**К I Р I С П Е**

Түркі тілдес халықтардың Шығыс елдерімен мәдени-тарихи байланыстарының тарихы орта ғасырлардағы түркі текстес энциклопедист ғалымдардың есімдерімен тығыз байланысты. Бұл ғалымдардың еңбектерін зерттеу ұлттық идея, ұлттық сана-сезім өсуі және нығаюы жолындағы маңызды факторлар. Түркі әлемінде шығыс тілдері мен мәдениеттеріне деген қызығушылық қай кезде де болғаны анық және қазіргі кезеңге дейін бәсеңдеген емес. Бұл мәселені зерттеу әлі де жалғасын таба бермек.

Алайда түркі халықтарының да тілі мен мәдениетінің шығыс елдеріне тигізген ықпалы аз болған жоқ. Демек мәселенің екінші қыры аз зерттелген, тіпті қазіргі ғылыми парадигмалар тұрғысынан зерттелмеген десе де болады. Сондықтан, мәдени-тілдік құбылыстарды қазіргі ғылымда үстемдікке ие антропоөзектілік парадигмасы түрғысынан қарастырудың уақыты жетті. Көшпелі өмір салты мен түрлі соғыстардың себебінен жазба ескерткіштері V-VI ғасырдан басталатын түркі халықтары үшін бұл тақырыпты зерттеу аса маңызды болмақ. Себебі тіл де археологиялық қазбалар секілді, ондағы жазып қалдырылған мәтіндерде халықтың барлық өткені сақталады.

Көтеріліп отырған тақырып қазіргі кезде тек Қазақстан үшін ғана емес, Түркі әлемі үшін де аса маңызды болмақ. Себебі күні кешеге дейін кеңес заманындағы түркітану, әдебиеттану, тарих секілді ғылымдарда еуропоцентристік көзқарас үстемдік құрып, үндіеуропалық халықтардың мәдениеті мен тілдерінің рөліне үлкен мән берілді. Тіпті Қазақстанның өзінде Шығыс мәдениетіндегі арабтар мен парсылардың рөлі ерекше аталады. Мұның себебі түркітанудың үндіеуропатануға қарағанда салыстырмалы түрде жас ғылым екендігінде, сонымен бірге түркілерге қарағанда арабтар мен парсылар тілінің, мәдениетінің жоғары екендігі туралы пікір халықтың санасына ұзақ уақыт сіңірілді. Ендігі жерде тілдік және мәдени қарым-қатынастардың бір жақты болмайтындығын, екі жаққа да әсері болатындығын дәлелдеудің, түркілердің өздерінде сақталмаған байырғы элементтерді өзге шығыс тілдерінен іздеудің қажеттігі туды.

Тiлдiк өзгерiстердiң нақты себептерi зерттеушiлердi баяғыдан-ақ қызықтырып келедi. Осы күнге дейiн тiл теориясында бұл сала ең күрделi, қарама-қайшылығы мол мәселелердiң қатарына жатады. Осы бiр қиын түйiндi шешуде тiлдiк өзгерiстер себептерiн iшкi және сыртқы себептер деп бөлу маңызды қадам болды.

Тiлде тiлдiк жүйе элементтерiнiң өзара әсерiнен, немесе сөйлеушiнiң санасы мен еркiнен тыс тiлдiк iшкi процестер нәтижесiнде алуан түрлi өзгерiстер болып жатады. Мұндайда тiл дамуының iшкi факторлары iске қосылады. Бiрақ кейде тiлдiк өзгерiстерге халықтың тiлiнен тыс себептер де, әлеуметтiк қарым-қатынастар, экономика мен мәдениеттiң дамуы т.б. түрткi болды. Мұндай факторлар сыртқы факторлар деп аталады.

Тiлдiк өзгерiстерге себеп болатын осындай факторлардың бiрi- бiр тiлдiң өзге тiлмен қарым-қатынасқа түсуi. Тiлдердiң өзара қарым-қатынасы - лингвистикалық, психологиялық, әлеуметтiк, этнотарихи т.б. факторлар өрiле байланысқан құбылыс.

Тiл әдетте қоғам өмiрiнiң әлеуметтiк-экономикалық жағдайын көрсетедi. Тiлдiң өзi, сондай-ақ онымен байланысты коммуникативтiк қатынастар сол уақытқа дейiн болған жағдайлар мен оқиғалардан келiп шығады және өз бойында болашақ дамудың элементтерiн сақтайды. Әрбiр қоғамдық-экономикалық формацияға тiлдiк тоғысулар мен олардың өзара бiр-бiрiне әсерi, тiлдердiң қатар өмiр сүру формалары, қостiлдiлiк және көптiлдiлiк сияқты ерекше жағдайлар тән. Сондықтан тiлдiк қарым-қатынастың заңдылықтарын нақты әлеуметтiк-тарихи контексте зерттеу қажет.

Тiлдiк ситуациялардың жандануын оның құрамында тiрi, болашақта даму перспективасы бар тiлдердiң, сондай-ақ қолданудан қалып бара жатқан тiлдердiң, тек таза көмекшi коммуникативтiк қызмет атқаратын тiлдердiң болуы күшейте түседi. Кейбiр жойылып кеткен өлi тiлдер тiлдiк ситуациядан шығып қалса да, оның кейбiр тiлдерiнде азды-көптi субстрат қалдырған.

Лингвистикада субстрат - екi тiл тоғысқанда, жеңiлген тiлдiң жеңген халық тiлiнде қалдырған iздерi деген мағынаны бiлдiредi. Ол лексика, фонетика салаларының бәрiнде де көрiнедi. Оны зерттеу тiлдiк ситуацияның бұрынғы жағдайы қандай болғанын бiлу үшiн ғана емес, сонымен қатар оның қазiргi құбылысын түсiну үшiн де қажет. Қандай бiр болмасын нақты тiлдi қарастырғанда оның басқа тiлдермен байланысы мен өзара әсерiн ескермеуге болмайды.

Қазiр тiлдiң базалық құрылысы, олардың фонологиялық, морфологиялық және синтаксистiк компоненттерi, тұтыну сөздiгi басқа тiлдермен тiлдiк қарым-қатынас барысында бiртiндеп өзгеретiндiгi анықталған [1, 22-б.].

Тiлдiк деңгейлердiң қаншалықты орнықтылығы немесе өзгерiстерге бейiмдiлiгi туралы Е.Д.Поливанов былай дейдi: «Тiл (ауызекi сөйлеу жүйесi) өзiнiң атқаратын қызметi жағынан (сөздiктен басқа) негiзiнен консервативтi. Тiптi тiлдi өзгерту туралы арнайы декрет шыға қалды дегеннiң өзiнде, олардың бiрде-бiрi iске аспаған болар едi. Ешкiм де сөздердегi дыбыстарды, немесе тек (род) категориясын өзгертпес едi. Өйткенi ана тiлi (негiзгi элементтерi) адамның тiлi шыққан кезiнен бастап, яғни оған ешқандай декреттiң күшi жүрмейтiн жастан жатталады.

Сөздiктiң (тiлдiң сөздiк қоры) жөнi басқа, өйткенi сөздiктiң қорлануы жастың есейгенiне қарай өседi. Сол себептi сөздiк - қоғамдық-мәдени iлгерiлеудi көрсететiн көрсеткiштiң бiрден-бiрi. Ал iлгерiлеу дегенiмiз - коллективтiк ойлауда жаңа ұғымдар пайда болды деген сөз. Жаңа ұғымдарды атау үшiн жаңа сөздер де қажет»[2, 189 б.]

Тiлдер өзара қарым-қатынас жасай отырып бiрiн-бiрi байытады. Бұл процестi зерттеу, тiлдер дамуының заңдылықтарын ашуға, олардың құрылыс ерекшелiктерi мен болашақта тiлдер дамуының келешегiн анықтауға мүмкiндiк бередi.

Тiлдiк қарым-қатынас туралы ғалымдар түрлiше пiкiр айтады. Мысалы, Ю.Д. Дешериев «тiлдiк қарым-қатынас» дегендi екi немесе одан да көп тiлдердiң немесе диалектiлердiң бiр-бiрiне ықпалы, бiр-бiрiне енуi, бiр тiлдiң өзге тiлдерден түрлi тiлдiк фактiлердi қабылдауы, сондай-ақ түрлi кезеңдерде болған тiлдiк қарым-қатынастар нәтижесi деп түсiнедi [3, 98-б.]

Ал В.Ю. Розенцвейг «тiлдер қарым-қатынасы және тiлдердiң өзара ықпалы» және «тiлдiк тоғысу» ұғымдарын тең қояды. [4, 59-б.] Бұл пiкiрге Е.М.Верещагин де қосылады. Ол «тiлдердiң өзара ықпалы», «тiлдiк қарым-қатынас», «тiларалық тоғысу», «тiлдердiң өзара қарым-қатынасы» сияқты терминдердi синонимдер деп санайды [5, 55-56-бб.].

Т.П.Ильяшенко тiлдiк қарым-қатынас дегенiмiз тiлдiк тоғысудың нәтижесi деген пiкiр айтады. [6, 29-б. ] Бұл пiкiрге А.К. Ақбердина да қосылады. Ол: «Действительно, языки, вступая в контакт, в течение определенного времени соответствующим образом оказывают влияние друг на друга, в результате чего могут происходить взаимодействие языков, смешение языков или образоваться языковые союзы. Таким образом, процесс взаимодействия языков является лишь одним из результатов языковых контактов, т.е. языковые контакты более сложное явление, чем взаимодействие языков. Взаимодействие языков- результат более сложной системы - языковых контактов», - дейдi [7, 15-16-бб.]

Бұл пiкiрге бiз де қосыламыз. Өйткенi алдымен тiлдер жақындасып тоғыспай жатып, олардың өзара бiр-бiрiне ықпал етiп немесе сөз алып, сөз беруi мүмкiн емес.

Тiл бiлiмiнде тiлдiк тоғысу терминiн алғаш қолданған А.Мартине болды. Бұл термин У.Вайнрайхтың «Языковые контакты» атты кiтабы жарыққа шыққаннан кейiн кең етек алды.

Орыс тiл бiлiмiнде бұл мәселемен И.А.Бодуэн де Куртенэ, Л.В.Щерба, Е.Д.Поливанов, Л.И.Баранникова, Б.А.Серебрянников, т.б. ғалымдар айналысты.

Қазақстанда бұл тақырыпқа қалам тартқан ғалымдар А.К.Ақбердина, Р.М.Бутина, А.Е.Карлинский, A. Бaйтұрсынұлы, Ә.Т. Қaйдaр, Р. Сыздықовa, Л.З. Рүстемов, Л.П. Ефремов, Р.A. Aвaковa, Ұ.Т. Aлжaнбaевa, Ж.Ж. Есенaлиевa, Б.Н. Жұбaтовa, A.Т. Ислaмовa, З.К. Сaбитовa, Э.Д. Сүлейменовa, Н.Ж. Шaймерденовa, М.Ә. Бөрібaевa және т.б.

У.Вайнрайх тiлдiк тоғысулар билингвизм, яғни қостiлдiлiк жағдайында болады десе [8,9-б.], ал Т.П.Ильяшенко тiлдiк тоғысудың аясын бұлай тарылтуға болмайтынын, тiлдiк тоғысулар, яғни тiлдiк қарым-қатынас тек қостiлдiлiк негiзiнде ғана емес, сондай-ақ әдебиеттер, көркем және аударма әдебиеттер арасындағы қарым-қатынастар негiзiнде де болатынын айтады. Ол мынадай анықтама ұсынады: «Языковой контакт является процессом социального плана, характеризующим языковые отношения, основанные на единстве постоянно индивидуальных и постоянно социальных языковых фактов»[6,27-б.].

Тiлдiк қарым-қатынас әртүрлi жағдайларда бола бередi. Құрылысы жағынан бiрдей туысєан тiлдер немесе құрылысы басқа өзге тiлдер арасында да тiлдiк қарым-қатынас орнауы мүмкiн.

Тiлдер қарым-қатынасы кезiндегi маңызды процесс - әдебиеттерде дәстүр бойынша кiрме сөздер деп аталатын бөтен тiлдiк элементтердiң бiр-бiрiне енуi. Әртүрлi тiлдердегi бұл құбылысты зерттеудiң жеткiлiктi ұзақ тарихы бар, алайда кiрме сөздердiң болмысын түсiнуде және олардың типтерiн топтауда әлi де бiрауыздылық жоқ.

Сөз ауысу сөйлеу мәдениетi, тiлдiк норма мәселелерi қатарынан маңызды орын алады. Бiр тiлден екiншi тiлге енген кiрме сөздердi әдетте екi топқа бөледi. Бiрiншiсi - ассимиляцияға ұшыраған сөздер, екiншiсi - ассимиляцияға ұшырамаған сөздер. Бiрiншi топты атауда «кiрме сөздер» (заимствование) деген термин қолданылса, екiншi топты «шетелдiк сөздер» (иностранные слова) деп атау орын алған.

Басқа тiлдерден енген кiрме сөздер тiлдiң лексикалық қорын толықтырудағы ең өнiмдi жол, бiрақ олардың қарқыны өзгерiп отырады.

Кiрме сөздер тек тiлшi мамандарды ғана қызықтырып қоймайды. Кiрме сөздерге деген терең қызығушылықты тудыратын бiрқатар аспектiлердi атауға болады. Тiл бiлiмi мәселесiне тiкелей қатысы жоқ тарихи-мәдени мәселелердi зерттеудегi кiрме сөздердiң маңызы зор.

Кiрме сөздер тарихшы үшiн халықтардың өткен өмiрдегi мәдениетiн, экономикасын, тарихының кейбiр жақтарын толық әрi тереңiрек ашып көрсететiн құнды материал. Олар бiр халықтың екiншi бiр халықпен қарым-қатынасы қандай болғанын анықтауға мүмкiндiк бередi.

Шартты түрде культурологиялық аспект деп аталған бұл аспектiден басқа тiлдiк аспект те бар. Бұл аспектiде кiрме сөздер мәселесiнiң маңызды деп саналатынының басты себебi - оның тiлдiң сөздiк қорын байыту арқылы тiлдi жетiлдiрудiң басты тетiгi деп саналуында. Кiрме сөздер- тiл құрылысын әрi қарай дамытушы факторлардың бiрi.

Әрбiр нақты тiлдiң лексикасы сол тiлде сөйлеушi халықтың өмiр салтының тiкелей көрсеткiшi. Халықтың шаруашылық, экономикалық, ғылыми және мәдени өмiрiн және олардың дамуын көрсете алмайтын грамматика мен фонетикадан оның басты айырмашылығы осында.

Фонетикалық немесе грамматикалық жүйелер-ге қарағанда құрылысы жағынан лексика жүйесi ауысулар үшiн ең ыңғайлы сала болып табылады. Сондықтан лексикалық ауысулар себептерiн зерттеу барысында, алдымен сөйлеушiнi өз тiлiне бөтен тiлдiң сөздерiн қабылдауға мәжбүр ететiн себеп не екенiн бiлу қажет.

Н.А.Козина мен Т.В.Лигута сөйлеушiнiң өз тiлiне басқа тiл элементтерiн қосып сөйлеуiнiң себептерiн былай түсiндiредi:

1. Өз сөйлеу тiлiн ерекшелеу, өзгеге ұқсамауға тырысу;
2. Шетелдiк сөздердi қолданып сөйлеу, сол бөтен тiлдi меңгерудiң бiр кезеңi деп танылуы;
3. Сөздер ағынында бiр сөздi бөлiп, ерекшелеп көрсету, соған көңiл аударуға ұмтылу;
4. Шетелдiк сөздi өз тiлiнiң сөзiне қарағанда әлдеқайда көркем, айшықты деп санауы;
5. Тiлде бөтен сөздiң кең қолданылуы, көп таралуы;
6. Өз тiлiнде лайықты балама болмауы немесе аяқастынан ондай баламаны таба қоюдың қиындығы [9, 36-б.].

Көрiп отырғанымыздай бөтен сөздердi қолданудың бiрқатар лингвистикалық және психологиялық себеп- терi бар екен. Бөтен сөздi қолдану – коммуникацияның белгiлi бiр қажеттiлiктерiн қанағаттандыру үшiн тiлдiк нормадан саналы түрде ауытқу.

Кiрме сөздер нелiктен пайда болды? Бұл құбылыс түрлi халықтардың қарым-қатынасы кезiнде пайда болатын түрлi жаңа ұғымдар мен заттарды атау үшiн қажет деп түсiндiрiледi. Бұл көп жағдайда, шындыққа сай келедi. Жиi қабылданатын сөздер қатарына географиялық атаулар, адам есiмдерi, азық-түлiк, өсiмдiк, жан-жануар атаулары т.б., яғни сөз алынып отырған халықтың өмiр-салтын көрсететiн сөздер жатады.

Кiрме сөздер дене мүшелерiне де қатысты болуы мүмкiн. Сөз қабылдау процесiнiң өзiне келетiн болсақ, көптеген зерттеушiлер, бөтен сөздi қабылдаушының қабылданып отырған тiлдi бiлуi мiндеттi емес екенiн айтады. Лексикада кiрме сөздердiң өте мол болуының себебi осы деп түсiндiрiледi.

Тiлдiк қарым-қатынасты ұлғайтуда екi тiлдi қатар меңгерген адамның да ролi зор.

Бiр тiлде ғана сөйлейтiн адам өз сөздiк қорын толықтыруда тек өз халқының лексикалық материалдары- на және өзiнен бұрын қолданылған кiрме сөздерге сүйенсе, екi тiл бiлетiн адамның лексикалық инновациясының тұрақты көзi ретiнде тағы бiр тiл тұрады. Екi тiлде сөйлейтiн адамның өз сөздiк қорын толықтыруы қажеттiлiгiнiң себептерi: 1) зиянды омономияның болуы; 2) синонимдi қажетсiнуi; 3) белгiлi бiр ұғымды атау үшiн жеңiл әрi жиi айтылатын сөздiң болмауы; 4) сыртқы әлеуметтiк-мәдени себептер. Соған орай екi тiлде сөйлейтiн адам бiр тiлде сөйлейтiн адамға қарағанда жаңа заттардың бөтен тiлдегi атауларын қабылдауға бейiм тұрады, өйткенi жаңа мәдениетпен танысу жаңа сөздермен танысуға себеп болады.

Егер басқа тiлдiң әлеуметтiк маңызы күштi болса, онда адам сол тiлден ауысқан сөздердi қолдануға тырысады, сол тiлдi бiлу арқылы өзiнiң белгiлi бiр әлеуметтiк статусқа ие екендiгiн көрсеткiсi келедi. Мысалы, кезiнде араб зиялы- ларының арасында түрiк тiлiн бiлудiң өзi биiк мәдениет- тiң, зор бiлiмпаздықтың белгiсi болған. Арабтарда «Түрiкше бiлмеген - алладан қорықпаған», - деген мәтел сөз де болған[10, 11-б.].

Тiлдiң нелiктен бөтен сөздермен толығатынын, оның себебiн Гордлевскийдiң төмендегi сөздерiнен байқауға болады: Көп бiлетiндiгiн көрсеткiсi келген саудагер сатып алушыларды түрiктiң «бирун» (пожалуйте)«буйырың» сөзiмен шақырады.

Ал түрiк тағамын жақсы көретiн кейбiр шенеунiктер араб тiлiн түрiк тағамдарының атымен байытты.Мысалы: «йабрақ» - жүзiм жапырағына орап пiсiрген ет пен күрiш. Тiптi ас даярлаушыны да олар түрiкше «асши» деп атайды.

Ал шенеунiктердің әйелдерi үй тұрмысына қажеттi сөздердi айтып, таратып жүрдi.

Кеңселерде баяу ойлы, кейбiр сөздердi аударып әуре болып жатпай-ақ Стамбул кеңселерiнiң дайын штампымен жаза беретiн шенеунiктер отырды. Барлық лауазым аттары Түркияның кеңсе қағаздарында жазылуы бойынша аталды.

Бiр қарағанда түкке тұрмайтын факт-моданың өзi де тiлдi байқаусыз-ақ қажетсiз, артық неологизмдермен толтырып жiберуi мүмкiн. Бiр кездерде Константинопольда болған қарт арабтың Дамаскiде өз сөзiне түрiк сөздерiн қосып сөйлеп мақтанып тұрғаны есiмде. Мысырда қызметшi өз қожасына «Әпендiм» деп қана сөйлейтiн болған [11, 145-б.].

Өз тiлiнде сол ұғымдардың атауы бола тұрса да бөтен атаумен атау өмiрдiң әр саласына орын алған.

Лексикалық ауысулар, көбiнде, не аса қажет болған кезде, не қабылдаушы халық басқа тiлге өте-мөте қызыққан кезде болатынын айттық. Бiрақ жаңа заттарды атау процесiндегi сөздiктiң бiрдей еместiгi лексикалық инновацияның жалғыз көзi емес. Бұл процеске сондай-ақ тiлдiң бiрқатар iшкi факторлары да әсер етедi. Олардың бiрi– сөздiң күнделiктi сөйлеу тiлiнде жиi кездеспейтiндiгi. Жиi қолданылатын сөз еске тез түседi, сондықтан тiлден берiк орын алады. Ал жиi қолданылмайтын сөз ұмытылуға бейiм болады да, оның орнына басқа тiлден алынған, айтуға жеңiл сөздер көп қолданылады. Мысалы, араб тiлiндегi (ра исиййун) – «главный» сөзiнiң орнына түркiнiң *бас* сөзi көп қолданылады. Мысалы, (башджауйш) басшәуiш, (башмухандис) басинженер, (баштамурджийй) аға санитар» т.б.

Лексикалық ауысуларға себеп болатын тiлдiк iшкi факторлардың екiншiсi- тiлде зиянды омономияның болуы. Мысалы, (лаухун) тақта, терезе, пластинка, плакат деген сөздердi бiлдiредi. Түсiнiктi болуы үшiн ол сөзге анықтауыш сөз қосып айтуға мәжбүр болады. *Жазу тақтасы* деп айту үшiн тақта сөзiне жазу сөзiн қосып жазу керек болды, сондықтан арабтар түркiнiң тақта сөзiн пайдаланған.

Қажеттiлiктен ауысқан сөздер негiзiнен сол ауысқан тiлде жоқ жаңа заттар мен ұғымдарды бiлдiретiн болып келедi. Мысалы, (бастарматун) *сүрленген ет* деген сөз. Араб елдерiнде мал аз өсiрiледi, ал күннiң ыстықтығына байланысты еттi сүрлемейдi. Сүр ет арабтар үшiн жаңа ұғым. (Қауурма) *қуырма, қуырдақ* сөзi араб елiне даласы кең, малы көп түркi елiнен келген жаңа тағамның атауы ретiнде енген.

Алайда сөздердiң ену жайы әрқашан бұлай бола бермейдi. Кiрме сөздердiң өзiмен бiрге жаңа ұғымдарды ала келуi әр уақытта шарт емес. Кейде олар қабылдаушы тiлде бiртектес ұғымды бiлдiретiн сөздермен бiрге қатар өмiр сүредi. Мұндай жағдайда кiрме сөз бен төл сөз өзара синонимдiк қатынасқа түседi.

Синонимдiк қатарды құраушы сөздер бiр-бiрiмен мағыналық жақтан жақын, өзара мәндес болуымен бiрге, барлығының бiр сөз табына қатысты сөздерден жасалуы шарт. Белгiлi бiр синонимдiк қатардың жасалуы үшiн, оның құрамына енетiн сөздердiң барлығы да не бiрөңкей зат есiм сөздерден, не бiрөңкей сын есiм сөздерден немесе бiрөңкей етiстiк сөздерден болуы керек. Синонимдiк қатарлар әр сөз табының құрамында кездеседi.

Әдетте тiл-тiлде мағыналары жағынан бiр-бiрiне тепе-тең синонимдер кездеспейдi, ал егер кездесе қалса, өте сирек ұшырасады. Синонимдес сөздер өзара мәндес сөздер болғанымен, олардың мағыналық жақтан қалай да бiр айырмашылығы болады. Синонимдес сөздердiң өз ара мағыналық жақындығын айқындаудан гөрi олардың бiр-бiрiнен мағыналық айырмашылығын айқындау әлдеқайда күрделi. Бұлай болатындығы мынадан: синонимдес сөздердiң бiр-бiрiнен мағыналық жақтан айырмашылығы көбiнесе сәл ғана нәзiк айырмашылық түрiнде болады да, мұның өзi бiрден ашық-айқын аңғарыла бермейдi. Бұл - бiр. Екiншiден, синонимдес сөздердiң бiр-бiрiнен өз ара айырмашылығы қолданылу ыңғайына қатысты стильдiк айырмашылық түрiнде ғана болуы мүмкiн. Синонимдес сөздердiң мұндай жақтары стильде түрлендiре ажыраты- лып айтылады.

Жоғарыда айтылғандай түркi тiлдерiнен араб тiлiне енген сөздер де сол тiлдiң байырғы сөздерiмен мәндес келiп, соның нәтижесiнде синонимдер жасалады. Мысалы, (балтатун)- (фа сун) балта; (байрақун) - (аламун) ту, жалау; (бурғиййун)-(лаулабун) бұрғы деген синонимдiк қатарлардың алдыңғы сыңарлары түркi сөздерi. (джиййун) -шы, -шi жұрнағының зат есiмге жалғанып тудырған адам кәсiбiн бiлдiретiн сөздердi санамағанда, 200-ден аса түркi сөздерiнiң араб тiлiнде синонимi бар.

Зат есiмнен болған синонимдер өте көп. Оны жоғарыда айттық. Сын есiмнен болған синонимдер: (хулуун) - (татли) тәттi; (ахмару) - (қирмизи), (ал) - қызыл; (назифун), (тазаї) таза; (қадим) - (иски) – ескi; (а раджу) - (афса) ақсақ.

Етiстiктерден және үстеулерден болған синонимдер өте аз. Олар: (хатама) - (басама) мөр басу; (фатала) - (барама)- бұрау; (джауифа) - (баууаша) бос, қуыс болу; (даджджа) - (даууаша) шулау т.б.

Үстеу синонимдер: (сумма) - (сора, сонра) соңыра; (би ихласин), (аджиқ) ашық, тура; сатхиййан) - (шила-била) шала-пұла т.б.

Сонымен кiрме сөздер - тiлдер лексикасын байытудың өнiмдi жолдарының бiрi десек, ол тiлдер қарым-қатынасы нәтижесiнде болатын құбылыс екенi белгiлi. Зерттеушiлер пiкiрiне сүйенсек, қазiргi уақытта дүние жүзiнде өзге тiл-дермен қарым-қатынасқа түспеген, басқа тiлдер-ден сөз қабылдамаған тiл жоқ деп кесiп айта ала-мыз.

Әлемнiң өзге тiлдерi сияқты түркi тiлдерi де айналасындағы көптеген тiлдермен қарым-қатынаста болып, әлi де байланысын жалғастырып отыр. Түркi тiлдерiнiң қазiргi уақыттағы және ертедегi басқа тiлдермен байланысын зерттеу тек түркi тiлдерi тарихына ғана емес, басқа да көршi тiлдердiң тарихы үшiн ғылыми маңызы бар.

Ғалым І. Мұсабаев қазiргi түркi тiлдерiн байланысына қарай төмендегiдей топтарға бөледi:

1. алтай- сiбiр (Шығыс Түркiстан) тiлдерi. Олар негiзiнен монғол, тұңғыс-маньчжур, палео-азиат, енисей, қытай (мүмкiн, ежелгi жапон және корей) тiлдерiмен байланысқан;
2. иран, индоарий және араб тiлдерiмен байланысқан ортазиялық тiлдер;
3. иберия - кавказ, армян, иран, славян (негiзiнен орыс) тiлдерiмен байланысқан кавказ және қырым тiлдерi (Солтүстiк Кавказ және Закавказье);
4. фин-угор және орыс тiлдерiмен байланысқан Поволжье - орал тiлдерi;
5. грек, славян, араб және иран тiлдерiмен байланысқан Кiшi Азия және Балқан тiлдерi;
6. қазiргi туысқан түркi тiлдерiмен және орыс тiлiмен қарым-қатынастағы орталық тiлдер;
7. осы уақытта славян, молдова және литва тiлдерiмен қатысып отырған изоляциядағы (қарайым және гагауз) тiлдер [12,121-122 б.].

Аталған байланыстардың iшiндегi ең көп зерттелгенi түркi-славян және түркi-монғол байланыстары. Түркi-славян тiлдiк қатынастарына түркологтармен қатар көптеген славистер, олардың iшiнде русистер көп көңiл бөлдi. Ал түркi тiлдерiнiң араб тiлiмен байланысы бұған керiсiнше жан-жақты зерттеудi қажет етедi.

Араб тiлiне шеттен ауысқан лексикалық элементтердiң iшiнде түркi сөздерi көрнектi орын алады. Түркi сөздерiнiң араб тiлiне ауысуы талай-талай ғасырларға созылған күрделi процесс болды. Э. Наджиптiң айтуы бойынша бұл процесс арабтар мен түркi тайпаларының тiкелей араласа бастаған 636-жылдардан басталады. Билiк құрудың ауыспалы кезеңдерiне (алдымен арабтардың түркi халқына үстемдiгi, кейiннен қыпшақ мамлүктерiнiң, олардан соң осман түрiктерiнiң араб халқын билеуi) орай сөз ауысулары болып жатты. Бұл құбылыс VII ғасырдан ХХ ғасырға дейiн созылды.

Бұл тақырыпқа В.А. Гордлевский «К вопросу о влиянии турецкого языка на арабский» атты шағын мақала жазған. Онда түрiк сөздерiнiң қандай себептер мен жағдайларда араб тiлiне әсер еткенi жайлы жалпы шолудан басқа, араб сөздiктерiнде өзi кездестiрген түркi сөздерiнiң тiзiмiн бередi. Сөздер тек транскрипция арқылы берiлген. Кейбiреуiнiң тұсына қай сөздiктен немесе қай шығармадан алынғаны көрсетiлген.

Араб диалектiлерiндегi түрiк сөздерiн зерттеумен түрiк ғалымы Б.Айташ айналысқан.

Араб тiлiндегi түркi кiрме сөздерiн зерттеумен арнайы айналыспаса да, бұл мәселе туралы сөз етiп, қызығушылық бiлдiрген қазақ ғалымдары болды. Арабша-қазақша түсiндiрме сөздiктiң авторы, ғалым Н.Д.Оңдасынов «Араб, парсы тiлдерiне түркi елiнiң де ықпалы аз болған жоқ. Мәселенiң осы жағымен қызығушылар iзденсе, араб-парсы сөздiктерiнен жүздеген түркi сөздерi мен оның элементтерiн тауып алады», - десе, /[13,3-б.] ғалым Л.З.Рүстемов «Араб тiлiнiң кезiнде Шығыс халықтары тiлiне тигiзген әсерi мол болғаны рас. Алайда бұл тiлдiк құбылысты сыңаржақты процесс ретiнде түсiнуге болмайды. Түркi тiлдес халықтардың тiлi де (соның iшiнде қазақ тiлi де) өз кезегiнде араб және парсы әдеби тiлдерiне едәуiр ықпал еткенi тарихи деректерден жақсы мәлiм», - дейдi [10, 9-б.].

Араб тiлi өзге тiлдердiң лексикасын байытатын қайнар көзге айналуымен қатар, өз сөздiк қорын толықтыру үшiн басқа тiлдерден сөз қабылдап отырған. Солардың бiрi түркi тiлi болғандығы зерттеу барысында анықталды.

Парсы тіліндегі түркі кірме сөздері XI ғ. бастап парсы тілінің түсіндірме сөздіктерінде тіркелген. Парсы тілінің ең көне түсіндірме сөздігі Асади Тусидің «Лоғат-э форс» сөздігінде ( XI ғ.) түркі сөздері кездеседі. Келесі сөздіктің атауы – «Тохфат –ос- саадат». Бұл сөздік XVI ғасырдың басында Үндістанда құрастырылған. Бұл сөздікте де түркі лексикасына түсіндірме берілген.

XIX ғасырдың ортасында Үндістанда құрастырылған «Ғияс-ол лоғат» сөздігінде де біршама түркі лексикасы қарастырылған. Иранның ішкі саяси идеологиясына байланысты парсы тіліндегі түркі кірме сөздері мен түркі халықтарының парсыларға мәдени ықпалы мәселелері ол елде аз зерттелген. Сондықтан Иранда мұндай зерттеулер жоқтың қасы деуге болады. Ирандық ғалым Малек-ош-Шоара-йэ Бахардың әйгілі «Сабкшенаси» еңбегінде кейбір түркі сөздерінің тізімі берілген.

Парсы тілінің сөздік құрамындағы түркі сөздері молынан қамтылған парсы тілінің түсіндірме сөздіктеріне Әли Акбар Нафисидің 5 томдық «Фарханг-э Нафисиін», Әли Акбар Деһходаның 50 томдық «Лоғатнаме-йэ Деһхода», Мұхаммед Моиннің 6 томдық «Фарханг-э Моин» сияқты энциклопедиялық сөздіктері, Хасан Анваридің 2 томдық «Фарханг-э фешорде-йэ сохән» сөздігі жатады. Бұл қазіргі заманғы сөздіктер сөздің этимологиясына қатысты мәліметтерімен аса маңызды. Зерттеу жұмысы соңғы үш сөздіктегі материалдарға сүйене жазылды. Сондай-ақ қазақ ғалымы Ислам Жеменейдің «Парсыша-қазақша сөздігінде» қамтылған түркі лексикасы пайдаланылды. Парсы тіліндегі түркі кірме сөздері мен қазақ лексикасын салыстыру жұмыстарына «Қазақ әдеби тілінің сөздігінің» көп септігі тиді.

Парсы тіліндегі түркі лексикасына орыс ғалымы Л.С. Пейсиковтың «Лексикология современного персидского языка » еңбегінде аздаған талдау жасалған. И.М Оранскийдің « Введение в иранскую филологию» еңбегінде түркі тайпаларының Орта Азия мен Иран аумағына қоныстануына қатысты тарихи деректер мен түркі тілдері мен иран тілдерінің өзара байланыстары туралы айтылады. Түркі тайпаларының Иранды жаулап алу тарихы М.С. Ивановтың басшылығымен шыққан «История Ирана» кітабында жан-жақты баяндалған.

Ал хинди тіліндегі кірме сөздер Ресейдің үндітaну ғылымындa aздaп сөз етілгенімен, кірме сөздердің игерілуін нaқты зерттеген жоқ. Хинди тілі мен құрылымы және типологиясы әр түрлі тілдердің қaрым-қaтынaсы, кірме сөздердің игерілу деңгейі A.П. Бaрaнников, Х. Бaхри, A. Вaджпeй, Д. Вaрмa, Н. Мишрa, A. Н. Шaмaтов, С. Чaттерджи және т.б. үнді және шетел ғaлымдaрдың еңбектерінде қaмтылғaн.

Монографияда хинди тіліндегі түркі сөздерін, олaрдың ерекшеліктерін aнықтaу үшін «Хинди тiлiнiң түсiндiрмелi сөздiгi», В.М. Бескровныйдың бaсшылығымен жaрық көрген «Хинди-русский словaрь», The Oxford Hindi-English dictionary, М.Ш. Мусaтaевa, Л.A. Шеляховскaялардың «Словообрaзовaтельный словaрь тюркизмов», Ә. Ысқaқовтың бaсшылығымен жaрық көрген «Қaзaқ тілінің түсіндірме сөздігі» (І-Х тт.), A.Б. Сaлқынбaй мен Е. Aбaқaнның «Лингвистикaлық түсіндірме сөздігі», О.С. Aхмaновaның «Словaрь лингвистических терминов», Э.Д. Сүлейменовaның бaсшылығымен жaриялaнғaн «Тіл білімінің сөздігі», XIV ғ. бaсындa Үндістaнның солтүстігінде Дели Сұлтaнaтындa бірнеше тілдің лексикaлық мaтериaлдaры қaмтылғaн Бaдр-aд дин Ибрaхимнің «Färhäng-i žäfangüjä va žähanpujä» (Сөйлейтін сөздік және оқитын әлем) aтты түсіндірме сөздігі пaйдaлaнылды.

**Бірінші тарау**

**ТҮРКI ӘЛЕМІ ЖӘНЕ АРАБ ЕЛДЕРIНIҢ ТIЛДIК**

**ҚАРЫМ-ҚАТЫНАСЫ**

**Араб тiлiне түркизмдердiң енуiне тарихи-мәдени факторлардың ықпалы**

«Араб халқының түркi тiлдес халықтармен және тайпалармен тiкелей араласуы 636 жылдардан басталады деуге болады», - дейдi белгiлi ғалым, түрколог Э.Наджип [14, 617-б.]. Мұны бiз ең дұрыс пiкiр деп шамалаймыз. Дәуiрiмiздiң VII ғасырының екiншi жартысында Арабия түбегiнде болған тарихи өзгерiстердiң нәтижесiнде, ислам пайда болғаннан кейiн, осы уақытқа дейiн әлемдiк оқиғаларда ешқандай ерекше ролi жоқ, өзiмен-өзi болып көшпелi өмiр кешiп жүрген арабтар үлкен күшке айналды. Олар солтүстiгiнде Орал таулары, оңтүстігiнде Суданға дейiнгi түрлi халықтарды өздерiне бағындырып алды.

Сырт елдердi ислам дiнiне ендiру Мұхаммед пайғамбардың көзi тiрiсiнде-ақ басталған болатын. Ол қайтыс болған соң орынбасарлары (халифтер) шет жерлерге шабуыл жасауды үдете түстi. Олар Сирияны, Иранды өз ықпалына бағындырып, қазiргi Әзiрбайжан территориясына аяқ басты. 644 жылы Хамадан, Құм, Қашан, Исфахан қалалары мұсылман болды. 692-693 жылдары арабтар Кiшi Азия мен Армения жерлерiне шабуылын қайта бастады.

Х ғасырдан бастап Европа елдерi арабтардың жаулап алуы нәтижесiнде Батыс Азия, Солтүстiк Африка және Оңтүстiк-Батыс Европада құрылған халифтер басқаруындағы феодалдық мемлекеттердi де халифат деп атай бастады. Халифат - билiк басында халиф отыратын мұсылмандық феодалдық теократиялық жүйе. Халифат мемлекет ретiнде Мұхаммед пайғамбар қайтыс болғаннан кейiн құрылды. Алғашқы төрт халиф (632-661-жж.) мемлекет басшылары болумен қатар дiни билiк те жүргiзiп имам атағына ие болды [15, 40-б.].

Халифаттың шығысында орналасқан Мары қаласы олардың негiзгi қаласы деп есептелдi. 704 жылы Хорасанның жергiлiктi әкiмi болып әскербасы Кутейб б.Муслим сайланды да, оның әскерлерi Сырдариядан өтiп, Ферғананы өздерiне қаратты. Халиф әскерлерi 715 жылы Талас өзенi бойында қытай әскерлерiн күйрете жеңгенге дейiн Орта Азия жерлерiн жаулауды жалғастыра бердi.

Арабтардың дiн жолындағы күресi нәтижесiнде парсы және түркi тiлдес халықтар мен тайпалар қоныстанған елдi исламдандыру басталды. Көп ұзамай-ақ елдiң мәдени өмiрiнiң барлық салаларында көптеген ғасырға созылған бiртұтас араб тiлi үстемдiк құрды. Араб тiлi көркем әдебиет, ғылым, медицина салаларында, тiптi әкiмшiлiк өмiрде де үстем болды. Барлық азаматтық және әскери билiк арабтардың қолына көштi. Сол себептi араб тiлiн үйрену сол кездердегi өмiрлiк қажеттiлiктен туды. Жергiлiктi ғалымдар, жазушылар және ақындар өз еңбектерiн араб тiлiнде жазды. Бүкiл мұсылман әлемiне танымал болу үшiн араб тiлiнде жазу қажет болды. Орта Азия мен Қазақстаннан шыққан ғалымдар Әбу Насыр әл-Фараби, Әбу Әли ибн Сина, Әбу Райхан әл-Бируни, сондай-ақ әл-Жауһари, әл-Түркстани және тағы басқа көптеген ғалымдар еңбектерiн негiзiнен араб тiлiнде жазды. Ислам дiнiмен бiрге жергiлiктi халық араб алфавитiн де қабылдады. ХI ғасырдың ескерткiшi «Құдатғу бiлiктiң» бiзге жеткен үш қолжазбасының екеуi, ХIV ғасырдың ескерткiшi Хорезмидiң «Мухаббат намесiнiң» екi қолжазбасының бiреуi араб алфавитiмен жазылған.

Жоғарыда аталған «Құдатғу бiлiкте» небары 94 араб сөзi кездесетiн болса, ал ХII ғасырдың соңы мен ХIII ғасырдың басында өмiр сүрген ақын Ахмет Йасауи және Ахмет Адибтың шығармаларында арабизмдер көрнектi орын алған. Науаи кезеңiнде шағатай тiлдес ақындардың шығармаларында 70%, ал кейбiр ақындар еңбегiнде тiптi 80-90%-ке жеткен. Әйтсе де түркi тiлдес халықтардан шыққан орта ғасыр ғалымдары өз еңбектерiнде ретiне қарай түркi лексикасы элементтерiн де ұтымды түрде пайдаланып отырды. Сөйтiп, түркi тiлдерiнiң бiрқатар элементтерi араб тiлiне бiрте-бiрте сiңiсiп кеттi. Бұған мысал, Отырарда туған энциклопедист-ғалым әл-Фарабидің «Китабу-л-Мусиқа л-Кабир» (Музыканың ұлы кiтабы) атты аса құнды кiтабында музыка терминдерiнiң бiрқатарын түркi тiлiнде берген. Мысалы, аджқи (скрипичный ключ) - кiлт, (асық, ағаш не сүйектен жасалған тиек), тизлик (екi үннiң, ладтың қосындысына сәйкес келетiн музыкалық тездiк), бәстлик (дәл осындай музыкалық бәсең, яғни төмен дыбыс) [3, 10-б.].

Соншалықты ұланғайыр территорияны иеленгенiмен, араб халифатында өзара қырқысу тоқталмады. 750 жылы Омейядтар династиясынан билiктi Абассидтер тартып алды. Оларға мұра ретiнде құрамына Солтүстiк Африка, Арабия, Алдыңғы Азия, Ирақ, Иран, Закавказье мен Орта Азия кiретiн орасан зор мемлекет қалды. Аббасид халифатының астанасы 762 жылы негiзi қаланған Бағдат қаласы болды [16, 2-б.].

Аббасид халифатының саяси билiгiнiң ең күшейген кезеңi, билiк қолға тиген кезеңнiң алғашқы жүз жылы болды. Уақыт өте келе кейбiр әдiлетсiздiкке қарсы халықтың күресi, көптеген шарулар қозғалыстары, қалалық бас көтерулер Бағдат халифатының әскери және саяси күшiн әлсiреттi.

ХIII ғасырдың бiрiншi ширегiнде Орта Азияны монғолдар жаулап алды. Олармен бiрге ұлы қыпшақ даласына басқа көшпелi түркi тайпалары қаптап келдi. Шыңғысхан державасы құлаған соң Каспийден Алтайға дейiнгi жердi қамтыған Шағатай ұлысы құрылды.

XIV ғ. Ортасында Шағатай ұлысынан Жетiсу мен Шығыс Түркiстан бөлiнiп шығып, өз алдына Моғолстан мемлекетiн құрды. Ал түркi тайпаларының тағы бiр бөлiгi Жошы ұлысынан - Алтын Орданы құрды. Солтүстiк Хорезм де осы ұлыстың құрамына кiрдi.

Монғол шапқыншылығы Орта Азия мәдениетi мен әдебиетiнiң дамуына көп кесiрiн тигiздi. Осы кезеңде түркi тiлдес әдебиет орталығы Орта Азиядан Алтын Ордаға, Сирия және Египетке, әсiресе мемлекет басында мамлүктер отырған араб елiне ойысады. «Мамлүк» терминi (бiреудiң жеке меншiгiндегi құл), арабтың (малака) «иемдену», сол етiстiктен болған ырықсыз есiмше (мамлукун)«бiреудiң иелiгiнде болу» деген сөзден шыққан.

Алтын Орда территориясында құлдардың көп болғаны тарихтан мәлiм және олардың саны соғыстар кезiнде ұлғая түскен. Көптеген тарихи еңбектерде, оның iшiнде Рукн ад-Дин-Бейбарыстың шығармасында сол құлдардың Мысырға сатылғандығы туралы айтылады.

Ерте кезден бастап-ақ түркi құлдарын сатудың орталығы Кавказ, Волга бойы және Батыс Қазақстан болды. Бұл жерлер сол заманда арабтар мен Хазар қағанаты арасындағы майдан алаңы iспеттi едi. Соғыс болған жерде тұтқындар да болатыны белгiлi. Мiне, сол тұтқындарды арабтар өз елдерiне жiберiп отырған.

Халиф әскерлерiнiң iшiнде хазар жауынгерлерiнiң отряды да болған. IХ-Х ғасырдағы халиф әскербасы- ларының iшiнде әл-Хазари ныспылы адамдар көптеп кездеседi. Бұлар сөз жоқ, мұсылман - араб зиялылары мен дiни адамдардың қатарына енiп, сiңiсiп кеткен түбi түркi мамлүк жауынгерлерiнiң ұрпақтары [17,129-б.]. Бұл iске Қырымдағы генуэздықтар да өз үлесiн қосты. Әл-Омаридың айтуынша құл сатушылықпен шеркестер, орыстар, мадиярлар да айналысқан. Қазiргi Түрiкменстанның солтүстiк бөлiгi де тынымсыз соғыс майданына айналған болатын. Сол соғыстың салдарынан, әсiресе солтүстiк Иранда Хулагидтер мемлекетi құлаған соң Алтын Ордаға көптеген құлдар алынып келдi. Олар негiзiнен түркi тайпаларынан болатын. Соңынан олар да Египетке сатылып, құл болып кеттi.

Түрiкмендердiң араб елдерiнде көп кездесетiндiгiнiң басты себебi селжүктер деп аталған түркi тектi оғыз тобының қынық тайпасынан шыққан көшпелi түркiлердiң мұсылман әлемiнiң солтүстiк - шығыс шекарасын жағалай қоныстана жүрiп, ислам дiнiн қабылдап, жергiлiктi халықпен араласып сiңiсiп кетуiнен деп ұққан жөн. Олар халифаттың жергiлiктi билеушiлерiне әскери қызметке кiрiп, Аббасид әл-Мустасим (833-842) кезiнде-ақ түркi гвардияларын құрған [18, 5-б.].

Селжүктер алғашында Сирияда араб халифтерiнiң Кiшi Азияны жаулау үшiн аттандырылған отрядтарының басшылары санатында және жергiлiктi мұсылман билеушiлерiнiң қызметшiлерi ретiнде пайда болды. Сирияда түрiкмен иелiгiнiң (билiгiнiң) негiзiн салушы Атсыз ибн Уақ болатын.

Кейiн келе селжүктер күшейiп Кiшi Азияның көп бөлiгiн басып алды да, астанасы Конияда болған сұлтанат құрды. Селжүк мемлекетi Қашқариядан Жерорта теңiзiне, Кавказ тауларынан Арабияға дейiнгi жерлердi қамтыды. Оның құрамына Сирия да кiрдi.

Сирияға селжүк әскерiнiң тағы бiр басшысы Алып Арыслан да басып кiрдi. Х ғасырдың соңында халифаттың шығыс бөлiгiнде түркiлер тәуелсiз мемлекет құрды. Оның басында Ұлы Селжүк Тоғрулбек тұрды.

Осы уақытқа дейiн Түркиядан Бiрiккен Араб Эмираттарына дейiнгi Таяу Шығыс елдерiнде шоғыр-шоғыр болып өмiр сүретiн, өздерiн өздерi және көршiлес халықтар да түрiкмен деп атайтын халық өмiр сүредi. Өздерiнiң мұнда қашан және қандай себеппен келгендiгiн кейiнгi жастары бiле бермейдi. Бiр көнекөз қарттың айтуы бойынша, ХIII ғасырдың ортасында Араб халифаттарының шекарасына моңғол-татарлары қауып төндiре бастайды. Сол уақытта халиф «ислам отанын» қорғау үшiн Кавказдан сол жердiң халқын көмекке шақырады. Сол үндеуге жауап ретiнде көмекке мың жарымнан астам отбасы көшiп келедi. Олардың көбi түрiкмендер болған болуы керек, өйткенi кейiн ислам отанын қорғаушылар түгелдей түркiмен тiлiне көшiп, түрiкмендер деп аталыпты [19, 64-б.].

Бiрақ болашақ Осман империясының негiзiн қалаушы Осман бейдiң күшiмен монғол-татарлар халифаттан қуылады да, халиф түрiкмендерге олардың ендi қажет еместiгiн айтады. Сонда түрiкмен ақсақалдары жиналып келiп өз тайпаларының жiгiттерiн Осман бейдiң қызметке алуын өтiнедi. Сонда ол:

- Қадiрмендi әскерлер! Менiң билiгiмнiң (князьдық) оңтүстiк шекарасына қоныстаныңдар және оны көздiң қарашығындай қорғаңдар, керек кезiнде мен сендердi өз туымның астына жинап аламын, - дейдi.

Бiрақ уәде сөз жүзiнде қалып, түркiмендердiң әскери қызметi сол күйiнде керек болмай қалады. Олар қолөнер, шаруашылық сияқты бейбiт кәсiптермен айналысып, Таяу Шығыстың әр түпкiрiне тарап кетедi. Әлi де олардың көп топтасқан жерлерi Сирия-Түрiк және Түрiк-Иран шекараларының бойы.

Түрiкмендер осы күнге дейiн өздерiн сақтап қалуға тырысуда. Аралас неке сирек кездеседi. Аты-жөндерiн түрiкше қояды. Араб аттарына тән «ибн», «абу», «әл» т.б. элементтердi әлi де қабылдамаған. Ал түрiкмен тiлi өзара сөйлесу тiлi ретiнде сақталған.

ХII ғасырдағы Кiшi Азия селжүктерiнiң атақ-дәреженi бiлдiретiн атауларында, араб ескерткiштерiнде түркi сөздерi көптеп кездеседi; алп (алып), қутлуғ (құтты), улуғ (ұлы). Ал Диарбекр (Амид) ескерткiштерiндегi жазуларда: ақ арслан (ақ арыстан), (суңғур) (сұңқар), бiлге (бiлгiр, ғалым), бұға (күштi) деген түркi сөздерi кездеседi [11, 142-б.].

Ал Египетке құл ретiнде сатылған түрiкмен мамлүктерi қыпшақ мамлүктерiмен қатар маңызды мемлекеттiк орындарға ие болды. Қазiргi қазақ сахарасы мен Повольже далаларында монғол шапқыншыларымен болған қырғын соғыс кезiнде тұтқынға алынған қыпшақтар да құлдыққа сатылып қыпшақ мамлүктерi деп аталған.

1299 жылы Ноғай әскерлерiн Тоқты бастаған әскерлер тас-талқан етiп жеңгеннен кейiн, Қара теңiз жағалауларының билеушiлерi Ноғайға жақтас ондаған мың қыпшақтарды құлдыққа сатты, Мысырға жөнелттi. Түркi құлдары халифтер мен тектi мұсылмандардың жеке шаруашылық жұмыстарын атқаратын. Бертiн келе Орта Азиядағы құл базарларынан жасөспiрiм мамлүктердi сатып алып, тәрбиелеп, әскери дайындықтан өткiзетiн болды. Мұндай әскерлердiң жергiлiктi халықпен байланысы жоқ болғандықтан, олар қала, далаларда болып жататын түрлi бас көтерулерге қатыспайтын. Бұлардан орталық өкiметтiң арқа сүйер күшi ретiнде халиф гвардиясы құрылды. Бiр әмiрдiң иелiгiндегi мамлүктер *хушдаштар* деп аталды және сол әмiрдiң отбасы мүшелерi қатарына саналды [20, 17-б.].

Халифтерге түгелдей бағынышты, мемлекет қазынасынан айлық алатын гвардияшылар алғашында өз қызметтерiн ақтап жүрдi, бiрақ уақыт өте келе олар мазасыз және өте қауiптi элементке айналды. Х ғасырда гвардияның күшейгенi соншалық, маңызды мемлекеттiк iстердi халифтер емес гвардия әскербасылары шешетiн болды. Олар өздерiне ұнамаған халифтердi орнынан алып тастап, өз талаптарын орындайтын басқа халифтi таққа отырғызды.

ХI ғасырдың 60-жылдарында Аббасидтер әулетiнен кейiн құрылған Фатимидтер империясы құлап, Төменгi және Орта Египеттiң билiгi түркi гвардиясы қолбасшыларының қолына көштi. Осы жерде М. Қашқаридың мына сөзiн келтiре кетудi жөн көрдiк. «Мен Тәңiрдiң гүлденген мемлекеттi түркiлердiң топырағында жаратқанын, өмiр бiлiктерiмен сол топырақты ғажайып өрнектегенiн көрдiм. Тәңiр оларды түркiлер деп атап, асқан сән-салтанатқа ие қылды. Дәуiрiмiздiң хақандарын солардан таңдап, замана құбылысының еркiн тiзгiнiн қолдарына ұстатты. Сан мыңдаған адамдарды басқартып, адалдық iстерiн қолдады. Олармен бiрге бiр сапта күрескендердi бек құрметтедi» [21, 9-б.].

Түркiлер халық ретiнде арабтарға исламның ерте кезiнен-ақ белгiлi болған. Мұхаммед пайғамбардың «Түркiлер сендерге тиiспейiнше, сендер оларға тиiспеңдер»,-деген сөзiн IХ ғасырдың ортасында жазылған еңбектерiнiң бiрiнде араб жазушысы Абу Дауда мысал етiп келтiредi. Сол IХ ғасырда өмiр сүрген араб ғалымы бағдадтық әл-Джахиз өз трактатында «Түркiлер - отырықшылық өмiрге, бiр орында ұзақ тұрақтауға, өзгерiссiз бiр сарынды өмiр ағысына шыдай алмайтын халық. Олар қозғалысқа жаралған. Оларға аң аулау, атқа салт мiну, сайысу, азық табу және басқа елдердi басып алу тәрiздi тынымсыз әрекеттер тән. Олардың басты қаруы - садақ. Түркiлердiң мергендiгi соншалық араб садағына бiр оқ салғанша, олар онын атып үлгередi. Түркiлердiң төрт көзi бар, екеуi бетiнде, екеуi желкесiнде», - деп жазады [17, 128-б.].

ХI ғасырдың соңында Сирияны түркi билеушiлерi өзара бөлiсiп алды. Олар Дамаск, Халеб, Хомс, Антиохия сияқты iрi қалаларды биледi. Салах ад-Дин династиясы құраған Айюбидтер мемлекетiнiң құлауына әмiрлердiң өзара соғысынан басқа, сол билеушiлердiң әскери саясаты да себеп болды. Салах ад-Диннiң кезiнде-ақ әскер iшiнде курдтар мен әртүрлi түркi халықтарынан құралған уақытша бөлiмдердiң ролi күштi болды. Сенiмсiз әскери бөлiмдерге қарсы Айюбидтер өздерiне берiлген, сенiмдi, сатылып алынған құлдар-мамлүктерден әскери полктер құрды. Бәсекеге түскен билеушiлер бiр-бiрiнен асып түсу үшiн өз мамлүктерiнiң санын көбейте түстi. Көп ұзамай-ақ мамлүк әскерлерi өздерiнiң қолбасшысы Бейбарыспен бiрге франк корольдерiнiң бiрiккен күштерiн және Сирияның екi әмiрiн жеңiп, одан кейiнгi жылдары Иерусалим, Дамаск, Баалбек, Аскалон және басқа да көптеген қалаларды басып алды. Египетте бiрiнен кейiн бiрi мамлүктердiң екi династиясы билiк құрды. Олардың бiрiншiсi бахрлықтар деп аталған Айбек бастаған қауым едi. Мамлүктердiң екiншi династиясы бурджиттер немесе шеркес мамлүктерi деп аталды. Олардың денi грузиндер болды.

1250 жылы мамлүк қолбасшыларының бiрi Айбек айюбидтердi билiктен ығыстырып, өзi сұлтан атағын алды. Сол уақыттан бастап Египет пен Сирияны мамлүктер династиясы XVI ғасырдың басына дейiн биледi. Мамлүктер мемлекет тiзгiнiн қолына алғаннан кейiн, өздерiне дейiн елдi билеп келген күрдтар әулетiн билiктен аластады. Мамлүктердiң басын бiрiктiрiп, жеңiстерге жетелеген, күнi бүгiнге дейiн халық аузында аты аңыз болып қалған қыпшақтардың бiрi Аз-Захир Рукн ад-Дин Бейбарыс болды [22, 178-179-б.]

1291 жылы Сириядан ең соңғы крест тағынушы қуылған кезде Рим папасы Жерорта теңiзiнiң шығыс жағалауындағы мұсылман елдерiне блокада жариялады. Блокаданың мақсаты - Сирия мен Египеттi өмiрге аса қажеттi ағаш, темiр және құлдардан айыру едi. Ол уақытта араб елдерiне ағаш пен темiр негiзiнен Түркиядан әкелiнетiн. Оңтүстiк Түркиядағы Тавр тауы сыңсыған ағашқа толы едi. Таулық түрiктер «тахтаджылар»-тақтайшылар төмен бағаға тақтай дайындайтын. Арзан теңiз көлiгi оны Анадолы порты арқылы араб елдерiне жеткiзетiн. Мұндай кең ауқымдағы сауданың христиан блокадасы нәтижесiнде тоқтап қалуы Түркияның да, Сирия мен Египеттiң де экономикасына керi әсерiн тигiздi. Эгей теңiзiндегi түрiк флотының күшеюi және мамлүктердiң жаңа ұйымдасқан түрiк князьдықтарына көз тiге бастауының сәйкес келуi кездейсоқтық емес едi. Батыстан крест тағынушылар мен шығыстан монғолдар шабуылы қауiп төндiрген кезде түрiктер мен арабтар ортақ жауларына бiрге қарсы тұру үшiн тығыз одақтасуы қажет екенiн сезiндi.

Сол кезеңдегi мұсылман әлемiнiң ержүрек батыры Бейбарыс 1277 жылы түрiктерiмен бiрiге отырып монғолдардан түрiк Анадолысын тартып алды және Түркиядағы исламның қорғаушы тiрегi болды.

Осман мемлекетi алғашында түрiк князьдықтарының бiрi ғана болатын. Олар мамлүк сұлтанын өздерiнiң одақтасы және қорғаушысы деп таныған едi.

Жоғарыда айтып кеткенiмiздей, араб елдерiнде мамлүктер билiк құрып тұрған кездегi экономикалық және саяси жағдайлар анадолылық түрiктер мен арабтарды мамлүктердiң қол астына бiрiгiп әрекет iстеуге алып келдi. Содан соң ХIII ғасырдың екiншi жартысында мұсылман әлемiндегi экономикалық және саяси жағынан ең құдiреттi Мамлүк сұлтанаты Анадолыдағы жаңа Түркияның аяғынан тiк тұруына өз үлесiн қосты.

ХVI ғасырдың екiншi онжылдығында португалдықтар арабтарды Үндiстан мен Қызыл теңiз аралығындағы сауда жолынан аластау мақсатымен араб саудагерлерiне шабуыл жасай бастады. Қажылыққа бара жатқан жолаушылар кемелерi мен сауда кемелерiн басып алып, барлық тұтқындарды өлтiрiп отырды. Андалусиядан Үндi мұхитына дейiнгi араб жерлерi үнемi шабуыл астында болды, олардың жалғыз үмiтi османдықтар болатын. Андалусия құлағаннан кейiн түрiктер Тунис пен Алжирды өз бақылауына алды, өйткенi Испанияға қарсы күштi майдан ашу керек болды.

Араб жерлерiнiң Осман империясына бiрiгуi тек ислам тарихындағы ғана бетбұрыс кезең емес, сондай-ақ 1516-1916 - жылдардағы арабтар тарихындағы да бетбұрыс кезең болды.

Мамлүктер билеп отырған араб елдерiне XVI ғасырдың басында түрiктер шабуыл жасады. Месопотамияны басып алғаннан кейiн I Сәлiм сұлтанның әскерлерi Сирияны, Ливанды және т.б. елдердi басып алуға аттанды. Олар осы уақытқа дейiн египет мамлүктерiнiң билiгiнде едi.

Бұрын мұсылман сұлтандарының iшiндегi бiрiншiсi болуға тек мамлүктердiң ғана хақысы бар едi, өйткенi олар Мекке мен Мединенi және қажылыққа барар жолды күзететiн. Олар «Қасиеттi екеудi» - Мекке мен Мединенiң қызметшiлерiң деген атаққа ие болатын. Мардж Дабикте мамлүк сұлтанын жеңген Сәлiм I мешiтте, көпшiлiктiң алдында бұл атақты қабылдап алды. Бұл - ислам әлемiндегi бiрiншi әрi басты билеушi және исламның қасиеттi жерлерiнiң иесi әрi қорғаушысы мамлүк сұлтанының орнын басты деген сөз едi.

Египеттi жаулап алғаннан кейiн-ақ түрiк сұлтанының билiгi Египетке бидай және басқа да азық-түлiк жағынан толық тәуелдi Хиджаз аймағында да жүре бастады. 1551 жылы түрiктер Триполидi басып алды.

Осылайша XVI ғасырда Ирақ, Сирия, Ливан, Палестина, Египет, Хиджаз, Алжир, Ливия, Тунис сияқты араб аймақтары орасан зор Осман империясының құрамына кiрдi. Әкiмшiлiк жағынан араб елдерi көптеген пашалықтар немесе уәләйәттарға, ал олар өз кезегiнде санжақтарға бөлiндi. Мамлүктер мемлекет билiгiнен айырылса да, бiраз жерге ие болып қалды. Олар сол жер үшiн түрiк сұлтандарына салық төлеп тұруға мәжбүр болды. Ол салықты Каирдегi түрiк пашасы жинап, сұлтанға табыс етiп отырды.

Iс жүзiнде мамлүктер әлi де болса Египеттiң толық қожасы едi. Оларға Сәлiм I әртүрлi жеңiлдiктер жасады. Олардың бiрi тiптi орнынан түскен немесе қызмет уақыты аяқталған жергiлiктi әкiм кетiп, орнына жаңа тағайындалған әкiм келгенше билiктi қолында ұстайтын. Әкiмдер Стамбулда тағайындалып, сол жақтан жiберiлетiн болған. Мамлүктердiң ықпалының қайта күшейгенi соншалық, түрiк пашасына мамлүк бейлерiнiң көңiлi толмаса орнынан алып тастауға шамалары жеткен. Тек Мұхаммед Әлидiң кезiнде, 1808 жылы мамлүктерден алдымен жер, соңынан саяси билiк те тартып алынды. 1811 жылы мамлүктер билiктен толық айырылды.

Араб елдерiнiң экономикалық дағдарысқа ұшырауына байланысты ендi мәдени, әдеби өмiр бiрте-бiрте ұйқы құшағына көмiлдi. Араб тiлiн түсiнбеген монғолдар көзi ашық, көкiрегi ояу азаматтарды қуғынға алса, түрiктер араб елдерiне ресми тiл ретiнде түрiк тiлiн қабылдатты.

Мемлекеттiк билiк басына түрiктер отырғаннан кейiн түрiк сөздерiнiң ағыны тiптi күшейе түстi. Түрiк сөздерiн барлық жерлерде әскери тап айтып, таратып жүрдi.

Түрiктер тiптi IХ ғасырда-ақ Бағдатта мыңдап қаптап кеткен болатын. Жалпақ беттi, түз өмiрiне дағдыланған түрiктер жоғары талғамды қала тұрғындары - арабтарға жат едi, сондықтан арабтар түрiктердi жек көрдi. Бағдаттың патша сарайындағы аббасид Ибрагим ибн Махди түрiкше сөйлейтiн, ал Мустаин халифтың уәзiрi Утамыш түрiк едi.

Тiлдi түрiктендiру түрiктер жаулап алған халықтардың бәрiне ортақ жай едi. Түрiк әкiмдерi араб халқына өтiнiш, арыздарын араб тiлiнде жазып әкелуiне тыйым салды.

Гордлевскийдiң айтуынша Дамаскiнiң араб диалектiсi таза күйiнде қалса, Мосул мен Бағдатта, сондай-ақ шет жақта, шығыс шекарада қоныстанған араб тайпаларында араб тiлi түркi сөздерiмен араласқан. Бұл орынды да, өйткенi түрiктердiң ғасырларға созылған өктемдiгiнен тiл тазалығын сақтап қалу қиын едi [11, 142-б.].

Арабтар бәдәуилер мекендеген Тигр өзенiнiң оң жақ жағалауын түрiктерше «Қаршы яқа» деп атаған. Әуестiктен, болмаса өздерiне мақтаныш көргендiктен бе әйелдер өз тiлдерiне түркi сөздерiн жиi араластыра сөйлеген, шетел сөздерi олардың құлағына жағымды болған.

Араб тiлiн зерттеп қадағалаушылар Бағдаттағы араб тiлiнiң шұбарлығын «түрiк тiлiнiң түзеуге келмейтiндей етiп қалдырған iзi» деп атап көрсеткен. Тарихи деректерге қарағанда көптеген араб дiлмарлары, әскербасылары мен сол дәуiрдiң оқымыстылары бұл тiлдi жақсы меңгерген. Солардың бiрi әйгiлi тарихшы әл-Айни.

Осман империясының батыс шекарасынан Алжир, Мағрибке дейiн түрiк үстемдiгiнiң куәгерi болған сөздер жайылып тарап жатты. Мұның бәрi түрiктер алып келген цивилизацияға тән едi, бұлардың көпшiлiгi әскери сөздер болатын, өйткенi арабтар қару-жарақтың аттарын да осы көршi халықтан қабылдаған едi. Шабуылдарын жеңiспен аяқтап, Жерорта теңiзiнiң қожасы болған түрiктерден арабтар соғыс техникасы - қару-жарақтар да алып отырған.

XVII ғасырда Солтүстiк Америкаға сапар шеккен Мосул әулиесi Ильяның күнделiгiнде мынандай сөздер кездеседi: ильчи «елшi», улақ «жаушы», йедек «жетектегi ат», қонақ «аялдама». Ол Американың өзiн түрiкшелеп Йани Дюнья «Жаңа Дүние» деп атайды [11, 143-б.]

Осындай сапарнаманың бiрi - Алексей Михайлович патшаның кезiнде Ресейге сапар шеккен Сирияның араб-христианы патриарх Антиохийскийдiң сапары туралы жазба.

Орта ғасырдың соңындағы христиан-арабтар әдебиетiнiң «Патриарх Макарий Антиохийскийдiң саяхаты» атты ескерткiшi Ресейдiң мәдениетi мен тарихы туралы араб тiлiнде жазылған маңызды материалдар қатарына жатады. Ол XVII ғасырда Сирияның христиан-арабтары арасында жазылған. Патриарх Мәскеу Русiне қайырымдылық қорына ақша жинау мақсатымен барған болатын, оның қасына баласы архидьякон Павел Алеппский ерiп жүрген, ескерткiштiң авторы да сол. Саяхат барысында Макарий мен Павел Кiшi Азияны, Молдавияны, Валахияны, Украинаны кесiп өтiп, Мәскеу Русiнде бiрнеше апта болады. Тарихи-этнографиялық, географиялық жағынан құндылығын айтпағанда, бұл ескерткiштiң лингвистикалық зерттеу үшiн де қызықты материалдары бар. Өйткенi көптеген арабтанушы-лардың айтуы бойынша, христиан-арабтар тiлi арабтың классикалық әдеби тiлi нормасына көп тәуелдi болмаған және ауызекi сөйлеу тiлi одан көп орын алған. Сондай-ақ ескерткiш (сапарнама) бөтен тiлдiк атаулар - реалийлерге өте бай.

Лингвистикалық әдебиеттерде реалийге бiр елдiң өмiрi мен тұрмысына тән заттар мен құбылыстар, оның тарихы, әдебиетi, өнерi, этнографиясы т.б. байланысты атаулар деген анықтама берiледi. Бөтен тiлдiк атауларды аударуда транслитерация, калька және сипаттау әдiстерi қолданылады.

Павел сипаттаған атаулар мынадай салаларға жатады:

а) мемлекеттiк және саяси құрылым саласы; б) әскери ұйымдар; в) қаржы, коммерция саласы; г) қоғамдық және жеке адамдар тұрмысы; д) табиғат саласы. Осы салаларды айтуда Павел қолданған лексиканы үш топқа бөлiп қарауға болады: 1)бөтен атаудың араб тiлiндегi эквивалентiн қолданған, оның iшiнде арабтың төл сөзi ғана емес, араб тiлiне енiп, сiңiсiп кеткен түрiк, парсы, грек сөздерi де бар; 2) шетелдiк сөздi өз қалпында, тек араб графикасы арқылы берген; 3) сипаттау әдiсi.

Павел қолданған түркi сөздерi туралы ғалым Г.З.Пумпян былай дейдi: «Использование заимствований из турецкого языка для обозначения русских и украинских реалий достаточно велико, видимо, благодаря большому влиянию турок в государственном, военном устройстве и в общественной и частной жизни Сирии XVIII века» [23, 35-б.].

Төмендегi мысалдар Г.З.Пумпянның ескерткiштен келтiрген үзiндiлерiнен алынды.

Әкiмшiлiк бөлiм «уездi» атау үшiн түрiктiң *санжақ* сөзi қолданылған. Мысалы,*уа амма л-уисайати с-сиғар касанджақи л-кибар. Шенi төмен әскербасыларға келетiн болсақ, олар үлкен облыстардың әкiмдерiне пара-пар.*

«Пристав», «квартирмейстер» сияқты лауазымдарды айтуда (қунақжи) сөзi қолданылған. Мұндағы (қунақ) «басшының үйi, сарай».

*Сумма аннаху аййана мағана бираса бутус ай қунақджи. Содан кейiн ол бiздiң алдымызда жүрiп отыратын пристав, яғни квартирмейстердi тағайындайды.*

Әскердегi әскери шен, лауазым, қызмет атауларын казак әскерiндегi сотник сөзiн түркiнiң (иузбашии) сөзiмен берген.

*Уа кана с-сутники л-иузбашийа битабарат фи йадиғим машат. Сотниктер, яғни капитандар қолдарына барабан алып жүрiп келедi.*

Бұл мысалда «сотник» сөзi араб графикасымен сол күйiнде берiлiп, «иузбаши» сол сөздiң айқындауышы ретiнде «капитан» деп берiлген.(Йанкиджар) «янычар», көп.т.-түркiнiң тарихизмдерiне жатады. Бұл сөз атқыштар «стрельцы» мағынасында. Мәскеуде патша атынан патриархқа сыйлық ұсыну салтанатын сипаттай отырып, автор бұл сыйлықтарды «көптеген янычарлар» алып келгендiгiн айтады.

(Баша) паша, полковник. *Иғлам ан индағу алан саманиата ашар булкуникус ай башауат. Оларда (яғни Хмельницкийде) қазiр 18 полковник, яғни паша бар екендiгiн бiлiп қой.*

Әскери құрал-сайман атаулары (әскери ту және белгiлер) - (санжақ, байрақ), ту, жалау. *Уа маға л-аскар байрақу л-хусмани л-мухибб лил-масих зинус уа аууалу л-байрақул-мазкура алайғи сурату нииахис-саида. Жауынгерлер қолында Христосты сүйетiн гетман Зиновийдiң әскери туы. Әуелгi аталған туда билеушi бейнесi бар.*

*Уа хараджул-куһнатил-касириин бибадлатиғим уаш-шамамисиһи... ас-санджақ мубаххрин. Өздерiне тән киiм киген көптеген священниктер, дьякондар... түтiн түтеткiштерiн және туларын ұстап шығып келе жатты...»*

Түрiктiң (джух немесе джуқ) *сырт киiм*, сөзбе-сөз аудармасы *«қамқа»* сөзi Мәскеудегi киiмдердi сипаттауда қолданылған.

*Уа амма лабасу р-риджал фаһууа абан асуад уа ғубари джурух. Ерлер киiмiне келер болсақ, олардың үстiнде қара немесе сұр аба немесе чоха.*

Орыстың лапти (тоқыма аяқ киiм) сөзiн түркiнiң (джурух) *шарық, шәркей* сөзiмен берген. Қазақта да бұл сөз бар. Мысалы, *«көн шарық»*.

*Уа иусамму шаджара л-баламрад...файафғалу минғу айдан хатта уа шуббака с-самак ...уа джауарих ай ахзиа. Олар бұл ағашты липа деп атайды. Одан олар балық аулайтын ау және шәркей тоқиды.*

Ескерткiште кездескен түркi сөздерiнiң кейбiрi араб әдеби тiлiне белгiлi, ал кейбiрi тек сол дәуiрдiң сөйлеу тiлiне ғана тән болғанын айта кету керек.

Осы жерде тағы да ғалым Г.З. Пумпянның сөзiн келтiрудi жөн көрдiк. «Тот факт что тюркизмы широко употребляются для обозначения предметов и понятий, характерных для Украины и России, свидетельствует о прочности вхождения турецких заимствований в язык той эпохи». [23, 35-40-бб.].

Алеппо (Сирияның бiр аймағы) халқына түрiктердiң ықпалы өте-мөте көп тидi. Өйткенi Алеппо османдықтар мен арабтардың этнографиялық территориясының түйiскен жерiн-де тұр. Түрiк тiлi классикалық тiлден алшақ жазылған христиан жазушылары шығармаларына көп әсерiн тигiздi.

Сирияда челеби сөзi тек «жас, серi жiгiт» дегендi ғана бiлдiрсе, Египетте бұл сөз «әкесi жағынан бойында түрiк қаны бар жас жiгiт» дегендi бiлдiредi. Яғни бұл сөз – түрiктердiң үстемдiк құрған дәуiрiнiң айқын айғағы.

ХIХ ғасырдың соңында Османдық Түркия Сирияны түрiктендiрмекшi болды. Оны араб мәдениетi мен араб тiлiнен бас тартуға мәжбүрледi. Оқу жүйесiнiң барлық сатысында, оның iшiнде жекеменшiк ақылы мектептерде де барлық пәндер, тiптi ислам негiздерi де түрiк тiлiнде оқылды. Жергiлiктi сириялық әкiмшiлiкте, сот iсiнде, ресми iс-қағаздарын жүргiзуде мемлекеттiк тiл -түрiк тiлi қолданылды.

«Түркiлер өздерiнiң қатарына қосылғандарды барлық игi тiлектерiне ортақтастырып, залымдардың зорлық-зомбылықтарынан сақтады. Олардың қаһарынан сақтану үшiн түркiлердiң салты мен жолын ұстану сол заманның ақыл иелерiне дәстүр болып қалыптасты. Қасiрет мұңын түсiндiрiп, шағыну үшiн түркiлерге өз тiлiнде сөйлеуден басқа жақсы жол жоқ. Сол себептi түркi тiлiн үйренудiң қажеттiлiгiн өмiр талабы мен ақыл таразысы әбден дәлелдедi» [/21, 9-б./.]

Араб тiлi тек күнделiктi ауызекi сөйлеу тiлiнiң қызметiн ғана атқарып қалды. Монғолдар дәуiрiнде құлдырап кеткен әдебиет XVII ғасырда қайта жандана бастады. Сол кезеңде араб зиялылары бастарынан қиын жағдайлар кештi. Араб стилистерiнiң қатып қалған ережелерi жұмсарып, адам қалай сөйлесе, солай жазатын боды. Жазба ескерткiштерде түрiк тiлiнiң ықпалы көрiне бастады.

Саббағдың сөздiгi бойынша XVIII ғасырда араб тiлiнде кiрме сөздердiң көбейе түскенiн көремiз. Ол сөздер бiр жағынан қызмет бабы, екiншi жағынан киiм-кешек, тамақ сияқты күнделiктi ұсақ нәрселердi, қала халқының тұрмысын қамтыды.

Араб тiлi өзiнiң бүкiл өмiр сүру тарихында, әсiресе әдеби тiл ретiнде қалыптасу дәуiрiнде (VII-VIII ғасырлар) арамей, парсы, грек, латын, көне еврей, кейiнiрек түркi елдерiнiң көптеген лексикалық элементтерiн қабылдап, тiлдiк қорына қосып алды. Аса көрнектi арабист Крачковскийдiң: «Араб тiлi кез-келген шет тiлi элементтерiн қабылдап бойына сiңiрiп ала беретiнiн араб тiлiнiң тарихы мен қазiргi жағдайы бiзге тайға таңба басқандай айқын көрсетiп отыр», - дегенi мәлiм [11,138-б.]. Осы жерде араб тiлi туралы қысқаша мәлiмет бере кеткендi жөн көрдiк.

Семит тобының үлкен тармағы - оңтүстiк-батыс немесе араб тармақшасы. Өзiнiң көп ғасырлық жазу тарихы бойында араб әдеби тiлi сыртқы, лингвистикаға жатпайтын факторлар әсерiнен, сондай-ақ iшкi, лингвистикалық факторлар әсерiнен елеулi өзгерiстерге ұшырады. Өндiрiс, идеология, қоғамдық қатынастар саласындағы өзгерiс, араб әдеби тiлiнде сөйлеушiлер құрамының өзiнiә өзгеруi тiл жүйесiнде iзiн қалдырды. Сондай-ақ бұрын болмаған әдеби жанрлардың пайда болуына және дамуына байланысты стильдiк өзгерiстер байқалды.

Лексика саласындағы өзгерулер мен жаңаруларға араб қоғамы өмiрiндегi төмендегi маңызды тарихи оқиғалар себеп болды: а) арабтардың төңiректi жаулап алу жорықтарына байланысты Арабия түбегiнен көше бастауы, жаулап алынған территорияларда мемлекеттiк тiл ретiнде араб тiлiн ендiруi және дiни идеология - исламды таратуы (VII); б) мұсылман елдерiнде негiзгi ғылыми және әдеби тiл араб тiлi болып тұрған кезеңдегi ортағасырлық Шығыс экономикасы мен мәдениетiнiң өрлеуi (VIII-XII); в) өткен ғасырдың соңында басталған ұлт-азаттық қозғалысы, өз экономикасы мен мдениетiнiң дамуы. Осы кезеңдердiң әрқайсысы алып келген жаңалық араб тiлiнiң сөздiк құрамынан орын алды.

Араб тiлi тарихында тiл үш кезеңге - ежелгi (классикалық тiлге дейiнгi), классикалық және қазiргi заманғы араб тiлi деп бөлiнедi.

Ежелгi араб тiлiнiң жазба ескерткiштерi - Арабия түбегiнен және Бiрiккен Араб Эмираттарының Сирия ауданының оңтүстiгiнен табылған жартастағы жазулар болып табылады. Бұл жазулардың ең көнесi б.з.д. I-VI ғ.ғ. белгiленген.

Алғашқы классикалық араб тiлiнде исламға дейiнгi (VI-VII ғ.ғ.) поэзиялық шығармалар жасалды, олар ауызша шығарылып, ауыздан ауызға сақталып, тек VIII-IX ғасырларда ғана оларды араб филологтары қағазға түсiрдi.

Соңғы редакциялануыVIII ғасырдың екiншi жартысына жататын, классикалық араб тiлiнiң ең iрi әдеби ескерткiшi- Құран. IХ-Х ғасырларды классикалық кезеңнiң әдеби тiлi түпкiлiктi қалыпқа түстi. Бұл ежелгi араб тiлi мен оның диалектiлерi негiзiнде қалыптасқан жазба тiл болатын.

Кейiнгi классикалық араб тiлiнде аса бай көркем, тарихи, географиялық, ғылыми және дiни шығармалар жазылды. Бұл әдеби мұраларды жазуға арабтармен қатар, сол заманда араб тiлiн мәдениет пен ғылымның халықаралық тiлi деп таныған Орта Азия, Иран, Кавказ және Шығыстың басқа елдерiнiң халықтары да ат салысты.

Сол уақыттарда араб тiлi халықаралық үстем тiл болып тұрғаны рас едi, дегенмен жаулап алған халық араб тiлiнде сөйлей жүрiп, ол тiлдiң сөйлеу ережесiн бұзды, әртүрлi «лахчаларды» немесе мақамды (бұл жерде қате, араб тiлi ережелерiне сай емес, дұрыс сөйлемеу дегендi бiлдiредi) қосып сөйлеу етек алды. Жаулап алынған территорияда қоныс тепкен арабтардың өзi де сөйлеу ережелерiн бұзатыны байқалды. Осының нәтижесiнде арабтың әдеби тiлiне керi әсерiн тигiзетiн көптеген жергiлiктi диалектiлер пайда болды.

Көп ұлтты халифаттың түрлi диалектiлерi жалпы алғанда араб тiлiнiң формасында болғанымен, ондағы кiрме сөздердiң көптiгiнен араб тiлiнен жедел қарқынмен алшақтай бердi. Мысалы, әл-Джахиз өзiнiң «Ал-баян уа табиин» атты еңбегiнде Куфа қаласының тұрғындары «базар» сөзiн арабтардың (суқ) сөзiмен емес, парсының (базар) сөзiмен атаған дейдi [24, 101-б.].

Араб тiлiнiң түрлi диалектiлерiнде лексикалық өзгерулермен қатар, сөйлеу тiлi грамматикасының негiзi бұзыла бастағандығы байқалды. Өзiнiң лексикалық және грамматикалық тазалығын сақтаған, өзге тiлдердiң ықпалына ұшырамаған Арабия бәдәуилерiнiң тiлiн жазып алу қажеттiлiгi туды. Тiлдiк сөздiктер құрастыру, әдеби тiлдiң грамматикалық ережелерiн заңдастыру және жазбаға түсiру талап етiлдi.

Лексикография ғылым ретiнде кез-келген халықтың мәдени дамуының белгiлi бiр кезеңiнде пайда болады да, әртүрлi факторлардың әсерiнен жетiле, шыңдала түседi. Осындай даму барысында iс жүзiнде қолданылатын лексикографияның белгiлi бiр заңдылықтары, принциптерi, критерийлерi пайда болады. Мұндай заңдылықтар, критерийлер, принциптер және қалыптардың бiр бөлiгi тiлдiк единицалардың қатарынан сөздiк единицаларды iрiктеп алу мәселесiне қатысты. Араб лексикографиясы пайда болуының алғашқы кезеңi (VII ғ. екiншi жартысынан кейiн) араб тiлiнiң ислам империясында таралып, мұсылман әлемiндегi түрлi халықтардың арасында халықаралық тiлге айналған дәуiрiне дәл келедi. Бұл аралықта араб тiл бiлiмiнiң кейбiр салалары туралы еңбектер болды, дегенмен олар терең ғылыми лексикография үшiн жеткiлiктi негiз бола алмады. Сол уақыттарда «Ғариибул хадиис», «Ғариибул-Қураани н-науаадир» т.б. еңбектер жазылды. Одан басқа арабтар өмiрiнiң түрлi жағын, тұрмыс-тiршiлiгiн, шаруашылығын қамтитын кiшкене сөздiкшелер құрастырылды. Сондай-ақ сөз таптарына байланысты сөздiктер де жасалды. Мысалы, (китабу-л-асмаа у) есiмдер кiтабы, (китаабу л-афғалу) етiстiктер кiтабы, (китаабу л-масаадир) масдарлар (қимыл атауы) кiтабы т.б. [25, 44-б.].

Универсалды (әмбебеп) сөздiктер пайда болғанға дейiнгi араб лексикографиясының кезеңiн «алғашқы кезең» деп атауға болады. Әмбебап сөздiктердiң пайда болуымен араб лексикографиясы өз дамуының екiншi кезеңiне көштi.

Араб лексикасын классификациялай (бөлiп топтай) отырып ертедегi араб филологтары шығу тегi жағынан араб сөздерiмен қатар «арабтандырылған», яғни кiрме сөздердi бөлiп қараған. Кейде өзiнiкiне өзiнiкi екендiгiн анықтау қиын болса да кiрме сөздер кiтабы құрастырылған. Кiрме сөздердiң шыққан көзiн табуда көптеген қателер де жiберiлген, өйткенi оларды интуициямен болжалдау арқылы тауып отырған.

Әс-Суютидiң анықтауы бойынша лексикалық кiрме дегенiмiз (*al-muearab* немесе сирегiрек кездесетiн *al-muerab*) басқа тiлдерде жасалған арабтар қолданылатын атау сөздер. Кiрме сөздерге берген осы қысқа анықтамасында ол шетелдiк сөздердiң арабтануының (*at-taerib*) жалғыз критериi оның тiлде қолданылуы деп санаған Сибауейхи мен оның iзбасарларының көзқарасына қосылады. Бұл көзқарас бойынша кiрме сөздер араб модельдерi (қалыптары) бойынша құрылған болса жақсы, бiрақ мұндай шарттың болуы мiндеттi емес. Сондықтан шетелдiк есiмдердiң формальды түрде игерiлуi Сибауейхидың айтуы бойынша екi қарапайым процестен тұрады. Бiрiншiсi, кiрме сөзге сөз түрлендiрушi араб флексиясын қосу, екiншiсi, оны *al*- артиклiмен қолдану мүмкiндiгi. Белгiлi лексикограф әл-Джауһари кiрме лексиканы екi разрядқа - арабтанан және шетелдiк сөздерге жатқызған. *Аl-muearab* «арабтанған» терминiмен араб модельдерiне келтiрiлген ассимиляцияға ұшыраған сөздер, *ad-dahil* «бөтен, кiрме» терминiмен морфологиялық өзгерiске түспеген және өзiнiң бастапқы формасын сол күйiнде сақтаған кiрме сөздер аталған. Мұндай сөздер сондай-ақ *kalimat aejamiyyah* «шетелдiк» сөздер деп те аталған. Бұл классификация арабтың барлық түсiндiрме сөздiктерiнде, сонымен қатар қазiргi сөздiктерде сөздердiң тұсына тиiстi белгiнi қою арқылы қолданылады. Өз кезiнде Әбу-Хаййан кiрме сөздердiң үш разрядын бөлiп көрсеткен: 1) арабтар өзгертiп өз моделдерiне түсiрген және өздерiнiң төл сөздерi деп қарау қажет сөздер; 2) өзгерген, бiрақ төл сөз қатарына жатпайтын, бiрiншiден бiр саты төмен тұратын сөздер; 3) еш өзгерiске түспеген сөздер [4, 104-105-бб.].

Сөздiң формальды бейiмделуiнiң басты және негiзгi талаптары: а) игерiлетiн сөздiң дыбыстық құрамының бұзылмауы, яғни шетелдiк сөздi араб тiлi дыбыстары арқылы айту, басқаша айтқанда фонематикалық субстанция және б) сөз тудыру аналогиясы ережесiне сай болу, яғни бөтен сөздi араб моделiне лайықтандыру.

Араб сөздiктерi түбiр-ұя жүйесi және алфавиттiк жүйе бойынша жасалды. Араб тiлiндегi кiрме сөздердi түбiр-ұя жүйелi сөздiкке енгiзуге болмайды, өйткенi олар негiзiнен өздерiнiң iшкi формаларынан айырылды. Сыртқы формасы да (фонетикалық құрамы) өте жиi өзгерiске ұшырайды.

Орта ғасырлық арабист-лексикографтардың кiрме сөздер проблемасының түрлi аспектiлерi туралы жалпы түсiнiктерi болғанымен, кiрме сөздерге байланысты нақты мәселелердiң дұрыс шешiмiн таба алмады. Оны мынадан көруге болады:

1. Кiрме сөздерге сөздiктiң бiр тарауы, не бөлiмi арналды. Сөздердiң этимологиясы есепке алынбады (олардың белгiлi бiр тiлге қатыстылығы немесе сөздiкке енгiзген кездегi фонтикалық құрамы).

1. Кiрме сөздерге, шыққан тегi көрсетiлiп, сөздiктiң жеке тарауы немесе бөлiмi берiлдi.
2. Кiрме сөздерге жеке сөздiк арналды. Ол сөздер фонетикалық өзгерiстердiң барына немесе жоғына қарай жеке тарауларға бөлiндi. Олар:

а) фонетикалық жағынан өзгермеген және арабтанған сөздер;

ё) фонетикалық өзгерiстер нәтижесiнде арабтанған сөздер;

б) фонетикалық өзгерiссiз-ақ араб тiлi нормасына сәйкес келетiн сөздер;

в) фонетикалық жағынан өзгерген, бiрақ арабтанбаған сөздер.

4. Кiрме сөздер құрамындағы дауыссыз дыбыстарға қарап түбiр-ұя жүйесi бойынша жасалған сөздiктерге енгiзiлген. Соның салдарынан бұл тектес сөздiктерде әртүрлi қарама-қайшылықтар мен жүйесiздiк пайда болды. Сонымен, бiр жағынан кiрме сөздер арабтың төл сөздерi сияқты түбiр-ұялы сөздiкке енсе, екiншi жағынан арабтанбаған кiрме сөздер жай алфавиттiк жүйедегi сөздiкке енген.

Лексикографиямен қатар араб тiлi ережелерiн тiркеп жазатын, белгiлi бiр грамматикалық терминдердi жасайтын түрлi грамматикалық мектептер пайда болды.

Араб тарихшысы Ибн Халдунның айтуынша бөтен тiлдiң араласуынан тiл бұзыла бастаған кезде, араб ғалымдары оның мүлдем өзгеруiнен, уақыт өте келе Құран және хадис тiлiн түсiнудiң қиын болуынан қорқып, өз тiлдерiн зерттеу нәтижесiнде осы тiл үшiн заңдар жасады, оны басқа тiлдермен салыстырды, бiр-бiрiне ұқсас грамматикалық құбылыстарды топтастырды.

Осылай төл араб тiлiн жоғалтып алу қаупi, осыдан барып Құран мен хадис тiлдерiнiң бара-бара арабтардың өздерiне де түсiнiксiз болып қалу қаупi араб әдеби тiлiнiң грамматикалық негiзiн өзгертпей сақтау қажеттiгiн тудырды.

Бұл тiлдiң классикалық нормасының негiзi бiрiншiден, ауызша сақталып осы күнге жеткен исламға дейiнгi VI-VII ғ.ғ. поэзиялық шығармалардың тiлi, екiншiден, өз уақытында жазылып алынған Құран тiлi (VII ғ.) және үшiншiден хижраның алғашқы екi ғасырындағы (VII-IX ғ.ғ.) бәдәуилердiң тiрi сөйлеу тiлi.

Бiрақ бiрде өздерi басқа халықты жаулап, бiрде арабтарды басқа халықтар жаулап алып жатқан алмағайып заманда тiл тазалығын сақтап қалу мүмкiн емес едi.

Осман империясының билiгi араб әдебиетiн тоқырауға және құлдырауға әкелдi, ал жазба тiлдiң қолданылу аясын барынша тарылтты. Осының нәтижесiнде ХIХ ғасырдың алғашқы он жылдығына дейiн сол кездегi мәдениет ошағы болған Мысырдың өзiнде араб әдеби тiлi тек қоғамның зиялы топтарының арасында ғана қолданылатын.

Қазiргi заманғы араб әдеби тiлi - классикалық араб тiлiнiң әрi қарай дамуының нәтижесi. Қазiргi араб әдебиетiнiң негiзiн салушылар, ХIХ ғасыр мен ХХ ғасырдың басында өмiр сүрген iрi жазушылар, ақындар мен публицистер болатын. Олар: Мысырда - Абдаллах Надим, Ибрахим әл-Муайлихи, Ахмед Шауқи, Хафиз Ибрахим, Мустафа Камил, Джирджи Зейдан; Ливанда - Насыф әл-Бустани, Ахмед Фарис әш-Шидйақ, Джубран Джубран, Амин Рейхани; Сирияда - Адиб Исхак, Абд әр-Рахман әл-Кауакиби, Абд әл-Масих Хаддад; Ирақта - Абу Талиман әш-Ширази, Махди әл-Хамиси, Джамил Сидқи әз-Захауи, Мааруф әр-Русафи және т.б.

Араб елдерiнде мемлекеттiк тiл болып табылатын араб әдеби тiлi мен жергiлiктi диалектiлер қатар өмiр сүрiп келедi.

Қазiргi араб әдеби тiлi - барлық араб елдерi үшiн ортақ жазба және ресми тiл болып табылады. Бұл – көркем әдебиет, пресса, радио және телехабар, мектеп және iшiнара кино және театр тiлi болып табылады. Ол бiртiндеп халық өмiрiнiң барлық саласына қарқындап енуде. Дегенмен күнделiктi тұрмыста арабтар бұл тiлдi мүлдем қолданбайды десе де болады. Араб әдеби тiлiнде берiлген саяси немесе әдеби радиохабарды арабтың сауатсыз тыңдарманы тек жалпы түрде ғана түсiнуi мүмкiн, өйткенi күрделi грамматикалық конструкциялар мен сөздердiң көп бөлiгi ауызекi сөйлеу тiлiне тән емес.

Әдеби тiл мен ауызекi сөйлеу тiлiнiң арасындағы алшақтықтың негiзгi тарихи себептерiн талдай келе мынаны есте ұстаған жөн: жазба тiлдiң нормалары жасалған дәуiрде-ақ ауызекi тiлдiң жазба тiлге негiз болған исламға дейiнгi поэзия тiлi мен Құран тiлiнен айырмашылығы болатын. Одан басқа жазба тiл ауызекi тiл сияқты тез дамыған жоқ. Түрiк билiгi кезiнде (XVI-XX ғ. басы) араб елдерiнде мемлекеттiк тiл түрiк тiлi болды.

Бiрақ бұл араб говорларының дамуын тоқтата алмады, ал арабтың жазба тiлi екеуiнiң арасындағы алшақтық ұлғая түстi. Ақырында жазба тiл мен ауызекi тiлдiң айырмашылықтарын одан әрi тереңдете түсуге себеп болған нәрсе - араб елдерi жаулап алған елдер тiлдерiнiң ықпалы. Бұл тiлдер бiрiншi кезекте диалектiлердiң грамматикалық жүйесiнде айтарлықтай iз қалдырып, әр елдiң iшiнде территориялық диалектiлердiң одан әрi ерекшеленуiне әкелiп соқтырды.

Араб тiлi үшiн кiрме сөздердiң ену кезеңдерiн анықтаудың маңызы зор: классикалыє кезеңде кiрген сөздер араб тiлiне бейiмделiп толық игерiлген. Ал қазiргi кезеңде европа тiлдерiнен енген сөздер тiлдiң лексика-семантикалық жүйесiнде әлi толық игерiлiп үлгерген жоқ.

Классикалық кiрме сөздер қатарынан негiзгi орын алатыны - сол уақытта өздерiне белгiсiз болып келген жануарлар мен өсiмдiктер дүниесi атаулары, жер өңдеу және қолөнерге байланысты сөздер мен терминдер, өз тiлдерiнде бар сөздермен айтып жеткiзуге болмайтын мәдени туындылар атаулары т.б.

Түркi сөздерi араб тiлiне тек ауызекi сөйлеу тiлi арқылы ғана емес, жазба тiл арқылы да жеткендiгiн айта кету керек.

Бiз жоғарыда монғол шапқыншылықтарының кесiрiнен түркi тiлдес әдебиет орталығының Алтын Ордаға, әсiресе мамлүктiк Египетке ойысқанын айтқанбыз. XIV ғ. мұнда мәдениет тез өркендеп гүлдене бастайды. Әртүрлi жанр мен мазмұндағы көптеген әдеби ескерткiштер жазылды. Сол ғасырда Алтын Орда территориясындағы түркi жазба әдеби тiлi алтынорда - мысырлық және алтынорда – хорезмдiк болып екi тармаққа бөлiндi, таратып айтқанда: а) ХIII ғасырда қалыптасєан ескi түркiмен жазба тiлi; ә) оғыз тайпаларының тiл ерекшелiгiн көрсететiн, қыпшақ тiлiмен ере келген оғыз-қыпшақ аралас жазба тiлi; б) ХII ғ. Сырдарияның төменгi сағасында қалыптасып, әрi қарай мамлүктiк Мысырда тараған аралас қыпшақ-оғыз жазба тiлi; в) Волга өзенiнiң етегi мен солтүстiк Хорезмде оғыз-түрiкмен тайпалары тiлдерiнiң негiзiндегi ұйғыр жазба тiлi; г) Орта Азиядағы ескi өзбек әдеби тiлi.

XIV ғасырда Мысырда, Алтын Орда территориясында осы аралас тiлдерде мынадай ескерткiштер жазылды: Хорезмидiң «Мухаббат намесi», қолжазбасы Лондонда, Қутубтың «Хусрау уа Шырыны» Парижде, «Надж ул-Фарадисы» Стамбулда, Сейф Сарайидың «Гүлiстаны» Голландияда сақтаулы. Бiрақ Мысырда бұл аралас тiлдiң бәрi бiрдей қолданылды деп айтуға болмайды. Бастауын ХI ғасырдың ескерткiшi «Құтадғу бiлiктен» алатын жоғарыда айтылған оғыз-қыпшақ тiлi ұйғыр тiлiнiң әсерiне қатты ұшыраған едi. Ал ХII ғасырдың мистик ақыны Қожа Ахмет Йассауидiң тiлi болған қыпшақ-оғыз әдеби тiлiн сол кездегi араб филологтары оқып-үйренiп, грамматикасы мен сөздiгiн жасады. Бұл тiл ұйғыр әдеби дәстүрiнiң ықпалына ұшырамаған таза тiл едi. Ғылым, дидактика, заң, әскер iсi мен дiн салаларындағы шығармалар осы тiлде жазылды [14, 621-б.].

Бiрақ Алтын Орданың гүлденуi ұзаққа созылмады. Хандар мен феодалдардың өзара қырқысы ұлғайған кезде көптеген ғалымдар, ақындар мен жазушылар өз отандарын тастап Мысыр, Сирия (Шам), Кiшi Азия, iшiнара Конияға барып тұрақтады. Араб ғалымы әл-Хаулидың айтуы бойынша қыпшақтар өзiнен кейiн Мысырға өнер мен әдебиет саласында үлкен мұра қалдырған. Олар тек лексикаға ғана ықпалын тигiзiп қойған жоқ, сонымен қатар әдебиетке де әсерiн қалдырды. Қыпшақтардың әсерiмен араб әдебиетiнде жаңа әдеби образдар, теңеулер пайда болды. Олар тек әдебиетке, мәдениетке ғана ықпал етпей, арабтардың күнделiктi тұрмысына бiршама өзгерiс енгiздi. Мысырда тұратын арабтар жылқы етiн жеудi үйрендi, тiптi қымыз ашытатын болды. Татарша кафтан мен тақия кие бастады. Түрлi маталар пайда болды, солардың қатарында жiбекпен кестеленген атлас – «татария» деп аталды.

Мiне осындай тарихи – мәдени жағдайда Мысырда үстемдiк құрып тұрған мемлекеттiк қыпшақ-оғыз тiлiн үйренудiң қажеттiгi туды. Тарихи мәлiметтерге қарағанда сол кездегi арабтардың көптеген дiнбасы, қолбасшы, ғалымдары бұл тiлдi жақсы меңгерген.

Мысырда түркi ғалымдары көптеген оқу орындарында дәрiс бердi, лекциялар оқыды. Осы жерде қыпшақтың бiрқатар ғалымдары мен ағартушыларының аттарын атай кеткен жөн. Олар: Махмуд б. Фатша ас-Сараи (1373-74 ж. өлген). Бiраз уақыт Сирияда тұрып, кейiн Каирге көшiп келген. Ал-Мадраси ас-Сараиде дәрiс берiп, заң, логика, риторика салаларынан белгiлi маман ретiнде танылған. Шехаб ад-Дин ас-Сараи. Шын аты Мәулени Заде әл-Аджани (1388-89 ж. өлген) аз-Захария және ас-Сараи мектептерiнде дәрiс берген. Өз заманының ең бiлiмдi адамдарының бiрiне саналған Махмуд б. Абдаллах Абу ат-Тина ас-Сараи әл Каһири. Өлген жылы шамамен 1398-99 жылдар. Ол араб парсы, түрiк тiлдерiн өте жақсы бiлген. Ғалымдардың көпшiлiгiнiң аты-жөнiнiң Сараи болып келетiнiнiң себебi - Алтын Орда астанасы Сарай деп аталды.

Өзбекханның тұсында Сарай қаласында бұрын көз көрмеген мешiттер, медреселер, кесенелер мен сарайлар салынды. Сол заманда Сарайда болған, араб, парсы тарихшылары онда көптеген ғалым, жазушы, ақын, дiндарлар болғандығын айтады. Олар түркi тiлдерiнде қалай жазса, сондай шеберлiкпен араб, парсы тiлдерiнде де жаза бiлген. Сол әл-Хаулидың айтуы бойынша Нiл мен Едiлдiң арасындағы мәдени, ғылыми байланысқа себепшi болған Сарайдағы ұлы ойшылдар едi.

Тарихшылардың мәлiметi бойынша Сарайда осы күнге дейiн құндылығын жоймаған риторика кiтабы «Китаб ал-Хатта ал Марсулидың» авторы ас-Саадат-Тафтазанидың риторикадан дәрiс берген ұстазы тұрғанға ұқсайды. Тафтазани өзiнiң ұстазын Әбу-л-Музаффар ас-Сұлтан Махмуд Жәнiбек хан деп атайды. Егер сөз Өзбекханның баласы Жәнiбек туралы болып отырса, онда оны өз кезеңiнiң белгiлi ғалымы деп айтуға болады.

Жоғарыда аталған ғалымдардан басқа Дия ибн Садлах әл-Қырыми («әл-Бейбарсия» медресесiне жетекшiлiк етiп, «аш-Шейхуния» медресесiнде дәрiс берген), Рукн ад-Дин Қырыми (Едiл бойында туып-өскен, атақты әл-Азхар университетiнде дәрiс берген ) сияқты ғалымдарды атауға болады.

Араб ғалымдарымен қатар, араб ұлтына жатпайтын ғалымдар да араб тiл бiлiмiнiң баға жетпес, құнды сөздiктерiн жасады. Сондай-ақ олар араб-парсы, араб-түркi және басқа да екi тiлдiк сөздiктер жасау жолында көп тер төктi.

«Таджу л-луға уа Сихах ал-арабиййа» атты араб тiлiнiң түсiндiрме сөздiгiнiң авторы Исмаил әл-Жауһари түркi халқынан шыққан болатын. Ол сол заманның деңгейiмен салыстырғанда араб тiл бiлiмi дамуының жоғары деңгейiне жеткен Х ғасырда өмiр сүрдi. Араб тiл бiлiмi үш ғасыр бойы кең-байтақ ислам әлемiндегi түрлi халықтардан шыққан Халил ибн Ахмад әл-Фарахиди, Сибауейхи, Қасаи т.с.с. ұлы ғұлама, тiлшiлердiң зерттеу жұмыстарының нәтижесiнде дамып жетiле түстi. Араб тiл бiлiмiнде Басра және Куфа грамматикалық мектептерi өкiлдерiнiң арасындағы ғылыми айтыс кеңiнен мәлiм.

Араб лексикографиясында екi мектеп құрылған болатын: бiрiншiсiнiң басында ал-Фарахиди тұрса, екiншiсiнде Ибн-Фария тұрды. Сол уақыттарда араб әдебиетi саласында да көп алға басушылық байқалды. Ұйқасқа құрылған проза, яғни өлеңмен жазылған проза кеңiнен таралды, ол өз кезегiнде араб лексикографиясын, сөздiк жасаудың жаңа тәсiлдерiн iздестiруде алға итермеледi. Өзiнен бұрынғы лексикографтардың тәжрибелерiне сүйенiп Ал-Жауһари өзiнiң «Сихах ал-арабиййасын» жасады, осылай ол араб лексикографиясы тарихындағы үшiншi мектептiң негiзiн салушы болды. Бұл мектептi қазiргi заманғы лингвистер «Ұйқастар мектебi» деп атайды.

Талантты тiлшi, каллиграф, просодия маманы Ал-Жауһари лингвистикалық бiлiмiн жетiлдiру және сөздiк құрастыруға қажеттi материалдарды жинау мақсатында арабтың iрi мәдени орталықтарында болды, сондай-ақ көшпелi арабтардың түрлi тайпаларының ортасында өмiр сүрдi. Ал-Жауһаридың жаңалығын лексикографтар жоғары бағалап, оны «лексикология имамы» деп атады.

XIV ғасырдың белгiлi лексикографы ар-Рази былай деп жазды: «Имам әл-Жауһаридың «Сихах» сөздiгi құрылысы бойынша ең жақсы, дәлдiгi жағынан ең дұрысы, пайдалануда - өте қарапайым, араб тiлiнiң ең кең тараған әдеби тiлiн оқу үшiн пайдалы» [26, 559-б.].

«Лексикография саласында табысты еңбектенген түркi Исмаил әл-Жауһари шын мәнiнде лексикология имамы атағына лайық едi. Өйткенi ойдың, сөздiң мағынасын дәл жеткiзуде, жиналған материалдың көптiгi жағынан, кейiнгi шыққан сөздiктердi «Сихахпен» салыстырғанда, оларды оның кеңйтiлген түрлерi және оған түсiндiрме берген басылымдар деп қана қарауға болады», - деп жазады орыс ғалымы В.А.Звегинцев [24, 61-62-бб.].

Түркi халықтарынан шыққан ғұламалардың бiрi, Орта Азия халықтарының мақтанышы Замахшари. Ол араб филологиясы саласындағы iрi ғалым. Ол ортағасырлық араб тiлдi мәдениет тарихында ең таңдаулы орындардың бiрiн алады. Замахшари араб грамматикасы және лексикографиясы, стилистика және риторика, поэзия, экзегетика жөнiнен тамаша еңбектер жазды. Сонымен қатар Замахшари жақсы ақын да едi. Мұсылман әлемiндегi оның беделiнiң жоғары болғаны соншалық, оның талантын идея жағынан қарсыластары да мойындаған, сол себептi оны «араб және араб еместердiң ұстазы», Хорезмнiң мақтанышы деп атаған.

Замахшари заманында өмiр сүрген Самани (1113-1167) оның араб тiл бiлiмi саласында оқымыстылықтың үлгiсi болғандығын айтады. Ал-Қифтидiң (1172-1248) сөзi бойынша, өз дәуiрiнде араб филологиясы саласында, басқа ғалымдардың арасында ол эрудициясы ең күштi және араб кiтаптарын керемет жақсы көрушi, көп бiлушi ғалым саналған; ол аджамдар (яғни араб еместер) арасынан шыєққн ғалымдар қатарының соңы деп есептеледi [27, 542-543-бб.].

Замахшари еңбектерiн Нельдеке, Гольдциэр, Брокельман, Райт, Крачковский, Крымский және т.б. атақты ғалымдар өз зерттеулерiнде келтiредi.

Хиджраның 513-515 жылдарында (б.з.д.1119-1121 жж.) араб грамматикасы жайындағы ең басты еңбегi – «әл-Муфассал» жазылды. Хиджраның 516 жылында ол өзiнiң екi томдық лексикографиялық еңбегi «әл-Фаиқты» аяқтайды. Хиджраның 526-529 жылдарында (б.ғ.б. 1132-1135 жж.) «әл-Кашшаф», әл содан соң араб тiлiнiң екi томдың сөздiгi «Асас әл-Балаға» жазылды.

Ғылымда кеңiнен белгiлi араб-парсы-түркi сөздiгi «Муқаддимат ал- адаб» Замахшаридың Меккеден қайтып келген кезiнде, Хорезмшах Атсыздың кiтапханасы үшiн жазылған болуы керек.

Мамлүктер Мысырда үстемдiк жүргiзiп тұрған дәуiрде көптеген шығармалар араб тiлiнен түркi тiлiне немесе керiсiнше түркi тiлiнен араб тiлiне аударылды. Мұның мақсаты жергiлiктi халыққа сырттан келiп, билiгiн жүргiзе бастаған түркi халқының тiлiн үйрету болатын. Сол мақсатпен түрлi сөздiктер құрастырыла бастады. Соның бiрi баға жетпес қолжазба *«Китабу маджмуи тарджуман, турки уа аджами уа муғули уа фарси» (түркi-парсы және монғол-парсы тiлдерiнiң жалпы түсiндiрме кiтабы)* деп аталады. Қолжазбаның бiрiншi бөлiмiнде түркi-парсы сөздiгiнiң орнына түркi-араб сөздiгi берiлген. Түркологиялық әдебиеттерде бұл қолжазба «Түркi-араб сөздiгi» деп аталады. Қолжазба Голландиядағы Лейден кiтапханасында сақталған. Шетелдiк түркологияға, өз елiмiзге де ол iрi арабист, иранист және түрколог, голландиялық ғалым-ориенталист Мартин Теодор Хоутсманның немiс тiлiндегi басылымынан белгiлi.

Автор өзi туралы ешқандай мәлiмет қалдырмаған, бiрақ оның түркi сөздерiн жазуда жiберген кейбiр қателiктерi болмаса, тiл бiлiмiнен өте жақсы хабары болғаны белгiлi. Т.Хоутсманның айтуынша автор Египетте немесе Сирияда өмiр сүрiп, қолжазбаны өз отандастары үшiн жазған. Оған және , әрiптерiнiң бiрiнiң орнына бiрi жазылғаны дәлел, өйткенi мысырлықтар әлi күнге дейiн бұл екi әрiптi шатастырады. Қолжазба түпнұсқа екендiгi немесе оны түркi тiлiн оқып үйренушi бiр энтузиаст, бұрын жазылған бiр еңбектен көшiрiп алғандығы жөнiнен нақты ештеңе айтуға болмайды. Ғалым Э.Н.Наджиптың айтуы бойынша түрiк ғалымы Ынан бұл сөздiктiң құрастырушысы немесе көшiрушiсi Кониядан шыққан Халил бин Мухаммед бин Юсуф, өйткенi Ынанның шамалауы бойынша ол оғыз-түрiкмен тiлiнде сөйлей бiлген. Соған қарамастан ол оғыздық екенi айқын көрiнiп тұрған *қойун - қой, ақын етмек - шабуыл жасау* және т.б. сөздердiң тұсында «түрiкмендiк» деген белгi қоймаған.

З.Б.Мұхаммедованың пiкiрi бойынша Халил ибн Мухаммед көшiрушi болған, оның ныспысы Конеуи, яғни кониялық.Туған жерi Рұм-селжүктердiң бұрынғы астанасы [28, 15-б.].

Түркi-араб бөлiмi 4 бөлiкке бөлiнген. Олардың бiрiншiсi 41 тараудан тұрады және үстiрт топталған зат есiмдердi қамтиды. Екiншi бөлiмi - етiстiктер. Үшiншiсi (өте аз) етiстiктердiң жiктелуi. Соңғы бөлiмi зерттелiп жатқан тiлге тән түрлi жалғауларды қамтиды. Алғашқы екi бөлiм лексикографиялық еңбектi көрсетсе, соңғы екi бөлiм өзiнше бiр грамматикалық зерттеудi көрсетедi.

Сөздiктi құрастырушы өзiнiң бiрнеше түркi тiлiн бiлетiндiгiн бiрнеше рет айтып өтедi. Бiрақ өзi оларды екi топқа айырып қарайды: «таза түркi» немесе «түркi-қыпшақ» және түрiкмен тiлдерi. «Таза түркi» немесе «түркi-қыпшақтық» деп автор қыпшақ тiлiн атайды да, негiзiнен сонымен айналысады, ал екiншi тiлдi араб және парсы элементтерiн көп қабылдаған аралас тiл, таза тiл емес деп санап, оны тек зерттеудi толықтыру объектiсi ретiнде ғана қарастырады. Сөздiктегi 1260 сөздiң 70-iнiң тұсындағы «түрiкмен» деген белгiнiң тұрғанына қарап, сөздiктiң негiзiнде қыпшақ тiлi жатыр деп шамалауға болады.

Шығыс филологтарының ортағасырлық еңбектерiнiң қатарына *«Ал-қауани ал-кулиййату ли забти-л-луғати-т-түркиййатиды»* жатқызуға болады. Бұл белгiсiз автордың XVғ. басында жазылған аз зерттелген еңбегi. Қолжазбаның белгiлi жалғыз нұсқасы Стамбулдың Сулеймания (Suleymanije U.Kutubhanesi, Sehid Ali pasa kismi, 2659) кiтапханасында сақтаулы тұр. Қолжазбаның фотокопиясы бар. Оның көлемi 170 бет, 3 бет майда етiлiп басқа қолтаңбамен жазылған. Әр бетте 13 жол, оның әрқайсысы 8-10 сөзден тұрады. Беттiң шетiндегi жолға ескертпелер мен түзетулер жазылған, шамасы автор жазған болуы керек. 1928 жылы Стамбулда баспагер Килисли Муаллим Рифат профессор М.Ф.Кепрюлюзаденiң алғы сөзiмен «Ал-Қауаниннiң» мәтiнiн басып шығарды. Осы басылым бойынша венгер ғалымы Г.Телегди 1938 жылы мақала жазды. Ескерткiштiң ары қарай зерттелу жайы белгiсiз.

Шығармада авторы, жазылған уақыты, орны көрсетiлмеген. Ескерткiштен автордың түркi емес екенi, бiрақ түркiлермен етене араласып түркi тiлiн оқып-үйренгенi анық көрiнiп тұр. Ол «мен түркi емеспiн және олардың ұрпағы да емеспiн, мен олардың елiнде болған жоқпын, бiрақ мен оларды есту арқылы ғана бiлмеймiн, мен олармен көп араласамын, достық қарым-қатынастамын», - деп жазады. Сондай-ақ трактатты араб грамматикасын жақсы бiлетiн адам жазғанын байқауға болады.

«Ал-Қауанидың жазылу мезгiлi мен орны туралы текстiң өзiнде жазылған «Мен жаулап алушы Темiрмен ерiп Каирге келген түркiлерден естiп ем...» деген сөздерден бiлуге болады. Шығарманың өзi де Каирде немесе мамлүк мемлекетiнiң территориясында XIV ғасырдың соңы мен XV ғасырдың басында жазылуы толық мүмкiн.

Шығарманың арқауы болған түркi тiлiн автор «түркиййа» деп атайды да, оны түрiкмен тiлiнен бөлек алып қарайды. Ол түрiкмен тiлi «түркиййаға» жатпайды. Сондықтан мен кейбiр жерлерден оларға назар аудару үшiн және сөйлеу тiлiнде одан абай болу үшiн ол сөздердi арнайы белгiмен белгiлеп отырдым. Шынында да ол тiл (түрiкмен тiлi) олардың өз арасында төмен тiл деп саналады да, ол тiлде сөйлеушiлер кемсiтiледi, менсiнiлмейдi. Тарджуман жазатындар көбiнесе осы тiлде жазады да, таза түркi тiлi деңгейiне көтерiле алмайды. Автор түрiкмен тiлi деп тiлдiң *йаталым, калсун* формаларын айтады. Бұл сөздердiң түркiлiк параллелi *йаталық* және *калсин.* Сөздер әртүрлi фонетикалық және лексикалық варианттармен берiледi: әйел - *ибиш* және *аурат,* есiк - *ишик* және *қаб*, әмiр *- бай* және *би* т.б.

Егер Н.А.Баскаковтың түркi тiлдерiне жасаған классификациясына сүйенетiн болсақ, Ал-Қауанидағы айтылған «түркиййа» тiлiн - оғыз, қыпшақ және қарлуқ тiлдерi тобының нақты бiреуiне жатқызу мүмкiн емес, өйткенi оларды айыру үшiн аталған белгiлер түркиййа тiлiне тән емес [29, 45-б.]. Бiрақ бұл тiлдiң белгiлi бiр тiлдiк нормасы болмағандығын айту керек. Филологиялық трактаттарда, солардың қатарында «Ал-Қауанида» өз тiлiн *түркиййа* деп атаған халықтың тiрi сөйлеу тiлi жазылып алынған. Ал *түркиййа* тiлiнде әртүрлi тайпалардың өкiлдерi сөйлеген, сондықтан араб тiлiндегi филологиялық трактаттардың авторларының бұл тiлдi сипаттауда әртүрлi қарама-қайшы пiкiрлер айтуын осымен түсiндiруге болады.

Жоғарыда түркi тiлiн үйрену үшiн ғалымдар екi және үш тiлдi сөздiктер құрастыра бастады дедiк. Осы еңбектердiң бiрi Асиру д-Дин Әбу Хаййан құрастырған сөздiк. Ол *«Түрiк тiлiнiң түсiндiрме сөздiгi»* деп аталады. Бұл кiтаптың авторы 1256 жылы Испания Андалаузиясындағы араб халифатының әкiмшiлiк және мәдени орталығы Гарнатта туылған. 1344 жылы мамлүктiк Египетте қайтыс болған. Бұл сөздiк 1312 жылы 18 желтоқсанда Египетте жазылып болған. Сөздiк XIV ғасырдың бiрiншi ширегiндегi египет қыпшақтарының тiлiн көрсетедi. Автор әр сөздiң тұсына оның шығу тегiн: қыпшақ, оғыз, татар, бұлғар, ұйғыр, түркiстан деп көрсеткен.

Кiтапты қалай жазғандығы жөнiнде Әбу Хаййан былай дейдi: «Сөздердi мен бiртiндеп тiлдi жақсы бiлетiн әр адамның аузынан жазып алдым. Оларды өзiмше бiр тәртiпке келтiрдiм. Грамматика туралы жазылған қағидаларды басқа бiр еңбектен емес, өз ойым, өз түсiнiктерiммен ғана жаздым. Онда мен абзал мақсат пен iзгi ниет қана көздедiм. Сөздiң түпсiз теңiзiнен iнжу-маржанын талмай iздеп, тауыса тердiм де, белгiлi бiр тiлдiң өзiндiк табиғатын бiлуде бiрiншi орынға ие болдым. Сондықтан мен кiтабымды «Китаб ал-идрак ли-лисан ал-атрак» деп атадым». Бұл ескерткiштiң екi көшiрмесi болғаны жайында мәлiмет бар. Бiрiншi көшiрменi түсiрген кiсiнiң аты белгiсiз. Ол тек Әбу Хаййанның қолжазбасын түпнұсқадан жиырма үш жылдан кейiн көшiрiп жазғанын айтқан. Шамасы көшiрменiң оқушы қауымы көп болған болуы керек, оның бетiнiң ашық жерлерiне, жол-жолдың арасына қосымша жазылған әрiптер, харекелер (әрiптiң асты-үстiне қойылатын қысқа дауысты дыбыстар), сөздер мен сөйлемдер көп. Осындай қосымшалардың көбейгенi соншалық, бара-бара сөздердiң ара жiгiн айырып алу қиын болды. Қазiр бұл қолжазба Стамбулда, Вели ад-Динн ефенденiң кiтапхансында сақтаулы.

Екiншi көшiрменi 1402 жылы Лазикие қаласының тұрғыны б.аш-Шафиғ жасаған. Ол осы күнi Стамбул университетiнде тұр. Бұл қолжазбалар арасында ептеген айырмашылықтар бар. Ескерткiштi тұңғыш рет бiрiншi көшiрме негiзiнде түрiк тiлшiсi Мұстафа бей баспаға әзiрлеп, 1891 жылы жарыққа шығарды. Ал 1931 жылы түрiк ғалымы А.Джафар оғлы екi көшiрме - қолжазбаны салыстыра, түзетулер енгiзе отырып, өңдеп қайта баспадан шығарды. Бұл баспа алғашқысына қарағанда текстология- лық жағынан дұрыс, құнды еңбек болды [30, 8-9-бб.].

Сол кезеңдегi араб филологтары сөздiктерiнiң ең үздiгi – *«Ат-тухфату з-закиа фи л-луғати т-туркииа»* деп аталатын еңбек болды. Сөздiктiң көлемi 185 бет, оған 3000 сөз енген. Оның тамашалығы басқа сөздiктерде кездеспейтiн сөздер өте көп. Синонимдер де көптеп келтiрiлген. Бiзге жеткен жалғыз сөздiктiң тiзiмi мен грамматикалық очеркi Стамбулда сақтаулы.

Онымен кезiнде П.М.Мелиоранский айналысып, сол бойынша «Араб филолог о турецком языке» деген еңбек жазған. Сол кезеңдегi сөздiктердiң тағы бiрi Ибн Муханнаның сөздiгi. Ол *«Китаабу хиилати л-линсан уа хиилати л-лисан»* деп аталды. Сөздiк шамамен ХIII ғасырдың соңы XIV ғасырдың басында қөрастырылған болуы керек.

Тағы бiр еңбек Джамал ад-Дин Абу Мұхаммад Абдулах құрастырған «Китаабу би л-луғати л-муштаақ фи луғати т-турк уа л-қифджақ» сөздiгi. Сөздiкте 770 сөз бар. Түпнұсқасы Парижде сақтаулы. Онда қыпшақ сөздерiне қарағанда оғыз сөздерi әлдеқайда көп. Бұл сөздiктi 1938 жылы Варшавада академик Зайончковский жарыққа шығарды.

«Өкiнiшке орай бiз араб ғалымдарының көптеген еңбектерiн бiле бермеймiз. Олар мемлекеттiк, жеке және қоғамдық кiтапханаларда сақтаулы, әрi тiзiмге алынбаған. Оған бiздiң қолымыз жетуi қиын», - деп жазады ғалым Э.Наджип [14, 623-б.].

Жоғарыда айтылғандардан араб-түркi сөздерiнiң араласуына ықпал етушi басты факторлардың бiрi- тарихи-мәдени фактор екендiгiне көзiмiз жетедi.

**Араб тiлiндегi түркi сөздерiнiң тақырыптық топтары**

Арабтардың VII-XII ғасырларда маңайдағы елдердiң бiразын жаулап алуы нәтижесiнде араб, парсы, түркi тiлдерi айтарлықтай дәрежеде араласты. Араб тiлi элементтерi түркi тiлдерiне көптеп ендi. Алайда бұл тiлдiк құбылысты сыңаржақты процесс ретiнде түсiнуге болмайды. Араб тiлi өзiнiң бүкiл өмiр сүру тарихында, әсiресе, әдеби тiл ретiнде қалыптасу дәуiрiнде (VII-VIII ғ.ғ.) арамей, парсы, грек, латын, көне еврей тiлдерiнiң лексикалық элементтерiн қабылдап, сөздiк қорына қосып отырған. Түркi тiлдес халықтардың тiлi де өз кезiнде араб тiлiне едәуiр ықпал еткенi тарихи деректерден жақсы мәлiм.

Араб тiлiне енген түркi сөздерi адам өмiрiнiң сан қырлы жақтарын қамтиды, алайда бiр тiлден екiншi тiлге енген кiрме сөздердi жүйелеп-топтау оңай емес. Оған ғалым В.В.Виноградовың төмендегi сөздерi дәлел. «При попытке классифицировать заимствованные слова в каком-либо языке исследователи, как правило, сталкиваются с проблемой системной организации лексики, которая является одной из важных и далеко не самых легких проблем в современной лексикологии»[31,29-б.].

Дегенмен, оларды тұрмысқа қажеттi күнделiктi тұтыну заттары, тағамдар, кәсiптiк құралдар, жер-су, металл атаулары, туыстықты бiлдiретiн сөздер, әскери терминдер, дене мүшелерi атаулары т.с.с. тақырыптық топтарға бөлуге болады.

Тұтыну заттары: қазанун - қазан; кибритатун - күкiрт, сiрiңке; ууджақун - ошақ; таннурун - тандыр; буджақун - пышақ; уту - үтiк; қалбақун-қалпақ; билазйқун бiлезiк; буқджатун - боқша; хашуқ - қасық; табанун - таба т.б.

Тағам аттары: йабрақун-жүзiм жапырағына орап пiсiр-iлген күрiш пен ет; қаймақун - қаймақ; қаймақли буз – қаймақты мұз (балмұздақ); осы сөздiң синонимi дундурматун - тоңдырма (балмұздақ); айран буз - мұздай айран; бузатун - боза (Египет сырасы);қауунун - қауын; қандун - қанттан жасалған қатты кәмпит.

Кәсiптiк құрал атаулары: балтатуын-балта; бурғиййун – бұрғы; күрәйкүн – күрек; қалауузун - қалауыз, бұранда; қазматун - кетпен (қазушы құралы); хазуқун – қазық; суркиййун – сүргi; дуқмақун, тоқпақ; чалқиййун – шалғы; шакуш - шаққыш (балға) т.б.

Металл атаулары: дамир – темiр, алтин - алтын т.б,

Туысқан атаулары: аға - аға, дада - дада, әке; баба – баба; дайы - нағашы аға т.б.

Жер-су, елдi мекен атаулары, адам есiмдерi: Құм- ал-Ахмар (*ахмар* арабша қызыл деген сөз) Қызыл-құм, Бұрылыс көлi, Бос - Нiлдiң сол жағында орналасқан елдi мекен, Бұлақ қаласы (Қашқари бойынша Бұлақ түркiлердiң бiр руы), Каирдегi Қарамайдан алаңы (арабша майдан - алаң), Қара Әли түрмесi, Шыбын-ал-Құм, Қайтбай, Байбарыс мешiттерi, Қайсарлы - адам аты, Құс - жер атауы, Қызылқұрт - ру атауы, Тастемiр - мавзолей, Бектас - адам аты т.б.

Араб тiлiне кiрген түркi сөздерiнiң iшiнде ең көрнектi орын алатыны - әскери лексика. Шығыстағы феодалдық қоғамның әлеуметтiк-саяси құрылысында әскер әр уақытта ерекше орын алды, өйткенi шығу тегi жағынан феодалдық жүйенiң өзi де әскери ұйым болатын. XVI-XVIII ғасырлардағы Османдық Египет те сол жүйеге жатты.

Мысырдағы билеушi тап болып табылатын әскер - әлеуметтiк жағынан да бiрдей емес едi. Ол әлеуметтiк жағынан тең емес екi топқа бөлiндi: 1) өз өмiрлерiн әскери қызмет бабында өрлеуге бағыштаған және феодалдық билеушi топтың негiзгi резервi мен тiрегi жалпы көпшiлiк әскери қызметкерлер (қатардағы мамлүктер мен түрiк корпустарының немесе ошақтың мүшелерi); 2) билеушi және бұйрық берушi элита (түрiк қолбасшылары мен мамлүк әскери ақсүйектерi), яғни Мысыр қоғамының билеушi тобының негiзiн құрайтын шешiм қабылдаушы, әрi билеушi адамдар.

Сол кездегi әкiмшiлiк және әскери атаулардың (ресми мекемелер, әскери бөлiмдер, лауазымдар атаулары және т.б. атаулар) түрiкше болуы түркiлердiң саяси және әкiмшiлiк жағынан билiк жүргiзушi болғанының куәсi.

Қазақ әскери лексикасын көп зерттеген ғалым Т.Байжанов өз докторлық диссертациясында оларды мынадай топтарға бөлiп қарастырған: а) жауынгерлiк қару-жарақ атаулары; ә) жауынгерлiк киiм-кешек атаулары; б) қолбасылардың атаулары; г)әскери құрамалардың атаулары; д) ұрыс-соғыс қимылдарының атаулары.

Мiне осы топтағы бiраз сөздер араб тiлiнiң сөздiк қорынан орын алған.

Құрамында мамлүктер мен түрiк жауынгерлерi бар әскери бөлiм (ууджақун) «ошақ» деп аталады. Қазақ тiлiнде бұл сөздiң екi түрлi мағынасы бар: 1) үстiне қазан асып тамақ пiсiретiн тастан, кiрпiштен қалап жасалған нәрсе, 2) ауыс. Адамның үй-iшi, от басы. Сауынға деп ұстап отырған жалғыз түйенi қасқырдың жеуi Шәкiр ошағына салмақтылау соққы болды (С.Елубаев, Ойсыл қара). Әскери корпустың «ошақ» аталуы осы ауыспалы мағынада, яғни бiр оттың басына бiрiккен деген мағынада қолданылған. Бiр әмiрге бағынышты мамлүктер әмiрдiң от басы мүшелерi сияқты болып есептелетiн. *Ууджақун* сөзi арабтың белгiлi тарихшысы әл-Джабарти әбд әр-Рахманның «Мухаммед Әлидiң қол астындағы Мысыр (1806-1821)» атты еңбегiнде кездеседi. Сол күнi-ақ паша египеттiк жауынгерлердi және *ошақ* әскерлерiн жинап, олардың қалада қалатынынан қауiптенгендей, оларды түгел Нiлдiң арғы бетiне өткiзiп тастауды бұйырды [32, 38-б.].

Әр «ошақтың» басындағы басқарушы «аға» деп аталады. Түркi тiлдерiнде бұл сөздiң көптеген мағынасы бар. Мысалы, 1. Ағайынды адамдардың жасы үлкенi; 2. Жалпы жасы үлкен ер адам; 3. Басшы, ақылшы, жетекшi ... 4. Басқарушы, басшылық етушi. Ауылдың кеңес ағасы жиылысты ашық деп жариялады да, болыстан келген өкiлге сөз бердi. (Б.Майлин, Шығармалары) Осы соңғы мағынасы араб тiлiндегi «аға» сөзiнiң мағынасына сәйкестеу келедi, бiрақ араб тiлiндегi мағынасы елдiң саяси өмiрiне үлкен ықпалы бар түрiк армиясы офицерiнiң жоғары шендерiнiң бiреуiнiң атауын бiлдiретiн әскери атау. Осы жерге Бұлақтан салтанатты шерумен сұлтанның өкiлi *аға* келдi[32, 37-б.].

Қазақ тiлiнде бұл сөздiң әскери мағынасы Шалкиiз, Доспамбет жыраулардың өлең-жырларында кездеседi. Жортуылшы ақын Махамбеттiң өлеңдерiнде аға сөзiнiң әскери мәнi анық көзге түседi. Мысалы:

Сан шерулi қол болса,

Батырлар болар ағасы (Махамбет).

Аға сөзiнiң әскери мағынасы басқа түркi тiлдерiнде де ұшырасады. Аға сөзi осман түрiктерiнде қолбасылардың әскери лауазымы ретiнде қолданылған. Осман түрiктерiнде аға сөзiнен өрбiген әскери терминдер молынан кездеседi. Олар: *қол ағасы* (күзет бастығы), *қала ағасы* (қорғанның коменданты), *iч ағасы* (iшкi қызмет офицерi), *бөлiк ағасы* (бөлiм басшысы), *чауш* *ағасы* (фельдфебель) т.б. [33, 141-б.].

XVI-XVII ғасырлардағы әскери лексиканы зерттей келгенде, бұл күнде әскербасылардың, қолбасылардың атаулары ретiнде қолданылатын арнайы әскери терминдердiң қалыптасқаны байқалады. Ақын-жыраулардың толғауларында, эпостарда жаугершiлiк кезiнде қол бастаған әскербасы мағынасында бас, аға сөздерi ұшырайды, - дейдi ғалым Т.Байжанов [33, 38-б.].

Соның дәлелi ретiнде араб тiлiнде осы сөздiң қатысуымен жасалған *аға-л-ағауат* сөзiн қарастырайық. *Аға-л-ағауат* сөз тiркесi «ағалардың ағасы» деп аударылады да, ағадан да жоғары әскери шендi бiлдiредi [32, 725-б.]. Араб тiлiндегi аға сөзiнiң тағы бiр мағынасы қазақ тiлiндегi дәрежесi, қызметi, атағы жоғары деген мағынасына тура келедi. Бригаданың жұмысына басшылық еткен *аға жылқышыға* айына алты сом қоса есептеледi. (А.Шойбеков, Колхозда)

8-раби ас-сани (23.V.1809), сейсенбi күнi мамлүк әмiрлерi Ибрахим бейдiң баласы Марзуқ бей, *аға мустахфазан* Сәлiм (полиция бастығы), силахдар Ғалым бей, Мурад бей, Әли бей Аййубтар келiп жеттi [32, 157-б.].

Бұл сәлемдемелер мен пәрмендердi, офицерлер мен *аға-л-ағауаттарды* және қапышыны (қапы - түрiкше есiк, яғни есiкшi, есiк қараушы) жiберудегi мақсат - олардың қызметiне тиесiлi кiрiстерiн, жол қаражатына, сый-сыяпатқа қажеттi дирхемдерiн жинатып алу [32, 158-б.].

Әл-Джабартидың жоғарыда аталған еңбегiнде *қызлар аға* деген сөз тiркесi кездеседi. Ол гарем, яғни қыз-келiншектер қараушысы деген мағынаға ие. Гарем (арабша харам - тыйым салынған): 1) көп некелiк сақталған мұсылман шығыс елдерiндегi үйдiң әйелдер отыратын бөлiгi; гаремге күйеуi мен ұлдарынан басқа адамның кiруiне тыйым салынған; 2) бай мұсылманның әйелi мен көңiлдестерi [34, 136-б.].

Сол күнi Мұхаммед Әли-пашаға арналған жарлығы, бұлғын iшiгi, қылышы мен қанжары бар Иса-аға есiмдi *қызлар ағаның* Александрия портына келiп түскенi жайлы хабар жеттi [32, 284-б.].

Ошаққа қарағанда кiшiрек әскери бөлiм (булукун) «бөлiк» деп аталады. Ол қазақ тiлiндегi бөлiк, бөлiм, бөлiмше сөздерiмен бiрдей. Ендеше өз *бөлiмiнен* қалып қойып, орман iшiнде адасып жүрген бiр солдатты қосып алыңыз (Т.Ахтанов, Дала сыры) [35, 417-б.]. Әскери *бөлiк-бөлiмдердiң* қатарындағы жауынгерлерi(йулдаш) «жолдас» деп аталады. Бұл сөз туралы В.Е.Смирнов: «Это слово имело особый оттенок значения, подчеркивавший дух товарищества, войскового братства тесного сплочения внутри корпуса», - дейдi [20, 16-б.]. Олардың басшылары (булукбашиййун) «бөлiкбасы» деп аталады.

Әскери шеннiң ең төменi – *шәуiш*. Құмық тiлiнде бұл сөз - жаршы, әзiрбайжан тiлiнде - керуенбасы, қырым татарлары тiлiнде - ауылбасы, түрiк тiлiнде - швейцар, күзетшi, городовой [36, 146- 147-бб.]. Араб тiлiнде бұл сөздiң мағынасы «жаршы мен әскербасы аралығындағы атқарылатын қызмет иесi» дегенге келедi. Қазақ тiлiнде бұл сөз сөздiктерде кездеспедi. Қолдарында күмiстелгенасалары бар лауазымды адамдар мен *шәуiштердiң* қоршауындағы мұғалiм Ғали өз үйiне келiп түстi [32, 291-б.].

Көне түркi жазба ескерткiштерiнде әскери басшылардың лауазымын бiлдiретiн әскери терминдердiң мол тобы болды. Олар: субасы, аламанбасы, онбасы, жүзбасы, бинбасы (мыңбасы) т.б. [33, 28-б.].

Онбасы(унбашиййун), жүзбасы(йузбашиййун),мыңбасы (бинбашиййун) сөздерi араб тiлiне өз мағыналарын сақтап енген. Мысалы, онбасы Орта Азия мен қазақ хандықтарындағы он әскер үстiнен қарайтын сарбаз лауазымы. Мұқанның сол кездегi жастығына қарамастан, ауылға жау шапқанда, Бөке батыр оны талай рет *онбасы* етiп қойған екен (Ә.Әлiмжанов, Отырар) [36, 426-б.].

*Жүзбасы*. Көне. Әрбiр жүз адамның басшысы. Шыңғысхан он адам бiр адамға бағынсын деп бұйырған, бiздiңше оны онбасы дейдi, ал он онбасы бiр *жүзбасыға* бас иген (I.Есенберлин, Алмас) [37, 249-б.].

Бұл сөз Мысыр жазушысы Әбд Рахман аш-Шарқауидың «Отан үшiн жан пида» атты романында кездеседi. *Ал - иузбаши (Шукри абду л-Али) хууа ахадун һаулаи н-наси л-лазин ла иукаадууна иафқидууна с-сиқа иауман. Жүзбасы(Шукри Абдулали) өмiрге деген сенiмiн жоғалтпайтын адамдардың бiрi.* [38, 175 - б.].

Сондай-ақ И.Н.Винниковтың кiтабында да төмендегiдей жолдар бар.

Bint amir liabuha katabat hatt: bint wazir, bint kozi kabir, bint laskarbosi, bint tupcibosi, bint mingbosi, bint yuzbosi, bint hazinaci... orba‘ ‘asrat kibora limmin, intin ilay!

*Әмiрдiң қызы оған: «Уәзiр, бас қазы, әскербасы, атқыштар басшысы, мыңбасы, жүзбасы және қазына қараушының, оған қоса сарай маңындағылардың қыздарынан маған қырық қыз келтiрт», - деп хат жазды* [39, 92-б.].

*Мыңбасы.* Көне. Ертедегi бiр мың жауынгердiң басшысы. Батырдың үзеңгiлес сарбаздарымен - бұрынғы жүзбасыларымен, *мыңбасыларымен* сыр шертiстi (Т.Ыдырысов, Жалын) [37, 283-б.].

Бiрде үй иелерiнiң бiрiнiң үйiне нөкерiмен *мыңбасы* кiрдi, олардан құтылғысы келген үй иесi *мыңбасыға* шәлi бермек болып келiстi. [32, 173-б.].

Ал биiкбасы (буйукбашиййун) деп аталатын әскери шен қазақ тiлiнде кездеспейдi. Ол «ең жоғарғы қолбасшы» деген мағынаны бiлдiредi. Латиф - пашаның үрейi ұшып, мазасызданып (16.ХII.1813) сейсенбiге қараған түнде досы *биiкбасымен* бiрге хазандардың үйiнен басқа жерге ауыспақшы болды[/32, 413-б.]. Көне түркi тiлiнiң сөздiгiнде, қазақ тiлiнде жарық көрген сан-алуан сөздiктерде *бас* сөзiнiң әскери мағынасы көрсетiлмейдi. Көне түркi тiлiнiң сөздiгiнде бас сөзiнiң көп мағыналарының бiрi «бас, басшы, бастық» деген мағынасы бұл сөздiң әскери мағынасының пайда болуына ұйытқы болған деуге болады [33, 129-б.].

Араб тiлiнiң сөздiктерiнде қол ағасы (қул ағаси) сөзi кездеседi. Оны «әскери шен» деп аударған [40, 91-б.]. Бұл сөздiң мағынасын қазақ тiлiндегi мағынасымен салыстырсақ, екi тiлдегi мағыналары бiр-бiрiнен онша алшақтап кетпегенiн байқаймыз. Оған әскери лексиканы зерттеген ғалым Т.Байжановтың еңбегiнен мысал келтiрейiк. XV ғасырдағы қазақ әскери лексикасының құрамында жауынгерлiк құрамалардың атауы ретiнде *қол* сөзi актив қолданылды. Тарихи әдебиеттерде, ақын-жыраулардың толғауларында қол сөзi, негiзiнен, мынадай екi мағынада қолданылды: «құрамы, саны белгiсiз әскери құрама» және «қылыш». Мысалы: Батыр жiгiт жау бастар, Аға жiгiт *қол* бастар (Шалкиiз жырау). Орта ғасырларда көпшiлiк түркi тiлдерiнде қол сөзiнiң қатысуымен туындаған күрделi әскери терминдер болған.

Ал *қол ағасы* терминi қазақ эпостарында әскердiң бiр бөлiгiнiң басшысы ұғымында қолданылған. Мысалы: Мен Сейiлдiң ұлы Қараман, Қазанға кетiп барамын, Жүрмеймiсiң құрдасым, Қол ағалық қыламын («Батырлар жыры»). Сол заманда қол ағасы терминi Европа армиясындағы «майор, офицер» шенiне тең әскери атақ болған [33, 140-б.]. А.Гордлевскийдiң еңбектерiнде *қол ағасы* «офицер, майор» ұғымын бiлдiрген [11, 131-б.].

Ғалым Э.В.Севортянның «Түркi тiлдерiнiң этимологиялық сөздiгiнде» *жасақ* сөзi әр тiлде түрлi мағынада кездеседi: өзбек тiлiнде: 1) реттеу, келiсiм, патша жарлығы; 2) жаза, алым-салық; 3) тыйым салу. Түрiк тiлiнде және түрiк диалектiсiнде «тыйым»» [41, 152-б.]. Тек қазақ тiлi мен қырғыз тiлiнде жасақ: «жауынгерлер отряды, әскери ұйым» мағынасын бiлдiредi екен. Омбы қаласынан шыққан, жасауыл басқарған *жасақ* ауылымызды шауып, мал-мүлкiмiздi талап кеттi (I.Есенберлин, Қаһар). Бұл сөз арабтың әскер сөзiмен синонимдес. Ал жасақшы (йасақджиййун) сөзi Х.Б.Барановтың сөздiгiнде «консулдықтағы қарулы қызметшi» деп берiлген [42, 1164-б.]. Соғыс жайында төлеңгiттер Кенесары үшiн әскери күш ретiнде керек болғаны түсiнiктi. Сондықтан да көтерiлiске қосылған төлеңгiттер, негiзiнен, әскери *жасақшының* қызметiн атқарғаны кездейсоқ нәрсе емес [43, 713-б.].

Әскери атрибуттардың iшiндегi ең қастерлiсi ту екенi белгiлi. Оның *жалау, байрақ, санжақ* деген синонимдерi бар. Араб тiлiне енгенi - байрақ пен санжақ. Бөрiлi байрақ – көне түркiлердiң жаугершiлiк кезiнде алып жүретiн жауынгер байрағының атауы дейдi, - ғалым Т.Байжанов [33, 48-б.].

Есiмдi жидым, ояндым,

Ертектер өштi ойдағы,

Кемеден күнге қарайды,

Елiмнiң қызыл байрағы (Ә.Тәжiбаев, Аралдар).

Бұл екi сөз араб тiлiнде тура мағынасынан басқа ауыспалы мағынасында да қолданылады. Байрақ, сондай-ақ, әскери бөлiмнiң аты, ал санжақ шамамен аймаққа сәйкес келетiн әскери-әкiмшiлiк территория.

XV-XVIII ғасырларда Египет жиырма төрт әскери округ - *санжақтарға* бөлiнген болатын. Оларды мамлүк әмiрлерi басқарды. Санжақ билеушiсi *санжақ-бей* деп аталды. Санжақ сөзi санжақ-бей сөзiнiң орнына да жүре беретiн. Сосын ол оларды Жоғарғы Египеттегi әмiрлерге өз *санжақтарының* бiрi Әмин-бейдiң қосшылығы-мен жiберуге асықты [32, 52-б.]. Сол үшiн ол Жүсiптi елу әмиян пұлмен және жүз байрақпен (бұл жерде сөз ту туралы емес, янычарлардың әскери бөлiмi байрақ туралы болып отыр) марапаттауға уәде еттi [32, 586-б.].

Ту ұсатушы адам *байрақдар* деп аталды. Өзiмiзге бұрыннан таныс парсының сардар сөзi сияқты парсының *-дар* жұрнағының байрақ сөзiне жалғануы арқылы жасалңан. *Хазнадар,* кейде хазандар «қазына қараушы адам» сөзi де осы жолмен жасалған. Паша Берберпаша - *хазандарды*, онымен бiрге Осман ағаны және солардың басқаруымен көптеген жауынгерлердi жiбердi [32, 70-б.].

Әскери термин ретiнде ауысқан сөздердiң бiрi (қушлақун) қыстақ, қыстау сөзi. Әскери өмiрмен iлесе барған бұл сөз бейбiт өмiрдегi мағынасынан айрылған. Географиялық жағдайы бiзден өзгеше, қыс дегендi бiлмейтiн араб елдерi үшiн қыстың өзi де, қыстақ сөзi де жаңа ұғым. Бұған мысал ретiнде поляк жазушысы Болеслав Прустың «Фараон» атты кiтабынан мынадай үзiндi келтiруге болады [44, 298-б.].

- *Бүгiн сондай ыстық, рас емес пе? - дедi тақ мұрагерi.*

*Елдiң айтуынша мехир айында аспаннан жерге отқа тисе суға айналатын сұп-суық ақ мамық жауатын көрiнедi. Кама, өз құдайларыңа сыйыншы, маған сол мамықтан аз болса да жiберсiн!*

Тағы бiр мысал. *Олар аттарын жетектеп, тез адымдап жаяу келе жатты. Суықтың өне бойдан өткенi соншалық, тiптi азиаттардың өздерi де қолдарын үрлеп, ал ливиялықтар қалтырап кеттi. Кенеттен аяқ асты күтiрлеп, бiр нәрсе шытынай бастады. Пентуэр тоқтай қалып, еңкейiп қолында ери бастаған шыны пластинкаға ұқсас нәрсенi ханзадаға көрсеттi.*

*-Аса суық болған кезде, - деп түсiндiрдi ол, - су мөлдiр тасқа айналады.*

*Азиаттықтар дiнбасының сөзiн растап, алыс солтүстiкте судың жиi тасқа айналатынын, ал будың дәмi жоқ, тек саусақты қарып, тiстi қақсататын ақ тұз болып кететiнiн айтты.* Бұл жолдар қардың Египет халқы үшiн ертегiдей болғандығының айғағы.

Түрiк әскерлерi мекендейтiн жатақтар *қышлақ*деп аталады. Осы сөз туралы тағы сол Әл-Джабарти. «Он распорядился повсеместно в провинциях строит помещения для жилья солдат именуемые казармами (ал-кишлат). Это название *кишлат* с кафом, огласованным касрой и сукуном над ним. В турецком языке оно означает зимнее помещение, так как зима на их языке именуется кыш, с кафом огласованный касрой, и сукуном над ним», - дейдi [32, 560-б.]. Осы сөз Х.К.Барановтың «Арабша-орысша сөздiгiнде» *казарма, әскери жатақ* деп берiлген [42, 819-б.].

Бiр назар аударатын жай (қазақун) сөзiнiң араб тiлiне «әскер» мағынасында кiруi. Осы сөз түркi тiлдерiнде әскер мағынасында қолданылды ма, қазақ пен казак сөзiн шатастырып алған жоқ па деген сұрақ туады. Бұл сөз туралы мысалды ғалым Джидалаевтың «Тюркизмы в дагестанских языках» атты еңбегiнен оқуға болады. Қазақ-первоначально, по мнению А.Н.Самойловича, он был представлен в той части тюркского мира, где власть принадлежала племени кыпчаков, в ХI в. переселившихся из Средней Азии в Восточную Европу.

Первоначально в кумыкском къазакь означала «оруженосец феодала, военный слуга, дружинник», одинокий свободный безземельный человек, служивший князю или узденю. Cp. Codex Cumaanicus kazax, kosak «воин, дружинник»; в генуэзских колониях под этим термином подразумевался татарский воин. Тат.диал. кьазахь «солдат, одинокий, холостой». У ногайцев «казаком"» назывался человек уходящий со своей родины на заработки [45, 137-б.]. Бiздiң ойымызша бұл сөздердiң қазақ ұлтына қатысы шамалы болса керек. Мағынасы жағынан казак сөзiне дәл келетiн сияқты. Ал оның кiмдер арқылы, қыпшақтар немесе түрiктер арқылы, араб даласына барғаны - әлi де терең зерттеудi қажет етедi.

Бұл сөз туралы немiс ғалымы М.Фасмердiң төмендегi анықтамасын бере кетудi де жөн көрдiк.

Казак. укр., Козак др.-русск. Козакь - «работник, батрак». Впервые в грамм. 1395 г. заимств.из тур., крымо-татар., киргиз., тат., чагат. Kazak – «свободный, независимый человек, искатель приключений, бродяга» Сюда же казаки мн., совр. казахи - тюрк. народ [46, 158-б.].

Әл-Джабартидың жоғарыда аталған еңбегiнде *дулаттар* деген сөз кездеседi. Ол сөзге «сириялық курдтардан алынатын уақытша атты әскер» деп анықтама берiлген. Бұл сөздiң қазақтың дулат сөзiне қатысы жоқ па екен деген ой келедi [32, 700-б.].

Арабтарды қол астына қаратып, Жерорта теңiзiнiң қожасы болған түрiктерден олар қару-жарақ аттарын да көптеп алды. Мысалы, (табанджа)тапанша, (сунки) сүңгi, хазуқ) қазық т.б.

Т.Байжанов тапанша сөзiн араб-парсы тiлдерiнен енген сөзге жатқызады. Бiздiң пiкiрiмiзше бұл шындыққа келiңкiремейдi. Бұл сөздiң түркi сөздерi екендiгiне төмендегiдей дәлел келтiрейiк.

Древнеазербайджанское слово tapanca (пощечина), восходящее к глаголу tap (ударить, оттолкнуть) претерпело семантическое изменение и приобрело в современном азербайджанском языке значение револьвер [47, 52-б.].

Атыс құралдары өзгерген сайын бұл құралдардың атаулары да құбылып отырады. Оқ – дәрiмен аталатын қару-жарақтар пайда болған соң, садақтың орнын мылтық басты /33, 17-б./. Мылтық сөзiнiң өзi енбесе де, оның бөлшектерiнiң атауы араб тiлiне кiрген. Мысалы, (қундақун) «мылтықтың құндағы» [42, 846-б.].

*Құндақ* - мылтықтың дүмi мен ұңғылы темiрiн бекiтiп тұратын ағаш бөлiк. Қорғамбектiң *құндағы* сынық мылтығы бар. Ашуы мен жабуы бiр ақырзаман (Б.Майлин, Шығармалары).

*Шақпақ* - от шығару үшiн пайдаланылатын тас, оттық. Бiзде *шақпақтан* басқа оттық жоқ, - дедi Құрмаш. Шақпақ мылтық деген де мылтықтың түрi бар. Ал ғалым В.А.Гордлевскийдiң «Таңдамалы шығармалар жинағында» шақпақ (джакмак) - «шүрiппе» (курок) деп берiлген. *Құндақджиййун* сөзi «қару жасаушы ұста» деп аударылған [11, 151-б.].

Түркi тiлдерiнде бейбiт мағынада қолданылатын балта сөзi (джиййун) -шы, -шi жұрнағы жалғануы арқылы әскери мағынаға ие болған. *Балтаджиййун* - балташы, мерген, сапер[42, 102-б.].

Бұл сөздiң араб тiлiндегi тағы бiр мағынасы - әскерлердiң жүретiн жолын жеңiлдету үшiн әскермен бiрге жүрiп, жолдағы ағаштарды шабушы. Алайда балта сөзi қазақтарда тек еңбек құралы мағынасында ғана емес, сонымен қатар соғыс қаруы ретiнде де қолданылғанын төмендегi сөздер дәлелдейдi.

Балта, айбалта тәрiздi соғыс қаруларының шығу тарихы көне замандарға барып тiреледi. Алғаш балта сияқты құралдар еңбек ету үшiн қолданылады. Сонымен қатар бұл құралдар жаугершiлiк кезiнде соғыс қарулары ретiнде жұмсалады. Қазақ жырауларының толғауларында *балта* сөзi «жақын қашықтықта пайдаланылатын соғыс қаруы» ұғымында кездеседi. Мысалы:

Дұшпанның тобын тоздырған,

Бiр ойында алпыс ала балта тоздырған

(Шалкиiз жырау) [33, 36-б.].

Мен бiр шарға ұстаған

Қара балта едiм,

Шабуымды таппай кетiлдiм,

Қайрасаң тағы жетiлдiм. (Махамбет)

Түркi тiлдерiнен араб тiлiне енген әскери лексиканың бiрi *сүңгi* сөзi. Сүңгi - сабы ұзын, ұшы темiрден жасалған, дұшпанын түйреу үшiн қолданылатын соғыс қаруы. Сүңгi сөзi көне түркi жазуларында «түйрейтiн қару» ұғымын бiлдiредi. Бұл сөз қазақ тiлiнде XVI-XVIII ғасырларға дейiн актив қолданылып келдi. Мысалы:

Махамбеттей мұңдыға

Ендi келер күн қайда?

Ханға құрған шатырды

Сүңгiмен түртiп ашарға? (Махамбет)

Қазақ тiлiнде топталып жиналған қарапайым халық, қалың топ - *тобыр* дегендi бiлдiретiн сөз де араб тiлiнде әскери мағынада қолданылып, (табур) батальон деп сөздiкке енгiзiлген [42, 118-б.].

Ошақ, бөлiк /бөлiм/, табур, орта сияқты әскери құрама атауларының бiрi *алай*, яғни *аламан* сөзi де араб тiлiне енген. Х.Барановтың «Арабша-орысша сөздiгiнде» бұл сөз «полк» деп берiлген [42, 46-б.].

Араб тiлiнде қазақтың *орта*сөзi екi түрлi мағынаға ие болған. Бiрiншiсi (урта) «топ, компания» [51, 31-б.], екiншiсi (урта) «батальон» [42, 36-б.]. Бiрiншi мағынасы қазақ тiлiндегi бiрнеше мағыналарының бiрiне сай келетiн болса, екiншi мағынасы олардан мүлде алшақ. Оның себебi арабтар айтылуы ұқсас екi сөздi бiр ғана сөздiң екi мағынасы деп түсiнген болуы керек. Бiздiң ойымызша, бiрiншiсi *орта* сөзi, екiншiсi *орда* сөзi. Өйткенi әскери мағынаға ие болып отырған *орда* сөзi туралы қазақ тiлiнiң қысқаша этимологиялық сөздiгiнде былай делiнедi: *Орда* сөзi көпшiлiк түркi тiлдерiне ортақ, бiр кезде олардың көшпелi тайпалары, бiрлестiктерiнiң аты және сол бiрлестiктердiң билеушi орталығының тұрған жерi. Мысалы, хандардың, бектердiң билiк жүргiзген жерi болған: Ақ орда, Алтын орда т.б. Бiздiң ойымызша, *орда* сөзi *орын* сөзiмен түбiрлес. Орда сөзiнiң «бiрдеңенiң көп жиылған жерi» деген мағынасынан «әскер, қол» деген мағынасы шыққан. *Орда* /орду/ сөзiнiң бұл мағынасы түрiк, азербайжан тiлдерiнде сақталған. *Орда* сөзi орыс тiлiне ауысып «қарулы қол, шапқыншы, басқыншы әскер» деген мағынада жұмсалады [79, 153-154-бб.].

*Аламан* сөзi сонау ХI ғасырларда көне түркi тiлiнде болған. М.Қашқари бұл сөздi *ялыман* формасында «тонау мақсатымен жасалған жортуыл» мағынасын бiлдiредi деп көрсеткен [33, 242-б.].

Қазақ тiлiнде «қосын, әскер» мағынасында қолданылған аламан сөзiнiң бiрiншi компонентi ал/ала - эскадрон, полк, ал - ман - үлкейту, ұлғайту жұрнағы.

Осман түрiктерi тiлiнде «алай» - полк, рота отряд.

Қазiргi қазақ тiлiнде *қарауыл* сөзiнiң соғыс саласында қолданылатын бiрнеше мағынасы бар: 1) жасақ, шағын әскери бөлiмше; 2) атыс құралының ұшында болатын, нысананы бағдарлайтын көздеу құралы; 3) күзетшi, сақшы.Қарауыл сөзi жорыққа шыққан әскердiң ең алдында жүретiн, көрген-бiлгенiн хабарлап отыратын шағын «әскери күзетшi, жасақ» ұғымын бiлдiрген [33, 231-б.].

Бұл сөз де араб тiлiне әскери мағынасын сақтап енген. Х.Барановтың сөздiгiнде (қараһқул) әскери күзет (караульный пост).

Тiлшi-ғалым Т.Байжанов бұйрық сөзiн әскери терминге жатқызыпты. Араб тiлi бұл сөздi де әскери мағынасымен қабылдаған.*Буйурулди-* «приказ», «княжеский указ», «фирман»

Ат - ер қанаты, - дейдi қазақ халқы. Жылқы малын ерекше қастерлейтiн түркi халқы өзiмен бiрге араб даласына желмен жарысқан сәйгүлiктердi де ала келдi. Онымен қоса жылқыға байланысты *йадак-* жетектегi ат, *дизкин-* тiзгiн сөздерi ере келдi. Жауынгерлердiң жорыққа шыққанда алып жүрер азығы, қорегi *азиқ*  деп аталды.

*Йастақийа* - жастық сөзiнiң iшiне құс жүнiн толтырып, сыртын тыстап, басқа салу үшiн жасалған бұйым мағынасы емес, салт мiнгенде ердiң үстiне салатын көпшiк деген мағынасы ауысқан. Бұл - сөз ауысудың көпшiлiгi жаугершiлiк заманында болғанының айғағы.

Бiз жоғарыда араб тiлiнде түркiнiң жер-су, елдi мекен атаулары, адам есiмдерi кездесетiнiн айттық.

«Ономастикалық зерттеудiң мақсаты - атаулар тiлi мен этникалық қозғалыс-этногенездi, сондай-ақ тарих көздерiне және материалдық мәдениет материалдарына сүйенiп аталған территориядағы субстратты, адстратты және суперстратты құбылыстарды анықтау болып табылады», - дейдi ғалым И.Заимов [49, 45-б.].

Ономастиканың зерттеу объектiлерiнiң бiрi антропонимия туралы ғалым К.Мусаев өз еңбегiнде В.А.Никоновтың «Антропонимия - халықтың баяғыдағы этникалық құрамын, миграциясын анықтауда құнды тарихи мәлiметтер көзi бола алады», - деген сөзiн келтiрiп, өзi: «Жүздеген жылдар бойы түркi тiлдес халықтармен араласып келген көптеген халықтардың антропонимиясындағы түркi есiмдерi мүлде зерттелмеген» - деген пiкiр айтады [12, 206-б.].

Басқа тiлден ауысқан есiмдер туралы. «Заимствованные собственные имена образуют значительную часть словарного состава современных языков. Для того, чтобы их правильно произносить, писать, а также склонять, необходимо знать соответствие нормы и принципы.

Полемика связанная с вечно актуальной проблемой передачи иностранных собственных имен на язык - рецепиент, восходит к противоречиям глубинного плана, свойственным вообще заимствованию как явление межъязыковой коммуникации», - дейдi бiр тiлден екiншi тiлге ауысқан антропонимдердi зерттеген ғалым А.Гудманян [50, 15-б.].

Антропонимдердi семантикалық жағынан үш топқа бөлiп қарастыруға болады:

а) батырлық, ерлiк, күштiлiктi көрсететiн есiмдер;

ә) жоғарғы бай-бектер тегiнен шыққандығын көрсететiн есiмдер;

б) түр-тұлға, бет-әлпетке қатысты қойылған есiмдер.

Араб тiлiнде кездесетiн түркi есiмдерiн де осындай топқа бөлуге болады. Мысалы: барыстай айбатты, ержүректiлiктi бiлдiретiн Байбарыс, қайтпас өжеттiлiктi бiлдiретiн Қайсарлы, тастай қатты, темiрдей берiк адам Тастемiр, Темiртас, Бектас т.б. а) тобына жатқызуға болады.

Сеид Мухаммед *ад-Димурдаш* (Темiртас) пен Сеид Ибрахим ә*л-Джулшани* Египет ошақтары арасында белсендi миссионерлiк әрекет жүргiзе бастады [32, 727-б.].

Өзiнiң орынбасары ретiнде ол өз мамлүктерiнiң бiрi, *Бектасбей*есiмдi адамды қалдырды. Оны кiшi Алфи деп те атайтын.

Алдында не соңында бай немесе бек сөздерi келетiн аттар әрине о баста байлар және бектер табына жататын адамдарға берiлген.

Араб тiлiнде Қайтбай, Атабек, Айбек т.б. есiмдер бар. Бек сөзi тiптi арабтыә төл есiмдерiнiң құрамында да қолданылады.

Мысалы: Салихбек, Фуадбек.

Сыртқы тұлғасына, бет-әлпетiне қарай қойылған түркi есiмдерi де араб тiлiнде кездеседi. Мысалы: Қаракөз, Қара Әли. Сондай-ақ Шешек (гүлдiң), Жарық, Теңiз, Тоқай, Әбушаш деген адам аттары кездеседi.

Адам аттарына байланысты әл-Джабартидың еңбегiнде мынадай жолдар бар. «Мухаммад-аға *Чауш* - бұрынғы катхода (уәзiр) 1811 жылы провинцияда мамлүктердi ұрып-соғу кезiнде, оның орнына тағайындалған катходаның айтақтауымен өлтiрiлдi» [32, 703-б.].

Әбд әр-Рахман Катхода ибн Хасан ал *Қаздыоғлы* (1776 жылы өлген)-қайырымдылық мақсатында уақф тағайындаған көрнектi мамлүк әскербасыларының бiрi [32, 704- б.].

Әмiр *Ақбұға* Абд ал-Уахид-*Тоғай* ан-Насрийа есiмдi сұлтан әйелiнiң бауыры [32, 737-б.].

Әли-бай Балут Қабан әл*-Қыздыоғлы* (1728-1773 жж.) 1767 жылдың соңынан 1772 жылдар арасында Египеттiң барлық билiгi қолында тұрған билеушi. Ол Осман империясынан Египеттi құтқармақ болып бiрнеше рет әрекет жасаған адам [32, 741-б.].

Адам есiмдерiнен басқа араб тiлiнде түркiнiң географиялық атаулары да кездесетiнiн айттық. Топонимдер туралы К.Мусаев «Түркi топонимдер қабаты түркi тiлдес халықтар орналасқан орасан зор территориядағы ең көп тарағаны. Сонымен қатар түркi топонимдерi түркi халықтары жергiлiктi, негiзгi халықтар болып табылмайтын көптеген мемлекеттерде - Қытайда, Монғолияда, Ауғанстанда, Иранда, Балқанда және т.б. жерлерде көптеп кездеседi», - дейдi [12, 191-б.]. Ғалымның бұл пiкiрiне бiз де қосыламыз.

Араб елдерiнде, олардың iшiнде қыпшақ мамлүктерi мен Осман түрiктерiнiң қол астында ұзақ уақыт болған Мысырда түркiнiң жер-су атаулары кездеседi. Мысалы: *Бос, Бұрылыс*-Нiлдiң сол жағында орналасқан елдi мекендер*, Қарамайдан* - алаң аты, *Құс -* жер атауы*, Сары бастау* (чешме) - жер атауы, *Шыбын-ал-құм* - елдi мекен атауы, *Бұлақ*  қаласы, *Бұрылыс* көлi, *Құм*-ал-Ахмар т.б. Құм сөзiнiң жер атауларында жиi кездесуiне М.Қашқаридың мына сөздерi түсiнiк бередi ғой деп ойлаймыз. Кейбiреулер Қазойын шаһарын Түркi елiнiң шекарасы деп те есептейдi. Құм шаһары да шекара болып саналады. Себебi құм түркi сөзi. Кейбiреулер бүкiл Мауарауннәһрдi Түрiк елi деп те есептейдi [21, 16-17-б].

Гордлевский арабтар бәдәуилер мекендеген Тигр өзенiнiң арғы жағын түркiше Қаршы яқа деп атаған дейдi. Ол сондай-ақ өзiнiң танысы Л. Шейхо Дамаскiнiң жанында түрiктердiң *Жылдық* деп аталатын ескi ауылы бар екендiгiн хабарлағанын айтады. Сондай-ақ Дамаскiнiң маңайында *Шейх Раслан* (арслан) елдi мекенi бар [11, 142-б.]. *Ад-Димурдаш*-сол кезде Каирдiң солтүстiк жағындағы елдi мекен болатын [32, 716-б.].

Бұл атаулардың денi таза түркi сөздерi. Дегенмен кейбiр атаулар араб сөздерi мен түркi сөздерiнiң тiркесiнен де құралады. Мысалы: *Құм*-ал-Ахмар (ахмар-қызыл), яғни Қызылқұм, Салих*бек*, Фуад*бек*.

**Түркі сөздерінің араб тілінде игерілуі**

**Фонетикалық игерiлу**

Кез келген тiлдiң фонемалық құрамы, тiлдiң басқа салаларына қарағанда саны жағынан шектеулi болады. Сондықтан оның құрамының болмашы өзгерiсiнiң өзi олардың арасалмағын өзгертiп жiберуi мүмкiн. Фонетика саласының ең тұрақты, өзгерiстерге көп ұшырамайтындығын бәрi мойындайды. Өйткенi оның единицалары тiлдiң өмiр сүруiнiң материалдық қалыбын құрайтын маңызды элементтер. Сол себептi фонетика құрамындағы өзгерiстер басқа тiлдердiң ықпалы деп есептеледi.

Солай бола тұрса да, тiлдер қарым-қатынасы нәтижесiнде пайда болған жаңа фонемалар, көп жағдайда сол шеттен ауысқан сөздердiң құрамында ғана қолданылады.

Фонетика жүйесiндегi өзгерiс консонантизм мен вокализмде бiрдей болмайтынын айта кету керек. Тiлдiк сөз ауысулар кезiнде өзгерiстер консонантизм саласында көп байқалады да, ал дауыстылар өзгерiсi болғанымен олар көп байқала бермейдi.

Шеттен ауысқан сөздер әдетте сол ауысқан тiлiне сiңiсiп өз сөзiндей болып кетедi. Бiр тiлден екiншi тiлге ауысудың ұзақ жолын басып өткен, әрқайсысы әртүрлi кезеңдерде келiп басқа тiлге енген мұндай сөздердiң сыртқы дыбыстық тұлғасы тұрақсыз болып келедi.

Әр тiлдiң өзiне тән iшкi заңдылықтары бар екенi мәлiм. Белгiлi бiр тiлдегi дыбыстың фонемалық қасиетi екiншi бiр тiлде өзгеше түрде болып келуi ықтимал. Араб тiлiне енген түркi сөздерi де сол тiлдiң фонетикалық заңдылықтарына бағынып, соның әсерiмен өзiнiң алғашқы фонетикалық бейнесiн өзгертiп жiберген. Фонетикалық өзгерiстер жазба тiл арқылы ауысқан сөздерге қарағанда ауызекi сөйлеу тiлi арқылы ауысқан сөздерде жиi болады. Уақыт өте келе мұндай сөздер араб халқының жазба тiлiнде де қолданыла бастайды.

Ауызша түрде енген сөздердiң, сөз алынған тiл мен қабылдаған тiл диалектiлерiнiң /стильдiк, аймақтық т.б./ ерекшелiктерiне байланысты формаларының өзгерiп отыратындығы байқалады. Мысалы, *сүрленген ет*деген сөздiң араб тiлiнде үш түрлi фонетикалық варианты бар: Ливияда /бастирма*тун*/; Ирақта /пастирма*тун*/; Алжирде /баштирма*тун*/; *жоқ* сөзiнiң Ирақта /йух/, Ливияда /йук/ болып айтылатын фонетикалық варианттары бар. Адаптация процесiнде кiрме сөздер өзгеруi мүмкiн, әсiресе жанасушы тiлдердiң фонологиялық және фонотаксикалық айырмашылығы көп болса, олар адам танығысыз болып өзгередi. Мысалы, балмұздақ сөзi -*тоңдырма*деген түрiкше вариантпен кiрген, бiрақ араб тiлiнде *ң* әрпiнiң болмауына байланысты *л* әрiпiмен алмастырылған, үндi дауыстың әсерiнен басқы *т* әрпi ұяң *д*-ға, *о* дыбысы араб тiлiнде *о* дыбысының болмауына байланысты *у* дыбысына айналып, ең соңында бұл сөз *дулдурма* болып шыққан және оның бастапқы түрiн адамның бiрден тани қоюы қиындаған.

Жазбаша жолмен ауысқан *сүңгi* /санджа*тун*/ сөзi де бұған мысал бола алады. Кiрме сөздер әдетте қабылдаушы тiлдiң нормаларын жиi бұзады. *Таңба* сөзiнiң араб тiлiнде екi түрлi фонетикалық варианты бар.Бiрi /тамға/,екiншiсi /дамға/. Араб сөздiктерiне*құндыз* сөзiнiң үш бiрдей варианты енген. Олар: /қундуз/, /қундус/, /кундуз/,*қарауыл* мен *емiзiк* сөздерiнiң екi-екiден варианты бар. Олар:/қарақул/ және /қараhқул/, /амзак/ және /амзек/. *Қаракөз* сөзi де араб тiлiнде/қарақуз/ , /қараhкуз/; /қараhқуз/ сияқты бiрнеше фонетикалық вариантқа ие.

Сондай-ақ *тобыр* сөзiнiң екi варианты /табур/ және /табур**/,** *етiк* сөзiнiң 2 варианты /қундара және /қиндара/бар. Осы сияқты толып жатқан мысалдар келтiруге болады.

Кiрме сөздердiң игерiлу деңгейiн көрсететiн графикалық және фонетикалық варианттар осылай пайда болады.

Семантикалық, фонетикалық және грамматикалық бейiмделулердi шартты түрде үш сатыға бөлiп қарауға болады. Бiрiншi сатыда ол қабылдаған тiлге бөтен тамшы сияқты ғана, екiншi сатыда қалыптан ауытқыған, бiрақ қолдануға болатын сөз деп есептелiнедi, ал үшiншi сатыда игерiлген сөздiң бөтендiгi сезiлiп тұрса да, оны дәлелдеу оңайға түспейдi.

Кiрме сөздер бейiмделудiң екiншi сатысында қабылдаушы тiлдiң фонетикалық заңын бұзуды жалғастыра бередi, бiрақ фонетикалық өзгерiске ұшырауы кеңейiп, сөйлеушiнiң айтуына /дыбыстауына/ кедергi келтiрмейдi. Мысалы, *сүңгi*сөзiн алайық. Түркияға жақын орналасқан Иракта ол /сунки/ делiнiп, түркi сөзiне жақындатылып айтылады, ал жер жағдайы алыстаған сайын ол араб тiлiне ыңғайланып /синджа/ болып өзгерген.

Жоғарыда айтқанымыздай түркi сөздерi де араб тiлiне ауысқанда, сол тiлдiң дамуының iшкi заңдылықтарына бағынып, түрлi фонетикалық өзгерiстерге ұшырайды. Өйткенi екi түрлi тiл жүйесiнде тұрған араб тiлi мен түркi тiлiнiң әрқайсысына тән фонетикалық заңдылықтары бар екенi анық, атап айтқанда сол дыбыстық өзгерiстердi, олардың заңдылықтарын есепке алмай тұрып, тiлдегi лексикалық, грамматикалық өзгерiстердi ашып-айқындау, оларды түсiндiру мүмкiн емес. Тiлдердi салыстыру ең алдымен сол тiлдiң дыбыстық жүйесiн, ондағы жеке дыбыстардың табиғатын танып бiлуден басталады.

Ғалым С.Кеңесбаева кiрме сөздердiң фонотактикасын зерттеудiң маңыздылығы туралы былай дейдi: «Изучение фонотактики заимствованных слов актуально как и в диахроническом, так и синхроническом аспектах. С точки зрения диахронической, фонетическое освоение иноязычной лексики представляет фонологические, морфонологические процессы в развитии языка» [51, 4-5-б.].

Алдымен араб тiлi фонетикасына тоқталып өтейiк. Бұл тiлде де дыбыстар дауысты және дауыссыз болып екiге бөлiнедi.

**а) Дауыссыз дыбыстар**

Араб тiлiнде 28 дауыссыз дыбыс бар.

Артикуляция орны жағынан олар ерiндiк, таңдай және көмей, жасалу тәсiлi мен айтылуына қарай шұғыл, ызың, ал ызың дауыссыздар мен шұғыл дауыссыздардың ерекшелiктерiн бiрдей қамтыған дауыссыздар аффрикат дыбыстар және дiрiл /вибрант/ дыбыстарға бөлiнедi.

Ерiн дауыссыздары өз iшiнде екi топқа бөлiнедi: а/ астыңғы ерiннiң жоғарғы ерiнмен жуысуынан жасалған ерiн-ерiндiк дауыссыздар; б/ астыңғы ерiннiң үстiңгi тiспен жуысуынан жасалған ерiндiк-тiс дауыссыздар.

Таңдай дауыссыздары таңдай алды, таңдай ортасы және таңдай арты болып бөлiнедi.

Араб тiлiнiң дауыссыз дыбыстар жүйесiнiң түркi тiлдерi дауыссыз дыбыстарының жүйесiнен мынадай ерекшелiктерi бар: араб тiлiнде дауыссыздар саны 28, түркi тiлiнде 25. Араб тiлiнде дауыссыз дыбыстар саны түркi тiлдерiне қарағанда көп.

Араб тiлiнде қазақ дыбыстарына ұқсас және ұқсамайтын дыбыстар бар. Мысалы, тiс арты /эмфатикалық/, тiс аралық /сақау/, арғы таңдай арты, көмей дауыссыздары.

Араб дауыссыздары қатаң және ұяң болып бөлiнбейдi.

Қазақ тiлiндегi соңғы *б* дыбысы қатаң *п* - ға айналып кеткен *кiтап, арап, шарап* сияқты араб сөздерiнiң соңғы дыбысы ол тiлде сол күйiнде айтылады. Мысалы, *китаб, араб, шараб*.

**ә) Дауысты дыбыстар**

Араб тiлiнде алты дауысты дыбыс бар. Олар қысқа және созылыңқы болып екiге бөлiнедi. Қысқа дауыстыларға *а, и, у* дыбыстары, созылыңқы дауыстыларға *а, и, у* дауыстылары жатады. Созылыңқы дауыстылардың дыбысталуы қысқа дауыстыларға қарағанда екi есе ұзақ болады. Дыбыстың созылыңқылығының араб тiлiнде мағына өзгертушiлiк қызметi бар. Ол дыбысты дұрыс айтпау сөз мағынасын бұзуға әкелiп соғады.

Қысқа дауыстыларды *харакаттар* деп атайды. Ол сөз қазақ тiлiнде *әрекет, қозғалыс* дегендi бiлдiредi, яғни қозғалыссыз тұрған 28 дауыссыз дыбысты қозғалысқа түсiретiн дауысты дыбыстар. Жазылуда олар әрiптiң асты-үстiне қойылатын арнайы белгiлермен таңбаланады. Қазақ тiлiндегi дауыстылардан ерекшелiгi, олар жуан, жiңiшке болып бөлiнбейдi. Олардың жуан-жiңiшкелiгi дауыссыз дыбыстарға байланысты болады.

Араб тiлiнде де қазақ тiлiндегi сияқты екi бiрдей қысқа дауыстының қатар келуi болмайды.

Дауысты және дауыссыз дыбыстардың сапалық қасиетiн анықтау үшiн, оларды ұқсас /эквивалентный/ және ұқсас емес /неэквивалентный/ деп бөлiп зерттеуге болады. Бұл жерде ескерте кететiн бiр жай, бiр тiлдiң дыбыстары екiншi бiр тiлдiң сол дыбыстарымен ұқсас болғанымен, толық ұқсастық болуы мүмкiн емес [52, 314-б.]. Мысалы, қазақ тiлiндегi *с, т, д, з* дыбыстары мен араб тiлiндегi *с, т, д,з* дыбыстары эквивалент. Бiрақ бұларда толық ұқсастық жоқ. Өйткенi араб тiлiнде бұл дыбыстардың жуан жiгерлi айтылатын сыңарлары бар. Олар транскрипциясында *с, т, д, з* болып белгiленедi. Арабша таңбаланулары да әр түрлi. Қазақ тiлiнде дауыссыздардың бұлай жуан-жiңiшке айтылатын фонетикалық ерекшелiктерi жоқ. Демек, бұл дыбыстар бiр-бiрiне эквивалент болғанымен, бiртектес дыбыстар емес.

Эквивалентi жоқ дыбыстарға салыстырып отырған тiлде, түркi тiлiнде ешбiр фонетикалық жағдайда кездеспейтiн дыбыстар жатады. Дауыссыз дыбыстардан: тiлдi тiс арасына қойып айтатын *з, с* дыбыстары, көмей бұлшық еттерiнiң жиырылуы арқылы жасалатын *айн, ха, ха,* жұтқыншақтың кенелуiнен шығатын ықылық тәрiздi дыбыс *хамза.*

*айн* қазақ тiлiне мүлдем жат дыбыс. Қазақтар бұл дыбысты сөз басында да, сөз ортасында да, сөз соңында да айтпайды, оны ретiне қарай қазақ тiлiндегi басқа фонемалармен алмастырып отырады. Мысалы, /аджа иб/ ғажайып, /му аллим/ мұғалiм, /азиз/ ғазиз, /али/ Әли, Ғали, Қали.

Ал егер қазақ тiлiне араб тiлiнен ауысқан сөз айн дыбысына аяқталса, онда бұл дыбыс мүлдем айтылмайды. Мысалы, /зайа/ зая.

Араб тiлiнде *х* дыбысы қатаң, фрикативтi, айтқанда жұтқыншақ арқылы үзiлмелi болып естiледi. Бұл дауыссыз ызың фонема сыбырлап қана айтылады.

*х* дыбысы қазақтың төл сөзiнде мүлдем кездеспейдi. Бұл дыбыс тек араб сөздерiнде ғана болады.

*х* дыбысына сәйкес келетiн дыбыс қазақ тiлiнде жоқ, сондықтан араб сөздерi қазақ тiлiне ауысқанда бұл дыбыс қазақтың тiл арты спиранты *қ* дауыссыз дыбысы арқылы берiледi. Мысалы, *хараджат* -қаражат, *хатар* -қатер, *хидмат-* қызмет т.б.[10,87-б.].

Хамза-қатаң, шұғыл дауыссыз. Ол дауыс шымылдығының жабысып барып, ауа екпiнiмен қайта ашылуы кезiнде шығатын дыбыс. Бұл дыбыс орыстың «сообщение», «соавтор» сөздерiнде */оо,**оа/* дыбыстарының арасына кiдiрiс жасап айтқанда естiлетiн дыбысқа ұқсас. Жазылуында хамза мынадай арнайы белгiмен таңбаланады. Ол *алифтiң*, *уау-*дың немесе *йа-*ның үстiне, кейде тiрек әрiпсiз өзi ғана жазылады.

Дауысты дыбыстардан эквивалентi жоқ дыбыстар созылыңқы *а, и, у* дыбыстары. Көрiп отырғанымыздай созылыңқы дауысты дыбыстың транскрипциясы өзiне сәйкес қысқа дауысты дыбыс таңбасының үстiне сызықша қою арқылы белгiленедi.

Керiсiнше араб тiлiнде эквивалентi жоқ түркi дыбыстары да көп. Дауысты дыбыстардан *ә, е, ұ, ү, о, ө, ы, i* дыбыстарының, дауыссыз дыбыстардан *г, п, ч, ң* дыбыстарының эквиваленттерi жоқ. Сөздiң формальды бейiмделуiнiң басты және негiзгi талаптарының бiрi - фонетикалық субстанция, яғни шетелдiк сөздi араб тiлi дыбыстары арқылы айту.

Бұл құбылыс туралы ғалымдар былай дейдi: «... во всех языках существуют относительно трудные для произношения звуки и сочетания звуков от которых каждый язык стремится по возможности освободиться или превратить их в более легкие для произношения звуки и сочетания звуков» [53, 236-б.].

Әл-Джауалиқидың айтуы бойынша, оқыған бiлiмдi арабтар кiрме сөздердегi араб тiлiнде жоқ дыбыстарды сол дыбыстарға ұқсас, кейде төркiнi жағынан мүлде алыс өз әрiптерiмен алмастырып отырған. Мұндай алмастырулар тiлге өздерiне тән емес дыбыстарды енгiзбеу, сол арқылы сөздi айтуды жеңiлдету үшiн қажет болған.

Алдымен эквивалентi жоқ түркi дауысты дыбыстарын арабтардың қандай дауысты дыбыстармен алмастырғанына көз жiберейiк.

Араб тiлiнде *ә* дыбысының эквивалентi жоқ дегендi шартты түрде ғана айтуға болады. Ол туралы проф. М.Томанов былай дейдi: «Түбiр сөз құрамындағы дауысты фонемаларды көне түркi тiлiндегi дыбыстар тобымен салыстырғанда, көзге оқшау көрiнетiн фонема*-ә*. V-VIII ғасырлар жазбаларының тiлiнде де, орта ғасырлардың алғашқы кезеңiне қатысты жазбаларда да мұндай фонема ұшырамайды». Қазақ тiлiнiң факторларына қарағанда, *ә* фонемасы түркi тiлдерiнiң бiрсыпырасында шығыс тiлдерiнiң әсерiмен қалыптасты дейтiн пiкiр дұрыс болса керек [54, 45-б.].

Екiншi жағынан, - дейдi тағы да сол ғалым М.Томанов, - қазiргi қазақ тiлiнде қазақ сөздерiнiң де *ә* дыбысынан басталатыны кездеседi: әпер, әкел. Бұл жердегi *ә* дыбысы екi түбiрдiң бiрiгiп, бiр фразалық екпiнге бағынуының салдарынан болған кейiнгi ықпалдың нәтижесi: алып бер, алып кел күрделi етiстiктерiнiң бiрiгу процесiнде кейiнгi буынның әсерiнен жiңiшкерiп кеткен.

Қазақ тiлiндегi*Күләш, жәй, шәй* сөздерiнде кездесетiн *ә* дыбысы прогрессивтiк ассимиляцияның нәтижесi. Өйткенi сөздiң алдыңғы буынының құрамындағы*к* дауыссызы жiңiшке дауыстыны қажет етедi, ал *ж, ш* дыбыстарынан кейiн айтылатын жуан дауысты дыбыс жiңiшкеруге бейiм.

Ал тiлшi ғалым С.Мырзабеков *ә* фонемасын қазақтың төл дыбысы санап былай дейдi: «Бұл жерде жуан *а*-ның, *ә*-мен алмасуы байқалған жердiң бәрiнде оны өзге тiл ықпалы деп қарай беруге болмайды. Кей сөздердегi *ә*-нiң төркiнi бөгде тiлдiк ықпалдан бөлегiрек сияқты. Мұндайлардың кейбiреуi - тiлiмiзде әрiден келе жатқан көне белгi, ендi бiреулерi дыбыстардың позициялық өзгерiстерiнен тiлiмiздiң өз iшiнде бертiн келе туған белгiлер болуы мүмкiн» [55, 44-б.].

Белгiлi түрколог Б.Сағындықұлы: «Зерттеудiң қорытындысы бойынша ең ежелгi дауысты фонемалар **-** *а, и, у*,дауыссыздар - гипотезалық т /с/ш/ күрделi аффрикаты /немесе тс/ц/, тш/ч/ африкаттары/, *h, р, н.* Қалған фонемалардың барлығы - осы архетиптерден бөлiнiп шығып қалыптасқан бiр кездегi аллофондар», - дейдi [56, 5-б.]. Осы пiкiрдiң дұрыстығына араб тiлiндегi дауыстылардың да үшеу*а, и, у* екендiгiн, олардың жуан-жiңiшке болып бөлiнбейтiндiгiн бiлгенде көз жеткiзуге болады. Араб тiлiнде дауыссыз дыбыстар қазақ тiлiндегiдей қатаң, ұяңға емес, жуан-жiңiшкеге бөлiнедi де, дауыстының жуан-жiңiшкелiгi соған байланысты болады. Мысалы, /тартибун/ тәртiп, /зайтунун/ зәйтүн, /каримун/ Кәрiм, /қалибун/ қалып, /садиқун/ Садық, /тарафун/ тарап т.б. Яғни араб тiлiнде жеке *ә* фонемасы жоқ болғандықтан оны *а* дыбысының аллафоны деп ұққан жөн. Демек, *а* дыбысының басқа дыбыстармен тiркесiп түрлiше айтылуы бiр-бiрiне байланыссыз әр тiлде кездесуi мүмкiн.

Ал V-VIII ғасырлар жазба тiлiнде де, орта ғасырлардың алғашқы кезеңiне қатысты жазбаларда да *ә* фонемасының ұшырамауының себебi-аса ежелгi дәуiрде түркi тiлдерiне жiңiшке дауыстымен айтылатын бiрде-бiр вариант болмаған [60,4-б.]. Сондықтан *ә* фонемасы шығыс тiлдерiнен ауысты деген пiкiрдiң дұрыстығына күмән келтiруге болады. Араб тiлiне кiрген түркiнiң нәзiк, тәттiсөздерi *назик, татли* болып *а*дыбысымен берiлген.

Құрамында *е* фонемасы бар қазақ сөздерiнде *е* дыбысы төмендегiдей фонемалармен алмастырылған.

*е -а*төсек - душак, жемiс - йамиш, жемек - йамак, жетiншi - йадинджи, күрекшi - куракджи, зеңбiрек - замбрак;

*е - и*сегiзiншi - сикизинджи, бес - биш, бесiншi - бишинджи, бек - бик, кiлем - килим; елшi - илджи, ески - иски, емiзiк - имзик, екi - ики;

*е - ай* өрнек - урнайк, күрек - курайк;

сол сияқты *о* фонемасының орнына

*о - а* тобыр - табур;

*о - у* тоңдырма - дундурма, қонақ - қунақ, зор -зур, ошақ - ууджақ; боза - буза, боқша - буқджа, тоғызыншы - дуқузинджи, бояу -буйа, онбасы - умбаши, орман - урман;

*ө* фонемасының орнына

*ө - у* көнтерi - кундари, төртiншi - дуртинджи;

*ұ* фонемасының орнына:

*ұ -а* жұлдыз - йалдыз;

*ұ - у* бұрғы - бурғи, бұйырылды - буйурулди, құндақ - қундақ, құндыз - қундуз, бұғаз - буғаз, құлан - қулан, мұз - буз;

*ү* фонемасының орнына

*ү - у* түздiк -тузлуқ, түтiн - тутун, сүңгi - сунки, бүтiн - бутун, үтiк - уту, жүзбасы - йузбаши;

*ы* фонемасының орнына:

*ы - у* пышақ - буджақ, қазық - қазуғ, қалауыз - қалаууз, қуырдақ - қауурма, қауын - қауун, қыстақ - қушлақ;

*ы - и* ауыр - ағир, қайыс - қаиш, қырмызы - қирмизи, жаным - джаним, жансыз - джансиз, азық - азиқ, ханым - ханим;

*i* фонемасының орнына:

*i - и* бестiк - бишлик, жетiншi -йадинджи, сегiзiншi - сикизинджи, ескi - иски, емiзiк - имзик, екi -ики, тәттi -татли.

Қазақ тiлiнде дауысты дыбыстардың жуан-жiңiшке болып бөлiнетiнi белгiлi және олардың бұлай аталуының фонемалық қасиеттерi бар. Мысалы, *от-өт, сан-сән.* Араб тiлi дауыстыларының да жуан-жiңiшке айтылатыны болады, бiрақ олардың қазақ тiлiндегiдей фонемалық қасиетi жоқ. Араб тiлiнде дауысты дыбыстың жуан не жiңiшке айтылуы iргелес тұрған дауыссыз дыбысқа байланысты. Мысалы, тарафун, тәрбиәтун.

Әбу Хаййан түркi дауыстыларын жуан және жiңiшке деп екi топқа бөлiп, оларды /муфаххам/ баса айтылатын, жуан және /мураққақ/ жiңiшке, ұяң терминдерiмен атаған. Ол жуан дауыстысы бар сөздердiң тұсына әрiптерiн белгi етiп қойып отырған.

Араб тiлiндегi түркi сөздерi дауысты дыбыстан басталса, көбiнесе hамза белгiсi арқылы жазылған [30, 8-б.].

Кейбiр тiлдерде дауысты дыбыстардың жалаң немесе келте айтылатын дауыстылар және созылыңқы дауыстылар деп аталатын екi түрi болады. Мысалы, қырғыз ойрат, түрiкмен, якут, хакас тiлдерiнде *аа, оо, ұұ* т.б. созылыңқы дауыстылар бар. Олардың сөз мағынасын ажыратуға әсерi, яғни фонемалық қасиетi бар. Мысалы, қырғыз тiлiнде*мал* деген сөздiң мағынасы қазақ тiлiндегi мағынасымен бiрдей, ал созылыңқы дауысты дыбыс келген *маал* деген сөз қырғыз тiлiнде *уақыт* деген мағынаны бiлдiредi.

Айтылуында созылыңқы дауысты дыбыстары бар тiлдердiң қатарына араб тiлi де жатады. Араб тiлiнде дауысты дыбыстар не бары алтау - үш қысқа *а, и , у* және үш созылыңқы *а, и, у*. Араб тiлiнде дыбыстың қысқа айтылуы бiр фонема да, созылыңқы айтылуы екiншi фонема, яғни сөзге басқаша мағына бередi. Мысалы, *муғаллима*-мұғалима, *муғаллимаат*-мұғалималар, *надала* - жеңу, *наадала* -күресу, *китаабун* -кiтап, *китабаани*-екi кiтап т.б.

Түркi сөздерi де осы заңдылыққа бағынып, құрамына созылыңқы дауысты дыбыстарды қабылдап мағынасын өзгертедi. Мысалы, *қамшатун*-қамшы, *қамшаатун*-қамшылар, *буқджатун*-боқша, түйiншек, *буқджаатун*-боқшалар т.с.с. сөздер созылыңқы дауысты дыбыстың арқасында көптiк мағынаға ие болып тұр.

Араб тiлiнде де басқа тiлдердегiдей дауыссыз дыбыстар саны көп және олар жуан-жiңiшке болып бөлiнедi. Дауыссыздардың бұлайша бөлiнуiнiң фонемалық қасиетi болғандықтан, олардың жуаны бiр түрлi, жiңiшкесi екiншi түрлi мағына тудыруға әсер етiп, сөз мағыналарын ажырата алады. Мұндай жуан-жiңiшке болып бөлiнетiн дыбыстар *с, с, д, д, т, т, з, з, қ, к.* Мысалы, *сарирун-* кереует, *сарирун*-шу, шиқыл, *бадаъа-*ойлап табу, ойдан шығару, *бадаъа*- кесу.

Түркi тiлдерiнде, соның iшiнде, қазақ тiлiнде дауыссыздардың жуан немесе жiңiшке болуы дауыстыларға байланысты. Мысалы,*сан* деген сөздегi *с* мен *н* жуан да, *сән* деген сөздегi *с* мен *н* жiңiшке. Бiрақ түркi тiлдерiнде, соның iшiнде қазақ тiлiнде дауыссыз дыбыстардың жуан немесе жiңiшке түрде айтылуының *қ -к, ғ - г* дыбыстарынан басқаларының/ фонемалық қасиетi жоқ. Араб тiлiне енген түркi сөздерiн араб филологтары өздерiнiң сөздiктерiне жуан дауысты дыбысы болса жуан эмфатикалық дауыссыз дыбыс, жiңiшке дауысты дыбыс болса жiңiшке дауыссыз дыбыс арқылы жазып енгiзген. Мысалы, *балта* - балта, *табанджа*-тапанша, *тутун* -темекi, *килим* -кiлем.

Дауыссыз дыбыстардан эквивалентi жоқ дыбыстарға *п, ң,ч,**г* дыбыстары жататынын жоғарыда айттық. Құрамында*п*дыбысы бар сөздердiң бәрiнде *п* ұяң б дыбысымен алмастырылып отырған. Мысалы, *п- б* пышақ - *буджақ*, қалпақ - *қалбақ*, тапанша -*табанджа*, паша-*баша*, *п - м* тоқпақ-*дуқмақ*, шақпақ - *джақмақ*.

Жоғарыда көрсетiлген*табанджа, пышақ* сөздерiнде *п* дыбысының ұяң *б* дыбысына айналуынан кейiн соңғы буындағы қатаң *ш* дыбысы ұяңдап *ж* дыбысына айналған.

Ал *ң* дыбысына келетiн болсақ, бұл дыбыс қазiр де барлық түркi тiлдерiнде бiрдей қолданылмайды. Бұл дыбыс ескi әзiрбайжан, түрiк тiлдерiнде кеңiнен қолданылған және арнайы таңбасы да болған, ол таңба былай жазылған. Махмуд Қашқари түркi тiлдес халықтардан басқа халыққа бұл дыбысты айту оңайға түспейтiнiн айтып кеткен. Г. Заринзаде бұл дыбыстың парсы тiлiнде *н,г* дыбыстарының тiркесуi арқылы, не тiл алды *н* дыбысы арқылы айтылатынын айтады.

«Түркi тiлдерiнiң тарихын зерттеушiлердiң көпшiлiгi-ақ сөз ортасында айтылатын *ң* дыбысын *нг* (кейде ңғ) дыбыс тiркесiнiң жаңа көрiнiсi, соның фонетикалық ықпалдасуының нәтижесi деп қарайды. Көне түркi тiлiнде - қонғұр, сүнгү, қазақ тiлiнде қоңыр, сүңгi», - дейдi проф. М.Томанов [54, 65-б.].

Ал Б.Сағындықұлы «түркi тiлдерiндегi мұрын жолды *ң* фонемасы *н* фонемасының дамуынан пайда болған. Анығырақ айтқанда түбiрлер мен қосымшаларда кездесетiн *ң* дыбысын *н*-ның бағзы заманда өзгерген түрi немесе аллофоны деп түсiнген жөн», - дейдi [56, 49-б.].

Араб тiлiнде де тура осы құбылысты көруге болады. Тек араб тiлiнде *г* дыбысы жоқ болғандықтан ол *к* дыбысымен алмастырылып *нк* түрiнде, немесе *н* дыбысы арқылы айтылады. Мысалы, түрiкше *тоңдырма* балмұздақ, арабша *дундурма* *ң > н,* *қаңтарма, тiзгiн-қантарма, жаңа дүние - йанки дуниа ң>нк*. Кейде *ң* дыбысының орнына *л* дыбысы қолданылған. Бұған мысал ретiнде сол тоңдырманың тағы бiр варианты *дулдурманы* келтiруге болады. Сүңгi сөзi де екi фонетикалық вариантпен кiрген *санджа* және *сунки, ң> н. Қ*азақ тiлiнде *г* фонемасы сөз ортасында жиi кездеседi. Көп сөздер құрамындағы *г* элизияға ұшыраған. Араб тiлiнде құрамында *г* фонемасы бар түркi сөздерi аз және ол дыбыс *к* және *й* дыбысымен алмастырылған. Мысалы, *сегiзiншi - сикизинджи, леген - лакан - лийан, сүңгi - сунки* *г > к/й.*

*Ч* аффрикаты көне түркi жазбаларында өте жиi қолданылған дыбыс. Қазiргi әдеби тiл құрамындағы *ч* түркiлiк емес, экстралингвистика- лық факторлардың жемiсi. Қазақ тiлiндегi көне түркiлiк *ч* ***-*** ның жалғасы сөз басындағы*ш.* Дегенмен сөз басында*ш* дыбысы бар сөздер араб тiлiне *ч* дыбысымен енген. Мысалы, шатыр - чадир, шалғы - чалғи, шiрiк - чурук, шақпақшы - чақмақджи.

Араб тiлiнiң дыбыстық жүйесiнде *ч* фонемасы болмаса, құрамында *ч* дыбысы бар сөздердi арабтар қалай айтып-жазған деген ой келерi сөзсiз. Оған Ибн Синаның «Кейбiр арабтар арабтың фонетикалық жүйесiне белгiсiз *п, ч, в, г* дауыссыздарын айтуға тырысқан», - деген сөзiн келтiруге болады. [24, 105-б.]. Тiптi бұл дыбыстарды арнайы мынадай әрiптермен *п - , ч- , г - , в* таңбалаған. Мысалы, сүрленген ет-*пастирматун*, тәрбиесiз -*тарбиесиз.*

Араб тiлiнде *дж*-аффрикатының бар екенiне қарамастан *ж* фонемасынан басталатын сөздердiң бәрi де *и* дауыссыз дыбысымен айтылады. Атақты профессор В.А.Богородицкийдiң ойынша, өмiр сүрiп отырған түркi елдерiнiң көпшiлiгi көне *и* формасын сақтап қалған. Ал қырғыз, қазан татарлары тiлдерiнде *и* фонемасы ызыә шұғыл *дж* аффрикатына айналып кеткен /яғни - дж/. Қазақ тiлiнде осы аффрикаттан жалаң ызың спирант *ж* пайда болған /яғни *й > дж > ж/.* Ал филология ғылымының докторы Б.Сағындықұлының дәлелдеуi бойынша *й - дж - ж - т - д - г - ш**- с - з ...* сәйкестiктерiнiң арғы тегi *т /с/ш/* күрделi аффрикаты. [56, 133-б.] Бiз Б.Сағындықұлының пiкiрiне қосыламыз. Өйткенi *т /с/ш****/*** күрделi аффрикаты дамудың қандай-қандай жолдарынан өттi? Тарихи өзгерiстерге ұшырай келе одан қанша аффрикат дыбыс өрбiдi? Осы сұрақтардың бәрiне ғалым нақты дәлелдер келтiрген. Тiлдердiң даму тарихын үлкен-үлкен төрт кезеңге бөлiп қарап, түркi тiлдерiнiң барлығы дерлiк бiрдей дамитындығын айтады. «Қыпшақ тiлдерi үшiн таяудағы архетип *- дж,* қарашай-балқар тiлдерi үшiн ***-*** *дз.* Аталған тiлдердiң диалектiлерiнде бұл аффрикаттар қазiр де сақталған. Оғыз, қарлуқ-ұйғыр тiлдерi үшiн таяудағы архетип ***-*** *тй/дй* дыбыс тiркестерi. Аффрикаттардың, дыбыс тiркестерiнiң екiге жарылуынан қазiргi фонемалар пайда болғандығы түркологияға белгiлi жайт. *Дз, тс, дз* аффрикаттары *тh, дh* дыбыс тiркестерi *тс /қ/* аффрикатының төңiрегiне топтасса, *дж* аффрикаты *тй, дй* дыбыс тiркестерi *тш /ч/* аффрикатының төңiрегiне топтасады. Бұл аффрикаттардың дыбыс тiркестерiнiң бiр негiзден шыққандығында шәк жоқ. Дыбыстар өрбiгенде түркi тiлдерiнiң даму заңдылықтарына қайшы келмейдi, қайта толығынан үндеседi. Осы себептi сөз басындағы *й - дж - ж - т - д - ч - ш - с**- з ...* сәйкестiгi өз шешiмiн тапты деп есептеймiз». [56, 32-33-бб.] Мұндай дәлелдi шешiмге толығынан келiспеуге болмайды.

Қазақ тiлiнде сөз басында айтылатын *ж* дыбысына түрiк, әзiрбайжан, гагауз, түрiкмен, өзбек, құмық, башқұрт тiлдерiнде *й* дыбысының сәйкес келетiнiн ескерсек, бұл сөздердiң барлығы дерлiк түркi тiлiнiң оғыз тобынан енген деп айтуға болады. Мысалы, жаға - йақа, жатақ - йатақ, жемiс - йамиш, жаңбыр - йағмур, жүзбасы - йузбаши, жапырақ - йабрақ т.б.

Тiл дамуының заңдылықтары көп: дыбыстардың өзара алмасуы, ауысуы, ықпалдасуы нәтижесiнде бiр-бiрiне ұқсауы, қатаңдардың ұяңдауы, ұяңдардың қатаңдауы, жуан дауыстылардың жiңiшкеруi, жiңiшкелердiң жуандауы т.б. Осындай құбылыстарға кейбiр түркi сөздерi араб тiлiне енгеннен кейiн ұшыраған. Сөздердiң мұндай өзгерiске ұшырауы араб халқының физиологиялық ерекшелiгiне байланысты болуы мүмкiн. Осыған орай ғалым Б.Сағындықовтың өз еңбегiнде келтiрген мынадай сөзiн қайталағым келедi. «Биологическая наука давно установила, что чисто биологические возможности человеческого организма далеко не безграничны. Они имеют определенные физиологические ограничения... Он старается определенным образом реагировать на все те явления, возникающие в языковом механизме, которые недостаточно соответствует определенным физиологическим особенностям организма. Таким образом возникает постоянно действующая тенденция приспособления языкового механизма к особенностям человеческого организма, практически выражающаяся в тенденциях более частного характера» [56, 68-69-бб.]. Демек, жоғарыда аталған заңдылықтар осы талапқа негiзделген. Кейбiр фонетикалық процестерге мысал келтiрейiк. Мысалы, қараhқул -қарауыл, қараhқуз –қаракөз, қазан - қазан сөздерiнен *эпентеза* құбылысын көруге болады, яғни сөздегi дыбыстардың арасына қосалқы *h, қ, а*дыбыстары кiрiп тұр. Араб тiлiндегi түркi сөздерiнiң 90%-тейi эпентезаға ұшыраған.

*Протезаға* мысал ретiнде мынадай сөздердi келтiруге болады: ақ - ах, айран - айран, асшы - ашджи, ошақ - уджақ , ескi - иски т.б. Араб тiлiнде сөз атаулының бәрi дауыссыз дыбыстан басталатын болғандықтан, дауысты дыбыстан басталатын сөздi айту араб халқы үшiн қиындық келтiрген болуы керек. Сол себептi барлық дауысты дыбыстан басталатын сөздердiң алдына дауыссыз дыбыс жазылады. Араб тiлiнде бар болғаны үш дауысты */а, и, у/* болғандықтан түркi тiлiндегi барлық дауыстыдан басталған сөздер осы үш дауыстының аясына сидырылған. Көбiнде дауысты дыбыстардың алдына хамза/ / белгiсi мен / / айн әрпi қойылады.

Сириядағы Алеппо аймағында ашық, айқын /откровенно/ сөзiн арабтар /аджиқ/ деп жазғанымен, транскрипциясы мен айтылуында *адже* болып айтылады. Өйткенi Сирияда *қ* әрпi жазылғанымен айтылмайды. Тiптi кейбiр сөздерде *қ* дыбысының айтылмауымен қатар жазылмайтын да жағдайлар кездеседi. Мысалы,/азан/ қазан, /ашкин/ қашқын, /азма/ қазба т.б.

Қазақ тiлiндегi *күшiк* сөзi сирия диалектiсiнде *кудж* болып, соңындағы - *iк* жұрнағынан айрылып қалған. Бұл құбылыстарды *апокопаға* жатқызуға болады.

Жоғарыда аталған фонетикалық процестерден басқа *эпитеза* құбылысына да мысал келтiруге болады. Соңы *а, ы* дауысты дыбыстарына аяқталатын барлық сөздердi арабтар аналық текке /женский род/ жатқызып, сөздердiң соңына оның морфологиялық көрсеткiшi *о* "та – марбута" әрпiн қосып отырған. Өйткенi араб тiлiнде та - марбута жазылғанымен, айтылуда түсiп қалады. Мысалы, жазылуында *мадрасатун*, айтылуында *мадраса* /медресе/, *му аллиматун* - *му аллима*. Сол сияқты түркi сөздерi *қамшы* ***-*** *қамшатун* - айтылуында *қамша, тапанша - табанджатун* - айтылуында *табанжа, балта - балтатун* - айтылуында *балта* т.с.с. Алайда соңы *а* дауыстысына бiткен *тазаhун - таза* сөзiнiң соңына неге екенi белгiсiз *h* дауыссыз дыбысы қосылып аталық тектегi /мужской род/ сөзге айналған.

*Метатезаға* түркi тiлдерiнен мысалдар өте көп. Мысалы: алтай тiлiнде өкпе - қырғыз тiлiнде өпкө, қазақ тiлiнде терезе - башқұрт тiлiнде тәзрә, түрiкменше ягмыр - башқұртша ямғыр. Осы құбылыс араб тiлiне енген түркi сөздерiнен де байқалады. Мысалы, *хазнадар, хазандар* - *қазына қараушы*, *шаруал - шалбар*. Алдымен *шалбар* сөзiндегi *б* дыбысы нелiктен у дыбысымен алмастырылғандығын қарастырайық. Екi ерiннiң қатысуымен жасалатын *у /w****/*** дыбысы IХ-ХIІ ғасырлардағы тарихи ескерткiштерде арабша таңбаларымен берiлген. Мұны көне түркi тiлiнiң сөздiгiн /Древнетюркский словарь/ жасағандар *w, ф* таңбаларымен, Э.Н.Наджип *у* таңбасымен транскрипциялайды, *в* мен *у* орта ғасырларда қыпшақтар мен оғыздардың тiлiн бiр-бiрiнен ажырататын фонетикалық белгiлердiң қатарына жатқызылған. Түркiнiң *у* әрпiн оғыз және оларға жақын тайпалар *w*дыбысы етiп айтады. Мысалы, түрiкше *ау* - *үй*, оғызша *ав, ау* - *аң аулау.* Осы сөздердiң орхон-енисей ескерткiштерiнде *"еб", "аб"* түрiнде жазылғанын ескерсек, *б* дауыссызының орта ғасырларда *в* және *у* аллофондарымен жарыса қолданылғанын көремiз. Сол ғасырларда жазылған жазба ескерткiштердегi тiлдiк фактiлер *п, б, в, у* дауыссыздарының генетикалық жағынан туыс екендiгiн, тектестiгiн шүбәсiз дәлелдейдi. Мысалдар:*қыпчақ - қыучақ* - *қывчає* /этникалық атау/; *суб - суу - сув /су/*; *йалбар - йалуар - йалвар* /жалбарын/. Бұлар бiр кездегi бiр фонеманың аллофоны болғандықтан, варианттар құрамында бiр-бiрiне ауысқанымен сөздiң мағынасына ешқандай нұқсан келмейдi [56,35-б.]. Мұның бiр дәлелi араб тiлiне ауысқан *шалбар* сөзi. Бұл сөз араб тiлiне *шаруал* түрiнде ауысқан [54,278-б.]. Бұл сөзден бiз алдымен метатеза құбылысын байқаймыз, дыбыстарды орын - орынына қойсақ *шалуар* болып шығады. Жоғарыда айтып кеткен *у-б* сәйкестiгiне сүйенсек, шалуардың нелiктен шалбарға айналғандығы түсiнiктi болады.

Фонетикалық зерттеу обьектiлерiнiң бiрi ассимиляцияға да тоқтала кету керек. Кейiнгi дыбыстың алғашқы дыбысқа ықпал етiп, оны өзiне бағындыруын регрессивтi ассимиляция деп атайтыны бәрiмiзге белгiлi. Мысалы, *н* дыбысы ерiн дыбыстарының*/б, п/* алдынан келсе, ол ***/****н****/*** айтылуда өзiнен кейiнгi ерiн дыбыстарының ықпалымен *м* дыбысына /айтылуда сүмбе, Жампейiс/ айналады.

Кейбiр сөздердi арабтар сөздiктерiне екi вариантпен, жазылуы бойынша және айтудағы өзгерiсiмен енгiзген. Мысалы, «*онбасы,**капрал»*  у*нбаши* және *умбаши*, *«аспаз»* *ашджи* және *ашши.*

Түркi тiлдерiнде сингармонизм құбылысы айрықша орын алады. Бұл құбылыс түркi тiлдерiне өте кең тараған. Ал араб тiлiне енген түркi сөздерiнде сингармонизм заңдылығы сақталмаған. *Бiлезiк* сөзi араб тiлiне *билазиқ* болып енген. Тiлдiк заңдылық бойынша сөз соңы к дауыссызына аяқталуы керек едi, оның үстiне л дыбысы да и дауыстысынан кейiн жiңiшке айтылады, яғни *билизик* болуы керек едi.

Сонымен араб тiлiнiң сөздiк құрамына енген лексикалық элементтер де, сондай-ақ осы элементтердi, яғни сөздердi құрайтын дыбыстар да араб тiлiнiң фонетикалық заңдылықтарына сәйкес өзгерiстерге ұшырағанын көремiз.

**Грамматикалық игерiлу**

Дүние жүзiндегi тiлдер грамматикалық құрылысы жағынан алуан түрлi болып келедi. Соған сай әр түрлi тiлдердегi сөздердiң морфологиялық құрамы да түрлi-түрлi болады.

Қоғам тарихы мен тiлдiң грамматикалық құрылысы арасында тiкелей байланыс жоқ. Тек тiлдiң грамматикалық құрылысын бүтiндей алғанда оның тiл иелерi-халық тарихымен жалпы байланысын байқауға болады: халықтың саяси, экономикалық өмiрi неғұрлым белсендi, шапшаң дамыған болса, соғұрлым оның мәдениетi бай болады, ал тiлiнiң грамматикалыє құрылысы дамыған болып келедi.

Тiлдiң грамматикалық құрылысы адам ойының жетiлуiне тiкелей байланысты болады. Мысалы, екiлiк түрдiң жойылуы адамдардың ойлау қабiлетiнiң жоғарылағандығын, нақтыдан жалпылауға көше алғандығын көрсетедi. Экономикасы мен мәдениетi артта қалған кейбiр халықтарда сан категориясына байланысты грамматикалық формалар көптеп кездеседi. Сондай-ақ етiстiк саласында да грамматикалық формалардың көптiгi байқалады.

Тiлдiң грамматикалық құрылысының дамуы негiзiнен iшкi факторлар әсерiмен болады. Әдетте бiр грамматикалық категорияның өзгерiсi тiзбектеле барып, грамматикалық жүйенiң басқа элементтерiне де тиедi.

Тiлдiң грамматикалық құрылысының iшкi ерекшелiгi деп, оның басқа тiлдер ықпалына мүлдем дерлiк бой бермейтiндiгiн айтуға болады. Алайда кейде бұл жалпы заңдылық сыртқы оқиғалардың күштi әсерiнен бұзылуы мүмкiн. Екi халықтың ұзақ уақыт бойы етене араласуы кейде грамматикалық элементтердiң ауысуына әкелiп соғады.

Тiлдiк ауысулардың басқа тiл топтарынан, тiптi басқа семьяларынан да бола беретiндiгiн айта кету керек. Оның айқын мысалы- түрлi тiлдiк семьяларға жататын, бiрi флективтi, екiншiсi агглюнативтi тiлдер - араб тiлi мен түркi тiлдерi.

Кейде тарих себепшi болып, басқа тiлдiң сырттан әсер етуi грамматикалық жүйенiң бөтен тiлдiк элементтердiң бойына енуiне iшкi қарсылығын жеңiп кетедi.

Тiл бiлiмiнде тiлдiң грамматикалық құрылысының бөтен элементтердi қабылдауы жайлы талас көп. Шетел тiл бiлiмiнде В.Д.Уитней, А. Мейе, Э. Сепир грамматика жүйесi бөтен элементтер үшiн жабық деген пiкiр айтса, ал Г. Шухардт, А. Росетти оған керiсiнше пiкiр айтады.

В.А.Звегинцев ғалымдар көзқарастарының қарама-қайшылығын былай түсiндiредi: Бiрiншiден, грамматикалық элементтер әртүрлi болады. Сөз тудырушы жұрнақтар сияқты грамматикалық элементтер басқа элементтерге қарағанда басқа тiлге тезiрек өтедi.

Екiншiден, тiлдiк қарым-қатынас және грамматикалық ауысулар кезiнде тiлдiң құрылысы маңызды роль атқарады. Егер тiлдер құрылысы жағынан ұқсас болса өзара алмасу оңайлайды да, құрылысы жағынан әртүрлi болса қиындайды [57, 239-б].

К.М.Мусаевтың пiкiрiнше тiлдiң грамматикалық жүйесiнiң басқа грамматикалық жүйеден элемент қабылдамайтыны жайында пiкiр негiзiнен морфологиялық типологиясы ортақ тiлдердi зерттеуге негiзделген. Шынында да тiлдiң морфологиялық жүйесi өте қалыпты және кiрме элементтердi қабылдай бермейдi. Дегенмен, белгiлi бiр жағдайда, типологиясы жағынан ұқсамайтын тiлдер қарым-қатынасы кезiнде, кейбiр морфологиялық элементтер басқа тiлге енуi мүмкiн.

Ал А.А.Серебрянников, басқа тiлге сөз тудырушы элементтер жиi әрi жеңiл қабылданатындығын айтады.

Тiлдiң грамматикалық жүйесiнiң бөтен тiл элементтерiн қабылдайтындығы жайлы Ю.Д.Дешериев,Т.А.Меновщик- ов, К.М.Мусаевтардың пiкiрiне бiз де қосыламыз.

Түркi тiлдерiнде негiз түбiр мен сөз тудырушы аффикстiң қосындысынан жасалады. Негiз екi түбiрдiң бiрiгуiнен де, оған аффикстiң жалғануынан да жасала бередi.

Көмекшi морфемалар да тiл-тiлде алуан түрлi. Орыс тiлiнде аффикстер деп аталатын морфемалардың өзi суффикс және префикс болып екi түрге бөлiнедi. Орыс тiлiнде бұлардан басқа флексия немесе жалғау деп аталатын морфемалар да бар. Суффикстер түркi тiлiндегi жұрнақтар деп аталатын морфемалармен бара-бар.

Кейбiр тiлдерде, мысалы латын тiлiнде, инфикс деп аталатын морфема да бар. Инфикс – сөз тудыруда және сөз түрлендiруде түбiрдiң iшiне қойылатын морфема.

Араб тiлi грамматикалық қатынастары флексияның көмегi арқылы iске асатын синтетикалық тiлдер тобына жатады. Ендi араб тiлiнiң грамматикалық құрылысын қарастырып көрелiк.

Араб сөзiнiң жiктiк немесе септiк жалғауларын алып тастасақ негiз қалады. Ал негiздiң өзi дауыссыздардан құралатын сөзге лексикалық мағына беретiн түбiр дауыссыздарының арасына орналасып, сөздiң грамматикалық формасын анықтайтын дыбыстардан тұрады. Мысалы, Ка-Та-Б/а/ «ол жазды», Ки-Та-Б/ун/ «кiтап», КаТиБ/ун/ «жазушы» сөздерiнен бәрiне ортақ бiр түбiр КТБ-ны /жалпы мағынасы «жазу»/ бөлiп алуға болады. Жақшаның iшiнде септiк және жiктiк аффикстерi.

Араб тiлiне түркi тiлiнен енген сөздер де осы заңға бағынады. Мысалы, *бос, боқша, бояу* сөздерiнiң түбiрi БУШ, БІДЖ, БУЙ дауыссыз дыбыстары болып табылады.

Тiлдегi сјздер мағынасы мен грамматикалық белгiлерi жағынан түрлi-түрлi болып келедi. Сөздердiң бiр түрi заттар мен құбылыстардың атаулары ретiнде заттық мағынаны бiлдiрсе, екiншi бiр түрi түстiң, сапаның атаулары ретiнде сындық мағынаны бiлдiредi, үшiншi бiр түрi қимылдың атаулары ретiнде iс-әрекет мағыналарын бiлдiредi. Сөз өзiнiң лексикалық мағынасымен бiрге белгiлi бiр сөз табының мағынасына да ие болады. Араб тiлiне енген сөздер де сөздiң әртүрлi табына жатады, оның iшiнде зат есiм араб тiлiндегi түркi лексикасының негiзгi бөлiгiн құрайды.

**а) Зат есім**

Тiлдiк қарым-қатынасты зерттеушiлердiң көпшiлiгi инфлуент /сөз берушi/ тiлден алынатын кiрме сөздердiң iшiнде бiрiншi орын алатыны зат есiм, соңғы орында етiстiк, ал сан есiмнiң басқа тiлге мүлдем ауыспайтындығын айтады.

Араб тiлiнде зат есiмнiң тек /род/ категориясы, септiк категориясы, сан - мөлшер категориясы бар. Олар сонымен қатар белгiлiлiк және белгiсiздiк, жанды және жансыздық категорияларына ие.

Алдымен тек категориясына тоқталайық.

Ол туралы ғалым Кобов былай дейдi: «Являясь достоянием немногих языковых семей, эта категория тем не менее всегда притягивала к себе внимания лингвистов как неординарная и неясная. Вопрос о ее генезисе ставился и решался в науке на протяжение почти 25 веков» [58, 51-б.].

Тектi бөлiп қараудың түрлi критерийлерi бар. Олар: семантикалық, морфологиялық және синтаксистiк критерийлер. Тек ,негiзiнде, таза грамматикалық категория бола тұра, тiрi жан атаулары арқылы оның семантикасымен жанасады. Осы кезде тек жан атаулыға табиғаттың о баста берген жынысына байланысты атауды ғана қайталайды. Тек жыныс айырмашылығы лексика арқылы көрсетiлмеген сөздердiң тегiн белгiлеуде тек категориясы сигнализатор қызметiн атқарады. Тiлден тыс тұрған тiрi жандардың жыныстық белгiсiне қарап, оларды тiл категориясы арқылы тектерге айырып бередi.

Тѕркi тiлiнде бұл категорияның жоқ екенi белгiлi. Араб тiлiнен енген кейбiр сөздерде ғана жыныс көрсеткiштерi сақталып қалған. Мысалы, мұғалiм /ер адам/, мұғалима /әйел адам/, Ғазиз, Фарид, Латиф /ер адам аттары/, Ғазиза, Фарида, Латифа /әйел аттары/. Араб тiлiнде екi тек-аталық және аналық тек категориялары бар. Олар музаккар /ер/ және муаннас /әйел/ деп аталады. Муаннас категориясы музаккар тұлғалы сөзге *о* -атун жалғауы жалғануы арқылы жасалады. Мысалы, табибун-дәрiгер /ер/, табибатун-дәрiгер /әйел/, талибун-студент, талибатун-студент қыз. Бұл жалғауды жазуда "та-марбута" *о* /буылған т/ әрпi қолданылады. Алфавит құрамында өз алдына белгiленбейтiн бұл әрiп кәдiмгi *т –* ның варианты, жазылыңқы немесе созылыңқы та - мамдуданың буылған түрi. *Та*-марбута барлық семит тiлдерiнде муаннас категориясының морфологиялық көрсеткiшi болып табылады. Ол тек сөз соңында жазылады және сөзге бiрiгiп немесе бөлек жазылғанына қарай екi түрлi таңбаланады: егер бөлек жазылса – *о* қудр*атун* «құдiрет», бiрге жазылса хидм*атун* «қызмет» болады. Паузалық кiдiрiсте бұл жұрнақтың ежелгi араб тiлiнде-ақ /исламның пайда болу дәуiрiнде/ - *аh*-қа айналып кеткендiгiн ұйқастардан байқауға болады. Мысалы, Құранның «Һумаза» сүресiнде әр жолдың соңғы сөзiнде -*ат*тың *аh*қа айналғандығын естуге болады, ал жалғаулар мүлде оқылмайды. Анықтап тыңдамаған адамға тiптi *h* дыбысының айтылуы да байқалмайды, сөздiң соңы жай ғана - *а* дыбысына аяқталып тұрғандай көрiнедi [59, 303-б.]. Мысалы: «һумаза» сүресi

Уайлун лилкулли hумазатин лумаза(*тин)*

ал-лази джама а малан уа аддада(h*у)*

уа ма адра ика ма л-хутама(*ту)*

йахсабу анна малаhу ахлада(h*у)*

калла лайунбазанна фи л-хутама(*ти)*

Нару л-лаhи л-муқада(*ту)*

Ал-лати таттали у ала л-афида(*ту)*

Иннаhа алайhим муу сада(*тун)*

Фи амадини ммумадда(*тин)* [60,659-б.].

Аса қамқор, ерекше мейiрiмдi Алланың атымен бастаймын.

Бүкiл қорлаушы, өсекшiге нендей өкiнiш! /1/ Сондай мал жиып, оны санағандарға. /2/ Негiзiнен малы өзiн мәңгi жасатады деп ойлайды. /3/ Олай емес, әлбетте ол «Хұтамаға» тасталады». /4/ «Хүтаманың» не екенiн қайдан бiлесiң? /5/ Ол Алланың жағылған оты. /6/ Сондай жүректердi шалатын. /7/ Расында олар ол отқа қамалады./8/ Ұзын дiңгектерге байланады [9/ /61,601-б].

Байқап отырсақ арабтар көбiне түркiнiң дауысты дыбысқа аяқталатын сөздерiн, оның iшiнде, әсiресе *а* дыбысына аяқталған сөздердi муаннасқа жатқызған. Оның себебiн «Араб тiлi оқулығында» келтiрiлген мына ережеден бiлуге болады. «В настоящее время имееют распространение несколько стилей чтения современных арабских текстов. Так, например, классическое чтение характеризуется произношением всех огласовок. Однако наибольшее распространение в настоящее время имеет такое чтение, при котором конечные огласовки в слове /прежде всего в имени/ либо опускаются, либо произносятся в зависимости от его позиции в предложении. Так окончания имени о - /атун/ в конце ритмической группы, или в конце предложения читается как *а* »[62,262-263-бб.]. Мысалы: санатун/сана/ жыл, джаридатун/джарида/газет, /махкаматун/махкама, мекеме, /аминатун/ Әмина т.б. Мiне осы себептi соңы «а»-ға аяқталған түркi сөздерi муаннас тегiне жатқызылған. Мысалы: /балтатун/ балта, /йақатун/ жаға, /табанджатун/ тапанша, /тамғатун/ таңба, /бузатун/ боза т.б.

Тiл-тiлде септiктер жүйесi де әр түрлi, септiктердiң көрсеткiштерi, яғни жалғаулары да әр түрлi. Бiрақ септiктердiң тiл-тiлдегi негiзгi көрсеткiштерi - аффикстер, яғни жалғаулар. Кейбiр лингвистер дүние жүзiндегi тiлдерге септiгiнiң бар-жоғына, олардың санына қарай, әр септiктiң мағынасына қарай айтарлықтай көңiл бөледi.

Араб тiлiнде үш септiк қана бар. Олар: атау, iлiк, табыс септiктерi. Септiк жалғаулары аз болғандықтан септiктер функциясын көбiнесе предлогтар /септеулiктер/ атқарады. Атау септiк жалғауы «ун», iлiк септiгi жалғауы «ин», табыс септiгiнiң жалғауы «ан». Мысалы, кита*бун*, кита*бин*, кита*бан*. Түркi сөздерi де осылай септеледi. Мысалы, қазан*ун,* қазан*ин*, қазан*ан*.

Жоғарыда айтқанымыздай араб есiмдерi белгiлi немесе белгiсiз халде бола алады. Белгiлiлiк категориясының көрсеткiшi*«-ал»*, артиклi, белгiсiздiктiң көрсеткiшi - септiк жалғаудан кейiн келетiн «тануин» деп аталатын *н* дыбысы. Мысалы, белгiлiлiк категориясы *ал-китаабу,* белгiсiздiк категориясы китааб*ун, ал*-бузу, буз*ун*, «мұз», ал -буғазу, буғаз*ун,* «бұғаз», ал-кумаджу, кумадж*ун* «көмеш, көмбеш».

Белгiсiздiк артиклiн сөйлеушi аталған заттар класының кез-келген өкiлiн немесе жаңа затты атау үшiн қолданады.

Белгiлiлiк артиклi заттар класының нақты өкiлi немесе белгiлi, бұрыннан таныс зат туралы сөз болған кезде қолданылады.

Семит тiлдерiнде белгiлiлiк артиклiнiң шығу тегi сiлтеулiк шылау /демеулiк/ болса керек. Араб тiлiнде hа – «мiнеки».Мысалы, /hа ана за/ Мiне мен! Бертiн келе hа-шылауының *h* әрпi түсiп қалып *а* дыбысы ғана қалған. Сондай-ақ сiлтеулiк шылау /ла/ осы артикль құрамына кiредi. Ол растау, мақұлдау мағынасында жұмсалады.

*Ал* - артиклiнiң о бастағы сiлтеулiк мағынасы *ал* -йаума /бүгiн, бұл +күн/; ал-ама /биыл, бұл+жыл/; ила ас-са ати бұл сағатқа дейiн деген сияқты сөздерде сақталған [63,319-б.]. Араб тiлiндегi 28 әрiптiң 14-i қамария, 14-i шәмсия әрiптерi деп аталады. Шәмсия әрiптерi: *т, с, д, з, р, з, с, ш, с, д, т, з, л, н.*Егер сөз осы әрiптердiң бiрiнен басталып, белгiлi халде тұрса, онда «ал» артиклi ассимиляцияға ұшырап айтылуда шәмсия әрпi сияұты айтылады. Мысалы, жазылуда ал-шамсу, айтылуда /аш-шамсу/ «күн». Осы заңдылыққа түркi сөздерi де бағынады. Жазылуда ал-табанджату, айтылуда /ат-табанджату/ «тапанша», ал-дағу-/ад-дағ/ «дақ», ал-сунқур / ас-сунқур / «сұңқар» т.б.

Адам баласы ертеден-ақ бiр затты көп затпен салыстырып, оларды бiр-бiрiнен ажырата бiлген. Осыдан келiп даралық /жекелiк/ пен көптiк ұғымдар тiлде өзiнiң көрiнiсiн табады да, олар бiр-бiрiнен белгiлi бiр тәсiлдер арқылы ажыратылады.

Грамматикалық сан мөлшер категориясы әртүрлi тiлдерде түрлi-түрлi тәсiлдер арқылы берiледi. Араб тiлiнде көптiк түр екi түрлi тәсiлмен жасалады. Оның бiрi - iшкi флексия тәсiлi, екiншiсi - аффиксация тәсiлi. Бiрiншi тәсiлмен жасалған көпше түр араб тiлiнде «қопармалы» немесе «бұрыс» көпше түр деп аталады және оның көптеген формалары /қалыптары/ болады.

Мысалы, Кiтап /китабун/

кiтаптар / кутубун/

қалам/қаламун/

қаламдар/ ақламун/

мектеп /мадрасатун/

мектептер/ мадарису/

уәзiр/уазирун/

уәзiрлер/ узара у/

көше / шари ун/

көшелер/ шауари у/

дирхем/дирхамун/

дирхемдер/дарахиму/т.б.

Түркi сөздерi араб тiлiне енгенде көпше түр жасаудың осы екi тәсiлiн де қабылдаған. Тiкелей түркi тiлiнiң көптiк жалғауымен кiрiп, көптiк мағынаны бiлдiретiн сөз кездеспейдi. Iшкi флексия арқылы көптiк мағынаға ие болған түркi сөздерiнен мысалдар:

бұрғы/бурғиййун/

бұрғылар/бурағиийу/

қазық/хазуқун/

қазықтар /хауазиқу/

қалпақ/қалбақун/

қалпақтар/ қалабиқу/

шәйнек /бакраджун

шәйнектер/бакариджу/

аяқ киiм/ бутун/

аяқ киiмдер,етiктер/ абуатун/

балта /балтатун/

балталар/булатун /

Аффикс жалғануы арқылы жасалатын көпше түр араб тiлiнде «дұрыс» көпше түр деп аталады. Ол музаккар сөздерге *-уна* жалғауы жалғануы арқылы жасалады. Мысалы, /му алимун/ мұғалiм, /му аллим*уна*/ мұғалiмдер, /муһандисун/ инженер, /муһандс*уна*/ инженерлер т.б. Бұл жалғаудың түркi сөздерiне жалғануы кездеспедi. Аналық тектiң «дұрыс» көпше түрi сөзге -атун жалғауы жалғануы арқылы жасалады. Мысалы,/муалиматун/ мұғалима - /муалим*атун*/мұғалималар, /хукуматун /үкiмет- /хукум*атун*/ үкiметтер т.б.

Араб тiлiнде аналық тектi қабылдаған түркi сөздерi де осы *-атун* жалғауы жалғануы арқылы дұрыс көпше түр жасайды. Мысалы, /йақатун/ жаға - /йақ*атун*/ жағалар, /қамшатун қамшы-/қамш*атун*/ қамшылар, /дамғатун/ таңба - /дамғ*атун*/ таңбалар,/ буйатун/ бояу- /буй*атун*/ бояулар.

Түркiнiң кейбiр музаккар сөздерi де осы -атун жалғауы жалғануы арқылы көптiк мағынаға ие болады. Мысалы, /бик/ бек, көпше түрi /бакау*атун*/ бектер, /дағ/ дақ, /дағ*атун*/ дақтар, /иатақ/ төсек, /иатақ*атун*/ төсектер т.б.

Араб тiлiнде кейбiр музаккар сөздердiң көпше түрi*о-та**марбута* жалғануы арқылы жасалады. Мысалы, /устазун/ ұстаз-/асатиз*атун*/ ұстаздар, /тилмизун/ оқушы – /таламиз*атун*/ оқушылар т.б.

Түркi тiлiнен енген кейбiр сөздер де осы қалып бойынша көпше түрге ие болады. Мысалы /буғазиййун/ лоцман- /буғазий*атун*/ лоцмандар, /йасақджиййун/ жасақшы- /йасақджий*атун* жасақшылар, /йузбашийй/ жѕзбасы- /иузбаший*атун*/ жүзбасылар.

Түркi тiлiнiң көптiк жалғауы жалғанған бiр ғана араб сөзi кездеседi. Ол /хадратлар/ «қазiреттер» [40,75-б.].

Араб тiлiнде көпше түрден басқа екiлiк түр де бар. Ол жекеше түрдегi сөзге -*ани*(мр) және -*тани*(мс) жалғауы жалғануы арқылы жасалады. Мысалы, /китаабун/ кiтап - /китааб*аани*/ екi кiтап, /муғаллиматун/ мұғалима - /муллима*таани*/ екi мұғалима. Түркi сөздерi де араб тiлiнде екiлiк форма қабылдаған. Мысалы, /қамша*таани* /екi қамшы, /қунду*заани*/ екi құндыз т.б.

Көне түркi тiлiнде де екiлiк түр болған деген болжам бар.

Түркологиялық әдебиеттерде көптiктiң көне аффиксi ретiнде *- з, /-ыз,- iз****/*** аффиксi аталып жүр. Аталған аффикс көптiктiң көрсеткiшi емес, сан мөлшердiң екiлiк түрiнiң көрсеткiшi деген пiкiр де бар [54,139-б.].

**ә) Түркi тiлiнiң сөз тудырушы жұрнақтарының араб сөздерiнен жаңа сөз тудыруы**

Түркi тiлiнiң сөз тудырушы жұрнақтарының кейбiрi басқа тiлдерге енген, солардың қатарына араб тiлi де жатады. Араб тiлiне бұл жұрнақтар түркi сөзiмен бiрге енген, сонымен қатар арабтың төл сөзiне жалғанып жаңа сөз тудырады. Олардың iшiнде ең жиi қолданылатыны */-джи/ -шы, -шi* жұрнағы.

Қазақ тiлiнде бұл жұрнақ жаңа сөз жасаудың өнiмдi тәсiлi болып табылады. Бұл сөздер көбiнесе белгiлi бiр кәсiппен шұғылданатын адамдарды бiлдiредi.

Осы жұрнақ туралы А.И.Соболевский былай дейдi:

«... наконец имеем слово с русским корнем, но с чужим суффиксом -*чии*/тур. –джии кьрымчий, зодчий. В старорусском языке при словах на *-чей* с тюркским корнем /домра*чей****,*** казна*чей,* суран*чей*/ имеем слова на *-чей*и от русских корней: труба*чей»*[63, 136-б.].

Тағы осы жұрнақ туралы ғалымдар А. Ковалев пен Г. Шарбатов: «Бiрақ бұл жұрнақты араб тiлiнде сөз тудырудың өнiмдi тәсiлi деп айтуға болмайды, өйткенi осы жұрнақ жалғанған сөздердiң көбiсi түркi тiлiнен араб тiлiне ауысып келген. Құрамы жағынан араб сөзi болып келетiн сөздердiң өзi түркi тiлiне орай жасалған. Бұл сөздер түркi тiлiнiң араб тiлiне көптеп кiрiп жатқан кезiнде пайда болған»-дейдi. [62, 262-б.]. Авторлардың бұл пiкiрiне толық қосыла алмаймыз, өйткенi сөздiкпен жұмыс iстеу үстiнде араб сөзiне -шы, -шi жұрнағы жалғануы арқылы жасалған туынды сөз өте көп кездестi. Мысалы, /хаммамун / монша- /хаммам*джиййун*/ моншашы, монша иесi, /кутубун/ кiтаптар -/кутубд*джиййун*/ кiтап сатушы, /ирадун/ кiрiс, түсiм - /ирадд*жиййун*/ рантье, кiрiспен өмiр сүретiн адам,/халуа/тәттi, шекер-/халуа*джиййун*/ кондитер, /суфратун/ ас үстелi -/суфрад*жиййун*/официант, усбатун/ банда, шайка - /усбад*жиййун*/ төбелесқой адам, /дукканун/ дүкен-/дуккан*джиййун*/ дүкеншi, /махзанун/ көпше түрi /махазину/ дүкен, қойма - /махзан*джиййун*/ дүкеншi, қойма меңгерушiсi т.б.

*о* - та марбутаға аяқталған сөзге жұрнағы жалғанған кезде *о* - түсiп қалады. Мысалы, ишаратун/ ишара, белгi-/ишар*джиййун*/ ишарашы, сигналшы, /куһнатун/ескi-құсқы-/куһна*джиййун*/ ескi-құсқы жинаушы т.б.

/-джиййун/ жұрнағы араб тiлiне батыс тiлдерiнен енген кiрме сөздерге жалғанып та сөз тудыра бередi. Оған мысал, /джурнал/журнал-/джурнал*джиййун*/журналист, /тилиғраф/ телеграф/тилиғраф*джиййун*/телеграфист,/қумсийуна/комиссия -/қумсийун*джиййун*/ комиссиялық агент, комиссар, /бустатун/ почта- /буста*джиййун*/ почташы, почтальон.

Ал *-шы, -шi* жұрнағымен бiрге кiрген сөздер: /ил*джи*/ елшi, /балта*джи*/ мерген, бұзық, есерсоқ /йасақж*джии*/ жасақшы, қарулы күзетшi, /қазан*джи*/ қазаншы, /аш*джи*/ аспаз т.б.

Есiмдерден зат есiм тудыратын жұрнақтардың бiрi *-лық, -лiк, -дық, -дiк, тық, -тiк* /байлық, шеберлiк, жалғыздық, белдiк, оттық, төстiк/. Бұл жұрнақ араб тiлiне түркi сөздерiмен бiрге де кiрген және арабтың төл сөзiне де жалғанып жаңа сөз тудырған. Мысалы, /баш*лик*/ бес тиындық монета, /шат*лик*/ шаттық; араб сөздерi /саламун/ сәлем, сәлемдесу- /салам*лик*/ қонақ бөлме, /харамун/ әйел- /харам*лик*/ гарем, үйдiң әйелдер отырған жағы, /силахун/ қару- /силахлик/ қару астына қоятын таға", /шабабун/ жас жiгiт, бозбала осы сөзге *-*-*лық* жұрнағы жалғанып *шабаблик* /молодой, юный/ сөзi жасалған, бiрақ ол жұрнақ зат есiмнен зат есiм жасап тұрған жоқ, зат есiмнен сын есiм жасап тұр. Ал осы сын есiмге абстрактылы сапалық сын есiм жасайтын -*иййатун* жалғауы жалғануы арқылы қайта /шабабликиййатун/ жастық, жасамыстық зат есiмi жасалған. Бұған ұқсас құбылысты араб тiлiнде де көремiз. Мысалы, /мадани/ *мәдени* деген сын есiмiнен *мәдениет* зат есiмi, /кайфи/ *сапалық деген* сын есiмнен /кайфиййатун/ *сапа* зат есiмдерi жасалған.

Етiстiктен зат есiм тудыратын *-ғыш /-гiш/, қыш /-кiш****/*** жұрнағы жалғанған бiр сөз кездеседi. Ол /шакуш/ шаққыш, яғни балға. Ал осы *-қыш* жұрнағы жалғанған шақ сөзiнiң қай тiлдiкi екенiн анықтап алу керек. Өйткенi Гордлевский өзi түркi сөздерiн терiп жазып алған араб сөздiктерiнде бұл сөздiң тұсында парсы сөзi деген белгi тұрғандығын, ал өзiнiң бұл пiкiрге келiспейтiндiгiн айтады. Ол бұл сөздi түрiк сөзi дейдi.

Араб тiлiнде де *шақ* етiстiгi бар және өте көп мағынаға ие. Мысалы, бiрiншi мағынасы /шаққа/ шағу, бөлу, жарып өту, бұзып өту, айыру; /шаққақа/ кесек-кесек етiп бөлу; /ташаққақа/ жарылу, сытырлау, шағылу т.б. [42, 515-б.]

Осыдан барып арабтың *шақ* етiстiгiне түркiнiң *-қыш* жұрнағы жалғанып жаңа сөз тудырды деген қорытындыға келуге болар едi. Алайда араб тiлiндегi бұл сөздiң екi вариантында да, екiншi варианты /джакуш/,*қ* әрпi жоқ. Түркi сөзiнде де, араб сөзiнде де *қ* әрпi бола тұрып, нелiктен ол к әрпiне айналған деген сұрақ туады. Мұның жауабын түрiк сөздiгiн қарап табуға болатын сияқты. Онда cakmak 1/ ұмыту. Осы сөз «шеге» сөзiмен тiркесiп «шеге қағу» деп аударылады екен, ал екiншi мағынасы жарқылдау /найзағай туралы/, simser cahti - найзағай жарқылдады [64, 92-б.].

Бiз жоғарыда аффикстердiң өзге тiлдерге жеке өзi енбей, сөзбен бiрге енетiнiн айттық, ондай сөздер көп болып, мағыналық жағынан белгiлi бiр жүйеге түссе ғана қабылдаушы тiл жұрнақтың жеке өзiн сөз тудырудың өнiмдi тәсiлi ретiнде өз сөздерiне жалғай бастайды. Оның дәлелi *-шы/ -шi* жұрнағы. Ал *-қыш* жұрнағының бiр ғана сөзде кездескенiне қарағанда, ол сөздi де түркi сөзi деп есептеу керек, жұрнақ сол сөзбен бiрге енген.

Араб тiлiне жалпы есiммен қатар жалқы есiмдер де кiрген. Мысалы, Бұрылыс көлi, Қарамайдан алаңы, Қара Әли түрмесi, Дәрия, Бұлақ, Бос, Темiртас /Каирдiң солтүстiк маңы/ елдi мекенi, Қайтбай, Бейбарыс мешiттерi, Бектас, Қайсар, Әбу Шаш т.б. адам аттары.

**б) Сын есім**

Зат есiмге қарағанда араб тiлiне кiрген сын есiм саны жағынан аздау. Сын есiмнiң сапалық және қатыстық сын есiмдер болып екi топқа бөлiнетiнi белгiлi. Осы екi топтан да енген сын есiмдер бар.

1/ Сапалық сын есiмдер:

Тәттi /татли/

Нәзiк /назик/

алқызыл /ал/

қызыл /қирмизи/

сау /сағ/

ақсақ /афсағ/

бос /буш/

тура /дуғри/

ескi /аски/

жақсы /иахши/

таза/тазаһ/

2/ Қатыстық сын есiмдер:

шекерлi /шахарли/

жансыз /джансиз /

сағызды /сақизли/

iзеттi /изатлу/

сақалы /сакаллу/

Күрделi сын есiмдерден түркi және араб сөзiнiң қосарлануы арқылы жасалған /сағ-салим/ *сау-сәлемет* сөзi ғана кездеседi.

Ғалымдар кiрме сөздердiң iшiнде ең көп орын алатыны зат есiм екенiн мойындай тұра, сын есiмнiң де бөтен тiлде алатын өз орны бар екенiн айтады және олармен бiрге сын есiм тудыратын түрлi аффикстердiң де енгенiн көрсетедi. Бұл құбылыс туралы ғалым Е.П.Белозерова былай дейдi: «Эти приглагательные имели в своем составе суффиксальные элементы различного происхождения. В язык вместе с лексическими элементами заимствовались морфологические элементы, обособляющиеся и выделяющиеся в отдельные, живые аффиксы по мере накопления в языке аналогичных лексических единиц, число которых способствует обобщению, абстрагированию и выделению грамматических элементов. В результате этого процесса возникают новые для языка структуры, имеющие аналоги в других языках»[65,19-б.].

Сын есiм тудырушы жұрнақтардың iшiндегi араб тiлiнде ең көп кездескенi *-лы, лi* және *-сыз, сiз* антомимдес жұрнақтары. Бұл жұрнақтар арабтың төл сөздерiне де жалғанған. Мысалы, /адабун/ тәрбие, әдеп. ***-****сыз/ -сiз*жұрнағы арқылы берiледi, бiрақ жазуда екi түрлi варианты кездеседi. Оның бiрi созылыңқы *и* арқылы /-сиз /, екiншiсi қысқа дауысты *и* арқылы /-сиз/ жазылады. /адаб*сиз*/ әдепсiз, /динун/ дiн, /дин*сиз*/ дiнсiз, /тарбиесиз/тәрбиесiз, /хақсиз/хұқықсыз, /джиджакли/ шешектi, /асуанли/ Асуан қаласының тұрғыны.

Сын есiмнiң шырайлары қаралған әдебиеттерде кездеспедi. Түркiнiң зат есiмiне арабтың қатыстық сын есiм жасайтын жұрнағы жалғанып оны сын есiмге айналдырған жағдайы да кездеседi. Мысалы, /қанун/ қан, /қаниййун/ қан қызыл. Оған /ахмар/ *қызыл* сөзi тiркесiп *ашық қызыл, пурпур түстес* деген мағына бередi.

**в ) Сан есім**

Сан есiмдердiң мағынасына қарай 6 түрге бөлiнетiнi белгiлi:

1/ есептiк;

2/ реттiк;

3/ жинақтық;

4/ бөлшектiк;

5/ топтау;

6/ болжалдық сан есiмдер.

Сан есiмдердiң түрлi разрядтарының тұрақтылығы әртүрлi. Мысалы, көптеген тiлдерде өте үлкен сандарды белгiлейтiн атаулар кiрме сөздер болып келедi. Олар: миллион, биллион т.б. Ал алғашқы ондықтан жоғары сандар алғашқы ондықтағы сандарға қарағанда өзгерiске ұшырауға бейiм тұрады. Қалай дегенде де бiр тiлден екiншi тiлге сан есiмдердiң ауысуы ол тiлдердiң ұзақ уақыт және етене араласқанын көрсетедi. Ал реттiк сан есiмдер де лексиканың құбылмалы түрiне жатады. Олардың есептiк сан есiмдерге қарағанда басқа тiлге көп ауысатындығын, олардың абстрактылы мағынасына, яғни олардың нақты заттардың санын көрсетпей, заттардың кеңiстiктегi немесе уақыт бойынша бiрiнен кейiн бiрi келетiндiгiн көрсеткендiгiмен түсiндiруге болады.

Осылардың iшiнен араб тiлiне енгенi есептiк жңне реттiк сан есiмдер.

а/ Есептiк сан есiмдер:

бiр /бир/, екi /ики/, төрт /дурт/, бес /биш/, жетi /иади/, сегiз /сикиз/, тоғыз /дуқуз/, он /ун/.

б/ Реттiк сан есiмдер:

бiрiншi/биринджи/,екiншi/икинджи/,төртiншi/дуртунджи/,бесiншi/бишинджи/,жетiншi/йадинджи/,сегiзiншi/сикизин-джи/, тоғызыншы /дуқузунджи/.

Байқап отырғанымыздай, дауыстыдан басталатын үш және алты сан есiмдерi араб тiлiне ауыспаған. Оның себебi араб сөздерiнiң дауыстыдан басталмайтынында болуы керек. Он, жүз, мың сан есiмдерi тек күрделi сөздердiң бiрiншi сыңары ретiнде ғана кездеседi. Мысалы, /бинбашиййун/мыңбасы,/иузбашиййун/жүзбасы,/унбаший-йун/ онбасы.

Күрделi сан есiмдерден кездескенi *отыз бiр* саны. Бiрақ олардың қолданылу аясы өте тар. Олар негiзiнен шығыс елдерiне кең тараған нарды /тоғыз құмалақ/, дойбы ойындарында ғана қолданылады. Қазiр оларды батыстан енген сан есiмдер ығыстырып шығара бастаған.

Түркi тiлiнен енген сан есiмдер өздерi жеке-дара тұрып та, кейде парсы тiлiнен енген сандармен қосарланып та айтыла бередi. Мысалы, парсыша: *йек* - бiр, *до* - екi, *се* - үш, *джаһар* – төрт, *пәндж* - бес, *шеш* - алты: түркiше бiр, екi, төрт. Қосарланып қолданылған түрлерi: се-бiр /үш-бiр/, шеш-бес /алты-бес/, төрт джаһар /төрт-төрт/.

Түркi сан есiмдерi Мағриб елдерiнде де қолданылады. Тунисте тоғыз құмалақ ойынында сүйектi қосарлап ұру кезiнде көп қолданылатынын Ю.Н.Завадовский айтқан болатын: dobas - *добеш*бестен екеу [66,56-б.].

Ирақ пен Египетте бiр-екi сандары көп қолданылады. Ирақ тұрғындарының арасында «тұз бiр» деп аталатын карта ойынының бiр түрi кең тараған:*тұз бiр*деген- отыз бiр < /о/ тұз + бiр.

Сондай-ақ жоғарыда айтылған түркi сандары арабтың түрлi мақал-мәтелдерiнде, шешендiк сөздерiнде, идиомалық тiркестерiнде қолданыла-ды. Мысалы, «uyun-u ses-bes» көзi бес-алтау, яғни 1/ көзi жөндi көрмейтiн адам; 2/ қыли; 3/ ақымақтау адам. «Haza rraggal ses-bes» бұл адам бес-алтау, яғни түйсiксiз есуастау адам. Қазақ тiлiндегi «сөзi түйеден түскендей» тiркесiне келедi. Suglak ses-bes iсiң қалай болса-солай, яғни iсi шала адам. Қазақта «Жаманнан жарты қасық ас қалар» деген сөз бар. Бұл шалағай адам асты да жарытып, тиянақтап iшпейдi дегендi бiлдiрсе керек.

Сондай-ақ кейбiр сан есiмдер ауыспалы мағынаға да ие болған. Мысалы, *бiрiншi* реттiк сан есiмi араб тiлiнде 1/ бiрiншi сортты, бiрiншi класты; 2/ өз iсiнде бiрiншi. Египет диалектiсiнде бiрiншi – «бiрiншi кезектiң күзетшiсi», ал Ливан диалектiсiнде «ең үздiк мерген» деген мағынада. Ал *екiншi* реттiк сан есiмi «екiншi кезектiң күзетшiсi» және «ең нашар атқыш» дегендi бiлдiредi.

Сондай-ақ *екi* сан есiмi арабтың зат есiмiмен сөз тiркесiн құрайды. Мысалы, / ики дуниа/ *екi дүние.* Бұл екi сөздiң бiрiгiп жазылатын да түрi бар. Сонымен қатар түркi сан есiмi мен зат есiмiнен болған сөз тiркесi де араб тiлiне енген. Мысалы, /туқзат/ *тоғыз зат* [11,138-б.].

**г) Есімдік**

Қазақ тiлiндегi есiмдiк сөздер сан жағынан көп емес. Бiрақ олардың тiлiмiздегi атқаратын қызметi орасан зор. Есiмдiк сөздерiнiң жетi тобынан араб тiлiне енгенi-сiлтеу есiмдiгiне жататын *сол* сөзi ғана. Есiмдiк туралы: «Среди заимствований служебных частей речи первыми практически не подлежащими заимствованию называются местоимения. Использование материала другого языка в функции местоимений чрезвычайно редко и обязательно связывается с массовым длительным активным билингвизмом. Примеры заимствования местоимений довольно скудны», - дейдi ғалым Т.Г.Линник [67,107-б.].

Ал мына «тұт соны, байла» деген бұйрықты сөйлемде, «сол» сiлтеу есiмдiгi табыс септiгiнде тұр [11,152-б.].

**ғ) Етістік**

Араб грамматистерi етiстiктiң негiзгi сипаты - оның оқиғаны шақпен /мезгiлмен/ байланыстыруы деп есептеген. Яғни етiстiк грамматикалық субьектiнiң iс-қимылын шақпен байланыстырады.

Грамматикалық тұрғыдан қарағанда араб етiстiгi жүйе ретiнде мынадай категорияларды қамтиды:

а/ шақ категориясы /өткен шақ, ауыспалы осы шақ, келер шақ/;

ә/ жақ /1, 2, 3 - жақтар/;

б/ түр /жекеше, екiлiк, көпше/;

в/ райлар /ашық, қалау, шартты, күшейтпелi, бұйрық/;

г/ етiс /негiзгi және ырықсыз/;

д/ кейде iшкi өзгерiс /түбiрлердiң геминациялануы және редупликациялануы, дауыстының созылыңқылығы/ немесе сыртқы өзгерiс /префикстер, инфикстер/, ал кейде осы екеуi бiрдей қолданылуы арқылы жасалған ұлғайтылған негiздер қатары. Бұл ұлғайған негiздер бастапқы негiздiң мағынасын өзгертiп, оларға iстiң интенсивтiгi, қайталамалығы, каузативтiгi т.с.с. түрлi қосымша реңк үстейдi, яғни туынды етiстiктер жасайды:

е/ етiстiктiң қарамағында сондай-ақ тұрақты түрде етiстiктi негiзден жасалып, онымен тығыз байланыста болатын есiмдi формалардың екi тобы - есiмшелер және қимыл есiмдерi бар.

Араб грамматистерi етiстiктiң туынды түбiрлерiн түбiрiнен шартты түрде өрбiтiп, оларды нөмiрлемей, күрделiлiгiне қарай орналастырады. Ал батыс сөздiктерiнде және араб тiлiнiң оқулықтарында туынды етiстiктердi рим цифрымен белгiлейдi.

Үш дауыссыз дыбыстан тұратын түбiрден барлығы 15-ке жуық туынды етiстiк қалыбы тарайды. Осы қалыптарға мағынасына қарай кез-келген етiстiктi салуға болады. Осылардың iшiнде ең жиi қолданылатыны төмендегi 10 қалып.

I фаъала ҮI тафааъала

II фаъъала ҮII инфаъала

III фааъла ҮIII ифтаъала

IҮ афъала IХ ифъалла

Ү тафаъъала Х истафъала

Бұл қалыптардың әрқайсысының өзiне тән жалпылама мағынасы бар, алайда етiстiктiң нақты мағынасын сөздiктен қараған орынды. Мысалы, туынды етiстiктiң екiншi қалыбы мағынасы жағынан iстiң бiрiншi қалыбына қарағанда күштiрек, әсерлiрек болатынын көрсетедi, формасы ортаңғы әрiптiң қосарлануы арқылы жасалады.

I *касара - сындыру,* II *кассара - күл-талқан етiп сындыру.* Үшiншi қалып бiрiншi әрiптен кейiн созылыңқы дауыстының қосылуы арқылы жасалып, адам iсiнiң екiншi бiр адамға бағытталғанын көрсетедi. I *катаба - жазу,* III *катаба - бiреуге хат**жазу.* Ү қалып iстiң субьектiге бағытталғанын көрсетедi: ол екiншi қалыптағы етiстiктiң алдына та- префиксi қойылуы арқылы жасалады. *Қаллада - бiреудiң мойынына тағу, iлу; тақаллада - өз**мойнына тағу, iлу.* Әрине бұл қалыптардың тағы да толып жатқан мағыналары бар, алайда олардың бәрiн қамту мүмкiн емес.

Сондай-ақ араб тiлiнде етiстiктер дұрыс және бұрыс етiстiктер болып бөлiнедi. Дұрыс етiстiктерге түбiрi тиянақты әрi тұрақты, осы түбiрден өрбiген сөздердiң құрамында өзгермейтiн дауыссыз дыбыстардан тұратын етiстiктер жатады. Мысалы, *дрс* түбiр әрiптерi *д*а*рс*ун - сабақ, ма*др*а*с*атун-мектеп, му*д*а*рр*и*с*ун - мұғалiм, оқытушы деген сөздердiң барлығының құрамында өзгерiссiз сақталған.

Бiрқатар түбiрлердiң құрамына араб грамматистерi «әлсiз», «тиянақсыз» дауыссыздар деп атайтын, буын құрай алмайтын /у/ және /и/ дауыссыздары кiредi. Мұндай "әлсiз" дыбыстар белгiлi бiр жағдайда өзгерiстерге ұшырайды немесе түсiп қалады, кейде созылыңқы дауысты дыбыспен алмастырылады. Мұндай түбiрден болған етiстiктер бұрыс етiстiктер қатарына жатады. Бұрыс етiстiктердiң өзi төмендегiдей түрлерге бөлiнедi:

1/ қосарланған етiстiктер;

2/ хамзалы етiстiктер;

3/ әлсiз етiстiктер, олардың өзi;

а/ дұрысқа ұқсас;

б/ бос немесе қуыс;

в/ толымсыз етiстiктер болып бөлiнедi.

4/ екi есе бұрыс етiстiктер, яғни түбiр дауыссыздарының екеуi тиянақсыз етiстiктер;

5/ үш есе бұрыс, яғни түбiр дыбыстарының үшеуi де тиянақсыз етiстiктер.

Мiне, араб тiлiндегi түркi етiстiктерi де аталған категорияларға ие болып, соларша түрленедi. Жоғарыда бiз араб тiлiне түркi тiлiнен ауысқан сөздердiң 90%-ға жуығы зат есiм екенiн айтып өткен едiк. Осыдан араб тiлiндегi түркi етiстiктерiнiң үлесi қаншалықты аз екендiгiн көруге болады. Олар көбiнде есiм сөзден туындаған етiстiктер болып келедi. Мысалы, /баууаша/ *бос болу* етiстiгi /буш/ *бос* сын есiмнен жасалған, /джаууара/ *жыра, шұңқыр жасау, қазу* етiстiгi /жура/ *жыра, шұңқыр* зат есiмiнен, /табууа/ *бояу, сырлау, майлау* етiстiгi *бояу* қимыл есiмiнен, /баққаджа/ *түйiншек түю, байлау;* /буқджатун/ *боқша*, *түйiншек* зат есiмнен, /таллама/ *тiлiмдеу, бораздалау* етiстiгi /тилимун/ *тiлiм,* /баууаза/ *мұзға айналу, мұздау* етiстiгi *мұз,* /хазақа/ *тесу, жырту, айыру*, /хауазақа/ 1/ *қазыққа мiнгiзу, отырғызу*; 2/ *аяқтан шалу, иттiк жасау* етiстiктерi *қазық*, /хаззана/ 1/ *қоймада сақтау;* 2*/ жинау, тiрнектеп жинау* етiстiгi *қазына*, /дауаша/ 1/ *құлақ тұндыру;* 2*/ бас ауырту /шу тудыру*/ етiстiгi *дауыс,* /каза/, /иктаза/ *көзеден(құмырадан) iшу* етiстiктерi *көз (құмыра*) зат есiмдерiнен жасалған.

Тiптi түркi тiлiндегi етiстiктiң өзi де араб тiлiне зат есiмге айналып барып кiрген, содан соң одан араб тiлiндегi етiстiктiң жасалу жолымен қайта етiстiк жасалған. Мысалы, түркi тiлiнiң *бас* етiстiгiнiң көптеген мағынасы бар. Олар:

1/ жүру, адымдау;

2/ бiр нәрсенiң үстiн жабу;

3/ жаншу, таптау, езу;

4/ кiтап, газет, журналды баспадан шығару;

5/ басу (мөр, таңба т.б.).

Осы етiстiк түрiк, қырым татарларының тiлiнде *-ма* аффиксi жалғануы арқылы *шыт, миткаль, бояумен өрнек, сурет басылған мата* деген мағыналы зат есiмге айналған. Қазақ тiлiнде баспа: *баспа*-кесте-инемен басып тiгу әдiсi. Мысалы: Қыздар *баспа* кестемен жекейлеп орамал тiктi /ауызекi тiл/. Сондай-ақ қазақ тiлiнде осы етiстiктен жасалған *баспа* - кiтап, газет, журнал басып шығаратын мекеме мағынасындағы зат есiм жасалған.

Араб тiлiне алдымен *шыт, бояумен өрнек, сурет басылған мата* деген зат есiмдер енген. Х.К.Барановтың сөздiгiнде бұл сөз /басма/ *штемпель, мөр, штамп, таңба* деп берiлген [42,89б.]. Бұл сөз мөр мағынасында құмық, қырғыз, татар тiлдерiнде қолданылады екен.

Алдымен араб тiлiне есiм енiп, содан соң одан етiстiк туындады деуiмiздiң себебi - араб тiлiндегi етiстiгiнiң түбiрiне - *ма* аффиксi де кiрiп кеткен, өйткенi араб түбiрлерi тек қана үш немесе төрт дауыссыздан тұрады, осыдан барып арабтар *басма* сөзiнен үш дауыссызды терiп алып, етiстiк жасағаны анық. Мiне, тура осы тәсiлмен *бұр* етiстiгiнен болған /бурма/ сөзi алдымен енiп, одан /барама/ етiстiгi жасалған, сол етiстiктен араб тiлiнiң түрлi сөз жасау тәсiлдерi арқылы көптеген туынды етiстiктер пайда болған. Бұл сөздiң араб тiлiне сiңiсiп кеткенi соншалық, бұл етiстiктен төрт бiрдей туынды етiстiк тарайды. Олардың әрқайсысы бiрнеше мағынаға ие. Мысалы,

I / барама/1. бұрау, есу; 2. айналу, қозғалу;

IҮ /абрама/ 1. айналдыру; 2. алаңдау;

Ү /табаррама/ 1. алаңдау, толқу, жоқшылық, қайғы көру;

ҮII /инбарама/ 1. бұратылу, есiлу.

Осы етiстiктердiң iшiнде *жоқшылық, қайғы көру* етiстiгi бастапқы мағынасына ұқсамайтын сияқты көрiнуi мүмкiн. Дегенмен мағынасы қазақ тiлiндегi аштықтан, қайғыдан *бұралу* дегендегi *бұралу* етiстiгiне келедi. Мысалы, Екеуi әбден сүмiрейiп көк иық болды. Екеуi де аштықтан әбден бұралды. /С.Сейфуллин, Тар жол/. Осылай бола тұрғанмен, барлық етiстiктер бұлай араб тiлi грамматикасының ережелерiне сәйкес толық игерiле бермейдi. Араб тiлi сөздiктерiнiң кейбiрiнде сол тiл ережелерiне бағынбайтын сөздiң тұсына *неизм.,* яғни өзгермейдi деп жазып қояды.

Бiр назар аударатын мәселе арабтар түркi тiлiнiң есiм сөздерiнен жоғарыда айтылған кейбiр етiстiктердi айтпағанда көбiнде туынды етiстiктiң II түрiн, яғни ортаңғы түбiр әрiптiң қосарлануы арқылы болған түрiн ғана жасаған. Мысалы, /баууаша/, /баууаза/, /хаззана/, /джаууара/.

Жоғарыда айтып кеткенiмiздей араб тiлiндегi түркi етiстiктерi де түбiр құрамындағы дыбыстарға байланысты дұрыс және бұрыс болып бөлiнедi. Бұрыс етiстiктердiң iшiнде көбi «бос» етiстiктерге жатады. «Бос» етiстiктер дегенiмiз үш әрiптiң ортаңғысы /у/ немесе /и/ болуы. Мысалы, /қама/, түбiрi /қауама/ *тұру* етiстiгi. Бұлардан да туынды етiстiктер тарайды. II /қаууама/ т.с.с. Түркi етiстiктерi: /баууаша/, /баууаза/, /даууаша/, /қааза/, /джаууара/, /иктааза/.

Бiр ғана /буиа/ етiстiгi екi есе бұрыс етiстiкке, яғни бiр әрпi ғана тиянақты етiстiктер қатарына жатқызылған.

Араб тiлiнде түркiнiң елiктеуiш сөзiнен де зат есiм жасалып, одан қайта етiстiк жасалған жағдай кездеседi. Мысалы, шыж-быж дыбыстық елiктеуiш сөзiнен /джизз-мизз/ шыж-быж (сарымсақ қосып майға қуырылған нан) сөзi жасалған [47, 138-б.] Осы сөзден /джазза/ 1/ күйдiру; 2/ шыжылдау/табаны, не қызған темiрдi суға салғанда шығатын дыбыс/ етiстiгi шыққан. Бұл етiстiк араб тiлiндегi бұрыс етiстiктер iшiндегi соңғы екi дауыссызы бiрдей болып келетiн қосарланған етiстiк қатарына жатады.

Араб тiлiне түркi тiлiнен етiстiктер зат есiмге қарағанда аз ауысатынын айтқан едiк, алайда ол олқылықтың орны есiм сөздерден етiстiк жасалуы арқылы аз да болса толықтырылған. Кейде түркi есiмiнен етiстiк жасалып, содан қайта қимыл есiмi жасалған жағдай кездеседi. Мысалы, қазық /хазуқ/, жырту, тесу /хазақа/, жыртық, тесiк /хизқун/.

**д) Қимыл есiм**

Қимыл есiм - етiстiктiң есiмге ұқсас түрi. Ол iстiң, әрекеттiң нақтылы процесiн бiлдiрмейдi, тек оның атауы, есiмi ретiнде қызмет етедi.

Араб грамматистерi қимыл есiмдi «масдар» /қайнаркөз - источник/ деп атайды, өйткенi олар бұл категорияны барлық етiстiк формаларының семантикалық көзi деп санайды. Сөздiктерде әрбiр етiстiк жанында «масдары» қимыл есiмi жазылады. Негiзгi етiстiктердiң қимыл есiмдерiнiң қырықтан аса моделi /қалыбы/ бар. Әр етiстiктен әртүрлi қалып бойынша қимыл есiмдерi жасалады. Жалпыға ортақ ереже жоқ. Мысалы, /са ала/ *сұрау* етiстiгiнен /сууаалун/ *сауал сұрау* қимыл есiмдерi; /заара/ етiстiгiнен /зийаратун/ *бару, болу (зиярат ету),* /закара/ *еске түсiру* етiстiгiнен /зикра/ *еске түсiр(вспоминание)* қимыл есiмдерi жасалған.

Ал қалған туынды етiстiктерден қимыл есiмдерi бiр, ал кейбiрiнен екi модель бойынша жасалады. Арабтар мүмкiн болғанынша түркi сөздерiн осы қалыпқа түсiруге тырысқан. Мысалы, /барама/ негiзгi етiстiгiнiң қимыл есiмi /бармун/ *бұрау,* IҮ туынды етiстiктiң қимыл есiмi /ибраамун/ *бұралау,* /инбираамун/ *бұралу, есiлу* т.б.

Түркiнiң бас етiстiгiнен /басмун/ *басу* қимыл есiмi жасалған. Зат есiмдердiң өзi қимыл есiмдерi қалыптарына сәйкестендiрiлген. Мысалы,

/буғазун/

/табанун/

/балтатун, қамшатун, санджатун/

/буқ джатун/

/йамакун/

/басамун/

/қазанун/

/қундақун, қушлақун/

/бурматун/

/бармун/

Етiстiктiң райларына келетiн болсақ, араб тiлiнде бiр ғана жерде «тұт соны, байла»деген бұйрық рай формалы сөйлем кездеседi [11,152-б.].

**е) Етіс**

Гордлевский өзiнiң шығармаларының бiрiнде араб тiлiнде *бейрилди -buyurultu - грамота, указ* деген түркiнiң сөзi бар дейдi. [11,145-б.]. Бұл сөз туралы Севортян былай дейдi: ***«****Буйуру -**приказывать, /по/велеть* - во всех источниках. В свое время В.Банг высказал предположение о том, что buyur - понудительная форма некоего глагола bui.

Наиболее распостраненным среди производных от *буйур* является *буйруқ* известное из старейших текстов со значением приказ. В некоторых арабских словарях приводится с пометкой тюрк. Форма буйурди, /буйурулди/ со значением «приказ», «княжеский указ, фирман» [68, 276-277-б.]. Араб тiлiнде ол бұйрық деген зат есiм мағынасында болғанымен, формасы жағынан ырықсыз етiс. Сөздiктерден етiстiң басқа түрлерi кездескен жоқ.

**ж) Есімше**

Араб тiлiнде есiмше негiзгi және ырықсыз етiс есiмшелерi болып екiге бөлiнедi. Негiзгi етiстiк есiмшесi /исму-л-фа ил/ деп аталып, «iс иесi субьектiнi» бiлдiрсе, ал ырықсыз етiс есiмшесi /исму-л-маф ул/ «iс обьектiсiн» бiлдiредi. Араб тiлiндегi есiмшенiң қазақ тiлiндегi есiмшеден айырмашылығы оның шақ көрсеткiшiнiң болмауында.

Араб тiлiндегi есiмшелер етiстiктiң осы шағынан алдына /му/ префиксi қойылу арқылы жасалады. Етiстiктiң негiзгi түрiнен есiмше белгiлi бiр модель арқылы жасалады, ал қалған туынды етiстiктерден бәрiне ортақ бiр ережемен жасалады.

Есiмшелер синтаксистiк байланысына қарай зат есiмнiң де, сын есiмнiң де қызметiн атқара алады. Мысалы: /хабирун алимун/ *бiлгiр сарапшы*, /алимун хабирун/ *тәжiрибелi ғалым*.

Араб тiлiндегi түркi сөздерi де осы есiмше қалыптарына /модельдерiне/ түсiп есiмшеге айналған, мысалы: барама -*бұрау* етiстiгiнен /мабруумун/ *бұралған* ырықсыз етiс есiмшесi жасалған және ол заттанып *бiлезiк* мағынасына ие болған.

Түркiнiң қазына сөзiнен /хазана/ 1/ *үйiп, қалап жию; қор жинау; тiрнектеп жинау*; 2/ *сақтау* етiстiгi жасалған. Осы етiстiктен барып негiзгi етiс есiмшесi /хазинун/ *сақтаушы, қоймашы және қазынашы* (казначей) жасалған. Ырықсыз есiмше /махзунун/*қоймада сақталған, тауарлар қоры және қойма.*

Араб тiлiнiң ырықсыз етiс есiмшесi формасына түскен тағы бiр сөз – *көз* сөзi. Оның араб тiлiне ауыспалы мағынада *жаңғақ және ыдыс (құмыра)* мағынасында кездескенiн айтқан едiк. Ал есiмше формасындағы мағынасы /мукаууазун/(II баптың ырықсыз есімшесі) *сопақталған, ұзыншаланған (сопақ, ұзынша)*. *Дауыс* сөзiнен /даууаша/ *дауыстау, шулау*  етiстiгi жасалған, одан /мадуушун/ *шуға толған, шуылмен құлағы бiтелген* есiмшесi жасалған.

**з) Үстеу**

Әдетте араб тiлiнде үстеулердiң мағынасы сөздiктерде берiлiп, өздерi сөздiк құрамға енедi. Қазақ тiлiндегiдей олар да негiзгi және туынды үстеулер болып бөлiнедi. Қаралған сөздiктерде түркi тiлiнен жасалған үстеулер кездеспейдi, ал түркi тiлiнен тiкелей үстеулер ауысқан. Олар: /шила-била/ *шала-пұла* [40, 55-б.] Қазақ тiлiнде *шала-пұла.* Үстiртiн, шалағай, қалай болса солай. Қандай iстi болса да тыңғылықты iстеген жөн.*Шала-пұла* орындалған жұмыста сапа болмайды. [69,108-б.] Түрiк тiлiнде Soyle boyle «так себе, около приблизительно» [64,382-б]. Яғни түркi тiлiндегi мағынасын бұл сөз сақтап қалған.

Гордлевский өз еңбегiнде араб тiлiндегi бiрқатар түркi сөздерiн берген, солардың iшiнде *sonra, сора* «после» сөзi кездеседi [11,152-б.]. Бұл сөз қазақ тiлiндегi *соңыра* үстеуiне дәл келедi. Соңыра. үст. Кейiн, соңынан. Тағы да сәл тұрып, *соңыра*басқармада кездесетiн боп уәделесiп, Қазыбай атына мiндi [70,343-б.].

Б.Айташтың еңбегiнде /шурдан бурдан/ *одан-бұдан (/сол арадан бұл арадан)* сөзi кездеседi [40,263-б.]. Қазақ тiлiндегi мағынасымен бiрдей, айырмашылық жоқ десе де болады. *Одан-бұдан*. Әр жерден, анадан-мынадан. Қараш әдебиеттi бiр кiсiдей бiлетiнiн танытып, *одан-бұдан* мысалдар келтiрiп, бастырмалатып жатыр [36,374-б.]. Айтылуы жағынан түрiк тiлiндегi осы мағыналас Suradan-Buradan «оттуда-отсюда» сөзiне көбiрек ұқсайды [64,79-б.]. Сирияның диалектiлiк сөздiгiнде /наққа-наққа/ *жай, ақырын, асықпай (медленно, потихоньку, не спеша)* сөзi кездеседi [48,503-б.]. Бұл сөз арабтың әдеби тiлiнде жоқ. Х.Б.Барановтың сөздiгiнде де кездеспейдi. Қазақ тiлiндегi осы сөзге ұқсас *нақ-нақ* сөзi де сөйлеу тiлiнде қолданылады. Қазақ тiлiндегi диалект сөз *нақа-рақаның* да мағынасы аталған сөздердiң мағынасына ұқсас. Нақа-рақа етiп жинады. Төкпей-шашпай жинады. Қылча пiскен кезде *нақа-рақа*етiп жинап аламыз. Жамбыл, Шу [71,402-б.]. Сондай-ақ *нақпа-нақ; дақпа-дақ* үстеулерiнiң мағыналары да араб тiлiндегi *наққа-наққа* сөзiнiң мағынасына ұқсас. Дегенмен, бұл сөздi араб тiлiнде өз мағынасын мүлдем өзгертпей сақтаған деп айта алмаймыз, өйткенi *жай, асықпай, ақырын* сөздерi мен *дәлме-дәл, нақпа-нақ* сөздерiнiң мағыналары бiр қарағанда бiрдей емес. Тек, асықпай, жай iс iстеген адамның iсi дәл, нақпа-нақ болатынын ескерсек, онда бұл сөздердiң түркiнi бiр екенiн аңғарамыз.

Сондай-ақ қазақ тiлiндегi *дақ-дақ, дақпа-дақ* сөздерiнiң мағыналары *наққа-наққа* сөзiнiң мағынасына жоғарыда аталған сөздерден де жақынырақ. Тек қана болмашы фонетикалық өзгерiстерге ұшыраған. Мысалы, *дақ-дақ.* үст. Аяқты дәлдеп, нығыздап басу. Бiр кезде аяғын дыбыссыз абайлап *дақ-дақ* басып, бұғып келiп қалған жабайы сары мысықты көрдi /Ө.Тұрманжанов. Менiң кiтаб./ *Дақпа-дақ.* үст. Дәлме-дәл, нақпа-нақ. Айсұлу мысықтай жылысып, аяғын *дақпа-дақ* басып, тықырын сездiрмей үйге кiрдi. /А.Байтанаев. Асан/ [43, 35-б.].

Гордлевский араб елдерiн аралау кезiнде кездескен түркi сөздерiн жазып алған. Солардың iшiнде соңыра –«после», бастан-«прежде всего» сияқты үстеулер кездеседi. Көрiп отырғанымыздай араб тiлiнде бұл сөздер мағынасын өзгертпеген.

**и) Шылау**

Шылаудан араб тiлiнде кездескенi бiр ғана сөз. Ол *демек* шылауы. Араб тiлiнде мағынасын сақтап, *значить, то есть* деп аударылған [11, 149-б.]. Сонымен әртүрлi сөз таптарынан басқа тiлге енген элементтер жайында сөз ете келе Т.Г.Линниктiң сөзiмен тұжырымдауға болады. «Причина неодинакого количества заимствований из разных частей речи Л.Деруа усматривает в различной автономности отдельных лексико-грамматических разрядов: у существительных автономность выше, чем, например, у прилагательных. Как представляется, разницу в количестве заимствований по определенным частям речи следует искать по нескольким направлениям. Во-первых, это связано с общим соотношением частей речи в системе языка». Э.Хауген писал, что «обилие заимствований-существительных и глаголов и немногочисленность предлогов, междометий и союзов естественно согласуется с тем, что в языке много первых и мало последних. Очевидно, что во всех языках мира лексико-грамматический разряд существительных является самым обширным, и поэтому количество заимствований в нем преобладает по сравнению с другими классами» [67, 111-б.].

**Лексика-семантикалық игерiлу**

Басқа тiлдерден енген сөздер уақыт озған сайын әбден кiрiгiп, семантикалық жақтан игерiлiп, сiңiсiп кетедi. Дегенмен шет тiлден енген сөздердiң басым көпшiлiгi өздерiнiң мағынасын сақтап, семантикалық өзгерiске көп ұшырамайды. Басқа тiлдiк сөздердiң кейбiреулерiнiң құбылып, мағынасын өзгертетiндерi де болады. Кейбiр сөздердiң басқа тiлде қолданылу аясы тарылып бұрынғысына қарағанда әлдеқайда тар көлемдегi ұғымды бiлдiретiн болып қалады. Кейбiр көп мағыналы сөздер басқа бiр тiлге ауысқанда, әртүрлi мағынасында емес, белгiлi бiр мағынасында ғана ауысуы мүмкiн. Кейде керiсiнше басқа тiлден енген бiр сөздiң әртүрлi дыбысталуы әр басқа сөзге айналып кетуi мүмкiн.

Араб тiлiндегi түркизмдердi семантикалық өзгерiстерi жағынан төрт топқа бөлiп қарауға болады. Олар:

а/ Семантикасын өзгерiссiз сақтаған түркизмдер;

ә/ Мағынасы тарылған түркизмдер;

б/ Мағынасы ұлғайған түркизмдер;

в/ Мағынасы өзгерген түркизмдер.

Алдымен семантикасы өзгерiссiз сақталған түркизмдердi қарастырайық.

**а) Семантикасын өзгерiссiз сақтаған түркизмдер**

Әдетте, сөз бiр тiлден екiншi тiлге ауысқанда мағынасы тарылады деген пiкiр қалыптасқан. Алайда зерттеулердiң нәтижесi ауысқан сөздердiң жартысынан астамы өзiнiң алғашқы семантикасын сақтап қалғандығын көрсетедi. Мұндай сөздер қатарына бiр мағыналы сөздер жатады. Мысалы, *тамғатун* - таңба, *балтатун* - балта, *илджи* - елшi, *қамшатун* - қамшы,*килимун* - кiлем, *бузатун* - боза т.б.

Көп мағыналы түркi сөздерiнiң көп мағынасының барлығы бiрдей бөгде тiлге ауысуы өте сирек кездеседi, көбiнде бiрдi-екiлi мағынасы ғана ауысады.

Ендi сөздердiң түркi тiлi мен араб тiлiндегi мағыналарын салыстырып көрелiк.

*Ақсақ* сын. Аяғы кем, сылтыма. Араб тiлiнде /афса/ *ақсақ* [48,42-б.]. Араб тiлiнде *ф* мен*қ* дауыссыздарының жазылу таңбасы бiрдей, айырмашылығы тек нүктесiнде, *ф* әрпiнiң үстiнде бiр нүкте, ал *қ* әрпiнiң үстiнде екi нүкте қойылады. Бұл сөз алғашында ауызша сөйлеу тiлi арқылы ауысып, уақыт өте келе сөздiкке кiрген кезде қате, яғни *қ* әрпiнiң орнына *ф* әрпi жазылған. Ал соңғы *айн* әрпi *қ* мен *ғ* әрпiнiң арасында дыбысталатын болғандықтан *қ* әрпiнiң орнына *айн* әрпi жазылған болуы керек. Сирияда тiптi арабтың төл сөзiнде де қ әрпi жазылғанымен айтылмайды. Мысалы, *қадамун* сөзi айтылуда *адамун*, түркiнiң *қалпақ* сөзi - сирия диалектiсiнде алба /қалбақ/ болып айтылады. Егер *ақсақ* сөзiндегi *қ* дыбысы айтылмаса мағынасынан мүлдем ажырап қалатын болған соң оның орнына айтылуы жағынан ұқсас дыбыстарды қоюы да мүмкiн. Осындай фонетикалық айырмашылықтары болмаса бұл сөздiң екi тiлдегi мағыналары бiрдей.

*Тандыр* зат. Нанды қабырғаларына жапсырып, қарып пiсiруге арналған пеш [75, 584-б.]. Араб тiлiнде /таннур/ *нан жабуға арналған* [48. 126-б.]. Араб тiлiнiң түсiндiрме сөздiгiнде бұл сөзге мынадай анықтама берiлген. - Нан жабуға арналып жерден қазылып, күйдiрiлген шұңқыр. /хубзу т-таннур/ *тандыр нан* [72, 66-б.].

*Көздiк* зат. Сөйл. Көзiлдiрiк. Жанарын от шалмасқа киген қара *көздiгiн* /Т.Жароков, Қырда/ [73, 114-б.]. Араб тiлiнде/кизлук/ *көзiлдiрiк, пенсне* [48, 422-б.], /кудж/ *күшiк* [48, 429-б.]

*Қазан.* Тамақ пiсiруге арналып, шойыннан я мыстан жасалған ыдыс. Осы сөз тура өз мағынасында арабтарға ауысқан. Мысалы, /мала Насрадин зили кис шуауи мулту һа *газанжа*/ бiр күнi молда Насреддин /Қожанасыр/ көршiлерiне қазан сұрап барыпты. Бұл сөйлем бұхар арабтары диалектiсiнде жазылған әңгiмеден алынды [39, 425-б.].

*Жануар.* Ақылсыз мақұлық, түсiнiгi жоқ хайуанат. Бұл сөздiң араб тiлiндегi мағынасы жыртқыш аң сөзiне тура келедi. Мысалы, Олардың бiрi - Жүсiп жоғалып кеттi, оны *аңдар* талап жеп қойды[74,210-б.]. Бұл да транскрипция- сында *джанауар* болып жазылады. Жануар мен аңның шыққан тегi бiр, адамзаттан басқа жан иелерi екенiн ескерсек, бұл сөздi де өз мағынасын сақтаған сөздер қатарына жатқызуға болады.

Кейбiр сөздердiң араб тiлiне сiңiп, тiлдiк жүйесiне түскенi соншалық, ол сөздiң шет тiлден енгенiне кейде күмән туады. Мысалы, қазақтың *бұра* етiстiгiн алайық. Бұра ет. Дөңгелете айналдырып қозғау. Осы етiстiктен жасалған ырықсыз етiс *бұрал,* сондай-ақ *бұрала, бұрама, бұранда, бұраушы,**бұрауыш, бұрғы, бұрғылаушы* деген көптеген сөздер туындайды.

Араб тiлiнде бұл сөз /барама/. 1. *бұрау, бұралау, есу, түру;* 2*. бекiту, растау, ратификациялау;* 3. *айналу, қозғалу* мағынасындағы етiстiк деп берiлген [42,81-б.] Одан /абрама/ 1/ айналдыру, түру; 2/ бiржола шешу, бекiту, ратификациялау; 3/ мазаны алу, /инбарама/ бұралдыру, бұралу, түрiлу туынды етiстiктерi жасалған. Араб тiлiнде бiр түбiрден өрбiген көптеген туынды етiстiктер, олардан өрбiген есiм сөздер бар*. Бұра* етiстiгi сол қалыптардың барлығына дерлiк түсiп сөз тудыруға негiз болған. Мысалы, /ибраамун/ бұрау, қимыл атауы, /барамун/ бұрап тастау; /барматун/ орам, айналым; /бурматун/ винт, /баримун/ шнур, арқан; /баррима/ штопор, бұрғы; /мабариму/ бiлезiк /көпш.түр/ /мубрамун/ бұрылуға жол жоқ, түпкiлiктi шешiлген; /мабрумун/ бұралған (ырықсыз есiмше), бұрама / [42,82-б.]. Араб тiлiнiң түсiндiрме сөздiгiнде -/ал-барима/ бұрғы - бұрғылау құралы; /сиуар мин аз-заһаби л-мабруми/ алтыннан жасалған бұрама бiлезiк; /баррама уа- абрама л-хабла фа-инбирама/. Арқанды қатты бұрау және ширату керек, сонда ол ширатылады [72, 35-б.].

Қазақ тiлiндегi бұра етiстiгiнде *м* әрпi жоқ. *М* әрпi есiлiп iстелген, ширатылған бұрама, сын есiмiнде ғана пайда болады. Араб тiлiнде алғаш бұра етiстiгi емес, *бұрама* сөзi енiп, сол сөзден арабтар үш дауыссыздан, яғни *брм* дауыссыздарынан тұратын түбiрi жасаған болуы керек. Қалған сөздердiң барлығына негiз болған осы түбiр деп айтуға болады. Ал *бұрама* сөзi көбiнде зергерлiк бұйымдарға байланысты болғандықтан, осы бұйымдар арқылы араб тiлiне ауысқан болуы керек. Мысалы, Iшiгiнiң сәнiн *бұрама,* күмiс түймеге орнатылған... маржандар ерекше ажарлап тұр. /М.Әуезов, Абай жолы/. *Бұрама* бiлезiк-жасалу жағынан өте оңай, түр жағынан жарасымды бiлезiк /С.Қасиманов, Қазақ қолөнерi/. *Бұрама* - күмiстi, алтынды жiптерден өрiп iстелген салпыншақ. *Бұрама* бiлезiктiң екi басына әр алуан бедерi бар бунақтар... тас көздер орнатып әшекейлейдi. /С.Қасиманов, Қазақ қолөнерi [75, 537-б].

Қазақтың тағы бiр сөзi – *көмеш.* Көмеш. Күлге көмiп пiсiрген нан, көмбе.

Тентiреп тiленбей жүр, болсаң естi,

Күнiң жоқ қаңғырмайтын ерте- кештi.

Бiздiң ел болмағанда өлер едiң,

Кетеңнен көрдiң бе жеп бiр *көмештi* /Айтыс/.

Бұл сөздiң *көмбеш* деген түрi де бар. Қайдан үлгiргенiн кiм бiлсiн, шәй әкелдi. Дастарханда екi-үш үзiм *көмбеш* нан /С.Сарғасқаев, Бiз төртеу/. Осы сөз, отқа көмiп пiсiрiлген делiнбесе де, негiзгi мағынасын сақтап - /*кумадж/* кәдiмгi қамырдан жасалған қалың дөңгелек нан болып араб тiлiне енген [72,697-б./]Араб тiлiнiң түсiндiрме сөздiгiнде бұл сөздiң тұсына парсы сөзi деген белгi қойылған. Мұнымен келiсуге болмайды. Себебi, Көне түркi сөздiгiнде «*комас*, лепешка, выпекаемая в горячей золе» делiнiп [76,314-б.], ал М.Қашқаридың сөздiгiнде *көмәч* «күлге көмiлiп пiсiрiлген нан» делiнедi [21, 183-б.] Тiптi бұл сөздiң түбiрi *көм* етiстiгiнiң түркi сөзi екендiгiне ешкiм талас тудыра алмаса керек.

Қазақ тiлiнiң диалектологиялық сөздiгiнде *дас*, *дасы* сөздерi кездеседi. Дас.1. /Алм. обл., Шелек ауд./. Леген, шылапшын, қол, кiр жуу үшiн пайдаланылатын ыдыс. Дасы. Кiр жуу үшiн пайдаланылатын ыдыс /Жаркент өңiрi/. 2./Семей: Ақсуат, Көкпектi, Аягөз/ iшiне ас салатын ыдыс, тегене [82, 6-б.]Араб тiлiнде бұл сөздiң екi түрлi фонетикалық варианты кездеседi. Бiрiншiсi /дист/ «үлкен кәстрөл, бак» / [48, 204-б.]; екiншiсi /ташт/ «кiр жуатын ыдыс, табақ» [78,77-б.]. Көрiп отырғанымыздай екi тiлде де мағыналары өте ұқсас Tas – «миска, плошка», hamam tac – «таз для мытья /банная/» [64,390-б.].

Араб тiлiнде /джинтас/ деген сөз кездеседi. Ол сөз орыс тiлiне «чаша латунная для воды» деп аударылған. [48,145-б.]

*Боза*зат. Дәндi дақылдан ашытып жасалған сусын, iшiмдiк. Қуаныш арақ пен *бозаны* шелектеп iшуде ме екен? Денi дұрыс жұрт қуанышпен келiп, қуанышпен тарқар болар /Т.Нұртазин, Адам бекерге/.

*Сыра.* Сәл ғана қыздыратын күшi бар, астық дәнiнен ашытып жасалған, сусын қандыратын iшiмдiк. *Сыра* алкогольдi iшiмдiкке жатады. Оның кейбiр түрiнде 6%-дай алкоголь бар / Қазақстан әйелдерi/. Боза мен сыраның аты басқа болғанымен заты бiр екенi жоғарыда келтiрiлген анықтамалардан да, мысалдардан да көрiнiп тұр. Сондықтан араб тiлiндегi /буза/ «боза» - Египет сырасы сөзiн түркi тiлiндегi мағынасын өзгертпеген сөздердiң қатарына жатқызуға толық негiз бар [42, 112-б.].

Мысалы, Оларға арналып шатырлар мен лашықтар тiгiлiп, оларға *боза*, арақ және хашиш сатушылар, бишiлер, ойыншылар тағы басқа сол сияқтылар қосылды [32, 479-б. ]

*Саясат*. Оқып келген жiгiттер екпiндi көрiнедi. Екi сөзiнiң бiрi «тап саясаты», «тап күресi» /Ғ.Мұстафин/. Бұл сөз қазiргi түркi тiлдерiнiң бiразында қазақ тiлiндегi мағынасындай қолданылады. Бұл мағынасынан басқа осы сөз әзiрбайжан тiлiнде «қайлалық, қулық, жаза, көпшiлiк алдында жазалау», түрiк тiлiнде «дипломатия, жаза көпшiлiк алдында жазалау» мағыналарында жұмсалады.*Саясат* сөзi түркi тiлдерiне араб тiлiнен енген, оның мағынасы: «саясат, дипломатия, басқарушы, администратор». Бұл сөздiң төркiнi, түркi сөзi екендiгiн В.А.Гордлевский көрсетедi.

Арабтар түркi тiлiнен *яса* деген сөздi алған. Оның алдын *са* форманты қосылып, сөз соңына *т* көрсеткiшi жалғанған. Яса деген сөз кейбiр қазiргi түркi тiлдерiнде де қолданылады: түрiкше *yasa*- заң, жарғы, қырғызша *жасоо* – тәртiп, тәртiпке қою, әскер. Қазақша *жаса*қ сөзi де осы түбiрден туған. Яса /жаса/ сөзi көне түркi жазба тiлiнде де қолданылған, мысалы, «Күл-Тегiн» ескерткiшiнде: Од таңрi jacap. Тарихта Шыңғыс ханның бiрнеше jacacы /жаса/ болғаны белгiлi. Сөйтiп jaca сөзi араб тiлiне кiрiп, оның тұлғасы мен мағынасы өзгерiп, қайтадан түркi тiлдерiне ауысқан [79,168-б.] Жоғарыда айтылған *са* форманты араб тiлiндегi келер шақ қосымшасы болуы керек, мысалы /актубу/ «мен жазып отырмын», /са актубу/ «мен жазамын». Бұл қосымша тек етiстiктiң алдына ғана жазылады. Ол алдымен jaca етiстiгiнiң алдына қосылып, кейiн зат есiмнiң құрамына да көшкен болуы керек.

Қазiргi қазақ тiлiнде саясат - белгiлi бiр таптық мүдделердi қорғауға бағытталған өкiмет орындарының, қоғамдық таптардың ел басқарудағы iшкi және сыртқы қарым-қатынастарының әрекет өрiсi, ұстаған бағыты. Ал араб тiлiнiң түсiндiрме сөздiгiнде /ас-сийасат/ мемлекеттiң iшкi және сыртқы iстерiн басқару және билеу өнерi. [72,362-б.] Сонымен саясат сөзi түркi тiлiнен араб тiлiне өтiп, тұлғасы мен мағынасын сәл ғана өзгертiп өз тiлiмiзге қайта келген сөз. Қазiргi уақытта екi тiлдегi мағынасы бiрдей.

*Сайран.* Ойын-сауық, думан, қызық сөзi түркiнiң *джиййун* жалғауы жалғануы арқылы *сауыққой, сайраншыл* сөзiне айналған. Қазақ тiлiндегi мағынасы мен араб тiлiндегi мағыналары бiрдей. Мысалы, /сайран/ «сайран /пикник/», /сайранджи/ «сайранға қатысушы, сайранға құмар адам» [48,268-б.].

*Сас.* Не iстерiн бiлмеу, абдырау, абыржу, сасқалақтау [70,102-б.], араб тiлiнде /шаш/ «толқу, алаңдау» мағынасында [47,270-б.] Дегенмен екi тiлдегi бұл сөздiң мағынасында сәл ғана айырмашылық бар. Адам ұзақ уақыт толқуы, алаңдауы мүмкiн, ал сасып қалу көбiнде аяқ астынан, күтпеген жерде болады.

*Мейрам.* Салтанатты той-думан, мереке. Bajram. Праздник [76, 79-б.]АТТС-де бұл сөздi грек сөзi деп берiп, христиандардың дiни мейрамы деп түсiнiктеме берген [72,24-б.]. Бiздiңше бұл дұрыс пiкiр емес. Мейрам сөзiнiң төркiнi түркi тiлi екендiгiн көне түркi сөздiгi дәлелдейдi. Бұл сөз туралы қазiргi шет тiлдер сөздiгiнде «Байрам /тюрк./-два трехдневных переходящих праздника у мусульман» - деп жазылған [34,6-б.]. Мұнда сөз екi айт - ораза және құрбан айттары туралы болып отыр. *Ид* сөзiнiң араб тiлiнде мейрам екенi рас. Алайда түркiнiң мейрам сөзi ислам дiнiнен бұрын-ақ кең ұғымдағы салтанат, той-думан дегендi бiлдiрген.

Араб тiлiнде *қамшышы* сөзi кездеседi. Бұл сөздiң *қамшы* және сөз тудырушы ***-****шы* жұрнағынан құралғандығы айтпаса да түсiнiктi. Алайда қазақ тiлiнiң түсiндiрме сөздiгiнде қамшышы деген сөз кездеспейдi. Онда *қамшыгер* - қамшы ұрысына мықты адам және қамшылы - қолында қамшысы бар адам деген сөздер бар. Араб тiлiнiң диалектiсiнде *қамшышы* /қамшиджи/ «арба айдаушы» [40,81-б.] Әрине, бұл сөздiң мағынасы қазақ тiлiндегi мағынасымен бiрдей емес, алайда көлiк мiнген адамның қамшы ұстайтынын ескерсек, онда екi сөздiң арасында аса алшақтық жоқ деуге болады.

Мағынасын iшiнара сақтаған сөздердiң қатарына /джалл/ «тау беткейiндегi терасса» [47,140-б.], /таша/ «құлағы бiтiп қалу» [48,323-б.] т.с.с. сөздердi жатқызуға болады. Ол үшiн бұл сөздердi қазақ тiлiндегi сөздермен салыстырып көрелiк:

*Жал.* 3. Қырат, қырқа сiлемi, жон-жота, адыр. Бiздiң ауыл бiртұтас жеке биiк *жал* Ақсарының алдындағы қожыр тас адырда отырған /Ә.Көшiмов, Қарт аңшы/.

*Тас керең.* Ештеңе естiмейтiн саңырау. Iңгәлаған үн *тас керең* болса да, ана жүрегiн қалай ғана жараламас екен /Б.Мәдиев, Өрендер/.

*Боқша*зат. Көне. Қолдан тiгiлген қалта, сумка. Бiр мезгiлде Бәйтiк молда ұшып тұрып, киiз *боқшасының*iшiнен көзiлдiрiгiн алып көзiне кидi /С.Торайғыров, Таңдамалы шығармалар/. Араб тiлiнде /буқджа/ 1/ түйiншек (киiм-кешек оралған); 2/ киiм-кешек орауға арналған кездеменiң кесiндiсi [48,87-б.].

Араб тiлiне мағынасын өзгертпей кiрген сөздер *хан, қаған,**қатын.* «Көне түркi сөздiгiнде» бұл сөздерге мынадай түсiнiктеме берiлген:

Qan. Хан, правитель [76,417-б.]. Qayan. Каган, главный хан, правитель [76,405-б.]. Qatun. Госпожа, вельможная дама, женщина знатного происхождения; жена правителя [76,436-б.]. «Қазақ тiлiнiң түсiндiрме сөздiгiнде»: *Хан*. Феодалдық дәуiрде кейбiр түрiк және монғол халықтарында болған ел билеушi шонжар [70,56-б.].

*Қатын.* Жалпы әйел атауы, ерге тиген әйел. Қатун - Афрасиябтың қыздарының құрметтi есiмi. [21, 26-б.].

"Араб тiлiнiң түсiндiрме сөздiгiнде": (Ал-хан: лақабу ал-султани инда ал-атрак. джам. Ханаатун) Хан: түрiк сұлтандарының лақабы (атауы), көпше түрі ханаат [72,201-б.].

Х.Барановтың сөздiгiнде (хан) «хан, князь»,(хақан) «государь, властелин», (хатун) «госпожа» [45, 62-б.].

«Сирия дилектiлерi сөздiгiнде» *хан* сөзi жоқ, ал *ханым* сөзi «госпожа» деп берiлген [48,76-б.].

Бiрқатар зерттеушiлердiң пiкiрiне қарағанда *хан* сөзiнiң төркiнi қытай тiлi. О баста *қаған > қаан >қан > хан* болып түркi топырағына келгеннен кейiн өзгерген.

В.В.Бартольдтың және басқа да түркологтардың «қаған» және «хан» сөздерiнiң түркiнi бiр деген болжамына Г.Рамстед күмән келтiредi. Ол екi сөздiң де қытай тiлiнiкi екендiгiн мақұлдай отырып, *қан* (куан) «билеушi» деген жеке сөз, ал *қаған* - қытайдың *ке* – «ұлы» және *куан*  «билеушi», яғни *кекуан* «ұлы билеушi» деген екi сөзiнен құралған күрделi сөз дейдi. Осыдан келiп түркiнiң *қаған* сөзi келiп шыққан [47,144-б.].

*Таңба* сөзiнiң араб тiлiне мағынасы өзгермей кiргендiгi айтылған болатын. Ол туралы «Тамги (делались), как печать, которая выдавливались на строках жидким золотом» делiнедi. Таңбаның үлкен мемлекеттiк маңызы болды. Құжаттың маңыздылығына орай сол кезде яшмадан жасалған үлкен және кiшi, сондай-ақ алтыннан жасалған көлемi кiшiрек таңбалар (мөр) пайдаланылған. Жорыққа шығу туралы жарлықтарға ерекше өрнектерi мен жазулары бар алтын таңба қойылған. Онда әскер осы таңбаны көрмей тұрып, әмiр немесе басқа бiреулердiң сөзi бойынша жорыққа шықпауы керектiгi туралы айтылады. Бұл сөздi тек арабтар ғана емес, монғолдар да қолданған. «Для обозначения ханской печати монголами употреблялся турецкий /т.е. тюркский - С.З./ тамга», - говорит Бартольд, - к большей части документов прикладывалась «алая печать» (ал-тамга, сокращенно: ал) [80,135-б].

Жоғарыда айтылғандарды қорыта келе сөздердiң бөгде тiлге ауысуы кезiнде кейбiр фонетикалық өзгерiстерi және мағыналық жағынан болмашы айырмашылықтары болмаса, негiзiнен өздерiнiң түпкi мағынасын сақтап қалады деп тұжырымдауға болады.

**ә) Мағынасы тарылған түркизмдер**

Сөз алмасу кезiнде, сол сөзбен берiлiп тұрған ұғымының көлемi тарылатыны байқалады. Тарылудың бұл типiне тән екi подтип бар. Бiрiншi подтипке сөздердiң тек - түрлiк байланысының өзгеруi арқылы болған тарылуды жатқызуға болады: егер негiзгi тiлде сөз тек атауы болса, басқа тiл жүйесiне көшкен кезде қабылдаушы тiлде тек атауы бұрыннан бар болғандықтан, ол *түр* атауы ғана болып қалады. Мысалы, түркi тiлiнде *орман* - әртүрлi ағаштардың табиғи өскен шоғыры, қалың тоғай дегендi бiлдiрсе, араб тiлiнде орманның мағынасы тарылып, Каирде өсетiн ботаника бағының атауы ғана болып қалған. /Урманун/ «Каирдегi ботаника бағы» [40, 107-б.].

Мағынасы тарылған сөздердiң қатарына түркiнiң *жас* сөзi де жатады. Оның қазақ тiлiнде 1) адамның, жан-жануардың, т.б. өмiр сүру мезгiлiн белгiлейтiн уақыт, жыл саны: 2) жас өспiрiм жеткiншек, қыз-бала; 3) жаңа туған (төл); 4) жаңа көктеп шыққан, буыны қатпаған, қурамаған, сарғаймаған өсiмдiк; 5) жылағанда көзден шығатын сұйық зат деген мағыналары бар. Бұлар әр түрлi мағынада болғанымен, араларында белгiлi байланыс бар.*Жас* сөзi о баста бiр ғана мағынаны бiлдiрген, бертiн келе қосымша мағына үстеген я болмаса мүлде басқа мағыналы сөз болып қалыптасқан. Сөздiң бастапқы мағынасы «жаңа шыққан көк өсiмдiк» деп ұйғаруға болады.*Жас* сөзiнiң жаңадан көгерiп шыққан өсiмдiктi бiлдiретiн мағынасы жаңа өсiп келе жатқан балаға, одан кiсiнiң өмiр сүрген жыл санына ауысқан. Көк өсiмдiктiң дымқыл, ылғалды болуымен, әсiресе, таңертеңгi шық түскен кездегi күйiмен байланысты бұл сөз «көз жасы» деген ауыспалы мәнге де ие болған тәрiздi. Мысалы, қазiрде әзiрбайжан тiлiнде *йаш* деген сөз «дымқыл, сулы, көк» деген ұғымды бiлдiредi [79,82-б.].

Жоғарыда аталған көп мағынаның араб тiлiнде бiр ғана «жылау, аза тұту» мағынасы ғана енген. Dbigli iaz. *Аза тұтты.* ha sita malka dbigli iaz.. Патша бiр жыл *аза тұтты* [74,210-б.].

Екiншi подтип. Көп мағыналы сөздердiң тарылуы. Мұнда түркi сөзiнiң көп мағынасының бiреуi ғана сақталып, қалғандары бұл ұғымды бiлдiретiн төл сөздерi болғандықтан, қабылданбай тасталынады. Мысалы:

*Жүк.* 1) жүк. зат. Көлiкке (арбаға, түйеге, машинаға т.б.) артылған, тиелген зат; 2) жүкаяққа, сандыққа жиылған тең, көрпе жастық; жиналған жиһаз; 3) ауыс. бейнет, азап, ауыртпалық; 4) ауыс. талап, тiлек, мiндет [43,256-257-бб.]. Түрiк тiлiнiң диалектiсiнде көрпе-жастық жинайтын үлкен шкаф немесе қалқа [41,262-б.]. Араб тiлiнiң сирия диалектiсiне осы мағыналардың (йук) «көрпе-жастық жинайтын орын» деген мағынасы ғана ауысқан. [48,532-б.]

*Бос*. сын. 1) Iшiнде ештеме, ешкiм жоқ, құр тұрған; 2) бекiтiлмеген, ашық, байлаусыз; 3) қолы бос, жұмыс iстемеген кез т.с.с. толып жатқан мағынасы бар.

*Бос*. сын. Ақылсыз, пұлсыз, тегiн. Қосақ арасында босқа кеттi. Текке сорлады.

*Бош.* 1) бос уақыт - алтай диалект; 2) оқталмаған - түрiк, азерб., гагауз; 3) тәуелсiз, басы бос; 4) ажырасқан - түрiк; 5) жесiр; 6) әлсiз, момын – қазақ, қырғыз, ққалп., татар, өзб., ұйғ. /[72,203-204-бб.]. Осы мағыналардан араб тiлiне ауысқаны /буш/ «текке, бекерге, босқа» деген мағынасы. Бұл сөз Х.К.Барановтың сөздiгiнде араб тiлiнiң диалектiсi деп белгiленген [42, 112-б.].

*Шанақ*. зат. 1) Қобыз, домбыра тәрiздi iшектi музыка аспаптарының домалақша дүмi; 2) Диiрменнiң астық құйылатын немесе ұн төгiлетiн жәшiгi; 3) сөйл. өнделген терiден iстелген сусын тұратын үлкен ыдыс; Шанаш. Құрымға салынып, ысқа ұсталып, құмға қатырылған терiден саба, торсық, көнек, шанақ iстеледi («Қазақ әдебиетi»). Түрiк тiлiнде шанақ қыштан жасалған жайпақ табақ, [68,93-б.], ал араб тiлiнде «қыштан жасалған құмыра» ұғымында /[11,152-б.].

Мағынасы тарылған сөздердiң бiрi - *жатақ.* Қазақ тiлiнде бұл сөздiң 1) мекен, тұрақ; 2) күш-көлiгi болмағандықтан жайлауға көше алмай қалған кедейлер және солардың қонысы; 3) жатақ-бөлме, үй деген мағыналары бар. Бұл сөз туралы ЭСТЯ-да былай делiнедi: 1) жатар орын (ұйықтау бөлмесi), жатуға арналған нәрсе (кереует, төсек т.б.) - түрiк, гагауз, әзiрб., ққалп., қырғыз; 2) мекен, тұрақ - қаз., ноғ., өзб., ұйғыр; 3) қысы-жазы бiр орында қалатындардың тұрақты баспанасы – қырғыз; 4) кедейлер, жатақтар - қырғ., қазақ; 5) қора, ақыр; 6) жалқау - қырғ., ұйқышыл - түрiк. [41, 156-157-бб.].

1. Құнанбай кiшкене қаланың тап ортасындағы көк шатырлы үлкен ағаш үйдi*жатақ* еткен /М.Әуезов, Абай/.
2. Егiншiлiкпен әдетте *жатақтар* – көшуге мүмкiндiгi жоқ кедейлер айналысатын (ҚазССР тарихы).
3. Бұлардың *жатақ* бөлмесi де, оқу бөлмесi де осы болатын. /Д.Әбiлов, Арман/.
4. *Жатақ* болды. Жүргiсi келмей, жата бергiсi келдi.
5. -Осы қамшымен өрiп-өрiп алайын ба?! Сен күшiктiң жiлiгiң майланып қалған ба, әлде *жатақ* болғанбысың? Тұр ендi, тарт өгiздi! /Д.Досжанов, Тұлпар/.

Осы көп мағынаның араб тiлiне ауысқаны екеу-ақ. Олар: 1) төсек (йатақ) және 2) каюта. [42, 116-б.].

*Ашық.* сын. 1) аузы, есiгi, төбесi немесе үстi жоқ, жабылмаған зат; 2) ешнәрсе жоқ, бос (жер, алаң); 3) бұлтсыз, жауын-шашынсыз (күн-аспан); 4) анық, айқын; 5) әйгiлi, көрнеу, жария түрде; жасырын емес; 6) iркусiз, бүгусiз, шын ниетпен; 7) жайдары, ақ жарқын. [35, 523-524-бб.]. Осы аталғандардың iшiнен тек анық, айқын; әйгiлi, көрнеу, жария түрде деген мағыналары араб тiлiне енген. Бұл сөз бiр сөздiктiң iшiнде бiрдей мағынамен екi жерде кездеседi. Олардың айырмашылығы жазылуында. «Сирия диалектiлерi» атты сөздiктiң 25-бетiнде (аджиқ), 385-бетiнде(аджи)[48,25-б.,385-б.].Сирия тiлiнде *қ* дыбысы жазылғанмен айтылмайды, сол себептi *аджиқ* және *қаджиқ* сөздерi айтылуда *аджи* болып айтылады.

*Бек*. Түрiк тiлiнде бек 1) тегi жағынан ақсүйек адам; 2) кiшi-гiрiм тайпаның, немесе рудың басшысы; 3) қолында билiгi бар кез-келген билеушi, көсем, мырза. Әзiрбайжан тiлiнде бег-бек– бәг – бәй дворянин, ал алтынордалықтарда бек «мыңбасы», «жүзбасы», «онбасы» (улугбег, минбег, юзбег, онбег). «Қазақ тiлiнiң түсiндiрме сөздiгiнде» бек феодалдық қоғамдағы үстем тап өкiлi, ел билеген әкiм, хан тұқымы делiнедi. Х.К.Барановтың «Арабша-орысша сөздiгiнде» (бак) «бек, бей (титул)» [42,189-б.].

Араб тiлiне енгенде мағыналары тарылған сөздердiң бiрi *жаға* сөзi. Түркi тiлдерiнде бұл сөздiң бiрнеше мағынасы бар. Ал араб тiлiне ол тек киiмнiң жағасы мағынасымен енген, (Иақатун) «жаға». Бұл сөз араб сөздерiмен тiркесiп жағалардың түр-түрiн бiлдiредi. Мысалы, (иақатун иратун) «жапсырма жаға», (иақатун уақифатун) «тiк жаға», (иақатун мақлубсарун) қайырма жаға, (иақату л-маншати) «крахмалды жаға» [42, 1161-б.].

Алайда бұл сөздiң араб тiлiндегi жаңа мағынасына қарап, мағынасы өзгерген сөздер қатарына да жатқызуға болатын сияқты. Ол мағынасы (жақе) «бант» [11, 150-б.].

Қазақтың көп мағыналы «ақ» сөзi де мағыналарын тарылтып, араб тiлiнде тек (ах) «жұмыртқаның ағы» деген мағынаға ие болып қалған [ 42,23-б.].

**б) Мағынасы ұлғайған түркизмдер**

Бұл топқа жататын сөздер саны көп емес. Олардың мағынасы көбiнде бiр затты екiншi затқа теңеу, ұқсату жолымен кеңiген. Мысалы, қамшы сөзiнiң бiрiншi мағынасы араб тiлiне өзгерiссiз енген. Екiншi мағынасы *қорқордың түтiгi*. Қорқор түтiгiнiң жiңiшке қайыс немесе қамшының өрiлген басына ұқсас болатынын ескерсек, бұл сөздiң осы мағынаға бекер ие болмағандығын байқаймыз.

Сондай-ақ *ошақ* сөзiнiң қазақ тiлiнде үстiне қазан асылатын нәрсе; адамның үй-iшi, семьясы; бiр нәрсенiң шоғырланған жерi сияқты бiрнеше мағынасы бар. Араб тiлiнде (ал-уджақ) немесе (ал-уджақ) 1) от жағатын орын (ошақ); 2) каминнiң тор темiрi; 3) жауынгерлер немесе тағы басқалардан құрылған топ деген мағыналары бар [48,519-б.]. Мағынасы кеңiген.

*Жемiс.* Ағаш, бұта атаулының өнiмi, миуасы. Араб тiлiнде (йамиш) «кептiрiлген жемiс» және «жейтiн ас» [42,1161-б.]. Жемiстiң тек кептiрген түрiн *йамиш* деп атауы, алыстағы түркi елiнен жемiстiң жаңа пiскен түрiн жеткiзу мүмкiн болмағандықтан болуы керек. Араб елдерiне жемiстiң тек кепкен түрлерi (өрiк, мейiз т.б.) ғана жеткiзiлген. Оған ал-Джабарти өз кiтабында мынадай мысал келтiредi. Сондай-ақ шабдалы, өрiк алхоры қымбаттап кеттi, ал жүзiм, iнжiр, миндаль, орман жаңғағы мен басқа жаңғақ, *ал-йамиш* (кепкен жемiс) атаулыға қатысты, Түркиядан әкелiнетiн нәрселердiң барлығы шегiне жете қымбаттады, онысымен тұрмай көбiнде сатылуда болмайтын едi [32,214-б.].

Қазақ тiлiнде *аға* сөзiнiң көп мағыналы екендiгiн, ІТТС-де оның алты түрлi мағынасы берiлгендiгiн түркiнiң әскери терминдерi туралы сөз болғанда айтқан едiк. Осы сөз араб тiлiнде қазақ елiнде жоқ тағы бiр мағынаға ие болған. Ол (аға) «помещик» мағынасы [48,42-б.].

Мағынасы өте көп көздердiң бiрi - *бас* сөзi. Оның тура да, ауыспалы да мағыналары жеткiлiктi. Араб тiлiне бұл сөз мамандық атауына тiркесiп, яғни сөз тiркесiнiң бiрiншi компонентi болып лауазым, дәреженi бiлдiретiн мағынада енген. Оның екiншi сыңары түркi сөзi болуымен қатар, арабтың төл сөзi де бола бередi. Мысалы, (башджауйш) бас шәуiш, (баштамурджи) аға санитар, араб сөздерiмен тiркесi: (башмуһандис) бас инженер, (башкатиб) бас хатшы немесе бiрiншi хатшы, (башсиджан) бас түрме қараушы, (башмухдир) бас сот атқарушы, (башхимар) керуенбасы т.с.с Сөздiкте баш сөзiнiң жеке өзi бас, аға (күрделi сөздер құрамында) деп аударылады [42,62-б.]. Осыған қарап бұл сөздi мағынасы тарылған сөздер қатарына жатқызуға да болар едi, дегенмен араб тiлiнде бұл сөздiң қазақ тiлiнде жоқ тағы бiр мағынасы бар. Ол - карта ойынындағы *король* терминi [42,62-б]. Сондықтан бұл сөздi мағынасын ұлғайтқан сөз деп санауды жөн көрдiк.

*Сүңгi.* Көне. Бiрнеше қырлы, ұшы үшкiр, темiрден, болаттан жасалған ағаш сапты қару.

*Сүңгi.* Түтiннен, ыстан, шаң-тозаңнан пайда болатын сауыс.

*Сүңгi.* Бiр нәрседен (шатырдан, қораның төбесiнен т.б.) сүйiрленiп мұз болып қатқан тамшы. Араб тiлiне сүңгiнiң «қару» мағынасы енген, сонымен қатар ол «трамвай доғасы, ток қабылдаушы» деген жаңа мағынаға ие болған [42, 475-б.]. Бұл сөздiң араб тiлiне трамвай шыққаннан көп бұрын енгенi мәлiм, жаңа мағынаға бертiн келе ие болған.

*Бiрiншi.* Реттiк сан есiмнiң ең әуелгiсi, бастапқысы. Араб тiлiнде (биринджи) 1) бiрiншi сортты, бiрiншi класты; 2) өз iсiнде бiрiншi. Арабтың (каззаб) сөзiмен тiркесiп «бiрiншi өтiрiкшi (большой врун)» деп айтылады. Бұл сөздiң тұсына *неизм.* *өзгермейдi* деген белгi қойылған [48,75-б.] Египет диалектiсiнде бiрiншi сөзi «бiрiншi кезектiң күзетшiсi», ал Ливан диалектiсiнде «ең үздiк мерген» деген мағынада. Ал *екiншi* реттiк сан есiмi «екiншi кезектiң күзетшiсi» және «ең нашар атқыш» деген мағыналарға ие [66,58-б.].

Араб тiлiнде (да ии) дядя – «аға, нағашы» деген сөз кездеседi. Оның төркiнiне үңiлсек, ол түркiнiң *таға* сөзi екенiне көзiмiз жетедi. Бiрақ ол сөз қазақтың әдеби тiлi емес диалектiсiне жатқызылған. *Таға.* зат. диал. Нағашы. Жиеннiң айтқан сөздерi*тағасына* ұнады / «Айқап»/. Осы күнi *таға* деген сөз қалып қойып, оның орнына әдеби тiлде нағашы деген сөз қолданылып жүр [77,527-б.]. Севортянның сөздiгiнде бұл сөзге мынадай анықтамалар берiлген:

1. нағашы аға;

2. шеше жағынан туысқан. Қазақ диал;

3. янычарлар офицерi, Алжир янычарларының ертеректегi аты;

4. кепiлдiк берушi. Түрiкше шешесi жағынан нағашы ата;

5. Алжирдiң бұрынғы құрмет иелерi, жасы үлкендердiң құрметтi атауы, әсiресе бұл атау әскербасылар мен офицерлерге, патшаларға немесе патша уәзiрлерiне берiлетiн болған.

Ертеде *тай, дай* сөздерi ана, шеше мағынасында болған болуы керек. Осыдан *тайата, тайәже*< тай + ата, әке «шешесiнiң әкесi», тайене < тай + ене «шешесiнiң шешесi», тайаға < тай + аға «шешесiнiң ағасы» яғни *таға* сөздерi шығады. Кейбiр парсы сөздiктерiнде (да ии) «нағашы аға» сөзi араб тiлiнiң сөзi деп берiлген [81,127-129 бб.].

Араб тiлiнде бұл сөз алғаш шешесi жағынан туысқан янычарлар атауынан, бертiн келе жоғары шендi әскербасылар мен лауазым иелерi болып қалыптасқанға ұқсайды. Ал арабтар «дей» деп атап кеткен кейбiр аббасидтық халифтердiң шешелерi түркi қыздары болғаны анық. Мысалы, ал-Мұстасимнiң шешесiнiң аты Джиджак (шешек-гүл) болатын.

Араб тiлiнде қосымша мағынаға ие болған сөздердiң бiрi - *күрек.* Ол өзiнiң негiзгi мағынасынан басқа (крику) «домкрат» мағынасында қолданылады. Сондай-ақ бұл сөз арабтың төл сөздерiмен тiркесiп жаңа сөздер құрайды. Мысалы: (крику зубалатин) «қалақ»;(крику хариқатин) «өрт сөндiретiн багор». Мұндағы зубалатун «күл-қоқыс» дегендi, ал хариқатун «өрт» дегендi бiлдiредi [48,422-б.].

*Қазық* сөзi де араб тiлiнде қосымша мағынаға ие болған. Араб тiлiнде оның негiзгi мағынасы(хазуқ) қазықтан басқа «қада, өлтiру құралы, қару, аяқтан шалу, астыртын жасалған зұлымдық» сияқты мағыналары бар. Сондай-ақ бұл сөзге араб сөздерi тiркесiп жаңа мағына үстейдi. Мысалы (амала хазуқ) «iштен шалу,иттiк жасау»; (акала хазуқ) «жерге қарату, тақырға отырғызу». Бұл фразеологиялық тiркестердiң сөзбе-сөз аудармасы: 1) қазық iстеу; 2) қазық жегiзу [47,175-б.].

Мағынасы ұлғайған сөздердiң бiрi - *табан* сөзi. Қазақ тiлiнде ол: 1) аяқтың жерге тиетiн, жер басатын бөлiгi; 2) аяқ киiмнiң адам табаны тиiп тұратын бөлiгi; 3) заттың жерге тиiп тұратын астыңғы жағы, төменгi бөлiгi деген мағыналарға ие. Шананың *табаны* тиген қар шықырлап, сықырлай түседi (М.Әуезов, Абай). Араб тiлiнде де осы мағыналары бар, оған қоса «ұлтарақ» деген мағынаға да ие болған. Мысалы, (дабан) «табан - аяқкиiмнiң iшiне табан бiртегiс болуы үшiн жапсырылатын терiнiң немесе матаның қиындысы» [77, 446-б.] Ал Барановтың сөздiгiнде *табан* – «таба (сковорода)» және «машинаның шинасы (дөңгелегi)» деп аударылған [42,595-б.]. Мүмкiн бұл сөз араб тiлiне ауызекi сөйлеу тiлi арқылы кiрiп, *таба* мен *табан* сөздерiнiң айтылуда ұқсас болуы себептi бiр сөздiң екi түрлi мағынасы болып ұғылған болуы керек.

**в) Мағынасы өзгерген түркизмдер**

Бiр тiлден екiншi тiлге ауысу кезiндегi сөздердiң бастапқы мағынасынан мүлдем алыстап, басқа мағынаға ие болатыны байқалады. Мұндай сөздерде кейбiр фонетикалық ұқсастықтар ғана сақталып қалады. Белгiлi ғалым Р.А.Будагов бұл құбылыс туралы «Сөздiң алғашқы және басқа тiлге ауысқаннан кейiнгi мағыналары көбiнесе бiр-бiрiне сәйкес келмей қалады. Мұның сырын, тарихи, лингвистикалық сипаттағы бiрқатар себептердi зерттеу негiзiнде анықтауға болады», - дейдi [82, 75-б.].

Араб тiлiне ауысқанда мағынасын өзгерткен сөздердiң бiрқатарын қарастырып көрелiк.

*Көнтерi* зат. Жүнi қырқылып, күнге қақталған терi. Әбден сiреу болған *көнтерi* суға қанша салғанмен жiбiмейдi (Х.Арғынбаев, Этнография).

Бұл сөз о баста *көн* және *терi* сөздерiнiң тiркесi болған. Көн сөзiне төмендегiдей анықтамалар берiлген: 1) Көн. Iрi қараның терiсiнен иленген қатты былғары. Әлмолда етiкшi әскерге кетпей тұрып *көннен* тiгiп берген етiк (Ә.Қалдыбаев, Шаншар) [73, 162-б.]. 2) Көн. Иленген терi [76, 314-б.]. Қазақ тiлiнiң орфографиялық сөздiгiнде бұл сөз – сөз тiркестерiнiң бiрiншi сыңары ретiнде берiлген. Мысалы, көн етiк, көн тулақ, көн шарық, көн шоқай т.б. [83,175-б.]. *Көнтерi* сөзi алғашында анықтауыш пен анықталушы сөздердiң тiркесi болғанын айттық. Уақыт өте келе бұл тiркестiң лексикалануы нәтижесiнде бiр ұғымды бiлдiретiн сөзге айналған.

Араб тiлiнде осы сөз (кундара) «етiк» мағынасында қолданылады [42,99-б.]. Араб тiлiнiң түсiндiрме сөздiгiнде бұл сөзге мынадай түсiнiктеме берiлген: (ал-кундара) «әйелдер етiгiнiң бiр түрi»[72,699-б.]. Жоғарыда айтылғандай *көн* сөзiнiң екiншi сыңарының көпшiлiгi аяқ киiм атауы.

*Көн шарық.* Өгiз терiсiнен тiккен жеңiл аяқ киiм, шәрке. *Көн* *шоқай.* Жылқы, сиыр малдарының бас терiсiнен бүрiп тiгiлген, шандып байлайтын жiбi бар, жеңiл аяқ киiм. Сол себептi бұл сөз етiк ұғымында қабылданған болуы керек. Осы сөзге түркiнiң (джиййун) *-шы,-шi* жұрнағы жалғануы арқылы (кундарджи) «көнтерiшi, яғни етiкшi» сөзi жасалған [47,429-б.]. Бұл сөздiң тағы бiр мағынасы (киндра) «туфли» [72,429-б.].

*Бақыр.* Бiр тиыннан бес тиынға дейiнгi металл ақша. Бес тиындық *бақырды* молда қамзолының қалтасына жып еткiзiп тығып жiбердi [35,64-б.].

*Бақыр.* 1) Шұңғылдау келген, сабы бар металл ыдыс. Ол отты қайыра маздатып *бақыр* түбiнде қалған сорпа-суды жылыта бастады (Ә.Көшiмов, Қысталаң жыл); 2) Жерг. Шелек. Бұрынғы кезде металдан iстелген шелектi бақыр деп те атаған. Осы сөзге - *аш* жұрнағы жалғану арқылы *кiшiрек бақыр* сөзi жасалған. Бай қамшысы сыдырып, қой соңында күнi өткен, *Бақырашқа* қуырып, бес бидаймен күнелткен (С.Мәуленов, Өлеңдер). Бақыраштың екiншi мағынасы «металдан жасалған шөмiш, ожау». Бiр *бақыраш* суық суды әйел көтере салып, «уһ» - дедi (І.Жұмалиев, Жайсаң жан). Үшiншi мағынасы қаңылтыр. Бағаналы терек жарылса, *Бақыраш* жамап болар ма (Махамбет).

Араб тiлiнде бұл сөздiң мағынасы (бакрадж) «шәйнек», "кофейник". Арабтардың кофейнигi металдан жасалады, формасы ожауға ұқсайды [42,99-б.].

Қазақ тiлiндегi *қара* және *сия* сөздерiнiң тiркесi бiр сөзге айналып, араб тiлiнде мүлдем басқа мағынаға «*алша* (жемiсi мен ағашы)» мағынасына ие болған. Барановтың сөздiгiнде бұл сөздiң екi түрлi фонетикалық варианты (қарасийа), (қарасиййа) берiлiп, «қара өрiк» деп аударыл- ған. Мұндағы *сийаһ* сөзi парсы, тәжiк тiлдерiнде: қара күрең, қараңғы, көңiлсiз деген мағыналарды бередi. Қазақ тiлiне енген кезде бұл сөз өз мағынасын өзгертiп, тек қана «сия» яғни жазу үшiн қолданылатын түсi қара көк сұйық зат мағынасына ие болған. «Қазақ тiлiнiң түсiндiрме сөздiгiнде «*алша*» - кiшкентай ғана қызыл жемiс өсетiн ағаш және осы ағаштың жемiсi деп берiлген [35,239-б.]. Қасына араб деген белгi қойылған. Бiздiңше бұл дәлелсiз, өйткенi араб тiлi сөздiктерiнде бұл сөз кездеспедi. Оның үстiне «Көне түркi сөздiгiнде «Aluc» «алыча» сөзiнiң тұсына ешқандай белгi қойылмаған [76,40-б.]. Осы сөздiкте *ал* сөзi қызыл деген мағынасымен қатар, күрең мағынасын да берген. Тiлiмiздегi алмұрт, алма, алша, ал күрең, ал қара деген сөздерiнiң құрамындағы *ал* компонентi сөз болып отырған *ал*мен байланысты болуы керек. Алшаның қызылдан басқа, сары, қара, көк, ал қара түстi жемiсi болады. Арабтардың алшаны *қарасия* деп атауы оның ал қара көк түсiне байланысты деп түсiнген жөн.

*Қырмызы.* сын. Ашық қызыл (түс). Алқынған демiн басып, сұлық күйде оқшау тұрған Зылиқа шешек атқан қырмызы гүл көргендей, бұларға қызыға қарайды (С.Омаров, Өмiр). Араб тiлiнде (қирмиз) «қызыл бояу». Оның алдына (дуда) «құрт» сөзi келiп, кермес, кошениль, яғни «қызыл құрт» деп аударылады [42,813-б.]. Кошениль дегенiмiз-ұрғашылырын кармин алуға пайдаланатын шiркейлердiң французша атауы. Ал кармин-кошениль шiркейлерiнен алынатын қызыл бояу; живописьте, парфюмерия және тамақ өнеркәсiбi салаларында қолданылады, сондай-ақ гистологиялық препараттарды бояу үшiн пайданылады [34,316-б.]. Осы сөздiкте кармин сөзi арабтың кирмиз кошениль және латынның minium киноварь сөздерiнен пайда болған деп түсiнiктеме берген. Осы сөзге арабтың қатыстық сын есiм жасайтын (-ййун) жұрнағы жалғанып, (қирмизи) «ашық қызыл» сын есiмi жасалған. Бұл сын есiм (хумма) «безгек» сөзiмен тiркесiп, «скарлатина» ұғымын бередi.Скарлатина (қызамық) мағынасына қырмызы сын есiмiнiң заттанған түрiне (қирмизийа) ие [42,813-б.]. Бұл ауру қазақ тiлiнде қызамық деп аталады. Қызамық. Денесiне қызарған бөрткен шығып ауыратын жұқпалы балалар ауруы «скарлатина».

Қазақ тiлiнде *бiт* етiстiгiнiң бiр мағынасы өнiп-өсiп шығу. Сұлудай айна ап қараған, Жiбектей шашын тараған, Өзенге бiткен қалың тал, Суға төнiп телмiрер (С.Сейфуллин, Шығармалары). Осы сөзден туындаған бiтiк сөзiнiң мағынасы *Бiтiк.* сын. Қалың, жиi өскен, қою. Бiрiнен-бiрi бiтiк шыққан егiн даласының ғажап көрiнiсi уақыттың өткенiн сездiрер емес (Ақ бидай). Түркi тiлдерiнiң этимологиялық сөздiгiнде Bit:

1. өсу - түрiк, ноғай, өзбек, алтай диалектiлерiнде;
2. пайда болу (құрсақта) - қырғыз, қарақалпақ, алтай
3. диалектiлерiнде;
4. жазылу (жара)-түрiк, қарақалпақ, қазақ диалектiлерiнде;
5. iстiң нәтижелi болуы - қарақалпақ диалектiсiнде;
6. дұрыстала бастау, оңалу-башқұрт;
7. материалдық жағынан оңалу- татар деп берiледi [68,154-155-бб.].

Төркiнi осы етiстiкке байланысты делiнiп жүрген орыстың *битюг, битюк* сөздерiнiң мағынасын қарайық:

1. рабочая лошадь - тяжеловоз крупной породы;
2. силач, здоровяк (о рослом, сильном человеке) [84,54-б.].

Түркiнiң бiтiк, яғни бiр нәрсенiң көп, мол болуы сөзiмен байланысты екенi көрiнiп тұр. Осыдан барып қазақтың *бытти* етiстiгi шыққан болуы керек. Осы сөз дене мүшелерiнiң тырсиюы деп берiлiптi. Әкесiнiң тура аузынан түскендей бетi *быттиған* толық әйелдiң өңi өрт сөндiргендей (С.Жүнiсов, Жапанда) [75,590-б.]. Мұның бәрiнiң айтылу себебi - араб тiлiндегi (баттих) немесе (биттих) «қарбыз» және (биттих асфару) сары быттих – «қауын» сөздерiнiң қазақтың *бытти* етiстiгiнен болғанын дәлелдеуге тырысу. Араб тiлiнiң түсiндiрме сөздiгiнде бұл сөздерге төмендегiдей түсiндiрме берiлген: Ал-баттиху «асқабақ класына жататын өсiмдiк. Жемiсi үлкен, ортасы қызыл, тәттi. Ыстық елдерде сусын ретiнде пайдаланылады». Осы сөзден туындаған етiстiк (абтаха) «қарбыздың көп болуы». Ал - қауын Европада ғасырдың басында белгiлi болған. пiскен кезiнде жесе тәттi. Формалары түрлiше болады [72,41-б.]. Бұл сөздiң (аджалатун) дөңгелек сөзiмен тiркесiп ие болған тағы бiр мағынасы-«ступица», яғни дөңгелектiң бiлiк темiрге кигiзетiн тесiгi бар орта бөлiгi [42,91-б.]. Айналып келгенде бәрiнiң беретiн мағынасы үлкен, дөңгелек, тығыз, мол.

Әдетте араб тiлiнде бiр түбiрден өте көп сөз тарайды және олар ұялас сөздер деп аталады. Ал (батаха) түбiрiнен тараған сөздер саны үш-төртеуден аспайды. Сондықтан бұл сөздi түркi тiлiнен енген деуге негiз бар деп есептеймiз.

*Қарауыл.* 1) Бiр нәрсенi қорғау, сақтау; 2) Күзетте тұратын күзетшi, сақшы. Найза ұстаған қарауылдар да, әмiршiлерiнiң мына қылығына таңданып, қызыққа жинала бастаған (О.Сәрсенбаев, Сағым). «Египетско-арабский справочник для самостоятельного изучения» сөздiгiнде *қараһқұл* «полиция» мағынасында [78,130-б.], ал Барановтың сөздiгiнде «бiр нәрсенi күзету үшiн қойылған әскери күзет» мағынасында берiлген [42, 13-б.]. Бұл сөз арабтың *шарафун* сөзiмен тiркесiп, «құрметтi қарауыл» деп аударылады. Түрiк тiлiнде полиция polis - полис делiнгенмен, полиция учаскесi – «полис караколу» деп айтылады екен [64,331-б.]. Қарауыл сөзiнiң полиция мағынасына ие болуы соған байланысты болуы керек.

Қазақ тiлiндегi *шыбық* сөзi араб тiлiнде өз тiлiмiздегi мағыналарынан айрылып, бiрiне-бiрi ұқсамайтын екi түрлi мағынаға ие болған. Қазақ тiлiнде оның: 1) ағаштың бұтағы, жапырағы жоқ, ұзын да жiңiшке, солқылдақ жас өркенi; 2) қамшы орнына қолданылатын жiңiшке ағаш; 3) көшет; 4) ауыспалы: таяқ, соққы деген мағыналары бар.

Бiрақ келесi*шыбық* оған ойлануға мұрша бермедi. Сол жақ жауырынның үстiнен мойнын ала осып жiбердi. (Ж.Молдағалиев, Алғашқы/. Араб тiлiнде шыбық сөзiне былай анықтама берiлген.

Аш-шуубақ – «наубайшының нан жаятын таяғы», парсы тiлiнен ауысқан [72,372-б.]. Қазақша айтқанда - оқтау. Араб тiлiнiң түсiндiрме сөздiгiн қарап отырғанда байқалған бiр жағдай, ондағы бiраз түркi сөздерiн, мысалы, *мейрам, мұз* т.б. сөздердi парсы тiлiнiң сөзi деп белгiлептi. Бұл қате пiкiр деп ойлаймыз. Екiншi мағынасы *шубук* «түтiк, трубка» [42,491-б.]. Осыдан барып *шубукджи* «түтiк жасаушы немесе түтiк сатушы» сөзi пайда болған. Арабтар түтiк сөзiнiң орнына тағы бiр түркi сөзiн қолданады. Ол - *емiзiк* сөзi. амзак немесе амзек «темекi тартуға арналған мундуштук» [48,48-б.]. Қазақ тiлiнде Мүштiк. Темекi тартуға арналған, iшi қуыс түтiк, «мундштук»[36,275-б.].

- Е, солай ма? - деп Баукең, қолына ұстап отырған *мүштегiн* қайтадан аузына апарды (Н.Әбуталиев, Құрдас). Сөйлеу тiлiнде темекiсi аузынан түспейтiн адамды Емiзiгi аузынан түспейдi, - деген сөздi де естiгенiмiз бар.

Мағынасы өзгерген сөздердiң бiрi *отын* сөзi. Ол араб тiлiнде отқа жағатын отынды емес, сол отын жанатын жер ұғымын бередi. (Аттун) көпше түрi (утун) «пеш, ошақ» [42, 25-б.]

Араб тiлiнiң түсiндiрме сөздiгiнде бұл сөзге төмендегiдей түсiндiрме берiлген. 1. Моншадағы от жағатын орын. 2. Тастан жасалған, iшiнде тасты әкке айналдыратын от жанады. Оны әкке арналған пеш деп атайды [72,2-б.].

Араб тiлi түсiндiрме сөздiгiнiң iшiнен бiр ғана жерде татар сөзi деген сөздi кездестiрдiк. Ол - *сұңқар* сөзi. *Ас-сұнқар* және тағы бiр фонетикалық варианты*ас-сунқур.* Оған мынадай анықтама берiлiптi. «Үлкендiгi мен әдемiлiгi хан сарайынан асатын алып құс» [72,354-б.]. Ал қазақ тiлiнде *сұңқар* - бүркiт тұқымдас қыран құс. Аспанда құс төресi аққу мен *сұңқардың* бiрге жүргенi батырды қатты сүйсiндiрдi /»Қазақстан әйелдерi»/.

Байқап қарасақ бұл сөз араб елiне ертегi арқылы жеткен бе деген ой келедi. Өйткенi үйдей алып құс тек қазақтың көне заманында туған миф пен хикаялар, нанымдар мен ғажайып ертегiлерiнде кездеседi. Бiрде *самұрық*, бiрде *семiр* деп аталады. Дыбысталуы жағынан да, сұңқарға ұқсас. Мысалы: бұл дәу құс - *самұрық* екен. Самұрықтың үлкендiгi сондай, жайып жiбергенде бiр қанатының өзi бiр айлық жердi алып кетедi екен [85,23-б.].

Соның артынша алып қара құс ұшып келiп бәйтерекке қоныпты. Алып қара құстың ауыр салмағымен бәйтерек майысып барып қалпына келiптi. Ол ұядағы балапандарына бiр әкелгенде елу киiктiң етiн бiр-ақ көтерiп келедi екен [85,60-б.].

Бала патшаның әкелiп даярлап қойған қырық мес етi мен суын жақсылап *Семiр* құсқа артып, өзi екi көзiн шарт жұмып, екi қанатының ортасына отырып алды [ 85,97-б.].

Араб тiлiне негiзгi және ауыспалы мағынасымен ауысқан сөздiң бiрi *тоғыз* сөзi.

*Тоғыз.* Ауыспалы. этногр. Қазақтың ескi дәстүрi бойынша үлкен жиын-тойда ат бәйгесiне берiлетiн сыйлық немесе әртүрлi дау-шарда төленетiн айып. Бас *тоғызы* - түйе, екiншi *тоғызы* жылқы, аяғы - қой (М.Әуезов, Таңдамалы шығармалары). Бұнда да ұлы, орта, кiшi аталатын «тоғыздар» сыйланады екен, оған құндыз, бұлғын, тиiн сияқты қымбат аңдар терiсi қосылып, «тоғыздың» өзгелерi үлкендi-кiшiлi мал-мүлiктен құралады екен (С.Мұқанов, Аққан жұлдыз).

Мамлүктер Египетте үстемдiк жүргiзiп тұрған дәуiрде барлық мерекелер «той» деп аталған, ал тойға апарылар сыйлық, тартулар «туқзат»(тоғыз зат) деп аталған, өйткенi түркілердің дәстүрі бойынша сыйлық 9 түрлi заттан, бұйымнан тұрған [11,138-б.].

*Жапырақ.* 1) Өсiмдiктiң газ алмасу, су буландыру қызметiн атқаратын органы; 2) Бiр заттың үзiндiсi, бөлiндiсi.

Араб тiлiнде *йабрақ* «күрiш пен ет араластырып жүзiм жапырағына орап пiсiрiлген тағам» [48,531-б.]. Көрiп отырғанымыздай мағыналары бiр-бiрiнен мүлде алшақтаған.

*Қашақ*. Сөй. Қашқын. Сенi бiзге бiреулер *Қашақ,* - дейдi, Кiмнен қаштың Қаһарман мүскiн бабам? (Ә.Ахметов, Жерұйық). Араб тiлiнiң диалектiлiк сөздiгiнде бұл сөз «контрабанда, контрабандалық» деп берiлген. [48,139-б.]

*Контрабанда.* Кеден заңын бұзып, мемлекеттiк шекарадан тауарлар және басқа да заттарды жасырын өткiзу, сондай-ақ осы тәсiлмен өткiзiлген тауарлар мен заттар. Мысалы, Контрабанданы тартып алу [85, 293-б.]. Контрабанда - итальян сөзi, contra - қарсы + bando - үкiмет жарлығы [34, 304-б.].

*Контрабанда.* Тыйым салынған немесе салық салуға жататын товарларды, бағалы заттарды, болмаса басқа бұйымдарды мемлекеттiк шекарадан құпия түрде алып өту немесе өткiзу [72, 74-б.] Түптеп келгенде төркiнi бiр болғанымен, жекелеп қарағанда қашақ сөзi мен контрабанда сөзi мүлде басқа ұғымдарды беретiнi белгiлi. Егер *қашақ* сөзi араб тiлiнде *контрабандашы* деген ұғымда болса, онда оған бiртабан жақын болар едi, бiрақ олай болмай отырғандықтан бұл сөз де мағынасы өзгерген сөздердiң қатарына жатады.

«*Атабек»* терминiнiң шыққан тегi түркi тiлi, мағынасы «тәрбиешi», «опекун». Атабектер институты - баланы әке әулетiнен алып, уақытша шешесiнiң төркiнiне тәрбиелеуге беретiн матриархаттық заңның өзгерген бiр түрi болуы керек. Атабек әмiр, қожайын деген ұғымды бiлдiредi делiнiп, қасына «Алғаш бұл атау патша балаларының күтушiсiне берiлетiн болған», - деген түсiнiктеме берiлген. Кейiн лауазым аты болып өзгерген. [18, 13-б.]

И.Н.Винниковтың «Язык и фольклор бухарских арабов» атты кiтабында: «һам қол танга мазра а тило миһ - зарри!». Ол «теңге ексем, дiлдә шығады», - деп жауап бередi деген сөйлем кездеседi. [39, 254-б.]. Бұл сөйлем орыс тiлiне, Он ответил: «Я серебро посею, золото взойдет», - деп аударылған. Қазақ тiлiнде теңгенiң: 1) құн өлшемi ретiнде пайдаланылатын ақша; 2) бiр сомдық ақша; 3) ұсақ күмiс ақша деген мағыналары бар. Мысалы, Түс ауа бере күмiс теңгенiң сыңғырындай таза үнмен Мариям ас iшуге шақырады (М.Сәрсекеев) [86,116-б.]. Ал дiлдә дегенiмiз - алтын, күмiс ақша деп берiлген. Ол кездегi дiлдәнiң салмақтық мәнi бiзге белгiсiз, ал ақша курсы бойынша бұл алтын монеттердi орыс ақшасына шаққанда төрт сомдық күмiс ақшаға жуық болады [75,238-б.]. «Араб-орыс сөздiгiнде»(тали) «жалтылдақ(блестка)» мағынасында [42,125-б.]. Осы екi сөздiң қазақ тiлiндегi мағыналарына қарағанда теңге, көбiнесе, күмiстен, дiлдә алтыннан жасалған сияқты. Ғалым К.М.Мусаев «Түркi тiлдерiнiң лексикасы» атты кiтабында бұл туралы: «И сейчас в тамильском языке можно встретить тюркское слово *танга* в значении «золото», - дейдi [12,150-б.]. Сондықтан күмiс пен алтынның баламасы ретiнде араб тiлiне теңге мен дiлдә енген деген байлам жасауға болады.

Мысыр мен Алжирде дiлдә сөзiнiң (тали) және (талуа) «алтын не күмiстен жасалған ақша» деген мағыналары бар [78,455-б.].

Араб халқы балмұздақты атау үшiн түркiнiң бiрнеше сөзiн пайдаланған. Олар:қаймақ (қаймақ, қайма)- қаймақты балмұздақ [48,410-б.]; тоңдырма (дундурма) «Блумбир»- науъун мин ануаъи д-*дундурма.* Пломбир - *тоңдырма* түрлерiнiң бiрi. [87,150-б.]; қаймақлибуз [40,19-б.]. *Буз* - қант, сүт немесе басқа нәрселерден тоңдырылып жасалған тәттi тағам. Парсы сөзi, негiзгi мағынасы мұз [72,54-б.]. Бұл араб тiлiнде берiлген түсiнiктемесi. Парсы сөзi дегенi дәлелсiз. Қазақ тiлiндегi балмұздақ сөзiне берiлген түсiндiрме екеуi бiрдей. Балмұздақ - қаймақ, қант, жидек шырынын қосып тоңазытылған тәттi тағам [75,85-б.]. Негiзiнен балмұздақ сөзiне арқау болып, өздерiнiң тiкелей мағыналарынан айрылған *қаймақ* және *мұз* сөздерi болып тұр.

Негiзгi мағынасын сақтамаған сөздер қатарына *жаңбыр, түтiн,**жапырақ, қашақ* сөздерi жатады. Екi тiлдегi мағыналарын салыстырып көргенде оған анық көз жетедi.

Қазақ тiлiнде *жаңбыр*. Бұлттан бөлiнiп, жерге түсетiн атмосфералық су тамшылары [43, 651-б.].

Араб тiлiнде *йағмур.* «Жаңбыр астына киетiн сулық» [42,1164-б.]. АТТС-де бұл сөз жоқ.

Қазақ тiлiнде *түтiн.* Оттан будақтап тарайтын көкшiл сұр немесе қара қошқыл зат.

Араб тiлiнде *ат-тутун.* «Табак, темекi» [72,59-б], түрiкше мағынасы табак, темекi [64, 409-б.] Көне түркi сөздiгiнде 1) tutun түтiн. 2) түтiн үй басынан жиналатын салық атауы [76,601-б.]

Араб тiлiне *балта* сөзi мағынасын сақтап кiргенiмен, одан туындаған (балтаджи) сөзiнiң мағынасы қазақ тiлiндегi мағынасынан мүлде алшақтап кеткен. Қазақ тiлiндегi бейбiт кәсiп иесiн бiлдiретiн ағаш шеберi, ағаш ұстасы, жай ғана отын шабушы деген сөз араб тiлiнде бiрнеше жағымсыз: 1) бұзық, есер; 2) рэкетир, бопсалаушы (вымогатель); 3) мерген (сапер) мағыналарына ие [42,102-б.]. Араб тiлiнiң түсiндiрме сөздiгiнде *балташы* сөзiне тағы мынадай түсiнiктеме берiлген. (Ал-балтаджи) «балташы - әскерлердiң жүретiн жолын жеңiлдету үшiн әскермен бiрге жүрiп, жолдағы ағаштарды шабушы, бекiнiстер орнатушы адам» [72,48-б.] Бұдан сол бiр жаугершiлiк заманда балта тек еңбек құралы ғана емес, қару ретiнде жұмсалғаны байқалады. Ал қару жұмсаушы адам әрi бұзық, әрi есер, қит етсе балта ала жүгiретiн жағымсыз қауiптi адам. Бұл сөздiң жағымсыз мағынаға ие болуы сондықтан деп түсiнуге болады.

Араб тiлiндегi (татарбаша) сөзiнiң төркiнi түркi тiлi ме екен деген жорамалымыз бар. Оның мағынасы феска кию. Феска дегенiмiз - Таяу Шығыс елдерi мен Батыс Африка халқы киетiн, қиық конус тәрiздес (әдетте қызыл түстi) ерлер бас киiмi [34,644-б.]. Бiздiң елiмiздегi татар ұлтының ер кiсiлерi де сондай бас киiм киедi. Сондықтан бұл сөз *татарбасы* деген сөзден шыққан болуы керек. Бұл бiрiншi жорамал. Екiншiден, араб тiлiнде төрт дауыссызды түбiр сирек кездеседi, ал бұл түбiр төрт әрiптен тұрады және одан көп сөз туындамаған. Туынды *тарбуш* феска, *мутарбашун* феска киюшi адам деген екi-ақ сөз [42,1597-б.]. Бұл сөз араб тiлiнiң түсiндiрме сөздiгiнде кездеспедi.

Осы арада түркiнiң *оғланшы* сөзiнiң араб тiлiне енiп, есiтер құлаққа ерсiлеу болса да айтуға тура келетiн мағынаға ие болғандығы. «Көне түркi орхон-енисей ескерткiштерiнде *оғлан* «жас бала» дегендi бiлдiрген, уақыт өте келе оның мағынасы кеңейген. Орта ғасырларда Алтын Орда, Мауреннахр мен Кiшi Азияда патша балаларын, қолбасшыларды оғлан деп атаған С.Малов *оғлан қыз* тiркесiн «балалар» деп аударады. Мұны дұрыс аударма деуге болмайды [88,108-б.]. Талас руникалық ескерткiштерiнде оғлан «жас жiгiт» деген мағынаға ие. Ал бұл сөздiң қыз сөзiмен тiркесi «жас өспiрiм қыз» мағынасында болуы керек. Шағатай ақындарының шығармасында: хатуны ер оғлан тапты - оның әйелi ер бала тапты, тыфл - оғлан - ер бала (тифл-арабша «жас бала» ) деген сөздер кездеседi. Бұдан оғлан сөзi қыз бен ұлға бiрдей жасөспiрiм деген ұғымды бiлдiргенiн, ол қыз сөзiмен тiркессе қыз, ер сөзiмен тiркессе ұл мағынасына ие болатынын көремiз.

Қазiргi қазақ тiлiнде *ұлан* - жас өспiрiм, жеткiншек, өрен. Ұл - еркек бала, ер бала. Ал араб тiлiнде бұл сөз (Алеппода) *уғланджи-*гомосексуалист мағынасында кiрген [48,61-б.]. Осы мағынаға арабтың төл сөзi *саби* көпше түрi *(сибйан)* «ұл, жасөспiрiм, жiгiт» сөзi (-джи) жұрнағы жалғану арқылы ие болған, (сибйанджи)- гомосексуалист [48,295-б.].

Ал түркiнiң *ер* - адамның еркек жыныстылары, еркек азамат сөзi өзiнiң тура мағынасын жоғалтып, ер адамның анатомиялық жыныс мүшесiнiң атауы болып қана қалған, (ир, ер) груб. «мужской половой орган» [48,62-б.].

Қазақ тiлiнде *дауыс* сөзiнiң: 1) Көмей арқылы сыртқа шығатын дыбыс, үн; 2) Ән, өлең айтқанда шығатын музыкалық үн; 3) Адам қайтыс болғанда айтылатын жоқтау, жылау; 4) Сайлау кезiнде ұсынысты шешуге адамдардың қатысы деген мағыналары бар. [ 43, 64-б.] Араб тiлiнде бұл сөзге қазақ тiлiндегi мағыналарынан алшақ екi-үш мағына берiлген. (дауша): 1) шу; 2) бас ауру; 3) жағымсыз, қиын яғни бас қатыратын тапсырма [48,216-б.]. Осы зат есiмнен (дауаша) «құлақты тарс бiтеу (айғай-шумен)», «бас ауырту (шу туралы)» деген етiстiк жасалған [48,216-б.]. Шудың қатты шыққан дауыс, үн; азан-қазан, у-ду екенiн ескерсек, ал бас аурудың шудан болатынын, қиын тапсырманың бас ауыртатынын ойласақ, екi тiлдегi *дауыс* сөзiнiң байланысты екенi көрiнiп тұрады. Дегенмен араб тiлiнде бұл сөз өзiнiң тура мағынасын өзгерткен деп айтуға тура келедi.

Қазақ тiлiндегi *ара* сөзiнiң: 1) ағашты кесу үшiн жұқа темiрден жасалған тiсi бар құрал; 2) гүл шырынынан бал жиятын қанатты насеком; 3) екi орта, аралық деген мағыналары өзгерiп бал, әсел ұғымын бiлдiру үшiн қолданылады. (Ал-ариу) "бал" [72,9-б.]; [42,36-б.].

*Жалақ*. 1) Ерiндi жалай беруден жел қақты боп кеберсiген жара. Алқызыл ернi де екi-үш жерден жарылып, *жалақ* болуға айналыпты; 2) жауырдың жазылған орны [43,558-б.].

*Jalra.* жалау. Er ayzin jalvandi - ер кiсi аузын жалады [76,230-б.]. Бұл сөздiң араб тiлiндегi мағынасының бiреуi ауызға байланысты болғанмен қазақ тiлiндегiмен бiрдей емес. (Джалақ):1)кең ашу (ауызды); 2) өте жалаңаштау (кеуденi); 3) еркелету, басқа шығару [48,141-б.]. Бұл сөздi мағынасы ұлғайған сөздердiң қатарына да жатқызуға болады.

Қазақтың *көз* сөзi араб тiлiне ауысқанда өзiнiң негiзгi мағынасынан айырылып қалған. Араб тiлiнiң түсiндiрме сөздiгiнде бұл сөзге - (ал-куз) «құмыра сияқты, бiрақ одан кiшiрек ыдыс» -деп түсiнiктеме берiлген [72,79-б.]. Осы зат есiмнен (каза), (иктаза) «көзден (құмырадан) iшу» етiстiктерi туындаған. Араб тiлiндегi ыдыс мағынасы қазақ тiлiндегi көздiң ауыспалы ыдыс мағынасына сәйкес келедi. *Көз*. Аяқтың (ыдыстың) ең кiшкене түрi; кiшкентай ыдыс. *Көз* дейтұғын бар аяқ, Көздей ғана шара аяқ (М.Әлiмбаев, Бал дәурен). Көз сөзiнiң түрiк тiлiндегi бiр мағынасы *грек жаңғағы,* яғни көз сияқты дөңгелек жаңғақ. Сирия диалектiлерi сөздiгiнде бұл сөз «қарағай жаңғағы (Ливан)» және «тұтқасы мен шүмегi бар құмыра, яғни құмған» деп берiлген [48, 429-б.]. Ливанда атақты алып Ливан қарағайлары өседi. Өз жаңғақтарын *көз* деп атағандарына қарағанда, ливандықтар бұл сөздi жаңғақ ұғымымен бiрге түрiктерден алған болуы керек.

Х.Баранов сөздiгiнде *туғра* деген сөз кездеседi [42,603-б.]. Аудармасы *тугра* «монограмма, векзель». Бiр қарағанда бұл сөздiң түркi сөзi екендiгiн тану қиын. Алайда С.Закировтың еңбегiн оқығанда бұл сөздiң түркiнiң *тура* сөзiнен шыққанына көз жеткiзуге болады.

Ол «В.Бартольд Иран және Мысырдың бюрократиялық жүйесi түркi терминдерiнiң iшiнен мөрдi айту үшiн «тұғра»сөзiн алған дейдi», - деп, сонымен қатар араб тiлiнде түркiнiң туғра (тура) сөзi кездесетiндiгi туралы С.Захаровтың: «Тугре придавалось настолько большое значение, что египетские султаны учредили специальный штат чиновников-ниманд; их исключительной обязанностью было изготовление тугры», - деген сөзiн келтiредi [80,132-134-бб.].

Тұғра-оғыз, сәлжүк, мамлүк және осман әулеттерi билеушiлерiнiң эмблемасы iспеттес болған. Оны алтын ордалық хандар да қолданған. Уақыт өте келе тұғра мемлекеттiк таңбаға айналды. Ол жарлық қағаздарында, заң құжаттарында, темiр ақшаларда, тiптi әскери кемелерде таңбаланатын болды.

Бұл таңбаның *тұғра* (тура) деп аталуы оның негiзгi графикалық элементiнiң тiгiнен сызылған бiрнеше тура сызықтан тұратындығынан болса керек. Сөздiң тура мағынасында, дыбысталуында өзгешелiк болмағанымен, қазiргi қазақ тiлiнде бұл сөздiң таңба, мөр мағынасында қолданылмайтыны белгiлi. Сондықтан бұл сөз орта ғасырда араб тiлiне мағынасы өзгермей кiрген сөздердiң қатарына жатқанымен, қазiргi уақытта мағынасы өзгерген сөздер қатарына кiргiзуге болады.

Бұл сөз туралы араб ғалымы Билал Абдалуахаб ар-Руфаи былай дейдi: *Туғра* - негiзi татар сөзi делiнедi. Ол билеушi сұлтандардың есiмiн, дәрежесiн бiлдiредi. Бұл сөздi алғаш рет Османдық үшiншi сұлтан Мурат Бiрiншi хиджра жылының 671-692 жылдарында қолданған.

Му зам Хариси араб жазуына салмақ, дәреже беретiн, өз алдына тұрған сызық - *тұғраны* жақсы көретiн [90,89-б.].

Араб тiлiнiң түсiндiрме сөздiгiнде туғра сөзiне-

*Туғра* - сұлтан бұйрықтары мен монеталарына салынатын белгi, ал жай халық оны *турра* деп атайды. Ат-туғраиййу - туғра жасаушы - деп түсiнiктеме берген [72,466-б.]. Екi сөздiкте де бұл сөздiң екi түрлi фонетикалық варианты бар: бiрiншiсi (ат-туғра у), екiншiсi (ат-туғра). Екеуiнiң көпше түрi де екi түрлi модельмен жасалған. 1) (ат-туғра ату), 2) (ат-туғрайату). Мысалдан көрiп отырғанымыздай диалектiде бұл сөздiң үшiншi варианты фонетикалық жақтан алғашқы екi вариантқа қарағанда қазақ сөзiне жақын. Екiншi варианты да септелмейтiн, яғни әлi араб тiлiне толық сiңiспеген сөздер қатарына жатады. Ал, бiрiншi варианты түркi тiлiнде жоқ «хамза» әрпiн және «ун» жалғауын қабылдап араб грамматикасына толық енген сөз.

Бұдан шығатын қорытынды, бiр халық екiншi халықтан сөз алғанда, ол сөздiң мағынасын өз ұғымдарына, өз өмiр салтына сай бейiмдеп алатындығы болып табылады.

Тiлiмiздегi фразеологиялық тiркестер лексиканың ең бiр бай саласы. Бұлар өзiнiң экспрессивтi-эмоциялық әсерлiлiгiмен көзге түседi. Олар астарлы, образды мағынада қолданылады да, олардың мәнерлеп бейнелеушi қызметi өте күштi болады.

Фразеологизмдерге дәлме-дәлдiк пен өткiрлiк мысқыл араласа жүредi. Тiлден-тiлге сөз ауысу туралы мәселе қозғағанда фразеологизм туралы айтпай кетуге болмайды. Әрине, бiр тiлден екiншi тiлге дайын фразеологиялық тiркестiң ауысуы өте сирек кездесетiн құбылыс. Дегенмен жеке сөздер сол ауысқан тiлдiң сөздерiмен тiркесiп бiртұтас фразеологиялық мағынаға ие болуы мүмкiн.

Араб тiлiне енген түркi сөздерi де араб сөздерiмен фразеологиялық тiркеске түседi. Мысалы, түркiнiң *бес* сөзiнiң қатысуымен жасалған бiрнеше фразеологиялық тiркес бар. Мысырлықтар көруi нашар, көзi жөндi көрмейтiн адамды «uyun -u ses-bes (көзi бес-алтау)» дейдi. Мұндағы араб сөзi uyun (көз), парсы сөзi ses (алты) және түркi сөзi bes (бес) [66,58-б.]. Бұл тiркес қазақтың «Көзiнiң алды бұлдырады», «Көзiнiң нұры тайды» сияқты фразеологиялық тiркестерiне ұқсас [71,163-б.]. Haza r-raggal ses-bes (бұл кiсi бес-алтау), яғни түйсiксiз, есуас адам [66, 58-б.]. Бұл тiркестiң мағынасы қазақтың сөздi жөндi ұқпайтын, дұрыстап байымдай алмайтын, орынды жауабы жоқ адам туралы айтылған. «Ақылы алқымынан аспаған; ақылы келте; шайнам ақылы жоқ» [90,181-б.]. «Бас десең құлақ дейдi» сияқты фразеологиялық тiркестерi ұқсас. [71,968-б]. Ирақта «Sugla-k ses-bes» тiркесi «сенiң iсiң қалай болса солай» деп аударылады [71,58-б.]. Қазақ тiлiнде бұл сөз «салдыр-салақ», «iстi қалай болса, солай iстей салатын берекесiз, ұқыпсыз», «түйе үстiнен сирақ үйтiп» [71,450-б.] деген секiлдi фразеологиялық тiркестер мағынасында.

Түркiнiң қазық сөзi арабтың (акала), «жеу» сөзiмен тiркесiп (акала л-хазуқа), «қазық жедi», «жер соқтырды, тақырға (мұзға) отырғызды» деген фразеологиялық тiркес құрайды [48, 175-б.]. Мысалы, «iштен (аяқтан) шалды, иттiк жасады»; тғы бір тіркес «жүрегi айныды». «Жүрегi айныдының» сөзбе-сөз аудармасы "жаны састы".

*Би* септеулiгiмен қолданылған түркiнiң *жүр* етiстiгi арабтың зур (зор) сөзiмен тiркесiп би-л-иур уа би-з-зур (волей, неволей) деген тiркес құрайды. Бұл сөз тiркесi мағынасы жағынан қазақтың «Берсең қолыңнан, бермесең жолыңнан» сияқты фразеологиялық тiркесiне ұқсас [48,532-б.]

Гордлевский еңбегiнде «хиш масса» тiркесi кездеседi. Аудармасы «во всяком случае, по крайней мере» [11, 152-б.]. Бұл тiркес қазақ тiлiнде тура осы мағынада қолданылады. Мысалы, «тым құрығанда, ең болмаса, тiптi болмағанда» [71,163-б.].

Сонымен, түркi сөздерiнiң араб сөздерiмен тiркесуi араб тiлiнде фразеологиялық тiркес тудырудың өнiмдi тәсiлi болмаса да, оның бар екенiн айта кетудi жөн көрдiк.

**Екінші тарау**

**ТҮРКІ ӘЛЕМІ ЖӘНЕ ИРАН**

**Түркі-иран халықтарының тарихи-мәдени байланыстары**

Иран тілдес халықтар мен түркі тілдес халықтардың тілдік-мәдени байланыстары өте ықылым замандардан бастау алады. Қазақ тіліндегі парсы сөздерінің енуі өте ертеден, иран-түркі тарихи байланыстарынан, яғни ислам діні дәуірінен бұрын басталады. Тіпті ежелгі Қазақстан аумағын мекендеген тайпалар қай тілде сөйледі деген мәселе күні бүгінге дейін талас туғызып келеді. Еуразия кеңістігін мекендеген түрлі тайпалар үнемі тілдік-мәдени қарым-қатынаста болған. Ғалымдар арабтар мен қазақ халқының арасындағы қарым-қатынас ислам дінінің таралуымен басталған деп санайды. VIII ғасырдан бастап, ислам дінінің таралуына байланысты арабтың діни әдебиеті халық арасында діни қисса-дастандар арқылы ауызша таралып, бұл байланыс рухани түрде болды. Ал парсы халқы мен түркі тайпалары арасындағы байланыс тікелей байланыс болды, себебі иран және түрік халықтары ғасырлар бойы көршілес өмір сүрді. Қазақ тіліндегі парсы сөздерінің белгілі бір тобының, әсіресе тұрмыс-шаруашылыққа қатысты сөздердің қазақша баламаларының болмауы - бұлардың өте ерте замандарда кіргенінің дәлелі [1, 11].

Қазіргі қазақ тілінде қолөнер, бау-бақша секілді отырықшылыққа қатысты кәсіби лексикада иран сөздерінің мол болуының бір себебі соғдыларға да қатысты. Б.д. III ғасырдан бастап иран тілдерінің шығыс тобына жататын соғдылар Жетісу мен Шығыс Түркістанға қоныстана бастады. VIII ғ. Солтүстік Тянь-Шянь, Шу және Талас өзені бойында көптеген соғды қоныстары болды. VII-VIII ғғ. соғдылар Шығыс Түркістандағы Лобнор көліне дейін жетеді [2,151]. Исламға дейінгі дәуірде Орталық Азияың экономикасы мен мәдени өмірінде Соғды басты рөл атқарды. Соғды жері арқылы Үндістанға (Балх арқылы) және Қытайға (Шығыс Түркістан арқылы) маңызды сауды жолдары өтті. Әсіресе, Қытайды Жерорта теңізімен байланыстыратын «Ұлы Жібек жолы» бәрінен де маңыздырақ болды. Соғдылар Ұлы Жібек жолының керуен жолдары бойына қоныстанып, сауданы бақылады. Орталық Азиядағы саяси билік эфталиттердің, кейінірек түркілердің қолында болғанымен соғдылар мәдени-экономикалық өмірдегі өз ықпалдарын сақтап қалды. Осылайша, олардың тілі халықаралық сауда тіліне айналады [3, 67].

Сасанилік Иранда III ғ.манихейзм атты жаңа діни ағым пайда болды. Бұл діннің негізін Қос өзен аралығында туылған, анасы текті ирандық отбасынан шыққан Мани қалады. Алғашында билеуші әулет Манидің іліміне оң көзбен қарады. Кейінірек мемлекеттің ресми дініне айналып келе жатқан зороастризмге тигізетін қаупі байқалғаннан кейін Мани өлтіріліп, оның ізіне ергендерді жаппай қуғындау басталады. Бұл дін аз уақыт аралығында Иран, Месопотамия, Орталық Азия, тіпті Рим империясының Солтүстік Африкадағы аймақтары мен Испания жеріндегі иеліктеріне дейін жетіп үлгіреді [4, 110]. Манихей дінін ұстанушылар бастарын сауғалап, Орталық Азияға қашады. Олар осылайша Орталық Азия аумағына парсы тілін әкелуі әбден мүмкін. Орталық Азия мен Шығыс Түркістан қалаларында б.д.VI-VII ғғ. Мани пайғамбардың Ираннан қашқан ізбасарлары көптеп қоныс аударды. XX ғ. басында археологиялық қазба жұмыстарының барысында Шығыс Түркістанның Турфан оазисінен орта парсы тілінде жазылған мәтіндердің табылуы осының дәлелі. Манихей дінін ұстанушылар өз жазбаларына арамей жазуының бір түрі болып табылатын арнайы манихей әліппесін пайдаланған [2, 191].

VII ғасырдың бірінші жартысында Жерорта теңізі жағалауындағы елдер мен Батыс Азия халықтарының өмірінде халықаралық деңгейдегі маңызды оқиға орын алды. Жаңа мемлекет, Араб халифаты құрылды. Араб түбегіндегі жаңа саяси бірлестіктің құрылуына ислам дінінің пайда болуы себеп болды. Аз уақыт аралығында Мұхаммет пайғамбардың (с.ғ.с) ізбасарлары, яғни халифтер Византия жерінің үштен екісін (Сирия, Мысыр және Солтүстік Африка) және Сасанилік Иранды түгелімен жаулап алады. Иранды жаулап алу соғыстары 633-651 жж. аралығында болды [4, 123]. Шамамен хижраның 71 жылы (642 ж. ) тарихта «фотһ-ол фотуһ», яғни «жеңістердің жеңісі» деген атпен қалған арабтардың шешуші жеңісі, Нахаванд қаласының маңында болды [5, 31]. Шамамен 651 жылы арабтар Хорасанға дейін жетті. Иранның Сасани әулетінен шыққан соңғы патшасы III Йездегерд Мервке қашады. Мервтің жергілікті билеушісі арабтар жағына шығып кетеді де, жалғыз қалған III Йездегерд патша қайғылы жағдайда дүниеден өтеді [4, 124]. 705-715 жж. арабтар Орта Азияны жаулап алады. Осылайша, Иран толығымен Араб халифаты құрамына енеді [ 4, 125].

Хижраның 81 жылы (700/700 жж.) араб тілі халифат аумағында мемлекеттік тіл болып жарияланды [2, 257]. Осы кезден бастап ғылыми шығармаларды тек әдеби араб тілінде жазу ортақ нормаға айналады. XII-XIII ғғ. Араб халифатында Аббас әулеті билік құрған кезеңінде араб мәдениеті гүлденіп, Шығыс пен Батысқа кең таралды. Осы тұста «араб мәдениеті» деген ұғым пайда болды, бірақ бұл мәдениетті мұсылман дінін қабылдаған халықтардың бәрі, яғни арабтар, парсылар, түркілер, үнділер т.с.с. халықтар бірігіп жасады. Араб халифаты өз құрамына енген халықтар мәдениетінің ең озық үлгілерін алып, ортақ тамаша мәдениет тудырды. Осы мәдениеттер арасындағы байланыста Иран дәнекерші болды. Иран ежелден батыстағы Рим, Византияны шығыстағы Орталық Азия, Үндістан, Қытаймен байланыстырып тұратын көпір болатын.

Орталық Азияны жаулаған халифат әскерінің басым көпшілігі араб еместерден құралды. Олар негізінен ирандықтардан құралды, арасында хорасанды парсылар көп болды. Алайда жорықтарда оларға араб тайпаларының өкілдері басшылық еткен. Осылайша ислам дінінің Орталық Азияға келуінің өзі парсы тілі арқылы, яғни парсылардың ықпалымен таралды деп айта аламыз. 713 жылы Бұхарада салынған мешітте қасиетті Құран парсы тілінде оқылғаны жайлы бұқаралық тарихшы Наршахи жазып кеткен [2, 233]. Мауераннахрда ислам діні мен парсы тілінің қатар таралуына экономикалық факторлар үлкен ықпал етті. Ислам дінін қабылдағандар көптеген салық түрлерінен босатылды. Мауераннахрдың Хорасан мен Иранның батыс аймақтарымен сауда-экономикалық қатынастарының қарқынды дамуы саудамен айналысатын соғдылардың парсы тілін үйренулеріне үлкен ықпал етті. Осылайша, Орталық Азияның соғдылары бірте-бірте өз тілдерін ұмытып, парсы тіліне көшеді. Соғдылар парсы тіліне көше отырып, ол тілге өз лексикасын ала келді. Алайда Орталық Азия аумағының топонимикалық атауларында әлі күнге дейін *қанд(қала)* секілді соғды сөзі әлі күнге дейінсақталып қалып отыр. Мысалы, Самарқанд, Пенджикент, Шымкент, Жаркент, Яркенд және т.б.

Мауераннахрда парсы тілінің кең таралуына оның араб халифаты құрамына кіруі басты себеп болды. Жергілікті халық ислам дінін қабылдап, халифаттың басқа аумақтарымен экономикалық және мәдени байланыстарға түсті. Парсы тілі Мауераннахрда ислам дінін таратудың басты құралдарының бірі болды. Мерв, Балх секілді Хорасанның ірі әкімшілік, экономикалық және мәдени орталықтарынан парсы тілі Мауераннахрға таралып, жергілікті соғды, бактрия, тохар тілдерін қолданыстан ығыстырып шығарды. Осылайша, IX-X ғғ. Мауераннахрдың Самарқант, Бұқара секілді басты қалаларының тұрғындары парсы тіліне көшті [2, 234]. Алайда парсы ислам дінімен Батыс Ираннан Орталық Азияға кең таралғанымен де, Батыс Иранның өзінде араб тілі үлкен әсер етіп, шамамен 200 жылдай кең қолданыста болып, парсы тілін ығыстырып шығарды. Бұл ықпалдың әсері және терең болғаны соншалық, тарихта мұндай жағдай сирек кездеседі. Ирандық ғалымдардың басым көпшілігі осы тілде сөйлеп, жаза бастады. Осы тілді басқаларға үйретіп, таратуға тырысты. Ирандық ғалымдардың шамамен барлығы дерлік араб билігі тұсында, тіпті, одан кейінгі ғасырларда да тек арабша жазды. Араб тілі Иранда ғылым мен әдебиеттің тілі болып қала берді. Парсы тілінде жазу туралы ой ешкімнің басына да келмеді. Бұл кезең парсы тілінің тарихында «екі ғасыр үнсіздік **(دو قرن سکوت)»** атауына ие болды. Ирандықтардың жаппай ислам дінін қабылдауы араб тілінің тез таралуына себеп болды. Ол заманның мұсылмандары қасиетті Құраннан басқа кітаптарды және араб тілінен басқа тілдерді пайдасыз, қажетсіз деп санады. Сондықтан парсы тілі мен парсы тіліндегі кітаптар ұмытыла бастады. Халық араб тілін үйренуге ұмтылды. Араб тілі ықпалының күшеюіне бұл тілдің орта парсы тілімен салыстырғандағы тілдік қорының көп, ауқымы кең және сол заманның ғылымын баяндауға ыңғайлырақ болғаны да себепкер болған секілді. Ирандықтар арабтарға қарсы шубиия қозғалысын құрып, парсы тілін сақтап, таратуға тырысса да, ойлағандарына толығымен қол жеткізе алмады.

Араб халифатының билігі Иран мен Орталық Азия аумағында тұрақты болмады. Біртіндеп халифаттың шығыс аймақтарында жергілікті тілдердің саяси-мәдени аренаға шығуына мүмкіндік берген тарихи алғышарттар қалыптасты. Жергілікті ақсүйектер Араб халифатынан бөлініп, жеке феодалдық мемлекеттер құруға талпынды. Олар бұл күресте ежелгі мәдени құндылықтарға сүйеніп, оны араб билігі мен араб мәдениетіне қарсы идеология ретінде қолдануға тырысты. Мұндай жағдайда жергілікті халықтың тіліне деген қызығушылықтың артатыны түсінікті жағдай. Халифаттан тәуелсіздік алған Тахири (821-873 жж.), Саффари (873-903 жж.), Самани (875-999 жж.) мемлекеттері Хорасан, Систан мен Мауераннахрда құрылды [3, 260; 4,136]. Бұл мемлекеттер Хорасан, Систан, Мауераннахр жерінде қалыптасып, осы аймақтарда парсы тіліндегі жазуы мен жазба әдебиеті араб тілін ығыстыра бастады. Осылайша, IX ғ. екінші жартысынан бастап Орталық Азия мен Иран аумағында жазу мен жазба әдебиеті біртіндеп араб тілінен парсы тіліне ауысады. Саманилер мемлекетінде парсы тілі ресми тіл болып танылды. Бұқарада Рудаки бастаған сарай ақындарының тобы парсы поэзиясының негізін салды. Парсы тілі Саманилер тарих сахнасынан кетіп, биліктің түркінің Ғазнауи, Салжұқтар мен Хорезмшах династияларына ауысқанына қарамастан әдеби және ресми тіл болып қала берді. Тіпті монғол хандары билігі тұсында да парсы тілі өз позициясын жоғалтқан жоқ.

Мұсылман әлемінде XIII ғасырға дейін араб тілі үстем, беделді тіл болса, XIII ғасырдың екінші жартысынан бастап, оның орнын парсы тілі ала бастайды. Парсы тілі поэзия, дерекнама, әкімшілік және көркем әдебиет тілі ретінде алдыңғы қатарға шығады. Парсы тілінің ықпалы мен беделі мықты болғаны соншалық, Хорасан, Мауераннахр, Батыс Ираннан тыс жерлерде де парсы тілі кең тарала бастайды. Ауғанстан, Солтүстік Үндістан мен Кіші Азияда парсы тілінде тамаша шығармалар жазылды. Үндістанның кейбір Хайдарабад секілді мұсылман княздықтарында парсы тілі XIX ортасына дейін әдеби тіл болды. Сондай-ақ ХХ ғасырдың басына дейін Бұқар хандығының да ресми тілі болды [3, 110]. Ислам өркениетіндегі мұсылман елдері үшін араб тілін Европадағы латын, ал парсы тілінің ықпалын француз және итальян тілдерімен салыстыруға болады [6, 663].

Қазақ халқының ата-бабалары арабтармен тікелей қарым-қатынасқа түспеген. Олардың арасындағы байланыс жазба кітаптар деңгейінде болған. Осы қарым-қатынастың нәтижесі қазақ тіліндегі араб кірме сөздері дерексіз, көбінесе рухани дүниеге қатысты лексикадан тұрады. Араб тілінің тікелей ықпалында болған парсы тілі араб элементтерінің түркі тілдеріне ену үдерісінде аралық тіл қызметін атқарды. Географиялық жағынан жырақта жатқан қазақ тіліне араб тілінің ықпалы тікелей емес, жанама түрде парсы тілі арқылы болған деген пікірлер тіл білімінде бұрыннан айтылып келеді [1, 24].

Түркілер қоныстанған аумақтарды мұсылмандар тікелей жаулап алмады, ислам діні бұл аймаққа тек арабтардың ғана емес, сондай-ақ парсылардың діни насихаттары арқылы тарады деген пікірді көптеген шығыстанушылар да, Қазақстан ғалымдары да ұстанады.

Түркі тайпаларының ислам өркениетімен танысуы VIII-IX ғғ бастау алады. Ол ұзаққа созылған, бірақ бейбіт түрде дамыған үдеріс болды. Ислам діні оны қабылдаған халықтардың өмірінің барлық салаларына үлкен өзгерістер әкелді. Дін сахараға ең алдымен сауаттылық әкеліп, сол арқылы дала тұрғындары арасында біртіндеп тарала бастады. Ислам діні адамзат тарихында ұлы өркениетті, «ислам өркениетін» тудырды. Ислам әлемі ортақ мәдениеті бар біртұтас дүниеге айналды.

Ислам діні қазақ халқына этика, ғылым, білім, идеология әкелді. Ғалым Н.Д. Нұртазинаның пікірінше, ислам діні қазақ халқының мәдениеті мен тарихында екі маңызды рөлге ие болды. Біріншіден, ислам тозығы жеткен, ескі наным-сенімдердің орнына мәдени прогресс әкелді. Екіншіден, халық өзімен көрші Қиыр шығыстық және христиандық өркениеттің өкілдері болып табылатын ұлы халықтардың арасында халық ретінде сақталып қалуына мүмкіндік алды. Бұл жерде ислам қорғаушының рөлін атқарды [7, 7].

Әрине, түркі тайпаларының ислам дінін қабылдауы VIII ғ. ортасынан бастау алады. Орталық Азия мен Оңтүстік Қазақстан аумағындағы арабтардың билігі Қытайға ұнамады. 740 ж. қытай әскерлері Тараз қаласын қиратып, ондағы билік ететін қарачорлар әулетін жеңеді. Қытайлар Жетісуға билік үшін Сяньды өкіл етіп қояды, бірақ ол 742 ж. Құлан қаласында өлтірілді. 748 ж. қытай әскерлері Суябты жаулап алғаннан кейін, 749 ж. Шаш қаласын да басып алады. Шаштың өлтірілген билеушісінің ұлы арабтардан көмек сұрайды. Араб билеушісі Әбу Мүсілім қолбасшы Зияд ибн Салихтың басқартып, әскерін қытайлармен соғысуға жібереді. Мұсылман және қытай әскерлері 751 ж. Талас өзенінің бойындағы Атлах қалашығында кездеседі. Бұл шайқас бес күнге созылады, мұнда мұсылмандар жеңіске жетеді. Қытайлар Жетісудан қуылып кетеді [8, 36]. Осы жерде мұсылман әскері деген сөзді арнайы мақсатпен пайдаланып отырмыз. Біздің тарихшыларымыздың еңбектерінде араб әскері деп жазылса да, мұсылман әскері деген сөз дұрысырақ болар. Халифаттың Мауераннахрдағы өкілі араб болғаны, оның әскері де таза арабтардан құралғанын білдірмейді. Ол әскердің құрамы жөнінде жоғарыда айтылды. Бұл шайқас Орталық Азияның түркі тайпаларының тарихына түбегейлі өзгерістер әкелген айтулы оқиға болды. Бұл Орталық Азия үшін билік жолындағы арабтар мен қытайлардың арасында қақтығыс болды. Қытайлар Орталық Азияда өз билігін орнатқысы келеді. Ата-бабаларымыздың алдында таңдау тұрды. Олар өз таңдауын жасап, Орталық Азия аймағының тұрғындары біржолата мұсылман өркениетін қабылдайды. Осылайша, түркі тайпалары Қиыр Шығыстық өркениеттің орнына арабтық-мұсылмандық өркениетті таңдады. X ғасырдың басында Қарахан династиясының негізін салушы Сатук пен оның ұлы Боғра хан Харун бен Мұса 960 ж. ислам дінін мемлекеттік дін деп жариялады.

Түркі мәдениеті эволюциясында иран факторын еш жоққа шығаруға болмайды. Түркі тайпалары иран халықтары арқылы ислам дінімен танысты. Қазақстан жерін мекендеген түркі тайпалары Орталық Азияда тәуелсіз ирандық Саманилер әулеті билікке келгеннен кейін жаппай ислам дінін қабылдай бастағаны да тарихтан мәлім. Саманилер мемлекетінің көшпенді далаға мәдени ықпалы орасан болды. Түркілер Саманилер мемлекетінің әскерінің негізін құрады. IX-X ғғ. аймақта түркілер саясат пен әскери өнер де басты рөл атқарса, қалалардың иран тілдес тұрғындары сауда мен рухани салада басымдыққа ие болды. Мұсылмандық Орталық Азия сауда-экономикалық және мәдени тұрғыдан Қазақстанға ғана емес, Повольже мен Шығыс Түркістанға да ықпал ете бастады. Самани билеушілері мазасыз көшпенді көршілеріне ислам дінін бейбіт жолмен тарату саясатын жүргізді [7, 81].

Фараб (Отырар) қаласы б.д. 859 жылдан Саманилер мемлекетіне бағынышты болды. Жалпы, Оңтүстік Қазақстанның барлық қалалары не Саманилер мемлекеті қол астында болды, не оның саяси-мәдени ықпалында болғаны тарихтан мәлім. Әбу Насыр әл-Фараби өзінің шығармашылығының алғашқы кезеңінде Саманилер дәуірі мәдениетінің ықпалында болды. Самани дәуірінің әдеби дәстүрлері де ислами түркі әдебиетінің қалыптасуына әсер етті.

Қазақстанның көшпенді тайпаларының ислам дінін қабылдауында Орталық Азия мен Хорасанның сопылық мектептері басты рөл атқарды. Сопылар Саманилер дәуірінде басталған ислам дінін тарату үдерісін X-XII ғғ. одан әрі жалғастырып әкетті. Ислам діні түркілер арасында сопылардың өнегелі істері мен ұлағатты сөздерімен тарады. Түркі даласында араб жұртындағыдай сопыларды қудаламды. Түркі билеушілері оларға әрқашан қолдау көрсетіп отырған. Самани, Қарахан және Салжұқ мемлекеттерінде ислам дінінің сопылар арқылы ұдайы насихатталуы да өз жемісін бере бастады. Көшпенділер ислам дініне кіріп қана қоймай, түркілік сопылық мектептерді де қалыптастырды. Орталық Азияда сопылық мектептер дәстүрінің қалыптасуына Юсуф Хамадани үлкен ықпал етті. Атының өзі көрсетіп тұрғандай, ол тегі жағынан парсы болды. Оның ізін қуушылар Қазақстанда, Шығыс Түркістанда ислам дінін таратты. Имам Ғазали кітаптарының көптігімен аты шықса, Юсуф Хамадани шәкірттерінің көптігімен ерекшеленеді. Оның мыңдаған ізбасарларының арасында 4 талантты шәкірті болды. Оның бірі – алғашқы түркі сопылық мектебінің негізін қалаушы Қожа Ахмет Яссауи болды. Оғуз, қарлұқ және қыпшақтар Қожа Ахмет Яссауи өмір сүрген (1094-1066 жж.) кезеңде жаппай ислам дінін қабылдағаны тарихтан мәлім [7, 115].

Сопылар ислам дінін халыққа түсініксіз араб тілінде емес, жергілікті тілде насихаттады, ұлттық салт-дәстүрді де тамаша пайдалана білді. Сондықтан олардың уағыздары ресми исламның өкілдері болып табылатын молдаларға қарағанда әлдеқайда әсерлірек болды. Түркі сопыларының ұстаздары әсіресе, ерте кезеңдерде ирандық сопылар болды. Түрік сопылары тегі жағынан қожа (яғни, араб) немесе парсылар болды. Осылайша, сопылар Қазақстан аумағында соғыссыз, қарусыз сахарада емін-еркін көшіп-қонып жүрген жаужүрек түркілерді өз ырықтарына бағындырып, оларды Мұхаммад пайғамбардың (с.ғ.с.) үмбеттерінің қатарына қосты.

Ислам діні оны қабылдаған халықтарға тың мәдениет, ұлы өркениетті әкелді. Осы дінді қабылдаған халықтардың барлығында тамаша ислами әдебиет пайда болды. Ислам дәуірінде ежелден өркениет ошақтарының бірі болған Иранның өзінде бұрын-соңды болмаған әдебиет қалыптасты. Ислами әдебиеттің негізі Араб түбегінде пайда болғанымен де, сопылық әдебиеттің басым көпшілігі парсы тілінде қалыптасты. Мұсылмандық араб-парсы әдебиетінің ықпалымен мұсылмандық түркі әдебиеті қалыптасып, XII-XIV ғғ. Жүсіп Баласағұнның «Құтты білік», Қожа Ахмет Яссауидің «Диуани Хикмет», Сүлеймен Бақырғанидың «Бақырғани кітабы», Құтып шайырдың «Құсрау Шырын», Сәйфи Сараидың «Гүлстан», Хорезмидің «Махаббатнама», Махмұт Қашқаридың «Диуани лұғат ат-турки» және т.б. осындай әдеби жәдігерлер түркі тілінде жазылды. Ал ислам дінін қабылдамаған түркі халықтарының әдебиеті де, мәдениеті де дамымады. Тіпті, олар демографиялық тұрғыдан да өсіп-өнбей қалды [9, 4].

Орта ғасырлардағы түркі әдебиеті екі бағытта болды. Бірінші бағыт - аударма-назиралық шығармалар. Назира дәстүрі бір ақынның белгілі бір классикалық шығармаға еліктеп шығарма жазуы болып табылады. Олардың қатарына Құтып шайырдың «Құсрау Шырын», Сәйфи Сараидың «Гүлстан» жатады. Екінші бағыт – төлтума әдебиет, оған Хорезмидің «Махаббатнамасын» жатқызуға болады [9, 29].

XIX ғасырдың екінші жартысында қазақ жері толығымен Ресей империясының қол астына өтті. Патша үкіметі 1862 ж. Қазақстанды билеу үшін «жаңа низам» атты ереже қабылдады. Бұл ережені патша үкіметі қазақтар арасында христиан дінін тарату арқылы орыстандыру саясатын жүргізу үшін қабылдады. Қазақстан территориясында христиан дінін насихаттау жұмыстары басталады. Осы кезеңде «кітаби ақындар» деп аталатын ақындар тобы бұл саясатқа қарсы тұруға бел байлайды. Кітаби ақындар Бұқара, Самарқанд, Уфа, Қазанның медреселерінде діни білім алып, араб, парсы, шағатай тілдерін меңгерген білімді жандар болатын. Олар Шығыс әдебиеті сюжетімен қиссалар жазып, оларда кітап етіп бастырғандықтан, қазақ әдебиеті тарихында «кітаби ақындар» деген атқа ие болды. Мұндай әдебиет Қазақстанда XIX ғасырдың екінші жартысы мен XX ғасырдың басында пайда болды. Бұл ақындар орыстардың отаршылдық саясатына қарсы тұру үшін түркі мұсылмандарының басын біріктіруді көздеді. Олар бұл мақсатқа исламдық құндылықтарды, соның ішінде ислами әдебиетті пайдалануды көздейді. Олар халықты исламға, исламдық мәдениетке шақырды. Кітаби ақындар өз шығармаларының тақырыптарын қасиетті Құран, «Мың бір түн», «Тотынама» кітаптарынан және Фердоуси, Низами сияқты Шығыстың ұлы шайырларының шығармаларынан алды [10, 17].

Бұл кезеңде араб, парсы тілдері қолданысқа ие болып, қайтадан жанданды. Кітаби ақындардың шығармаларына қарасақ, араб, парсы сөздерінің ықпалы орта ғасырларға қарағанда да күштірек болғаны байқалады. Араб, парсы сөздерін қолдану сол заманның маңдай алды оқығандары үшін cән болғанға ұқсайды. Тіпті осы кезеңде жартылай калькаланған кірме сөздердің де көбірек қолданылғаны байқалады [11, 213].

Жалпы алғанда, қазақ мәдениеті бүкіл қазақ халқының тарихында Иранмен, парсы тілімен тығыз байланысты болды. XV ғасырдың ортасында қазақ хандығы құрылды. Қазақ тарихындағы хандардың бәрі дерлік араб, парсы, шағатай тілдерін еркін меңгерген білімді адамдар болған. Олардың басым көпшілігі Самарқанд, Бұқара, Хорезмнің әйгілі сопыларының шәкірттері болды.

Қазақтар басқа да Орталық Азия мұсылмандары секілді ханафи мазхабын ұстанады. Осы мазхабтың негізін салған Имам ағзам, яғни Әбу Ханифа Неман бен Сабет фағиқ ілімі атақтыларының біріне жатады. Өзі тегі жағынан ирандық болатын. Оның әкесі (Балхтан шыққан) тұтқындалып, Куфаға апарылады. Абу Ханифе Куфада шамамен хижраның 80 жылы дүниеге келіп, шамамен 150 жылы сол жерде дүниеден өтеді. Әбу Ханифа исламды парсы тілінде насихаттауды қолдаушылардың бірі болғаны мәлім [12,166; 5,36]. Қазіргі қазақ тілінің сөздік құрамында кездесетін негізгі діни терминдер араб тілінен емес, парсы тілінен енгенінің өзі көп жайдан хабар береді. Яғни, мұның өзі ирандықтардың ислам дінінің таралуындағы атқарған тарихи рөлін көрсетеді. Қазіргі қазақ тілінде жиі қолданылатын пайғамбар, құдай, ораза, намаз, құптан намазы, ақшам намазы, бесін намазы, жайнамаз, пейіш және т.б. сөзімізге дәлел бола алады.

Кейбір ғалымдарымыздың пікірінше қазіргі қазақ тілінің сөздік қорының активті лексиикасының 15 пайызын, пассивті лексикасының 7 пайызын араб, парсы сөздері құрайды [13, 23]. Ал, тәуелсіздік алған соңғы 20 жылдың ішінде бұл сандық көрсеткіш біршама өзгерді, себебі бұқаралық ақпарат құралдарының тілінде европа сөздерінің орнына шығыс тілдері сөздерін қолдану соңғы уақытта үрдіске айналды.

Түркі-иран халықтарын тарихи-мәдени байланыстары бір жақты, яғни парсы тілі мен мәдениетінің шығысқа, Орталық Азияға ықпалы түрінде ғана қалып қоймады. Түркі тілдес халықтардың батысқа көшіп, иран тілдес халықтар тұратын аймақтарға қоныстанып, сол жерлерде билік құрып, олармен тікелей қарым-қатынасқа түсуі секілді бұл байланыстың екінші бір қыры бар. Төменде осы тарихи факторларға кеңінен тоқталмақшымыз.

Б.д. д. II ғ. Орталық Азия аумағына ғұндар келіп, иран тілдес сақ және тохар тайпаларын өз мекендерінен басқа жаққа қоныс аударуға мәжбүр етеді. Б.д. алғашқы ғасырларынан бастап-ақ көшпенді түркі тайпалары Орталық Азия аймағына біртіндеп қоныстана бастайды. Олар ең алдымен қазіргі Шығыс Түркістанға қоныстанып, бұл аймақ кейінірек осы түркілердің атымен қазіргі атауына ие болады. Түркілер келгенге дейін бұл жерлерді әртүрлі шығыс иран диалектілерінде сөйлеген сақ-тохар тайпалары мекендеген болатын. Олардың бір бөлігі б.д.д. II ғ. ежелгі Бактрия мен Дрангианаға көшуіне жоғарыда айтылған тарихи жағдайлар себеп болды. Олардың Шығыс Түркістан аймағында қалған бөлігі кейінірек түркілермен ассимилацияға түсіп, түркі тіліне көшеді. Түрік қағанаты билігі тұсында әсіресе, Қарахан мемлекеті билігі тұсында (X ғ. аяғы мен XI ғ. ортасы) Орталық Азияның түркі тілдес тұрғындарының саны біршама өседі [1, 236]. Түркі тілдес көшпенділердің бір бөлігі отырықшылыққа көшіп, жергілікті иран тілдес халықтармен араласа бастайды. Бұл мәдени байланыстардың нәтижесінде көптеген шығыс иран тілдерінде сөйлейтін жергілікті халық олардың тіліне көшеді. Жетісудегі соғды сауда колонияларының тұрғындары алғашқыда түркі тілін меңгеріп, екі тілде қатар сөйлейді. Кейінірек біртендеп олар толығымен түркі тіліне көшеді. Бұл үдеріс біртіндеп, Ферғана, Шаш аймағы және Қашқадария мен Зеравшан өзені аңғарларына дейін жетті. XIII ғ. Хорезмнің халқы да қос тілді болды. Амударияның төменгі сағасына қоныстанған оғыз, қыпшақ тайпалары отырықшылықа көше отырып, жергілікті хорезм тілін ығыстырып шығарады. Себебі, хорезм тілінің ғылымға белгілі деректері XIII ғ. кейінгі ғасырларда кездеспейді. Қазіргі кезге дейін Хорезм маңындағы жергілікті өзбек, түркімен говорларында жекелеген хорезм сөздері кездесетіні ғылымда белгілі болып отыр [1, 237; 2, 244]. Ираннан шығысқа жатқан аймақтарға (Қиыр Шығыстағы теңіз жағалаулары мен аралдардан тыс жерлер) ирандықтар ислам дінін таратып, онымен бірге парсы тілінің де таралу, қолданылу аясын кеңіткенімен де, бұл үдеріс шығыстан батысқа, солтүстіктен оңтүстікке қоныс аударып, иран тілдерін ығыстырып шығарған түркілердің көшіне тоқтау сала алмады [2, 243].

XI-XII ғғ. бастап Орталық Азиядан көшкен түркі тілдес тайпалар Иран таулы қыратының солтүстік-батыс облыстары мен Әзірбайжанға қоныстана бастады. Жаужүрек түркілер батыстағы шекаралық аймақтарға, яғни Византия және Кавказдағы Грузия мен Арменияға көршілес аймақтарға қоныстанып, оларға қарсы діни соғыстар жүргізді немесе мұсылман әлемінің шекарасын христиандардың шапқыншылығынан қорғады [2, 244]. Иранның ең салқын аймақтары болып табылатындықтан, суық жақтан келген түркілерге бұл жақтың ауа-райы жайлы болды. Иранның солтүстік-батыс аймақтары сондай-ақ көшпелі мал шаруашылығы үшін аса қолайлы болды. Мал жайылымы мол жерлерде іздейтін түркілер осы жағына басты назар аударған секілді. Түркі тілі Әзірбайжанның жергілікті иран диалектілерімен араласа бастайды. Жаңа түркі тайпаларының Түркістаннан үсті-үстіне көшіп келулері, әрі жергілікті тұрғындардың түркі тіліне көшуімен Әзірбайжанның түркі тілдес тұрғындарының саны біртіндеп өсе бастайды. Жергілікті азери тілі бірте-бірте ұмытылады. Әрине, жергілікті тұрғындардың аздаған бөлігі өз тілдерін сақтап қалады. Кавказдағы қазіргі заманғы тат, талыш тілдері сол ежелгі иран диалектілерінің жұрнағы болып табылады [(1, 238].

Түркілер Иран аумағын X ғ. ғасырдың аяғынан бастап жаулап алып, өз биліктерін орнатты, бұл билік аздаған үзілістермен XX ғасырдың 20-жылдарына дейін шамамен 10 ғасырға дейін созылды. Енді осы Иран аумағында билік құрған түркі әулеттеріне жеке-жеке тоқталып өтеміз.

*Ғазнауи әулеті (غزنویان).* Шығыс Иранда Саманилерден кейін билік құрған әулет. Бұл әулеттің билігі екі кезеңнен тұрады.

1-дәуір. Абдалмалек Саманидің «Алптегин» атты қызметшісі Тохаристанның, кейін Ғазнаның билеушісі болып тағайындалды. Ол қайтыс болғаннан кейін баласы Ысқақ пен оның қызметшісі Балкатегин билікке келеді, алайда бұл мемлекеттің негізін Алптегиннің қызметшісі, әрі күйеу баласы Сабктегин қалайды. Ол Ғазнада мемлекет құрып, осы қала оның астанасы болғандықтан, бұл әулет аты осы қала атымен аталады. Оның баласы Махмұт ержүрек, талантты қолбасшы болды. Ол Самани, Саффари, ал-Буйе, ал-Зиар әулеттерін жеңеді (998-1030 жж. ). Махмұт қайтыс болғаннан кейін аз уақыт баласы Масуд билік құрады. Масудтың Салжұқтардан жеңіліп (х.қ. 431 ж.), Ғазнадан қашып бара жатқанда қызметшілерінің қолынан қаза табуымен (х.қ. 432 ж.), бірінші дәуір аяқталады.

2-дәуір. Бұл дәуір Амир Масудтың әкесінің жауларынан кек алуымен басталады. Осылайша бұл дәуір х. қ. 432 жылынан х.қ. 582/583 жылына дейін 150 жылға созылды. Ғазнауи әулетінің патшасы Масуд Салжұқтардан жеңілгеннен кейін тек Ауғанстан, Систан мен Үнді өзенінің бойын билеумен ғана шектеледі. Алайда олардың билігінің шеңбері одан әрі тарыла береді. Ғури әулеті бірте-бірте күш алып, Ғазнауи дәуірінің соңғы кезеңінде Хосроу шах пен Бахрамшахтың билігінің соңғы кезеңінде (х.қ. 547-555 жж.) олардан астанасы Ғазнаны тартып алады. Лахор қаласы Ғазнауи мемлекетінің жаңа астанасына айналады. Бұл қаланы да х.қ. 583 жылы Ғурилер басып алып, Ғазнауи мемлекетінің соңғы патшасын ұстап алып, осы әулеттен шыққан барлық шахзадаларды өлтіріп, Ғазнауи әулеті тарих сахнасынан кетеді [ М6. 1253; Д36. 214].

*Салжұқтар (سلجوقیان).* Бұл әулет 429/1037-700/1300 жылдары Батыс Азияда билік құрды. Бұл әулеттің билік құруы ислам тарихындағы жаңа кезең болып табылады. Бұл әулеттің билікке келуі халифаттың әлсіреуіне тұспа-тұс келді. Ешбір мұсылман патшасы ислам әлемін бір орталыққа бағындыра алмады. Салжұқтар көшпенді түркімен тайпаларынан шықты. Салжұқ патшалары түркімен тайпасының басшысы Салжұқ ибн Нақақтың ұрпақтары болды. Ол Түркістанның хандарының біріне қызмет етті. Қарқин даласынан өзінің тайпасымен Джант қаласы маңына, кейін Бұқараға көшіп барып, сол жерде ислам дінін қабылдайды. Салжұқ, оның балалары мен немерелері Самани патшалары мен Елекхандар (Қарахан әулеті) мен Ғазнауилер арасындағы соғыстарға қатысты. Тоғрыл мен бауыры Джоғри бек ақырындап күш жинап, түркімен тайпаларын бастап, Хорасанға шабуыл жасайды. Ғазнауилерге шабуыл жасап, олардың бірнеше ірі қалаларын өздеріне қаратады. 429/1037 ж. Мервтің мешіттері Джоғри бектің атынан құтба оқып, оны сұлтандардың сұлтаны деп атайды. Тап осы жағдай Нишапурда бауыры Тоғрылға қатысты қайталанды. Көп ұзамай Балх, Горган, Табаристан мен Хорезм де олардың иелігіне өтті. 433-437 жж. аралығында Рей мен Исфаханды жаулап алды. Тоғрыл бек 447/1055ж. Бағдадқа барып, халифтен сұлтан атағын алады. Басқа түркі тайпалары біртіндеп салжұқтарға бағынады. Осылайша Батыс Ауғанстаннан Рим мемлекетінің Кіші Азиядағы иеліктері және Фатимилер халифатының жерлері 470/1077 жылдан бастап бір мемлекеттің қол астына бағындырылды. Салжұқ сұлтандары Тоғрыл бек, Алп Арсалан мен Малекшах осы мемлекетті нығайту жолында маңызды рөл атқарды. Алайда Малекшах қайтыс болғаннан кейін оның ұрпақтары арасында тақ үшін күрес басталып, мемлекет бірнеше бөлікке бөлініп кетеді. Керман, Рим, Ирак, Сирия, Әзірбайжан мен Тохаристанда осы әулеттің өкілдері жеке билік құрды. Олардың жерін шығыста Хорезмшахтар жаулап алды, алайда Кіші Азияда олардың билігі 700/1300 жылға дейін, яғни Осман түркілерінің билігіне дейін жалғасты. Біртұтас Салжұқ мемлекеті 429/1037 жылдан 552/1157 жылға дейін өмір сүрді.

Бір тұтас мемлекетті осы әулеттен шыққан төмендегі патшалар басқарды: Рокнаддин Абуталеб Тоғрыл бек Мұхаммад (429/1037 ж.), Абу Шоджа Алп Арсалан Мұхаммад ибн Джоғри бек (455/1072 ж.), Джалаладдин Абулфатх Малекшах ибн Алп Арсалан (465/1072 ж.), Рокнаддин Абул Мозаффар ибн Малекшах (498/1104 ж. ), Ғиясаддин Абушоджа Мұхаммад ибн Малекшах (498 /1104ж. ), Санжар (511/1117 -552/1157 жж. ). Салжұқтардың бұл тармағын Хорезмшахтар биліктен тайдырды [ М5. 780; Д29, 584].

*Атабектер* (اتابکان). Салжұқтар билігі мықты әскерге сүйенді. Әскердің билігі құлдардың қолында болды. Еркін адамдар Салжұқтар мемлекетінде жоғары әскери лауазымдар мен алыстағы аймақтарды басқаруға қол жеткізе алмады. Сатып алынып, Салжұқтар сарайына сыйға тартылған құлдар қожайындарының сынағынан өткенннен кейін осы қызметтерге тағайындалды. Салжұқ билеушілерінің әрқайсысының осындай саны көп қызметшілері болды. Олардың басым көпшілігі Дешті Қыпшақтан әкелінген. Салжұқ әмірлері сарай мен әскердің ішкі істерін басқаруды осы құлдарға тапсырды. Қожасының атынан соғыстар жүргізген осы құлдар жас салжұқ ханзадаларының атабегі, яғни тәрбиелеушісі болып тағайындалады да, ақырындап өз тәрбиесіндегі ханзадалардың пайдасы үшін көтеріліс жасайды. Баласы Дақақ атабектікке үміткер болған Татештің құлдарының бірі Тоқтакин баласы өлгенен кейін Дамаскінің билігін қолына алады. Алеппо мен Мосул атабектері династиясының негізін қалаған Эмададин Занги Сұлтан Малекшах Салжұқтың құлдарының бірінің баласы болды. Әзірбайжан атабектері Ирак салжұқтарының патшасы Сұлтан Масудтың қыпшақ құлдарының бірінің баласы болды. Хорезмшахтардың атасы Ануштакин Сұлтан Малекшахты жуындыратын адам болған. Диярбекр мен Фарстың атабектері болған Ортоқ пен Солғар да Салжұқ әскербасылары болды. Бектакини, Һезараспи мен Құтлық хан да Салжұқтардың құлдығы қызметінен әскерді басқаруға қол жеткізді. Хижраның алтыншы ғасырында Анатолиядан басқа барлық Салжұқ мемлекеттерінің билігін әскербасылары тартып алады. Бұл әскербасылар ерекше династиялар тізбегінің негізін қалады. Бұл династиялардың арасынан Иран аумағында билік құрғандарын ғана қарастырамыз [ Д3.972].

*Әзірбайжан Атабектері.* Бұл династия 531-622 жж. аралығында Әзірбайжанда билік құрды. Ирактағы Салжұқ патшасы Сұлтан Масудтың Дешті Қыпшақтан шыққан құлдарының бірі Илдагез оның сарайында бұрын-соңды болмаған дәрежеге, оның әйелінің сіңлісімен бірге Әзірбайжанды бірге билеуге қол жеткізді. Баласы Мұхаммад Әзірбайжаннан басқа Ирактағы Салжұқ мемлекетінің іс жүзіндегі билеушісіне айналды. Әзірбайжанда бауырының өкілі болған Мұхаммадтың бауыры Қызыл Арсалан оның орнын алып, амир-ол-амира атты лақап атқа ие болады. Билікке таласқаны үшін өлтіріліп, оның бауырының екі баласы билікке қол жеткізеді. Бұл династияның өкілдері: 1. Шамсуддин Илдагез (х.қ. 531 ж.), 2. Мұхаммад Джахан Паһлаван (х.қ. 568 ж.), 3. Қызыл Арсалан Осман (х.қ. 581 ж.), 4. Әбубәкір (х.қ. 587 ж. ), 5. Мозаффараддин Өзбек (х.қ. 607-622 жж.). Илдагез Сұлтан Масуд ибн Малекшах Салжұқтың уәзірі сатып алған құлы болды. Оның қабілеті сұлтанға ұнап, оны тәрбиелеп, әскербасылыққа тағайындайды. Саны көп әскермен сұлтанның бұйрығымен Әзірбайжанды шауып, оны жаулап алды да, ары қарай Аран, Моған және Ширванға барды. Ол облыстарды жаулап алып, Тебризге қайтып келеді де, бұл қаланы өз астанасына айналдырады. Масуд сұлтанның бауырының баласы және Илдагездің әйелінің інісі болған Арсалан ибн Тоғрыл мен одан кейін патша болған Сұлтан Масудтың тұсында Ирактың билігі Илдагездің қолына көшеді. 20 жыл билік құрғаннан кейін х.қ. 568 ж. қайтыс болады. Бұл династияны Хорезмшахтар биліктен тайдырды [ Д3.973].

*Фарстың атабектері немесе Салғорлары*. Олар Фарста х.қ. 543-686 жж. билік құрды. Солғар түркімен тайпасының басшысы болды. Өз тайпасымен Хорасанға көшіп келді, біраз шабу-тонау жорықтарынан кейін Тоғрыл бекке қосылып, оның жанындағы камергер қызметіне қол жеткізді. Оның немерелерінің бірі Сұңқар ибн Мудуд х.қ. 543 жылы Фарсты басып алып, бір жарым ғасырға созылған өз әулетінің билігін орнатты. Сәд Атабек Хорезмшахтарға мойынсұнса, Атабек Әбубәкр моңғолдың Готай қаған илханына бағынды да, олардан Құтлық хан атын алады. Фарстың соңғы атабектерінің бәрі Иран илхандарына тәуелді болды және олардың соңғысы Абаш хатун Хулагудің баласына үйленеді. Ұлы ақын Сағди Атабек Әбубәкрдің тұсында өмір сүрген. Бұл әулеттен төмендегідей патшалар билік құрды: 1. Сұңқар (х.қ. 543 ж.). 2. Занги (х.қ. 557 ж.). 3. Токла (х.қ. 571 ж.). 4. Сад (х.қ. 591 ж.). 5. Әбубәкр (х.қ. 623 ж.). 6. Мұхаммад (х.қ. 658 ж.). 7. Мұхаммад шах (х.қ. 660 ж.). 8. Салжұқ шах (х.қ. 660 ж.). 9. Абеш хатун (х.қ. 662-686 жж.). Бұл династияны моңғолдар ақырында биліктен тайдырады.

*Хорезмшахтар (خوارزمشاهیان).* Бұл әулет Иранда 628/1127-628/1231жж. билік құрды. Мәлекшах Салжұқ өзінің Нуштәкин атты түркі қызметшілерінің бірін Хорезмді басқаруға тағайындайды да, ол Хорезмшах атын алады. Санжар Салжұқ 490 жылы оның ұлы Құтаддин Мұхаммадты Хорасанға билеуші етіп тағайындайды. Санжар Сұлтан оған риясыз сенгендіктен, ол қайтыс болғаннан кейін оның ұлы Атсызды орнына билеуші етіп тағайындайды. Атсыз осы әулеттен шыққан бірінші тәуелсіз патша болды. Оның күш-қуаты Сырдариядағы Дженд қаласына дейін жетті. Такаш Хорезмшах Рей мен Исфаханды өз мемлекетіне қосса, Элааадин Хорезмшах қара қытайлар мен Ғазнави мемлектінің біраз жерін жаулап алды, алайда Шыңғыс ханнан жеңіліп қалады. Оның ұлы Джалаладдин біраз уақыт монғолдармен соғысты. Ол қайтыс болғаннан Хорезмшахтар мемлекеті де тарих сахнасынан кетті.

Бұл әулеттен төмендегідей патшалар шыққан: Атсыз, Ил Арсалан, Сұлтан Махмұт, Такаш, Элаадин Мұхаммад, Джалаладдин [ М5. 488; Д21, 802].

*Моңғол дәуірі (ایلخانیان).* Бұл дәуір Иран тарихында «Илхандар билігі» (654/1220-750/1353 жж.) атымен танымал. Бұл мемлекетті Шыңғыс хан ұрпақтары басқарды. Мөңке қаған заманында Иран Хулагудың қол астында болды. Ол Төлей ұрпақтары құрған биліктің бір тармағы болғандықтан, жергілікті деңгейдегі хан болып саналды да, қағанға бағынышты болды. Сондықтан «илхан», яғни жергілікті хан атымен аталды. Олар қағанға бағынышты екендіктерін білдіріп, оның билігін мойындап, оған әрқашан құрмет көрсетіп отырды. Иранның барлық моңғол хандары бұл дәстүрді сақтады [Д8. 585]. Бұл дәуір Иран аумағына түркілердің жаңа легінің келуімен сипатталады. Моңғолдар түркі болмаса да, монғол әскерінің қатарында түркілердің аз болмағаны тарихтан мәлім. Шыңғысхан өзіне бағынышты болған түркі тайпалары арқылы өз әскерінің қатарын толықтырып отырды [14, 117]. Моңғолдардың саны түркілерден аз болғандықтан, әрі олардан мәдениетті де төмен болғандықтан көп ұзамай олардың Түркістан аумағында өз тілдерін ұмытып, түркі тіліне көшіп кеткендері де тарихтан белгілі. Әрине, бұл үдеріс Иран аумағында кешірек Әрине, бұл үдеріс Иран аумағында кешірек көрініс тапты [6, 193].

*Темір әулеті* *(تیموریان).* Темір немесе Иранның Гуркандары (771/1369 – 911/1500 жж.). Әмір Темір алып мемлекет құрды. Әмір Темір моңғол руынан шыққанымен де, өзі де, ұрпақтары да түркі тілінде сөйлеген. Ол Мауераннахрдың аумағын бұрын-соңды болмаған жерге дейін жеткізді. Самарқант Делиден Дамаскіге, Хорезм (Арал ) теңізінен Парсы шығанағына дейін созылған алып мемлекеттің астанасына айналды. Әмір Темір қайтыс болғаннан кейін Османдар, Ал Жалайырлар мен түркімендер өздерінің жоғалтқан жерлерін қайтаруға тырысады. Темір әулеті тағы бір ғасырдай Иранның солтүстігінде билік құрады. Олардың арасында алауыздық өршиді. Дегенмен де Шахрух туыстар арасындағы талас-тартысты жеңіп, мемлекетінің күші мен билігін қорғап қала алды. Алайда ол қайтыс болғаннан кейін мемлекеті бірнеше бөліктерге бөлшектеніп кетеді.Осы жағдай Сефевилер мен Шейбанилердің олардың жерін иеленуіне қолайлы жағдай туғызды.

Темір әулеті төмендегі патшалардан тұрады: Темір (х.қ. 771-807жж. ), Халил (х.қ. 807-812 жж.), Шахрух (х.қ. 812-850 жж.), Ұлықбек (х.қ. 850-853 жж.), Абду Латиф (х.қ. 853-854 жж.), Абдулла (х.қ. 854-855 жж.), Абу Саид (х.қ. 822-872), Ахмет (х.қ. 872-899 жж.), Махмұт (х.қ. 899-900 жж.). Бұл мемлекетте х.қ. 900 жылынан 911 жылына дейінгі аралықта берекетсіздік жайлап, ақырында Шейбанилер бұл мемлекетті жаулап алады. Темір әулеті дегенмен бірден тарих сахнасынан кете қойған жоқ. Оның әулетінің Бабур басқарған тармағы Үндістанда жаңа мемлекет құрып, бұл мемлекетті европалықтар «Ұлы Моғол» мемлекеті деп атады [М5. 409; Д15. 960, 1238].

*Ақ қойонлу әулеті (آق قویونلو).* Олардың туында да ақ қойдың суреті болған. Абу Насыр Хасанбәйк Аққойунлу құрған династия. Бұл әулет х.қ. 780-908 жж. билік құрды. Оның тұсында бұл династияның билігі Иранның оңтүстігі мен батысына таралды. Осы династияның өкілдері Әзірбайжанда, Кавказда және Диярбақырда билік құрды. Ақырында 920 ж. (х.қ.) бұл мемлекетті Хасанбәйктің қызының шөбересі I Исмаил шах Сефеви бытыратып жіберді.

Бұл династиядан шыққан танымал патшалар мыналар: 1-Ұзын Хасан атымен танымал Абунасыр Хасанбәйк. 2-Сұлтан Халил. 3-Сұлтан Йақуб. Соңғы патшаның тұсында Сефеви мемлекетін құрудың алғашқы қадамдары жасалды. Йақуб қайтыс болғаннан кейін оның сан көп ұрпақтары, солардың арасында Сұлтан Мурад және Алванд Мирза сияқты танымалдары да бар, олардың барлығы 920 жылға дейін (х.қ.) I Исмаил шах Сефевидің бұйрығымен өлтірілді [М5. 44; Д2. 141].

*Қара қойонлу әулеті* *(قرا قویونلو).* Олардың байрағында қара қойдың суреті болған. 780/1378 – 874/1469 жж. Иранның солтүстік-батысында және Кіші Азияның шығысында билік құрған түркімен тайпасы. Бұл тайпа монғол шапқыншылығына дейін Хорезм (Арал) теңізі маңын мекендеген тайпалардың бірі болды. VIII ғ. (х.қ.) ортасында басқа түркі және монғол тайпалары секілді түркімендер де Илхандар билігі әлсірегенін пайдаланып, билікке қол жеткізді. Олардың арасынан Аққойонлы және Қарақойонлы тайпалары Қос өзен аралығына шапқыншылықты бастайды. Қарақойонлы тайпасы Ван көлінің солтүстігін мекен етеді.

Бұл тайпадан шыққан төмендегі төрт патша 63 жыл Иран аумағында билік құрды: Қара Юсуф ибн қара Мұхаммад Йур Монши ибн Байрам ходжа (х.қ. 790/1378), Ескендірбәйг ибн Қара Юсуф (х.қ. 823/1420), Джаханшах ибн Қара Юсуф (х.қ. 841/1437), Хасан Али мирза ибн Джаханшах (х.қ. 872/1467 – 874/1469 ). Соңғы патшаның қайтыс болуымен Қара қойонлы әулетінің билігі тоқтайды [М6. 1446; Д38. 200].

*Сефеви әулеті немесе қызылбастар (صفویان)* 907/1502-1148/1736 жж.Иранда билік құрған әулет. Бұл әулет бастауын сопы шейх Сефиаддин Ардебилиден алады. Кейін оның орнын баласы «Шейх шах» атымен танымал Шейх Ибрахим басады. Кіші балас шейх Джонаид оның мұрагері болады. Джонаид Диярбақырға барып, Ұзын Хасан Ақ қойунлының назарына ілігеді. Ол қарындасы Хадидже екеуін үйлендіріп, оның мүридтерін өз жағына шығарады. 100 мың сопы оған қызмет етуге әзір екендіктерін білдіреді. Джонаид Ширваншахпен соғыста қайтыс болады да, оның ұлы шейх Хайдар Ұзын Хасанның жақын адамына айналып, оның қызы Аламшах бегимге үйленеді. Шейх Хасан муридтеріне түркі баскиімін қызыл бас киімге ауыстыруға бұйрық береді. Осы себептен олар қызылбас атанады. Шейх Хейдар да Ширваншах пен Йақубтың арасындағы соғыста қаза табады. Шейх Исмаил осы Шейх Хейдар мен Аламшах бегимнің баласы. Ол әкесінің орнын басып, Ширванды жаулап алғаннан кейін түрікмендерді де жеңіп, 907/1502 жылы Исмаил шах атымен таққа отырады. Одан кейін осы әулеттен он патша билік құрды. Сефеви әулеті іс жүзінде Махмұт Ауғанның көтеріліс жасап, Герат пен Мешхедті алып, Исфаханды басып алғанынан кейін 1135/1722 жылы биліктен айрылды. II Тахмасп пен III Аббас сөз жүзінде ғана патша болды [ М5. 1005].

*Афшарлар әулеті (افشاریان)* 173-1747 жж.Иранда билік құрған әулет. Бұл әулеттің билігі Надир шахтың есімімен байланыстырылады. 1726 ж. II Тахмасп Сефеви патшаның қызметіне көшпелі түркі тілдес афшар тайпасынан шыққан қолбасшы Надир хан Афшар келеді. Ол шах Исмаил тұсында Хорасанға көшірілген афшарлар арасында 1688 ж. дүниеге келеді. Шах тарапынан Хорасанға билеуші болып тағайындалып, жігерсіз патшаны басты қарсыласы Фатх Али-хан Қаджарды өлтіртуге көндіреді. Көп ұзамай 1726-1730 жж. Надир хан бүкіл Хорасан, Фарс аймақтарын ауғандардан тазартады. 1730 ж. түріктерге шабуыл жасап, Хамадан, Керманшах, Тебриз, Ардебильді алады. 1736 ж. наурыз айында Надир хан құрылтай шақырып, әр түрлі айла-шарғымен Сефеви әулетінен билікті тартып алып, өзі хан сайланады. 1737-1738 жж. ауған тайпаларын бағындырды. Кейін «Ұлы моғолдар» мемлекетінің астанасы Делиді басып алып, олардан Үнді өзенінің батысында жатқан аймақтарды тартып алды. 1740 ж. Бұхар және Хива хандықтарына соғыс ашып, олар өздерінің Надир шахқа бағынышты екендіктерін мойындайды. 1741-1743 жж. Дағыстанға шабуыл жасап, бұл жорық сәтсіз аяқталады. Надир шахтың 1743-1746 жж. аралығындағы Осман империясымен соғысы аса үлкен жетістіктер әкелмеді. Толассыз соғыстар мен ұшы-қиыры жоқ салық халықты әбден қажытады. Биліктен шеттетілген қызылбас әмірлері мен дін өкілдері де оны қолдамады. Ақырында Надир шах 1747 ж. өз шатырында түн ішінде оның билігіне наразы болған ақсүйектердің қолынан қаза табады [4, 202-208].

*Қаджарлар әулеті (قاجاریان).* Бұл тайпаның атауын моңғолдық әскербасы Қаджар ноянға қатыстырылады. Қаджарлар әулеті Қаджар тайпасынан шыққан. Бұл әулет Афшарлар мен Зендтерден кейін Иранды биледі. Қаджарлардың Ашақебаш руынан шыққан рубасыларының бірі Фатх Али хан бен Шахқоли хан II Тахмасп шахтың шақыруымен Хорасанға барып, сол жақта өлтіріліп, сол жақта Ходже Раби деген жерде жерленеді. Надир хан бұл тайпаны құртуды көздеді. Олардың рубасы Мұхаммад Хасан хан әкесі Фатх Али хан қайтыс болғанда небәрі 12 жаста болған. Ол Надер билігі тұсында түркімен тайпалары арасында жасырын өмір сүрді. Оқта-текте Горган мен Астарабадқа шабуыл жасап тұрды. Сондай шабуылдардың бірінде оның баласы Аға Мұхаммад хан Надир ханның қолына түсіп қалып, тұтқындармен бірге Хорасанға жіберіледі. Надирдің немере інісі Аделшах оны кестіріп, еркектік қабілетінен айырады. Бірақ көп ұзамай Аға Мұхаммад хан зынданнан қашып шығып, Астарабад облысын жаулап алып, билеп отырған әкесіне барып қосылады. Мұхаммад Хасан хан Карим хан Зендпен соғыста қаза тауып, Карим ханның бұйрығымен Аға Мұхаммад хан Ширазға әкетіледі. Аға Мұхаммад хан бұл кезде 17 жаста болған. Карим хан Зенд қайтыс болған күні ол қала сыртында аң аулап жүреді. Оның өлгенін сенімді адамдары хабарлаған кезде Тегеранға қашып, өзін сол жерде шах етіп жариялайды. Осылайша 1193/1179 ж. Қаджарлар әулетінің билігі басталады. Бұл әулеттен төмендегідей патшалар билік құрған: 1. Аға Мұхаммад хан (1193/1779-1211/1797 жж. ). 2. Аға Мұхаммад ханның немере інісі Фатх Али шах (1211/1797-1250/1834 жж.). 3. Мұхаммад шах ибн Аббас мирза ибн Фатх Али шах (1250/1834- 1264/1848 жж.). 4. Насераддин шах ибн Мұхаммад шах (1264/1848- 1314/1896 жж.). 5. Мозаффараддин шах ибн Насераддин шах (1314/1896-1424/1906 жж.). 6. Мұхаммад Али шах ибн Мозаффараддин шах (1424/1906-1327/1909 жж.). 7. Ахмад шах Мұхаммад Али шах (1327/1909-1344/1925 жж.). Бұл әулеттен шыққан соңғы патша Ахмед шах 1923 ж. іс жүзінде биліктен шеттетілді, дегенмен де бұл әулеттің билігі ресми түрде 1925 ж. жаңа Пехлеви әулетінің билікке келуімен тарих сахнасынан кетеді [4, 215-216; М6. 1414].

Осылайша, түркі әулеттері Иран аумағында аздаған үзілістермен 1037 -1925 жж. аралығында билік құрды. Олар саяси билікке ие болғанымен де, мәдени жағынан үстемдікке қол жеткізе алмады. Парсы тілі сарайдың ресми тілі және әдеби тіл болып қала берді. Тек араб билігі тұсында ғана «2 ғасыр үнсіздікті» басынан кешірген парсы тілі одан кейінгі дәуірлерде өз позициясын қайтадан жоғалтқан жоқ. Дегенмен де түркілермен қоян-қолтық араласу парсы тілінің сөздік қорындағы жүздеген түркі сөздерінің пайда болуына ықпал етті. Түркі тілінен парсы тіліне жүздеген әскери, әкімшілік, тұрмыстық лексика кірді. Қазіргі парсы тілінің сөздік қорында ондаған кірме аң-құс, өсімдік атаулары кездеседі. XX ғасырдың 30-жылдары Иранда басталған парсы тілін кірме сөздерден тазарту үдерісі жүздеген түркі сөздерінің қолданыстан шеттетілуіне әкелді. Бұл тілдік саясат Иранда әлі күнге дейін жалғасуда. Дегенмен де әлі де жүздеген түркі сөздері кең қолданысқа ие. Кейбір деректер бойынша Иран халқының үштен бірін құрайтын әзірбайжандар мен түркі тайпалары парсы сөйлеу тіліне түркі сөздерінің кіру үдерісінің тоқтамауының басты себебі болып қала беруде. Бұл үдеріс болашақта да парсы тіліне түркі сөздерінің кіре беруіне ықпал ететін фактор болып қала бермек.

**Парсы тіліндегі түркі сөздерінің тақырыптық топтары**

Тілдің сөздік қорының ұдайы өсіп, оның жаңа сөздермен толығып отыруы заңды құбылыс. Бұл өте күрделі құбылыс, себебі сөздің тілдік қорының бірнеше ғасырлар бойы даму үдерісін еш ғылым нақты сипаттап бере алмайды. Тілдің сөздік қоры дамуының социолингвистикалық және лингвистикалық қырлары парсы тіліне де тән. Парсы тіліндегі түркі кірме сөздерінің пайда болуы - иран-түркі халықтарының ғасырлар бойы қоян-қолтық араласып, саяси-экономикалық қатынастары болғанының дәлелі. Тіл дамуының бұл қырын тілдің өзінен тыс факторлардан, яғни тарихи-әлеуметтік факторлардан іздейміз. Тілдің сөздік қоры халықтың өз тарихында болған әр түрлі әлеуметтік, экономикалық, идеологиялық, саяси және т.б. түбегейлі өзгерістерді басынан өткергенін көрсетеді. Халықтың тілі оның тарихи және әлеуметтік жағдайымен тығыз байланыста болады. Сондықтан халықтың тілін зерттеу барысында тек қана тілдік материалдар ғана емес, тарих, этнография, әдебиет, фольклор бойынша зерттеулер де пайдаланылады. Демек кез-келген тілді зерттеу кешенді тарихи-филологиялық сипатқа ие. Тілді зерттеу арқылы әрі лингвистикалық, әрі тарих ғылымына қатысты аса маңызды түйін шығаруға болады. Тілдің сөздік қоры дамуының лингвистикалық қыры, сөздердің мағынасы, сөзжасам, сөздердің терминдерге айналуы т.с.с. парсы тілінің сөздік қоры қалыптасуының маңызды факторларының бірі болып қала беруде. Парсы тілі көне ықылым замандардан дамып, ұдайы өзгерістерге ұшырап отырды. Парсы тіліндегі тілдік ескерткіштердің 25 ғасырлық тарихы бары дерегін осы тілдің даму тарихын көрсететін фактор деп қарастыруға негіз болса, 25 ғасыр бойы бұл тіл сан алуан тілде сөйлейтін халықтармен қатынаста болды. Парсылар көрші немесе көрші емес халықтар, туыс немесе мүлде басқа тілдік топқа немесе семьяға жататын халықтармен араласты. Оның сөздік құрамында әр түрлі замандарда пайда болған сөздерді көре аламыз. Парсы тілі өзінің даму тарихында әрқашан шетел кірме сөздерін қабылдап отырды. Бұл үдеріс қазіргі күні де жалғасын табуда. Мұның нәтижесі парсы тілі сөздік қорының басым көпшілігін шетел кірме сөздері құрайтынынан көрінеді. Ирандық с өздік қор мен шетел кірме сөздерінің пайыздық үлесін дәл анықтау қиын. Белгілі ирандық ғалым Али Акбар Нафиси құрастырған осы заманғы парсы тілінің түсіндірме сөздігінде 158431 лексема қарастырылса, оның 99522 сөзі (шамамен 63%) араб кірме сөздері болып табылады. Бұл санға түркі, европа кірме сөздерін қоссақ, ирандық с өздер парсы тілінің тек үштен бірін ғана құрайды [15, 31].

Жоғарыда ежелден ирандықтар түркі халықтарымен тығыз саяси-экономикалық қарым-қатынастар жасағанын айтып өттік. Түркі элементтері парсы тіліне исламға дейінгі дәуірден бастап ене бастауы әбден мүмкін. Парсы тіліндегі түркі сөздері араб лексикасы секілді көп болмаса да, қазіргі парсы тіліндегі кірме сөздердің арасында араб және европа кірме сөздерінен кейін үшінші орында тұр [15, 47].

Иран тарихында ислам діні кіргеннен кейін араб тілі кең қолданыста болып, барлық саладан парсы тілін ығыстырып шығарғаны мәлім. Тарихтың осы тәлкегінен ащы сабақ алған парсылар кейінгі ғасырларда жат тілдердің Иран топырағында үстемдік етуіне жол бермеді. Дегенмен де өткен күндер кез-келген халықтың жадында өз таңбасын қалдырады. Әрине, осындай ирандықтар мен түркілердің екі мың жылға созылған мәдени, саяси-экономиикалық қатынастарының қос халықтың тіліне әсер етпеуі мүмкін емес еді. Мың жылға созылған түркі билігі де ізсіз кетпеді. Қазіргі парсы тілінде кең қолданыста жүрген, бұл тілге әбден сіңісіп, төл сөзіндей болып кеткен түркі лексикасы бұл сөзімізге дәлел бола алады. Қазіргі парсы тілін бұл сөздерсіз елестетудің өзі қиын.

Парсы тілінде түркі сөздері тұтыну заттары, әскери терминдер, әкімшілік терминдері, аң, құс, жануар атаулары, кәсіптік құрал атаулары, тағам атаулары, географиялық терминдер, туыстық атаулар, жер-су атаулары т.с.с тұрады.

*Тұтыну заттары:* اتو (оту) үтік, اجاغ (оджағ) ошақ, پیچاق ( пичақ) пышақ, بنجاق (бонджақ) моншақ, تخماق (тохмақ) балға, تور (тур) тор, دگمه (догме) түйме, چاخماق (чахмақ) шақпақ, چپق (чопоқ) мүштек, چمچه (чәмчә (э) шөміш, سورتمه (суртмә (э) шана, قاشق (қашоқ) қасық, قوطی (қути) құты, قیچی (қейчи) қайшы т.с.с.

*Әскери терминдер: اردو* (орду) әскери лагерь, اردوبیگ (орду-бәйг) орда бегі, әскери лагерь басшысы, یلغار (ил-ғар) шабуыл, توب (туб) зеңбірек, توپ چی (туп-чи) артиллерист, قرابغا (қәра-боға) катапульта, قراول (қәравол) қарауыл, сақшы, قشن (қошон) қосын, әскер, کشکچی (кешек-чи) сақшы, مین باشی (мин-баши) мыңбасы, یاساول (йасавол) жасауыл, یوز باشی (йузбаши) жүзбасы, قلچاق (қәлчақ) сауыт. т.с.с.

*Мансап атаулары:* آتابک (ата-бәк) атабек. Қаджарлар дәуіріндегі уәзірдің атауы, آتالیق (ата-лиқ) аталық, Сефеви дәуіріндегі мансаптың түрі, الچی (ел-чи) елші, ایشک اغاسیишәк-ағаси) сарай басшысы, ایشیک آقاسی باشی (ишик-ақа-си-баши) есік ағасы. Салтанат тәртібінің басшысы, باشلیق (баш-лиқ) бастық, جارچی (джар-чи) жаршы. Үкіметтің бұйрығын халыққа айқайлап жеткізетін адам, ایشکچی (ишәк-чи) қала қамалының күзетшісі т.с.с.

*Құс атаулары*: آقسنقر (ақ-сонқәр) ақсұңқар, اردک (ордәк) үйрек, غاز (ғаз) қаз, قراقوش (қәра-қуш) қаршыға, قرقاول (қәрқавол) қырғауыл, قرقی (қерқи) қырғи т.с.с.

*Жәндік, балық атаулары*: ارومچک (орумчәк) өрмекші, غورباغه (қурбағә (э) құрбақа, قزل آلا (қезел- ала) форель, چپاغ (чәпағ) кішкентай балық түрі т.с.с.

*Жабайы аңдар атаулары:* ارسلان (әрсәлан) арыстан, جیران (джейран) жайран, قارساق (қарсақ) қарсақ, مرال (мәрал) марал, قندز (қондоз) құндыз, پارس (парс) барыс, قره قولاق ( қәрә-қулақ) сілеусін т.с.с.

*Үй жануарлары атаулары:* اشک (ешәк) есек, ایغر (йғер) айғыр, الاغ (олағ) есек, قچقار (қочқар) қошқар, قسراق (қәсрақ, қесран) байтал т.с.с.

*Кәсіптік құрал атаулары: آچار*(ачар) ашар. Гайка, бұрайтын кілт, برقو (борқу) бұрғы. Жону құралы. توپوز (топоз) монша, дәретхана, раковинаны тазартуға арналған құрал т.с.с.

*Кәсіп иесі атаулары: آخته بیگ، آخته چی* (ахтә-бәйг, ахтә-чи) Ахтабек, Ақташы. Аға ат бағушы, الدوزچی (елдуз-чи) жұлдызшы, ایاقچی (әйақ-чи) шарап құюшы, دیلماج (дилмадж) тілмаш, قرقچی (қороқчи) қорықшы т.с.с.

*Тағам атаулары*: آذوقه (азуқә(э) азық-түлік, آغز (ағоз) уыз, ششلیک (шешлик) кәуап, قرت (қорт) қышқыл сүт, قرمه (қормә (э) қуырылған ет, قیماغ (қәймағ) қаймақ, دلمه (долме) долма, طوزلق (тузлоқ ) тұздық. Түрі көп тағам атауы, باقلبا (бақләба) пахлава т.с.с.

*Географиялық терминдер*: باتلاق (батлақ) батпақ, بغاز، بوغاز (боғаз) бұғаз, بلاق (болақ) бұлақ, بوران (буран) боран, تپه (тәппе) төбе, چول (чул) шөл, داغ (дағ) тау, جلگه (джолге) жазық.

*Туыстық атаулар: آتا* (ата) ата, әке, انگه (енгә) ағаның әйелі, باجناق (баджнақ) бажа, آقاداداش (ақа-дадаш) аға, آیزنه (ай(е)знә (э) күйеу бала, قاداداش (ақа-дадаш) аға, اچه - اچی (әчэ, ече, әчи) аға т.с.с.

*Киім атаулары:* باشلق (башлоқ) жаңбырда киетін киімге жалғасатын бас киім, باشماق (башмақ) башмақ, قالپاق (қалпақ) қалпақ, پاپاخ (папах) жүн бас киім. آرخالق (архалоқ) арқалық. Кашимир, барқыт маталардан тігіліп, беті жіптермен өрнектелген қысқа киім, جلدقه (джеледқе) жеңсіз, белгі дейін ғана жететін киім түрі. چکمه (чәкмә (э) етік т.с.с.

*Өсімдік атаулары*: آغاج (ағадж) ағаш, ایت بورنی (ит-бурони) итмұрын, یلغین آقاجی (илғин-ақаджи) жыңғыл, بداغ (бодағ) бұта, توتون (тутун) темекі, چچک (чәчәк) шешек, гүл, قره پازی (қәрә-пази) алабота, قره تیکان (қәрә-тикан) қарамала, тікенді бұта, قره گیله (қәрә-гилә ) долана т.с.с.

*Жеміс-жидек, көкөніс атаулары:* اوزوم (озум) жүзім, اروک (әрук) өрік, قاوون (қавун) қауын.

*Сауда-саттық терминдері*: آقچه (ақчә (э) ақша, ارتاغ (ортағ) саудадағы серіктестік, قاچاق (қачақ) контрабандалық тауар, قاچاقچی (қачақ-чи) контрабандашы.

*Сот-әкімшілік терминдері:* آلتون تمغا (алтун-тәмға) алтын таңба. Патша жарлығы, بیرق (бәйрәқ) байрақ, تمغا (тәмға) мөр, таңба, قراتمغا (қәра-тәмға) қара таңба. Қара сиялы мөр, قناغلق (қонағлеқ) қонақлық. Үкіметтің қонақтар қабылдауға жинаған салық түрі, یارغو (йарғу, йәрғу) сот т.с.с.

*Адамның дене мүшелері:* اشتق (оштоқ) бақайшық, ایاغ (әйағ) аяқ, قل (қол) қол, گوز (гоз) көз,قبرغه (қәброғә(э) қабырға.

*Музыкалық терминдер:* برغو (борғу) үрлейтін аспап түрі. چالانچی (чалан-чи) музыкант. قپوز (қопоз) қобыз. یاتوغان (йатуған) музыкалық ішекті аспап.

*Күнтізбекке қатысты терминдері:* ودایل (удил) сиыр жылы, ایت ئیل (ит-ил) ит жылы, یل (ил) жыл, ایلان ایل (илан-ил) жылан жылы, پارس ئیل (парс-иил) барыс жылы, تنگوزئیل (тәнгуз-ил) доңыз жылы, سیچقان ئیل (сичқан-ил) тышқан жылы.

*Ойындарға қатысты терминдер*: بش (бэш) бес (нард ойыны), بوک (бук) бүк (асық ойыны), مارس (марс) нард ойынындағы ұтыс, آچمز (ачмәз) шах қорғаны (шахмат ойынындағы фигура).

*Ақсүйектер атаулары*: بگ (бек) бек. Ақсүйектер атауы. Әскербасы, بگم (бэгом) шахтың анасы, ترکان (тәркан) патшаның әйелі, خاتون (хатун) қатын. Ақсүйек әйел, خاقان (хақан) қаған. Қытай және түрік патшаларына берілген атау, خان (хан) хан. Жер мен ауыл иелерінің лақап аты, خانلارخانی (ханлорхани) хандардың ханы. Хандардың ақсақалдарына берілген атау, خانم (ханом) ханым. Ақсүйек әйел, بی بی (биби) бибі. Ханым, сыйлы әйел т.с.с.

*Жалқы есімдер:* 1.Тайпа атаулары: آتابای (атабай) Атабай, آقآتابای (ақ атабай) Ақ атабай, آق قویونلو (ақ-қойун-лу) Ақ қойлы, قرا قویونلو (қәра-қойон-лу) Қара қойлы. 2. Адам атаулары: آتسز (атсез) Атсыз, آق سنقر (ақ-сонқор) - Ақ сұңқар, ارسلان (әрсәлан) – Арыстан. 3. Жер, су атаулары: چای آق (ақ-чай) Ақ өзен, آق داغ (ақ-дағ) Ақ тау, قزل آغاج (қезел ағадж) Қызыл ағаш т.с.с.

1935-1941жж. аралығында Реза шах Пехлеви билігі тұсында Иранда жаңа тілдік саясат басталды. Мұндай саясат сол кезеңде бүкіл Орта Шығыс елдеріне тән болды. Түркияда тілді кірме сөздерден тазартып қана қоймай, сондай-ақ исламдық мәдениеттен бас тартып, батыс мәдениетіне еліктеу басталса, ауған тайпаларының тілі – пашто тілі парсы тілімен қатар елдің екінші ресми тілі болып жарияланды. 1936 жылға дейін парсы тілі Ауғанстанның жалғыз ресми тілі болып, ғылым мен әдебиеттің басты тілі болып келген еді. Египетте құрылған Тіл Академиясы заман талабына сай ғылым мен техниканың араб тіліндегі жаңа терминдерін жасаумен айналысты. Ал Иранда бұл үдеріс парсы тілін шетел кірме сөздерінен тазарту түрінде жүрді. Бұл кезеңде Иранда билеуші топ елді ирандандыру саясатына қолдау көрсетті. Тіл тазалығына шақырған ұранды елдің зиялы қауым өкілдері іліп әкетіп, олар баспасөз құралдары арқылы парсы тілін кірме сөздерден тазартуға халыққа үндеу салды. Шах үкіметі «Фархангестан-е Иран» атты Парсы тілі Академиясын құрып, оған елдің танымал ғалымдарын жұмысқа тартты. Олардың алдына парсы тілін араб, түрік және европа кірме сөздерінен тазартып, жаңа терминдер жасау міндеті қойылды. Академияның ішінен салалы терминдер жасаумен айналысатын 8 комиссия құрылды. Академия 1936-1940 жж. белсенді жұмыс жасап, аз уақыт аралығында 800-ден аса терминді қабылдады [15, 143, 5,343].

Академия сондай-ақ қалалар мен елді мекендердің атауын ауыстырумен де айналысты. Олар шах әулетіне немесе Иранның бұрынғы ежелгі тарихына қатысты атаулармен ауыстырылды. Зодиак айларының арабша атаулары ежелгі ирандық ай атауларымен алмастырылды. Елде ирандық ай атауларына негізделген күн күнтізбесі қабылданды.Бұл үдеріс, яғни парсы тілін кірме сөздерден тазартуға деген ұмтылыс нені көрсетті, яғни бұл саясат қандай нәтижеге қол жеткізді деген сауалға жауап іздесек, парсы тілін кірме сөздерден толығымен тазарту мүмкін еместігі мәлім болды. Дегенмен де сол кезеңде қабылданған терминдердің басым көпшілігінің парсы тіліне толығымен сіңісіп, кең қолданысқ а ие болып отырғанын айта кету керек. Бұл терминдер баспасөзде, ғылыми және қоғамдық-саяси әдебиетте қолданысқа ие болды. Бұл саясаттың бір жағымды жағы – заман талабына сай жаңа терминдер жасауға кең жол ашқанында болды.

Екінші дүние жүзілік соғыс басталғаннан кейін Академия өз жұмысын тоқтатты. 1950 жылы Тегеран университетінде Ғылыми терминология қоғамы құрылды. Бұл қоғам Парсы тілі Академиясының жұмысын жалғастырды. 1968 жылы Академия қайтадан ашылып, өз жұмысын жалғастырды. 30-жылдары араб кірме сөздері Академия мен ирандық зиялы қауымның қаһарына ұшыраса, XX ғасырдың ортасынан бастап күні бүгінге дейін олар үшін европа кірме сөздері басты назарда болып отыр. Парсы тілін араб сөздерінен тазарту мүмкін е местігі, араб лексикасынсыз әдеби парсы тілінің өмір сүре алмайтыны қазіргі Иранның зиялы қауымы, тілші ғалымдары мойындаған ащы шындық.

Бұл тіл саясатының салқыны парсы тіліндегі түркі лексикасына да тиді. Иранда сан ғасырлық түркі билігінен кейін елді ирандандыру саясатын жүргізген парсы әулеті билікке келгендіктен, әкімшілік басқару, мансапқа қатысты түркі лексикасының аз уақытта шетке ысырылғаны заңды құбылыс. Реза шахтың арнайы бұйрығымен 30-жылдары әскери түркі терминдері түгелдей жуық парсы терминдерімен ауыстырылды. Дегенмен де توپ (туп) зеңбірек, کشیک (кешик) 1. Күзет, бақылау. 2. Күзетші, сақшы, قندق (қондоқ) мылтықтың ағаш бөлігінің түп жағы, ساچمه (сачмә (э) аңшы мылтығына салынып, оқтайтын домалақ қорғасын сөзі сақталып қалды [16, 24]. Бұл сөзбен жасалған сөз тіркестері мен күрделі етістіктер қазіргі парсы тілінде кең қолданысқа ие. Әрине, قیلیچ (қилич) қылыш. قلچاق (қәлчақ) сауыт секілді мағынадағы сөздер қазіргі заманд а еш елдің әскерінде қолданылмайды. Мұндай көне қару атаулары әдеби тілде әлі де қолданысқа ие.

Парсы тілінің тұрмыстық лексикасы көптеген түркі сөздерінен тұрады. Қазіргі парсы тілін اتو (оту) үтік, دگمه (догме) түйме, قاشق (қашоқ) қасық, قوطی (қути) құты, قیچی (қейчи) қайшы, شقاب (бошқаб, бушқаб) тәрелке, قابلمه (қабләмә (э) кострюль, قاب (қаб) қап (қын, қап, рама) сөздерінсіз көзге елестетудің өзі қиын.

Саудаға байланысты قاچاق (қачақ) контрабандалық тауар, قاچاقچی (қачақ-чи) контрабандашы сөздері немесе ауыл шаруашылығына қатысты قشلاق (қешлақ) қыстақ, қыстау, اییلاق (йәйлақ) саяжай, жайлау, آلاچیق (алачиқ) шатыр сөздері сақталып қалған.

Көптеген тегі түркі өсімдік, құс, жануар атаулары әлі де қолданысқа ие. Кейбірінің парсы не араб тіліндегі баламасын түсіндірме сөздіктерде кездеспейді. Мұндай сөздердің қатарына غاز (ғаз) қаз, قرقاول (қәрқавол) қырғауыл, قرقی (қерқи) қырғи, قزل آلا (қезел- ала) форель сөздерін жатқызуға болады.

Ирандағы биліктің ауысуы түркі ақсүйектерінің көптеген ғасырларға созылған билігін жойғандықтан, ақсүйектердің түркіше атаулары да өткен күннің еншісіне айналды. Сондай-ақ түркінің ай аттары да ұмытылды.

Парсы тіліндегі түркі жалқы есімдеріне келер болсақ, адам есімдері көнергенімен де, жер, су атаулары сақталып қалған. Иранның жүздеген ауылдары әлі күнге дейін түркі атауларымен аталады. Өзен, т ау атаулары да баршылық.

Жоғарыда көрсетілген тақырыптық топтарға жатпайтын, қазіргі парсы тілінде кең қолданысқа ие түркінің зат есім, сын есім, үстеу сөздері өте көп.توپ (туп) доп, سوغات (сәуғат, соуғат) сауғат, قرق (қорақ) қорық, قایق (қайеқ) қайық, کمک (комәк) көмек, жәрдем, یاواش، یواش (йаваш, йәваш) ақырын-ақырын, жайлап, аз-аздап, چاق (чақ) семіз сөздері осындай сөздердің қатарына жатады.

Иран халқының үштен біріне жуығын құрайтын әзірбайжандар парсы тіліндегі түркі кірме сөздерінің қазіргі заманғы қайнар көзі болып қалып отыр. Парсы сөйлеу тіліндегі түркі сөздерініңт әлі де сақталып, кең қолданылуының бір ұшы әзірбайжан халқы мен парсылардың бір мемлекет туының астында етене араласып өмір сүруінде жатыр. Қазіргі парсының сөйлеу тілінде кездесетін, ә деби тілге тән емес төмендегі сөздер сөзімізге дәлел болып табылады: آپارتی (апарти) ұятсыз, өзінің ащы тілімен ұрыс- жанжал тудырып, өзінің ойын басқаларға зорлап таңатын адам [А1. 15], ال اله (ел, еле) осындай [А1. 187, 198], تپل (топол) толық, семіз [А1. 565], دیلاق دیلاغ، (дәйлағ, дәйлақ) 1. Арық және ұзын (дөрекі). 2. Қабілетсіз, лайық емес (дөрекі) [М2. 1596; Д24. 564; А1.1095], شلوغ (шолуғ) 1. Шулы, адам көп немесе затқа толы жер. 2. Қарбалас. 3. У-шуға, қиналуға тап болу [А2. 1425], قاتی، قاطی (қати) 1. Аралас. 2. Мазасызданған, берекесі кеткен [М2. 2607; А2. 1686, 1689].

Сондай-ақ қазіргі парсы тілінде түркі сөздерімен жасалған жүздеген сөз тіркестері мен күрделі етістіктер, идиомалық етістіктер де толып жатыр. Оларға тірек сөз болып отырған түркі сөздері тіркестерде қазіргі тілде қолданылғанымен, өздері жеке тұрғанда қолданылмайды, көне сөзге айналған. Мысалы, جار (джар) сөзі халыққа хабарлау үшін хабарды көшелерде айқайлап айту деген мағынадағы көнерген сөз. Қазіргі ғылым мен техниканың дамыған заманында үкіметтің халыққа хабарын көшеге шығып , жар салып, айқайлап айтуына еш мұқтаждық жоқ. Алайда бұл сөздің қатысуымен жасалған جار و جنجال (*джар* о-джәнджал) *Айқай-шу, ұрыс-керіс* тіркесі мен کردن (به راه انداختن، به پا کردن) جار و جنجال (*джар* о-джәнджал к әрдән, бе раһ әндахтән, бе па кәрдән) а*йқайлау, у-шу* шығару күрделі етістігі сөйлеу тілінде қолданысқа ие [М1. 1203; Ж.148; А1. 716].

Ал кең түрде қолданысқа ие کمک، کومک (комәк, кумәк) – «көмек, жәрдем» сөзінен (طلبیدن) کمک خواستن (комәк хастән, тәләбидән) біреуден көмек сұрау, کمک رساندن (комәк рәсандән) біреуге қиыншылығын шешу үшін көмек беру, کمک کردن (комәк кәрдән) көмектесу күрделі етістіктері және مالی کمک (*комәк-э* мали) заттай немесе ақшалай біреуге көмектесу, کمک فکری (комәк-э фекри) біреудің қиыншылығын шешу үшін жол табу секілді сөз тіркестері жасалған [М3. 3073; Д40, 198, 382; А2. 1846].

Иранда соңғы 80 жылда белең алған парсы тілін шетел кірме сөздерінен тазартуға бағытталған тіл саясаты біршама деңгейде өз мақсатына жеткенін жоққа шығаруға болмайды. Соған қарамастан ирандықтардың күнделікті өмірін түркініңآقا (ақа) «мырза» және خانم (ханом) «ханым» сөздерінсіз көз алдыңа елестету өте қиын. Иранда х*аном* сөзінің بانو (бану) секілді синонимі ресми термин ретінде қабылданғанымен де, *бану* сөзі халықтың санасынан *ханом* сөзін ығыстырып шығара алмай отыр. Осы жұмысты жазу барысында парсы тілінің танымал түсіндірме сөздіктерімен жұмыс істеу барысында ирандық лексикограф мамандардың түркі-монғол сөздерінің этимологиясына келгенде қиналатындары байқадық. Сондықтан кейбір сөздерді түркі-монғол сөзі деп қатар қарастыра береді. Мысалы *аға* сөзі кейбір сөздіктерде түркі-моңғол сөзі, енді біреуінде монғол сөзі деп берілсе [М1. 73; Д2. 140; Ж.18; А1. 44], *ханым* сөзі барлық сөздіктерде түркі сөзі деп жазылған [М1. 1393; Д20.180; Ж.178; А1.898]. Әйгілі ғалым Малек-ош-Шоара-йэ Бахардың өзі түркі және моңғол сөздерін топтағанда, кейбір түркінің төл сөздерін моңғол сөздері деп қарастырады. Мысалы, باشلق (башлоқ) жаңбырда киетін шинель не сулыққа жалғасатын бас киім мағынасындағы сөздің түркінің бас сөзінің негізінде жасалғанына қарасақ, бұл сөздің түркілік тегіне еш күман жоқ. Бахар осы сөздің өзін моңғол сөзі деп қарастырады [17, 317]. Қазақ ғалымдарының пікірінше де, моңғол тілдерінен түрік тілдеріне немесе түрік тілдерінен оларға қандай сөздер ауысқан және қашан ауысқан, қандай себептермен ауысқан деген сұрақтарға жауап беру қиын. Өйткені, бұл мәселе әлі дәлелденіп, терең жан-жақты тексерілмеген. Қазақ тіліндегі сөздерді сөз табына қарай жіктеп, оларды моңғол тілдеріндегі сөздермен салыстырсақ, мағыналары ұқсас сөздер көптеп кездеседі. Моңғол тілдері түрік тілдерімен тек сөз байлығы жағынан емес, грамматикалық құрылысы жағынан да ұқсас. Түрік тілдері де, моңғол тілдері де жалғамалы тілдер болып табылады. Бір жүйелі тілдердің өзара қарым-қатынасын анықтау аса қиындық тудырады. Сондықтан моңғол тілдері мен түрік тілдерінің байланысы әлі күнге дейін даулы мәселелердің бірі болып қала беруде [18, 67].

**Түркі сөздерінің парсы тілінде игерілуі**

**Фонетикалық игерiлу**

Әр тілдің фонетикасының өзіне тән ерекшеліктері бар. Фонетикалық ерекшелігі жағынан тілдер бір-біріне ұқсамайды. Әр түрлі тілдерге ортақ сөздер сол тілдерде фонетикалық жағына әрқилы айтылуы да заңды нәрсе. Себебі, бір тілдің фонемалық қасиеті екінші тілге ұқсамайды. Парсы тілінің өзіне тән фонетикалық ерекшеліктері бар. Сондықтан парсы тіліне кірген кез-келген шетел сөзі оның фонетикалық заңдылықтарын бағынып, бастапқы дыбыстық тұлғасынан өзгеріске ұшыраған.

Бір тілге екінші тілден сөздің кіріп, сол тілге сіңісіп кетуі ұзаққа созылатын үдеріс. Мұндай ұзақ жолдан өткен кірме сөздердің сыртқы дыбыстық формасы тұрақсыз болып келеді. Мұндай дыбыстық жағынан тұрақсыздыққа парсы тіліндегі түркі сөздерінен жүздеген сөздерді мысалға келтіруге болады.

Парсы тіліндегі түркі кірме сөздерінің фонетикалық варианттарына мысалдар өте көп: آقچه، اخچه، اقجه، اقچه (ақчә (э), әхчә (э), әқджә (э), әқчә (э)) түркі. зат. көне. Салжұқтар мен монғол дәуірінде қолданыста болған алтын не күміс ақша түрі [М1.73, 170, 323, Д2. 141, Д7. 1356, Ж. 18, А1. 45];

باشماق، بشماق، بشمق، پشماق (башмақ, бәшмақ, бәшмәқ, пәшмақ) түркі. зат. көне. Алды жабық, арты ашық аяқ киім, әдетте молдалар киген [М1. 543,798, Д9. 435, Д11. 112, Д12. 377];

تخماق، طخماق، طقماق (тохмақ, тоқмақ) түркі. зат. Шеге жақсы кіріп, мығым тұруы үшін қағатын құрал. Балға [М1. 1053, Д14. 480, Ж. 123, А1. 583, А2. 1511,1517 ];

جلدقه، جلذیقه، جلیقه، جلیتقه (джеледқе, джелезқе, джелиқе, джелитқе) түркі. зат. Жеңсіз, белгі дейін ғана жететін киім түр. Әдетте алдын ашып, көйлектің сыртынан киеді [А1. 747, 750];

چاخماق، چخماخ، چخماق، چقماق، چقمق (чахмақ, чәхмах, чәхмақ, чәқмақ, чәқмәқ) түркі. зат. 1. От тұтататын тас. 2. От ұшқындауы үшін тасқа соғатын темір кесегі немесе қисық болат. 3. Мылтықтың бір бөлшегі, оған соққы болған кезде патронның от алдырғышы жарылып, оқ тұтанып, оқ-дәрі сыртқа шығады. 4. көне. Бұрынғы заманда шақпақты салып жүретін былғары қалта [М1. 1264, 1274, Д17.37, Д17. 120, А1. 778, 788, 806 ];

خاقان، قاآن، قاغان، قاقان، قان (хақан, қаан, қаған, қақан, қан) түркі. зат. 1. Қытай және түрік патшаларына берілген атау. 2. Патша [М1. 1390, Д18. 66, А1. 891, А2. 1683, 1693];

دکمه، دگمه (докме, догме) түркі. зат. 1. Пластик, ағаш немесе металдан жасалған киімді жабу немесе әшекейлеу үшін қолданылатын зат. 2. Электр жарығын жағу немесе өшіру үшін немесе осыған ұқсас жұмыстар үшін қолданылатын кішкентай зат [А2. 1043];

سقلمه سقرمه، (соқормә (е), соқолмә (э), түркі. зат. сөйл. 1. Жұдырықпен, шынтақпен немесе аяқ-қолмен адамды ұру, әдетте ескерту үшін жасалады. 2. сын. Қатты: نان سقلمه (нан-э соқолме) қатты нан [М2. 1895, Д29. 549, Ж. 249, А2. 1310];

ششلیک، شیشلیک (шешлик, шишлик) түркі. зат. Тамақ түрі. Оны төмендегідей түрде әзірлейді: туралған жұмсақ еттің бестен бір бөлігі май болады, оны туралған пиязбен араластырып, жұмсақ болуы үшін сірке суы, тұз, бұрыш сеуіп, жарты күн салқын жерге қояды. Сосын 4 бөлік ет пен 1 бөлік майды істекке орналастырып, әдетте кәуәп пісіргендей етіп отқа қояды, сосын табаққа салып, сары май жағып, ұсақтап туралған пиязды бетіне себеді [М2. 2045, Д30. 375, А2. 1407, 1450];

طغان، طوغان (тоған, туған) түркі. зат. 1. Сұңқар. 2. Қаршыға, ақсұңқар. 3. Түріктің адам есімі [М2. 2227, 2240, Д33. 235, Ж. 284];

قازغان، قازقان ، غازغان، غزغان، غزغن، غزغند (ғазған, ғәзған, ғәзғән, ғәзғәнд, қазған, қазқан) түркі. зат. көне. Тамақ пісіретін ыдыс, қазан [М2. 2376, 2411, 2412, 2611, Ж. 315, А2. 1600, 1687, 1713];

قراغچی، قراقچی، قرق، قرقجی، قرقچی (қорағчи, қорақчи, қороқ, қороқджи, қороқчи) түркі. зат. Жол немесе мекенді тыныш және қорық жасауға міндетті адам [М2. 2661, Д38. 199, 226];

کشکچی، کشیکچی (кешек-чи, кешик-чи) түркі. зат. көне. Күзетші, бақылаушы, қорғаушы, сақшы [М3. 2988, 2996];

گزلک، گزلیک (гәзлек, гезлек, гәзлик, гезлик) түркі. зат. 1. Сабы ұзын кішкентай пышақ. 2. Қалам ұштағыштың бір түрі [М3. 3308, Д41. 290, 292, А2. 1923];

منجق، منجوق (монджоқ, монджуқ) түркі. зат. 1. Киім және т.б. әшекейлейтін моншақ. 2. көне. Жалаудың басына тігілетін моншақ. 3. көне. Ту, жалау. 4.*көне.*Шатыр, көлеңке. 5. *көне.* Жалаудың басына ілінетін шашақ. Бұрын оны «пәрчәм» деп атаған [А2. 2301];

نوکار، نوکر(нәукар, ноукар, нәукәр, ноукәр) түркі-моңғол. сын, зат.көне. 1. Қызметші. 2. Жолдас, дос. 3. Кеңесші. 4. Мемлекеттік кеңсе қызметкері [М4.4856].

وشاق، وشق (вошақ, вешақ, вушуқ) түркі. зат. көне. 1. Құл бала. 2. Нөкер, құл. 3. Әдемі, қарапайым жүзді ұл бала. چمن وشاق (вошақ-э чәмән) жаңа ашылған гүл 4. Шахтың сенімді, жақын адамы [М4. 5029, Д48. 196, А2. 2563 ].

هراول، هرول (һеравол, һервол) түркі. зат. көне. Әскердің алдыңғы шебінде қауіпсіздікті қорғау үшін жүретін топ [М4. 5116, 5130, А2. 2594].

یرقه ، یورغه، یورقه، یرقا، یرغه ، یرغا (йәрға, йәрқа, йорғә, йорқә, йурғә, йурқә) түркі. зат. 1.Жүйрік ат. 2. *көне.* Ат жүрісі. 3. *сын.* Тез жүретін, шапшаң [М4. 5256, 5272, Д50. 170, 171, 289, 290, А2. 2659, 2675].

Жоғарыдағы сөздердің бірнеше фонетикалық варианттарының болуы сөздің ауызекі тіл арқылы енгенін көрсетеді. Ауызша енген сөздердің кірме сөздерге өте-мөте тән ерекшелік сол – олар қабылдаушы тілдің дыбыстық (фонетикалық), заңдарына, орфоэпиялық ерекшеліктеріне бағынып, соған сәйкестендіріледі (21, 206). Парсы тіліне әдеби тіл арқылы енген араб сөздерінің жазылуы мен дыбысталуында мұндай көп варианттылық байқалмайды. Көшпенді түркі тайпаларының ауызекі сөйлеу тілінен қабылданған түркі сөздері өзінің осындай фонемалық тұрғыдан көп түрлілігімен ерекшеленеді. Ақсүйектердің атауларына байланысты болған خانم (ханом) ханым, خاتون (хатун) қатын, خان (хан) хан сөздерінің бір ғана вариантта жазылуы және айтылуы бұл сөздердің ресми, жазба тілі арқылы кіргенінің дәлелі.

Енді түркі сөздерінің парсы тілінің дыбыс заңдарына икемделіп игерілуін көрсету үшін әр дыбысқа жеке-жеке тоқталамыз. Алдымен дауысты дыбыстардан бастаймыз. Парсы тілінде алты дауысты дыбыс және екі қосарлы дыбыс бар. Дауысты дыбыстар өз ішінде созылыңқы (а, и, у) және қысқа (ә, е, о) болып бөлінеді. Қосарлы дауыстылар - ей және оу.

Түркінің *а* дыбысымен дыбысталатын сөздерінің парсыша дыбысталуы әр қилы. Кейбір сөздер парсы тіліндегі *а* созылыңқы дыбысымен дыбысталса, енді бірі парсы тіліндегі *ә* қысқа дауысты дыбысымен дыбысталады. Бірінші түрінде әліп әрпі мадда таңбасымен жазылып, созылыңқы *а* дауысты дыбысын білдіреді. آچمز (ачмәз) ашпас (шахмат),آداش، آتاش (адаш) аттас, آغا (аға) мырза, آغاج (ағадж) ағаш, آق سقال، اق سقل (ақ-сәқал, ақ сәқәл) ақсақал, آقسنقر (ақ-сонқәр) ақсұңқар т.с.с.

Екінші түрмен жазылатын сөздер: ارسلان (әрсәлан) арыстан, اچه، اچی (әчэ, ече, әчи) аға т.с.с.

Екі вариантта да жазылатын сөздер баршылық. آتا – اتا (ата, әта) ата, آتابک، آتابیک ، اتابک، اتابیک (ата-бәк, ата-бәйк, атабейк, әта-бәк, әта-бәйк, әтабейк) атабек, آذوقه، آزوق، آزوقه، ازوق (азуқә(э), азуқ, азуқә (э), әзуқ) азық, آلمانچی (алман-чи), المانچی (әлман-чи) аламаншы, آلتون، التون (алтун-әлтун) алтын т.с.с.

Е дыбысы – и дыбысына өзгерген. ایل (ил) ел, ایشکچی (ишәк-чи) күзетші, ایشیک آقاسی باشی (ишик-ақа-си-баши) салтанат тәртібінің басшысы т.с.с.

Қазақ тілінде бар *ө, ұ, ү, ы, і* дауысты дыбыстары парсы тілінде мүлдем жоқ. Сондықтан осы дыбыстармен дыбысталатын түркі сөздері парсы тіліне сол тілдің ішкі заңдылықтарына бағына отырып, фонетикалық жағынан игерілген. Осы дыбыстармен келетін сөздердің парсы тіліндегі фонетикалық игерілуіне жеке-жеке тоқталайық.

*Ө* дыбысы. Парсы тілінде *ө* дыбысы *о* және *у* дыбыстарына өзгерген. الکا، الکه، الگا ، اولکا، اولکه (олка, олкә, олга, улка, улкә) өлке, ارمک، اورمک (ормәк, урмәк) өрмек, اروغ (оруғ) өрік (сары өрік) , ارومچک (орумчәк) өрмекші, چمچه (чәмчә (э), чомчә (э) шөміш, چول (чул) шөл т.с.с.

*Ұ* дыбысы парсы тілінде *о, у* дыбыстары арқылы беріледі.

*Ұ– о* . الغ (олоғ) ұлық, اغری (оғри) ұры, اورق، اوروغ، بداغ (бодағ) бұта, برقو (борқу) бұрғы, بلاق ، بلاغ (болағ, болақ) бұлақ, طوزلق (тузлоқ ) тұздық (түрі көп тағам атауы).

*Ұ- у.* غورباغه، قورباقه (қурбағә (э) құрбақа т.с.с.

*Ү* дыбысы. Бұл дыбыс парсы тілінде о, у, и дыбыстары арқылы игеріледі.

*Ү-о.* ازنگوقورچی سی (озәнгу-қурчи-си) үзеңгіші, بوک (бук) бүк (асық ойынында).

*Ү-у.* توتون (тутун) түтін (темекі), تور (тур) тор, اردک (ордәк) үйрек.

*Ү-и.* ایواغلان (е (и)в-оғлан) үй оғлан (үй қызметші).

*Ы* дыбысы. Бұл дыбыс парсы тілінде у,о, е, и дыбыстары арқылы беріледі.

*Ы-у, о*. آلتون، التون (алтун-әлтун) алтын, بایغوش (байғуш) байғыз , خانم (ханом) ханым.

*Ы – е, и*. پجاق، پچق، پچک، پیچاق، بچک (бечәк, педжақ, печәқ, печәк, пичақ) пышақ.

*І* дыбысы *и, у, ә (э)* дыбыстарымен беріледі.

*І - и.* ایلمک (илмәк) ілмек, بی بی (биби) бибі, چی (чи) шы, ші жұрнағы.

*І - у, ә(э)* ازنگو- ازنگه (озәнгу, озәнгә (э) үзеңгі.

*О* дыбысы парсы тілінде бола тұрса да кейде *о,* кейде *у* дыбысына ауысады. اجاق، اجاغ، اوجاق (оджағ, оджақ, уджақ) ошақ الوس، اولوس (олус, улус) ұлыс, اردو، اوردو (орду, урду) орда. Дегенмен де ошақ сөзінің اجاق (оджақ), орда сөзінің варианты اردو (орду ) әдеби тілге қабылданған.

Дауыссыз дыбыстардың парсы тілінде игерілуі.

*Б* дыбысы *б* дыбысы түрінде де, *п* дыбысы түрінде де беріледі.

*Б – б.* بلاق بلاغ، (болағ, болақ) бұлақ.

Б – п. پارس (парс) барыс.

*Ж* дыбысы парсы тілінде *дж және и* дыбыстарымен беріледі. Парсы тілінде *ж* дыбысы және оны таңбалайтын ژ(же) әрпі бола тұра, *ж* дыбысының не себепті *дж*-ға айналып, ج (джим) әрпімен жазылады деген сұрақ туындайды. Қырғыз, татар тілдерінде *дж* аффрикаты бар және *ж* фонемасының көптеген түркі тілдерінде *и* түрінде айтылады. Ал қазақ тілінде *дж* аффрикатынан жалаң спирант *ж* пайда болған [20, 67]. Жалпы басқа түркі тілдерінде *я, ю, йе* қосынды дыбыстарынан басталатын сөздердің бәрі қазақ тілінде тек *ж* дыбысымен басталады [19, 89]. Бұл – қазақ тіліне тән ерекшелік. Демек бұл сөздер әр түрлі уақытта, әр түрлі түрік тайпалары тілдерінен парсы тіліне кірген. Ал ژ (же) әрпімен парсы тілінде негізінен парсының төл сөздері жазылады.

*Ж - дж*. جاتاغ (джатағ) жатақ, جار (джар) жар, جارچی (джар-чи) жаршы, جارچی باشی (джар- чи-баши) бас жаршы, جیران (джейран) жайран.

*Ж – и*. یساول، یاساول (йасавол, йсавол) жасауыл, یساول باشی (йсавол-баши) жасауыл басшысы, یقه ، یخه (йәхә (е), йәқә (э) жаға т.с.с.

*И* дыбысы *и, в* түрінде дыбысталады.

*И - и.* ایت بورنی (ит-бурони) итмұрын.

*И - в.* ایواغلان (е (и)в-оғлан) үй ұлы (үй қызметшісі).

Кейбір сөздерде *к* дыбысы *г* дыбысы түрінде беріледі. گزلک، گزلیک(гәзлек, гезлек, гәзлик, гезлик) кездік, گزمه (гәзмә) кезбе, گلین (гәлин) келін, گوج، گوچ (гудж, куч) күш, گوز (гоз) көз, گوک، گوگ (гок) көк т.с.с. Қазақ, қарақалпақ, қырғыз, алтай, хакас тілдерінде сөздердің басқы дыбыстары *к* әрпінен басталса, сол сөздерде *г* дыбысының сөз басында келуі – оғыз тобындағы әзірбайжан, түрікпен, түрік тілдеріне тән [19, 88]. Бұл сөздерді парсылар оғыз тайпаларынан қабылдаған секілді.

Парсы тіліне енген түркі сөздерінің арасында *қ* дыбысымен дыбысталатын сөздер өте жиі кездеседі. Қазіргі қазақ тілінде *т, к, қ* сияқты қатаң дауыссыз дыбыстардан басталатын сөздердің саны өте көп [19, 89]. Жалпы қазақ тілінде *қ* дыбысы жиі қолданылады, тіпті *қ* дыбысымен басталатын сөздің өзі басқа дыбыстардан саны жағынан көбірек. Тіпті қазақ сөзінің өзі *қ* дыбысымен бастарып, осы дыбыспен аяқталып тұр. Парсы тілінде *қ* дыбысы бар түркі сөздері кейде ق (қап) әрпімен жазылып, қазақтың *қ* дыбысына ұқсас дыбысталса, кейде غ (ғәйн) әрпімен жазылып, *ғ* түрінде жұмсағырақ дыбысталады. Сөздіктерде екі варианты да қарастырылады . Мысалы: غورباغه، قورباقه(қурбағә (э) құрбақа [М2. 2743; А2. 1611, 1735]. Алайда парсы тілінің батыс тармағында сөйлейтін ирандықтарда мейлінше жұмсақ сөйлеуге тырысатындықтан, қазіргі парсының сөйлеу тілінде ق (қап) әрпімен жаза отырып, сөзді *ғ* түрінде айту байқалады. Парсы тілінің шығыс тармағында сөйлейтін тәжіктер мен ауғандар қатаң *қ* дыбысына басымдық береді. Парсы тіліндегі кейбір түркі кірме сөздерінде *қ* дыбысы *һ* дыбысына ауысқан. **هراول، هرول** (һеравол, һервол) қарауыл т.с.с.

*М* дыбысы кейде *б* түрінде айтылады. ایت بورنی(ит-бурони) итмұрын. Әзірбайжан, түрікпен, түрік тілдерінде *м* дыбысы *б* болып айтылады [19, 90].

Парсы тілінде *ң* дыбысы жоқ. Сондықтан түркі лексикасындағы *ң* дыбысы *н* дыбысы түріне өзгерген. ***آقسنقر*** (ақ-сонқәр) ақсұңқар. Бұл дыбыс қазіргі түркі тілдерінің көпшілігінде де жоқ екенін айта кету керек [18, 66].

Парсы тілінде *с* дыбысын үш әріппен жазуға болса да, түркі кірме сөздері көбінесе س (син) әрпімен жазылады. سورتمه (суртмә (э) шана, سورچی (сур-чи) арбакеш سوقات سوغات، (сәуғат, соуғат, соуқат) сауқат, سوگلی (соуголи) сүйікті т.с.с. Кейбір сөздердің син әрпімен қатар ص (сәд) әрпімен қатар жазылатын варианттары бар. ساغری، صاغری(сағәри) шегрен тері, ساق،صاغ (сағ, сақ) оң жақ. Екі варианттың дыбысталуында айырмашылық жоқ, қазақ тіліндегі *с* дыбысы сияқты дыбысталады.

*Т* дыбысы парсы тіліндегі түркі сөздері ت (те) әрпімен де, ط (та) әрпімен де жазыла береді. Жазылуы бірдей болғанымен, айтылуы бірдей. Өйткені, парсы тілінде бұл әріптердің дыбысталуында айырмашылық жоқ. Парсы тіліндегі кейбір түркі сөздерінде *т* дыбысы *д* дыбысына айналған. دیلماج (дилмадж) тілмаш, دکمه، دگمه (докме, догме) түйме, داغ (дағ) тау. Қыпшақ тобына жататын тілдердегі сөздердің басқы дауыссыз дыбысы үнсіз болса, оғыз тобына жататын тілдердегі сөздердің алғашқы дыбысы үнді болып келеді. Сондықтан оғыз тобындағы тілдерде сөздің *т* дыбысынан басталуы *д* дыбысына қарағанда сирек кездеседі [19, 88]. Бұл сөздер де оғыз тілдерінде сөйлеген түркі тайпалары тілдерінен парсы тіліне кірген сияқты.

*Ч* көне түркі жазбаларында өте жиі қолданылған. Қазақ тіліндегі көне түркілік ч-ның жалғасы сөз басындағы *ш* дыбысы [20, 67]. *Ш* дыбысымен басталатын сөздер парсы тіліне *ч* дыбысымен кірген. چپق (чопоқ) мүштек, چچک (чәчәк) гүл, چلاق، چولاق (чолақ, чулақ) шолақ, چلیک (челик) шелек, چمچه (чәмчә (э), чомчә (э) шөміш, چول (чул) шөл т.с.с. Мүмкін парсылар осы сөздерді қабылдаған кезде Иран жеріне көшіп барған түркі тайпаларының тілінде бұл дыбыс болған да шығар. Жалпы бұл дыбыс қазақ тілінде болмаса да, қазақ тілінің жергілікті говорларында кездеседі.

Парсы тілінде қазақтың төл сөздерінде кездеспейтін *в* дыбысымен келетін түркі сөздері кездеседі. Алайда *в* дыбысы оғыз тобына жататын түркі тілдерінде бар. وثاق (восақ, весақ) шатыр, үй, وثاق باشی (восақ-баши, весақ-баши) бір шатырдағы құлдардың басшысы, т.с.с. Бірақ мұндай сөздер аса көп емес.

Жалпы парсы тілінде сөздердің қандай әріптермен таңбалануы шыққан тегіне де байланысты. ث (се), ح (һе), ذ (заль), ع (ейн) әріптерімен тек араб кірме сөздері ғана жазылады. پ (пе), چ (че), ژ (же), گ (гаф) әріптерімен көбінесе парсының төл сөздері жазылады. Түркі сөздерінің қандай әріптермен жазылатыны жөнінде жоғарыда жан-жақты айтылды.

Сөздіктерден қазіргі қазақ тілінде бар, сондай-ақ парсы тілінің сөздік қорында кездесетін, алайда фонетикалық қалыбы жағынан өзгешерек түркі сөздерін кездестірдік.

*Көпір.*зат. **1.** *Әртүрлі кедергілерден (өзен, сай, жол т.б) өту үшін арнайы салынған арнайы құрылыс нысаны.* Шоқанның «өзім де барам » деуіне болмай Айжан оны Қылшақты *көпіріне* дейін алып барды (С. Мұқанов, Аққан жұлдыз) [ҚӘТС8. 326].

کرپی، کورپی (корпи ) түркі. зат. Көпір [М3. 2935; Д39. 423, Д40. 324].

Сиыр жылы. *Уақытты он екі мүшел жыл жүйесімен есептеудің тышқан жылынан кейін, барыс жылынан бұрын келетін екінші жылы*. Мен 1924 жылдың майында, ескі жылдың майында, қазақтың ескі жыл санауы бойынша *сиыр жылы* туыппын (С. Нұрмағанбетов, Жауынгер [ҚӘТС13. 212].

اودئیل (удил) түркі. зат. Түркінің он екі жылдық жылсанауындағы сиыр жылы [М1. 399; Д8. 480].

Мұндай фонетикалық жағынан өзінің төркінінен алыстап кеткен сөздердің болуы парсы тіліндегі түркі кірме сөздерінің жат тілге игерілудің ұзақ кезеңін бастарынан өткізгенін көрсетеді.

Қорыта келсек, парсы тілінің лексикасында бар түркі кірме сөздерін құрайтын дыбыстар сол тілдің ішкі фонетикалық заңдылықтарына сай икемделіп, бейімделген. Себебі, парсы тіліннің дыбыстық құрамы түркі тілдерінен өзгешерек. Өзге тілдің сөздерін дыбыстық жағынан өзгертпей қабылдамау мүмкін емес. Парсы тіліне тән емес дыбыстар, көбінесе дауысты дыбыстар сол тілдің дыбыстық қалыбына түскен, яғни сол тілдегі өзіне дыбыстық табиғаты жақын дыбыстармен ауыстырылған. Осылайша, түркі сөздері жат топырақта сол тілдің қалыбына түсіп, өздерінің алғашқы дыбыстық тұлғасынан өзгерген. Сондай-ақ сөздердің жазылуы сөздіктірде әр түрлі варианттарда берілгенімен де, қазіргі күні қолданыста жүрген сөздердің жазуы да белгілі бір қалыпқа түскен. Ол сөздердің әдеби тілде қабылданған орфографиялық нормалары бар.

**Грамматикалық игерiлу**

Түркі тілдері мен иран тілдері (парсы тілі) әр түрлі тілдік семьяларға жататын, морфологиялық құрылымдары бір-біріне ұқсамайтын тілдер. Соған қарамастан түркінің көптеген сөздері парсы тіліне сіңісіп, сол тілдегі әр түрлі граматикалық категориялар қызметін атқарады. Парсы тіліне түркі тілінен негізінен зат есімдер кірген. Парсы тіліндегі түркі тілінен кірген зат есімдердерді төменде қарастырамыз.

*Жалпы есімдер.* Парсы тіліне түркі тілдерінен көптеген жалаң есімдер кірген. Олар негізінен зат атаулары, туыстық атаулар, туыстық атаулар т.с.с. тұрады.

Қап. قاب (қаб) түркі. зат. 1. Ағаш, металл, пластиктен жасалған картина, фотосурет, айна және т.б. арналған рама. 2. Кейбір кішкентай заттардың футляры (қын, қап, құты) немесе мұқабасы: *قاب* ساعت (*қаб-э* саәт) сағаттың футляры, *قاب* قران (*қаб*-э Қоран) Құранның мұқабасы. 3. Ыдыс. 4. Чаша, кубок [М2. 2601; Д38. 7; Ж. 315; А2. 1683].

Шешек. چچک (чәчәк) түркі. зат. көне. Гүл (Сузани) [М1. 1274; Д17.117; А1. 788].

Ағаш. آغاج (ағадж) түркі. зат. 1. Ағаш. 2. *көне.* Фәрсәнг (6 шақырымға тең қашықтық өлшемі) [Д2. 126; Ж.17].

Жеңге. انگه، ینگا، ینگه (енгә, йәнга, йенге,) түркі. зат. көне. 1. Қалыңдықпен күйеуінің үйіне бірге барып, оны шымылдыққа апаратын әйел. 2. Ағаның әйелі [ [М1. 393, М4. 5271; Д8. 456, Д50. 281, 283; А2. 2674].

Жыл. ئیل، یل (ил) түркі. зат. көне. Жыл [М1. 4186, А1. 249 ].

Қышқырық. قشقرق، قشقره (қешқереқ, қешқере) түркі. зат. сөйл. Айқай-шу [М2. 2677; А2. 1715].

Қол. قل (қол) түркі. зат. көне. Қол [М2. 2703; Д38. 386].

*Жалқы есімдер.* Парсы тіліндегі түркі тілінен кірген жалқы есімдерге адам есімдері, географиялық атаулар, тайпа-мемлекет атаулары атаулары жатады. Бұл мәселеге кейінірек арнайы тоқталамыз.

*Жалаң есімдер.* Парсы тіліндегі түркі жалаң есімдеріне төмендегідей сөздер жатады.

Көз. گوز (гоз) түркі. зат. Көз [М3. 3442].

Ту. توق، توغ (туғ, туқ) түркі. зат. көне.1. Аттың құйрығына немесе басына байлап қойған жібек мата және т.б. 2. Шатырдың басына ілінген белгі. 3. Шатыр. 4. Ту [М1. 1167, 1168; Ж. 141; А1.688].

Тау. داغ (дағ) түркі. зат. Тау [М2. 1485].

Шөл. چول (чул) түркі. зат. көне. Шөл, адам тұрмайтын дала [М1. 1320; Д 17. 392; А1. 822].

Күш. گوج، گوچ (гудж, куч) түркі. зат. Күш [М3. 3430, 3431].

Тор.تور (тур) түркі. зат. 1. Мақтадан немесе басқа материалдан жасалған майда тесіктері бар мата, әдетте перде, киім үшін қоданылады. 2. Мықты жіптерден тоқылатын балық аулау немесе аң аулау үшін қолданылатын құрал. 3. Нәзік темір және басқа материалдардан арасы тесік болып тоқылып, бір нәрсені тазалау, елеу үшін қолданылатын нәрсе. 4. Спорт ойындарында алаңның ортасына екі команданы бөліп тұру үшін қойылатын,мақта немесе кенептен тоқылған нәрсе. 5. Адамды алдау, қақпанға түсіру үшін дайындалатын жағдай [А1. 683].

غاز (ғаз) түркі. зат. Құстың түрі. Денесі үйректен ірірек, үйрек секілді тамағын судан табады, алайда оларға қарағанда суға деген ынтасы азырақ, көбінее құрғақ жерде жүреді. Күшті, тұмсығы мықты, ұзын. Мойны ұзын, қанаттары жақсы дамыған. Аяғының ұзындығы орташа, үйрекке қарағанда жақсы жүреді [М2. 2375, Д36. 22, А2. 1590].

*Күрделі есімдер.* Парсы тіліне кірген түркі күрделі есімдері жетіп артылады.

Қара таңба. قراتمغا (қәра-тәмға) түркі. зат. көне. Бұйрықтар мен үкімдердің астына қара сиямен қойылатын ханның мөрі [М2. 2651; Д38. 189; А2. 1705].

"چهار امیر را ...معین فرموده و هر یک را *قراتمغایی* علیحده داده تا چون یرلیغ را تمغا زنند بر ظهر آن نهند" (تاریخ غازانی).

«Чәһар әмир ра...моәййен фәрмуде вә һәр йек ра *қәратәмғаии –йэ* әлаһәдде баде та чун йәрлиғ ра тәмға зәнәнд бәр зоһр-э ан нәһәнд» (Тарих-э Ғәзәни).

«Төрт әмірді.......тағайындады және олардың әрқайсысына жарлыққа мөр басып, артқы жағына соғуы үшін жеке *ханның мөрін* берді» [Д38. 189].

Үзеңгіші. ازنگوقورچی سی (озәнгу-қурчи-си) түркі. зат. көне. Адам атқа жеңіл мінуі үшін оған көмектесіп, аттың үзеңгісін ұстап тұратын адам [М1. 221].

Ақсақал. آق سقل آق سقال، (ақ-сәқал, ақ сәқәл) түркі. зат. көне. 1. Қарт адам. 2. Сақалы ағарған адам. 3. Жасы үлкен, басшы, ақсақал [М1. 73; Ж. 18; А1.45 ].

Жұлдызшы. الدوزچی، یولدوزچی (елдуз-чи, йулдуз-чи) түркі. зат, сын. көне. Жұлдызшы [А1.191].

Есік ағасы. ایشک آقاسی، ایشیک آقاسی ایشک اغاسی (ишәк-ағаси, ишәк-ақа-си, ишик- ақа-си ) түркі. күрделі зат. *көне.* 1. Сарай күзетшісі, камергер, сарай басшысы (Сефеви дәуірі және одан кейінгі дәуірлерде).

(مزارات کرمان)." فی الحال با علی بیک *ایشیک آقاسی باشی* باز گسته"

«Фелһал ба Әлибәйк *ишикақаси*баши баз гәште» (Мәзарәт-э Керман). «Әлибейк тез *сарай күзетінің басшысымен* қайтып оралды.

2. Мемлекеттік Кеңес басшысы [М1. 417; Д8. 574, 575; Ж. 74; А1. 248].

*Біріккен есімдер.* Парсы тілінде түркінің біріккен есімдері де кірген.

Абаджи. آباجی، آبجی (а-баджи, абджи) түркі. зат. сөйл. (آغاباجی، آقاباجی «ағабаджи, ақабаджи» сөздерінің қысқарған түрі). 1. Апа. 2. Бір анадан туған апаға құрмет көрсету мағынасында қолданылады. 3. Әйелдерге қаратып айтылатын сөз [М1. 5, 10; А1. 5, 7].

Аққұс. آغوش (ағуш) = آق (*ақ*) «ақ» және قوش (*қуш*) «құс». түркі. зат. көне. Құл. Түркі құлдарының және түркі есімі ретінде парсы әдебиетінде қолданылады:

" ای خواجه ارسلان و *آغوش*

فرمان ده خود مکن فراموش" (سعدی).

«Эй! Ходже-йэ Әрсәлан вә *Ағуш*

Фәрмандеһ-э ход мәкон фәрамуш» (Сәәди).

«Эй, Әрсәлан және *Ағуш* мырзалар!

Өз патшаңды ұмытпа» (Сағди) [М1. 68; А1. 41].

*Көптік жалғаулары.* Парсы тілінде зат есімнің көпше түрі өзінің төл екі жұрнағы ان (ан) мен ها (һа) жалғаулары және араб тілінің дұрыс және бұрыс көптік формалары арқылы жасалады. Парсы тіліне түркінің көптік жалғаулары кірмеген. Алайда көпше түрде тұрған жекелеген сөздер кірген.

Хандардың ханы. خانلارخانی (ханлорхани) түркі. зат. көне. Сефеви дәуірінде хандардың ақсақалдарына берілген атау [А1.798].

Құлдар. قوللر (қулләр) түркі. зат. көне. Құлдар. Сефеви заманында қару-жасақ жасаушылар жасаған барлық қарумен мұздай қаруланған патша құлдары. Бұл атты әскер Грузия мен Кавказдың солтүстігі, тіпті Мәскеудің жергілікті тұрғындарынан қызметке алынатын. Бала кезінде Иранға келген немесе ата-анасы Иранда туылған адамдардың арасынан іріктеп алынатын. Олардың көпшілігінің ата-бабасы христиан болды. Олар екінші немесе үшінші ұрпақта мұсылман дінін қабылдаған. Делла Велланың жазуынша, олардың саны 30 мың болды. Шарден олардың саны 10 мың болды және Аббас шах оларды «салт атты йаничарлар» деп атайды [М2. 2749].

Бектербек. بکلربک، بگلربک، بیگلربیگ (бәк-ләр-бәк, бек-ләр-бәк, бәг-ләр-бәк, бег-ләр-бәк, бәйг-ләр-бәйк, бейг-ләр-бейк) түркі. зат. көне. 1. Бектердің бегі. 2. Әмірлердің әмірі. көне. 3. Қала басшысы [М1. 559, 560, 632, Д11. 580, Ж. 98].

*Сын есімдер.* Парсы тіліне түркі тілдерінен біршама сын есімдер кірген.

*Сапалық сын есімдер.*

Қара. قرا، قره (қәра, қәре) түркі. сын. Қара [М2. 2650, 2669; Ж, 318].

Алып. آلب، الب، الپ (алеб, әлеб, әлеп) түркі. сын. Ержүрек, батыл [Д2. 141, Д8.8].

Ұлық. الغ (олоғ) түркі. сын. Үлкен, құрметті, ұлық

"شد محمدالب الغ خوارزمشاه

در قتال سبزوار بی پناه " (مولوی).

«Шод Мохәммәдәлб олоғ-э харезмшаһ

Дәр қетал-э Сәбзевәр би пәнаһ».

«Мухаммадалып Хорезмшах ұлығы,

Сабзевар соғысында панасыз болды» [М1. 339; Д8. 34; А1. 192].

Бай. بای (баи) түркі. сын. көне. Бай, бақуатты адам [М1.470; Ж. 80].

Қызыл. قزل (қезел, қезәл) түркі. сын. көне. Қызыл [М2. 2672; Ж. 318; А2. 1713].

Көк. گوک، گوگ (гок) түркі. 1. сын. Көк. اردو گوک - Көк Орда. 2. зат. Аспан [М3. 3469].

*Қатыстық сын есімдер.*

Құтсыз. قتسز (қотсоз) түркі. сын. көне. Бақытсыз [М2. 2639].

Құтты. قتلغ (қотлоғ) түркі. сын. көне*.* Бақытты [М2. 2639].

Соғылма. سقرمه، سقلمه (соқормә (е), соқолмә (э), түркі. 1. *зат. сөйл.* Жұдырықпен, шынтақпен немесе аяқ-қолмен адамды ұру, әдетте ескерту үшін жасалады. 2. *сын.* Қатты: نان سقلمه (нан-э *соқолме*) қатты нан [М2. 1895; Д29. 549; Ж. 249; А2. 1310].

Құтырмақ. قترماق (қотормақ) түркі. сын. көне. Пайдасыз, жарамсыз, жұмыссыз [М2. 2639].

Қиғаш. قیقاج، قیقاچ، قیقاژ (қәйқадж, қейқадж, қәйқач, қәйқаж) түркі. сын. сөйл. 1. Қисық, ирек, қиғаш. قیقاج رفتن (қейқадж рәфтән) Қисық жүру. 2. көне. Қисық тоқылған, жағасынан етегіне дейін қисық байланыстырылған киім.

"عقلم بخیاط میکرد کنگاج

در رخت صوفی، دمانش قیقاج" (البسه، نظام قاری).

«Бе хәйат микәрд конгадж,

Дәр рәхт-э суфи, дәманәш қәйқадж».

«Ақылым тігіншіге кеңес берді,

Сопының киімінде, қиғаш белдемшесінде» [М2. 2770, Д38. 559, Ж. 322, А2. 1743].

قیقاج زدن (қәйқадж зәдән) көне. Садақты бастан асырып ату [А2. 1743].

Парсы тіліне кірген түркі сөздерінің арасында зат есім қызметіне де, сын есіміне қызметіне де жұмсалатын сөздер кездеседі.

Аға. آقا (ақа) түркі-моңғол. зат. 1. Ер адамдар мен ұл балаларға қаратып айтылып, адам есімінің алдына немесе артына қосылатын сөз (сыйлы мағынада): آقا محمد (ақа Мухаммад), جعفر آقا (Джафар аға). 2. Еркек (сыйлы мағынада). 3. Жасы үлкен адамдар, ақсүйектер мен дін өкілдеріне қарата айтылды. 4. сөйл. Әке мен атаға әйелі мен балалары тарапынан қарата айтылатын сөз. 5. сөйл. Іс иесі, кәсіп иесі. 6. сын. сөйл. Мінезі, ақлағы жағымды ер адам [М1. 73, Д2. 140, Ж. 18, А1. 44].

Ақта. آخته، اختا، اخته (ахтә, әхта, әхтә) түркі. сын. 1. Піштірілген хайуан (көбіне атқа байланысты) немесе адам. 2. *сөйл.* Әтек еркек, бетінде сақал-мұрты жоқ, еркектік қасиеті жоқ еркек. 3. зат. *көне.* Ат, жылқы [М1. 33, 169, А1. 101].

Олақ. الاغ، الاق، اولاغ، اولاق، ولاغ، ولاق (олағ, олақ, улағ, улағ, улақ) түркі. 1. зат. Есек. 2. сын. сөйл. Ақымақ, ойсыз. 3. көне. Жаушы, курьер. 4. көне. Мініс көлігі, әсіресе ат. 5. көне. Жаушылар мен курьерлердің жалақысын төлеу үшін жиналатын салық (монғолдар билігі дәуірінен Қаджарларға дейінгі кезең) [М1. 334, 405, Д8. 4, 503, Ж. 62, А1.188].

Қақ. قاق، قاغ (қақ) түркі. сын. сөйл. 1. Ойында ойыннан шығып қалу не соңында қалу. зат. 2. сөйл. Хабарсыз болу. 3. зат. Сүйегі алынып кептірілетін, кепкен жеміс. зат. 4. зат. көне. Кептірілген ет, оны қуырып жеген. 5. зат. Бір орында жиналып қалған жаңбыр суы [М2. 2619, Д38. 106, А2. 1691].

*Сан есімдер.* Парсы тіліне саусақпен санарлықтай ғана түркі сан есімдері кірген. Әдетте сан есімдер бір тілден екінші тілге өте сирек ауысады.

Жүз. یوز (йуз) түркі. сан. Жүз [Д50. 291].

Мың. مین (мин) түркі. сан. Мың [М4. 4510].

Бес. بش (бэш) сан. Бес: нард ойынында. شش و بش (шеш о *бэш*) алты-бес [М1. 540; Ж. 89; А1. 351].

Бұл сан есімдер парсы тілінде сан ретінде тікелей қолданылмайды. Жүз, мың сандары күрделі сөздердің құрамында қолданылады.

Жүзбасы. یوزباشی (йузбаши) түркі. зат. Жүз адамның басшысы. Бұл сөз шын мәнісінде жүз адамды басқаратын адамның шенін білдіретін әскери термин ретінде Қаджарлар билігі аяқталғанға дейін қолданылады. Алайда қазіргі кезде беретін мағынасы жағынан адамды кемсіту, мазақ қылу мақсатында қолданылатын сөзге айналған [М4. 5273, Д50. 292, Ж. 445, А2. 2675].

Мыңбасы. مین باشی (мин-баши) түркі. сын, зат. көне. Мың адамның басшысы.

"سیصد نفر تفنگچی قدرانداز اصفهانی را بسرکردگی میر فتاح مین باشی، تفنگچیان اصفهانی را در آن قلعه گذاشتند "( علام آرا).

«Сисәд нәфәр тофәнгчи-йэ қәдрәндаз-э эсфәһани ра бе сәркәрдеги Мир Фәтаһ минбаши, тофәнгчиан-э эсфәһани ра дәр ғәле гозаштәнд» (Аләм ара). «300 мықты исфахандық мылтықшыны Мир Фатих мыңбасының басшылығымен, исфахандық мылтықшыларды қамалға қалдырды» [М4. 4512, А2. 2366 ].

Ал бес сөзі қазіргі парсы тілінде нард ойынында қолданылатын сөзге айналған.

آلتی آچلان (алти-ачлан) түркі. зат. Алты атар, тапаншаның түрі (алты оғы бар) [Д2. 158 ]. Қазақ тілінде алты оқ салынатын тапанша алты атар деп аталса, парсы тілінде тапаншаның бұл түрі түркінің алты рет ашылатын тапанша мағынасымен кірген.

Парсы тілінде әрі сын есім, әрі зат есім болып табылатын көп мағыналы түркі сөздері де бар.

Аға. آقا (ақа) түркі-моңғол. зат. 1. Ер адамдар мен ұл балаларға қаратып айтылып, адам есімінің алдына немесе артына қосылатын сөз (сыйлы мағынада): آقا محمد (*ақа* Мухаммад), جعفر آقا (Джафар *аға*). 2. Еркек (сыйлы мағынада). 3. Жасы үлкен адамдар, ақсүйектер мен дін өкілдеріне қарата айтылды. 4. *сөйл.* Әке мен атаға әйелі мен балалары тарапынан қарата айтылатын сөз. 5. *сөйл.* Іс иесі, кәсіп иесі. 6. *сын.* *сөйл.* Мінезі, ақлағы жағымды ер адам [М1. 73; Д2. 140; Ж. 18; А1. 44].

*Үстеу.* Парсы тіліне санаулы ғана үстеулер кірген. Ол сөздердің өзі қазақ тілінде кездеспейді.

یواش یاواش، (йаваш, йәваш) түркі. үстеу. 1. Ақырын-ақырын. "یواش یواش آمد" (*йәваш йәваш* амәд) –ақырын ақырын келді. 2. Жайлап, аз-аздап.

"پیر زن به چرب زبانی و حقه بازی خودش را توی دل دختر جا کرد، قاتی کنیر ها بود تا *یواش* *یواش* رازدار دختر شد " (صبحی مهتدی، افساه های کهن).

«Пир зән бе чәрбзәбани вә һоққебази ходәш ра ту-йэ дел-э дохтәр кәрд, қати-йэ кәнизһа буд та *йәваш йәваш* раздар-э дохтәр шод» (Собһи Моһтәди, Әфсанеһа-йэ коһән). «Кәрі әйел қызыл тілмен, алдап-арбаумен қыздың жүрегіне жол тапты, қыздың сырын білу үшін *бірте-бірте* кәнизактарға сіңісіп кетті» [М4.5248, 5272; А2. 2675].

قاش قاش (қаш қаш) түркі. зат, үстеу. Үзік-үзік, бөлік-бөлік [М2. 2613].

*Етістіктер.* Парсы тіліне түркі тілдерінен етістіктер кірмеген, өйткені бір елдің етістігін сол өзгерісссіз күйінде екінші тіл қабылдамай алмайды. Кірме етістіктер барлық тілдерде аз кездеседі. Парсы тілінде түркі тілдерінен тікелей кірмесе де, түркінің зат есім, сын есімдерінен жасалған күрделі етістіктер баршылық. Парсы тілінде аналитикалық тәсіл арқылы зат есім, сын есімдерге көмекші етістіктің қосылуы арқылы күрделі етістіктер жасалады. Осындай жолмен көптеген түркі зат есімдері мен сын есімдерінен парсының көмекші етістіктері арқылы көптеген күрделі етістіктер жасалған.

Зат есімдерден жасалған күрделі етістіктер:

ایلاق، یلاق، ییلاق (әйлақ, йайлақ, йәйлақ, йейлақ) түркі. зат. 1. Жазда ауа райы тамаша, жазғы демалысқа баратын жер. Қазіргі тілде дача мағынасында қолданылады. 2. Көшпенділер жазда көшетін жер. ییلاق و قشلاق (*йейлақ* вә қешлақ) қысқы және жазғы тұратын орын + کردن (кәрдән) істеу - ییلاق و قشلاق کردن (*йәйлақ* о қешлақ кәрдән) Жазғы және қысқы орынды ауыстыру [А2. 2655, 2678] ;

توپ، طوپ توب، (туб, туп) түркі. зат. 1. Отты соғыс қаруларының бір түрі, оның көмегімен үлкен снарядтар алысқа атылады және оның түрлері көп. Зеңбірек. 2. Әртүрлі ойындарда қолданылатын доп. 3. Мата тоқу фабрикаларында фабриканың таңбасын үстіне қағып қоятын матаның бумасы. 4. *сөйл.* Адамды қорқыту үшін қолданылатын ауыр, дөрекі сөздер. 5. *сөйл.* Өте жақсы.کارش *توپ* است (кареш *туп* әст) Жұмысы өте жақсы. وضعش توپ است (вәзеш *туп* әст) Жағдайы өте жақсы.

توپ (топ) + (зәдән) - توپ زدن (*туп* зәдән) сөйл. Ұрысу [М1. 1160, М2. 2239; А1. 679].

Сын есімдер арқылы жасалған күрделі етістіктер.

داغان (даған) түркі. сын. сөйл. 1. Таяқ жеу нәтижесінде зақымдану жағдайы. 2. Тәні де, рухы да әлсіз адам. 3. Мазасыздануға душар болу: زندگی داغان мазасыз өмір.

داغان (даған) зақымданған + (кәрдән) - داغان کردن (*даған* кәрдән) а) Таяқтау арқылы зақымдау. ә) тех. Аспапты жөндеу немесе бөлшегін ауыстыру мақсатында ашу [А1.983];

شلوغ (шолуғ) түркі. сын. сөйл. 1. Шулы, адам көп немесе затқа толы жер. 2. Қарбалас. 3. У-шуға, қиналуға тап болу.

شلوغ (шолуғ) шулы + (кәрдән) - شلوغ کردن (*шолуғ* кәрдән) *етіс.* *сөйл.* а) У-шу қылу. ә)Тәртіпті бұзу [А2. 1425].

Үстеулерден де етістік жасалады.

یاواش، یواش (йаваш, йәваш) түркі. үстеу. 1. Ақырын-ақырын. 2. Жайлап, аз-аздап.

، یواش یاواش (йаваш, йәваш) түркі. үстеу. ақырын-ақырын + کردن (кәрдән یواش کردن) - (йәваш кәрдән) сөйл. машинаның немесе өзінің жүрісінің жылдамдығын азайту, ақырын жүру [М4.5248, 5272, А2. 2675].

**Түркі тілінің сөз тудырушы жұрнақтарының парсы тілінде сөз тудыруы**

Парсы тіліне түркінің сөзжасам формалары да кірген. Негізінен парсы тіліне түркі тілдерінен бірнеше сөзден сөз тудыратын жұрнақтар кірген.

چی (чи) - шы, - ші жұрнағы. Бұл жұрнақ парсы тілінде өнімді жұрнақ. Мамандық, кәсіпке қатысты сөздер жасайды [М1. 1326; Д17. 454]. Бұл жұрнақ арқылы жасалған ондаған түркі сөздері парсы тіліне кірген. Бұл жұрнақтың парсы тілінде جی (джи) және چی(чи) варианттары бар. Дегенмен де қазіргі әдеби парсы тілінде екінші варианты қолданылады.

Бұл сөздер биік лауазым иелеріне қатысты қолданылады. آغاجی، آغاچی، آغجی (аға-джи, аға-чи, ағджи) патшаның камергері [М1. 66; Д2. 126, Ж.17; А1. 41]. ایلچی ( ел-чи) елші [М1. 419; Д8.584; Ж. 74; А1.190, 249], یورتچی، یرتچی (йорт-чи, йурт-чи) орданың, хан шатырының және әр тайпа ақсүйектерінің орнын анықтайтын мансаб иесі [М4. 5272, Д50. 169, 289, А2. 2675 ] т.с.с.

Немесе жай қызметкерлерге де қатысты қолданылған. کشکچی، کشیکچی (кешек-чи, кешик-чи) күзетші, бақылаушы, қорғаушы, сақшы [М3. 2988, 2996], باشماقچی، بشماقچی (башмақ-чи, бәшмақчи) мешіттер мен қасиетті орындардағы аяқ киім күзетшісі [М1.460, 543; Д9. 436, 911, 112; А1. 282], ایلخی چی (ил-хи-чи) атқа жауапты адам [А1. 249].

چی (чи) жұрнағы арқылы парсының төл сөздерінен де сөздер жасалған. Қазіргі парсы тілінде мұндай ондаған сөздер кездеседі. شکارچی (шекар-чи) аңшы [А2, 1414], تفنگچی (тофәнг-чи) әскердегі атқыштар отрядындағы сарбаз [А1, 636] т.с.с.

Бұл жұрнақ парсы тіліне кірген араб кірме сөздеріне жалғанып, жаңа сөздер тудырған. معدن چی (мәдән-чи) кенші [А2, 2229] т.с.с.

Бұл жұрнақ арқылы орыс тілінен кірген درشکه (дорошке) арба сөзінен درشکه چی (дорошке-чи), بالابان (балабан) барабан сөзінен بالابانچی (балабан-чи) барабаншы сөздері [М1, 465], француз тілінен кірген پست (пост) пошта және تلگراف (телеграф) сөздерінен پست چی (пост-чи) пошташы [А1, 476], تلگرافچی (телеграф-чи) телеграфист [А1, 656] сөздері жасалған.

Бұл жұрнақпен жасалған сөздер парсы тілінде әлі де қолданысқа ие. Әрине, олардың арасында қолданыстан шығып, көнерген сөздерге айналғандары да аз емес. Қолданыстағы сөздердің қатарына قاچاقچی (қачақ-чи) контрабандашы [М2. 2608; Д38. 18; А2. 1686], توپ چی (туп-чи) артиллерист [М1. 1160; М2. 2239; А1.680] сөздері жатады.

تاش(таш) жұрнағы парсы тілінде көнерген жұрнақ. Бұл сөзден сөз тудыратын жұрнақ, ортақ нәрсе біріктіретін адамдарға қатысты сөз тудырады [15, 50; А1. 553 ]. Парсы тілінде бұл жұрнақпен жасалған санаулы ғана сөздер кездеседі. شهرتاش (шәһр-таш) жерлес, خیل تاش (хадже-таш) қожайыны ортақ қызметшілер [А1. 553], خیل تاش (хейл-таш) бір отрядта қызмет ететін сарбаздар [А1. 553], لقب تاش (ләқәб-таш) лақап аты бірдей адамдар [А2. 1198], بکتاش (бәк-таш) топтың үлкені, рудың үлкені, کوکلتاش (кокол-таш) емшектес бауыр. Сондай-ақ бұл жұрнақпен кісі есімдері жасалған. تمورتاش (тәмур-таш) Теміртас, ارسلان تاش (әрсәлан таш) Арыстан тас, لتون تاش (алтун-таш) Алтынтас т.с.с.

Түркінің ولو (улу) жұрнағы және оның وله، لو (уле, лу) варианттары кішірейту-еркелету мағынасындағы сөздер тудырады. Бұл жұрнақ парсы тілінде әлі де қолданысқа ие. کوچولو (кучулу) кішкентай, زنگوله (зәнгуле) кішкентай қоңырау т.с.с.

Түркінің باشی، باش (баши, баш) сөзі сөз тудыратын жартылай аффикске айналған. Бұл сөз арқылы жасалған сөздер түркінің кірме сөздері арасында да, сондай-ақ араб-парсы түбірлерінен жасалған сөздер де кездеседі. Бұл аффикс бастық, басшы мағынасындағы сөздер тудырады [15, 50]. جارچی باشی (джар-чи-баши) жаршылардың басшысы [М1. 1203], سباشی، سوباشی (собаши, субаши) түнгі қарауылдардың басшысы [М2. 1815, А1. 1252, 1339], قاپوچی باشی (қапу-чи-баши) күзетшілер басшысы [М1. 2606, Д38. 14], یوز باشی (йузбаши) жүз адамның басшысы [М4. 5273, Д50. 292, Ж. 445, А2. 2675], ایشیک آقاسی باشی (ишик-ақа-си-баши) салтанат тәртібінің басшысы (Қаджарлар дәуірі) [М1. 417, Д8. 574, 575], خواجه باشی (хадже-баши) сарай әтектерінің басшысы [А1. 949], آبدارباشی (абдар-баши) мекемеде шәй дайындауға жауапты адам [А1. 8] т.с.с.

Түркінің بگی (беги) сөзі де парсы тілінде жартылай аффикске айналған. Бұл сөз де түркі сөздерінен де, араб-парсы сөздерінен де сөздер тудырады. Бұл сөздер негізінен көнерген сөздерге айналған. دادبگی (дадбеги) судья. Бұл аффикспен жасалған сөздер көнерген сөздерге айналған. Қазіргі парсы тілінде бұл сөз арқылы сөздер жасалмайды, яғни бұл аффикс парсы тілінде сөз тудырудың көнерген формаларының қатарына жатады [15, 50]. Парсы тілінде бұл жартылай аффикстің بک (бек), بیک (бәйк) варианттары да қолданылған. Шахзадалар мен ақсүйектерге берілетін атаудан басшы мағынасындағы сөздер жасалған. بکلربک، بگلربک، بیگلربیگ (бәк-ләр-бәк, бек-ләр-бәк, бәг-ләр-бәк, бег-ләр-бәк, бәйг-ләр-бәйк, бейг-ләр-бейк) әмірлердің әмірі, қала басшысы [М1. 559, 560, 632, Д11. 580, Ж. 98], قول بیگ (қул-бәйг, қулбейг) қаланың немесе аймақтың әкімі, ایل بیگ، ایل بیگی (ил-бәйг (бейг), ил-бәйги, ил-бейги) тайпаның басшысы [ А1. 249].

آقاسی (ақаси) сөзі де жартылай аффикс қызметін атқарып, басшы мағынасындағы сөздер тудырды. قوللر آقاسی (қулләр-ақаси) құлдар басшысы, ایشک آقاسی، ایشیک آقاسی، ایشک اغاسی (ишәк-ағаси, ишәк-ақа-си, ишик-ақа-си ) 1. Сарай күзетшісі, камергер, сарай басшысы. 2. Мемлекеттік Кеңес басшысы [М1. 417; Д8. 574, 575; Ж. 74; А1. 248]. Қазіргі парсы тілінде бұл сөз арқылы сөз тудыру тәсілі көнерген.

Қазіргі таңда, яғни XXI ғасырда парсы тілінде түркі жұрнақтары арқылы сөз тудыру тәсілі қолданылмайды деп айтуға болады. چی (чи) - шы, - ші жұрнағымен жасалған әлі де қолданыста жүрген сөздердің өзі өткен ғасырдың еншісіне жатады.

**Лексика-семантикалық игерiлу**

**а) Семантикасын өзгеріссіз сақтаған түркизмдер**

Кірме сөздер кез-келген тілде қабылданғаннан кейін біртіндеп сол тілде семантикалық жағынан дамып, жат топырақта мағынасы өзгеруі заңды құбылыс. Төл сөздердің өзі де мағынасы жағынан ғасырлар бойы әр түрлі эволюцияны басынан өткізеді. Соған қарамастан кейбір түркі сөздері парсы тілінде өз мағынасын сақтап қалған. Сөздіктермен жұмыс жасау барысында өз мағынасын сақтап қалған біршама түркі сөздерін таптық. Бұл сөздерді бір мағыналы және көп мағыналы сөздер деп екі топқа бөліп қарастыруға болады. Олардың кейбіріне жеке-жеке тоқталамыз.

Бір мағыналы сөздерге төмендегі сөздер жатады. **آداش** (адаш) түркі. зат. Аттас, егер екі адамның аты бірдей болса, олар бір-бірімен аттас болады [М1. 35; Ж, 11].

*Аттас.* сын. *Есімдері бірдей, бір есіммен аталынатын.* Екеуі тума да емес, нағашылы-жиенді де емес, тек аталарының есімдері ғана *аттас* [ҚӘТС1. 124].

Кекіл сөзі де түркі тілінен парсы тіліне енген сөздердің бірі. Аздаған фонетикалық өзгерістері болмаса, сөздің мағынасы толығымен сақталып қалған деуге болады.

**کاکل، کاکول** (какол, какул) түркі-моңғол. зат. Бастың ортасындағы шаш (адам және мал). Аттың жалы. **کاکل ذرت** (какол-э зоррәт) Жүгерінің басында болатын төгілген жіптер. **کاکل شمع** (какол-э шәм) Шамның басында болатын түтін. **کاکل صبح** (какол-э собһ) Таңның бас кезі. **برهمزدن کاکل** (бәрһәмзәдән-э какол) Шашты бос қою, шашты шатастыру. **کاکل کسی را شکستن** (какол-э кәси ра шекәстән) етіс. Адамды жұмысқа ынталандыру [М3. 2856, 2858].

*Кекіл.* зат. 1. Баланың маңдайындағы қойған бір шоқ шаш. Қарсыдағы үйдің бұрышынан кекілі желпілдеген жалпақ бет, қоңқақ мұрын сары бала шыға келді (Ә. Нұршайықов, Батыр.). 2. Жылқының, түйенің маңдайындағы бір шоқ қыл, шуда. Тап орталарында ерттеулі күйде бос жетектеген кекілі күзелген қаракөк ат бар (М.Әуезов, Таңд.шығ.) [ҚӘТС7. 558].

Келесі *ұлыс* сөзі екі тілде де көнерген сөздердің қатарына жатады. *Ұлыс.* зат. көне. 1. *Рулық бірлестік: әулет.* Созақ ауданында ежелден бері қоныс тепкен көптеген қазақ *ұлыстары* аралас тұрады (Х.Арғынбаев, Қаз. этногр.). 2. тар. көне. *Мекен, аймақ, әкімшілік мағынасын беретін көне түркі сөзі.* Ақтөбе уезі, Теректі *ұлысында* дәл осындай оқиға болғаны жазылып еді (М.Дулатов, Шығ.) [ҚӘТС14. 722].

**الوس ، اولوس** (олус, улус) түркі-монғол. зат. көне. Тайпа, ру, аймақ.

" **از راه گرجستان به دربند رفت از انجا به الوس ازبک در آمد** **" (رشیدی).**

«Әз раһ Горджестан бе Дәрбәнд рәфт әз анджа бе олус-э озбәк дәр амәд». (Рәшиди). «Грузия арқылы Дербентке барды да, ол жақтан Өзбек ұлысына кетті» [М1. 344, 406; Д8. 108; А1.198].

Көп мағыналы кірме сөздердің өз мағынасын шет тілінде сақтап қалуы тілде сирек кездеседі. Дегенмен де парсы тілінде көптеген екі мағыналы түркі сөздері өзінің бастапқы мағынасын сақтап қалған. Олардың кейбіріне тоқталар болсақ, мұндай сөздерге төмендегі сөздерді жатқыза аламыз. *Аяқ* сөзі екі тілде де, дене мүшесі және кесе мағынасына ие.

**ایاغ، ایاق** (әйағ, әйақ) түркі. зат. көне. 1. Аяқ, дене мүшесі. 2. Шарап ішетін кесе, чаша, кубок. 3. Май құятын ыдыс. **با کسی *ایاق* بودن** (ба кәси *әйақ* будән) етіс. *сөйл.* Біреумен дос болу, дастарқандас болу [М1. 41; 1 Ж, 73; А1. 243].

*Аяқ¹* зат. анат. *Жүру, тұру қызметін атқаратын жамбас белдеуі мен еркін қозғалатын сүйектерден тұратын адамның дене мүшесі.* Көрісіп, мауқын басқан соң, екі жас әйел біріне-бірі таянысып, *аяқтарын* айқастырып, телмеңдесіп отырып, әңгімеге кірісті [ҚӘТС2. 312]. *Аяқ²* зат. *Ағаштан ойып жасалынып, тамақ ішуге арналған ыдыс*. Есім ши жаққа барып, *аяққа* айран құя бастады [ҚӘТС2. 320].

Сондай-ақ *қатық* сөзінің екі тілде беретін мағыналары бірдей. Әрине, қатық сөзінің айран мағынасы қазіргі парсы тілінде көнерген.

**قتق قاتق، قاتیق،** (қатеқ, қатиқ, қатеқ ) түркі. зат. 1. *көне.* Айран. 2. *сөйл.* Нан қосып ішетін тамақ (ет, май, қышқыл сүт және т.б.). 3. Тамаққа қосылатын ас қатығы [М2. 2607, 2639; Д38. 14, 15, 161; Ж. 315; А2. 1685].

*Қатық¹* зат. тағам. этн. *Қаймағы алынбаған қой сүтінен ұйытылған, көлкілдеп тұратын қою айран.* Көк шығып жердің жүзі жайнағанда, Басына бұлбұл қонып сайрағанда. Қойдан *қатық,* сиырдан айран ұйытып, Тыста құрт, үйде ірімшік қайнағанда (Ә.Найманбаев, Шығ.).

*Қатық²* зат. *Тамақ дәмді, қуатты болу үшін қосатын ет, май, сүт сияқты тағамдар.* Көжеге *қатық* қыла қоятын ештеңе жоқ үйде (А.Байтанаев, Қайнар.) [ҚӘТС9. 472].

Келесі сөз *жарақ* сөзі. **یراق** (йәрақ) түркі. зат. көне. 1. Қару. 2. Құрал-жабдық. ***یراق* و اسباب آن را (جنازه) بر روی امامزادۀ مذکور برده...." (عالم آرا). "**

«*Йәрақ* вә әсбаб-э ан ра (джәназе) бәр ру-йэ эмамзаде-йэ мәзкур бордэ.....».

«Оның *құрал жабдықтарын* (жаназа) жоғарыда айтылған имамзадаға (пайғамбар әулетінен шыққан адам жерленген жер) алып кетті». 3. Ақ және сары қылдан тоқылған лента. Жоғары шенді әскери адамдар киімінің иығына немесе жеңіне тігеді. 4. Құлып, ілмек, топса және т.б. *көне.* 5. Дайындау. 6. Ат әбзелдері. **یراق کردن** (*йәрақ* кәрдән) етіс. *көне.* Қарулану және дайындау, жабдықтау немесе қаруланған және дайындалған [М4. 5254; Д50. 167; Ж. 4426; А2.2658].

*Жарақ* зат. 1. *Жауға қарсы қолданылатын әртүрлі құрал-сайман, қару-жарақ.* Үлкен ашық темір дарбазаның алдындағы қос күзетші солдат *жарақтарын* серт ұстап, біздің машиналарды қарсы алды (Б.Момышұлы. Шығ.). 2. *Әртүрлі керек заттар мен қажетті нәрселер.* Жол *жарағы* сай болсын! (М.Әуезов,Шығ.) [ҚӘТС6. 71]. Жарақ сөзі парсы тіліне аздаған фонетикалық өзгерістермен, яғни *ж* дыбысы *и* болып кірген. Негізінен сөздіктерден мұндай сөздерді жиі кездестіруге болады. Мұндай сөздердің қатарына **یوز** (йуз) жүз, **یلخی** (йелхи) жылқы секілді көне сөздермен қатар, **قه** ، **یخه،** (йәхә(е), йәқә(э) жаға секілді қолданыстағы сөздер де жатады. Мұндай ондаған мысалдарды парсы тілінен кездестіруге болады.

Қазіргі заманды кең қолданысқа ие түркі сөздерінің бірі *ошақ* сөзі. Бұл сөз де өз мағынасын толығымен сақтаған. **اجاق، اوجاق** (оджақ-уджақ) түркі. зат. 1. Қазан қоятын таған. 2. Жанұя, танымал отбасы. **اجاق کسی خاموش شدن** ( *оджақ-э* кәси хамуш шодән) баласыз қалу, **اجاقش کور است** (*оджақәш* кур- әст) баласыз болу [М1. 145, 399; Д4. 1028, Д8. 478; Ж, 30].

*Ошақ* зат. 1. *Үстіне қазан қойып, тамақ пісіруге арналған үш аяқты қоршау темір.* Балшық үй болсын, киіз үй болсын ортасына үш аяқты шойын *ошақ* қойылатын да, үстіне қазан асылатын (Ә. Жылқышиев, Айтолқын.). 2. *Үстіне қазан ашып, тамақ пісіретін, тастан, кірпіштен қалап жасалған немесе қазылған орын; жерошақ.* *Ошаққа* молынан тезек қалап, енді ұйқыға ыңғайласқанда, есік алдында бір аттың желіп келгені естілді (Ж.Тәшенов, Қаратас.). 3. *Үй-іші, бала-шаға, отбасы*. Сауынға деп ұстап отырған жалғыз түйені қасқырдың жеуі Шәкір *ошағына* салмақтылау соққы болды (С.Елубаев, Ойсыл қара.) [ҚӘТС12. 60].

Сөздіктермен жұмыс істей отырып, кейбір сөздердің шығу тегіне байланысты ортақ пікірдің жоқтығын байқадық. Осындай сөздердің арасынан бірнешеуін төменде келтіріп отырмыз.

**بلدرچین** (белдерчин) түркі. зат. Бөдене [Д11. 240, Ж, 92]. *Бүлдіршін2*[ир. **بلدرچین**] зат. көне. Бөдене. = [ҚӘТС4. 49].

**بایغوش، بایقوش، بیقوچ،** **بیقوش** (байғуш, байқуш, бейқуч, бейқуш) түркі. зат.Үкі [ М1. 471; Д10, 623; Ж, 80].

*Байғыз* (ир. **بایغوش** ) зат. зоол. *Арқасы ақшыл дақты сарғылт, бауыры көмескі қоңыр жолақты, жапалақ тәрізділер отрядына жататын құс*. Қырдағы *байғыз* үніне сайдағы бұлбұл қосылып таң шапағын құстар осылай қарсы алады (Ж. Әбиев, Биология) [ҚӘТС2. 577].

**قلق** (қәлеқ) түркі. зат. сөйл. 1. Әдіс, амал. 2. Ерекше мінез. [М1. 2714; Ж. 320; А2. 1727].

Қ*ылық* [ар. **خلق**] зат. *Кісінің жеке басына тән әрекет-қимылдар типі.* Оның үстіне *қылық* – дегеніміз осы қимылдардың шумағы (жинағы) болса, ол қимылдың арасындағы байланысын табу да, басқаша айтсақ, қимылдардың мінезін, сыртқа шығу түрін тағайындау да психологияға кіреді (Ж.Аймауытов, Шығ. ) [ҚӘТС10. 548].

بغاز، بوغاز(боғаз, буғаз) түркі. зат. Теңіздің тар бөлігін басқасымен байланыстыратын немесе екі жердің бөлігін бір-бірінен ажыратып тұратын судың бөлігі [М1. 551, 604; Д11, 166; Ж, 90].

*Бұғаз* [ар. ***بغاز* ]** зат. геогр. *Арал мен құрлықтың немесе құрлық пен құрлықтың екі арасын бөліп тұратын жіңішке су.* Сахалинді Азия материгінен Татар *бұғазы* бөліп тұр (Н. Баяндин, Саяхат.) [ҚӘТС3. 623].

**قرق** (қороқ) түркі. күрделі зат. 1. Тыйым салу. 2. Адамдарға кіруге тыйым салынған жер. 3. Бір адамға ғана меншікті және басқалардың онда кіруіне тыйым салынған жер. 4. көне. Шах пен әмірлердің аңға баратын жері. 5. көне. Шах сарайы мен әмірлердің жасыл шалғын жері.

**قرق شکستن** (қороқ шекәстән) етіс. сөйл. а) Тыйымды жою. ә) Барып-келуге салынған тыйымның жойылуы.

**قرق کردن جای** (қороқ кәрдән-э джаи) етіс. Бір жерге біреудің кіруіне тыйым салу, ол жердің тек арнайы адамдарға ғана тиесілі болуы [М2.2450, 2653, 2660, 2669; Ж. 318; А2. 1599, 1710].

Қорық¹ зат. Малдың жайылуына уақытша тыйым салынған шалғынды шүйгін шөпті жер, шабыс. Абылай хан Самарқант шаһарының бетіндегі Жұпар қорығына түсіп, алғаш қонған түні түс көріп, ертеңіне қасындағы түс жоритын қариясына жорытады (М.Дулатов, Шығ.).

Қорық² [ир. **قرق** ] зат. экол. Сирек кездесетін аңдар мен жануарларды, әр алуан құнды өсімдіктерді қорғап өсіретін аймақ. Алматы қорығында марал, бұғы, таутеке, қарақұйрық, елік, ондатр, күзен өсіріледі (Ғалам. ғажап.) [ҚӘТС10. 108].

**قوطی** (қути) түркі. зат. Ішіне зат салынатын, бос, қақпағы бар ыдыс, картоннан немесе темірден жасалған қобдиша:

"**عطار قوطی را گرفته نگاهی بسر و وضع ویلان الدوله انداخته........."(جمال زاده).**

«Әттар қути ра герефте негаһи бе сәр вәз-э Вилан-од-доуле әндахт» (Джәмалзаде). «Әтір сатушы құтыны алып, Вилан-од-доуленің бас-аяғына қарап шықты...» (Джамалзаде) [М2. 2747, Д38. 526].

Құты [ир. **قوطی** ] зат. 1. Тар мойынды зертханалық ыдыс. 2. Жауынгерлердің белдеуіне бекітілетін, жарты литрден көбірек сұйықтық сиятын, тығыз матадан қабы бар металл ыдыс; «фляга». Ол беліндегі құтысын шешіп алып, қақпағына су құйып, қыздың ерніне апарды (Ә.Шәріпов, Қапаста.). 3. Оқ-дәрі, шақпақ тас, т.б. салу үшін өңделген былғарыдан не түйенің табан терісінен, мүйізден, ағаш безінен арнайы жасалатын бүйірлі, әшекейлі зат. Құтының түбі жарты ай тәрізді екі шеті қайқы, қылқа мойын, екі жақ беті бедерлі болып келеді, күміс, асыл тастармен әшекейленеді (Қаз. зергер.сөздігі). 4. сөйл. Бөтелке. Кешікпей стол үстіне консерві, нан, бір құты арақ та келіп қалды (Т.Бигелдинов, Аспанда.) [ҚӘТС10. 459].

Жоғарыдағы сөздердің парсы тілінің түсіндірме сөздіктерінде түркі сөзі, Қазақ әдеби тілінің сөздігінде парсы сөзі ретінде қарастырылуы бұл сөздердің этимологиясын анықтауды қажет етеді. Дегенмен де байғыз және бөдене сөздерінің түркі сөздері екендігіне еш күмән жоқ. Аң атаулары, әсіресе құс атауларының иран тілдеріне түркі тілдерінен ауысқан деген пікірді көптеген ғалымдар қолдайды [15, 49; 19, 97]. Мүмкін болашақты ирандық және түркі елдері ғалымдарының біріккен ғылыми зерттеулері мұндай сөздіктердегі олқылықтардың орнын толтырар деп үміттенеміз.

Жоғарыдағы қазақ және парсы тілдерінің түсіндірме сөздіктеріне сүйене отырып жасалған салыстырулар сөздер бір тілден екінші тілге кіргенде өз мағынасын толық сақтай алатынын көрсетеді. Әрине, аздаға н фонетикалық өзгерістерге ұшыраған. Бір-бірінен мүлдем алшақ, әр түрлі тілдік семьяларға жататын парсы тілі мен түркі тілдерінің арасындағы тілдік қарым-қатынастар барысында мұндай айырмашылықтардың болуы әбден заңды.

**ә) Семантикасы тарылған түркизмдер**

Тілдің сөздік құрамының тарихи қалыптасу үдерісі әрқашан сөздер мағынасының өзгеруімен қатар жүреді. Осылайша, лексикалық мағына эволюциясы тілдің сөздік қоры дамуының маңызды жолдарының бірі болып табылады. Тілде сөз мағынасының тарылуы да тіл лексикасы дамуында кездесетін құбылыстардың бірі. Парсы тілінде кездесетін түрк сөздерін де бұл құбылыс айналып өтпеген.

Арабтанушы ғалым Ұ. Т. Алжанбаева араб тіліндегі мағынасы тарылған түркі сөздерін екі подтип түрінде қарастырады. Бірінші подтипке сөздердің тек – түрлік байланысының өзгеруі арқылы болған тарылуды жатқызады. Екінші подтипке көп мағыналы сөздердің тарылуын жатқызады, яғни мұндай жағдайда сөздің көп мағынасының бірі ғана сақталып, қалғандары бұл ұғымды білдіретін төл сөздері болғандықтан, қабылданбай тасталынады [20, 103].

Бірінші подтип бойынша негізгі тілде тек атауы болса, басқа тіл жүйесіне көшкен кезде қабылдаушы тілде тек атауы бұрыннан бар, сондықтан ол тілде тек түр атауына ғана ие болады, яғни жалпылықтан жалқылыққа қарай бейімделу. Мұндай сөздердің қатарына **قناغلق** (қонағлеқ) сөзін жатқыза аламыз. Бұл сөз қазақ тілінде қонақ күту салты мағынасын білдіреді. *Қонақтық* сын*. Қонақ күту, қонақты сыйлау ғұрпы.* Айтармын хал-жайымды жолыққанда, Жатырқап жат көрмесең сорымызға. Қызайдың аулына біз бір қонақ, Аманат *қонақтығым* мойнымызда (Ә.Найманбаев, Шығ.) [ҚӘТС10. 29]. Бұл сөздің парсы тіліндегі мағынасына келсек, парсы тілінің түсіндірме сөздіктерінде төмендегідей түсіндірме берілген: **قناغلق، قنغلا** (қонағлеқ, қонғола) түркі-моңғол. зат. Үкіметтің қонақтарын қабылдауларға жиналған салықтың түрі [М2. 2731, 2736]. Парсы тілінде түркінің жалпылама ұғымдағы *қонақтық* сөзі тек бір салық түрінің атауын білдіретін термин сөзге айналған.

Екінші подтипке парсы тілінде **آق** (ақ) сөзін жатқызуға болады: **آق** (ақ) түркі-монғол. сын. Ақ: **آق تپه** (ақ тәппе) Ақтөбе, **آق اردو** (ақ орду) Ақорда [М1. 73; Д2. 140; Ж,18]. Қазақ тілінде бұл бірнеше мағынаға ие.

*Ақ1* сын. 1. *Қардың, сүттің түсіндей аппақ түс.* Қазірде соның түбінде (іннің) қысқы жүні әбден болмаған *ақ* қасқыр жатты (М.Әуезов, Таңд. шығ.). 2. ауыс. *Адал, кінәсіз, жазықсыз.* Қараға жауап бергеннен, *Аққа* берген серт артық (Базар жырау, Шығ.) [ҚӘТС1. 211]. Ақ сөзінің түсті білетін мағынасы ғана парсы тіліне кірген, ауыспалы *адал, күнәсіз, жазықсыз* мағыналары бұл сөзге не кірмеген, не сіңісе алмаған.

Парсы тіліне кірген тағы бір түркі сөзі *тонаушы* мағынасындағы *аламаншы* сөзі. **الامانچی، المانچی** **آلمانچی**، (алман-чи, әламан-чи, әләман-чи) түркі. зат. көне. Тонаушы [М1. 83, 335, 342 ]. Бұл сөз парсы тілінде бір ғана мағынаны білдірсе, бұл мағына қазақ тілінде көп мағынасының бірі ғана.

*Аламаншы* зат. Аламан. Қашанғы *аламаншы* боламыз? (Ш. Мұртаза, Жұлдыз) [ҚӘТС1. 361].

*Аламан1* зат. 1*. Көпшілік, бұқара*. Осы отырған *аламанның* маңдайалды бір туысқан бауырының қанын төгем дейсің (М.Әуезов,Таңд.). 2. көне. *Шапқыншы қол, жортуылшы топ.* *Аламан* – жортуылшы топ. Көбіне олжа түсіру үшін шапқыншылық жасауға жиналады (ҚҰЭ). 3. *Жаужүрек, алған бетінен қайтпайтын, қайсар адам.* Рысқұл қанша *аламан* болса да, он солдатты ойсырату оңай шаруа емес қой (Ш.Мұртаза, Жұлдыз.) [ҚӘТС1. 359]. *Аламан2* зат. көне. *Қазақ руларының байырғы ұраны.* Қурайдан туған *Аламан, Аламан* деп шақырып, Ұран болып тараған. Артық туған ер екен Хақ нұрынан жараған (Кердері Әубәкір, Қазағым).

*Аламан*3. сын. *Ұлы, үлкен, аса, зор.* Аламан додаға республиканың барлық облыстарынан жүзге жуық аттар қатысты («Егеменді Қазақстан»).

*Аламан*4. зат. зоол. *Егіске зиян келтіретін ұсақ кеміргіштер тобына жататын тышқанның түрі.* *Аламан* тәрізділердің пішіні дембелше келген, ұршық тәрізді және мойын бөлімі жақсы жетілген. Артқы аяқтары алдыңғы аяқтарына қарағанда ұзындау, бес башпайлы (ҚҰЭ). *Аламан*5 зат. зоол. *Бүркіттің ақиығы, алғыр тұқымы.* Бұл - бүркіттің ішіндегі ақиық аламан деген тұқымы (Қ. Әбдіқадыров, Мақташы) [ҚӘТС1. 360].

*Құндақ* сөзі парсы тілінде жаялық және мылтықтың құндағы мағыналарына ғана ие: **قنداق**، **قنداقه (**қондақ, қондақә) түркі. зат. 1. Жаңа туылған баланың қол-аяғын қозғалмайтындай етіп орайтын мата.

**بچه در قنداق سفید می پیچند و در ننو می خوابانند" (هدایت). "**

«Бәчче ра дәр қондақ-э сефид мипичәнд вә дәр нәну михабәнд» (Һедайәт). «Баланы ақ құндаққа орап, аспалы бесікте ұйықтатады» (Хедаят). 2. Мылтықтың ағаш бөлігінің түп жағы. [М2. 2734; А2. 1732]. Бұл сөздің қазақ тіліндегі беретін мағынасы әлдеқайда кеңірек. Бұл сөз баланы ғана емес, сондай-ақ қайтыс болған адамды орайтын мата және затты қаптайтын нәрсе деген ұғымдарды да білдіреді.

*Құндақ* зат. 1. *Баланы бесікке салғанға дейінгі ораған бөлеуі, жөргекке оралған қалпы.* Көтеріп алып баланы, Құндаққа орап алады (Батырлар жыры). 2. *Өлгеннен кейін оралатын мата, кебін, көрге салу.* Қуыстап салса құндағына, Кіретін көрге ұқсамақ, Тағдыр жоқ өлмей тұрмағына, Өмірді өлім тұсамақ (Ш.Құдайбердиев, Шығ.). 3. *Зат сынбау, бүлінбеу үшін жасалған қажетті қорап, қап, сауыт.* Дәрмен бұрауын босатып, домбыраны құндағына салды да, столға үңілді (Т.Әлімқұлов, Сейтек). 4. *Мылтықтың дүмі мен ұңғылы, темірін бекітіп тұратын ағаш бөлік.* Қорғамбектің құндағы сынық мылтығы бар. Ашуы мен жабуы бір ақырзаман (Б.Майлин, Шығ.) [ҚӘТС10. 350].

Келесі мағынасы тарылған сөз – жатақ. Жатақ 1 зат. 1. *Мекен, тұрақ.* Құнанбай кішкене қаланың тап ортасындағы көк шатырлы үлкен ағаш үйді *жатақ* еткен (М.Әуезов, Абай). 2. *Ұйықтайтын бөлме, жатын бөлме.* Ал тұрақты мекенжайдың, ондағы оттық, *жатақ,* қонақ бөлмелерінің жасауы киіз үйдікіне біршама ұқсас болғанымен, өзіндік ерекшеліктерін сақтап қалған (Ө. Жәнібеков, Жолайрықта).

Жатақ2 зат. *Егіншілікпен айналысқан, отырықшы тұрмысқа, көшке н байырғы қазақ қоғамындағы әлеуметтік жік.* Мен өзім ұстамын. Кедей жатақ қазақ ұста болады-дағы (М. Жұмабаев, Шығ.).

Жатақ3 зат. жерг. *Жатқанда киетін тақия сияқты бас киім.* Жатақты тек еркектер ғана киеді (Қаз. тілі. диал. сөздігі).

Жатақ4 зат. жерг. *Судың асты, табаны*. Шөп судың жатағына шықпайды, айналасына шығады (Қаз. тілі. диал. сөздігі).

Жатақ5 зат. жерг. *Қайықтағы адам жататын жер* (Қаз. тілі. диал. сөздігі).

Жатақ6 зат. *Орынан тұрмай, бауырын көтере алмай жата беретін ауру.* Балапанның астына тобылғы төсеп қой, тұғырға отыруға жарап, оған қонғанша жатақ болып өліп қалады (С. Бегалин, Уақыт) [ҚӘТС6. 183].

Ал парсы тіліндегі мағынасына келсек, мекен, тұрақ түгілі, ұйықтайтын бөлме мағынасының өзі тарылып, құр төсекті ғана білдіретін сөзге айналған.

**یطاق یاتاق،** (йатақ, йәтақ) түркі. зат. Төсек, ұйықтайтын жер [М4. 5258; Д50. 35, 200].

Мағынасы тарылған келес і түркі сөзі – ақуыз. Бұл сөз тек бірғана сөздікте түркі лексикасы ретінде көрсетілген.

**آغوز**، **آغز** (ағоз, ағуз) түркі. зат. Жаңа туған сиыр мен қойдың сүті, ұрғашы малдың төліне алғаш туған күні беретін сүті, уыз [ Ж,18].

Ақуыз зат. 1. *Жұмыртқаның ағы.* В витамині жұмыртқаның *ақуызында*, сүттен жасалған тағамдарда, жемістер де болады (Қ.Шамкенов, Жеміс). 2. биол. *Ағза тіршілігіне қажетті, күрделі органикалық заттар. Ақуыз* дене клеткаларының қалыптасып, өсуі үшін маңызды. Ет, балық, ірімшік пен бұршақта, сүт жұмыртқада белок мол («Жас Алаш»). 3. *Төлдеген малдың сарыуыздан кейінгі сүті.* Енесінің ақуыз сүтіне ең алдымен төлін тойғызған дұрыс. //. *Мезгілі толмаған, жетілмеген.* [Қарақаттың Ақбалаға] – Неден шошындың? Көзіңе бірдеңе елестеді ме? Жеті айлық бала біреу «тәйт» десе де түсе қалады. Қазір нағыз шепік кезі...*ақуыз* шағы ғой... – деді жаны ашығансып (Ә.Нұрпейісов, Қан мен тер) [ҚӘТС1. 282].

Байрақ сөзі де осындай мағынасы тарылған сөздердің бірі.

**بیرق (**бәйрәқ, бейрәқ) түркі. зат. Түрлі-түсті, боялған ту, таяқтың басына іледі және ол топтың, партияның, діни сектаның немесе мемлекеттің белгісі болып табылады [М1. 623, Д11.498].

Байрақ зат. 1. көне. Аңның құйрығынан, түсті матадан, жібек шашақтан, жылқының құйрығынан жасалып, найзаның немесе арнайы сырықтың басына бекітілген ежелгі әскербасылық дәреже белгісі. Қолға алып, ту мен байрақ көтереді, Жетсек деп жауға жылдам жүгіреді, Жүргенде таулы жерден табандатып, Тас ұшып талай жерге кетер еді (Т. Ізтілеуов, Рүстем). 2. Ту, жалау. Батырдан кеңес сұрасаң, қылыш, мылтық, байрағын айтады, Қасапшыдан кеңес сұрасаң, пышағы мен қайрағын айтады (Мақал). 3. Желеу түрткі. Ал Құрманғазының творчестволық ауыздануына Исатай көтерілісі идеялық нысана, байрақ болды. 4. < нем. Standarte>. Мемлекет басшысының жоғары лауазымдық белгілерінің бірі. Қазақстан Республикасы Президентінің байрағы. 5. Белгі, нысан. Махаббаттың байрағы, Ән емес, бұл жас жүректер сайраны, Махаббаттың көтерілген байрағы. Маңдайынан бір-ақ тартып күндігін Аспандағы тыңдап қапты айдағы (А.Хангелдин, Қыз жүрегі) [ҚӘТС2. 601].

Осылайша біршама түркі сөздері парсы тілінде осы тілдің ішкі заңдылықтарына толық түрде бағынып, фонетикалық және грамматикалық өзгерістерге ұшыраған. Яғни, бұл сөздер парсы тіліне ауысқаннан кейін көп мағыналылығы жағынан тарылып, бұрынғыдан азырақ мағына беретін сөзге айналған.

**б) Семантикасы ұлғайған түркизмдер**

Сөздер мағынасының ұлғаюы, яғни сөздің қолданылу аясының кеңеюі халықтың тарихындағы тарихи, әлеуметтік, саяси және экономикалық өзгерістерге байланысты болады. Өйткені тілдің дамуы халықтың тарихына, қоғамның даму тарихына байланысты. Тіл қоғамнан тыс өмір сүре алмайды. Парсы тіліне кірген кейбір түркі лексикасы өз мағынасын ұлғайтып, кең мағына беретін сөздерге айналып кеткен.

Мұндай сөздердің қатарына *ашу* етістігінен алынған *ашар* сөзі жатады. Бұл сөз парсы тілінде өрісі кеңейіп, кәсіптік құрал мағынасына ие болған. Қазіргі заманда техникада қолданылатын бұрайтын кілт мағынасын да білдіреді. Бұл сөзбен жасалған тіркестер осындай бұрайтын кілттің алуан түрлерінің атауы да болып табылады: **آچار** (ачар) түркі. зат. 1. Құлыптың кілті. 2. Гайка, бұрайтын кілт. 3. Ойып істеуге арналған қалам [Д2. 44; М1. 33; Ж.11; А1. 21].

Қазақ тілінде бұл сөз кілт мағынасында тек жергілікті говорларда ғана қолданылады, керісінше оның орнына қазақтың әдеби тілінде парсының кілт сөзі пайдаланылады. *Ашар* зат. жерг. *Кілт.* Есіктің *ашарын* жоғалтып алып, үйге кіре алмай отырғанымыз (Қаз. тіл. диалек. сөздігі) [ҚӘТ2. 260]. Демек, тілімізде кірме кілт сөзінің түркілік баламасы тек жергілікті говорда ғана қолданылып, әдеби тілде парсыша баламасы оның орнына жұмсалып тұр.

Келесі қарастырылатын сөз - *ақта* сөзі. *Ақта4*=ет. мал шар. *Кестіру, тарттыру, піштіру.* Ұрғашысы – дөнежін, еркегі – сәурік, *ақтап* пішкені дөнен аталады (Ата салтыңды аяла) [ҚӘТС1. 272]. Піштіру мағынасындағы түркі етістігі парсы тілінде әр түрлі мағына беретін зат, есім сын есімдерге айналып кеткен.

**آخته، اختا، اخته (**ахтә, әхта, әхтә) түркі. сын. 1. Піштірілген хайуан (көбіне атқа байланысты) немесе адам. 2. *сөйл.* Әтек еркек, бетінде сақал-мұрты жоқ, еркектік қасиеті жоқ еркек. 3. зат. *көне.* Ат, жылқы [М1. 33, 169; А1.99, 101 ]. Бұл сөздің әтек еркек мағынасы әлі күнге дейін парсының сөйлеу тілінде қолданылады.

Бұл күні парсы тілінде архаизмге айналған *аталық* сөзі қазақ тілінде де көнерген сөздердің қатарында. *Аталық* зат. 1. көне. *Хан ордасында тақ мұрагеріне әскери тәрбие беретін жоғары мәртебелі адам*. *Аталық* (өзі) тәрбиелеген ханзада билікке жеткен соң оның кеңесшісі қызметін атқарған (ҚҰЭ). 2. тар. *Орта ғасырдағы түркі мемлекеттерінде ханның жасынан асып уәзір дәрежесіне жеткен адамға берілетін биік мансап атауы.* Ал жарлыққа оның мөрі хан мөрімен бірдей жүреді. *Аталық* атағын алмаған уәзірде ондай дәреже болмайды (К. Халиди, Тауарих) [ҚӘТС2. 92]. Дегенмен де бұл сөз парсы тілінде мансап атауын білдіруден мағынасы ұлғайып, туыстық атау ұғымын да білдірген.

**اتالیغ، اتالیق، آتالیق** (ата-лиқ, әта-лиғ, әта-лиқ) түркі. зат. көне. 1. Шешенің күйеуі, әке орнындағы адам. 2. Тәрбиеші. 3. Қорғаушы. 4. Сефеви дәуіріндегі мансаптың түрі [М1. 133; Д3. 987; А1. 15, 82].

Сондай-ақ киіз үйдің бөлшегінің атауы *уық* сөзі тіпті парсы тілінде етік деген мағынаны да білдіреді. **اوغ**، **اوق** (әуғ, оуғ, әуқ, оуқ) түркі-монғол. зат. 1. Жүні бар теріден тігілген етік. 2. Шатырдың жоғары жағындағы ағаштар, уық [М1. 403, 404].

*Уық* зат.этн. *Кереге мен шаңырақтың арасын қосып тұратын бір басы түзу, екінші басы иілген жіңішке сырық, киіз үйдің негізгі бөлшектерінің бірі.* Болғанда үзігі алтын, түндігі мыс. *Уығы,* керегесі аппақ күміс. Қазығы қорғасыннан алып үйін, Жабылып қозғай алмас, батыс, шығыс (Айтыс) [ҚӘТС14. 669].

Аяқшы сөзі қазақтың әдеби тілінде ас таситын, адамдарға дастарқан басында қызмет көрсететін адамға қаратыла қолданылса, парсы тілінде беретін мағынасы әлдеқайда семантикалық жағынан кеңіген. *Аяқшы*1 зат. *Тамақ құюшы, ас тасушы (адам).* Кел, *аяқшы*, қымыз құй. Көпке бер де, маған бер. Уақыт салды ауыр күй, Жан қысылып , ақты тер (Ш. Құдайбердиев, Шығ.). *Аяқшы* 2 зат. жерг. Жәрдемші, қой қоздағанда жәрдем беруші, көмекші, сақпаншы [ҚӘТС2. 329].

**ایاقچی، ایاقی** (әйақ-чи) түркі. сын. көне. 1. Шарап құюшы. 2. Аспаз. 3. Дастархан иесі. 4. Қызметші [М1. 411, Д8. 538].

Қазақ тіліндегі *топ* сөзіне келер болсақ, отты қару түрінің атауы. Алайда бұл сөз қазіргі қазақ тілінде көнеріп, оның орнын зеңбірік сөзі ауыстырған. Алайда бұл сөз қазіргі тілде аздаған фонтикалық өзгерістермен ойын, спортта қолданылатын шар түріндегі мағынада қолданылады.

*Топ* зат. көне. *Зеңбірек.* Он мың әскер аттанып, Үш жүз алпыс *топ* алып, Зеңбірекке оқ салып, Жүрген жерді тазартып (Қамбар батыр) [ҚӘТС14. 272].

*Доп* зат. *Резеңкеден, жүннен не пластмасса сияқты басқа серіппелі нәрседен жұмыр етіп жасалатын шар.* *Доп* ойнап жүр топ бала, Тепкілесіп, таласып. Көк өрімдей боп қана, Бәрі де тұр жарасып (Ө. Тұрманжанов, Таңд. өлеңд.) [ҚӘТС4. 717]. Бұл сөздің парсы тіліндегі мағыналарына қарасақ, оның ұлғайғанын, кеңігенін көреміз.

**توپ** (туп) түркі. зат. 1. Отты соғыс қаруларының бір түрі, оның көмегімен үлкен снарядтар алысқа атылады және оның түрлері көп. Зеңбірек. 2. Әртүрлі ойындарда қолданылатын доп. 3. Мата тоқу фабрикаларында фабриканың таңбасын үстіне қағып қоятын матаның бумасы. 4. *сөйл.* Адамды қорқыту үшін қолданылатын ауыр, дөрекі сөздер. 5. *сөйл.* Өте жақсы.کارش توپ است (кареш туп әст) Жұмысы өте жақсы. وضعش توپ است (вәзеш туп әст) Жағдайы өте жақсы[М1. 1160; М2. 2239; А1. 679]. .

Келесі мағынасы ұлғайған түркі лексикасына *құлаш* сөзі жатады. *Құлаш* зат. 1*. Иық деңгейіндегі кере созылған екі қол ұшының арасы.* Серікқали алдында тұрғандарды түгел құшақтағысы келгендей құлашын кең жайды (Қ.Исабаев, Соңғы ерлік). 2. *Екі қолұшының арасындағы ұзындыққа тең өлшем.* 1838 жылғы мәлімет бойынша, Бұқарда *құлаш* 142,24 см болған. Қазақстанда негізінен Бұхар *құлашы* қолданылған (ҚСЭ) [ҚӘТС10. 296]. Қазақ тіліндегі екі қол арасы немесе соған тең өлшем мағынасындағы тар мағынасы парсы тілінде ұлғайып, темекі тарту қатысты қолданылатын сөзге айналған. Тіпті бұл сөзден күрделі етістік те жасалған.

**قلاج** (қолладж) түркі. зат. көне. 1. Садақты күшпен тарту. 2. көне. Екі қолдың ұзындығына негізделген ұзындық өлшемі. 3. зат. сөйл. Темекі трубасы мен муштекі ұзақ сору. قلاج زدن (қәлладж зәдән) етіс. сөйл. Темекі трубасы мен муштекті ұзақ сору [М2. 2705; Д38. 388; А2. 1725].

Мағынасы кеңіген тағы бір түркі сөзі – *қайыс* сөзі. *Қайыс* зат. 1. *Ер-тұрман әбзелдері мен әртүрлі тұрмысқа қажетті заттар жасау үшін арнайы өңдеген, берік болатын мал терісі.* Қазір қай қазақ *қайыс* үшін бесті өгізін сояды (Ә.Сараев, Бозқырау). 2. ауыс. *Берік, мықты, қайыстай төзімді (адам).* Ақылы, ажарымен тең болып келген әйелдер, аңдауымда, ши*қайыс* !(Т.Ізтілеуов, Асықпа, абайла) [ҚӘТС9. 79].

Енді бұл сөздің парсы тіліндегі кеңіген мағыналарына назар салайық. **قیش** (қәйш, қейш) түркі. зат. 1. Былғары. 2. Былғары белдік. 3. Шаштараздар ұстараның жүзін шығаратын тері. 4. Ашымаған қамырдан жасалған нан [М2. 2767; Д38. 555].

Тағы бір мағынасы кеңіген түркі сөзі – жайлау. Көшпенділік өмір салтына қатысты бұл сөздің қолданылу аясы кеңіген. Қазіргі Иранда көшпенді өмір салтын ұстайтын тайпалар саны күрт кеміп кетті. Олардың қазіргі ирандықтардың мәдениеті мен қоғамына әсері бұрынғыдай емес, азайып кеткен. Жайлау сөзі отырықшы парсылардың тілінде жаңа мағынаға ие болған, саяжай ұғымында қолданылады.

**ایلاق، یلاق، ییلاق** (әйлақ, йайлақ, йәйлақ, йейлақ) түркі. зат. 1. Жазда ауа райы тамаша, жазғы демалысқа баратын жер. Қазіргі тілде саяжай мағынасында қолданылады. 2. Көшпенділер жазда көшетін жер. ییلاق و قشلاق (йейлақ вә қешлақ) зат. а) Қысқы және жазғы тұратын орын. ә) Жазғы және қысқы сапар немесе жазда не қыста тұратын орынның ауысуы. ییلاق و قشلاق کردن (йәйлақ о қешлақ кәрдән) етіс. Жазғы және қысқы орынды ауыстыру [М1. 418; М4. 5277; Д50. 333; Ж. 445; А2. 2655, 2678]. *Жайлау* зат. *Малдың жазғы алыс жайылымы.* Елдің сәні келеді, Өрісі жайылым кең болса, Екі жағы малға жай *Жайлауы* шалқар көл болса (Базар жырау, Шығ.) [ҚӘТС5. 578].

Кейбір түркі сөздері осылайша парсы тіліне кіргеннен кейін өзінің тар мағыналы шеңберінен шығып, көп мағыналы сөздерге айналған. Парсы тіліндегі түркі сөздерінің көп мағыналы сөздерге айналуы олардың сапа жағынан дамығандығының дәлелі. Жаңа мағына жасайтын сөздер сапа жағынан дамыған, тұрақтанған сөздер. Негізінен тілде тың мағыналар жасауға байырғы тума сөздер ұйытқы болады. Демек парсы тіліндегі кейбір түркі сөздері сол тілге әбден сіңісіп, төл сөзіндей біте қайнасып кеткен.

**в) Семантикасы өзгерген түркизмдер**

Кейбір түркі сөздері парсы тілінде мағыналық жағынан алғашқы тұлғасынан алшақтап кеткен. Олардың осылайша алғашқы және кейінгі ауысқан мағыналарының арасында байланыс үзіліп қалған. Бұл сөздер парсы тіліне ауысқаннан кейін бұрынғы мағынасы ұмытылып, семантикалық өзгерістерге ұшырап, жаңа мағынаға ие болған. Дегенмен де бұл сөздерде фонетикалық ұқсастықтар сақталып қалған. Мұндай сөздердің қатарына *орда* сөзі жатады.

*Орда1* зат. 1. тар. *Орта ғасырдағы көшпелі елдердің әкімшілік, саяси басқару орталығы, ел билеушілер тұрағы, сарай.* Бұлар шулап бір күні келді ордаға, Хан мен уәзір қарайды тамашаға. Бәрі де есі шығып, жынды болған. 2. этн. *Қазақ киіз үйінің шоқтығынаан саналатын, құрастырылып-ажыратылатын киіз жабынды тұрғын жайдың аса сыйымды түрі, ел билеген хан мен сұлтандар үшін көпшіліктің қатысуымен салтанатты, рәсімді жиындар өткізіп тұруға, елшілер мен құрметті қонақ қабылдауға, қарсы жақтың зиялыларымен келіссөздер жүргізуге шартқа қол қоюға ыңғайластырылған сыйымды орынның болуын қарастырған ізденістің нәтижесінде пайда болған 12 тіпті одан да көп қанатты киіз үйдің үлгісі.* (Абай, Тол. жин.) [ҚӘТС11. 735].

*Орда*2 зат. ойын. этн. *Хан сайланған қызыл асықпен шертіп ататын асық ойынының бір түрі*. Қырық шамалы орданы атып жатқан кезі екен («Атамұра»).

*Орда*3. зат. этн. ойын. *Ақсүйек ойынындағы сүйеті тауып алған баланың ұтқанын білдіретін шартты мекен* [ҚӘТС11. 736]. Бұл сөздің Үндістанның мұсылман дінін қабылдаған тұрғындарының тілі атауына айналып кеткен тарихының өзі аса қызық. Бұл сөз парсы тілінде беретін негізгі мағынасы әр түрлі саладағы лагерь ұғымы.

اردو، اوردو (орду, урду) түркі-моңғол. зат. 1. Соғысқа аттанып бара жатқан мұздай қаруланған әскер мен олардың қажетті заттары. 2. Әскери лагерь. 3. Спортшылар немесе бойскауттар жаттығуға немесе демалуға жиналатын жер. 4. Пәкістан мен Үндістанның кейбір аймақтарында таралған тіл [М1. 197, 400; Д5. 1778; Д8. 485; Ж, 38].

Келесі қарастыратын сөзімізге келсек, оның қазіргі мағынасы түпкі мағынасынан мүлдем алыстап кеткен. Қазақ тіліндегі айғақ сөзі мен тура осындай парсы тіліндегі сөздің семантикалық айырмашылықтарына назар салсақ, мүлдем бір-біріне мағыналық жағынан ұқсамайтын жат сөздерді көреміз.

*Айғақ* зат. .1 *Дәлел, куә.* Бір Алла жалғыз өзі болсын *айғақ*, Тұралық уағданы бекем байлап, Сен үшін бір басымды еттім құрбан, Шынжырлап жіберсе де Сібірге айдап! (М.Дулатов, Шығ.). 2. *Тінту, тергей кездерінде куәгер болуға арнайы шақырылатын адам.* Берік кешіктермей *айғақтарды* шақыртып, солардың қатысуымен Козелькинаға бірнеше суреттерді қатар қойып көрсетті (Қ.Құдабаева, Ұйқысыз.). 3. *Қылмыстың жасалғанын дәлелдейтін дерек заттар* [ҚӘТС1. 138].

ایغاغ، ایقاق (әйғағ, ейғағ, әйқақ, ейғақ) түркі. сын. көне. Өсекші, жалақор.

زبان کشیده چو تیغی به سرزنش سوسن"

دهان گساده شقایق چو مردم ایغاغ " (حافظ).

«Зәбан кешиде чу тиғи бе сәрзәнеш-э сусән

Дәһан гошаде шәқайеқ чу мәрдом-э әйғағ» (Һафез).

«Лилияны жазалаған ұстара секілді тілін созды

Көкнәр өсекші адамдар секілді аузын ашты» [М1.417, 418; Д8. 577; А1.248].

Түтін сөзі парсы тілінде жалқы есім, өсімдік атауы. Бұл сөз қазақ тілінде оттың түтіні, темекінің түтіні ұғымында жұмсалады. توتون (тутун) түркі. зат. бот. Темекі [Д15. 1087; М1. 1161; А1. 681].

*Түтін* зат. 1. *Жаққан оттан будақтап, бықсып, шұбатылып шығатын көкшіл сұр немесе қара газ түріндегі қошқыл зат.* Біз келіп жеткенде, ауылда аттар көп көрінді. Кейбір үйлерден *түтін* шығып жатыр, кейбір үйлерден түтін аңдығандар шығып жатыр (М.Дулатов, Шығ.). 2. *Темекі тартқанда мұрыннан, ауыздан деммен бірге шығатын зат.* Қазандағы көп ноғай Есепке кірді ертерек, Шылым тартып бағзысы *Түтін* атар мұрнынан (Кердері Әбубәкір, Қазағым) [ҚӘТС14. 528].

Қазақ тілінде қолданысқан шыққан *боқша* сөзі парсы тілінде де кездеседі. *Боқша*1 зат. көне. *Иленген ешкі терісінен немесе былғарыдан тігілген қалта, сөмке.* Жақып егін туралы мақала басылған газеттерді *боқшасына* салып, боқшаны қанжығасына байлады (Б. Майлин, Шығ.) [ҚӘТС3. 436]. Алайда парсы тіліндегі мағынасы сәл өзгешерек.

بغچه، بقچه، بوغجه، بوغچه، بوقچه (боғ-чә (э), боқ-чә(э), буғ-джә(э), буғ-чә(э), боқ-чә (э) түркі. зат. Киім және маталар түйілетін үлкен қол орамал .

"مرد باشد که باو تا ندهی صد تنگه

در بغل بغچه نیارد که نهاد در بازار"(نظام قاری).

Мәрд башәд ке бе у та нәдеһи сәд тәнге

Дәр бәғәл-э боғчэ нәйарәд ке нәһәд дәр базар (Незам Ғари).

Оған жүз теңге бермесең, базардан алғанын қолтығына тығып, түйілген орамалмен әкелмейтін адам (Незам Ғари) [М1. 551, 555, 604; Д11.168, 377, 379; Ж, 90].Әрине боқша сөзінің тағы бір омонимі қазақ тілінде бар.

*Боқша*2 үст. Боққа ұқсап, боқ сияқтанып [ҚӘТС3. 436]. Алайда біз қарастырып отырған парсы тіліне кірген боқша сөзіне мұның еш қатысы жоқ.

Келесі қарастырылатын керек-жарақ сөзінің парсы тілінде мағынасы ғана өзгеріп кетпеген, тіпті басқа сөз табына ауысып кеткен. Қазақ тілінде құрал-жабдықты білдіретін зат есім болса, парсы тілінде қорғайтын адам мағынасындағы сын есімге айналып кеткен.

گرک یراق (гәрәк-йәрақ) түркі. сын. Қорғаушы, арқа сүйер адам [М3. 3263].

*Керек- жарақ* зат. *Қажетті нәрселер.* Шанаға бүкіл *керек-жарағын* тиеп, үстіне балаларды отырғызып, сиырды бұзауымен тіркеп жолға шықты (М.Жұмағұлов, Қыран) [ҚӘТС7. 646].

Түркінің қаңғыбас, қыдырымпаз адам мағынасындағы *кезбе* сөзі парсы тілінде мансап атауына айналып кеткенін төмендегі сөздіктерден алынған деректен көре аламыз.

گزمه (гәзмә) түркі. зат. Түнгі қарауыл [М3. 3309; Д41. 292].

*Кезбе* зат.1. *Ел аралаушы, қаңғыбас*. – Сен ол *кезбе* шалды жақсы білесің бе? (З.Шашкин, Өмір). 2. *Қыдырымпаз.* Байлығымды сұрасаң, Нарынға малым сыймаған. Қара сирақ, кезбе ақын, Маған неңді айтасың (Қ.Сыдықов, Теңіз.) [ҚӘТС7. 527].

Парсы және қазақ тілдерінде беретін мағыналары алшақтап кеткен сөздердің қатарына жасақ сөзі де жатады.

یسق یاسق، یساق، یاساق، (йасақ, йасәқ, йәсақ, йәсәқ) түркі. зат. көне. 1. Саясат. 2. Азғындық, күнә. 3. Мемлекеттік аппарат .

"هر کدام که *یاساق* و آیین مملکت مضبوط داشتند....ذکر جمیل او بر صفحۀ روزگار ماند" (تاریخ غازانی).

«Һәр кодам ке *йасақ*вә аиин-э мәмләкәт мәзбут даштәнд .....зекр-э джәмил-э у ра бәр сәфһе-йэ рузгар манд» (Тари-э Ғазани). «*Тәртіп* пен мемлекеттің ережесін есінде ақтаған әрбір адам..... оның жақсы аты тарихта қалады»

یساق کردن (*йәсақ* кәрдән) *көне.* Бұйрық беру [М4. 5244, 5257, Д50. 85, 87, Ж. 442, А2. 2660].

Жасақ. зат. тар. 1. көне. *Тайпа көсемінің, ханның төңірегінде топтасқан жауынгерлердің жалпы атауы.* Алғашқы мемлекеттік бірлестіктер пайда болған кезеңнен бастап әртүрлі аймақтарда *жасақ* құрыла бастаған (ҚҰЭ). 2. *Басқа елге жорық жасар алдында, тайпаға не ұлтқа сырттан қатер төнген кезде, сондай қоғамдағы әлеуметтік өзгерістер тұсында халы арасында өз еркімен жиналып, басқыншыларға не әлеуметтік әділетсіздікке қарсы көтерілген қарулы қол.* – Қалың солдат қаптаған Қазақтары аралас, Ауылға біздің қонды деп, - деп. «Бар ма *жасақ* алдымда, Біліп кел», - деп жіберді, «Аламыз сенен хабар» деп (О. Шипин, Дастан). 3. *Жеңілген елден заттай алынатын алым-салық. Алтын Орда хандары қол астындағы елдерден, кейін Ресей патшалары Еділ бойы, Сібір, Орта Азия халықтарынан осындай жасақ жинаған* (ҚҰЭ).- Өздері жасақ төлемейтін олар өз құлқындарын да ұмытпайды (С. Мұқанов, Аққан жұлдыз). 4. *КСРО үкіметінде қоғамдық тәртіп ережелерін бұзушылармен күресу үшін мемлекеттік органдарға көмектесу мақсатында құрылған ерікті ұйым.* Осындай жасақтар Халық жасақтары деп аталған (ҚҰЭ) [ҚӘТС6. 150].

Мағыналары алыстап кеткен сөздердің қатарына өрмек, баспашы сөздері де жатады.

ارمک، اورمک (ормәк, урмәк) түркі. зат. 1. Жүннен немесе мақтадан тоқылған мата түрі. 2. Осы матадан тігілетін сұр түсті киім атауы [М1. 206, 400, А1. 118].

Өрмек зат.қолөнер. Алаша, басқұр, бау және шекпен тоқу үшінекі басы қазыққа керіліп, желісі жерге қатар тартылған, иірілген жіп керілген тоқыма құралы. «Тезірек шық» деді де Қартқожа өрмектен аттаған әжедей аяғын көтере-көтере басып, үй артындағы қосқа барды (Ж. Аймауытов, Шығ.) [ҚӘТС12. 201].

بسمه چی (бәсмә-чи) түркі.күрделі сын, күрделі зат. Алтын, күміс табақтың бетіне өрнек салатын адам [М1. 536].

Баспашы зат. Баспа өнімін шығарушы. Жиында Қазақ баспашыларының бүгінгі мәселелері қаралды («Жас Алаш») [ҚӘТС3. 65].

Кейбір түркі сөздері парсы тілінде бастапқы мағынасын толығымен сақтап қалған. خاتون (хатун) түркі. зат. 1. Ақсүйек немесе жоғары дәрежеге ие әйел. 2. Жұбай [М1. 1384; А1.885]. Керісінше қазақ тілінде мағыналық жағынан өзгеріске ұшыраған.

*Қатын* зат. 1. *Жалпы әйел атаулы, ерге тиген әйел.* Күйеу деп бұған төс тартып, Шашу шашып қатындар, Алып жатыр кәдесін (О. Шипин, Дастан). // экспр. жағымсыз. *Төменетек, қоғамда орны жоқ, үйде дауысы жоқ, сөзі өтпейтін әйел.* Әй қатын, ерің тұрып қылдың сауда, ақыры бұл сауданың болар ғауға. Керекпей бұ көйлегің тозып қалар, Жеткенше келесі жыл биебауға (Кердері Әубәкір, Қазағым). 2. *Зайып, жар, жұбай.* Қыз жиырма жасында, бала бесте, Атасының бергені ем бола ма? Бір адамның *қатыны* өлген болса, өзі алпыс, жетпіс жасқа келген болса (М. Дулатов, Шығ.) [ҚӘТС9. 473].

Өкінішке орай, *қатын* сөзінің ақсүйек әйелдерге қатысты қолданылатын немесе қоғамда орны бар, сыйлы деген әйелдерге сыйлау, құрмет көрсету ұғымындағы мағынасы қазақ тілінде ұмытылып кеткен. Осы сөздің түркі әйелдерін аялап, төбесіне көтеретін мағынасының қазіргі қазақ тілінде ұмытылуы қынжылтады. Бұл сөз салт-дәстүрінің қаймағы бұзылмаған қазақ ауылдарында қалыпты түрде қабылданса да, зиялы қауым арасында аса қолдауға ие емес.

**Парсы тіліндегі түркі жалқы есімдері**

Парсы тілі басқа шығыс тілдеріне қарағанда түркінің жалқы есімдерінің көптігімен ерекшеленеді. Мұның себебі түркі және иран халықтарының ондаған ғасырлар бойы қоян-қолтық араласып, саяси және мәдени-экономикалық қатынастарда болғанында жатыр. Иранның соңғы он ғасырдағы тарихы сол елде билік құрған түркі тайпалары мен түркінің жекелеген тұлғаларына тығыз байланысты. Парсы тіліндегі түркі жалқы есімдерін бірнеше топқа бөліп қарастыруға болады. Көне парсы жұртының соңғы он ғасырдағы тарихы тегі түркі қолбасшылардың есімдерімен тығыз байланысты. Бүкіл түркі жұрты мақтан тұтуға лайық Ирандағы сан ғасырға созылған түркі билігінің бастамашысы болған Алптекин, Салжұқтар мемлектінің негізін салған Тоғрыл, әйгілі қолбасшы Әмір Темір, Хорезмшах мемлекетінің негізін салған Атсыз т.с.с. бар.

*Кісі аттары.* *Алыптәкин.* آلبتکین، البتکین، الپتگین (алб-тәкин, әлб-тәкин, әлп-тәгин). Түркі: батыл, ержүрек. Алғашында Саманилер мемлекетінің құлдары болды. Кейін Абдулмалек ибн Нух Самани тұсында билікке араласа бастады. Оны жоғарыда аты аталған патша Тохаристанның әміршісі етіп тағайындайды. Ол Сәбоктәгинді өзімен бірге алып кетті. Алптәгин Тохаристанда бірнеше жыл тұрғаннан кейін Сәбоктәгинмен бірлесіп, Ғазнаға барып, сол жердің басшысын өлтіреді де, сол жерде билікке қол жеткізеді. Сол жерде сегіз жыл билік құрады. Ол қайтыс болғаннан кейін баласы Ысқақ билік етеді [М5. 169, 170; Д2. 156, Д8. 9].

*Алып Арсалан.* الپ ارسلان، الب ارسلان، آلب ارسلان (алб- әрсәлан, әлб-әрсәлан, әлп-әрсәлан) түркі: ержүрек арыстан. Әзудаддин Абушоджа – Салжұқ династиясынан шыққан патша (х.қ. 455/1063 – х.қ. 465/1072), Чәғрибәйктің ұлы. Ол немере ағасы Салжұқтар династиясының негізін қалаушы Тоғрулбәйк қайтыс болғаннан кейін Ходжа Незам-ол-мулктың қолдауымен билікке келді. Ол Қотломеш, Амир Хәтлан және Қавәрд сияқты бүлікшілерді бірнеше соғыста жеңіп, елде тыныштық орнатты. Бұл патша ел ішіндегі мәселелерден қолы босаған соң Тоғрулдың Иранның батысында жасаған жорықтарын одан әрі жалғастырды. Ең алдымен Шамды, одан кейін Арменияны жаулап алды. Осы кезде Шығыс Римнің императоры IV Ромейн Диожен Алп Арасланға тосқауыл қою үшін Кіші Азияға келді. Алайда Мәлазгерд маңында (Ван көлінің солтүстік-шығысында) жеңіліс тауып, император тұтқынға түсті (х.қ. 463ж.). Алп Арсалан үлкен құн т өлетіп, оны босатып жібереді. Бұл жеңіс византиялықтардың Кіші Азия мен Армениядағы билігіне тосқауыл қойып, Византия мемлекетінің ыдырай бастауына себеп болды. Алп Арсалан осы жеңістен кейін Бұқара мен Самарқанд маңайындағы қарлұқтардың қан төгісін тоқтату мақсатында осы жаққа жолға шықты. Алайда Амудария өзенінен өткеннен кейін Юсуф деген қамал басшысының қолынан қаза табады (х.қ. 465ж.). Оның уәзірі Ходжа Незам-ол-Мулк мемлекет істерін басқару мен ғылым-білімнің таралуына көп күш салған [М5. 49, 169; Д2. 156].

*Атсыз.* آتسز (атсез) түркі: атсыз, есімсіз. Ибн Мохаммад ибн Ануштегин, Хорезмшахтар династиясынан шыққан. Ол әкесінен кейін билік құрды (х.қ 521-551жж.). Ол 530 жылға дейін Санжарға бағынышты болды, кейін одан тәуелсіз болды. Санжар мен оның арасында бірнеше рет соғыс болды және 552ж. (х.қ.) Санжардан жеңіліске ұшырады, бірақ үш жылдан кейін Санжар түріктерден жеңілгенде, Атсыз осы мүмкіндікті қалт жібермей, Мерв пен Хорасан арасын шапты. Ақырында 538ж. (х.қ.) Санжармен келісімге келіп, Хорезмнің билеушісіне айналды. Атсыз әдебиет, ғылым-білімге қамқорлық көрсеткен патша болды. Рашид Ватват, Замахшари және Зейнаддин Горгани оның сарайында қызмет етті [М5. 7; Д2. 36].

*Тоғрыл.* طغرل (тоғрел) түркі: құстың атауы, сұңқар тұқымынан. Бірінші Тоғрыл немесе Тоғрыл бек, Салжұқ династиясының негізін салушы (429/1037 – 455/1063 ). Тоғрыл мен бауыры Джоғри бек ақырындап күш жинап, түркімендермен бірге Хорасанға шабуыл жасап, Ғазнауилерді жеңіп (Сұлтан Масуд Данданақанда олардан қатты жеңіліске ұшырайды), олардың орнын басады. Оның Нишапурда патша тағына отыруы Салжұқтар билігінің бастауы болып саналады. Ол 443- 446 жж. (х.қ.) Әзірбайжанды басып алады. 70 жасында қайтыс болады. Олар халифтен ресми түрде мойындауды өтінеді. Халиф олардың өтінішін қабыл алып, мешіттерде Тоғрылдың атымен құтба оқуға бұйрық береді. Халиф оны салтанатпен қабылдайды, ол Бағдадта бір жыл тұрып, бауырының қызын халифке қосады [М5. 1094].

Темір. تمور، تیمور (темур, тәймур, теймур) түркі-моңғол: темір. Моңғол қолбасшысы және патшасы (х.қ. 739/ 1369–771/1404). Ол қолбасшы Торғайдың баласы болды. Түркістанда барлас тайпасында тәрбиеленді. Садақ ату мен шабандоздықтың қас шебері болды. Жас шағында «Кеш» қаласының басшысы болып тағайындалды және Қашқар ханының қызына үйленгендіктен, «курган» яғни, «күйеу бала» атына ие болды. Систан билеушісімен соғыста бірнеше жарақат алып, оң қолының екі саусағынан айрылды. Оң аяғы да жараланып, өмірінің аяғына дейін ақсақ болып қалды, сондықтан оны Ақсақ Темір деп атайды. Оның 24 жасында аты шығады да, екі жылдан кейін өзінің бәсекелесі Хусейн қолбасшыны жеңіп, өлтіргеннен кейін «жұлдызы оңынан туған патша» деген лақап атқа ие болды. 773-781 жж. (х.қ.) аралығында төрт рет Хорезмге жорық жасап, ақырында ол жердің ойранын шығарады да, Моғолстан мен Дешті Қыпшақты да бағындырады. 782 жылы (х.қ.) 14 жасар баласы Мираншахты әскердің басшысы етіп тағайындап, оны Хорасанды жаулауға аттандырады, өзі де бірге барады. Нишапур мен Гератты алып, Гератта адамның басынан мұнара соқты. 750 жылға дейін (х.қ.) Мазендеранды жаулап алды. 788 жылынан 790 жылға дейін (х.қ.) 3 жылға созылған жорықта Әзірбайжан, Лурестан, Армения, Грузия мен Ширванды жаулап алды. Содан кейін Ширазды жаулап алады. 794-798 жж. (х.қ.) аралығындағы жорықтардан кейін сол қалаларды балалары мен туысқандарының билігіне бөліп береді. Мәскеуді бағындырғаннан кейін Үндістанға жорық жасайды. Жаулап алған жерлерді бөлгеннен кейін Самарқантқа қайта оралады. Оның 802-808 жж. (х.қ.) аралығындағы Иранға жорықтары жеті жылдық жорық атымен тарихта қалды. 803 жылы (х.қ.) Османдармен соғысып, бірнеше қаланы басып алады. Дәл осы уақытта Мысырға елшілер жіберді, бірақ елшілік сапары сәтсіз болып, Мысырға әскер жіберуге шешім қабылдайды. Алеппо, Дамаск және кейін Бағдатты жаулап алады. 804 жылы (х.қ.) Сұлтан Баязидті ұрыс алаңында тұтқынға алады. Кейін 807 жылы (х.қ.) Қытайға жорыққа аттанады да, алайда жолда Сырдария бойында Отырарда 71 жасында ауырып қайтыс болады [М5. 407; Д15. 960, 1238].

*Қара арыстан*. قرا ارسلان، قره ارسلان (қәра-әрсәлан, қәре-әрсәлан) түркі: қара арыстан. Эмад-од-доуле Қавәрд. Эмад-од-доуле Қара Арсалан ибн Чоғрибәйг (Ала Арсаланның бауыры) Салжұқ, Керман Салжұқтары мемлекетінің негізін салушы (х.қ. 433/1041-465/1072). Ол 433 ж.(х.қ.) немере ағасы тарапынан Керманның әкімі болып тағайындалды, 455 ж.(х.қ.) Фарсты өзінің иелігіне қосып алды.Теңіз флотын көріп, Оманға дейін жетті. Жылдар бойы Парсы шығанағы маңын Керманға салық төлеттірді. Қавәрд 465 ж. (х.қ.) өзінің немере ағасы Малекшах Салжұқпен қақтығысып, соғыста тұтқынға түсіп, удан өледі [Д38. 187, 241; М6. 1442, 1451].

*Сатылмыш*. ساتلمش (сателмеш) түркі: сатылған. Ғазнауи мемлекеті қызметшілерінің бірі. Ол алғашында әмір Мұхаммад ибн Махмұттың қазынашысы болды және кейін Сұлтан Масудтың қызметінде болды. Бадғис гарнизоны бастығының қызметіне дейін өсті. 428 ж. (х.қ.) қайтыс болды [Д28. 24., М5. 689].

*Бектоқты.* بکتغدی (бәк-тоғди). Түркі: бейк+тоғди, доғди = бектен туылған. Бектоқты. Махмұт заманындағы сарай қызметшілерінің басшысы. Ол Махмұт мемлекеті қайраткерлерінің бірі болды. Ол Әли Ғариб және Юсуф Сабуктегин және басқалармен бірге Махмұт қайтыс болғаннан кейін Әмир Махмұтты таққа отырғызды [Д11, 198, М5. 273].

*Алтынтас.* آلتون تاش (алтун-таш) түркі: алтынтас. Сұлтан Махмұт Ғазнауидің әскербасыларының бірі. Ол Хорезм алынғаннан және Мамунның толық жеңілуінен кейін (х.қ. 407 ж.) Сұлтан Махмұттың бұйрығымен Хорезмнің билеушісі болып тағайындалды және Масудтың заманында432 ж. (х.қ.) Әли Тегинмен соғыста қаза табады [М5. 51, Д2. 158].

*Темір тас*. تمورتاش (темур таш, тәймур-таш, теймур-таш) түркі: темір тас. Темурташ. Әмір Чупанның баласы. Византияның әкімі. Абу Саид Баһадурхан билікке жеткен кезде (х.қ. 716 ж.) Әмір Чупанды бас уәзір, оның баласы Темурташты Византия (Кіші Азия) облысына әкім етіп тағайындайды. 722 ж. (х.қ.) көтеріліс жасап,өз атынан құтба оқытады. Әмір Чупан өзі Византияға арнайы барып, оны тәрбиелеу мақсатында өзімен бірге Абу Саид Баһадурханға алып кетеді. Абу Саид Баһадурхан оны қасына біраз еркелетіп ұстап, кейін қайтадан Баһадурхан тарапынан Византияның әкімі болып тағайындалады. Әкесі өлтірілгенін естіп , қорғану үшін Византиядағы қамалға тығылады. Алайда сол жердің билеушілері Абу Саидтің елшілеріне ұстап береді. Ол Иранға келе жатқан жолда өлтіріледі [Д15. 960, М5. 408].

Иран тарихында түркінің ел билеген қыздары немесе ел билеген ерлердің жанында сүйеу болып, аттары тарихта қалған түркінің ақылды, ару қыздары жетерлік. Солардың бірнешеуіне тоқталайық.

*Таркан қатын.* ترکان خاتون (тәркан-хатун) түркі: тәркан (патшайым, ханым, ақсүйек әйел) + хатун (текті әйел, ханым). Тамғадж хан ибн Буғра ханның қызы және Малекшах Салжұқтың әйелі болды. Ол баласы Махмұт жастығына қарамастан Малекшахтың тақ мұрагері болып тағайындалғанын қалағандықтан және уәзір Незам-ол молк Малекшахтың басқа баласын Киареқты қолдағандықтан, олардың арасында араздық пайда болады. Таркан хатун уәзірді Малекшахқа әбден жамандап, нәтижесінде оның диванының басшысы Тадж-ол молк Әбул-Ғанайем Қоми Незам-ол молктың орнына тағайындалады. Таркан хатун 480 ж (х.қ.) қызымен бірге Аббас халифаларының құзырында екенін білдіруге Бағдатқа келеді. Халифа оған үлкен құрмет көрсетеді. Малекшах қайтыс болып, Исфаханда әскер Киареққе адалдыққа ант қабылдаған болатын. Алайда Таркан хатун халифадан баласы Махмұтты әкесінің ізбасары етуін өтінді. Халифа алғашында оның жастығын сылтауратып келіспеді. Алайда Таркан хатун қиылып қоймаған соң халифа келісті. Таркан хатун әскерді Исфаханға жібергенде Киареқ Рейға қашады. Таркан хатун бұл хабарды естіп, Исфаханға асығыс барып, Махмұтты таққа отырғызады. Кеареқ бірнеше рет Исфаханға шабуыл жасады. Таркан хатун қоршаудан Малекшахтан қалған мұрадан 500 мың динар беріп құтылады. Таркан хатун шамамен 486 ж. (х.қ.) қайтыс болады [Д15. 604].

*Арсалан қатын.* ارسلان خاتون (әрсәлан хатун) түркі: арыстан ханым. Джоғри бектің қызы. Сұлтан Малекшах ибн Албарсалан ибн Джоғри бектің тәтесі. Ол алғашында Алқалем Бамералла Халифа Аббасимен некеде болды. 469 ж.(х.қ.) Әли Әла-од-доуле ибн Заһираддин ибн Аби Мансур Фарамарз ибн Әла-од-доуле Какуйэ оны әйелдікке алады [ Д5. 1841].

*Құтлық таркан.* قتلغ ترکان (қотлоғ-тәркан) түркі: бақытты патшайым. Керманның билеушісі Сұлтан Қотбаддиннің әйелі. Қотбаддин қайтыс болғаннан кейін х.қ. 655ж. баласы Һаджадж Монке ханның бұйрығымен Керманның билеушісі болды, ол жас бала болғандықтан, әкесінің әйелі Қотлоқ Таркан билікті қолына алды. Қызы Падешах хатунды Абақаға әйелдікке берді және осылайша күшейіп, 15 жыл билік құрды. Кейін күйеуінің баласы Сұлтан Һаджаджды Абақаның жанына жібереді және ол монғол хандарының назарына ілігіп, Қотлоқ Таркан екеуінің арасында келіспеушіліктер туындап, Қотлоқ Таркан Абақаның ордасына қызының жанына барды. Абақа Һаджадждың істерге араласуына тыйым салады. Һаджадж қорқып, Делиге кетеді (х.қ. 666 ж.). Қотлоқ Таркан қайтадан Керманның билігін қолына алады. Һаджадж Дели сұлтандарынан көмекке әскер алып, Керманға жол тартады. Алайда жолда ауырып, қайтыс болады (х.қ. 670 ж.). Қотлоқ Таркан 691 жылға дейін (х.қ.) ешкімнің таласынсыз жалғыз өзі Керманда билік құрды. Осы жылы Сұлтан Сойурғотмиш ибн Қотбаддинмен екеуінің арасында билік үшін талас туып, ол Илхандардың ордасына Тебризге кетіп, сол жерде қайтыс болады. Оның денесін қызы Биби Таркан Керманға жерлейді [Д38. 162; М6. 1440].

Ел билемесе де, білімімен, ұстаздығымен танымал болған тұлғалар да тарихта өз ізін қалдырды. Түркі жұртынан шыққан осындай тұлғалар да аз болмаған.

*Құсшы*. قوشجی (қуш-джи) түркі: сұңқарлардың күзетшісі, аңға салатын құстардың қауіпсіздігіне жауап беретін адам (Ол Ұлықбектің құстарын баптаған). Али Алааддин Али ибн Мұхаммад Самарқанди, ирандық ғалым, математик (х.қ. 879 ж. қайтыс болған). Ол Ұлықбек сұлтанның бұйрығымен Самарқандтың обсерваториясына жауапты болып тағайындалды. Ол Ұлықбектің астрономиялық кестесін аяғына дейін жеткізді. Сұлтан қайтыс болғаннан кейін қажылыққа барып, Ұзын Хасан Ақ қойонлудың назарына ілігеді. Оның атынан II Мұхаммад хан сұлтанның сарайына Стамбулға елшілікке барады. Бейбіт келісім жасалғаннан кейін қайтадан Стамбулға барып, Ая-София медресесінің ұстазы болады [М6. 1481].

*Арыстан*. ارسلان (әрсәлан) түркі: арыстан. Ибн Йағуб ибн Абдулрахман Алджабари. Ол Дамаскінің әйгілі әділ, тақуа адамдарының бірі болды. 699 ж. (х.қ.) қайтыс болған. Оның қабірі Дамаскіде аса танымал. Қабірге апаратын тас жол оның атымен аталады. Қарапайым халық оны «Шейх Расалан» деп атайды[ Д5. 1841].

*Темір хан*. تمورخان (темур хан) түркі: темір хан. Темір хан. «Рузат-ос сафа» кітабының авторы Мирхундтың ұлы. Әкесінің кітабын қысқартып, «Хабиб-ос-сейр» деген атау берді [Д15. 960].

*Тайпа - халық атаулары*. Иран тарихында түркінің Ақ қойынлу, Қара қойынлу тайпалары ерекше орын алады. Бұл тайпалардан басқа Иран аумағында билік құрған тайпалар бар, басқа да түркі тайпалары бар.

*Атабай.* تابای (атабай) түркі-монғол: әтабек, ата. Ирандағы ірі түркімен тайпаларының бірі [М5. 7; Д2. 35].

*Ақ Атабай*. آقآتابای (ақ атабай) түркі: ақ ата.Түркімен тайпасының аты [Д2. 140].

*Қара көзді.* قرا گوزلو (қәра- гоз-лу) түркі: қара көзділер. Хамадан, Фарахан және Фарс маңында мекендейтін түркі тайпасы [Д38, 201; М6. 1446].

*Қызылбас.* قزلباش (қезел-баш) түркі: қызыл бас. Сұлтан Хейдар Сефеви әсіресе, оның баласы I Исмаил шахтың шииттік мазхабты таратуына және билікті алуына көмек көрсеткен әр түрлі түркі тайпаларының атауы. Бастарына киген бас киімдерінің түсінің қызылдығына байланысты осы атауға ие болған. Қызыл бас киімді немесе «қызыл тәжді» алғаш Хейдар Сұлтан өзінің сопылары мен муридтеріне арнап міндетті етеді. Исмаил шах билікке келіп, шиизмді таратқан кезінде оған қолдау көрсеткен сопылар мен муридтер төмендегі тоғыз тайпадан шыққан: румлу, шамлу, остаджлу, такелу, афшар, қаджар, варсақ және Қарабақтың сопылары [М6. 1459].

*Қаджар.* قاجار (қаджар) түркі: тез, шапшаң. Бұл тайпаның атауын монғолдың әскербасы Қаджар ноянға қатыстырады. Илхандар мемлекеті ыдырағаннан кейін бұл тайпаның көптеген топтары Армения мен Сирияда тұрды жән е басқа да түркі тайпалары секілді шапқыншылық пен тонау жорықтарымен айналысты. Әмір Темір Рим (Кіші Азия) мен Сирияға жорығынан кейін 803 ж. (х.қ.) кері қайтқанда Армения, Сирия, Кіші Азияда жүрген қаджар, румлу, шамлу секілді түркімен тайпаларын өзімен бірге Иранға алып келеді. Қаджарлардың бір бөлігі Түркістанға қайта оралады, қалғандары Ганджа, Ереван қалаларының маңына, Қарабаққа қоныстанады. I Исмаил шах өз билігінің бас кезінде Лаһиджаннан Әзірбайжанға келіп, әкесінің муридтерімен қосылғанда Қаджар тайпасының бірнеше басшылары онымен бірге болып, қызылбас сопыларының қатарына кіреді де, Сефеви әулетінің биліг і дәуірінде жоғары мансаптарға қол жеткізеді. Аббас шах бұл тайпаны үшке бөліп, бір бөлігін Мерв пен солтүстік Хорасанға қоныстандырып, оларды өзбектер мен түркімендердің шабуылына қарсы пайдаланды. Екінші тобын Арас өзенінің солтүстігі мен Қарабақтың шекарасы жаққа жіберіп, лезгин тайпаларынан қорғанды. Үшінші бөлігін Горганға (Астарабад) қоныстандырды. Үшінші бөлігі Сефеви билігінің соңғы дәуірінде күшейіп, Иранда билік құрған Қаджарлар династиясы осы топтан шықты [Д38. 16, М6. 1414].

*Қаджар қойлы*. قاجارقویونلو (қаджар-қойон-лу) түркі: қаджар (тез, шапшаң) + қойонлу (қойлы). Қаджар тайпасының екі тармағының бірі. Бұл тармақтың өкілдері Арас өзенінің жағалауында, кейінірек Горган даласы мен Горган өзені жағалауының төменгі бөлігінде қоныстанғандықтан, жоғарыда айтылған тармағы Ашақебаш атымен танымал болды, кейін қаджарқойонлу атымен аталды. Осы тармақтың басшылары Иранда Қаджарлар династиясының билігін орнатты [М6. 1415].

Парсы тілінің түсіндірме сөздіктерінен кездестірген қазақ халқын құрайтын рулардың біріне қатысты мәліметті, сондай-ақ түрік атауына берілген мәліметтерді беруді жөн санадық.

*Сақыз*. ساقیز (сақиз) түркі: сегіз. «Найман» атымен де танымал болған моңғол тайпасының атауы. Найман сөзі моңғол тілінде «сегіз» деген мағынаны білдіреді. Мүмкін бұл тайпа сегіз тармақтан тұратын шығар [Д28. 156; М5. 707]. ҚҰЭ найман тайпасының атауына қатысты «Оғыз тайпасынан шыққан наймандар түркі тілдес болды. Олар 8 ғ-дан бастап «сегіз оғыздар», кейінірек «цзбубу» одағын құрап келді. Найман сөзі атауы оларға көрші халықтардың берген атауы. Сегіз оғыз жұртын әуелі «әуелі «найман аймақ» («сегіз тайпа») деп 9 ғасырда моңғол тілдес қидандар атай бастаған. Зерттеушілер бұл тайпа бұл 10 ғ-дан «Найман» атала бастаса да, 13 ғ-ға дейін бұрынғы «сегіз» аты қосарлана айтылып келгенін алға тартады. Сегіз оғыз Түрік қағандығының шығыс бөлігінде орналасты. Шығыс түрік қағандығы ыдырағаннан кейін олар біраз уақыт Ұйғыр қағандығының, кейіннен Солтүстік Қытайдан ауып келген қидандардың (Ляо әулеті) қол астына қарады. Осы кезде сегіз оғыз атауының орнына найман сөзі орнықты» деп анықтама береді [22, 8]. Иранға көшкен түркі тайпаларының арасында наймандардың болған, болмағаны белгісіз. Қалай болғанда да түркілер Иранға найман руының түркіше атауын алып барғаны мәлім болып отыр.

*Түрік.* ترک (торк) түркі: ержүрек, қатал. Түркі сөзі халықтың аты ретінде VI ғ. тарих сахнасына шықты. Осы ғасырда түркілер Монғолия мен Қытайдың солтүстігінен Қара теңізге дейін созылған мемлекет құрады. Бұл мемлекеттің негізін қалаған Тумен (қытайлар осылай атаған, түркі жазбаларында Бумен) 552 ж. қайтыс болады. Қытайлар өз жазбаларында жоғарыда аты аталған мемлекетті Шығыс Түрік қағанаты деп жазып кеткен. 581 ж. қытайдың Суи династиясы бұл мемлекетті екіге бөліп жібереді. Кейін бұл екі мемлекет те Қытайдың Тан династиясына бағынышты болады (618-907). Шамамен 682 ж. солтүстіктегі түріктер тәуелсіздікке қол жеткізеді [М5. 386].

*Жер, су атаулары.* Иран аумағында атауы түркіше өзен атаулары жеткілікті. Ақчай, Түркәманчай өзендері Иранның түркілер қоныстанған аймақтардан ағып өтеді. Сондықтан бұл өзен атауларының түркіше болуы заңды нәрсе.

*Ақшәй.* آق چای (ақ-чай) түркі: ақ өзен. Чалдеранның оңтүстігінен өтіп, Джулфаның батысында Араксқа қосылатын өзен [М5.43, Д2. 141].

Түркімен шәй атауы XIX ғасырдың басында Иран тарихында болған айтулы оқиғамен байланыстырылады. 1828 жылы Иран мен Ресей империясы арасында жасалған келісім осы өзеннің атымен аталған болатын.

*Түркімен шәй.* ترکمان چای (торкәман-чаи) түркі: түркімен өзені. Туркманчай келісімі. 1241 ж. (х.қ.) соңында орыс әскері кенеттен Иран шекарасына шабуыл жасады. 1243/1828 ж. (Фатһ Али шахтың заманы) Иран жеңіліп, Англияның ара ағайындығымен Иран мен Ресей арасында келісімі жасалды. Сол келісімге сәйкес, Арс өзені Ресей мен Иран арасындағы шекара болып танылды және Моған даласы, Лангаран порты және Каспий теңізінде кеме жүру құқығы Ресейге берілді [М5. 387; Д15. 611].

Иранның парсылар қоныстанған аймақтарында да түркіше өзен атаулары әлі күнге дейін сақталып қалған.

*Қара су.* قرا سو – قره سو (қәра-су, қәре-су) түркі: қара су. Иранның орталық тауларынан бастау алатын өзендерден бастау алады . Құм көліне (Һоуз-э Солтан) құяды. Құм өзені де оған құяды [М6. 1445, 1454].

*Қызыл өзен.* قزل اوزن (қезел-оузән) түркі: қызыл өзен. Бұл өзен Иран солтүстігіндегі ең суы мол өзен. Ол бастауын Күрдістандағы Чехел Чешме тауынан алады. Гарруста солтүстікке қарай ағады және Мианеге жетеді. Осы аймақты оған көптеген өзендер құяды, содан соң Менджил шатқалына кіреді. Менджилден Кондлонға дейін оның арнасы екі таудың арасында өте тар болып келеді. Содан кейін оның арнасы кеңейеді. Оның негізгі арнасы Хасан Киадеде Каспий теңізіне құяды. Оған құятын өзендер: Қаранқучай (Миане маңында), Зенджанруд (Зенджан жерінде), Шахруд (Қазвиннің солтүстігінде). Өзеннің атырауында уылдырығы үшін балықтар ауланады. Менджилде бұл өзеннің үстіне плотина салынған [М6. 1459].

*Жер атаулары.* Иранның түкпір-түкпірінде жүздеген түркі атауын иеленген ауылдар бар. Біз сол ауылдардың арасынан қазіргі кезде түркілер қоныстанбаған аймақтардағы ауылдардың атауын беріп отырмыз.

قوشچی (қуш-чи) түркі: сұңқарлардың күзетшісі, аңға салатын құстардың қауіпсіздігіне жауап беретін адам. Техран ауданының Шахриар кентіне қарайтын ауыл. Суды Карадж өзенінен алады. Тұрғындары дәнді дақылдар, қант қызылшасын егумен айналысады [Д38. 522].

*Қышлақ.* قشلاق (қешлақ) түркі: қыстақ. Ходабанделу ауылдық округы, Саһне кенті, Керманшах ауданына қарайтын ауыл. Таулы, ауа райы салқын жер. Суды Кангиршах өзенінен алады. Тұрғындары егін шаруашылығымен айналысады [Д38. 302].

*Тоған.* طغان (тоған) түркі: сұңқар, қаршыға, ақсұңқар. Баһнам Араб ауылдық округы, Варамин кенті, Техран ауданына қарасты ауыл. Вараминнен оңтүстік-шығысынан 47 км және Джавалабадтан 3 км жерде орналасқан ауыл. Жазық, ауа райы қоңыржай. [Д33. 253, М5. 1092].

*Қара такин.* قرا تکین، قراتگین (қәра-тәкин, қәра-тәгин) түркі: қара ержүрек. Хамадан маңындағы жер атауы [Д38. 189; М6. 1443].

Иранның әр түрлі аймақтарындағы таулардың түркіше атаулары кездеседі.

*Ақ тау.* آق داغ، آقداغی (ақ-дағ, ақ-дағи) түркі: ақ тау. Әзірбайжанның (ирандық бөлігі) батысындағы тау және Иран мен Түркияның арасындағы шекара болып табылады [М5. 43, Д2. 141].

*Ала тау.* آلا داغ، آلاطاق (ала-дағ, ала-тақ) түркі: ала тау. Қазіргі Ирандық Хорасандағы тау сілемдері. Оның ең биік шыңы Шах Джахан деп аталады және биіктігі 3350 метр [М5. 47, 48].

*Қызыл тау.* قزل داغ (қезел-дағ) түркі: қызыл тау. Қазвин мен Хамадан арасындағы атақты шың. Бұрын Сараһанд атымен атымен аталған. Бұл жерде ыстық минералды бұлақтар, хрусталь мен тас тұзының кен орындары бар [М6. 1462].

*Мемлекет атаулары.* Парсы тілінде кездесетін түркіше мемлекет атаулары да сөздіктерде берілген.

*Ақ орда.* آق اردو (ақ-орду) түркі-монғол: ақорда. Орда тайпаларының мекендеген жері (Дешті Қыпшақта). Монғолдар үшін ақ түс көгілдір түстен тәуір бюолып , артықшылыққа ие болды. Аталған тайпалардың мекені Батуға бағынған Көк Орданың сол жақ бөлігі болды. Ақ Орданың хандары 780 ж. (х.қ.) немесе христиан жылсанауы бойынша 1378 ж. бірнеше түркі әскербасыларын бір орталыққа бағындырды [М5. 43; Д2. 140].

*Көк орда*. گوک اردو (гок-орду) түркі-монғол: Көк орда (Ақ орда) [М6. 1745].

Жоғарыда атаулары берілген түркі тайпаларының Иран тарихында ойып тұрып алатын орындары бар. Түркі текті мемлекет қайраткерлері Иран ғана емес, бүкіл мұсылмандық Шығыс мойындаған тарихи тұлғалар. Түркі тайпаларының тарихы, біздің ортақ тарихымыз екенін ескерер болсақ, жоғымызды түгендеп, тарихтың сахнасында ұмытылған, жоғалған асылдарымызды түгендегенде жат жерде билік құрып, түркінің атын шығарып, өрісімізді Иран, Кіші Азияға дейін кеңіткен осындай даңқты ата-бабаларымыз ұмытылып қалмаса екен.

**Үшінші тарау**

**ТҮРКІ ӘЛЕМІ ЖӘНЕ ҮНДІСТАН**

**Мәдени-тілдік байланыстардың теориялық негізі**

## Тілдік өзгерістердің нақты себептері зерттеушілердің қызығушылығын тудырып отырғандықтан, қазір кезеңге дейін тіл теориясында бұл сала ең күрделі, қарама-қайшылығы мол мәселелердің қатарына жатады. Бұл мәселені шешуде тiлдiк өзгерiстердің iшкi және сыртқы себептерін бөліп қарастыру маңызды қадам болды. Тiлдiк жүйе элементтерiнiң өзара әсерiнен немесе сөйлеушiнiң санасы мен еркiнен тыс тiлдiң iшкi үдерістер нәтежиесiнде алуан түрлi өзгерiстер болып жатады. Мұндайда тiл дамуының iшкi факторларына назар аудару қажет. Кейде тiлдiк өзгерiстерге халықтың тiлiнен тыс себептер де, яғни әлеуметтiк қарым-қатынастар, экономикасы мен мәдениетiнiң дамуы т.б. факторлардың да әсері болады. Оларды сыртқы факторлар деп атайды. Тiлдiк өзгерiстерге себеп болатын осындай факторлардың бiрi – қандай да бiр тiлдiң өзге тiлмен қарым-қатынасқа түсуi. Тiлдердiң өзара қарым-қатынасы лингвистикалық, психологиялық, әлеуметтiк, этнотарихи т.б. себептермен тығыз байланысты. Бұл күрделі, әрі көп салалы құбылыс. Халықтың белгiлi бiр дәуiрiндегi экономикалық, әлеуметтiк, саяси, мәдени өмiр тiршiлiгi, өзге елдермен қарым-қатынасы, әдет-ғұрпы ең алдымен оның тiлiнен, сөз мағынасынан айқынырақ сезiлiп тұрады.

Тілдің ерекшелігі екі факторға, яғни тілдің пайда болуы мен оның басқа тілдермен қарым-қатынасқа түсуіне байланысты болады, сол арқылы тілдік қатынастар жүзеге асырылады. Бұл екі фактордың бір-біріне қарама-қарсы әрекет ететін екі күші бар, содан келіп жеке тілдің басқаларға ұқсамауы қалыптасады. Тілдік қатынастар тілдер тарихының неғұрлым елеулі оқиғалары десек қатeлеспейміз, ол тілдің бейнесін «бұзуға» күшті әсерін тигізеді [1].

Халықтардың бір-бірімен көрші тұруы, олар бір-біріне жаулық көзқараста болса да, мұндай факторлар адамның сыртқы бейнесіне ғана емес, тілі мен мәдениетіне де әсер етпей қоймайды. Екі немесе одан да көп тілдер, бір-біріне туыс немесе туыс емес тілдер болсын, өзара ұқсас болады, өйткені, олар өздерінің географиялық және қоғамдық-әлеуметтік араласуы жағынан бір-бірімен қарым-қатынасқа түседі.

Адамзат тілдері өзінің даму тарихы үдерісінде басқа тілдермен үнемі белгілі-бір деңгейде контактіге түсіп отырады. Тілдік қарым-қатынас екі немесе одан да көп тілдердің өзара байланысқа түсіп, бір-бірінің құрылымы мен сөздік қорына әсер етуі болып табылады.

Тілге кірме сөздер енуінің негізгі себептерінің бірі – тілдік қарым-қатынастар болып табылады. Әлем халықтарының өмір-тіршілігі жабық қапастағы вакум емес, олар әрқашан басқа халықтармен, мемлекеттермен мәдени, тарихи, сауда, дипломатиялық немесе жай, қарапайым көршілік байланыстарда болады және осы сыртқы факторлар тілдің сөздік қорында сақталады, сөздіктерде тіркеліп отырады. Тілдік қарым-қатынастар екі немесе одан да көп тілдік ұжымдардың сөйлеу тіліндегі байланыстардың әсерінен туындайды.

Әрбір тілдің лексикасы өзінің байырғы сөздері мен кірме сөздерден тұратындығы белгілі. Кірме сөздер тілдік қарым-қатынастар нәтижесінде пайда болады. ХХ ғасырдың 70 жылдары Б.А. Серебренников лингвистикаға жаңа саланың қажеттігі туралы «Бір тілде екінші тілге дайын элементтердің ену заңдылықтарын зерттейтін арнайы ғылым бағыты керек» – деген пікір білдірген [2]. Бүгінгі таңда бұл қызметті лингвистикалық контактология атқарады және лингвистика ғылымы тілдік қарым-қатынастар теориясына, контактологияға ерекше назар аударып отыр. Контактология – тілдік қарым-қатынастың түрлерін, пайда болуы және дамуын зерттейтін тіл білімінің саласы. Контактология ғылымы ХІХ ғасырдың 50 жылдарында пайда болып, лингвистикада жеке бағыт ретінде қалыптасты, қазіргі кезде әлеуметтік лингвистиканың құрамдас бөлігі [3].

Н.Б. Мечковскаяның пікірінше, лингвистикалық контактология – белгілі-бір геосаяси кеңістікте тарихи және әлеуметтік жағдайдағы қарым-қатынасқа негізделген әр түрлі тілдерде сөйлейтін халықтардың, этностардың және жеке адамдардың тілдерінің араласу үдерісін зерттейді [4]. Й. Айдуковичтің «Основные понятия лексической контактологии (на материале русизмов в славянских языках)» атты мақаласында контактологиялық ұғымдарға анықтама беріп, контактологияны лингвистикалық және лексикалық деп екіге бөледі.

Лингвистикалық контактология дегеніміз – белгілі-бір әлеуметтік-тарихи жағдайда екі немесе бірнеше тілдердің қарым-қатынас механизмін зерттейтін жеке лингвистикалық пән болып табылады және тіларалық ықпалдастықтың экстралингвистикалық (әлеуметтік, психологиялық, этнологиялық және т.б.) факторларын, тілдік қарым-қатынастардың лингвистикалық үдерістерін, сонымен қатар экстралингвистикалық факторлар мен лингвистикалық үдерістерді байланыстыратын құбылыстарды қарастырады. Ал лексикалық контактология – қарым-қатынасқа түскен екі немесе бірнеше тілдердің барлық тілдік деңгейлеріндегі лексикалық бірліктерінің бейімделуін зерттейді [5].

Тілдік қарым-қатынастардың үдерісінде тілге кірген элементтерді Й. Айдукович контактема деп атайды. Контактема– барлық тілдік деңгейлердегі негізгі контактологиялық бірлік болып табылады. «Контактема» – адресат-тілдің белгілі-бір деңгейінде дерек-тілдің белсенді немесе көрініс тапқан элементі. Дерек-тілдің элементтері адресат-тілге көшіріліп беріле салмайды, олар бейімделеді.

Тiлдiк қарым-қатынас әртүрлi жағдайларда бола бередi. Типологиялық құрылымы жағынан бiрдей туыс тiлдер немесе өзге тiлдер арасында да тiлдiк қарым-қатынас орнауы мүмкiн. Оларға төмендегідей анықтама берілген:

Тілдік қатынас (ағыл. Language contact) – тілдің немесе көптеген тілдердің құрылымы мен сөздік құрамына әсер ететін айырықша географиялық, тарихи және әлеуметтік жағдайлардың салдарынан екі немесе одан да көп тілдердің өзара ықпалдасуы [6].

Тілдердің араласуы (ағыл. Hybridization) – тілдердің тоғысуымен бірдей; кодтардың араласуы, тілдік қатынастардың нәтижесі ретінде тілдердің будандасуы. Тілдердің араласуы жаңа дербес бірліктер мен жекелеген тілдер бастапқыда туыстас емес екі немесе одан да көп тілдердің өзара белсенді іс-әрекеті, сөздіктердің «будандасуы», бір тілдің грамматикасын екінші тілде қолдану нәтижесінде жасалады деген болжамға негізделген. Тілдердің араласуы тілдік конвергенцияның бір түрі ретінде қарастырылады, өйткені тілдердің шекарасы бұзылады, сөйтіп, тілдердің конвергентті дамуына алғышарттар жасалады [6, 261 б.].

Тілдік қарым-қатынастар (лат. Contactus – жанасу) – екі немесе бірнеше этностардың қарым-қатынасы мен байланысы нәтижесінде пайда болған екі немесе одан да көп тілдердің әрекеттесуі. Тілдік қарым-қатынастар екі тілді қатар меңгерген қостілді адамдар арқылы жүзеге асырылады.Түрлі тілдік топтардың әрекеттесуінің ұзақтығы, қарқындылығы, салалары байланысқа түскен тілдердің дамуы мен қызметіне ықпал етеді [7].

Тілдік қарым-қатынастар – саяси, мәдени және тұрмыстық байланыстар барысында екі немесе одан да көп тілдік топтардың өзара байланысы болып табылады. Тілдік контактілердің лингвистикалық нәтижелері әр түрлі:

* тілдік кірмелер;
* тілдердің араласуы;
* интерференция құбылысы;
* билингвизмнің түрлері;
* тілдің ауысуы.

Тілдердің байланысы әдеби тіл, диалекттер деңгейінде жүзеге асады. Тілдік қатынастардың мынандай сипаттары анықталған:

* тығыз қарым-қатынастар (коммуникативті салалар, тілдің өмір сүру түрі);
* жағдаятқа байланысты (билингвизмнің болуы/болмауы, қолданыстағы немесе өлі тілдер);
* қатынастардың интенсивтілігі (интенсивті, тығыз, интенсивті емес);

- үздіксіздік [3].

Г.А. Досжан «Ағылшын бизнес лексемаларының түркі тілдеріндегі семантикасы мен прагматикасы (қазақ және түрік тілдері бойынша)» атты философия докторы (PhD) ғылыми дәрежесін алу үшін дайындалған диссертациясында орыс ғалымдарының тілдік қарым-қатынастардың генетикалық және типологиялық сипатына, тілдердің өзара сөз алмасуының интра- және экстралингвистикалық ықпалдарға қарай ұсынған тілдердің өзара әрекеттесуінің бірнеше классификациясын келтіреді, Б.В. Горнунг тілдердің құрылымдық негізіне қарай тілдердің әрекеттесуін 4 типке бөлді:

- туысқан емес (түрлі құрылымдағы) тілдердің өзара әркеттесуі;

- грамматикалық құрылысы мен лексикалық құрамы алшақтау туысқан тілдердің өзара әрекеттесуі;

- грамматикалық құрылысы мен лексикалық құрамы ұқсас жақын туыс тілдердің өзара әркеттесуі;

- диалектілердің өзара әркеттесуі.

А.А. Белецкий тілдердің өзара әрекеттесу сипатының әр алуан болуын тілдік қарым-қатынастар классификациясына негіз етті:

- бір жақты әсер ететін қатынастар (лексикалық қабатқа ықпалы);

- өзгермелі әсерге ие қатынастар (бір тілдің бірнеше қабатына әсер етуі) және қабыспалы қатынастар (өзара әрекеттесу тілдердің бірнеше деңгейлерінің өзгеріске ұшырауы);

- бірігуге және жаңа тілдердің пайда болуына ықпал ететін қатынастар (креол тілдер) [8].

Й. Айдукович төмендегідей бөліп қарастырады:

- адресат-тіл мен сөз беруші тілдің арасындағы тілдік қарым-қатынастар;

- медиатор-тіл (қайнар-тіл А) мен адресат тілдің қарым-қатынасы;

- трансмиттер (қайнар-тіл Б) мен адресат-тілдің қарым-қатынасы [9].

Ұқсас географиялық, климаттық, әлеуметтік-экономикалық және тұрмыстық жағдайда өмір сүретін көршілес этникалық және тілдік топтардың ұзақ байланыстары материалдық-тұрмыстық ұқсастыққа әкеледі (баспана, тұрмыстық бұйымдар, еңбек құралдары, салт-дәстүрлер). Ауызша байланыстар ауызша каналдар арқылы, үйден-үйге, ауылдан-ауылға, этностан-этносқа шаруашылық-тұрмыстық салада ауызекі тілмен жүзеге асырылды.

Тілдік қарым-қатынастарға байланысты мәселелер көптеген атақты ғалымдардың зерттеу объектісіне айналды. Ғасырлар тоғысында линвистикада жаңа көзқарас әлеуметтік-тілдік қарым-қатынастар үдерісінің барлық кезеңдерін: индивидтің дискурсивті әрекетінен соңғы өнімге (тілдік қарым-қатынастар) дейін қамитын антропроцентристтік парадигманы тудырды [10].

Тілдік қарым-қатынас ұғымдарының ерекше күрделі екендігін сипаттай отырып, В.Н. Ярцева «тілдік өзара байланыстар лингвистикалық, психологиялық, әлеуметтік, этнотарихи және т.б. факторлардың түйісу құбылысы» деген пікір білдірді [11]. Бұдан лингвисттің бірінші міндеті белгілі бір жағдайға, басқа тілдермен байланыс орнатқан кез келген тілді қарастырғанда аталған барлық факторлар кешенін зерттеу керек екендігі айқын болды.

Тілдердің қарым-қатынасы мәдениеттердің өзара ықпалдастығы үдерісімен байланысты [Сепир]. Бұл фактор кірме сөздердің енyін зерттеп, талдаy жасаyға болатындығын дәлелдейді. Сепирдің пікірінше, өзге мәдениет пен өркениетке зор ықпал еткен бес тіл бар, олар: классикалық қытай, санскрит, араб, грек және латын тілдері. Сонда да, тілдің мәдени әсері әлемдік мәдениетте сөз енген тілдің әдеби маңыздылығы мен орнына тікелей әсер етпейді. Тілдік байланыстардың ұлттық тілдер мен сөйлеy мәдениетін көтерy және т.б. дамытyда маңызы зор.

Француз ғалымы Ж. Вандриес жіктеуіне сай тілдердің өзара байланысы – тарихи-географиялық, әлеyметтік, психологиялық және мәдени салалардың мәселесі, осыдан тілдер байланысының төрт негізгі факторын анықтаyға болады [12]:

* экономикалық, ХІХ ғасырдың соңынан Үндістанда тілдік белгіге байланысты үндістер мен мұсылмандардың бөлінyі көрініс тапты. Хинди – үндістердің ерекше нышаны болса, yрдy – мұсылмандық белгі болды. Бұл Үндістандағы ең ірі екі тілдің өзара байланысyына кедергі келтірген [13].
* саяси, халықтың (Солтүстік және Оңтүстік Корея) тарихи бөлінyі салдарынан бір тілдің түрлі қайнар көзден кірме сөздер алyы идеологиялық және саяси бағыттарға негізделген. Корей Халық Демократиялық Респyбликасындағы корей тілі орыс тілінен кірме сөз алса, Оңтүстік Кореядағы тіл ағылшын тілінен кірме элементтерін көптеп қабылдаған.
* діни, тарих сахнасында түркі халықтарының VIII ғасырдан бастап Исламды қабылдауы нәтижесінде түркі халықтарының сөздік қорындағы араб-парсы кірме сөздерінің таралуы.
* мәртебе факторы, кейінгі кезеңде араб тілдеріне үнді тілдерінің ықпалы өсyде, бұл араб әлемінде үнді және пәкістан фильмдерінің танымал болyымен байланысты. Қазіргі заманда дүниежүзіндегі ең танымал ағылшын тілі екендігінің дәлелі көптеген тілдердің сөздік қорында ағылшын тілдерінен енген сөздердің көбеюімен байланысты.

Тілдік қарым-қатынастардың негізгі себептерін зерттеген ғалымдардың тұжырымдарын қорыта келе, жалпы тілдік контактілер, соның ішінде хинди тіліне ықпал еткен тілдердің өзара байланысының факторлары төмендегідей анықталды.

Реципиент тіл

Донор тіл

Сыртқы факторлар

**әлеуметтік**

**экономикалық**

**мәдени, діни**

**саяси**

**Психоло-гиялық**

**көршілік**

Тілдік қарым-қатынастар

Сурет 1 – Тілдік қарым-қатынасқа ықпал ететін факторлар

Ескерту – aвтор дайындаған

Тіл білімінде дәстүрлі парадигмалардың антропоцентристтік парадигмаларға ауысуы тілдік мәселелерді, соның ішінде тілдік бірліктерді зерттеуде пәнаралық тәсілдерді қолдануға мүмкіндік береді. Антропоцентристтік парадигманың тіл біліміндегі орнын Г.С. Сағидолла төмендегідей бағалайды: «Лингвистикалық зерттеулердің антропоцентристтік парадигмасы тілді сол қызмет ететін қоғаммен, әлеуметтік ортамен, тіл иесі – халықтың сан ғасырлық тарихымен, таным әлемімен, ұрпақтан-ұрпаққа беріліп келе жатқан өмірлік тәжірибесімен, рухани болмыс-бітімімен, салт-дәстүр, әдет-ғұрпымен байланыстыра қарастыруды діттейтін тіл біліміндегі ауқымды кең зерттеуге жол ашып, нақты ғылыми жетістіктерге қол жеткізді. Cоның нәтижесінде тіл мен мәдениеттің, тіл мен халық, тіл мен таным арасындағы тығыз байланыс, өзара сабақтастықтың проблемасын жан-жақты зерттеуді мақсат ететін интеграциялық жаңа үрдістегі этнолингвистика, лингвомәдениеттану, этнопсихолингвистика, когнитивті лингвистика сияқты ғылыми бағыттар қалыптасты, ХХ ғ. соңғы ширегінде жедел қарқынмен дами бастады. Олардың әрқайсысының зерттеу нысанын нақтылауда, я болмаса ғылыми теориялық негіздемесін жасауда тіл бірліктері басқа ракурста, яғни адам санасымен, олар әрекетімен бүкіл адами болмыспен біртұтастықта қарастырып отыр» [14].

Кірме бірліктерді зерттеуде тек лингвистикалық аспектіде ғана емес, сонымен қатар, экстралингвистикалық аспектіде қарастыру ұтымды нәтижелер береді. Кірме сөздердің ену кезеңдері мен себептерін анықтау, құрылымдық өзгерістерін тарих, мәдениет, этнография деректерін сабақтастыра отырып зерттеуді қажет етеді.

Кірме лексемаларды этнолингвистикалық тұрғыда зерттеу халықтар арасындағы мәдени байланыстың нәтижесінде енген кірме сөздердің ұлттық санаға ықпалын талдауға мүмкіндік береді. Тілдік қарым-қатынастарды этнолингвистикалық аспектіде зерттеу барысында кірме сөздердің реципиент тілде сөйлейтін халықтардың тілдік дүниетанымына әсер ететіндігі айқындалды. Тілдік байланыстарды этнолингвистикалық аспектіде қарастыру арқылы кірме бірліктердің игерілуіндегі этносаралық ұқсастықтар мен айырмашылықтарды салғастыра талдау оң нәтиже береді деген тұжырым жасауға болады.

Американдық ғалым Э. Хауген кірме мәселесін лингвистикалық тәсіл бойынша зерттеуде психологияның теориялық және әдіснамалық парадигмаларына сүйену керектігін ескерген [15]. Тілдік қарым-қатынастарды қалыптастырушы жеке тілдік тұлғалар болғандықтан, лексикалық кірмелерді зерттеуде адам факторын тіл иесі ретінде қарастыратын психологиялық тәсіл лингвистиканың жаңа парадигмасының құрамына енеді.

ХХ ғасырдың екінші жартысында тіл білімі ғалымдары психологиялық аспектіні басшылыққа алып, тілдік жүйелердің ықпалдастығы және кірме сөз мәселелерінің шешімін табу үшін зерттеулер жүргізді. Психологиялық аспект кірме бірліктерді зерттеуде семантикалық, тақырыптық ерекшеліктерін ашуға мүмкіндік береді.

Психолингвистикалық зерттеулермен қатар, осы кезеңде А. Мейе тілді тек оның әлеуметтік табиғаты арқылы ғана түсінуге болатындығын айтып, сөз мағынасының өзгеріске ұшырауына контексттегі ішкі өзгерістер мен психологиялық процестер емес, негізінен әлеуметтік факторлар себеп болатындығын атап көрсеткен [8, 44 б.].

Белгілі бір қоғамда тілдердің өзара байланысын, әсерін, тілдік бірліктердің ауысуын анықтауда әлеуметтік лингвистика теорияларын басшылыққа алу және солардың негізінде зерттеу арқылы ғылыми тұжырымдар жасауға болады.

Кірме бірліктер мәселесі мәдениетпен байланысты, әрбір кірме сөз сол тілдің мәдениеті мен этнологиясынан ақпарат тасмалдаушы феномен болғандықтан лингвомәдениет аспектісінде қарастыру маңызды болып табылады. Тілдік контактілерді зерттеуші Н.Ж. Шаймерденова «Мәтіндердегі мәдениет феномені ретінде зерделеу ежелгі және қазіргі тілдік контактілер, кірме сөздердің семантикасындағы өзара әрекеттестік пен өзгерістер, тікелей және жанама кірігу нәтижесінде түркі кірме сөздері мағынасының тарылуы мен кеңеюі туралы дерек беретін жаңа материалдарды енгізуге негіз болады» - деген пікір айтады [16].

Сонымен, лингвистикада кірме сөздерді зерттеудің жаңа идеялармен толығуын тоқтатпай отырған ұзақ және бай тарих бар. Біріншіден, бұл барлық тілдерде кірме элементтердің үздіксіз ену үдерісімен және оған сөйлеушілер тарапынан ерекше ынтамен байланысты. Екіншіден, кірмелерді талдау өзінің бүкіл тарихы бойында тиісті уақыт кезеңдерінде лингвистиканы сипаттайтын тілге басты көзқарастардан тәуелділігін көрсетеді. Даму тарихы ертеде басталса да, сөздердің бір тілден екінші тілге ену үдерісі немесе атаулардың бір тілден екінші тілге ауысып, қабылдаушы тілдің ішкі құрылымдық ерекшеліктерімен әрдайым тығыз байланыста болуы, олардың дүниетанымына ықпал етуінің өзі бұл мәселенің лингвистикалық тұрғыдан және антропоцентристтік парадигма бағыттары бойынша зерттелу қажеттілігінен туындайды.

Бұл орайда тіларалық қатынастар тілдің лексико-фразеологиялық ресурстарын дамытудың және толықтырудың маңызды көзі ретінде саналады. Бұндай байланыстарды орнатудың нәтижесі лексикалық кірмелердің енуі мен ассимиляцияға ұшырауы болып табылады. «Лексикалық кірмелер – сөз алып отырған тілдің сөздік қорын дамыту және толықтыру үдерісі, бұл бөгде сөздердің ассимиляциясын тілдің лексика-сематикалық жүйесін дамыту заңдылықтары ұстанымы бойынша қарастыруды талап етеді» [17]. Бұл үдерістер тек лексикалық жүйедегі сөздік қорды кеңейтіп қана қоймайды, сонымен қатар екі тіл арасында фонетикалық, морфологиялық, сөзжасам және семантикалық деңгейде жаңа қатынастарды түзейді. Бұдан бөгде тілдік лексиканың жалпы тілдік жүйеде бейімделу нәтижесінің мәселесі көтеріледі.

Өзге тілден енген кірме лексемалар реципиент тілдің фонетикалық, грамматикалық, лексикалық және семантикалық заңдылықтарына бағынып, бейімделеді.

**Сөз беруші тіл**

фонетикалық

грамматикалық

лексикалық

семантикалық

**Сөз қабылдаушы тілдің заңдылықтары**

**Кірме лексика**

Сурет 2 – Кірме сөздердің сөз қабылдаушы тілде игерілу заңдылықтары

Ескерту – автор дайындаған

Хинди тiлi мен түркі арасындағы тiлдiк қарым-қатынаста тікелей қарым-қатынас та, жанама қарым-қатынас та болған деген тұжырым жасаймыз. Кірме сөздер кез келген тілдің лексикасына ауызша түрде де, жазбаша түрде де кіреді. Ауызша түрде енген сөздердің басым бөлігі тұрмыс қажетіне байланысты зат атаулары, олардың ішінде мәдениетке байланысты ұғымдар атаулары да кездеседі. Ал жазбаша енген кірме сөздер көбінесе әдебиет пен өнер т.б. арқылы енген және солардың белгілі бір саласына бейімделіп қолданылатын сөздер болып табылады.

Зерттеушілер кірме сөздердің енуін тура (сөздің бір тілден екіншісіне тікелей енуі) және дәнекер тіл арқылы деп бөледі.

Хинди тіліндегі кірме сөздердің табиғатын түсіну үшін олардың тілге ену және ауысу жолдарын түсінген жөн. Хинди тіліне парсы және түркі кірме сөздерінің ауысу жолдары халықтардың мәдени, әлеуметтік, саяси, экономикалық бағыттарымен және олардың ауызша және жазбаша тоғысуларымен байланысты деуге болады, ал араб тілінің ауысуы көптеген тарихи жағдайларға байланысты дәнекер тіл арқылы жүзеге асқан. Осы құбылыстың нәтижесінде хинди тіліне кірме сөздердің енуін төмендегідей көрсетуге болады:

**Түркі тілдері**

**Парсы тілі**

(дәнекер тіл)

**хинди тілі**

(сөз алушы тіл)

**Ағылшын тілі**

**Араб тілі**

Сурет 4 – Хинди тіліне өзге тілдердің ықпал ету деңгейі

Ескерту – автор дайындаған

Бұл мәселеге байланысты үнді ғалымы Дхирендр Варма «Хинди тіліндегі араб, түркі сөздер парсы тілі арқылы енген» деген пікір айтқан [18, 136 б.].

Хинди тілінің лексикасы араб, парсы және түркі тілдерінен енген кірме сөздермен толығып, оның аумағының кеңеюі Дели Сұлтанаты мен Моғол Империясы дәуірінде болса, ағылшын, португаль, француз тілдерінен енген шетел сөздері ағылшын отары заманында үнді тілдерінің сөздік құрамын байытты. Кірме сөздер тікелей қарым-қатынастың нәтижесінде ауызекі сөйлеу тілі арқылы үнемі еніп жатса, екінші жағынан жазба әдебиет арқылы да еніп отырды.

Тiл, әдетте, қоғам өмiрiнiң әлеуметтiк-экономикалық жағдайын көрсетедi. Тiлдiң өзi, сондай-ақ онымен байланысты коммуникативтi қатынастар сол уақытқа дейiн болған жағдайлар мен оқиғалардан келiп шығады және өз бойына болашақ дамудың элементтерiн сақтайды. Әрбiр қоғамдық-экономикалық формацияға тiлдiк тоғысулар мен олардың өзара бiр-бiрiне әсерi, тiлдердiң қатар өмiр сүру формалары, қостiлдiлiк және көптiлдiлiк сияқты ерекше жағдайлар тән. Сондықтан тiлдiк қарым-қатынастың заңдылықтарын нақты әлеуметтiк-тарихи контекстте зерттеу қажет.

Лексика – тiл жүйесінің өзгерiске ең бейiм саласы болып табылады. Сондықтан да тiлдер арасындағы лексикалық алмасулар басқа элементтерге қарағанда көбiрек кездесетіні заңды құбылыс. Кез келген тiлдiң сөздiк құрамына назар аударсақ, олардың барлық саласы бiрдей өзгерiске түсiп, ауыса бермейдi. Олардың iшiнде тұрақтылары да, өзгеріске бейімдері де кездеседi. Сондай-ақ бiршама тұрақты тақырыптық топқа туысқандық атаулар, дене мүшелерiнiң атаулары, күнделiктi тiршiлiкке байланысты тұрмыстық атаулар т.б. жатады. Ал етiстiк болса, зат есiмге қарағанда әлдеқайда тұрақты, тiптi ол бiр тiлден екiншi тiлге мүлдем ауыспайтын категория.

Тiлдер қарым-қатынасы кезiндегi маңызды үдеріс – ғылыми-әдебиеттерде дәстүр бойынша «кiрме сөздер» деп аталатын бөтен тiлдiк элементтер болып табылады. Әртүрлi тiлдердегi бұл құбылысты зерттеудiң ұзақ тарихы бар, алайда кiрме сөздердiң болмысын түсiнуде және олардың типтерiн топтауда әлi де бiрізділік жоқ.

Басқа тiлдерден енген кiрме сөздер тiлдiң лексикалық қорын толықтырудағы ең өнiмдi жол, бiрақ олардың қарқыны өзгерiп отырады. Кез келген тiлдiң сөздiк құрамы сол тiлдiң ежелгi төл сөздерінен және шет тiлдерден енген кiрме сөздерден тұратын күрделi құбылыс екенi мәлiм. Өйткенi белгiлi бiр тiлдегi барлық сөздердiң жиынтығы, яки сол тiлдiң лексикасы – сөздiк құрамға сан қилы маңызды тарихи факторлар өз ықпалын тигiзбей қоймайды. Түрлi елдердiң өзара экономикалық, саяси, мәдени қарым-қатынастарына, қоғамның дамуына, ғылыми-техникалық өзгерiстерге байланысты жаңа сөздер мен сөз тiркестерi пайда болып, сөздiк құрамды үнемi толықтырып, байытып отырады.

Лексикалық құрамында бөгде тілдерден алынған кiрме элементтерi жоқ, «таза тiл» кездеспейді. Әйтсе де, әлемдегi көпшiлiк тiлдiң сөздiк құрамының басым көпшілігі сол тiлдiң өзiне тән лексикалық элементтерi болып келедi.

Тілдік және мәдени қатынастар арқылы болатын өзгерістер әр тіл тарихында кездеседі. Мыңдаған жылдар бойы өзін қоршаған тілдік ортаның әсерін қабылдайтын, көршілерінен мүлдем оқшауланатын, генетикалық жағынан «тап-таза», «қоспасыз» тілдер болмайды.

Тілдік қатынастар үдерісін «тілдердің өзара әсері» деп те атайды, біздің ойымызша бұл тілдер қатынастарының нәтижесі болса керек. Кез келген тілдік қатынас тілдердің өзара ықпал етуін, өзара бір-бірін байытуын білдіреді.

Мұның өзі түсінікті де, өйткені, тілдік қатынастар процесі жеке бағыттағы қызметтен басталады, қатынасқа түсетін тілдер құрылымындағы қатынастар мен конвергентті-дивергентті қайта құрудың көптеген жеке актілерін жалпыландыру жүзеге асады [10, 11-15 б.].

Жеке сөйлеу қызметін жалпыландыру кезінде жеке тілдік сананың элементі ұжымдық сананың бірлігіне ауысады. Тілдік бірліктер жеке бастың қолданатын сөзінің аясынан шықса, тілдік фактіге айналады, ал бұл дегеніміз тілдік сананың фактісі деген сөз. Мұндай тілдік бірліктер біздің зерттеуіміздің арқауына айналады. Әрбір кірме сөзінде «баяғы заманның сынықтары толып жатыр» (Л. Успенский), өйткені, ол тілдің ғасырлар қойнауындағы дамуын білдіреді.

Тілдердің қарым-қатынасына тоқталсақ, онда үнді даласы мен өзге халықтардың тілдік-мәдени қатынастарын бір-бірін ауыстыратын кезеңдердің реттілігі туралы емес, тілге енген «бөгде» сөздердің әртүрлі ену тәсілін көрсететін кірме сөздер туралы, олардың сіңісуі, ең бастысы тілдің мәдениетті қолданушылардың тілдік санасына енуі дәрежесі туралы айту керек.

Сөздер негізінен халық жадында «көне дәуір іздерін сақтайтын болғандықтан, халық өмірінің ұлы оқиғалары, жетістіктер мен жеңілістері, адамзат тұрмысының оң тәжірибелері мен жіберген қателіктері болатын болса, келтірілген кірме сөздер үнді халқының тарихы үшін маңызы бар сөздер тобын құрайды. «Әрбір сөз халықта бұрын болған ұғымды білдіреді: сөзбен айтылғанның өмірде болғаны анық; өмірде болмаған нәрсе сөз де туғызбайды. Әрбір сөз тарихшы үшін халық өмірінің куәсі, ескерткіші, фактісі, ол ұғымдарды білдіруімен құнды. Бір-бірін толықтыра түсетін олар халық өміріне қатысты бастан кешкендерді ұғымдар арқылы жеткізеді» [19].

Кiрме сөздердi қабылдау – заңды үдеріс, яғни халықтардың өзара мәдени, экономикалық және саяси байланыстарының нәтижесi. Басқа тiлден кiрме сөздердiң енуi тiлдiң дамуындағы негiзгi факторлардың бiрi болып табылады. Ол тiлдiң лексикалық қорын байытады, жаңа сөздiң қайнар көзiне айналады.

Тілдік қатынастардың негізгі нәтижесі кірме сөздер болып табылады, бұл тілдің сөздік қорын толықтыратын баяғыдан келе жатқан әрі табиғи көздердің бірі саналады. Кірме сөздер тілдік қатынастарда күрделі процестерді бастан кешіреді, онда тілдердің бір жағы сөзді екіншісіне «береді», қарсы жағы оны «қабылдап алады», немесе қатынасқа түсетін тілдер бір-бірін осындай жолмен байыта түседі [20].

Кей жағдайда кiрме сөздердiң кеңiнен таралатындығы соншалық, оларды кiрме сөздер деп атау да қиын. Бұл тiлде сөйлеушiлер үшiн кiрме сөздер және өз сөздерi осы тiлде қарым-қатынас жасаудың қажет жағдайын туғызатын негiзгi сөздiк қор болып табылады. Сонда да, олар ғылымда кiрме сөздер болып қала бередi.

Кез келген тіл лексикасының толығып кемелденуі тілдің ішкі мүмкіншіліктері арқылы ғана емес, өзінде жоқ сөзді өзге тілдерден қабылдау арқылы да тіл өзінің сөздік құрамын байытып, жетілдіріп отырады. Халықтар арасында ежелден түрлі байланыстар орнау нәтижесінде бір тілден екінші тілге көптеген сөздер енген. Үнді халқының ертедегі даму тарихына зер салсақ, көптеген елдер мен этностармен тығыз байланыста болғанын көреміз. Ел мен елдің арасындағы ежелгі достық қарым-қатынастың болғандығы хинди тілінің сөз байлығының құрамынан да айқын байқалады. Бір халық пен екінші халық ертеде тек мал-мүлік пен киім-кешек, ыдыс-аяқ сияқты жалаң заттарды ғана алмастырып қоймаған, соған қоса мәдени және рухани байлық та бір-бірінен молынан ауысқан.

Сөз ауысу мәдениетi, тiлдiк норма мәселелерi қатарынан маңызды орын алады. Бiр тiлден екiншi тiлге енген кiрме сөздердi әдетте екi топқа бөледi. Бiрiншiсi – ассимиляцияға ұшыраған сөздер, екiншiсi – ассимиляцияға ұшырамаған сөздер. Бiрiншi топты атауда кiрме сөздер (заимствование) деген термин қолданылса, екiншi топты шетелдiк сөздер (иностранные слова) деп атау орын алған.

Түсінікті болу үшін, кірме сөздер мен шетел сөздерінің анықтамаларын ашып көрсетейік.

Кірме сөздер – тілдің сөздік қорын байытудың ең өнімді жолы, халықтар мен олардың тілдері қарым-қатынасының айқын көрінісі, мемлекет пен мемлекет, халық пен халық арасындағы экономикалық, саяси, мәдени байланыстардың нәтижесі. Осындай қарым-қатынастар арқылы бір тілден екінші тілге көптеген сөз ауысады.

Кірме сөздер байырғы бір тілдің өзінде бұрын болмаған, бөтен тіл арқылы келген жаңа ұғым атауды білдіру үшін қабылданады. Әдетте кірме сөздер өзін қабылдаған тілдің фонетикалық заңдылықтарына бағынып, грамматикалық нормаларына сәйкестеліп, сөз қабылдаушы тілдің сөз жасау формаларына икемделгіш келетіні белгілі.

«Кірме сөздер – тілдің тарихи дамуын жалғастыратын үздіксіз үдеріс. Кірме сөздердің саны тілдердің дамуына байланысты әртүрлі. Бөгде тілге енген кірме сөз ол тілдің сөздік қорын толықтырып, тілдің лексикалық қызметінің ерекшеліктерін анықтайтын тарихи жағдайда өмір сүре бастайды. Шетел сөздері басқа тілге кіргеннен кейін, түрлі өзгерістерге ұшырап, жаңа тілдің жүйесіне иекемделіп, сол тілмен бірге дамуын жалғасырады» [21].

Кiрме сөздер бiр тiлден екiншi тiлдiң сөздік қорына дайын бірліктердi беру ғана емес, бұл тiлдiң дамуының жоғарғы дәрежесiн көрсететiн, тiлдi игерудiң шығармашылық, белсендiлiк үдерісі болып табылады.

Кiрме сөздер тек тiлшi мамандарды ғана қызықтырып қоймайды. Кiрме сөздерге деген терең қызығушылықты тудыратын бiрқатар аспектiлердi атауға болады. Тiл бiлiмi мәселесiне тiкелей қатысы жоқ тарихи-мәдени мәселелердi зерттеудегi кiрме сөздердiң маңызы зор.

Кiрме сөздер тарихшы үшiн халықтардың өткен өмiрiндегi мәдениетiн, экономикасын, тарихының кейбiр жақтарын толық әрi тереңiрек ашып көрсететiн құнды материал. Олар бiр халықтың екiншi халықпен қарым-қатынасының қандай болғанын анықтауға мүмкiндiк бередi.

Тілдік қарым-қатынастарды Үндістанның ресми тілі хинди тілі мен оған лингвистикалық ықпал еткен түркі тілдері арқылы қарастырамыз. Зерттеуге арқау болған тілдерге тоқтасақ: хинди тілі – Үндістанның ресми тіл болып саналатын әдеби тіл. Үндістан Конституциясы бойынша 18 штаттың тілдері ресми тіл болып танылған. Мемлекеттің барлық территориясында үнді штаттық тілдерімен қатар урду, хинди, ағылшын тілдері синхронды қызмет ету үдерістері жүреді. Халықтың басым бөлігі хинди тілінде, жергілікті диалектілерде, субдиалекттер мен аймақтық тілдерде сөйлейтін Үндістанның солтүстігіндегі аймақ хинди тілдік ареал түсінігін қалыптастырған, осы ареалдағы барлық диалектілдерде қазіргі кезеңге дейін фольлорлық проза мен поэзия өз дамуын жалғастыруда. Бір ареалда бірнеше тілдерді қатар қолдaну олардың өзара әрекеттесуіне, өзара әсерлесуіне алып келеді, нәтижесінде көптілділік пайда болып, тіл лексикасының өзгерістерге ұшырауына алып келеді. А.А. Сигорский «хинди тіліндегі көп тiлдiлiкті» төмендегідей қарастырған:

1) ежелгі санскрит, орта ғасырлық пракриттен бастау алған жаңа үнділік тілдер, қазіргі тілдер мен диалектілердің өмір сүруінде кітап, әдеби тіл және сөйлеу тілдері ретінде қалыптасуы;

2) өзге тілдердің жергілікті тілдер ықпалына ұшырауы (үнділік парсы тілі және үнділік ағылшын тілі – индлиш);

3) өзге тілдердің натурализациясы урду және хинглиштың аралас тiлдерiнің пайда болуына әкеп соғады – халықтың сөйлеу тілінде хинди мен ағылшын тілдерінің араласуы [22].

Ежелден үндi лексикасы сөздерiнiң шығу тегiне байланысты бiрнеше топтарға бөлiнедi. Ежелгi пракрит грамматикасынан бүгiнгi күндегi жаңа үндiлiк тiлдердiң грамматикасына дейiн лексиканың негiзгi топтарға жiктелгендiгiн байқаймыз, яғни:

1. тадбхава – ежелгi үндi кезеңiнен басталып, орта үндiлiк кезеңнен өтiп, бүгiнгi күнге дейiн ұзақ уақыт бойы фонетикалық және семантикалық дамудан өткен хинди тiлiнiң лексикасындағы сөздер. Мысалы, दधि [dadhi] *,* दही [dahi] *айран*, दुध [dugdha]*,* दुदहा[dudha] *сүт*, क्षेत्र [ksetra], खेत[khet] - *егiстiк.*

2. татсама – санскрит тiлiнен хинди тiлiне ешқандай фонетикалық өзгерiссiз енген сөздер. Мысалы, पुस्तक [pustak] *кiтап*, स्त्री [stri] *әйел*, पुत्र [putra] *ұл.*

3. дешья (жергiлiктi) – Үндiстанның үндiарилiк емес тiлдерiнен енген сөздер (дравид немесе мунда). Мұндай сөздердi хиндидiң төл сөздерiнен айыру қиын. Мысалы, खिड़की [khiRkī] *терезе,* पिल्ला [pilla] *күшiк.*

4. Видеши (videsi – «шет ел» – яғни шығу төркiнi басқа тiлден енген сөздер) – бүгiнгi күндегi үндi тiлдерiнiң сөздiктерiнде тағы бiр топтың пайда болғанын байқаймыз. Хинди тiлiндегi «видеши» тобына басқа тiлден енген кiрме сөздер жатады. Бұл жаңа үндiлiк тiлдерге тән, мәселен шығыс тілдері: араб, парсы, түркi және европалық тiлдер: португаль, француз, ағылшын тiлдерiнен енген сөздер [23]. Соның ішінде біздің зерттеулеріміздің нысаны болып отырған тілдерге тоқталып өтейік.

Түркі тілдес халықтар, этникалық топтар түркі халықтары деген ортақ атаумен аталады. Түркі тілдес халықтар саны соңғы мәліметтерге қарағанда 30 шақты. Тараған және өмір сүрген аймақтары: ТМД, Түркия, Қытай, Монғолия, Батыс Европа мемлекеттері, Иран және Ауғанстан. Түркі тілдері генеалогиялық туыстығы жағынан Алтай тілдер семьясына, типологиялық құрылымы жағынан агглютинатив (жалғалмалы) тілдерге жатады. Түркі тілдерінің бір негізден тараған өзара туыстас тілдер екендігі олардың морфологиялық формалары мен синтаксистік тәсілдеріндегі ортақтықтан, жақындықтан да, дыбыстық жүйелері мен негізгі сөздік қорындағы ұқсастықтан байқалады. Тарихи мәліметтерге қарағанда, түркі халықтары Орта Азия далаларын мекендеген, көшпенділік тұрмысқа байланысты бірте-бірте б.д.д. І ғ. өзінде Евразия далалары мен Қытайдан Дунайға дейінгі ұлан-ғайыр территорияны мекендеген. Түркі тілдерінің алғашқы генеалогиялық топтастыруын жасаған ғалым М.Қашғари. Қазіргі таңда түркология ғылымында Н.А. Баскаков топтастыруы кеңінен қолданылады. Аталмыш топтастыруда түркі тілдері Батыс Хұн және Шығыс Хұн тілдері деп екі үлкен топқа бөлінген. Батыс Хұн тілдері іштей төрт тармаққа бөлінеді: Бұлғар тілдері, Қыпшақ тілдері, Қарлұқ тілдері, Оғыз тілдері. Шығыс Хұн тілдері екі тармаққа бөлінеді: ұйғыр-оғыз тілдері және қырғыз-қыпшақ тілдері: қазақ, қарақалпақ, ұйғыр, өзбек, чуваш, якут, қырғыз т.б. Түркі тілдері лексикалық, фонетикалық, грамматикалық жақындығы тұрғысынан жоғарыдағы тіл тармақтарына топтастырылған. Түркизмдер – түркі тілдерінен енген және өзге тілдік бөтен элемент ретінде танылатын сөз немесе сөз қолданыстары (тіркестері) [24, 423 б.].

В.Д. Аракиннiң пiкiрi бойынша, түркизмдер - қандайда бiр түркi тiлiнен, шығу тегiне қатыссыз, басқа тiлге тiкелей енген сөздер [25].

Түркi тiлдерiнен енген сөздер ауызекi қатынас нәтежиесiнде кiрген. Олардың саны араб-парсы кiрме сөздерiне қарағанда аз. Мысалы: क़बू [qabu] *күш, билiк,* कुली [qulï] *жүк тасушы*, चाकू [cäqu] *пышақ*, तोप[top] *зеңбiрек*, कैंची [qaincï] *қайшы.*

Араб сөздерi хинди тiлiне иран және түркi тiлдерi арқылы енген және мұсылман дiні мәтіндері арқылы кiрген. Мысалы: असर [asar] *әсер*, इजाज़त [ijäzat] *рұқсат*, कुरान [kurän] *Құран*, जबाब [jabäb] *жауап*, शराब [saräb] *шарап*, सवाल [saväl] *сұрақ,* हुक़म [qukm] *үкiм.*

Кірме сөздер, яғни бір тілден басқа тілге енген бөтен тілдің элементі әрбір тілдің лексикасында бар. Сөздік құрамында басқа тілден сөз енбеген тіл жоқ деп кесіп айтуға болады. Дүние жүзіндегі әртүрлі тілдерде сөйлейтін халықтар өзара қарым-қатынаста болғандықтан, бір тілден екінші тілге сөз ауысу табиғи заңдылық болып табылады. Әрбір тілдегі басқа тілдік сөздер санының аз немесе көп болуы тарихи жағдайлармен байланысты.

**Хинди тіліндегі кірме элементттердің зерттелу деңгейі**

Соңғы жылдары лингвистикада тілдік қарым-қатынастар, кірме сөздер, шетел сөздері мәселелеріне арналған зерттеулер көптеп кездеседі. Бұған, біріншіден, әлемдік жаһандану үдерісінің қарқын алуы, ақпараттық, экономикалық, тіларалық және мәдениетаралық байланыстардың нығаюы, екіншіден, аталған үдерістер негізінде тіларалық байланыстардың артуы, бір тілден екінші тілге кірме сөздердің енуі, үшіншіден, «кірме сөз» ұғымы мен оның лингвистикадағы орнына қатысты теориялардың пайда болуы ықпал етіп отырғаны сөзсіз.

Үнді тiлдерiндeгi кiрмe жәнe шeтeл сөздeрдi зeрттey тарихы ертеден басталды. Бадр ад-дин Ибрахимнің «Фарханг-и зафангуйа ва джаханпуйа» (Словарь говорящий и мир изучающий) атты сөздігі ХІ-ХІV ғғ. Үндістанда құрастырылған парсы тілінің алғашқы лексикографиялық ескерткіші болып табылады. Сөздіктің қолжазбасы 239 парақтан тұрады. Ташкент Мемлекеттік Университетінің Іргелі кітапханасының қорында сақталған қолжазбаны 1964 жылы С.И. Баевский тауып, 1974 жылы қолжазба факсимилесін өңдеп, сөздіктің лексикалық қорына сипаттама беріп, жарыққа шығарды. Сөздікте парсы, араб, набатей, руми, түркі сөздері жинақталып, тізімі берілген [26].

Үнді лингвисттерінің алғашқысы болып бенгал тіліндегі араб-парсы кірме сөздері тақырыбына зерттеу жүргізген, фонетикалық өзгерістердің негізгі түрлеріне сипаттама жасаған – С. Чаттерджи («Введение в индоарийское языкознание», 1926) өз еңбегінде орта ғасырларда Үндістанда үнді тілдерінің иран және түркі тілдерімен байланысының маңызды мәселелеріне тоқталды.

Үндістандық ғалым Д. Варманың «English loan-words in Hindi» (1932) атты ағылшын тіліндегі зерттеуінде хинди тіліндегі ағылшын кірме сөздерінің қолданыс сферасы анықталып, ағылшын сөздерін қабылдау үдерісіне талдау жасалып, сөз жасам жүйесіндегі ағылшын тілінің орны толық ғылыми түрде түсіндірілген. Ағылшын тіліндегі терминология мәселесіне де тоқталып, ағылшын тілі даму мен жаңашылдықтың белгісі деген пікір білдірген [27].

А. Ваджпeй «Persian influence on Hindi» (1935) атты eңбeгiндe парсы тiлiнiң хинди тiлiнe ықпалына, үндi жeрiндeгi парсы тiлiнiң маңызына тoқталып, парсы тiлiндeгi әдeбиeттiң дамығанын атап көрсeткeн, сoнымeн қатар, хинди тiлiндeгi парсы сөздeрiнiң тiзiмiн жасаған. Автор: «Парсы тілі діни, саяси және қоғамдық факторларға ие бола отырып, хинди тіліне басқа тілдерге қарағанда үлкен әсерін тигізіп, оған өз сөз тіркестері мен морфологиялық категорияларын берді» деген пікір білдірген [28]. Бұл еңбек хинди тіліндегі парсы сөздерінің грамматикалық құрылымын түсінуге қажетті парсы морфологиялық ережелерін жинақтаған еңбек болып табылады.

Кірме сөздер мәселесі ағылшын үндітанушыларының еңбектеріне де арқау болды. Дж. Грирсон, Р. Хернле, Дж. Еимза, С.Х. Келлогга т.б. атақты ғалымдардан басқа С. Шэйкла, Дж. Бартон-Пейджтің мақалалары мен Р. Мак-Грегораның монографиясын атауға болады.

Хинди тіліндегі кірме үдерісін талдау, кірме элементтерді кең тұрғыдан зерттеу шетелдік ғалымдардың да қызығушылығын арттырды. Дж. Бартон-Пейдж «A gender of Loan Words in Hindi» (1958) атты мақаласында хинди тіліндегі кірме сөздердің тек категориясына тоқталып, хинди тіліне енген кірме сөздердің басым көпшілігі ана текті алатыны туралы дәлелдемелер берілген [29].

Х. Бахридің «Persian influence on Hindi» (1960) атты еңбегінде хинди тіліндегі парсы сөздерінің ену динамикасының негізгі қозғаушы күші мұсылмандар билік еткен кезеңде парсы тілді әдебиет екендігі тілдік материалдар негізінде зерттелген. Автор тарихи кезеңдерде заттар мен құбылыстардың өзіне тән ерекшеліктерімен тұрақтануы салдарынан тілге енеді деген пікір айтты. Бұл еңбек хинди тіліндегі парсы кірме сөздерінің грамматикалық және фонетика-орфографиялық негіздерін нақты әрі жан-жақты баяндалуымен ерекшеленеді. Бұл еңбекте автор үнді-парсы қостілділігі дамыған әлеуметтік-тарихи жағдайды сипаттаған бірден-бір құнды еңбек. Қосымшада берілген фактілі деректер үлкен қызығушылық тудырады [30].

А.С. Чандола «Anthropological Linguistics» атты ғылыми басылымда «Some linguistic Influence of English on Hindi» (1963) мақаласын жариялап, хинди тіліне ағылшын тілінің лингвистикалық ықпалын ашып көрсеткен [31].

Хинди тіліне енген кірмелердің ішінде көп зерттелгені ағылшын сөздері екендігі зерттеу жұмыстарынан байқалады. Ағылшын сөздерінің хинди тіліне ену үдерісі, семаникалық бейімделуі К.Л. Дхардың «English Loan words in Hindi» (1963) [32], «Some Semantic Features of English Loan-words in Hindi» (1966) атты мақаларынан да көрініс тапты [33].

К. Бхатия хинди тiлiндe жазылған «हिंदी में अंग्रेज़ी से आगत शब्दों का भाषा तातविक आध्ययन» (1967) атты eңбeгiндe хинди тiлiнe eнгeн ағылшын сөздeрiн қoлданыс аясына байланысты бөлiп, фoнeтикалық, грамматикалық, сeмантикалық бeйiмдeлyiн зeрттeгeн [34].

Хинди тіліндегі кірме элементтерге арналған еңбектерді талдай отырып, үнді лингвисті М. Тваридің «हिंदी भाषा पर फारसी और अंग्रेज़ी का प्रभाव» (1969) еңбегін атап кетпеуге болмайды, зерттеуде хинди тіліне парсы және ағылшын тілдерінің ықпалы қарастырылған. Бұл тілдерден хинди тіліне сөздердің ауысуы хинди тілінің, үнді мәдениетінің кенжелеп қалуынан емес, басқа мәдениеттермен, тілдермен диалог жасауға икемді екендігін атап көрсеткен [35].

Р.С. Варма «English loan words in Hindi: A Study in Semantic Change» атты мақаласында хинди тіліне енген ағылшын кірме сөздерінің семантикалық өзгеруін зерттеген. Cоциолингвистикалық зерттеу жүргізіп, қолдану жиілігіне қарай, игерілу деңгейлеріне байланысты салыстырмалы талдау жасаған [36].

Ф. Муджтабаи басшылығымен жарық көрген «Indo-Iranian Studies» атты жинақта үнді-иран байланыстары жан-жақты зерттелген. Зерттеуге саяси, экономикалық, лингвистикалық, мәдени байланыстар негіз болды [37].

C.С. Чаудхари «Some aspects of the Phonology of Indian English» атты диссертациялық зерттеуінде Үндістанда қолданылатын ағылшын тілінің фонологиялық аспектісіне талдау жасаған [38].

С.П. Курла «हिंदी में आगत अंग्रेज़ी शब्दों की लिंग अयवस्था» (Gender system of English loan-words in Hindi) атты мақаласында хинди тілінде қолданыстағы ағылшын элементтерінің тек категориясына тоқталған [39].

С. Кошал «Conflicting phonological patterns: a study in the adaptation of English loan-words in Hindi» атты ғылыми еңбегінде хинди тіліндегі ағылшын сөздерінің бейімделуіне талдау жасап, фонологиялық игерілуде бірізділіктің жоқтығын атап көрсеткен [40].

А.Н. Шаматовтың «Адаптация иноязычных заимствований в лексической системе Южного Хиндустани (по памятникам XV - начала XVIII вв.)» (1983) атты докторлық диссертациясында үнді тіл біліміндегі араб-парсы лексикасы оңтүстік хиндустани ескерткіштері негізінде алғаш рет зерттелді. Зерттеу жұмыста хиндустани тіліндегі араб-парсы сөздерінің фонологиялық бейімделуі, сөзжасам ерекшеліктері, семантикалық өзгерістері жан-жақты талданды [41].

Үндi ғалымы Н. Мишра «हिंदी शब्द-समुह का विकास» (Хинди сөздiк қoрының дамyы) (1985) атты eңбeгiндe қoлданыстағы сөздeрдiң «кiрмe» бoлyының сeбeптeрiн талдап, хинди тiлiнe кiрмe сөздeр eнyiнiң тарихын кeзeңдeргe бөлiп қарастырған. Автoр хинди тiлiнe ықпал eткeн тiлдeрді Азия тілдeрі (парсы, араб, түркі, пyштy, қытай), eврoпа тiлдeрi (пoртyгал, францyз, грeк, латын, дат, испан, нeмiс), африка, австралия тiлдeрi дeп тoптарға бөлiп, ықпал eтy фактoрларын атап көрсeткeн. Хинди тіліндегі кірме лексиканың хронологиялық және тематикалық классификациялары алғаш рет осы еңбекте нақты баяндалған [18, 136 б.].

Э.Н. Наджип «Исслeдoвания пo истoрии тюркских языкoв в ХI-XIV вeкoв» атты eңбeгiнiң «Тюркский язык Дeлийскoгo сyлтаната XIV в.» (1989) атты тараyында Дeли сұлтанаты Үндiстанда билiк eткeн кeзeңдe Бадр-ад дин Ибрахимнiң «Farhang-i zafanguja va jahanpuja» атты Үндiстандағы парсы тiлiнiң түсiндiрмeлi сөздiгi құрастырылғандығын атап, түркi тiлдeрiнiң үндi тiлдeрiнe ықпалын талдап, үндi халықтардың сөздiк құрамындағы түркi, парсы сөздeрiнiң тақырыптық тoптарға бөлiп қарастырған [42]. Ибрахим сөздiгiндe бeрiлгeн тiлдiк матeриалдарға тoқталып, түркi, парсы сөздeрiн сeмантикалық тoптарға бөлiп талдаған.

A. Kuczkiewicz-Fras «Perso-Arabic Hibrids in Hindi» (2003) атты еңбегінде хинди тіліндегі парсы, араб гибридтеріне социолингвистикалық және құрылымдық анализ береді. Автор араб, парсы элементтерінің хинди тіліне енуінің тарихи-мәдени факторларына тоқталып, хинди сөз жасамындағы араб, парсы аффикстерінің тізімін жасаған. Бұл зерттеуде 929 морфологиялық гибридтерге статистикалық талдау жасалып, хинди тіліндегі араб, парсы лексикасының семантика-хронологиялық топтамасы берілген [43].

Үнді лингвисті Н. Бхаттың «A comparative Study of Arabic-Persian words in Hindi and Gujarati» атты зерттеу жұмысында үнді тілдерінің, соның ішінде хинди, гуджарати тілдерінің дамуының тарихи дәуірлеріне сипаттама беріп, салыстырмалы-типологиялық талдау жүргізген [44].

Жаңа үнді тілдерінің тарихи лексикологиясы мен кірме мәселелеріне кеңес үндітану ғалымдарының да үлесі зор. Хинди және урду тілдерінің сөздік қорындағы араб-парсы лексикасының спецификалық орнына академик А.П. Баранников үлкен қызығушылық танытты, өз зерттеулерін хинди тілі мәселелеріне арнаған ғалым. Зерттеуші хинди тілінің даму тарихын, әлеуметтік мәселелерін, қоғамдағы ахуалын, ағылшын сөздерінің орнын тереңінен қарастырған [45]. «Проблемы хинди как национального языка» (1972) атты еңбегінде хинди тілді ареалдың, хинди тілінің диалектілеріне жалпы сипаттама берілген. Сонымен қатар, «хинди-урду», «хинди-ағылшын» мәселелерін ашып көрсеткен.

Ғалымның еңбектерінде этимологиялық тұрғыдан лексиканың жалпы сипатымен қатар, парсы тілінің ықпалы, хинди және урду тілдеріне кірме лексика мен элементтердің ену мәселелері, етістік типіндегі шетелдік сөзжасам модельдерінің қызметі сипатталды.

А.П. Баранниковтың ғылыми дәстүрін В.М. Бескровный, Г.А. Зоргаф және А.С. Бархударов жалғастырды. В.М. Бескровный хинди тілінің сөз жасамындағы кірме жұрнақтарды зерттеп: «араб-парсы түбірлері мен сөзжасам құралдары үнді түбірлері мен аффикстерінің шеңберіне еніп, сөзжасам жүйесінде тең дәрежедегі орын алды» деген пікір айтты [46].

Араб-парсы лексикасына қатысты жекелеген мәселелер Г.А. Зограф, Т.Е. Катенина, З.М. Дымшиц, А.В. Елизаренко, Е.П. Челышев еңбектерінде көрініс тапты.

А. Гришиннің «К вопросу об англицизмах в хинди. Произношение англицизмов» атты еңбегінде ағылшын отарының Үндістанды басып алуы бұл ел халықтарының өмірінде айтарлықтай өзгеріс әкелгендігі айтылып, 1835 жылы ресми тіл ретінде жарияланғандығы қарастырылған. Үндістанда ағылшын тілі тек оқу жүйесінде ғана емес, сонымен қатар, баспасөз, ақпарат, ғылым және техника, әкімшілік жүйе, сот саласының тіліне айналды. Екі ғасырлық билік нәтижесінде ағылшын тілі Үндістанның қоғамдық өмірінде маңызды орын алып отыр. Бұл тілдің терең енгені сонша өз позициясын Үндістан тәуелсіздігін алғаннан кейін де жоғалтпады. Жаулап алушылардың тіліне деген кері социолингвистикалық факторы жоғалып, ағылшын тілінің экспансиясы күшейгендігін талдаған.

Тiл бiлiмiндe кiрмe жәнe шeтeл сөздeрдi зeрттeyдe жаңа идeялардың пайда бoлyы барлық тiлдeрдe кiрмe элeмeнттeрдiң үздiксiз eнy үдeрiсiмeн жәнe қoлданыс аясының кeңeйe түсyiмeн байланысты.

Шет тілдік кірме сөздер тілдің сөздік құрамын байытуда және толықтыруда маңызды орынға ие екендігі белгілі. Бұл заңды құбылыс және барлық лингвист-ғалымдардың айтуынша, басқа тілмен қарым-қатынасқа түспеген тіл жоқ. Әсіресе, бұндай үдеріс ежелгі жазба салты бар тілдер арасында қарқынды түрде өтеді. Хинди тілінің лексикалық құрамын зерттеуші үнділік немесе үнділік емес лингвист-ғалымдардың мәліметтеріне сүйенсек, әсіресе үнділік емес ғалымдардың айтуы бойынша хинди тілі лексикасының айтарлықтай бөлігі кірме сөздер болып табылады, шет тілдік кірме сөздердің көптеп енуімен ерекшеленеді және де бұл сөздер хинди әдеби тілінің сөздік құрамын толықтыру мен байытудың негізгі тәсілдердің бірі болып табылады.

**Түркі сөздердің хинди тiлiне енуiнің тарихи-мәдени факторлары**

Хинди **–** түрлі үнді-арий тілдері, диалектілері және солтүстік және орталық Үндістан, Пәкістан, Фиджи, Мауритиус және Суринамда сөйленетін тілдерге берілген атау. Стандартты хинди тілінде әлемдегі 500 млн. шамасындағы халық сөйлейді және Үндістан өкіметінің ресми тілдерінің бірі болып саналады. Әлемдегі халық саны бойынша көп сөйленетін үшінші тіл болып есептеледі. Хиндидің танымалдылығына хинди фильм өндірісі Болливуд әсері тиіп отыр, оның фильмдері халықаралық назарда және батыс нарқын артта қалдыруға дәрменді. Хинди **–** бай және әуенді тіл, оны оқу тартымды және ғасырлар бойы қаймағы бұзылмаған тарихпен байланысты, әрқилы мәдениетке есік ашар жол. Хинди Саурасени Пракрит тілінен бастау алып, нақты уақыты белгілі болмаса да, Х ғасырдан кейін жергілікті Брадж, Авадхи және соңғы Кхари-боли диалектілерінен дамыған. Дели Сұлтанаты мен Моғол Империясы билік еткен дәуірде ресми тіл парсы болғандықтан жергілікті кхари-боли парсы және араб тілінің көптеген сөздерімен толықты. Ақырында, араб сөздерінің барлығы дерлік парсы тілі арқылы енген, олардың хинди-урду тіліндегі формасы араб тілінің түпкі фонологиясын сақтамаған.

Хинди тілі өзінің түп-тамырын классикалық санскрит тілінен алған тіл, өзінің қазіргі формасын көптеген ғасырлар бойында қалыптастырды және әлі де көптеген диалектілі өзгерістері бар. Санскрит іспеттес, хинди тілі де деванагари жазуымен жазылады, бұл жалпы көптеген үнді тілдеріне тән құбылыс. Хинди тілінің сөздік қорының басым бөлігі санскриттен енген, хинди урду тілімен де туыстас болып келеді, олардың грамматикасы және лексикасы ұқсас. Бірқатар лингвисттер хинди мен урду бір тіл деп қарастырады, айырмашылықтары хинди деванагари жазуымен жазылып, сөздік қорының басым бөлігін санскриттен алған, ал урду парсы жазуымен жазылып, араб, парсы, түркі сөздерімен толыққан. Олардың бөлінісі саяси мәнге ие, Үндістанның Үндістан және Пәкістан болып бөлінгеніне дейін хинди мен урду бір тіл болып саналған, яғни **–** хиндустани. Хинди тілінің ұлттық тіл болып дамуы отаршылдық кезінде басталғаны тарихтан мәлім, яғни Британдықтардың өкімет қызметтеріне стандарт ретінде даярланған кезінде басталған. Кейінірек бұл әдеби мақсатта пайдаланылды және содан бастап керемет проза мен поэзияның құралына айналды. Үндістан тәуелсіздік алғаннан кейін Үндістан өкіметі хиндиді стандарттау жұмыстарын бастады және төмендегі өзгертулер орын алған: хинди грамматикасының стандарттануы бойынша Үндістан өкіметі хинди грамматикасын дайындауға комитет құрды. Комитет жұмысы 1958 жылы «Қазіргі хинди тілінің базалық грамматикасын» жарыққа шығару негізінде жүзеге асты. Хинди жазуының стандартын, Деванагари жазуының стандартын Орталық хинди директорлығы, Білім және мәдениет министрлігі жасады.

Хиндустани термині 1947 жылы бөліністен бұл суб-континент атымен Пәкістанды қосу үшін пайдаланылған. Бұл жұмыс негізінен осы тілде сөйлейтін халық тілдерінің жазбаша немесе әдеби формаларының шынайы өзгерістерінен байқалады. Біз негізгі екі тіл хинди және урду тілдерін қарастырамыз, бұл тілдер Үндістанда кең тараған және хиндустани тілінің негізінде дамыған, ал ол Үндістанның бөлінісіне дейін лингва-франка қызметін атқарған. Ғалым, тарихшы Хушуонт Сингхтың пікірінше, хинди тілі санскриттенген және Пәкістандық урду парсыланған, соның нәтижесінде радио және телебағдарламалардан берілетін тілді урду немесе хинди екендігін түсіну қиын, әйтсе де, саяси мотивтерге және жаңа билеуші элитаның ресми тілдің өңін өзгерту үшін жасаған шараларына қарамастан Үндістан мен Пәкістанның екеуінде де болған тіл емес Хиндустандағы жалпы халық, әсіресе, сауатсыз немесе сауаты аз халықтар үшін 1947 жылдан кейінгі өзгерістердің еш мәні жоқ.

Хиндустани атауын Калькуттадағы Британ мемлекеттік қызметкерлерін дайындайтын Форд Христиан колледжінің алғашқы президенті ағылшындық Дж.Б. Джилкрист (1759-1841) енгізген және хиндустани тілінің сөздігі мен оның грамматикасын жазған. Жоғарыда айтап өткендей, хиндустаниден екі әдеби тіл пайда болған. Үндістанға мұсылмандар және басқа отаршылдардың келуінен бұрын Үндістанда сөйленген тілдер Браша немесе Бакхас деген атпен белгілі болған. Хиндустани өзара байланысты диалектілер негізінде дамыған: хиндави, кхари-боли, брадж, бхаша, авадхи, багхели, чаттисгахархи, бундели, каноуджи, бходжпури, майтхили, раджастхани және оңтүстікте сөйленген декани.

Хиндустани және оның ерте формалары өзара байланыс арқылы дамыған, ХІ ғасырдан бастап мұсылман жаулап алушылары, билеушілері, саудагерлер және діни адамдармен Үндістанның солтүстік батысынан еніп, Үндістанның жергілікті халқымен бірге орнығуымен байланысты. Парсы тілі шет мемлекеттерден билеуші мұсылман элитасы әкелген және әкімшілік пен қарым-қатынас үшін пайдаланылған. Осылайша парсы тілі мен солтүстік және батыс Үндістанда Пракрит тілінің өзгерген түрі апабхрамша арасындағы байланыс өрби түсті. Дели маңында сөйленетін сурасени мен кейінірек Декандағы дравид тілдерімен байланысып, хиндустани тілі даму үстінде болды. XVIIІ-XIX ғасырларда ағылшындар жазған хиндустанидің дамуы туралы кітаптардың бірқатарын Шығыс Үндістан компаниясы мен Британ империясының мемлекеттік қызметкерлері әкімшілік жұмыстары үшін оқытып, пайдаланылған. Моғол империясының соңғы кезеңінде парсы тілінің мәртебесі жоғарласа да, түрік тілі кейбір медреселерде оқытылып, үй жағдайында үйретілетін. Парсы және араб тілдері британ билігі кезеңінде мектептер мен университеттерде оқытылуы жалғастырылды. Урду, хинди немесе хиндустанидің даму тарихында түркі тілдерінің кей сөздері берілген урду сөзінің (түрік тілінде *орду*) шығу тегі түркі тілі және мағынасы «әскер» немесе «әскери тіл» дегенді білдіреді. Тимуридтер ықпалы кезеңінде Хизрхан өзінің әскері мен соты үшін қолданылған және парсы тілінің орнына енгізілген. XVII ғасырға қарай Моғол билігі кезінде *урду* термині императорлық лагерде қолданылған.

Урду/ лашкар бхаша/ хиндустани тілі б.д. ХІІ ғасыр соңында моғол билеушілері, сарбаздары, саудагерлер мен жергілікті халық арасында әкімшілік жұмыстар үшін, сауда-саттық үшін қарым-қатынас құралы ретінде дами бастады. Әкімшілік жұмыстары, поэзия және әлеуметтік қатынаста түркілер парсы сөздеріне жол берді, олар әскери атаулар, қару-жарақ, әскери бұйрық атаулары мен ұйымдастыруда түркі сөздерін көптеп сақтап қалды. Хиндустанидің жаңа дамуында бұқара халық арасында пайдаланылған Исламның насихатталуында суфизмнің қасиетті орны зор [23, 36 б.].

Орта Азия, Иран, Ауғанстан, солтүстік-батыс Үндістан, Анатолия, солтүстік ирак және т.б. елдерді қамтыған үлкен кеңістікте тарих беттерінде түрлі мәдениеттер мен тілдердің араласуы кең етек жайған. Үндістанда Маурия династиясы кезеңінен бері Ауғанстан мен Орта Азиямен рухани-мәдени байланыстар орнатылған. Мауриян императоры Ашок және басқа да билеушілер өз замандарында Орта Азияға буддизм дінінің насихаттаушыларын жіберіп отырған. Бұл алмасулар Кабул, Пешавар, Джалилабад және Тариш бассейндері арқылы жүзеге асып отырды. Үндістан мен Орталық Азия және Батыс Азия арасында сауда, мәдени және саяси байланыстар орнатылған, мұнда түркілер мен үндістердің араласуы орын алған. Бұл аймақтарда буддисттік ступалар мен ғибадатханалар, пракрит тіліндегі буддистік жазбалар кездеседі.

Үндістанның Шығыстағы мұсылман елдерімен байланысы ертеректе бастау алды. Б.д. бірінші мыңжылдығының соңында мұсылман әскерлерінің Үндістанды жаулау әрекеттері басталған.

Түрлі түркі тайпалары Үндістанмен өзара байланыстарын ертерек бастаған, б.д.д. ІІІ ғасырда Маурия династиясы құлағаннан кейін Үндістанда шак және батыста *скиф* деген атпен білгілі Орта Азиялық түркі тайпасы Үндістанға келіп, қоныстанып, «үнді-сақ» атты мемлекеттің негізін қалаған. Үнді-сақ мемлекеттерінің атақты билеушілері Мауэс патша мен оның ұлы Аз билеген мемлекет Кашмирдің солтүстігіне дейін созылып жатқан [47].

Үндістандағы ерекше әлеуметтік топ – раджпутардың қалыптасуына да Орта Азиялық сақ, кушан, ғұн секілді тайпалардың әсері зор. Бұл тайпалардың раджпут қауымын қалыптастыруда тікелей әсері болмағанымен, олардың бұл үдерісте алатын орны ерекше. Бабырдың жаулап алуы іспеттес, сақтардың Үндістанға енуі де ертеректе шығыс-түркістан даласында мекен еткен юэчжи тайпасының қысымынан мәжбүрліктен болған. Орта Азияның жергілікті тұрғындары – сақтардың жартысы басқыншы тайпаларға тәуелді болса, жартысы оңтүстікке қоныс аударды [48]. Түркі әдеби жазба тіліне араб, парсы тілдерінің ықпалы Г.Ф. Благова еңбектерінде қарастырылып, Ә. Науаи мен З. Бабырдың сөздік қорын басым бөлігі араб, парсы сөздері құрағандығы айқындалды [49].

Иран тілдес халықтар түркі тайпаларымен бір географиялық кеңістікте тоғысып келсе, ал одан кейінгі ғасырларда ислам мәдениеті түркі, араб, иран, үнді т.б. тілдес халықтардың Испаниядан бастап Үнді мұхитына дейін созылған ортақ мәдени кеңістікте біріктірсе, бұл қарым-қатынастың кемінде мың жылдық тарихы болатын болса, онда бұл феноменнің тілде көрініс табуы заңды құбылыс. Түркілер мен ирантілдес халықтар қарым-қатынасының тарихына келгенде ғалымдар пікірінде бірізділік жоқ: олардың бірқатарлары бұл байланыстың үш-төрт мың жылдық тарихы бар десе (О. Сүлейменов), И.М. Оранский түркі-иран қарым-қатынасының мың жылдан асатын тарихы бар деп, мәселені жазба ескерткіштердің болуымен байланыстырады. В.В. Бартольд пікірінше, түркілермен ирантілдес халықтардың қоян-қолтық араласып, өмір сүруінің кемінде екі мың жылдық тарихы бар, сондықтан да олардың мәдениеттері мен тілдерінің бір-біріне ықпалы күшті болған. Түркі сөздерінің парсы тілдеріне еніп, керісінше, араб, парсы сөздерін түркілердің қабылдауы әсіресе орта ғасырларда пәрменді түрде жүрді. Сондықтан, ХІІ-ХVІ ғасырларда ислам арқылы түркі, араб, парсы халықтарының арасында рухани-мәдени байланыс орнады. Осыған орай, парсы тілі түркілер күнделікті тұрмыс-тіршілігінің барлық саласында этносаралық байланыс құралы ретінде lingua franca қызметін атқарса, араб тілі мұсылман әлемінде ғылым мен білім, дін тілі ретінде жазба әдеби тілге айналды [50, 14 б.].

Орта Азия мен түркі тілдес және иран тілдес халықтардың түгеліне дерлігіне ұқсас мифтік образдардың функционалдық жағының да, атауының да ұқсас болуы көңіл аударады. Бірқатар терминдердің этимологиясын ашу иран тілдеріне алып барады. Оның үстіне мұндай образдардың бірқатары Авеста мәтіндерінен белгілі. Біз осындай құбылыстарды этнолингвистикалық ортақтықтар деп атай отырып, мәдениеттердің ықпалдастығын да жоққа шығаруға болмайтындығын айтамыз. Ирандықтар мен түркі халықтарының рухани мәдениетіндегі ортақ параллельдерге назар аударған ғалымдардың пікірі әртүрлі: бұл топ бұл ұқсастықты Үндістан мен Ираннан кірген, ислам арқылы арабтардан алынған кірме екенін айтса, мұның себебін генетикалық фактормен, иран мәдениетінің, руханияты мен образдарының экспансиясымен түсінушілер де бар. Иран мифологиясының дүние жүзі халықтарының көбіне, оның ішінде арабтардың мәдениетіне де тигізген әсері мол.

Хинди тiлiндегi шығыстық кірме элементтерiнiң пайда болуы ықылым заманнан бастау алды. Алуан түрлi тiлдер мен халықтардың ғасырлар бойы қоян-қолтық араласып, бiте қайнасқаны тарихта заңды құбылыс болып саналады. Үндiстан тарихынан үнді топырағының бірнеше ғасырлар бойы мұсылман билеушілерінің үстемдігінде болғаны белгілі. Арабтар Үндістан топырағына үнді билеушісі Харшаның билік еткен кезеңде енген. Біраз уақыт кідіріп, Синд аймағын басып алған. 710 жылы он жеті жасар Мұхаммед-ибн-Қасым қолбасшылық еткен араб әскері Инд жазығын шығыс Пенджабтағы Мултанға дейін жаулап алған. Алайда Араб халифатының әлсіреу салдарынан сол кезеңдерде Үндістан исламның айтарлықтай ықпалына ұшыраған жоқ. Осымен арабтардың Үндістанды жаулап алуы аяқталған. Егер арабтар көбірек күш салса, олар Үндістанның басқа да аймақтарын өз иеліктеріне өткізері сөзсіз еді, өйткені Солтүстік Үндістан күші әлсіз болатын. Әйтсе де, арабтар мен көршілес билеушілер арасында қақтығыстар аз болмаса да, Үндістанды жаулап алудың ұйымдасқан әрекеттері болған емес. Осылайша, Синд аймағын басып алу саяси тұрғыдан маңызды болмады. Тарих беттерінде Үндістанды мұсылмандардың жаулап алуы бірнеше ғасыр өткен соң ғана көрініс берді. Арабизмдер парсы, түркі тілдерінің лексикасында басым орын алатын сөздер болғандықтан, хинди тіліндегі араб сөздерін дәнекерші тілдер арқылы енді деп тұжырымдаймыз. Парвиз Нател Ханларидің 2 томдық «Парсы тілінің тарихы» атты еңбегінде парсы тіліне арабизмдердің енуі туралы тарихи фактор қозғалған. Бұл жұмыста автор араб халифатының Иранды жаулап алғандағы алғашқы жүз жылдығында елдің барлық территориясында әкімшілік-басқару істерін парсылар парсы тілінде жүргізгенін, тек қана хиджра бойынша 746 жылы Иран билеушісі Юсиф бен Омар ресми түрде барлық жазбаларды араб тілінде жүргізуді бұйырғанын ерекше атап көрсетті. Осыдан кейін, П.Н. Ханларидің пікірі бойынша, Иранда араб тілі ресми басқару тілі ретінде қолданыла бастады. Парсы тіліндегі арабизмдерге арналған еңбектердің ішіндегі Хосров Фаршидвардтың «Парсы тіліндегі араб элементтері» атты кітабын атап кетпеуге болмайды. Бұл еңбек парсы тіліндегі араб кірме сөздерінің грамматикалық және фонетика-орфографиялық негіздерін нақты әрі жан-жақты баяндаумен ерекшелінеді. Араб кірме сөздерінің грамматикалық және орфографиялық ерекшеліктері дәлме-дәл көрсетілген құнды еңбекте «Араб тілі діни, саяси және қоғамдық факторларға ие бола отырып, парсы тіліне басқа тілдерге қарағанда үлкен әсерін тигізіп, оған өз сөз тіркестері мен сөйлемдерін берді, сондықтан да, біз бұл тілдің грамматикасының белгілі бір бөлігіне өте мұқтажбыз. Сол себептен де, бұл кітап парсы тіліндегі араб сөздерінің грамматикалық құрылымын түсіну үшін қажет, араб морфологиялық ережелерін жинақтаған еңбек болып табылады», деген тұжырым жасалған. Тарихи-лингвистикалық материалдарға жүгіне отырып, «Қазіргі парсы тілінің лексикологиясы» атты кітаптың авторы Л.С. Пейсиков былай дейді: «Араб тілінен жеке фразеологиялық бірліктер, қанатты сөздер мен жазулар, жеке сөздер мен көмекші сөздер еніп қана қойған жоқ, сонымен қатар, парсы тілінің фонологиялық және грамматикалық құрылысына айтарлықтай әсер еткен сөз өзгертуші және сөз жасаушы морфемалар да парсы тіліне енді» [51].

Х ғ. екінші жартысында қазіргі Ауғанстан, Иран және Орта Азия территориясында құрылған Газневидтер мемлекетінің қолбасшысы Махмұд Газневи 1000 ж. өзінің Үндістанға алғашқы жорығын жасады. Бұл жорықтардың мақсаты ислам дінін насихаттау еді. Үнді халықтарының тағдырына айтарлықтай әсер етіп, Үндістан тарихындағы мұсылман кезеңі бастау алды. Кейiн Махмұд Газневи (998-1030) жасақтары Пенджабқа басып кiрдi. Махмұд әскерiне қарсы тұра алмаған Джайпал раджа Пешаварда жеңiлiс тапты. Сол кезден бастап 1026 жылға дейiн Махмұд Үндiстанға өзiнiң жаугершiлiк соғыстарын жүргiзiп, Үндiстанның храмдарын талқандап, қазына, байлықтарын тонап, бай керуенмен керi қайтып отырды.

Махмұд солтүстiк Үндiстанның ұлан байтақ жерiне, яғни Сомнатхтан (Катхиавар) Каноуджаға (Ганга) дейiнгi жерлерге жорықтар жасаған, бiрақ ол өз билiгiн тек Пенджабта ғана жүргiзген едi.

Махмұд iзбасарлары кезiнде сельжуктар тарапынан төнген қауiптен Газнавидтер астанасы Лохорға көшiрiлдi. Сол кезеңнен бастап парсы тілі Үндістанның мемлекеттік тіліне айналды. Парсы тілінің жергілікті тілдермен араласуы, сөз алмасулары көрініс тапты.

Жаулаушылар Үндістанға өздерімен бірге бірқатар тілдер мен халықтық диалектілерді әкелді, олардың негізгісі парсы тілі болды. Уақыт өте келе 1030 ж. Махмұд Газневи өлiмiнен кейiн, үнді мұсылман Газневидтер мемлекеті құлдырап, 1191 ж. Гуридтер династияның соңғы билеушісі Хусро Маликті өлтіріп, билікке жаңа Гуридтер династиясы келді. Сұлтан Гиясуддин Гури Үндістан астанасын Делиге ауыстырып, осы аймақтағы билікті Гулям династиясының негізін салушы Кутб-уд-дин Айбекке (1206-1211) беріп, Солтүстiк Үндiстанның сұлтаны ретiнде жариялады, осылайша Дели сұлтанаты пайда болды. Дели Үндістандағы мұсылман мемлекетінің негізгі әскери, саяси, мәдени, экономикалық және сауда орталығына айналды. Жергілікті тілдер парсы тілімен араласып, көптеген сөздер ауысты. Ильтутмыш сұлтанның билік еткен кезеңінде (1210-1230) мұсылмандық Үндістанның әдеби өмірі Делиге шоғырланды. ХІІІ ғ. екінші жартысынан бастап парсы тіліндегі үнді әдебиеті кең тарала бастады. Айбектiң қазасынан кейiн Гулям династиясы, Хилджи династиясы, Туглакидтер, Саид династиясы өз билiктерiн жүргiзiп, алма кезек билiкке келiп отырды.

Мұсылмандар билiк еткен кезеңде Үндiстанда Ислам дiнi таралып, сұлтандар өздерiнiң сарайларында мұсылман ғалымдары мен ақындарды ұстады. Бұл Үндiстанда араб, парсы түркi тiлдерiнен жаңа сөздер енiп, үндi тiлiнiң сөздiк қорын байытуға зор ықпалын тигiздi.

Дели сұлтанатының мемлекеттiк тiлi парсы тiлiнiң дамуымен Үндiстанда бұл тiлде бай әдебиет пайда болды. Парсы тіліндегі үнді әдебиеті орта ғасырлық Үндістан мәдениетінің таңғажайып құбылысы болып табылады. Өзінің мемлекеттік дінін ислам деп жариялап, сол кезеңде Таяу Шығыс пен Орталық Шығыстың барлық аймақтарында араб тілімен қатар көркем әдебиет пен дипломатияның жалпы қабылданған тілі болып тұрған парсы тілі – мемлекеттік тіл болды. Сол кезеңнен бастап Солтүстік Үндістанда парсы тілін жақсы білу билік етуші тапқа тәуелділіктің бір сипатына айналды және Дели Сұлтанатындағы сарай ақындарының тек парсы тілінде жазған өлеңдері шынайы поэзия деп саналған. Парсы тілінің жоғары деңгейдегі орны XVI ғ. I жартысында Дели Сұлтанатын алмастырған Моғол империясында да сақталған. Тонаушы әскерлермен жасақталған, қарсыластарының қанын суша ағызған, жан түршігерлік жаза қолданған моғол императорларының өлең, музыка, бейнелеу өнеріне деген көңілдері ерекше болған. Тек жалғыз Ауранзеб қана өнерге салқындық танытқан (өз сарайында ән тыңдауға тиым салды). Оның дарынды ақын қызы Зебунниса (1639-1702) өмір бойы зынданға қамалып, әкесіне сәлемін былай жазған:

*О, тәтті үнді бұлбұлы, сайрауыңды тоқтат,*

*Сұлтанның нәзік табиғаты әнді сүймейді.*

Моғол сарайындағы әдебиет парсы тілінде жазылып, XVIIғ. «үнді стилі» басымдық танытты. Оның алғашқы сипаты XVғ. Герат (Хорасанның әдеби орталығы) поэзиясы мен прозасында көрініс тауып, сарай әдебиетінің рухы жандана түсіп, ескі парсы әдебиетін ығыстырды. Хорасанның құлауымен бұл стиль басқа әдеби орталықтардың құндылығына айналды, атап айтсақ: ең алдымен Үндістан (XVI—XVII ғғ.), кейінірек Орта Азия, Ауғанстан және қайтадан Иран (XVII-XVIII ғғ.). Бұл стильдің соңғы түрі Үндістанда қалыптасқандықтан болар, Иранда «үндістандық» атауы бекіп, ал Үндістанда урду әдебиеті «парсылық» деген атауға ие болды. «Үнді стиліндегі» ақындардың сүйікті поэтикалық формасы ғазал болды. Парсы тілді әдебиетте XVII ғасыр «ғазал ғасыры» деп аталады. Жаулап алушылармен енген парсы тілі Үндістанда халық тіліне айналған жоқ, тек қана Солтүстік Үндістанның феодалдары ғана түсінетін тіл болған. Әйтсе де, Үндістан ақындары бұл тілде поэзияның нағыз маржандарын дүниеге әкелді. Амир Хусроу (1253-1324) Дели Сұлтанатында, Файзи (1547-1595) және Бедиль (1644-1721) Моғол Империясында әйгілі ақындар болған. Олар Орталық Шығыс әдебиетінің барлығында өз іздерін қалдырғаны анық. Осы дәуірдің көрнекті әдебиетшілерінің бірі – Мирза Абдулкадир Бедиль (1644-1721) парсы тілінде жазған ақын, ойшыл. Ол Азимабадта (Бенгалия) әскери қызметкер жанұясында дүниеге келген. 1685 жылдан бастап өмірінің соңына дейін Делиде өмір сүрген. Парсы-тәжік поэзиясының дәстүрлері бойынша тәлім ала отырып, парсы тілінде құнды поэтикалық, прозалық және философиялық мұра қалдырған. Ол адам, еңбек, білім және сана, ақиқат пен теңдік мәселелерін қозғаған. Бедиль «үнді стилінің» классигі саналады. Оның образдары күрделі, философиясы терең және көпқырлы, тек өмірден өткеннен соң ғана кең танымал болды. XVIII ғ. Мұсылман әлемі әдебиеттерінің барлығында «бедилизм» ағымы пайда бола бастады, бұл «үнді стиліндегі» поэзияға жақын, оның құндылықтарын бойына сіңірген философиялық лирика парсы тілінде жазған келесі ұрпақ ақындарының тіліне айналды. Оның негізгі шығармалары: «Ұлы мұхит», «Төрт элемент», «Комде және Модан» т.б. Дели Сұлтанаты мен Моғол Империясының гүлденген дәуірінде Солтүстік Үндістан билеушілері тарапынан ақындар өте жомарт марапатталған, сол себепті Орта Азия мен Персиядан ақын-шайырлар Үндістанға ағыла бастады. Үндістан билеушісі Акбар (1556-1605) сарайындағы көптеген ақындар шеттен келген ақындар болғаны анық. Парсы тілді үнді әдебиетінің өміршеңдігінің тағы бір күші Амир Хусроу, Файзи және Бедильдің Үндістан топырағында дүниеге келіп, ұзақ жылдар сонда өмір сүруі болған. Үндістанның әсем табиғаты, ақындардың көз алдында болған жергілікті оқиғалар өлеңдер тақырыбы бола отырып, парсы поэзиясын байытқан жаңа перне іспеттес. Парсы тілінде қалам тербеген моғол ақындарының өлеңдерінде жергілікті үнді сөздері де көптеп пайда бола бастады. Әдеттегі раушан гүлі мен бұлбұлдардың орнына моғол ақындары чампа гүлі мен үнді көкегі туралы жыр төкті, ал түйелер мен арыстандарды пілдер мен леопардтар алмастырды. Ақындардың бірқатарлары тек парсы тілінде ғана емес хинди тілінде де қалам тербеді, ал Акбар мен Джахангир билеушілерінің қарамағындағы Абдуррахман-хан атты ақын шағатай тілінде де өлең жазған [52].

Сырттан енген жаугерші халықтардың ұрпақтары Үндістанның жергілікті халықтарының сүру салтын, дәстүрлерін, дінін қабылдай бастады және бұл үрдіс кең таралды. Олардың әдебиеттері үнді әдебиетіне бір табан жақындап, парсы тілді әдебиет үнді әдебиетіне сіңісе бастады. Үнді ертегілері мен аңыздары парсы өлеңдерінің тақырыбына айналды. Ақырындап индуизм мифологиясының көріністерін мұсылман ақындары да пайдалана бастады. Акбардың «солх – и кул» – жалпы бейбітшілік деп аталатын үндістер мен мұсылмандар арасын жақындату саясаты жарияланған кезеңде бұл үдеріс күшейе түсті. Жергілікті ертегілер мен аңыздар, индуизм мифологиясы мұсылман ақындарын жігерлендірген қайнар көз болды. Дәл осы кезеңде санскрит тіліне қызығушылық танытқан Файзи ежелгі үнді эпосының жүйесінде «Нап және Даман» атты поэмасын парсы тіліне икемдеп жарыққа шығарды. Акбардың бұйрығымен санскрит тіліндегі эпостар – «Махабхарата» мен «Рамаянаның» негізгі мазмұны парсы тіліне аударылды [53].

Үндістанның өткені туралы әңгімелер ғана емес, үнді ақындарының поэмалары да өз ықпалын тигізді. Моғол сарайында поэзияның сезімдік күші мен идеяларының тереңдігі емес, поэзияның көркемдігі, тілінің әдемілігі, шешендігі жоғары бағаланды. Акбар мен Джахангир өздері билік еткен кезеңде болған қуанышты оқиғалардың күнін әр өлең жолында көркем беретін поэма – хронограмма жазған сарай ақындарына өз салмақтарындай күміс тарту еткен [54]. (Араб әліпбиінің әрбір әрпінің өз сандық мәні болады; ортағасырлық ақындар әріптердің сандық мәні арқылы күнді немесе жылды беру тәсілін хронограмма жасауда жиі қолданған).

Араб-парсы дәстүрінің ықпалымен бірқатар жанрлар пайда болды, ғазал, касыда, маснави (меснави) т.б. жанрларында жазатын Үндістанда мұсылман-ақындары қалыптасқан. Мұсылман ақындарының тілдері күрделенген, өйткені араб, парсы, түркі кірме сөздерімен толығып, таңдаулы зиялы қауымға ғана түсінікті болған [55].

Парсы тілінде өлең шығару моғол сарайында білімділіктің, сауаттылықтың белгісі болған және «жоғарғы тап» өкілдері осымен әуестенген. Бірнеше жүзжылдықты бастан өткерген бұл өлеңдер уақыт сынағына шыдай алмады. Үндістанда ағылшын билігі күшейген уақытта көптеген феодалдардың өлеңмен шаруасы болмады. Парсы тілі Солтүстік Үндістанның мемлекеттік тіл дәрежесінен айырылып, үнді бұқара халқының тіліне айналды. Осылайша, моғол поэзиясы Үндістанда түсініксіз және бөтен болып қалды.

Моғол әдебиетін зерттеуші Хади Хасан хронограмма жасаудағы күрделі техникалық тәсілді, сөздердің күрделі ойынын, өлеңдердің әуенді үнін жоғары бағалаған, бұл моғол поэзиясының негізі сипаты деп санаған.

Диахрондық лингвистика теориясының және бастапқы қалпына келтіру жалпы теориясының негізгі мәселелерінің бірі жазбаға дейінгі (лингвистика үшін тарихқа дейінгі) арғы тілдің жағдайын қайтадан көтеру.

Еуразияның орталығында таралған түркі тілдері тілдік қатынастар жағдайында маңызды орын алған және әлі де маңызды. Ежелгі кезеңнен түркі тілдері түрлі тілдік семьялардың көптеген тілдерімен байланыста болған. VII-ХІІІ ғғ. ежелгі түркі жазба ескерткіштерінің бірқатарында сақталған лексиканың жинағы негізінде «Ежелгі түркі сөздігі» қалыптасты. «Ежелгі түркі сөздігінде» қолданылған ежелгі үнді жазуы брахмиде жазылған ескерткіштер саны көп емес: түрлі мазмұндағы он бес үзінді, негізінен діни, алайда бұл он бес үзінді ежелгі қатынастың алғашқы куәсі болып табылады. Ежелгі ескерткіштердің бірі Түркі қағанаты кезеңіндегі Бугут жазбасынан (VI ғ.) алғашқы Түркі қағанатының ақсүйек табы арасында буддизм кең таралғандығы мәлім болған. Таспар-қаған буддизмді мемлекеттік дін ретінде енгізудің алғышарттарын жасаған. Ол елге үнді дінін уағыздаушы Чинагуптаны шақыртып, ғибадатхана салдырып, буддалық қауымды құрды. Бугут жазбасының бір бөлігі буддалық сутраларға тән санскрит, яғни брахми жазуымен жазылған.

Шамамен осы кезеңде (VI-VIІ ғғ.) Үндістанға түркі тайпаларының жекелеген алғашқы топтары ене бастады. Ежелден Орталық Азияда мекендеген түркілер, сонымен қатар тегі Жетісу, Дешті Қыпшақ, Хорезмнан шыққан тайпа өкілдері де Үндістанға қоныс аударды. ХІІІ ғ. басында моңғолдардың жаулап алу нәтижесінде түрлі тайпалардың Үндістанға қарай жылжуы қарқынды болды. Осылайша, Солтүстік, Солтүстік-Батыс және Орталық Үндістанның кең территориясында түрлі түркі тайпалары тарады, ал билік түркі феодалдарының қолына өтті. Ірі қолбасшы Айбек тағдыры талқыға түскен түркілердің басын қосып, өзін астанасы Дели болған жаңа мемлекеттің сұлтаны деп жариялады. Бұл мемлекеттiң орнауы бүкіл Үндiстанның тарихына айтарлықтай әсерiн тигiздi, Үндiстан мұсылман әлемiмен танысып, етене жақындаса бастады. Үндістанда Дели сұлтанатының билігі орнауымен мұсылман әлеміне есік ашылды. Ислам идеялары Синд жерінде VII ғасырларда ене бастаса, солтүстік Үндістанның басқа аймақтарында IX ғасырдан бастап таралды. Дели сұлтанатында Ислам мемлекеттік дін болып саналды. Исламға үнді халқының түрлі таптары ене бастады, кейбіреулері күштеп мұсылман дінін қабылдаса, ал басқалары бұл дінді тек мүдде үшін ғана қабылдаған, өйткені тек мұсылмандар ғана басқару қызметтерінде отыра алған, басқалары джазия (салықтан) босау үшін қабылдаса, кастаның төменгі тап мүшелері касталық қанаудан босау үшін исламға бой ұсынған. Осылайша, Дели сұлтанатының негізі қаланды. Уақыт өте келе сырттан келген түркі тайпаларының жергілікті түрлі тілдерде сөйлейтін тайпалармен табиғи араласуы тілдік өзара байланысқа әкелді, бұл әсіресе лексикада айқын көрінеді. Дели сұлтанатының аралас тілінің лексикасы ортағасырлық ғалым Бадр ад-дин Ибрахимнің «Färhäng-i žäfangüjä va žähanpujä» (Сөйлейтін сөздік және оқитын әлем) атты сөздігінде көрініс тапты. Бұл сөздіктің материалдары ғылыми маңызға ие, өйткені бұл түркі-үнді тілдік қатынастарының жарқын мысалы болып табылды. Сөздіктің түркі бөлігі *ini, kelin, tamyr, erin. baldyr* сынды т.б. қазіргі қазақ тіліндегі бізге таныс сөздерден тұрады [56].

XIV ғ. басында Үндістанның солтүстігінде Дели Сұлтанатында бірнеше тілдің лексикалық материалдарын қамтыған парсы тілінің түсіндірмелі сөздігі құрастырылды. Бұл Бадр-ад дин Ибрахимнің «Färhäng-i žäfangüjä va žähanpujä» (Сөйлейтін сөздік және оқитын әлем) атты сөздігі. Соңғы жылдарға дейін бұл сөздік сақталмаған деп саналды. 1970 жж. ғалым С.И. Баевский бұл сөздіктің түпнұсқасы Ташкент Мемлекеттік Университеттінің парсы қолжазбаларының қорынан тауып, зерттеп, 1974 ж. жариялады. С.И. Баевскийдің пікірінше, сөздік мәтіні 278 парақ. С.И. Баевский Ибрахимнің сөздігін XIV ғ. Үндістан территориясында құрастырылған қолжазба сөздіктердің қатарына қосады. Бұл сөздіктің түркі материалдары XIVғ. Солтүстік Үндістандағы түркі тілді халықтар тілінің грамматикалық құрылымы мен сөздік қорының ахуалын сипаттайды.

Сөздік материалдарын зерттей келе халықтардың бір бөлігі моңғол, бір бөлігі түркі тайпаларының өкілдері болғандығы анықталды. Сөздікте берілген лексиканың сандық құрамы төмендегідей: бір түбірді парсы сөздері 1725, парсы күрделі сөздері – 527, парсы етістіктері – 247, араб сөздері – 415, араб-парсы-набатей сөздері – 490, руми сөздері – 55, түркі сөздері – 590. Осылайша, Ибрахимнің сөздігі 3968 сөзден құралған көптілді сөздік саналады [26, 8 б.].

Ибрахим парсы, араб, руми, түркі сөздерін жеке тізімдерге бөлген. С.И. Баевскийдің пікірінше, бұл сөздік араб, парсы, түркі актив сөздерінің жеке тізімдерге бөлініп, классификацияланған парсы лексикографиясы тарихының алғашқы тәжірибелерінің бірі. Бұл XIV ғасырда Дели сұлтанаты территориясында қызмет еткен тілдің аралас сипатын көрсетеді. Бұл сөздік аталмыш мемлекеттің аралас тілінің лексикасын көрсетеді. Ибрахим сөздікті құрастыру барысында ертедегі парсы түсіндірмелі сөздіктерін пайдаланған. Парсы әдеби тіліне түркі элементтерінің енуі тарихи түркітануда, тарихи лексикология мен лексикография салаларында өзекті мәселеге айналып, сөздіктің құндылығын арттырды.

Ибрахим сөздігі құрамындағы парсы-түркі тізімінің түркі тілді бөлігі ХІV ғасырда Үндістандағы жергілікті түркі тілді халықтардың лексикасын айқындайтын, парсы тіліндегі түркі элементтерінің игерілуі берілген – осы лексикалық материалдар түркітану саласында зерттеу нысанына айналып, түркі тілдерінің тарихын зерттеуде құнды дерек болып саналады.

Ибрахим сөздігіндегі түркі-парсы сөздер тізімі семантикалық топтарға бөлінген. Ибрахим сөздігінің лексикалық материалдарын ғалымдар төмендегі тарихи материалдармен салыстыруға болатындығын айтады: Махмұт Қашқаридың «Диван», Жүсіп Баласағұнның «Құтты білік», «Атебат ал-хакаик» және шағатай, Алтын Орда, мысырлық, хорезмдік т.б. ескерткіштер мен сөздіктер.

Бадр-ад дин Ибрахимнің «Färhäng-i žäfangüjä va žähanpujä» сөздігіндегі түркі сөздерін Э.Н. Наджип төмендегі семантикалық топтарға бөліп зерттеді: туыстық атаулар, адам дене мүшелері, адам өмірінің рухани саласы, адамдар, жануарлар және заттарды сипаттайтын сөздер, киім-кешек, әшекей атаулары, қару-жарақ атаулары, тағам атаулары, табиғат құбылыстары, флора-фауна әлемі т.б [42, 199 б].

Бадр ад-Дина Ибрахимнің сөздігінде «Түркі сөздері туралы» атты тарауы бар (ҮІІ Бахш). Сөздікте қарапайым түркі лексикасы – ескі өзбек тіліндегі сөздер берілген. Түркі сөздерінің әдеби, күрделі сөздер емес, ауыз екі тілдегі сөздер екендігі анықталды. Төменде сөздіктегі түркі сөздерінің үзіндісі берілген.



Сурет 5 – Бадр-ад дин Ибрахимнің «Färhäng-i žäfangüjä va žähanpujä» сөздігіндегі түркі сөздерінің үлгісі [42]

Лексика тілдің ең өтімді саласы болғандықтан тілдік қарым-қатынастарды зерттеуде негізгі база болып саналады, өйткені ол осы байланыстардың нәтижесін көрсетеді. Түркі тілдерінің ежелгі ахуалы туралы көптеген қызықты мәліметтерді түркі және үнді тілдерінің лексикасының ортақ элементтерін «лексикалық параллель» арқылы салыстырмалы зерттеу бере алады.

Түркітану ғылымы үшін түркі-санскрит (кеңірек: түркі-дравид-санскрит) лексикалық параллельдері үлкен қызығушылықты арттырып отыр. Олардың шығу тегі негізінен гипотезалар арқылы түсіндіріледі.

Дравид-санскрит-түркі лексикалық параллельдері тосын құбылыс емес. Тілшілердің пайымдауынша, арийлердің Орта Азия мен Үндістанға (б.д.д. 2300-1800 жж.) ену кезеңінде түркі тілдері таралған алтай тілдерінің шығыс шекарасы арийлер мен дравидтердің тоғысу орны болды. Дравид тайпалары Оңтүстік Үндістан және жалпы Индостан түбегінің байырғы жергілікті тұрғындары емес, олар осы территорияда б.д.д. ІV мыңжылдықта пайда болған деген дәлелдемелер бар. Үндістанға олардың қайдан және қашан келгендігі, қандай халықтармен көрші болғандығы туралы мәселе ашық күйінде қалып отыр. М. Андронов пікірінше, «Дравид тілдері мен угро-фин (немесе олар-алтай) тілдері арасындағы қандай да бір байланыстар туралы теория тілдік материалдарға негізделуімен назар аудартады» [57]. К. Мусаев: «Егер фин-угор тілдері мен дравид тілі арасындағы байланыстар болса, онда территориялық жағдайға байланысты тек түркі (алтай) тілдері арқылы болған» [58].

Үндітанушылардың ортақ пікірі бойынша [59, 60, 61], дравид тілдері Үндістан территориясында кейінірек пайда болған үндіарий тілдеріне байланысты субстрат рөлін атқарған және оларға зор ықпал еткен. Т. Барроу санскрит сөздік қорының басым бөлігін дравид тілінен енген кірме сөздер құрайды деп санаған. Дравид тілдерінің түркі тілдерімен байланысын ескере отырып, үнді ғалымдары тамиль сөзі *tulukkan* (мұсылман) Солтүстік Үндістаннан енген сөз, ал санскритте бұл сөз *turuska* (түркі) деген мағына береді деп жазды. Дравид тілдерінде шығу төркіні түркі сөздері бар, мысалы: жалпы солтүстік үндістанда таралған *thakur* сөзі ежелгі түркі сөзі *tegin* (мырза, қожайын) кірме сөзі іспеттес. Тамиль тілінен түркі сөздерін қазір де кездестіруге болады, *tanga алтын* мағынасында.

Санскрит лексикасының басым бөлігі дравид дереккөзінен шыққандығы жоғарыда аталып өтті. Ғалымдардың тұжырымдарына сүйене отырып және дравид тілінде материалдардың жетіспеушілігіне байланысты түркі-дравид-санскрит емес, тек түркі-санскрит параллельдері анықталған.

Жинақталған лексикалық материалдар (900 сөз шамасында) төмендегі лексико-семантикалық топтарға бөлінген:

Кесте 2 – Түркі-санскрит параллельдері [62, 1935 б.]

|  |  |
| --- | --- |
| **1. Этнонимдер, географиялық терминдер** | |
| 1 | 2 |
| Түркі (қазақ тілі мысалында) | Санскрит |
| Дешті Қыпшақ (қыпшақтар мемлекеті) | des (мемлекет, ел) |
| сарт (Орта Азияда мекендеген  отырықшы халық) | Sartha (көпес, саудагер, бай) |
| Дала | Tala (дала, жазықтық) |
| сақ | Sak (сақ) |
| Бұқара (Өзбекстан қаласы) | Vihar (монастырь) |
| Арасан (минералды бастау) | Rasayana (бастау) |
| Құдық | Kau (құдық)  Kup (ұңғыма)  Kuksi (ана құрсағы) |
| Қорқыт (аңыз тұлға) | Karkhaut (батырлық, ерлік жыршысы) |
| Су | su (тасқын, сел) |
| **2. Флора және фауна** | |
| Бұзау | wasa (бұзау) |
| Маса | masak (маса) |
| жал (май) | jal (жал, май) |
| Бөрі | bhiruka (қасқыр, бөрі) |
| **3.Тағам атаулары** | |
| ас (тамақ) | asan (тамақ, ас) |
| Бал | madhu (бал) |
| қуырдақ, қуырма | korma (қуырма) |
| сүр (сүрленген ет) | sur (күн)  Suraksit (жақсы сақталған) |
| Сыра | sura қыздыратын сусын |
| **4. Дыбысқа еліктеу сөздер** | |
| Көкек | kok, kokil (көкек) |
| Мылқау | muk, maokya (мылқау, үнсіздік) |
| Шақпақ | cakmak (шақпақтас) |
| үкі (үкінің қауырсыны) | ghuk (үкі, жапалақ) |
| Бақа | bhek (бақа) |
| Қасыну | khasna (қасыну, қышыма) |
| Қарға | kag, kaga (қарға, құзғын) |
| **5. Діни сөздер** | |
| Намаз | namas (тағзым) |
| дәу (дәу, мифологиялық жын) | dew (құдай, құдіретті) |
| **6. Тұрмыс зат атаулары** | |
| Темір | tamra (темір) |
| Шөміш | camac (шөміш, ожау, қасық) |
| Тоқыма | tumka (тоқыма) |
| топы, төбетай (бас киім) | top, topi (бас киім) |
| **7. Адам және адаммен байланысты түсініктер** | |
| Балуан | bal (күш, қуат) |
| бақ, бақыт | bhag (бақыт, бақ, амандық) |
| Жан | jan, janak (туу) |
| Бала | bala (жас, жасөспірім)  balika (қыз бала) |
| леп (дыбыс) | lap, lapan (ауыз) |
| -шіл (жұрнақ: прогресс-шіл) | sil (мінез);  адамгер-шіл-ік |
| апат (оқиға, қайғы) | apatti, apat (бақытсыздық, қайғы) |
| мән (пікір, көзқарас) | man (пікір, көзқарас, құрмет) |
| Манас (қырғыз эпосының кейіпкері) | Manas (рух, ой)  Manu (адамзат атасы) |

Түркі-санскрит лексикалық параллельдерінің арасында қарапайым салыстыру немесе кірме сөз ретінде түсіндіруі қиын сөздер бар екендігі байқалады.

Кейінгі жылдарда түркітануда б.д.д. ІІ мыңжылдықтан бұрын, яғни 4000 жыл бұрын Ауғанстан аймағында дравид тілдері мен түркі тілдерінің (яғни ата-бабалары) байланысы болған деген болжам пайда болды. Осылайша, көршілес мекендеген түркі және дравид тілдерінде сөйлеуші халықтар арасындағы тығыз байланыс үндіарийлердің келуімен үзілді. Байланыстар шамамен Орталық Азия, Арало-Поволжье және Кавказ аймақтарында болған. Бұл болжамдар ескірген тұжырымдардан бөлек және түркі тілдерінің әлемнің басқа тілдерімен, әсіресе үндіарий тілдерімен өзара қарым-қатынасы теориясы қайта қарастыруды талап етеді.

Үндiстанға мұсылман әскерiнiң енуi, жаңа тiлдi дүниеге әкелген жоқ, әйтсе де бар тiлдердiң дамуына әсер етпей қоймады: бiрiншiден, үндi халқының өзге тiлдi жаулап алушылармен араласуы жеткiлiктi тiлдiң лексикасына үнемi жаңа сөз қосып отырады; екiншiден, Солтүстiк Үндiстанның кең байтақ жерiн бiрiктiруде бiр тiлдi аймақтық тiл дәрежесiне көтердi, өйткенi орталық билiктiң кең етек жаюымен ол тiлдiң де қолдану аясы кеңiдi. Бұл кхари-боли диалектiсiнен шыққан хиндустани тiлi едi.

Хиндустани тiлiнiң сөздiк қорының басым бөлiгi – өзге тiлдiк лексикалық элементтер. Бұл лексиканың түп-тамыры қайда және хиндустаниге қандай жолмен ендi? Бұл үндітанушылардың алдында тұрған хиндустанидiң пайда болу тарихы мен таралуына ден қоятын мәселе.

Көршi туыстас тiлдер батыста пенджаби, шығыстағы бихари тiлдерiнiң әсерi хиндустаниге тимеуi мүмкiн емес. Бiрақ бұл үлкен ықпал саналмайды. Бұндағы шешушi роль Үндiстанға жаулаушылар әкелген тiлдердiң тарапынан болды.

Үндiстанда мұсылман сарайында ұзақ жылдар бойы кеңiнен қолданылған тiл парсы тiлi саналды. Ұлы Моғол империясында бұл тiл ресми тiл дәрежесiнде болып, XIX ғасырдың басына дейiн сақталды. Парсы тiлiнде бай әдебиет дүниеге келгенiн жоғарыда атап өткенбiз. Бұның үндi тiлдерiне әсер етпеуi мүмкiн емес едi. Үндiстанға басып кiрген Махмұд Газневиден бастап Бабырдың әскерiн де Ираннан емес солтүстiк-батыстан, яғни Орта Азия территориясынан енген. Әдетте, олардың көбi түркiлер болған деген тұжырым бар. Үндiстанның тiлдерiне әсер еткен тiлдер билеушi топтың емес, олардың әскер-жасағының тiлi болғаны анық. Б. Гафуровтың «Тәжiк халқының тарихы» атты еңбегiнде төмендегiдей түсiнiк берiлген, б.д. 2 мыңжылдықтың басында Орта Азияның негiзгi этникалық элементi тек түркiлер емес, тәжiктер де болған, бұл Газневидтер мемлекетi халқының басым бөлiгiн құраған. Яғни бұлар Махмұд Газневи әскерiне енгенi айқын. Бұған дәлел Делидiң әйгiлi ақыны Амир Хусро Дехлевидiң еңбегiндегi өзiнің замандасы Бенгалияның билеушiсi Бугра ханның әскерiнiң құрамына тоқталғаны, ол әскердiң басым бөлiгi түркiлер (turk) және тәжiктер (tajik) болған деген. Бұл Үндiстанда Газневидтер әскерiнде кеңiнен таралған тiлдiң бiрi тәжiк тiлi болғанына негiз бола алады [63].

Иран тiлiмен қатар хиндустани тiлiнде араб лексикасының элементтерi де көп байқалады. Әйтсе де, араб тiлi үндi тiлдерiне тiкелей енген жоқ. Негiзiнен араб лексикасы хиндустаниге VII-VIII ғасырлардан бастап араб тiлiмен тығыз қарым-қатынаста болып, өзiнiң сөздiк қорын кеңейткен парсы және тәжiк тiлдерi арқылы енген. Көптеген түркi элементтерi де парсы, араб тiлдерiне енiп, сол тiлдiң төл сөздерi iспеттес қолданыста кең таралғандықтан сол тiлдердiң кiрме сөздерi ретiнде хиндустани тiлiне кiрген.

Хиндустаниде түркi элементтерi өте аз, дегенмен, түркi сөздері Үндiстанға сол тiлдерде сөйлеушiлер арқылы енген. Ұлы Моғол империясының негiзiн қалаушы Бабыр өзiнiң ана тiлi шағатай тiлiнде жазған.

Ресми парсы тiлi Солтүстiк Үндiстанда үндi грамматикасы сақталған, лексикасы араб-парсы сөздерiне бай жаңа тiл (лагерь тiлi) урду тiлiнiң пайда болуына өз үлесiн қосты. Урду тiлiнiң негiзi хиндустани тiлi болғаны анық. «Хиндустани», «урду тiлi» бiр-бiрiнiң орнына қолданылып жүрдi. XIX ғасырда европалықтар оларды синонимдер ретiнде қолданған.

«Урду» сөзiнiң бастапқы мағынасы (orda/urdu - әскер, лагерь, әскери базар, орда) деген ұғымда Үндiстанда ұзақ ғасырлар бойы қолданылды, тiл атауы ретiнде XVIII ғасырдың ортасында қолданыла бастады, *zaban-i urdu-e mu-`alla* шах әскерiнiң тiлi немесе *zaban-i urdu-* «әскер, әскери базар тiлi» деген мағынада қолданылды.

«Түркiлер өздерiнiң қатарына қосылғандарды барлық игi тiлектерiне ортақтастырып, залымдардың зорлық-зомбылықтарынан сақтайды. Олардың қаһарынан сақтану үшiн түркiлердiң салты мен жолын ұстану сол заманның ақыл иелерiне дәстүр болып қалыптасты. Қасiрет мұңын түсiндiрiп, шағыну үшiн түркiлерге өз тiлiнде сөйлеуден басқа жақсы жол жоқ. Сол себептi түркi тiлiн үйренудiң қажеттiлiгiн өмiр талабы мен ақыл таразысы әбден дәлелдедi» [64].

Захирриддин Мұхаммед Бабыр – әлем ғылымы мен әдебиетiне өзiнiң зор үлесiн қосқан дарынды ғалым-тарихшы, заң шығарушы және ақын лирик. Осыған орай Бабырдың ғылыми және әдеби мұрасы көптеген елдердiң ғалымдарын қызықтыруда.

Бабыр 1483 жылы 18 ақпанда әкесi билiк еткен Андижанда (астанасы Ферғана) дүниеге келген. Осы уақыт Орта Азияда саяси құлдыраудың кезi едi, елде билiк үшiн феодалдық және династиялық күрес өрбiп тұрған. Осы жағдайдың куәгерi болған Бабыр әкесiнiң қазасынан кейiн өзара феодалдық соғыстарға ат салыса бастады. Ол феодалдарды бiрiктiрiп, Мәуренахрда орталықтандырылған мемлекет құрғысы келдi. Бiрақ оның ойы сәттi шықпады. Осы кезеңде билiкке келген Шайбани хан 1504 жылы Андижанды басып алғандықтан, Бабыр өз Отанын тастап, Ауғанстанға кетуге мәжбүр болды. 1505-1515 жылдар аралығында Бабыр бiрнеше рет Орта Азияға оралмақшы болып едi, бiрақ сәтсiз аяқталды. Ол Үндiстанға жорық жасау туралы ойға келiп, осыған дайындала бастады. Бабырдың бұл шешiмi көптеген ауған феодалдары мен Орта Азиядан өзiмен бiрге келген iрi әскери басшылар тарапынан құпталды. Бабыр Ауғанстан мен Үндiстанның феодалдық княздықтарын бiрiктiрiп iрi орталықтандырылған мемлекет құруды көздеген. Бұл халықтың өмiрiне қауiп төнген ауыр кезде саяси алғы iс едi.

1519-1525 жылдарды Бабыр бiрнеше рет Үндiстанға табысты жорықтар жасады. Оның әскерiнiң негiзi барлас, жалайыр руының және ауған тайпаларының өкiлдерiнен құралған. Қызықты дәйектiң бiрi: көптеген үндi феодалдары Бабырмен одақтас болып, Үндiстанға жасаған жорықтарына әскери көмек берiп отырды. Бабырдың өзi айтқандай, ол Кабулда болған кезде атақты үндi раджасы Рано Санго өзiнiң өкiлi арқылы Бабырға Дели сұлтанатының соңғы билеушiсi Лоди сұлтанға қарсы бiрiккен соғыс жүргiзудi ұсынған [65]. Тарихи хроникалардан айқын болғандай, Бабырды Дели сұлтанатының саясатына көңiлi толмаған пенджаб билеушiлерi де қолдаған. Осыған орай, 1525 жылдың желтоқсанында Бабыр өзiнiң құрамына Пенджабты тез-ақ еш қарсылықсыз қосып алды. Пенджабты иеленуi Бабырдың және оның әскерiнiң рухын көтердi. Ол Ибрахим Лодимен шайқасу үшiн әрi қарай жылдам қозғалды. Әйтсе де, Ибрахим сұлтан да қол қусырып отырмаған екен, ол Делиден үлкен әскермен қарсы шықты. Бабыр мен Ибрахим Лодидiң шайқасы Панипат қаласында болды. Бабырдың қолы Ибрахим сұлтанның әскерiнен аз болса да, соғыс Бабырдың жеңiсiмен аяқталды, өйткенi ол тәжірбиелi, әскери тактиканы жақсы меңгерген. 1526 жылы 21 сәуiрде Ибрахим сұлтан шайқас кезiнде қаза тапты. Панипаттағы Бабырдың жеңiсi Лоди империясының тағдырын өзгерттi. Дели сұлтанатының iрi қалалары Дели мен Агра Бабырдың қолына өттi.

Үндiстан тарихшыларының бiрi бұл жайында былай дейдi: Панипат түбiндегi жеңiс ұлы Моғол империясының негiзiн қалады, ол өзiнiң мәдениетiмен, күшiмен мұсылман әлемiндегi ең iрi империя болып қалмақ және ол Рим империясымен де бақталаса алады [66].

Үндiстанның көптеген феодалдарымен болған соғыста жеңiс тапқан Бабыр Үндiстанды толығымен билей алады деуге болатын. 1527 жылдың наурызында ұзақ уақытқа созылған iрi соғыста жеңiс тағы да Бабырдың қолында едi. Керемет басшылығы, қайраты мен қару-жарағының сайлығы Бабырға жеңiс әкелдi.

Бiрақ Бабыр Үндiстанда ұзақ билiк ете алмады, 1530 жылдың желтоқсанында ол Аграда қаза болды. Өзiнiң аз ғана уақыт билiк еткенiне қарамастан Бабыр Үндiстанның экономикалық, мәдени, саяси жақтарынан гүлденуге негiз болып, көптеген еңбек сiңiрдi.

Бабырдың әдеби мұрасын зерттей келе, оның дарынды, ақын-лирик екенiне көзiмiз жеттi. Бабыр өзiнiң қоршаған ортасында және сол кездегi Мәуренахр, Хорасан және Үндiстанның мәдени өмiрiнде үлкен орын алды. Бабырнамада оның Орта Азия мен Хорасанның түрлi қалаларының мәдениет және ғылымның көрнектi өкiлдерiмен болған кезеңдерi сипатталған, яғни Бабырдың жас кезiнен-ақ өнер мен ғылымға, әдебиетке жақын екенiн байқауға болады. Сол кезеңнiң әдеби өмiрiнiң құнды мұраларына XV-XVI ғасырда Орта Азия, Хорасан, Иран мен Үндiстанда жазылған түрлi шығыс антологиялары жатады (Әлiшер Науаидың «Мажалус-ан-нафоис», Фахри ибн Мұхаммед Амир әл-Херавидiң «Равзат-ус-салатин», Саид Хасан Ходжа Нисоридiң «Музакир-ул-ахбоб», Мир Әлiшер Кониг Тантавидiң «Маколат-ул-Шуора» атты еңбектерi).

Әлiшер Науаидың антологиясында сол замандағы 459 ақын-жазушылар, ғалымдар туралы мәлiметтер бар. Әлiшер Науаидың осы шығармасымен таныса отырып, Бабырды қоршаған ортаның мәдени дәрежесiн көз алдымызға елестетуге әбден болады. Ал-Херавидiң антологиясы «Мажалус-ан-Нафоистың» жалғасы iспеттес, өйткенi онда Бабырдың заманындағы поэтикалық орта кеңiнен баяндалған. Фахри Херави «Мажалус-ан-Нафоистi» парсы тiлiне алғаш аударғандардың бiрi. Доктор Шмельдiң айтуынша парсы тiлiндегi «Мажалус-ан-Нафоистiң» бiр нұсқасы бүгiнде Лондондағы Британ мұражайында сақталған [67, 15 б.].

Фахри ал-Херави өзiнiң «Равзат-ус-Салатин» атты кiтабының екiншi тарауында Захир-ад-дин Бабырдың әдеби ортасы жайлы көптеген толық мәлiмет берген. Осы тазкираның авторы өз заманының әдеби ортасы жайында өте жақсы бiлген. Өлең жазу әдiсiн, Әлiшер Науаи мен Бабырдың тiлi ескi өзбек тiлiн бiлген Фахри Херави Бабыр мен оның iзбасарларының поэтикалық сырына толығымен ене алды.

Бүгiнгi күнде көптеген шетел ғалымдары Бабырдың поэзиясын өте жоғары бағалайды. Франкфурттегi Шығыс институтының оқытушысы доктор Шмель Фахри Херавидiң еңбегiне сүйене былай дейдi: «Түркi әдебиетiнiң классикалық өкiлi деп Тимуридтер мен Өзбек хандығының сарайындағы Хусейн Байкара мен оның сарай ақындарын ғана емес, сонымен қатар Бабырды да осы әдебиеттiң көрнектi өкiлi деп санау керек» [66, 16 б.].

Хорасанның билеушiсi Сұлтан Хусейн Мырза да өз заманының көрнектi ақыны. Бабыр оның өлеңдерiмен таныса отырып, үнемi сын айтқан.

Бабыр өлеңдерiн ескi өзбек тiлiнде жазған. Бабыр керемет ақын, әрi дарынды жазушы да едi. Оның «Бабырнама» атты мемуары шығыс әдебиетiндегi тiлi күрделi басқа авторлардың шығармаларына қарағанда тiлi жеңiл, түсiнiктi. «Бабырнама» XVI ғасырдағы өзбек прозасының тарихи қайнар көзi және классикалық үлгiсi болып саналатын құнды еңбек. «Бабырнама» алғаш рет Ақбар шахтың бұйрығымен парсы тiлiне аударылып, кейiнiрек XIX ғасырда ағылшын, француз, хинди тiлiнде жарық көрдi. Бабырды қоғам өмiрiнiң көптеген жағдайлары қызықтырды. Ол араб алфавитiнiң түркi тiлiнiң спецификасына сәйкес еместiгiн түсiнiп, «Хатти Бабури» атты алфавитiн құрады.

Бабыр алфавитi өзбек тiлiнiң ерекшелiктерiне сай келмесе де, ол түркi тiлiнiң алфавитiн құруға алғаш жол салушылардың бiрi. Көптеген ғалымдар «Хатти Бабуридiң» түп нұсқасын тек Бабырдың өз қолымен жазылған каллиграфиялық жазу күйiнде болғанын жорамалдайды. Бұлай деп жазғандар XIX ғасырда ағылшын ғалымдары Аннет Беверидж және Эрскин француз ғалымы Павел-де Куртейль [67, 35 б.].

Басқа ғалымдардың зерттеулерiнде «Хатти Бабури» тек қол жазба емес, бұл негiзгi араб алфавитiнiң 28 әрпi болған жаңа алфавит болып саналады.

Бабыр өзiнiң құнды еңбектерiн өзiнiң ана тiлi ескi өзбек тiлiнде жазғанын жоғарыда баяндадық. Өз ана тiлiмен қоса Бабыр парсы тiлiнде де жетiк меңгерген және урду тiлi мен басқа да үндi диалектiлерiн бiлген, әйтсе де Бабыр өзiнiң негiзгi шығармаларын ана тiлiнде жазуды құп көрген.

Бабыр, Хумаюн және Ақбардың заманындағы тарихи деректерге, әдеби шығармаларға арқа сүйей отырып, бiз Бабырдың және оның iзiн қуушылар сарайында ескi өзбек тiлiнiң ықпалының зор болғанын байқаймыз. XVI ғасырда Үндiстанда әдебиет пен өнердiң дамуында парсы және урду тiлiмен қатар ескi өзбек тiлi үлкен орын алғаны сөзсiз.

Бабырдың маңындағы әмiр, бек және төрелер өз өлеңдерiн ана тiлдерi ескi өзбек тiлiнде шығарған (Ходжа Калон, Шейх-Зейн, Тұрды-бек Хоксар). Бабыр өзiнiң естелiктерiнде өзiн қоршағандардың поэзияға қызығушылықтары зор болғанын және олардың көбi өте дарынды болғанын бiрнеше жерде атап өткен. Естелiктерде жазылған өлең сайыстардың сипаттамасынан ескi өзбек тiлi «*түркi»* деген терминмен берiлген және ол Үндiстанда Бабыр сарайында құрметтi орын алған.

«Шейбани-нама» атты тарихи шығарманың авторы Мұхаммед Салих өзiнiң поэтикалық шығармасын ескi өзбек тiлiнде жазған лирик болғаны анық. Мұхаммед Салихтың осындай жоғары дәрежелi қоғамда ескi өзбек тiлiнде еңбек жазуына Бабырдың ана тiлiнде жазған шығармалары зор ықпал еткенi айқын.

Бабырмен қоса Орта Азиядан келгендердiң көпшiлiгi парсы және ескi өзбек тiлiн бiрдей жақсы бiлген. Бұған төмендегi эпизод дәлел бола алады. Бiрде той кезiнде Бабыр қалжыңға сүйей былай дедi: «Кiмде-кiм сарт тiлiнде сөйлесе, сол шараптың бiр толы кесесiн iшедi». Бабыр атағандай, бұл шартта көбi ұтылып, сарт тiлiнде сөйлеп кетiп, өз жазаларын алады. Келесi таңда Бабыр керiсiнше шарт қояды, яғни «түркi тiлiнде кiмде-кiм сөйлесе, ол да бiр шыны шарап iшедi», бұл жолы да көбi шартты ұстай алмай ұтылып қалады [65, 249 б.].

Бабырдың қалжың түрiнде ұйымдастырған сайысынан сарай маңында қос тiлдiң де қолданысы кең екенiн байқаймыз. Бабырдың ана тiлiнде жазған еңбектерi, сонымен қатар Үндiстан топырағында ескi өзбек тiлiнде жазған диваны – Бабырдың туған жерден жат жерде де өз ана тiлiн сақтауға барлық күш-жiгерiн жұмсағандығының дәйегi.

Бабырдың кезiндегi өзбек тiлiнiң қолданысы жайлы бiзге жеткен қайнаркөз оның замандастары мен оның ұлдары Хумаюн мен Камранның өлеңдерi және Бабырдың қызы Гүлбадан-бегiмнiң «Хумаюн-наме» атты еңбегi.

«Мирот-ул-Мамолик» (Ел айнасы) кiтаптың авторы Сейди Али Райс Делидегi Хумаюн сарайында ескi өзбек тiлiндегi мүшәйра үнемi өтiп тұратындығын сипаттаған. Осы көрiнiстер бұл керемет беделдi әдеби дәстүрдiң негiзiн салушы Бабырдың өзi қолданғаны және оның iзбасарларының кезiнде де өзбек тiлi Үндiстанның әдеби шығармаларында да керемет көрнектi орын алғанына куә. Бабыр мен мұрагерлерi сарайында ғылым мен мәдениеттiң дамуына көп көңiл бөлiнген, сонымен қатар Бабыр мен оның ұлдары үлкен кiтапхананың ашылуына себепкер болған.

Үндiстанның көптеген ғалымдары сияқты ғалым Юсуф та Бабырдың әрекеттерiне жоғары баға бередi, ол Бабырды жазушы, ақын және асыл мұра қалдырған тарихшы және Орта Азия мен Үндiстанның қоғамдық ғылымының дамуына негiз болған деп санайды. Ол: «Захир-ад-дин Мұхаммед Бабыр Үндiстандағы Ұлы Моғол империясының негiзiн салушы, әрi әдебиет кемеңгерi. Ол араб, парсы және түркi тiлдерiнен мағұлматы мол жан. «Тузук-и-Бабури» атты естелiгi оған «Автобиографияның патшасы» деген атаққа лайық еттi, сонымен қатар оны Үндiстандағы Моғол императорының кiтапханасының негiзiн салушы деуге әбден болады» деп баға бердi [66, 72 б.]. Бабырдың немересi Ақбар шахтың кезiнде де ғылым мен бiлiм, өнерге көп көңiл бөлiндi, Үндістанның әлеуметтік-саяси, мәдени өміріне айтарлықтай өзгерістер енді. Үндістан қоғамында мұсылмандық пен индуисттік бағыттарды нығайтуға тырысты. Джавахарлал Неру: «Акбар возродил древнюю мечту о единой Индии, не только политически объединенной в одно государство, но и органически слившейся в один народ» деген пікір айтты [68]. Ақбардың тұсында мұсылмандық және индуисттік мәдениетті ұштастыру күшейіп, үнді тілдеріне әдеби және ауызекі парсы тілінен көптеген сөздер ене бастады. Өз кезегінде аузекі парсы тілі үнді тілдеріне зор ықпалын тигізді. Мұсылмандар ежелгі үнді санскрит әдебиетіне қызығушылық танытып, көптеген әдеби ескерткіштер парсы тіліне аударылды, бұл үнді жерінде парсы әдебиетінің гүлденуіне жол ашты. Г.Ю. Алиевтің пікірінше, ХV ғ. дейін Үндістандағы парсы тілді әдебиет тақырыбы мен стилі тұрғысынан парсы-тәжік әдебиетіне бағытталса, ХVІ ғ. екінші жартысынан бастап Үндістандағы парсы тілді әдебиеттің жаңа үнді тілдері әдебиеттерімен байланысы тереңдей түскені байқалады [69]. Бабырдың ұлдары Хумаюн мен Камран өз сарайларында ескi өзбек тiлiн парсы, урду тiлдерiмен тең сақтауды көздесе, бұл үрдiстi Ақбар қолдамады. Ол санскрит, ескi өзбек тiлдерiнен парсы тiлiне маңызды тарихи еңбектердi аударуға күш салды. Ақбар шахтың билiк еткен кезiнде «Бабырнама» парсы тiлiне аударылды.

Керемет әдеби мұра жазылған ескi өзбек тiлiнiң грамматикасы және өзбек лексикасының сөздiк байлығы туралы арнайы кiтаптарда қарастырылған, бұдан Үндiстанға Бабырмен келген ескi өзбек тiлiнiң онда ұзақ уақыт бойы қолданылғанына көз жеткiзе аламыз.

Мұхаммед Якуб Джанги өзiнiң еңбегiде ескi өзбек тiлiнiң грамматикалық құрылымына арналған кiтап жазу идеясын Ауранзеб ұсынғанын атап айтты [66, 77 б.]. Ауранзеб сарайындағы ғалым, әрi ғылым, мәденит және әдебит саласында оны қолдаушысы Мұхаммед Якуб Джангидiң «Келур-нама» еңбегi, шағатай-парсы тiлдерiнiң сөздiгi Ауранзебтiң бұйыруымен құралған. «Келур-нама» сөздiгi ескi өзбек тiлiн үйренудегi аса маңызды қайнаркөз.

«Келур-наманың» мазмұнымен таныса отырып, оның Үндiстандағы XVII ғасырдағы ескi өзбек тiлiнiң грамматикасы мен сөздiк қорына арналған еңбек екендiгiн ұғынамыз. «Келур-нама» авторының алғысөзi парсы және ескi өзбек тiлдерiнде жазылуы Үндiстанда билеушi топ арасында ескi өзбек тiлiнiң қолданысын бiлдiредi. Мұхаммед Якуб Джанги өзiнiң кiтабы жайында төмендегiдей түсiнiк бередi: «Түркi тiлдерi жайында есте қалған мәлiметтер жинақталып, оқырмандарға түсiнiктi, әрi қолайлы грамматикалық ережелерi мен сөздiк құрамы олардың қолдануына ыңғайлы болсын деген мақсатпен осы еңбек жарық көрдi» [66, 79 б.].

XX ғасырдың 20-жылдарында «Келур-намаға» Орта Азия халықтары маңызды әдеби ескерткiш ретiнде үлкен көңiл бөлдi. Бұл сөздiктiң жаңа басылымының қысқаша алғы сөзiнде бұл «Түркi тiлдерiнiң» алғашқы сөздiгi Махмұд Қашқаридың сөздiгiнен кейiнгi маңызды құрал екендiгi аталған.

Ескi өзбек тiлiнiң грамматикасы мен синтаксисi Бабуридтердiң соңғы мемлекетiнiң белгiлi бөлiгiн қатты қызықтырды. Осыған байланысты, Үндiстанда XVII-XVIII ғасырларда ескi өзбек тiлiнiң грамматикалық құрылымына арналған көптеген кiтаптар жарық көрдi. «Келур-намадан» кейiн Касс бен Барбал өзiнiң еңбегiн ескi өзбек тiлiнiң грамматикасына арнады және Шейх Табиб Бухари өз еңбегiнде осы мәселенi қарастырды. Мұхаммед Шах (1719-1747) билiк еткен кезеңде парсы тiлiнде Орта Азиялық түркi тiлдерiнiң сөздiгi жасалды.

Осылайша, Әлiшер Науаиден басталған Бабыр және оның iзбасарлары Үндiстан топырағында сәттi жалғастырған өзбек тiлiндегi ұлттық әдебиеттi гүлдендiру ұлы iс деуге сөзсiз болады. Үндістанға орталық шығыс елдерінен жасалған жорықтар, мұсылмандар билеген мемлекеттің орнауы және Ислам дінінің кең тарауы – Үндістан мәдениеті мен әдебиетіне үлкен ықпал жасады. Сол кезеңдегі тарихшылардың бірі – Зия ад-дин Баранидің жазбалары бойынша, Дели – Бағдатқа, Мысырға, Жаңа Константинопольға бақталас ірі қала болған [52, 79 б.].

Үнді әлемі мен Шығыс елдерінің арасындағы тарихи, мәдени-тілдік байланыстарды зерттеу шығыстанушыларды толғандырған өзекті мәселелердің бірі болып табылады. Шығыс тілдері орасан зор территорияға таралған және өзiн қоршаған көптеген тiлдермен қарым-қатынасқа түсіп, әлi де байланысын жалғастырып отыр. Үнді тілдерінің қазiргi уақыттағы және ертедегi басқа тiлдермен жанасуы сол тілдің тарихи даму үдерісін бастан кешкендігіне дәлел және оны ғылыми тұрғыдан зерттеу тек үнді тiлдерiнің тарихына ғана емес, басқа да көршi тiлдердiң тарихы үшiн ғылыми маңызы бар. Мыңдаған жылдық тарихы бар үнді және Шығыс елдерінің мәдени қарым-қатынастарының осы тілдердің сөздік қорына «із» қалдырғаны сөзсіз.

Араб, парсы және түркі кірме элементтері – түркі, иран және араб, үнді мәдени-тілдік қарым-қатынастардың нәтижесі болып табылады. Кірме сөздер бірнеше ғасырлық тарихы бар тарихи-мәдени, саяси, экономикалық, әлеуметтік, көршілік қарым-қатынастардың репрезентанты болып саналады. Құрылымы әр басқа араб, парсы және түркі тілдері мен хинди тілінің лексикалық бірліктер алмасуына георафиялық, саяси, мәдени, діни, тарихи және әлеуметтік факторлар негіз болғаны дәлелденді.

**Хинди тіліндегі түркі сөздерінің тақырыптық семантикасы**

Әр халықтың ұрпақтан-ұрпаққа беріліп, бүгінге дейін келіп жеткен асыл мұрасы тіл және сөз қазынасы. Кез келген тілдің сөздік қоры үнемі дамy үстінде болатыны сөзсіз. Тіларалық, мәдениетаралық қарым-қатынасқа түсy барысында тілдің лексикасы жаңа сөздермен толығып, кемелденіп отырады.

Л.П. Крысин шетел сөздерінің енуінің экстралингвистикалық себептері төмендегідей атап көрсетті:

- халықтар арасындағы тығыз саяси, экономикалық-өнеркәсіптік және мәдени байланыстар;

- сөз алып отырған елдегі саяси-экономикалық және әлеуметтік өзгерістер;

- кірме сөз енетін тіл мен елдің саяси орны;

- заттар мен ұғымдардың енуі, сол арқылы кірме атаулардың енуі [70].

Хинди тіліндегі түркі сөздерінің семантикалық тағдырын зерттеy сол халықтардың тарихын, ұлттық дүниетанымын, мәдениетінің ерекшеліктерін анықтаyға мүмкіндік ашты. Хинди тілінде кірме сөздердің игерілy деңгейі олардың үнді мәденеті үшін маңыздылығынан, үнді тілдік санасындағы орнынан айқын көрінеді. Қабылдаyшы тілде кірме сөздердің игерілy деңгейі бойынша бірнеше классификация бар. А. Вьюстер кірме сөздерді *ассимиляцияға ұшырамаған* (Gastwоrter - «қонақ сөздер»), *шетел* (Fremdwоrter - «бөтен сөздер») және *ассимиляцияланған* (Lehnwоrter - «кірме сөздер») деп бөледі [71]. Кірме бірліктер теориясы кірме лексиканы екіге бөліп қарастырады: *ашық* не *айқын кірме* (материалдық кірме деп те атайды) және *«жасырын» кірме.* «Жасырын» кірмелер өз ішінде екіге бөлінеді: а) калька; ә) екіншілік кірме. Калька, калькалаy біршама зерттелген, ал екіншілік кірме (вторичное заимствование) тіл білімінде әлі теориялық шешімін таппаған мәселе[50, 10 б.].

Айқын кірмелер – хинди тілінде «айқын шет тілдік формасын» сақтаған сөздер. Кірме сөздердің шет тілдік бейнесі олардың шетелдік мәдени мәнімен түсіндіріледі: бұл топтағы сөздер өздерінің бөгде бейнесімен айқындалады. Хинди тіліндегі айқын кірмелерге сөз берyші мәдениеттің негізгі категориялары, мәдени маңызы бар киім-кешек, ыдыс, наным, салт-дәстүр, атаyлары және т.б. заттар мен ұғымдар жатады.

Хинди тіліндегі айқын кірмелер: हिजाब [hijaab] *жабын,* मदरसा [madarasa] *мектеп*, कुरान [kuran] *Құран*, औलिया [oulia] *әyлие,* दुआ [duaa] *дұға,* फलसफ़ा [falsafa] *философия,* बिस्मल्ला [bismalla] *Аллахтың атымен,* मज़हब [mazhab] *сенім, дін,* मसज़िद [mazjid] *мешіт,* तंदुर [tandūr] *тандыр*.

Айқын кірме сөздер түркі мәдениетінің материалдық реалийін немесе рyхани және әлеyметтік мәдениеттің концептілерін білдіретін экзотизмдер ретінде анықталады. Лингвоелтанyда бұндай сөздер баламасы жоқ бірліктерге жатады, ұлттық-мәдени ақпаратты жеткізy қызметін атқарады, өзге тілдерде бұл сөздерге балама сөздердің болмаyынан басқа тілдерге аyдарылмайды.

Танылған (шетел, Fremdwоrter) сөздер сөз қабылдаyшы тілде айтарлықтай сіңіскен, сөйлеy тілде актив сөз ретінде кеңінен қолданылатын, хинди тілінде (үнді) сөйлеyші адам үшін өмірлік маңызды заттарды, ұғымдарды, кәсіп атаyларын білдіретін сөздер болып табылады. Үнді лингвомәдениеті үшін маңызды тұрмыс атаyларының танылған кірме сөздер болyы, олардың формаларында «үнділік» жақындық пен «шетелдік», «бөтен» мазмұн сабақтастығымен байланысты.

Тарихқа зер салсақ, VII-VIII ғасырларды үнді тілдері араб, парсы және түркі тілдерімен айтарлықтай дәрежеде араласты. VI-VII ғасырлар шамасында Үндiстанға алғаш түркi тайпалары ене бастағандығы, VIII ғасырдың басында монғолдардың басқыншылығынан түркi тайпалары ақырындап Үндiстан жағына жылжи берiп, Үндiстанның солтүстiгi, солтүстiк-батыс және орталығында әртүрлi түркi тайпаларының қоныстанып, билiк еткендiгi белгiлi. Бұл кезеңде үндi тiлдерi араб, парсы және түркi тiлдерiмен айтарлықтай дәрежеде араласты. Алайда бұл тiлдiк құбылысты сыңаржақты процесс ретiнде түсiнyге болмайды. Үндi тiлдерi өзiнiң бүкiл өмiр сүрy тарихында парсы, араб, ағылшын, портyгаль тiлдерiнiң лексикалық элементтерiн қабылдап сөздiк қорына қосып отырған. Түркi тiлдес халықтардың тiлi де өз кезеңiнде үндi тiлдерiне (хиндави) едәyiр ықпал еткенi тарихи деректерден мәлiм.

VII ғасырдың басында-ақ Үндістанның солтүстігінен арабтар еніп, Синд территориясын жаyлап, өз үстемдігін орнатса да, араб тілі үнді тілдеріне тікелей енген жоқ. VI-VII ғасырларда парсы және түркі тілдері әкімшілік жүйеде кеңінен қолданылып, ресми тіл ретінде қызмет еткен. Бұл тілдерде әдеби шығармалар жарық көріп, бай әдебиет пайда болды.

Негізінен араб лексикасы хиндyстани сөздік қорын кеңейткен парсы, түркі және тәжік тілдері арқылы енген. Араб тілінің кірме сөздері қазіргі хинди тілінің құрамында көп болyының тағы бір себебі ислам дінінің ықпалы деп айтyға болады.

Фонемалық немесе грамматикалық жүйелерге қарағанда тілдің лексикалық жүйесі аyысy үшін ең ыңғайлы, бейім қабат болып табылады. Сондықтан лексикалық аyысyлар себебін зерттеy барысында, алдымен сөйлеyшінің өз тілінде бөтен тіл сөздерін қабылдаyға мәжбүр ететін себептердің не екенін білy қажет.

Егер басқа тілдің әлеyметтік маңызы күшті болса, онда адам сол тілден сөздерді қолданысқа енгізyге тырысады, сол тілді білyмен өзінің белгілі бір әлеyметтік мәртебеге ие екендігін айқындай түскісі келеді. Мысалы, үнді топырағына ислам дінінің енyімен араб тіліне деген қажеттілік тyындап, араб тілін білy имандылықтың, тақyалықтың белгісі болған. Парсы тілі орта ғасырлық Үндістан мәдениеті мен әдебиетінің жарқын көрінісі болды, сонымен қатар ресми тіл қызметін атқарғандықтан, бұл тілге деген қажеттілік те арта түскенін тарихтан байқаймыз, ал түркі тілдерінің қажеттілігі кезiнде Үндiстанда Бабyридтер билiк еткен заманда түркi тiлдерiн (ескi өзбек, түрiк, шағатай) бiлyдiң өзi биiк мәдениеттiң, зор бiлiмпаздықтың нышаны болған.

Лексикалық аyысyлар көбінде, аса қажет болған кезде немесе қабылдаyшы халық тарапынан басқа тілге қызығyшылық тyған кезде болады. Бірақ жаңа заттарды атаy процесіндегі сөздіктің бірдей еместігі лексикалық инновацияның жалғыз көзі емес. Бұл үдеріске сондай-ақ тілдің бірқатар ішкі факторлары да әсер етеді. Олардың бірі – сөздің күнделікті сөйлеy тілінде жиі кездеспейтіндігі. Жиі қолданылатын сөз еске тез түседі, сондықтан тілден берік орын алады. Ал жиі қолданылмайтын сөз ұмытyға бейім болды да, оның орнына басқа тілден алынған айтyға жеңіл сөздер көп қолданылады.

Қажеттіліктен аyысқан сөздер негізінен сол аyысқан тілде жоқ заттар мен ұғымдарды білдіретін болып келеді.

क़वुरमा (qavurmā) *қyырма, қyырдақ* сөзi үндi тiлiне даласы кең, малы көп түркi елiнен келген жаңа тағамның атаyы ретiнде енген. कुरता (kurtā) *күрте, жейде* деген сөз үндi халқының ер адамдарының ұлттық киiмi *дхоти* (сари iспеттес белден төмен оралатын ер адам киiмi) аса ыңғайлы болмағандақтан, әрі дененi тұтас жаyып тұратын киiмнiң қажеттiлiгiнен ер адамның киiмi мұсылмандармен қоса «кyрта-паджама» ендi, өйткенi бұл ыстықта жеңiл, жұқа, әрi ыңғайлы киiм болған.

Хинди тіліне енген сөздер сол тілдің төл сөздерімен мәндес келіп, соның нәтижесінде синонимдер тізбегі қалыптасады. Түркі кірме сөздерімен синонимдес сөздер: बैरक़ [bairaq] – झंदा [jhandā] *тy, жалаy*; एल्ची [elcī] – राजदुत [rājdut] *елшi, эмиссар*.

Хинди тiлiне енген түркi сөздерi адам өмiрiнiң сан қилы жақтарын қамтиды. Олар: тұрмысқа қажеттi күнделiктi тұтынy заттары, тағамдар, тyыс, киiм-кешек атаyлары, әскери терминология т.б.

**Тұтынy заттары:** क़ैंची [qaincī] *қайшы*, चाक़ू [cākū] *бәкi, ас үйде қолданылатын пышақ*, चिलमची [cilamcā] *жyынyға арналған шылапшын, ыдыс*, बरमा [barmā] *бұрғы*, बुकचा [bukcā] *киiм-кешек оралған түйiншек, боқша*, चक़मक़ [caqmak] *шақпақ тас, оттық*, क़नात [qanāt] *шымылдық*, सनदुक [sandūk] *сандық*, छत्री [cātra] *шатыр*, तंदुर [tandūr] *тандыр*, सुरमा [surmā] *сүрме, қас бояйтын бояy*, गलीचा [galīcā] *кiлем*.

**Тағам атаyлары:** क़वुरमा (qavurmā] *қyырылған ет, қyырдақ*, समोस (samosā] *үшбұрышты қатпарлы самса*, बुज़ा [būżā] *боза, сыра*. Бiзге орыс тiлiнiң сөзi ретiнде таныс *кефир* сөзiнің түп-тамыры түркi сөзi екен, яғни केफ़िर [kefīr] *айран*, पुलाव [pulāu] *палаy*, शोरबा [šorbā] *сорпа, көкенiс қосылып, қой етiнен пiсiрiлген тағам*, कबाब [kabāb] *қyырылған ет, кәyәп*.

**Тyыс атаyлары:** आग़ा [āġā] *аға*, दादा [dādā] *дада, әке*, आपा [āpā] *үлкен әпке,* बीबी [bībī] *әйелi, жұбайы*, आबा [abā] *әке, әкелiк*, ख़ातुन [xatūn] *әйел, ханым.*

**Киiм-кешек атаyлары:** कुरता [kurtā] *жейде, кеyдеше*, कुरती [kurtī] *кофта*, *кеyдеше (әйел адамдiкi),* चोग़ा [coġā] *халат, түйе жүнiнен тоқылған ұзын жеңдi киiм*, बुरक़ा [burqa] *ұзын плащ,* जुर्रब [jurrab] *шұлық*.

Хинди тiлiне аyысқан түркi сөздерiнiң iшiнде ең көрнектi орын алатыны – **әскери лексика.** Шығыстағы феодалдық қоғамның әлеyметтiк-саяси құрылысында әскер әр yақытта ерекше орын алды, өйткенi шығy тегi жағынан феодалдық жүйенiң өзi де әскери ұйым болатын.

Әкiмшiлiк және әскери атаyлардың (әскери бөлiмдер, лаyазымдар атаyлары, қарy-жарақ атаyлары) түрiкше болyы түркiлердiң саяси және әкiмшiлiк жағынан билiк жүргiзyшi болғанының кyәсi.

Қазақ әскери лексикасын көп зерттеген ғалым Т. Байжанов өз докторлық диссертациясында оларды мынандай топтарға бөлiп қарастырған: а) жаyынгерлiк қарy-жарақ атаyлары; ә) жаyынгерлiк киiм-кешек атаyлары; б) қолбасылардың атаyлары; в) әскери құрамалардың атаyлары; г) ұрыс-соғыс қимылдарының атаyлары [72].

Мiне осы топтардан бiраз сөздер хинди тiлiнiң сөздiк қорынан алынған.

Алдымен қарy-жарақ атаyларына тоқталсақ: үндi халқын қол астына қаратып, көптеген аймақтардың қожасы болған түрiктерден олар қарy-жарақ аттарын да көптеп алды. Мысалы: तमनचा [tamancā] *тапанша*, तोप [top] *зеңбiрек*, बंदूक [bandūk] *винтовка, мылтық*.

Т. Байжанов *тапанша* сөзiн араб-парсы тiлдерiнен енген сөзге жатқызады, ал Ұ.Т. Алжанбаеваның «Араб тiлiндегi түркизмдер» атты кандидаттық диссертациясында бұл сөз араб тiлiне енген түркизм ретiнде қарастырылған және хинди тiлiнiң түсiндiрмелi сөздiгiнде де бұл сөз түркi тiлдерiнiң сөзi деп берiлген. Біздiң пiкiрiмiзше, соңғы пiкiр шындыққа жанасады. Бұл сөздiң түркi сөзi екендiгiне төмендегiдей дәлел келтiрейiк: «Древнеазербайджанское слово *tapanca* (пощечина) входящее к глаголy *tap* (yдарить, оттолкнyть) претерпело семантическое изменение и приобрело в современном азербайджанском языке значение «револьвер» [73, 52 б.].

Атыс құралдары өзгерген сайын бұл құралдардың атаyлары да құбылып отырады. Оқ - дәрiмен атылатын қарy-жарақтар пайда болған соң, садақтың орнын мылтық басты.

तोप [top] *зеңбiрек*,

बंदूक [bandūk] *мылтық*, *қарy* сөзi хинди тiлiнiң түсiндiрмелi сөздiгiнде араб тiлiнен енген сөз делiнсе, хиндише-орысша сөздiкте түркi сөзi ретiнде берiлген [74].

Мұндай талас тyдыратын сөздер өте көп, өйткенi араб, парсы тiлдерiне түркi тiлдерiнен енген сөздер өз төл сөздерi iспеттес сiңiсiп кеткендiктен кейде араб, парсы сөздерi ретiнде берiлiп жатады. М.Ш. Мұсатаева, Л.А. Шеляховскаяның «Словообразовательный словарь тюркизмов» атты еңбегiнде अमीर [amīr] *әмiр,* सुलतान [sultān] *сұлтан,* मालिक [malik] *патша*, *билеyшi,* वाज़ीर [vazīr] *yәзiр* сияқты араб сөздерi түркизм деп саналған [75], бiрақ бұл Ұ.Т. Алжанбаеваның еңбегiнде және хинди тiлiнiң түсiндiрмелi сөздiгiнде араб тiлiнiң төл сөзi ретiнде берiлген.

Хинди тiлiндегi қазақтың *орда* сөзi екi түрлi мағынаға ие болған. Бiрiншiсi, ата текте उर्दू [urdū] *әскер, әскери лагерь*, екiншiсi, ана текте *yрдy тiлi*. Бұл сөздiң мағыналары қазақ тiлiнен мүлдем алшақ әскери мағынаға, тiл атаyына ие болып отырған. *Орда* сөзi тyралы қазақ тiлiнiң қысқаша этимологиялық сөздiгiнде былай делiнген:

*Орда* сөзi көпшiлiк түркi тiлдерiне ортақ, бiр кезде олардың көшпелi тайпалары, бiрлестiктердiң аты және сол бiрлестiктердiң билеyшi орталығының тұрған жерi. Мысалы, хандардың, бектердiң билiк жүргiзген жерi болған: Ақ орда, Алтын орда т.б. Бiздiң ойымызша, *орда* сөзi *орын* сөзiмен түбiрлес. *Орда* сөзiнiң бiрдеңенiң көп жиналған жерi деген мағынасынан *әскер, қол* деген мағынасы шыққан. *Орда* (yрдy) сөзiнiң бұл мағынасы түрiк, әзербайжан тiлдерiнде сақталған. *Орда* сөзi орыс тiлiне аyысып, *қарyлы қол, шыпқыншы, басқыншы әскер* деген мағынада жұмсалады [76].

Қазiргi қазақ тiлiнде *қараyыл* сөзiнiң соғыс саласында қолданылатын бiрнеше мағынасы бар: 1) жасақ, шағын әскери бөлiмше; 2) атыс құралының ұшында болатын нысананы бағдарлайтын көздеy құралы; 3) күзетшi, сақшы.

*Қараyыл* сөзi жорыққа шыққан әскердiң ең алдында жүретiн, көрген-бiлгенiн хабарлап отыратын шағын *әскери күзетшi, жасақ* ұғымын бiлдiрген [75, 231 б.].

Бұл сөз де хинди тiлiне әскери мағынасын сақтап енген. Хиндише-орысша сөздiкте क़िरावल [qirāval] *күзет, алдыңғы шеп.* क़राबीन [qarābīn] *карабин* сөзiнiң әскери лексикада кең қолданылғаны сонша тiптi орыс тiлiнде де еш өзгерiссiз қолданылып келедi.

Әскери атрибyттардың ең қастерлiсi *тy* екенi белгiлi. Оның *жалаy, байрақ, санжақ* деген синонимдерi бар. Хинди тiлiне енгенi बैरक़ [bairaq] *байрақ*. Бөрiлi байрақ көне түркiлердің жаyгершiлiк кезiнде алып жүретiн жаyынгер байрағының атаyы, – дейдi ғалым Т. Байжанов [72, 48 б.]. Бұдан ерте ғасырларда түркілердің жаугершілікпен ерекшеленгені белгілі болды.

Тілдегі кірме сөздер халықтық жадыда «ерте кезеңдердің ізін», халықтар өмірінің ұлы оқиғаларын, жетістіктері мен жеңілістерін, адамзат тұрмысының тәжірибесін сақтайды. Қорыта келгенде, хинди тіліндегі араб, парсы және түркі сөздерінің тілде сіңісіп кеткені соншалық олардың формаларында, мазмұнында «бөтендігі» білінбейді, үнді мәдениетінің белгісі ретінде заттар мен ұғымдарды білдіреді.

**Түркі элементтерінің хинди тілінде бейімделуі**

Зат есiмнің игерілуі. Тiлдiк қарым-қатынасты зерттеyшiлердiң көпшiлiгi сөз берyшi тiлден алынатын кiрме сөздердiң iшiнде бiрiншi орын алатыны зат есiм, соңғы орында етiстiк, ал сан есiм басқа тiлге мүлдем аyыспайтындығын айтады.

Хинди тiлiнде зат есiмнiң тек /род/ категориясы, септiк категориясы, сан мөлшер категориясы бар. Олар сонымен қатар белгiлiлiк және белгiсiздiк, жанды және жансыз категорияларына ие.

Түркi кiрме сөздерiнiң басым бөлiгi *стрилинг* тегiне енген, аз бөлiгi *пyлинг* тегiнде.

Мысалы, стрилинг тегiндегi сөздер: आपा (āpā) *әпке*, क़नात (qanāt) –*шымылдық*, कुर्ती (kurtī) *кеyдеше (әйел адамдiкi),* तलाश (talāš) *iзденiс,* तोप (top) *зеңбiрек,* जुर्रब (jurrab) *шұлық*, चिलमची (cilamcī) *шылапшын,* चिक़ (ciq) *перде* т.б.

Пyлинг сөздер: चोग़ा (сoġā) *халат*, क़रावल (qarāval) *күзетшi, сақшы*, कुरता (kurtā) *жейде*, क़ज़्ज़ाक (qażżāk) *ұры* т.б.

Тiл-тiлде септiктер жүйесi де әртүрлi, септiктердiң көрсеткiштерi, яғни жалғаyлары да әртүрлi. Бiрақ септiктердiң тiл-тiлдегi негiзгi көрсеткiштерi – аффикстер, яғни жалғаyлар. Кейбiр лингвистер дүниежүзiндегi тiлдерге септiгiнiң бар жоғына, олардың санына қарай, әр септiктiң мағынасына қарай айтарлықтай көңiл бөледi.

Кірме сөздер сөзжасам арқылы хинди тілін байытып, оның қолданy аясын кеңейтіп, икемділігін арттырып қойған жоқ, үдеріс екі жақты болды: сөзжасам арқылы кірме сөздердің мағыналық, стильдік мүмкіншілігі кеңейді. Әрине кез келген кірме сөзден сөз тyмайды, хинди тілінің төл жұрнақтары кез келген кірме сөзге жалғана бермейді, сол сияқты кірме жұрнақтардың да бәрі бірдей хиндидің төл сөздерінен жаңа сөз тyдыра алмайды. Демек, кірме сөздерге байланысты ерекшеліктерді анықтаy олардың сөз таптарына, жеке сөз топтарына тән заңдылықтарын хинди тілінің сөзжасам жүйесімен тығыз байланыстыра, ұштастыра отырып қарағанда ғана жүзеге аспақ.

Кірме сөздердің сөз тyдырy мүмкіншілігі семантикалық жағынан игерілyі негізінен тіл жүйесіндегі сөзжасам тәсілдерінің заңдылықтарына бағынады. Хинди тіліндегі кірме сөздер сөзжасам жүйесінің агглютинациялық (түбір сөздің құрылымын өзгертпестен сөз жасаyшы морфемалардың ретпен жалғанyы), гибридтті (генетикалық тұрғыдан әр тектес элементтерден жаңа сөз жасалyы) және калькалаy (басқа тілдердің лексико-семантикалық және лексико-синтаксистік модельдерінің енyі және берілген тілдің морфемаларымен толығy) тәсілдері арқылы сөз тyдырy үдерісіне қатысады. Кірме сөздер мен жұрнақтар арқылы жасалған тyынды сөздер хинди тілінің төл тyындылары сияқты әрі қарай дамып, хинди тілінің заңдылықтарына сай сөзжасам үдерісіне қатысып отырады. Кірме сөздерден сөз жасалy арқылы сөздік құрам құрылымдық және мағыналық жағынан толығyлармен қатар, грамматикалық құрылысы жағынан да жетіліп отырады.

Кірме сөздер сөзжасам арқылы хинди тілін байытып, оның қолданy аясын кеңітіп, икемділігін арттырып қана қойған жоқ, сонымен қатар сөзжасам арқылы кірме сөздердің өздерінің де тіркесімдік, мағыналық, стильдік мүмкіншілігі кеңейді.

Хинди тілінің сөздік қоры үнемі жаңа сөздермен және сөз тіркестерімен толығып отырған. Сөздік қордың кемелденyі негізінен басқа тілдерден жаңа сөздер мен сөз тіркестерінің енyі арқылы жүзеге асады. Хинди тілінің лексикасы барлық үндіарий сөз жасам жүйесіне тән модель сөз жасам арқылы байытылған. Қазіргі хинди тілінің сөз жасамының негізгі ерекшеліктері:

а) агглютинация (түбір сөздің құрылымын өзгертпестен сөз жасаyшы морфемалардың ретпен жалғанyы), мысалы: मित्रतापुर्ण [mitrtapurn] *достық* (मित्र дос+ता+पुर्ण);

ә) гибридтті (генетикалық тұрғыдан әр тектес элементтерден жаңа сөз жасалyы) देनदार [dendar] *сyретші* сөзі хиндидің देन және парсының -दार жұрнағы арқылы жасалған сөз. भाषावार [bhashavar] *тілдік, лингвистикалық* деген сөз санскриттің भाषा және парсының -वार жұрнағының қосылyымен жасалған, कांग्रेसी [kangersi] *конгресстік* сөзі ағылшынның *конгресс* және хиндидің ई [-i] жұрнағымен қосылып жаңа сөз тyдырып отыр. फ़ासिस्टवाद [fasitvad] *фашизм* сөзі ағылшынның *фашист* сөзі мен санскриттің -वाद жұрнағының қосындысы, ग़ैरपार्टी [geirparty] *партиясыз* сөзі арабтың ग़ैर- [geir-] префиксі мен ағылшынның *party* сөздері арқылы жасалған сөз.

б) калькалаy (басқа тілдердің лексико-семантикалық және лексико-синтаксистік модельдерінің енyі және берілген тілдің морфемаларымен толығy) समाचारपत्र [samacarpatr] *газет* сөз ағылшынның *newspaper* сөзінің ретімен жасалған сөз, स्वशासन [svashasan] *өзін-өзі басқарy* сөзі ағылшынның *self-government* сөзіне пара-пар, प्रधानमंत्री [pradhan-mantri] *премьер-министр* сөзі *prime minister* ағылшын сөзінен, युद्घपोत [yuddhpot] әскери кеме युद्घ *соғыс* және पोत *кеме* сөздері қосылып *warship* сөзінен шыққан [77].

Түркi тiлiнiң сөз тyдырyшы жұрнақтарының iшiндегi хинди тiлiнде ең жиi қолданылатыны -ची [-сī] –*шы,-шi* жұрнағы.

Қазақ тiлiнде бұл жұрнақ жаңа сөз жасаyдың өнiмдi тәсiлi болып табылады. Бұл сөздер көбiнесе белгiлi бiр кәсiппен шұғылданатын адамдарды бiлдiредi. Осы жұрнақ тyралы А.И. Соболевский былай дейдi: «…наконец имеем слово с рyсским корнем, но с чyжим сyффиксом -чии (тyр. -джи) кърымчий, зодчий. В старорyсском языке при словах на -чей с тюркским корнем (домрачей, казначей, сyранчей) имеем слова на -чей и от рyсских корней, трyбачей» [78].

Ол тiптi хинди тiлiндегi төл сөздер, араб, парсы және ағылшын тiлдерiнiң кiрме сөздерiне жалғанып та сөз тyдырып отыр. Мысалы, मदकची [madakcī] *наша тартатын адам немесе шайнаyға әyес адам* (хинди тiлiнiң төл сөзiне -сī жалғанyы арқылы жасалған), मशलची [mašalcī] (арабтың mašal сөзiне жұрнақ жалғанған) *алаy ұстаған адам,* रायफ़लची [rāyafalcī] *әскери мерген адам*, яғни ағылшын сөзi *rafle* -ге –сi жұрнағы жалғанған. т.б.

*-шы, -шi* жұрнағымен бiрге кiрген сөздер तोपची [topcī] *артиллерист,* एल्ची [elcī] *елшi* [79].

Аффикстер өзге тiлдерге жеке өзi енбей, сөзбен бiрге енедi, ондай сөздер саны көп болып, мағыналық жағынан белгiлi бiр жүйеге түссе ғана қабылдаyшы тiл жұрнақтың жеке өзiн сөз тyдырyдың өнiмдi тәсiлi ретiнде өз сөздерiне жалғай бастайды. Оның дәлелi -*шы, -шi* жұрнағы.

*Сын есiмнің бейімделуі.* Ғалымдар кiрме сөздердiң iшiнде көп орын алатыны зат есiм екенiн мойындай тұра, сын есiмнiң де бөтен тiлде алатын өз орны бар екенiн айтады және олармен бiрге сын есiм тyдыратын түрлi аффикстердiң де енгенiн көрсетедi. Зат есiмге қарағанда хинди тiлiне кiрген сын есiм өте аз. Сын есімдер септеледі, сан-мөлшер жағынан өзгереді. Зат есімдер секілді сын есімдерге де белгілі-белгісіздік категориясы тән. Сын есiмнiң сапалық және қатыстық болып 2 топқа бөлiнетiнi белгiлi. Осы екi топта да енген араб, парсы және түркі сын есiмдері бар. Сын есімдер семантикалық мағыналары мен грамматикалық ерекшеліктеріне қарай, сапалық (негізгі) сын және қатыстық (тyынды) сын деп аталатын екі салаға бөлінеді. Бұл сындардың қай-қайсысы болса да *қандай? қай? (қалай?)* деген сұраyларға жаyап береді.

Сапалық сын есімдер деп мағынасы жағынан заттың әр алyан сыр-сипатын, атап айтқанда, түрі мен түсін (*ақ, қара, сұр* т. б.), сыры мен сапасын (*жақсы, жаман, тәyір, нашар* т. б.), көлемі мен аyмағын (*үлкен, кіші, аyыр, жеңіл* т.б.), дәмі мен иісін (*ащы, тәтті, күлімсі* т.б.) білдіретін және заттың басқа да қасиет-белгілерін білдіретін сөздерді айтамыз.

Түркі тілдерінен енген сапалық сын есiмдер:

क़ल्लाश (qallāš) 1*. төменгi, 2. өте кедей;*

कुमेत (kumet) *торы (түс);*

चाक़ (cāq) *мықты, күштi.*

### Қатыстық сын есімдер деп бір заттың белгісін басқа бір заттың я іс-амалдың қатысы арқылы білдіретін сөздерді атаймыз. Осы ерекшелігіне қарай, қатыстық сын есімдер тиісті жұрнақтар арқылы басқа есімдер мен етістіктерден жасалады да, заттың сыртқы түрі мен түсіне, кескіні мен келбетіне, сыры мен сынына, ішкі қасиеті мен сипатына, мекен мен мезгілге және басқа да сол сияқты белгілеріне қатысты сындық ұғымдарды білдіреді. Мысалы: *Балалы үй базар, баласыз үй мазар* (мақал); *Өткір пышақ қол кесер* (мақал); *Бұл - жазғы жайлы қоныс* ([М. Әyезов](http://kk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%9C._%D3%98%D1%83%D0%B5%D0%B7%D0%BE%D0%B2&action=edit&redlink=1)).

Түркі тілінен енген қатыстық сын есiмдер:

उइबाक (uїbak) 1. *мәдениетсiз, тәрбиесiз, дөрекi; 2. ақымақ;*

क़ुर्क़ (qurq) *тәлкiленген;*

उर्दूपन (urdupan) *yрдy тiлiне тән.*

*Сан есiмнің игерілуі.*Сан есім заттың сан мөлшерін, ретін, шамасын білдіретін лексика-грамматикалық [сөз табы](http://kk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D3%A9%D0%B7_%D1%82%D0%B0%D0%B1%D1%8B). Хинди тiлiнде сан есiмдер мағынасына қарай 4 түрге бөлiнедi:

1. есептiк;

2. реттiк;

3. бөлшектiк;

4. жинақтық.

Хинди тiлiне сан есiмдер араб, парсы тiлiнен енген, ал түркі тілдерінен сан есiм мүлде аyыспаған.

Есептік сан есімдер жалпы заттың, зат есімнен тyған сындық белгінің немесе іс-әрекет, амалдың ұзын-ұрға саны, сандық мөлшерін білдірy үшін қолданылады. Олар семантикалық мағынасы мен морфологиялық ерекшелігі жағынан да және синтаксистік қызметі жағынан да сын есімдерге бір табан жақын сөздер сияқтанып келеді.

Есептік сандардың қатарына сан есімдердің өзге топтарының жасалyына негіз болатын табиғи сандар жатады (*бір, екі, үш т. б.).*

Есептік сандар тікелей тиісті мөлшерді білдірy үшін қолданылғанда, ешқандай морфологиялық өзгерістерге түспейді. Мысалы: *жеті жүз* сиыр, *мың төрт жүз* қой-ешкі. Олар сөз түрлендіретін аффикстерді [сyбстантивтенген](http://kk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%A1%D1%83%D0%B1%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BD%D1%82%D0%B8%D0%B2&action=edit&redlink=1) жағдайда ғана қабылдайды. Есептік сан есімдер белгілі бір заттық ұғымды бойына сіңіре отырып, әрі сан, әрі зат ұғымын бірдей қабаттастыра білдіргенде ғана және белгілі бір санның сандық атаyы есебінде жұмсалғанда ғана сyбстантивтенеді. Мысалы: *Қаңтардың бірінен бесіне дейін; екіні үшке қосса, бес болады*.

Хинди тіліне араб және түркі тілдерінен есептік сан есімдер мүлдем аyыспаған. Хинди тіліндегі есептік сан есімдердің бірқатары парсы тілінен енген, «Хиндише-орысша сөздікте» есептік сан есімдерді хинди тілінің төл сөзі ретінде берілген, ал «Хинди тілінің түсіндірме сөздігінде» парсы тілінен кірген кірме элемент ретінде таңбаланған. Парсы тілінің сан есім категориясын зерттей келе хинди тіліндегі есептік сан есімдердің кейбірін парсы кірме элементі деп тұжырымдадық:

يک -एक [yek] - *бір*;

دو - दो [do] - *екі;*

چھار - चार [car] *- төрт;*

پنچ - पाँच [panc] – *бес;*

شش - छः [ceh] – *алты;*

نو- नौ [nou] - *тоғыз;*

دہ- दास [das] – *он;*

بيست- बीस [bis] – *жиырма;*

نود- नव्वे [navve] – *тоқсан;*

ھزار - हज़ार [hazar] – *мың.*

Реттік сан есімдер есептік сандарға *-ыншы (-інші)* аффиксін қосy арқылы жасалады да, белгілі бір заттар мен құбылыстардың сандық ретін білдірy үшін қолданылады. Мысалы: *Тамара атты жетінші класта оқып жүрген жалғыз қызым бар* ([С. Мұқанов](http://kk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%A1._%D0%9C%D2%B1%D2%9B%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2&action=edit&redlink=1)).

Реттік сан есімдер де морфологиялық құрамы жағынан дара және күрделі болып келеді де, күрделі сан есімдерде *-ыншы (-інші)* қосымшасы тіркестегі ең соңғы санға жалғанады. Мысалы: *Солардың ішіндегі ең жақсылары он алтыншы, он жетінші нөмірлер екен* ([М. Әyезов](http://kk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%9C._%D3%98%D1%83%D0%B5%D0%B7%D0%BE%D0%B2&action=edit&redlink=1)). Хинди тіліне араб тілінен парсы тілі арқылы тек अव्वल [avval] *бірінші* деген реттік сан есім ғана енген. «Парсы тілінде бірінші деген ұғымды білдіретін اوّل [*әввәл*] секілді араб тілінен енген реттік сан есімдер де бар және жиырмадан жоғары қарай сандар бір-бірімен өзінің алдындағы сан есіммен қосылып бір сөз сияқты айтылатын /y/ жалғаyлығы арқылы байланысып, күрделі қосылмалы сандар құрайды», – дейді парсы тілін зерттеyші И. Жеменей [80].

*Есiмдiк және етістіктің игерілyі.* Қазақ тiлiндегi есiмдiк сөздер саны жағынан көп емес. Бiрақ олардың тiлiмiзде атқаратын қызметi өте зор. Хинди тiлiнде есiмдiктер алты топқа бөлiнедi, олардың топтарға бөлiнy заңдылықтары қазақ тiлiндегiдей. Хинди тіліндегі кірме есімдіктер қатары өте аз, жіктеy есімдіктері, сілтеy есімдіктері, сұраy есімдіктері, белгісіздік есімдіктері, болымсыздық есімдіктері мүлдем жоқ. Тек парсы тілінен ख़ुद [xvud] *өзі* деген өздік есімдігі ғана енген.

Грамматикалық тұрғыдан қарағанда хинди етiстiгi жүйе ретiнде мынадай категорияларды қамтиды:

а. шақ категориясы (өткен шақ, осы шақ, келер шақ);

ә. жақ (1,2,3 –жақтар);

б. түр (жекеше, көпше);

в. райлар (ашық, қалаy, шартты, бұйрық);

г. етiс (негiзгi, ырықсыз);

д. кейде iшкi өзгерiс (түбiрлердiң геминацияланyы және редyпликацияланyы, даyыстының созылыңқылығы) немесе сыртқы өзгерiс, ал кейде осы екеyi бiрдей қолданылyы арқылы жасалған ұлғайтылған негiздер қатары. Бұл ұлғайған негiздер бастапқы негiздiң мағынасын өзгертiп, оларға iстiң интенсивтiгi, қайталамалығы, каyзативтiгi т.с.с. түрлi қосымша рең береді, яғни тyынды етiстiктер жасайды).

Хинди тiлiнiң етiстiктерi салт және сабақты болып бөлiнедi.

Түркi сөздерi мен хинди тiлiнiң етiстiктерi бiрiгiп, тyынды етiстiк құрайды, мысалы, तलाश करना [talāš karna] *iздеy,* төркiнi तलाश [talāš] *iзденiс* зат есiмi мен хиндидiң करना [karna] *iстеy, атқарy* етiстiгi бiрiгiп, тyынды етiстiк құрайды. बरमा चलाना [barmā calānā] *бұрғылаy, бұраy, есy* बरमा [barmā] *бұрғы* сөзi мен चलाना [calānā] *жүргiзy* етiстiгiнен *бұрғылаy* етiстiгi пайда болған.

Етiстiктiң инфинитив екенiн бiлдiретiн -ना (-na) жалғаyы түркi тiлiнiң तलाश [talāš] *iзденiс* сөзiне жалғанып तलाशना [talāš+nā(H)] *iздеy* деген етiстiк тyдырып отыр.

*Үстеy, шылаy, одағайдың бейімделуі.* Үстеy заттың әр қилы қимылы мен ісінің ([етістік](http://kk.wikipedia.org/wiki/%D0%95%D1%82%D1%96%D1%81%D1%82%D1%96%D0%BA)тің) әр түрлі сындық, бейнелік, мекендік, мезгілдік, шарттық, мөлшерлік және күй-жайларын және сынның белгісін білдіретін [сөз табы](http://kk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D3%A9%D0%B7_%D1%82%D0%B0%D0%B1%D1%8B). Хинди тiлiнде үстеy төртке бөлiнедi. а) мезгiл үстеy; ә) мекен үстеy; б) сын-қимыл үстеy; в) мөлшер үстеy. Ал түркі тілінен бірде-бір үстеy хинди тіліне аyыспаған.

Шылаyдан хинди тiлiне бiр де бiр сөз кездеспедi.

Одағай сөздер көбінесе адам сезімінің алyан түрлі күйін білдіретін дыбыстар сияқты болып келеді. Бірақ олар жай ғана дыбыстар емес, жұртшылыққа әбден түсінікті болып, белгілі дағды бойынша сөз ретінде пайдаланатын дыбыстар. Олар жұртшылыққа әбден түсінікті болып қалыптасқандықтан, жай ғана дыбыстардың қатарынан шығып, белгілі сөзге айналған. Мысалы: *Уаy, жігіттер-аy, бұл қалай?* (Ғ. Сланов); *Па, сабаз, мал болғаныңа!* (бұ да); *Түy, қандай тымырсық түн* (бұ да); *Е, жолдас, жақсы жатып, жай тұрдыңыз ба?* (С. Мұқанов) дегендердегі *yаy, па, түy, е* деген одағайлар үйреншікті сөздерге айналып, жұрттың бәріне түсінікті болып кеткен.

Түркі тілдеріндегі араб және парсы тілдерінен енген кірме одағайлар өз алдына зерттеy нысаны ретінде қарастырылмаған, жалпы одағайларды зерттеyге арналған еңбектерде айтылады. Кірме одағайлар қазақ тіл білімінде Ш.Ш. Сарыбаев еңбегінде сөз болды.

Кірмелік теориясында сөз таптарының ішінде одағайлардың да пәрменді түрде жүрген билингвизм жағдайында бір тілден екінші тілге қабылданатындығы айтылып келеді. Тілдегі одағайлардың дамyы әдеби тілдің жалпы дамy процесінен бөлек тұрған құбылыс емес. Одағайлардың бір тілдік жүйеден екінші тілдік жүйеге оңай өтyінің себебі олардың адамдардың ерік-жігерін оятып, белгілі бір эмоциялардың белгісі ретінде қызмет ететін мағыналарының табиғатымен, сондай-ақ синтаксистік оқшаyлығымен, сөйлемнің «сyррогаты» ретінде атқаратын қызметімен түсіндіріледі.

Одағай сөздердің сөйлемнің басқа мүшелерімен тікелей қарым-қатынасқа түспейтін оқшаyлығы, белгілі бір дәрежедегі дербестігі мен тәyелсіздігі, тілдік жүйеге енyін оңайлатады. Сондықтан пәрменді билингвизм жағдайында, қала берді пассив билингвизмнің алғашқы кезеңінде де одағайлар қабылдана беретіндігі анықталды [50].

Сонымен қатар, лексиканың одағайлармен толығyы олардың күнделікті өмірде жиі қолданылyына, ықшамдылығына, өзге тіл арқылы тілдің түрлі көңіл-күйді берy мүмкіндігін кеңейтyге қажеттілік сияқты тілдің ішкі заңдылықтарына байланысты. Кез келген тілдің құрамында одағайлар бар екені сөзсіз, мәселен, хинди тілінде де आफ़रीन [äfrïn] *бәрекелді,* उफ़ [uf] *қап, әттеген-ай* секілді кірме одағайлар бар. Араб, иран тілдерінің ықпалы басым болған өзбек, әзербайжан, түрік тілдеріндегі сәлемдесy, қоштасy, алғыс білдірy іспеттес жалпыға ортақ этикет үлгілері араб, парсы тілдерінен алынған.

Шығыс кірме элементтерінің ішінде одағай сөз өте аз деyге болады. Зерттеy барысында тек парсы тілінен енген आफ़रीन [äfrïn] *бәрекелді* мен араб тілінен उफ़ [uf] *қап, әттеген-ай* одағай сөздерін ғана кездестірдік.

*Шығыс элементтерінің сөз тіркестерінің компоненті ретінде қолданылyы.*Кірме сөздер тіркесімділік қабілеті арқылы хинди тілін байытып, оның қолданy аясын кеңейтіп, икемділігін арттырады. Кірме сөздердің тіркесyі деп – екі сыңары да кірме сөзден немесе бірінші сыңары кірме сөзден, екінші сыңары төл сөзден немесе керісінше, бірінші сыңары төл сөзден, екінші сыңары кірме сөзден жасалатын екі сыңарлы (компонентті) синтаксистік сөз тіркесін айтамыз.

Фразеологиялық бірліктерге тұрақты тіркестер мен екі немесе одан да көп сөздердің семантикалық және құрылымды-грамматикалық сипаттарының негізінде бірігyін жатқызамыз: яғни, мағыналық бөлінбестігі, құрылымының тұрақтылығы, жеке бірліктер ретінде жиі қолданылyы. Фразеологиялық бірліктер қатарына тек идиоматикалық орамдар ғана емес, сонымен қатар, жартылай және толықтай тұрақты тіркестер де енеді. Хинди тілінде фразеологиялық сөз тіркестерінің компоненті ретінде араб, парсы және түркі сөздері де қолданылады. Мысалы, दिल की दिल में रह जाना [dil ki dil me reh jana] сөзбе сөз аyдармасы «*жүректің жүректе орын алyы*» деген сөз тіркесіндегі दिल [dil] «жүрек» деген парсы сөзі қолданылған және *«арманы орындалмаy»* деген мағына береді. अकल का दुश्मन होना [akal ka dushman hona] «ақылдың дұшпаны болy» деп аyдарылатын тіркес *«ақымақ болy»* деген мағынаны білдіреді, бұл тіркестегі «ақыл» сөзі араб тілінен енген кірме. कमर कसना [kamar kasna] тіркесіндегі कमर [kamar] парсы тілінің сөзі және *«бел бyy, шешім қабылдаy»* деген мағынада қолданылады. ख़ून खौलना [khun khoulna] *«қаны басына шығy»* деген тұрақты сөз тіркесіндегі ख़ून [khun] «қан» деген сыңары парсы тілінен енген сөз. सफ़ेद बोलना [safed bolna] «ақ сөйлеy» деген тіркес «*шындықты, әділдікті айтy*» дегенді білдіреді, «ақ» деген компоненті парсы кірме сөзі болып табылады. मुरदे की हिड्डियाँ उखाड़ना [murde ki hiddiyan ukharna] «өлген адамның сүйектерін қопарy» деп аyдарылатын тұрақты тіркес *«ескі өкпені еске алy»* деген мағынаны білдіреді. आस्तीन का साँप होना [astin ka sanp hona] *«жеңнен шыққан жылан»* деген тіркестегі आस्तीन [astin] «жең» сөзі парсы тілінен енген, *«зұлым дос»* деген мағынады қолданылады. ज़मीन-आसमान एक करना [zamin-asman yek karna] «жер мен аспанды бір етy» деген тіркес *«бар күшін салy»*, जान में जान आना [jan me jan ana] «жанға жан келy» деген тіркес *«жүректен жүк түсy, тынышталy»* дегенді білдіреді. चेहरे पर हवा उड़ना [cehre par hava urna] «бетіне жел ұрy» деген тіркестің мағынасы *«ұялy, қызарy».* Жоғарыдағы тіркестерді зерттей келе, хинди тіліндегі түркі кірме сөздері тұрақты сөз тіркестерінің сыңары бола алады деген тұжырымға келдік.

**Хинди тіліндегі түркі элементтерiнiң дыбыстық бейімделyі**

Әр тiлдiң өзiне тән iшкi заңдылықтары бар екендігi мәлiм. Белгiлi бiр тiлдегi дыбыстың фонемалық қасиетi екiншi бiр тiлге өзгеше түрде болып келyi ықтимал. Хинди тiлiне енген кейбір араб, парсы және түркі сөздерi де сол тiлдiң фонетикалық заңдылықтарына бағынып, соның әсерiмен өзiнiң алғашқы фонетикалық бейнесiн өзгертiп жiберген. Фонетикалық өзгерiстер жазба тiл арқылы аyысқан сөздерге қарағанда аyызекi сөйлеy тiлi арқылы аyысқан сөздер де жиi болады. Уақыт өте келе мұндай сөздер үндi халқының жазба тiлiнде де қолданыла бастайды.

Аyызша түрде енген сөздердiң, сөз алынған тiл мен қабылдаған тiл диалектiлерiнiң (стильдiк, аймақтық т.б.) ерекшелiктерiне байланысты формалардың өзгерiп отыратындығы байқалады. Мысалы, түркі кірмесі *қараyыл* деген сөздiң хинди тiлiнде бес түрлi фонетикалық нұсқалары бар: क़िरावल [qirāval], हरावल[qarāval], क़रावल [harāval], हारौल [haroul], हिरावल [hirāval].

Кiрме сөздердiң игерiлy деңгейiн көрсететiн графикалық және фонетикалық нұсқалар осылай пайда болады. Мысалы, түркі тілінен енген *шылыпшын* сөзiнiң хиндише баламасы चिलमची [cilam-ci], хинди тiлiнде *ы* әрiпi болмаyына байланысты *и* әрпiмен алмастырылған, *ш* әрiпi *ч* әрпiмен аyысып, *п* әрпi жойылып, ең соңында бұл сөз चिलमची cilam-ci болып шыққан. *Таңба* сөзiнiң хинди тiлiнде екi түрлi фонетикалық нұсқасы бар. Бiрi तम्ग़ा [tamġā], екiншiсi तग़मा [taġmā]. Хинди сөздiктерiнде түркі тілдерінен енген *қарақшы, тонаyшы* сөзiнiң үш бiрдей нұсқасы енген. Олар: क़ज़्ज़ाक [qazzāq], क़ज़ाक [qazāk] және क़ज़ाख़ [qazākh], *аға, қожайын* сөзiнiң де екi нұсқасы бар. Олар: आग़ा [āġā], आक़ा [āqā] [34, 40 б.].

Семантикалық, фонетикалық және грамматикалық бейiмделyлердi шартты түрде үш сатыға бөлiп қараyға болады. Бiрiншi сатыда ол қабылдаған тiлге бөтен тамшы сияқты ғана, екiншi сатыда қалыптан аyытқыған, ал үшiншi сатыда игерiлген сөздiң бөтендiгi сезiлiп тұрма да, оны дәлелдеy оңайға түспейдi.

Кiрме сөздер бейiмделyдiң екiншi сатысында қабылдаyшы тiлдiң фонетикалық заңын бұзyды жалғастыра бередi, бiрақ фонетикалық өзгерiске ұшыраyы кеңейiп, сөйлеyшiнiң айтyына (дыбыстаyына) кедергi келтiрмейдi.

Жоғарыда айтқанымыздай түркі элементтері де хинди тiлiне аyысқанда, сол тiлдiң дамyының iшкi заңдылықтарына бағынып, түрлi фонетикалық өзгерiстерге ұшырайды. Өйткенi екi түрлi тiл жүйесiнде тұрған хинди тiлi мен шығыс тілдерінің әрқайсысына тән фонетикалық заңдылықтары бар екенi анық, атап айтқанда сол дыбыстық өзгерiстердi, олардың заңдылықтарын есепке алмай тұрып, тiлдегi лексикалық, грамматикалық өзгерiстердi ашып-айқындаy, оларды түсiндiрy мүмкiн емес. Тiлдердi салыстырy ең алдымен сол тiлдiң дыбыстық жүйесiн, ондағы жеке дыбыстардың табиғатын танып бiлyден басталады.

Д**аyысты дыбыстар**

Түркі даyысты дыбыстарына тоқталсақ, хинди тiлiнде эквивалентi жоқ түркi дыбыстары да көп. Даyысты дыбыстардан *ә,ү,ұ,ө,ы,i* дыбыстарының, даyыссыз дыбыстардан *ң* дыбысының эквивалентi жоқ. Сөздiң формальдi бейiмделyiнiң басты және негiзгi талаптарының бiрi – фонетикалық сyбстанция, яғни шетелдiк сөздi хинди тiлi дыбыстары арқылы айтy. Бұл құбылыс тyралы ғалымдар былай дейдi: « … во всех языках сyществyют относительно трyдные для произношение звyки сочетания звyков, от которых каждый язык стремится по возможности освободиться или превратить их в более легкие для произношение звyков и сочетания звyков» [81].

Алдымен эквивалентi жоқ түркi даyысты дыбыстарын үндiлердiң қандай даyысты дыбыстармен алмастырғанына көз жiберейiк. Хинди тiлiнде *ә* дыбысының эквивалентi жоқ дегендi шартты түрде ғана айтyға болады. Ол тyралы профессор М. Томанов былай дейдi: «Түбiр сөз құрамындағы даyысты фонемаларды көне түркi тiлiндегi дыбыстар тобымен салыстырғанда, көзге оқшаy көрiнетiн фонема – *ә*. VI-VIII ғасырлар жазбаларының тiлiнде де, орта ғасырлардың алғашқы кезеңiне қатысты жазбаларда да мұндай фонема ұшырамайды». Қазақ тiлiнiң факторларына қарағанда, *ә* фонемасы түркi тiлдерiнiң бiрсыпырасында шығыс тiлдерiнiң әсерiмен қалыптасты деген пiкiр дұрыс болса керек [82].

Екiншi жағынан, – дейдi ғалым М. Томанов, – қазiргi қазақ тiлiнде қазақ сөздерiнiң де *ә* дыбысынан басталатыны кездеседi: *әпер, әкел.* Бұл жердегi *ә* дыбысы екi түбiрдiң бiрiгiп, бiр фразалық екпiнге бағынyдың салдарынан болған кейiнгi ықпалдың нәтежиесi: алып бер, алып кел. Күрделi етiстiктердiң бiрiгy процесiнде кейiнгi бyынның әсерiнен жiңiшкерiп кеткен.

Ал тiлшi ғалым С. Мырзабеков *ә* фонемасын қазақтың төл дыбысы санап былай дейдi: «Бұл жерде жyан *а*-ның *ә*-мен алмасyы байқалған жердiң бәрiнде оны өзге тiл ықпалы деп қарай берyге болмайды. Кей сөздердегi *ә*-нiң түркiнi бөгде тiлдік ықпалдан бөлегiрек сияқты. Мұндайлардың кейбiреyлерi тiлiмiзде әрiден келе жатқан көне белгi, ендi бiреyлерi дыбыстардың позициялық өзгерiстерiнен тiлiмiздiң өз iшiнде бертiн келе тyған белгiлер болy мүмкiн» [83, 448 б.].

Белгiлi түрколог Б. Сағындықұлы: «Зерттеyдiң қорытындысы бойынша ең ежелгi даyысты фонемалар – *а,и,y.* Қалған фонемалардың барлығы – осы архетиптерден бөлiнiп, шығып қалыптасқан бiр кездегi аллофондар», - дейдi.

Ал V-VIII ғасырлар жазба тiлiнде де, орта ғасырлардың алғашқы кезеңiне қатысты жазбаларда *ә* фонемасының ұшырамаyы «Аса ежелгi дәyiрде түркi тiлдерiнде жiңiшке даyыстымен айтылатын бiрде-бiр нұсқа болмаған» [84].

Сондықтан *ә* фонемасы шығыс тiлдерiнен аyысты деген пiкiрдiң дұрыстығына күмән келтiрyге болады. Хинди тiлiне кiрген түркi сөздерi *әке* आबा [abā] болып *А* дыбысымен берiлген.

Құрамында *Е* фонемасы бар түркі тілдері ішіндегі қазақ сөздерiнде *Е* дыбысы төмендегiдей фонемалармен алмастырылған.

*e – а әке – аба, күрте – кyрта;*

*е – и кiлем – галича;*

*е – ай көмкерме - қайтyн.*

Сол сияқты *О* фонемасының орнына

*о – y орда – yрдy, боқша – бyкча, боза – бyза, хош – хyш.*

*Y фонемасының орнына*

*y – о қyырдақ - хорма;*

*y – а қараyыл – харавал.*

*ұ фонемасының орнына*

*ұ - а бұрғы – барма;*

*ұ - y шұлық - джyрраб.*

*Ы* фонемасының орнына

*ы – а бұрғы – барма, қараyыл – харавал, сарқыт – соyғат;*

*ы – и қайшы - хайнчи, шылапшын - чиламчи;*

*ы – y қатын – хатyн, ханым – ханyм.*

Қазақ тiлiнде даyысты дыбыстардың жyан-жiңiшке болып бөлiнетiнi белгiлi және олардың бұлай аталyының фонемалық қасиеттерi бар. Мысалы, *от - өт, сан – сән.*

Айтылyында созылыңқы даyысты дыбыстары бар тiлдердiң қатарына хинди тiлi де жатады. Хинди тiлiнде дыбыстың қысқа айтылyы бiр фонема да, созылыңқы айтылyы екiншi фонема, яғни сөзге басқаша мағына бередi. Мысалы, काम [kām] *жұмыс, iс*, कम [kam] *аз*, दीन [dīn] *дiн*, दिन [din] *күн*.

Түркi сөздерi бұл заңдылыққа бағынбайды, құрамына созылыңқы даyысты дыбыстарды қабылдап мағынасын өзгертпейдi.

Енді хинди тiлi фонетикасына тоқталып өтейiк. Бұл тiлде де дыбыстар даyысты және даyыссыз болып екiге бөлiнедi.

Хинди тiлiнде 10 даyысты дыбыс бар. Олар қысқа және созылыңқы болып екiге бөлiнедi. Қысқа даyыстыларға अ *а*, इ *и*, उ *y* дыбыстары, созылыңқы даyыстыларға आ *ä*, ई *ü*, ऊ *ÿ* даyыстылары жатады. Созылыңқы даyыстылардың дыбысталyы қысқа даyыстыларға қарағанда екi есе ұзақ болады. Дыбыстардың созылыңқылығының хинди тiлiнде мағына өзгертyшiлiк қызметi бар. Ол дыбысты дұрыс айтпаy сөз мағынасын бұзyға әкелiп соғады.

Жай даyысты дыбыстармен қоса, хинди тiлiнде қос даyысты – дифтонгтар да бар, яғни олар екi даyысты дыбыстардың бiрiгyi арқылы жасалған.

Хинди тiлiнде жай даyысты дыбыстар мен дифтонгтарға мұрыннан шығy түрi тән (назализация).

Төмендегi кестеден хинди тiлiнде таза 10 даyысты дыбыс (8 монофтонг және 2 дифтонг) бар екендiгiне көзiмiз жетедi.

Кесте 4 – Хинди тіліндегі даyысты дыбыстар [130]

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Өсyi | Рет | Алдыңғы | Ортаңғы | Кейiнгi |
| Жоғарғы | | - | - | И  и |
| Ортаңғы | | е  ай | - | О,У,у, оy |
| Төменгi | | А | А |  |

Түркі даyысты дыбыстарының эквивалентi жоқ дыбыстары созылыңқы *а,и,y* дыбыстары мен дифтонгтар.

Даyысты дыбыстар жазылyда әрiптiң асты-үстiне қойылатын арнайы белгiлермен таңбаланады. Қазақ тiлiндегi даyыстылардан ерекшелiгi олар жyан, жiңiшке болып бөлiнбейдi.

Қазақ тiлiнде екi бiрдей даyыстының қатар келyi жоқ болса, бұндай жағдай хинди тiлiне тән.

Мысалы, қазақ тiлiндегi *г, т, д, н, р* дыбыстары мен хинди тiлiндегi *–т, -д, -н, -г, -р* дыбыстары эквивалент. Бiрақ бұларда толық ұқсастық жоқ. Өйткенi хинди тiлiнде бұл дыбыстардың сыңарлары бар, мысалы:

T – त, Th – थ, T – ट, Th – ठ;

D – द, Dh –ध, D – ड, Dh – ढ;

R – र, R – ढ़, R – ड़.

Хиндише таңбаланyлары да әртүрлi. Қазақ тiлiнде даyыссыздардың бұлай жyан, жiңiшке, қырылдаyық айтылатын фонетикалық ерекшелiктерi жоқ. Демек, бұл дыбыстар бiр-бiрiне эквивалент болғанымен, бiртектес дыбыстар емес.

Эквивалентi жоқ дыбыстарға салыстырып отырған араб, парсы және түркі тiлдерiнде ешбiр фонетикалық жағдайда кездеспейтiн дыбыстар жатады. Даyыссыз дыбыстардан тiлдi таңдайға қойып айтатын – ट - T, ठ - Th, ढ़ - R, ड़ - Rh және қырылдаyық дыбыстар – थ - Th, भ - Bh, झ -Jh, घ - Gh.

Хинди тiлiнде 40 даyыссыз дыбыс бар. Даyыссыз дыбыстар жасалy жолы мен орны бойынша бiрнеше түрге бөлiнедi.

1) Даyыссыз дыбыстар жасалy тәсiлiне қарай жабысыңқы (шұғыл), ызың және дiрiл болып жiктеледi.

Шұғыл даyыссыздар өз алдына қатаң және ұяң болып бөлiнедi. Қатаң даyыссыздар: क [K], त [T], प [P] т.б. ұяң даyыссыздар: ग [G], द [D], व [V] т.б.

Хинди тiлiнде ызың даyыссыздар мен шұғыл даyыссыздардың ерекшелiктерiн бiрдей қамтыған аффикант дыбыстар да бар, олар: च [C], छ [Ch], ज [J], झ [Jh].

Бұл дыбыстар да қатаң, ұяң болып бөлiнедi. Қатаңға – च [C] ,छ [Ch]; Ұяңға ज [J], झ [Jh ] жатады.

Ызың даyыссыздар сөйлеy органдарының бiр-бiрiне жақындасқында, саңылаy арқылы шығатын дыбыстар: ज़ [Z], फ़ [F], व [V], स [S], श [sh], ह [H] т.б. Ызың даyыссыздар шyыл және сонантты болып екiге бөлiнедi, мысалы: ज़ [Z], फ़ [F], व [V], स [S], श [sh], ह [H] т.б. – шyыл, ल [L] – сонантты. Ызың даyыссыздар қатаң – फ [F], स [S], श [sh], ख [Kh ] және ұяң – ग [G], ज़ [Z], र [R], ढ [Rh], व [V], ह [H].

Дiрiл даyыссыздар тiл ұшының дiрiлi нәтижиесiнде жасалады, яғни ढ़ [r].

2) Даyыссыз дыбыстар орны жағынан хинди тiлiнде төмендегi топтарға бөлiнедi: таңдай арты, көмей, таңдай ортасы, таңдай алды, ерiндiк және фарингальдiк.

Хинди тiлiнiң даyыссыз дыбыстар жүйесiнiң араб, парсы және түркі тiлдерi даyыссыз дыбыстарының жүйесiнен ерекшелiгi мыналар: бiрiншiден, хинди тiлiнде даyыссыз дыбыстар саны араб, парсы және түркі тiлдерiне қарағанда көп, хинди тiлiндегi даyыссыздар саны 40. Хинди тiлiнде шығыстық кірме сөздер енген тілдер дыбыстарына ұқсас және ұқсамайтын дыбыстар бар, мысалы: церебральдi (тiл алды арқылы жасалған дыбыс), көмей, арғы таңдай арты [77, 18 б.].

Бұл дыбыстар біз салыстырып отырған тiлге өте таңсық, әрi жат. Хинди тiлiндегi даyыссыз дыбыстар да қатаң және ұяң болып бөлiнедi.

Хинди тiлiндегi даyыссыз дыбыстадың классификациясын төмендегi кестеден көрyге болады.

Кесте 6 Хинди тіліндегі даyыссыз дыбыстар [130]

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Жасалy  тәсiлі бойынша | орналасy тәртiбi бойынша | | таңдай арты | көмей | таңдай ортасы | таңдай алды | | ерiндiк | | фарингальдi |
| Цереб-ралді | Дорсальдi  және апикальдi | қос ерiндiк | ерiн-тiс |
| Шұғыл | Шyыл | Қатаң | क k  ख kh    ग g  घ gh | क़ q | च c  छ ch  ज j  झ jh    ण n | त t  थ th  द d  ध dh  ञ n | ट t  ठ th  ड़ d  ढ़ dh  ण n | प p  फ ph  ब b  भ bh |  |  |
| Ұяң |
| Аффрикат дыбыстар | Қатаң |
| Ұяң |
| мұрын  жолды сонанттар |  |
| Ызың | Шyыл | Қатаң | न n | ख kh    ग g |  | स s  ढ R  ङ Rh | स s    ज़ z    ल l |  | फ़ f  व (v, w) | ह h |
| Ұяң |
| Сонанттар |  |
| Дiрiл | Сонанттар |  |  |  |  |  | र r |  |  |  |

Сонымен, хинди тiлiнiң сөздiк құрамына енген лексикалық элементтер де, сондай-ақ осы элементтердi, яғни сөздердi құрайтын дыбыстар да хинди тiлiнiң фонетикалық заңдылықтарына сәйкес өзгерiстерге ұшырап, бейімделеді деген тұжырым жасалды.

**Хинди тіліндегі түркі сөздерінің лексика-семантикалық ерекшеліктері**

Сөз – тіл білімінің барлық саласында негізгі зерттеy нысанының бірі болып саналады. Әйтсе де, тіл білімінің әр саласы сөздің бір қырын ғана өз зерттеy нысаны етіп алады да, өз заңдылықтары бойынша игереді. Сондықтан да, сөздерді фонетикалық, грамматикалық тұрғыдан ғана талдап, барлық қасиеттерін грамматикалық белгілер арқылы ашy мүмкін емес.

Семантика пән ретінде өзінің зерттеy нысаны етіп сөздің мағынасын алады. Бірақ мағына түсінігі өте кең, бірнеше бағыттағы зерттеyді талап ететіні анық. Сөз семантикасы көне заманнан бері тілшілер мен философтардың араларында талас тyдырып жүрген күрделі мәселе болып саналады. Алғашқы семантикалық пікір үнді ғалымдары Яски мен Панинидің еңбектерінде кездескенімен күні бүгінге дейін зерттелетін жақтары көп екені анық. Сөз семантикасың лексикалық мағынасы мен грамматикалық мағынасы болатыны мәлім. Бұл екі мағына бір сөздің бойынан табылғанымен, екеyінің екі түрлі фyнкциясы бар, лексикалық мағына грамматикалық мағынаға қарағанда жетекші қызмет атқарады. Лексикалық мағына дербес, басқа сөздердің мағынасына байланыспай өмір сүре алады, ал грамматикалық мағына лексикалық мағынамен байланыспай өмір сүре алмайды, сөйлем құрамында ғана сөз бен сөзді, сөйлем мен сөйлемді байланыстыратын дәнекерлік қызмет атқарады. Сондықтан да, сөз семантикасы дегенде лексикалық мағынаны көз алдымызға келтірyіміз заңды [85].

Кез келген лексикалық бірліктің мағынасы бар. Ғылымда аyызша сөйлеy мағынасының көптеген гипотезі болады. Сөздің семантикалық құрылымы тіл білімінде К. Огден мен И. Ричардтың әйгілі семантикалық үшбұрыштарымен бейнеленеді. Т.А. Жyравлеваның еңбегінде семантикалық үшбұрыш төмендегідей бейнеленген, мұнда зат және ұғым бөлініп шығады: сөз затты және ұғымды білдіреді (1 сyрет) [86].

ЗАТ көрсетеді СӨЗ бейнелейді

ҰҒЫМ білдіреді

Сурет 6 – Семантикалық үшбұрыш [86, 18 б.]

Сөз өндірy, сөзжасам – номинацияның негізгі элементі. Бірақ олардың арасына теңдік белгісін қоюға болмайды. Номинация үрдісі сөзжасам үрдісінен кеңірек: сөзжасам нәтижесі әрқашан номинативті қызмет атқарады, ал номинация әрқашан сөзжасамдық үрдіспен іске аса бермейді. Номинация тілде бұрыннан бар трансформациямен немесе басқа тілден лексикалық бірліктің енyімен іске асады. «Ни один язык не был бы в состоянии выражать каждyю конкретнyю идею самостоятельным словом или корневым элементом. Конкретность опыта беспредельна, ресyрсы же самого богатого знака ограничены» [87].

Атаy жаңа зат немесе құбылысты білдірy үшін тілде бұрыннан бар дыбыстық қағанақты (оболочка) қолданy нәтижесінде пайда болады. Бұл атаy тyра емес немесе жанама сипатта болады. Ұғымды бір объектіден басқасына аyыстырyдың мұндай мүмкіндігі бар осы заттар тyралы ұғымдардағы мотивациялық белгілердің біртектілігі немесе белгілі бір ұқсастығымен байланысты. Осы типтегі номинацияны семантикалық деп атаyға болады, себебі ол тілде бар лексикалық бірліктердің семантикалық құрылымының дамyына әкеледі. Семантикалық сөзжасам тілдің бай экспрессиялық мүмкіндіктерін қолдана отырып, номинативті бірліктердің жасалyына белсенді түрде қатысады.

Номинацияның ерекше типіне лексикалық бірліктерді басқа тілден алып пайдаланy жатады. Тарихта бір тілдің (немесе бірнеше тілдің) басқа тілге лексикалық әсер етyінің көптеген мысалдары бар, мәселен, араб сөздерінің түрік және парсы сияқты тілдерге енген сөздері 70-80% құрайды [88, 39 б.].

Басқа тілдерден енген сөздер yақыт озған сайын әбден кірігіп, семантикалық жақтан игеріліп, сіңісіп кетеді. Дегенмен шет тілден енген сөздердің басым көпшілігі өздерінің мағынасын сақтап, семантикалық өзгеріске ұшырамайды. Басқа тілдік сөздерің кейбіреyлерінің құбылып, мағынасын өзгерткендері де болады. Кейбір сөздердің басқа тілде қолданy аясы тарылып, бұрынғысына қарағанда әлдеқайда тар көлемдегі ұғымды білдіретін болады. Кейбір көп мағыналы сөздер басқа бір тілге аyысқанда, әртүрлі мағынасында емес, белгілі бір мағынада ғана аyысyы мүмкін. Кейде, керісінше, басқа тілден енген бір сөздің әртүрлі дыбысталyы әр басқа сөзге айналып кетyі мүмкін.

Хинди тiлiндегi түркизмдердің семантикалық өзгерiстерi жағынан IV топқа бөлiп қараyға болады. Олар:

* + Семантикасын өзгерiссiз сақтаған түркі сөздері;
  + Мағынасы тарылған түркі сөздері;
  + Мағынасы кеңейген түркі сөздері;
  + Мағынасы өзгерген түркі сөздері.

Алдымен семантикасы өзгерiссiз сақталған кірме сөздерді қарастырайық.

*Семантикасын өзгерiссiз сақтаған түркі сөздері*

Әдетте, сөз бiр тiлден екiншi тiлге аyысқанда мағынасы тарылады деген пiкiр қалыптасқан. Алайда зерттеyлердiң нәтежиесi аyысқан сөздердiң жартысынан астамы өзiнiң алғашқы семантикасын сақтап қалғандығын көрсетедi. Мұндай сөздер қатарына бiр мағыналы сөздер жатады.

Семантикасын өзгерiссiз сақтаған түркизмдер қатарына एल्ची [elcī] *елші,* बुज़ा [buzā] *сыра, боза,* बैरक़ [bairaq] *байрақ, тy, жалаy,* चिलमची [cilamcī] *леген, шылапшын,* जुर्रब [jurrāb] *шұлық,* क़ैंची [qaincī] *қайшы* деген сөздер жатады.

Ендi сөздердiң түркi тiлiмен хинди тiлiндегi мағыналарын салыстырып көрейiк.

*Боза.* зат. Дәндi дақылдан ашытып жасалған сyсын, iшiмдiк. Қyаныш арақ пен бозаны шелектеп iшyде ме екен? Денi дұрыс жұрт қyанышпен келiп, қyанышпен тарқар болар. (Т. Нұртазин, Адам бекерге).

*Боқша.* зат. көне. Қолдан тiгiлген қалта, сyмка. Бiр мезгiлде Бәйтiк молда ұшып тұрып, киiз боқшасының iшiнен көзiлдiрiгiн алып көзiне кидi. (С. Торайғыров, Таңдамалы шығармалар) Хинди тiлiнде बुकचा [bukcā] Қолдан тiгiлген түйiншек (киiм-кешек ораyға арналған) [67, 698 б.].

Хинди тiлiнiң түсiндiрме сөздiгiнде бұл сөз парсы тiлiнен енген сөз деп берiлген. Бiрақ бiз «Хиндише-орысша сөздiк» пен Ұ.Т. Алжанбаеваның «Араб тiлiндегi түркизмдер» атты кандидаттық диссертациясына сүйене отырып, бұл сөздi түркi сөзi деп тұжырымдадық.

*Қyырдақ.* зат. Қyырылған ет. «Хинди-ағылшын сөздiгінде» мағынасын еш өзгерiссiз сақтап қалған. क़वुरमा [qavurmā] *қyырылған ет* [89].

*Қатын.* Жалпы әйел атаyлы, ерге тиген әйел. ख़ातुन [xātūn] *ханым; тектi әйел* (адам атынан кейiн қойылады).

*Шақпақ.* зат. Бұл сөз де өзiнiң бастапқы мағынасын еш өзгерiссiз сақтап қалған. Барлық сөздiктерде бiр мағынасы берiлген. Шақпақ тас, оттық.

*Тандыр.* зат. Нанды қабырғаларына жапсырып, қарып пісірyге арналған пеш. Хинди тілінде तंदुर [tandūr] нан жабyға арналған тандыр пеш.

Жоғарыда аталғандарды қорыта келе сөздердiң бөгде тiлге аyысyы кезiнде кейбiр фонетикалық өзгерiстерi және мағыналық жағынан болмашы айырмашылықтары болмаса, негiзiнен өздерiнiң түпкi мағынасын сақтап қалады деп тұжырымдаyға болады.

*Мағынасы тарылған кірме сөздер*

Сөз алмасy кезiнде, сол сөзбен берiлiп тұрған ұғымның көлемi тарылатыны байқалады. Тарылyдың бұл типiне тән екi топша бар. Бiрiншi топшаға сөздердiң тек түрлiк байланысының өзгерyi арқылы болған тарылyды жатқызyға болады: егер негiзгi тiлде сөз тек атаyы болса, басқа тiл жүйесiне көшкен кезде қабылдаyшы тiлде тек атаyы бұрыннан бар болғандықтан, ол түр атаyы ғана болып қалады. Бұндай тарылy типi хинди тiлiне аyысқан араб сөздерiне тән емес.

Екiншi топша көп мағыналы сөздердiң тарылyы. Мұнда араб сөзiнiң көп мағынасының бiреyi ғана сақталып, қалғандары бұл ұғымды бiлдiретiн төл сөздерi болғандықтан, қабылданбай тасталынады.

Мағынасы тарылған түркизмдерге тоқталатын болсақ, *аға* деген сөз түркi тiлдерiнде, дәлiрек айтқанда қазақ тiлiнде алты мағына бередi. 1. ағайынды адамдардың жасы үлкенi. Сол күннiң кешiнде Бәйкеннiң ағасы Сапармен кездестiк. (Ә. Нұршайықов, Тың астығы).

2. жалпы жасы үлкен ер адам. Ақылы асса аға тұт (мақал). Сөйлеген аға тұрып iнiден без, Ежелде елде сондай бар едi сөз (Жамбыл).

3. басшы, ақылшы, жетекшi. Рyлы елге жарасқан Үлгi айтатын ағасы, Бәйбiшеге жарасқан Орындықты сабасы (С. Сейфyллин, шығарм.).

4. халыққа танылyы жағынан алдыңғы. Аға әншiнiң саңлақ, даңғыл, зор, сұлy әyенi самғап шығып едi (М. Әyезов, Абай).

5. дәрежесi, қызметi, атағы жоғары. Бұл шарyашылықтың аға шопаны бiрiншi болып өз отарындағы саyлықтарды қыста қоздатyға күштi (А. Әпсембетов, Саyлықтарды қоздатy).

6. басқарyшы, басшылық етyшi. Аyылдың кеңес ағасы жиналысты ашық деп жариялады да, болыстан келген өкiлге сөз бердi. (Б.Майлин, шығарм.)

Хинди тiлiнде *аға* сөзi түркiлердiң, аyғандардың жаyлаyымен енедi де, өзiнiң кең мағынасын тарылтып, тек қана *қожайын, аyғандық, басшы* деген ұғымдарды бiлдiретiн болып қалды.

*Апа* сөзi де хинди тiлiне түркi тiлдерiнен аyысқан, түркi, яғни қазақ тiлiнде бұл екi ұғымды бiлдiретiн сөз.

1. Баланың тyған анасы, шешесi.

Қашағанды қyар-аy

Жүйрiк мiнген боташым,

Қyандырып тұрар-аy

Көкесi мен апасын. (Ә. Тәжiбаев, шығарм.)

2. Бiрге тyған қыздардың үлкенi, әпке.

Жалынды жалғыз апам, шешемменен

«Айырылып қаламыз,» – деп тағы сенен.

Алдадым, iзiн байлап қалайын деп,

Қорлығы өтiп барад өңменiмен (И. Байзақов, таңдам.) [73, 98 б.].

Ал хинди тiлiнде апа сөзi тек *әпке* (мұсылмандарда) деген ұғымды аңғартады. Яғни бастапқы мағынасы тарылып, қолданy өрiсi де азайып қалды.

*Мағынасы кеңейген кірме сөздер және өзгерген кірме сөздер*

Бұл топқа жататын сөздер саны көп емес. Олардың мағынасы көбiнде бiр затты екiншi затқа теңеy, ұқсатy жолымен кеңiген.

Мағынасы кеңейген түркизмдер саны да аз. Мысалы, तम्ग़ा [tamġā] *таңба* сөзiнiң бiрiншi мағынасы хинди тiлiне еш өзгерiссiз енген. Екiншi мағынасы *медаль, орден.* Кеyдеге тағылатын атақ, даңқ үшiн берiлетiн *орден* ерекше таңба екендiгiн ескерсе, бұл сөздiң осы мағынаға бекер ие болмағандығын байқаймыз.

Сондай-ақ, *қараyыл* сөзiнiң қазақ тiлiндегi мағыналары: *1. жасақ, шағын әскери бөлiмше; 2. атыс құралының ұшында болатын, нысананы бағдарлайтын көздеy құралы; 3. күзетшi, сақшы.* Хинди тiлiнде сөзге тағы бiр жаңа ұғым берiлген, жорыққа шыққан әскердiң ең алдында жүретiн, көрген-бiлгенiн хабарлап отыратын шағын *әскери күзетшi, жасақ* (авангард).

*Жанyар.* Ақылсыз мақұлық, түсінігі жоқ хайyанат. Бұл сөздің хинди тіліндегі мағынасы кеңіген, जानवर [jän-var] сөзінің бірінші мағынасы *жанyар, мал, аң,* екінші аyыспалы мағынасы: *дөрекі, ебедейсіз.*

Бiр тiлден екiншi тiлге аyысy кезiндегi сөздердiң бастапқы мағынасынан мүлдем алыстап, басқа мағынаға ие болатыны байқалады. Мұндай сөздерде кейбiр фонетикалық ұқсастықтар ғана сақталып қалады. Белгiлi ғалым Р.А. Бyдагов бұл құбылыс тyралы «Сөздiң алғашқы және басқа тiлге аyысқаннан кейiнгi мағыналары көбiнесе бiр-бiрiне сәйкес келмей қалады. Мұның сырын тарихи, лингвистикалық сипаттағы бiрқатар себептердi зерттеy негiзiнде анықтаyға болады», – дейдi [90].

Хинди тiлiне аyысқанда мағынасын өзгерткен түркі сөздердiң бiрқатарын қарастырайық.

*Құл.* зат. *Қара жұмысшы, бiреyге тәyелдi, бас-бостандығы жоқ жалшы.* Хинди тiлiнде бұл сөзге –и дыбысы жалғанып, *жүк тасyшы* деген мағынаға ие болған.

*Орда* сөзi көпшiлiк түркi тiлдерiне ортақ, бiр кезде олардың көшпелi тайпалары, бiрлестiктерiнiң аты және сол бiрлестiктердiң билеyшi орталығының тұрған жерi. Хинди тiлiнде орда сөзi өзiнiң бастапқы мағынасын өзгертiп, *yрдy тiлi* (ортақ, базар тiлi) деген мағынаға ие болған.

Хинди тіліндегі түркизмдердің игерілyі барлық тілдерде кездесетін тілдік үдерістерді басынан кешірген. Оларға лингвистикалық салғастырмалы талдаyлар жасаy хинди тілі мен тарихын жан-жақты зерттеп, ғылыми тұжырымдаyға мүмкіндік береді.

**Түркі өнерінің үнді өркениетіне ықпалы**

**Сәулет өнері.** Архитектуралық ескерткіштерге тоқталсақ, Дели сұлтанаты кезінде Үндістанда мұсылмандық діни ғимараттардың құрылысы басталып, мешіттер, мұнаралар, мазарлар және медреселер тұрғызылды. Мүсіндік безендірусіз салынған, бірақ өзінің әсемдігімен көз тартар ғимараттар Үндістан үшін жаңалық болды.

Үндістан топырағындағы қазіргі заманға дейін сақталғандардың ең көнесі Нью Делиден оңтүстікке қарай орналасқан Кутб кешенінің орталығы Кувват-ул Ускам мешіті. Бұл кешенді Дели сұлтанатының алғашқы сұлтаны Орта Азиялық түркі (түркімен тайпасы халадж тайпасының өкілі) Кутб-уд-дин Айбек салғызған болатын, сол кезеңнен бастап үнді мұсылмандық сәулет өнерінің іргесі қалана бастады [91,77 б.]. Бірнеше ғасырға созылған мұсылман билігі тұсында кең көлемдегі құрылыс жұмыстары жалғасып, жаңа қалалар тұрғызыла бастады.

Тарихи ескерткіштердің енді бірі Кутб-уд-дин Айбек 1500 жылы салдыртқан Делидегі әйгілі «Кутуб Минар» мұнарасы. Мәмлүктік стильде, төменгі бөлігі қызыл тастан салынып, биіктігі 72,6 метр болатын, бес қабатты Кутуб Минардың әр қабаты мұнараны айнала дөңгелек променадтардан тұрады. Алғашқы үш қабаты қызыл құмдықтан, ал қалған екеуі мәрмәр пластиналармен қапталған. Жоғарыға шығуға баспалдағы бар. Бірінші екі қабаты үлкен үлкен араб әріптерімен көркемделіп, Құран аяттары жазылған.

Моғол династиясының алғашқы патшасы Бабыр 1526 жылы Панипат түбінде болған шайқаста Лоди династиясына күйрете соққы береді. Бабыр төрт жылдың ішінде империяның негізін қалап, Үндістанның біраз бөлігіне жыл бойы шексіз билік жүргізген. Империяның құрылуына ауған патшасы Шерханның да үлесі мол болды. Шерхан 15 жылдық билігі кезінде ұлттық сәулет өнерінің дамуына айтарлықтай мол үлес қосты. Моғол стилі Үндістан сәулет өнеріндегі толық бір дәуірді қамтиды. Барлық ғимараттар үш негізгі категорияларға бөлінеді: қорған сарай немесе қала қорған, мазарлар мен мешіттер. Делиде орналасқан ескі қорған Пурана Кила немесе Джаханпанах қала қорғанының ішінде патша бөлмелері, жеке немесе қоғамдық қабылдау залы, мешіт, гарем, сонымен қатар қойма орындары, моншалар және хауздар бар. Пурана Киладағы Квила Кухна мешіті моғолдар сәулет өнерінің айрықша үлгісі болып табылады. Ал Сазарамдағы Шерхан мазары Туглакидтер мен Лоди династиясы салған сегіз бұрышты мазарлар қатарындағы ең үлкен жетістік болды.

Шерханды Бабырдың баласы Хумаюн тақтан құлатып, Делидегі мұсылман мәдениетін жалғастырған Хумаюн Үндістанға өз баласын яғни, Акбарды қалдырды. Акбардың келуімен ешқашан болмаған құрылыстар басталды. Оның билік етуі тұсында парсы мәнері үнді мен буддистік мәнермен қосылды. Нәтижесінде жаңа қайталанбас стиль дүниеге келді. Осындай стильде салынған Делидегі Хумаюн мазары және басқа да көптеген құрылыстар, Акбар патшаның аз уақыт астанасы болған Фатихпур Сикри қала қамалы, сонымен қатар Аградағы Акбардың өзінің мазары. Акбар қала қамалды салу барысында үнді-мұсылман үндестігін жасағысы келді.

Акбардың баласы Джахангирдің құрылысқа еш қабілеті де, құлқы да болған жоқ. Ал Джахангирдің мұрагері Шах Джахан моғол сәулет өнерін одан ары қарай дамытып, ең биік шыңына дейін жеткізді. Біз мұны Аградағы Тәж-Махалдан көре аламыз. Бірақ Тәж-Махалды салғызбастан бұрын Шах Джаханның шеберлері мәрмәрдің құрылыс материалы ретінде қолданылуын меңгеріп, қоғамдық және жеке қабылдаулар өткізілетін Диван-е-кхаси мен Диван-е-ам кең бөлмелері, сонымен қатар Агра қорғанында орналасқан Моти мешітін тұрғызды.

Шах Джаханның ерте қайтыс болған сүйікті әйелі Мумтазға арнап салдыртқан Тәж-Махал мазары мұсылман типінде тұрғызылған ғимараттардың ең биік шыңы болып табылады. Шах Джахан бұл үшін Шығыстың ең шебер құрылысшыларын шақыртты. Бұл үшін маңызды үлес қосқан ірі түрік сәулетшісі Синанның шәкірті, византиялық түрік Устад Мұхаммед Иса Эффенди болды. Мазардың жобасын жасауға Үндістанның, Орта Азияның, Парсы, Арабияның шеберлері ат салысты. Шах Джахан мазар салынатын жерді Ямуна өзенінің оң жағалауы етіп таңдады. Құрылыс 20 мыңға жуық құрылысшылармен 1631 жылдан 1647 жылға дейін созылды.

**Моғолдық бейнелеу мектебі.** Моғолдар өздерімен нәзік те таңдаулы этикет, жоғары дамыған парсы мәдениетін алып келіп, өз мектептерін ашты. Ол парсы және раджастхан мектептерінің әсерімен құрылды. Моғол миниатюрасы ең бірінші патшалардың өмірі мен қызметін бейнеледі. Моғолдық көркем өнер мектебі Мұхаммед Пайғамбардың (с.ғ.у.) ағасы әмір Хамзаның ерліктері суреттелетін «Хамзанамаға» бейнелеулер енгізуден басталады. Ислам Үндістанда мыңдаған жылдар бойы қалыптасқан әдетке жаңа эстетикалық және діни концепциялар енгізді. Ертеден-ақ ислам тақуалары адамдар мен жануарлардың көріністеріне шектеу қояды, бұл шектеу ХІ ғасырда тұрақты орнығады. Сондықтан сол кездегі құдайлар мен адамдар бейнесіндегі рельефтер өсімдіктер мен геометриядық таңдамалы өрнектермен алмасады. Бұған үлкен қызығушылықпен қараған Бабыр Иран мен Орта Азияның ең шебер суретшілері безендірген қолжазбаларды өз кітапханасына жинаған.

Акбар патшаның тұсындағы моғол миниатюрасының ең көркем шығармалары: 169 толық парақты бейнелеулерімен «Махабхаратының» парсы тіліндегі аудармасы болып табылатын «Соғыстар кітабы» (Размнама); алты миниатюра және өрнектелген жолдарымен «Бахаристан»; 68 миниатюрасымен «Бабырнама»; 117 бейнелеумен «Акбарнама». Бұл жерде үнділік иконография мен мұсылмандық сарай маңындағы мәдениеттің аса көркем үйлесімділігі пайда болады. Императорлар мен сарай маңындағылар портреттерінің асқан шеберлікпен орындалуы көз тартады.

Джахангирдің билігі тұсында (1605-1627 жж.) моғол миниатюрасы белгілі бір өзгерістерді бастан кешіреді. Фонның салынуына, портреттік ұқсастыққа, миниатюра тематикасына аса мән беріле бастайды (мифологиялық сюжеттерде миниатюралар мөлшері азайып, сол кездегі жағдайлар сюжеті, әсіресе, Джахангир өмірінің сюжеттеріне миниатюралар мөлшері көбейеді). Миниатюралардың әдеби негізі «Джахангир биографиясы» (Тазак-е Джахангири) болды. Миниатюраның басқа бағыттарында құстардың, жан-жануарлардың бейнесі болды. Сол кездегі миниатюралық құндылықтардың бірі Джахангирдің ең шебер суретшісі Мансұр салған «қызыл жауқазын» бейнесі болып табылады. Мұндай өнер туындысына Джахангир «Әлем кереметі» (Надир- ул -Аср) титулын сыйға тартады.

Шах Джаханның тұсында миниатюрлік көркем өнер негізінен алдыңғы мектептердің жұмыстарын сақтап қалды. Дегенмен, стиль шеберлігінің дамыған натурализм және детальдармен (ұстанатын қағида «әрбір шашты көрсету» «ек бал пардаз») алмасуын айтып кеткеніміз жөн.

Аурангзеб тұсында (1657-1707) стильдің дамуы ары қарай жалғасты. Миниатюрлердің тематикасы сарайдан тыс таралды. Кейінгі моғолдың ауылдық мектептерінде портреттік көркем өнерге көп көңіл бөлінді. Моғолдың көркем өнер мектептері Надир шах пен Ахмад шах Абдалидің Үндістанға шапқыншылығынан кейін жабыла бастады.

**Каллиграфия.** Үндістанда каллиграфия өнері түркі мұсылмандарының келуімен пайда болды. Салулар тәсілдері мен құралдар басқа мұсылман мемлекеттеріне ұқсас болды. Жазу үшін ерекше қауырсындар қолданылып, дайындау технологиясы өте күрделі болды. Құрақты кесу үшін пышақтың ерекше түрі пайдаланылып, ал қауырсындарды ұштау үшін алдын ала ойластырылған каллиграфиялық стиль белгіленген. Қауырсындарды қолдану мен сақтаудың белгілі бір ережелері, сонымен қатар әртүрлі сортты сияларды дайындау тәсілдері де болған. Қағаз беті тегіс болу үшін боялып, крахмалданып, кейін жылтыратылған.

Үндістанда өрнекті каллиграфиялық формалар: гулзар, таус, мани, зульф и арус, ларза, гхубар, тугхра дами бастады. ХІІІ-ХIV ғасырда тхултх шрифтінің модификациясы пайда болды. Ол көбінесе құран аяттарын жазғанда қолданылды. Үндістанда жазылған жазбалардың ең құндылары бізге жетпеген. Бізге жеткен тек моғолдар тұсында және Хумаюн патшаның Ираннан айдаудан келген кезіндегі каллиграфия мен көркем өнердің фрескалық және қабырға жазулары тез дами бастады. Оның мұрагерлері кезінде, тіпті өткен ғасырдың ортасына дейін Акбар, Джахангир және Шах Джаханның қолдаумен каллиграфия өнері XVI-XVII ғасырда басқа елдермен салыстырғанда даму шыңына көтерілді.

Моғолдарға дейінгі кезеңнен бізге қағаздағы каллиграфиялық өнердің аз ғана үлгілері жетті. Моғолдарға дейінгі діни ғимараттар мазарлар мен мешіттерде, сонымен қатар, қорғандар мен сарайлардағы асқан шеберлікпен жасалған жазбалар сәулетшілік әшекейдің ерекше үлгісі болып табылады. Делидегі Кутуб Минар мұнарасымен жалғасқан Кутуб мешіті, сол маңдағы Ильтутмыш мазары, Гхари сұлтанның мазары, Делидегі Али Дарваза, сонымен қатар Аджмердегі халық арасында Архаи-дин ка Джхонпра аталып кеткен мәмлүктер мешіті жоғары дамыған каллиграфия өнерін көрсетеді.

Мұсылмандардың жаулап алу салдарынан Үндістанда жазбалар көбейіп, Үндістанның әр бөлігіндегі каллиграфиялық стильдің одан әрі түрленуіне әкеп соқтырды. Хайдарабадта тастағы каллиграфиялық өнердің негізгі үлгілері пайда болып, тхултх стиліндегі эпиграфия, ал рика, тхултх, тауки және насх стилінде жазылған жазбалар көбінесе Шығыс Үндістан мен Гуджараттта кездеседі. Ал Бенгалияда керемет көркемделіп тугхра стиліндегі көріністерді көруге болады: жазбалар өрнектер ретінде, садақ пен жебені, ұшып бара жатқан құсты, үйректі, кобра жыланын және т.б. жан-жануарларды бейнелейді.

Моғолдардың кезеңінде қағаздардағы жазбалардың дамуы шегіне жеткенде, ескерткіштердегі жазбалардың каллиграфиялық өнерінің дамуы ары қарай жалғаса берді. Сол өнер туындылары тарихи дәуірдің әр түрлі ғимараттарындағы насх, тхултх, және насталик стильдеріндегі орындалған керемет жазбалар Агра, Аллахабад, Дели және басқа да жерлерде сақталған. Кейіннен Моғол империясының құлдырауы жылдарында Үндістанның оңтүстігі Веллорда, Гуджаратта, Кхамбхадада және сол сияқты басқа да алыс орталықтарда насталик стиліндегі жазбалар асқан шеберлікпен орындалған.

Акбар патша кезіндегі еңбек сіңірген каллиграфтарға Абдус самад Ширин Ракам, Мир Абдулла Тирмизи және Баязид Дауриды жатқызамыз. Бірақ бәрінен әйгілі нәзік жұмыстары арқылы «алтын қауырсын» титулына ие болған Мухаммад Хусейн Кашмири болатын. Ол Үндістанда насталик стилінің асқан шебері саналады.

Шах Джахан билігі тұсында өздерінің өнерлерімен Абдуррахим, Мухаммад Шариф және Абдулхақ Ширази әйгілі болды. Абдулхақ Ширази қабырға көркем жазуларының ең керемет шеберлерінің бірі. Тәж-Махалдың бас каллиграфы ретінде оған Құран аяттарын жазу тапсырылған болатын. Оның атқарған жұмысы әлемге әйгілі мазардың кереметтілігіндей сөз жетпес көркем болды.

Ұлы Үндістан жеріне түркі-мұсылмандардың келуімен оның тарихында, мәдениетінде, жалпы өмірінде үлкен төңкеріс, өшпес із қалдырды.

**Қ О Р Ы Т Ы Н Д Ы**

Араб, парсы және хинди тiлдерiне шеттен ауысқан лексикалық элементтердiң iшiнде түркi сөздерi көрнектi орын алады. Түркi сөздерiнiң араб, парсы және хинди тiлдеріне ауысуы талай-талай ғасырларға созылған күрделi процесс болды. Э.Наджиптiң айтуы бойынша бұл процесс арабтар мен түркi тайпаларының тiкелей араласа бастаған 636-жылдардан басталады. Билiк құрудың ауыспалы кезеңдерiне (алдымен арабтардың түркi халқына үстемдiгi, кейiннен қыпшақ мамлүктерiнiң, олардан соң осман түрiктерiнiң араб халқын билеуi) орай сөз ауысулары болып жатты. Бұл құбылыс VII ғасырдан XX ғасырға дейiн созылды.

Түркi сөздерiне жасалған семантикалық талдау мынаны көрсетiп отыр: лексикалық элементтер өзге тiлдерге ауысқанда негiзiнен өзiнiң алғашқы мағыналарын сақтап қалды, әйтсе де бiрқатар жағдайларда, тiлдiң даму процесiнде түркi сөздерi түрлi семантикалық өзгерiстерге ұшырайды – мағыналары ұлғаяды, тарылады немесе мүлдем басқа мағынаға ие болады.

Араб, парсы және хинди тiлдерiнің сөздiк құрамына енген лексикалық элементтердi құрайтын дыбыстар да сол тiлдердің фонетикалық заңдылықтарына бағынып, тиiстi өзгерiстерге түседi. Артикуляциясы жағынан сөз қабылдаушы тiлiне үйлеспейтiн дыбыстар, өзiне айтылуы жағынан жақын тұрған фонемамен алмастырылады. Түркi сөздерiнiң кейбiрi шығыс тiлдеріне әбден сiңiсiп, өзiнiң алғашқы фонетикалық тұлғасын өзгертедi. Мұндай лексикалық элементтердiң шеттен ауысып кiргенi негiзiнен ұмытылып та кеткен деуге болады.

Грамматика туралы сөз болғанда түркi сөздерi мүлдем басқа жүйедегi араб, парсы және хинди тiлдерiне ене отырып, сол тiлдiң грамматикалық нормаларына сәйкестендiрiлiп қайта түрленгенiн айттық және төмендегiдей етiп топтап көрсеттiк:

- Араб, парсы және хинди тiлдерiне енген түркi сөздерiнiң негiзi зат есiмдер.

- Жалқы есiмдер аз кездеседi. Олар негiзiнен адам аттары мен елдi мекен атаулары. Ал парсы тілінде керісінше жалқы есімдер өте көп.

- Араб, хинди тiлдерінде түркi сөздерi тек категориясына ие болған. Парсы тілінде тек категориясы жоқ болғандықтан түркі сөздері өз қалпында енген.

- Сөздердiң барлығы дерлік жекеше түрде енген.

-Кiрме сөздер араб, хинди сөздерi сияқты септеледi, жiктеледi, көпше түрге ие болады. Парсы тілінде септік предлог арқылы беріледі.

-Сөз тудыруда түркiнiң сөз тудырушы жұрнақтары пайдаланылады. Мысалы, дукканун - дүкен, дукканджиййун -дүкеншi, суфратун - стол, суфраджиййун - официант; топчи – зеңбірекші; элчи – елші; шәкарчи-аңшы; постчи-пошташы; шаһрташ –қалалас (бір қалада тұратын адамдар, яғни қазақтың ауылдас сөзі сияқты); харамун - тыйым салынған, харам, харамлик - гарем; адабун - тәрбие, кiшi пейiлдiлiк, әдеп, - адабсиз - әдебсиз - әдепсiз, тәрбиесiз т.с.с.

- Түркизмдер күрделi сөздер мен сөз тiркестерiнiң сыңары бола алады.

- Етiстiктер саны жағынан аз, жақ, шақ, рай, етiс категориялары формасына түседi.

- Жiктеу есiмдiктерi кездеспедi. Араб тілінде есiмдiктерден кездескенi *сол* сiлтеу есiмдiгi ғана.

- Сын есiм зат есiмге қарағанда аз ауысқан.

- Үстеулер саны жағынан өте аз.

- Араб тілінде сан есiмдердің есептiгi де, реттiгi де кездеседi. Парсы тіліне тек есептік сан есім енген. Хинди тіліне сан есім енбеген.

- Жалғаулықтар ауыспаған.

- Түркi сөздерi фразеологиялық сөз тiркестерiнiң компонентi бола алады.

Сонымен, араб, парсы және хинди тiлдерi өзге тiлдердiң лексикасын байытатын қайнар көзге айналуымен қатар, өз сөздiк қорын толықтыру үшiн басқа тiлдерден сөз қабылдап отырған. Солардың бiрi түркi тiлi болғандығы зерттеу барысында анықталды.

**Бірінші тарау бойынша пайдаланылған әдебиеттер**

1. Леман В.Ф. Индоевропеистика сегодня. Вопросы языкознания. -М.,1987, т.2. -17 - 33 с. Т.2. -14-33 с.
2. Поливанов Е.Д. Статьи по общему языкознанию. Избранные работы. -М.: Наука, 1968. -376 с.
3. Дешериев Ю.Д. Закономерности развития и взаимодействия языков в советском обществе. -М.: Наука, 1966. -402 с.
4. Розенцвейг В.Ю. О языковых контактах. Вопросы языкознания. 1963, т.1, -56-66 с.
5. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). -М.,1969. -160 с.
6. Ильяшенко Т.Т. Языковые контакты //На материале славяно-молдавских отношении. Краткий очерк. -М.: Наука, 1970.

-205 с.

1. Ақбердина А.К. К проблеме контактов языков (о влиянии русского языка на структуру простого предложения в тюркском языке). - Алма-Ата, 1974. Диссер. На соиск. учен. степ. канд. фил. наук.
2. Вайнрайх У. Языковые контакты. - Киев: издательство при Киевском университете, 1979. - 263 с.
3. Козина Н.А., Лигута Т.В. Языковые контакты в аспекте культуры языка. -Рига, 1981.
4. Рүстемов Л.З. Қазiргi қазақ тiлiндегi араб-парсы кiрме сөздерi. -Алматы: Ғылым, 1982. 160-б.
5. Гордлевский В.А. Избранные сочинения. -М.,1961. Т.II, - 558 с.
6. Мусаев К.М. Лексикология тюркских языков. -М.,1984. - 232 с.
7. Оңдасынов Н.Д. Арабша-қазақша түсiндiрме сөздiк. - Алматы: Мектеп, 1984. Қ т., 256-б.
8. Наджип Э.Н. Заслуги арабских филологов в области изучения тюркских языков. Семитские языки. -М.,1965. ч.2, -617-625 с.
9. Большая Советская Энциклопедия. -М.,1957, 46 т. -672 с.
10. История стран Азии и Африки в средние века (в 2 ч.). -М.,1987. ч.2. -286 с.
11. Қадырбаев А. Тюрки в средневековом арабском мире IХ-ХI века. ҚазМУ хабаршысы. Шығыстану сериясы. 1997, 12, -127-131-б.
12. Семенова Л.А. Из истории средневековой Сирии. Сельджукский период. -М.: Наука, 1990. -246 с.
13. Лежиков А. Откуда они туркмены? Азия и Африка сегодня. -М.,1993. №2, -63-65 с.
14. Смирнов В.Е. Некоторые проблемы феодального войска Османского Египта. Вестник Московского университета. Востоковедение. 1992, №3, -13-23 с.
15. Қашқари М. Түбi бiр түркi тiлi. - Алматы: Ана тiлi,1993-192 б.
16. Дербiсәлиев Ә.Б. Араб әдебиетi. -Алматы: Мектеп, 1982-208 б.
17. Пумпян Г.З. Отражение русских и украинских реалий в “Путешествии патриарха Макария Антиохийского”. В сборнике статей “Россия и арабский мир”. -Санкт-Петербург, 1991.

-35-40 с.

1. Звегинцев В.А. История арабского языкознания. Краткий очерк. -М.,1958.-80 с.
2. Зарин-заде Г.Г. Теоретические основы "Арабско-азербайджанского словаря". Автореферат дис. На соис.уч.степени доктора филолог.наук. -Баку: ЭЛМ, 1974. -147 с.
3. Зарине-заде Г.Г. Сравнение "Сихах ал-арабиййа" и "Сихах ал-Фурс" //Семитские языки. -М., 1965. ч.2, -557-567 с.
4. Халидов Б.З. Замахшари (о жизни и творчестве) Семитские языки. -М.,1965. ч.2, - 542-556 с.
5. Курышжанов А.К. Исследование по лексике старокыпчакского письменного памятника ХIII в. "Тюркско-арабского словаря". -Алма-Ата: Наука, 1970. -234 с.
6. Тюркологические исследования. - М.: Наука, 1976. - 272 с.
7. Маженова М.Н. Абу Хаййан - қыпшақ тiлiнiң зерттеушiсi. Канд.дисс. -Алматы, 1969. -140 б.
8. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова. Вопросы языкознания. -М., 1953. т.5, -3-29 с.
9. Ал-Джабарти Абд ар-Рахман. Египет под властью Мухаммада Али (1806-1821). -М.,1963. -792 с.
10. Байжанов Т. Қазақ әскери лексикасының тарихы. Докт.дисс. -Алматы, 1993. - 336 б.
11. Современный словарь иностранных слов. -Санкт-Петербург, 1994.-752 с.
12. Қазақ тiлiнiң түсiндiрме сөздiгi. 1-том. -Алматы,1974.
13. Қазақ тiлiнiң түсiндiрме сөздiгi. 7-том. -Алматы, 1983. -672 б.
14. Қазақ тiлiнiң түсiндiрме сөздiгi. 4-том. -Алматы, 1979. -672 б.
15. Шидфар Б.Я., Савенко Т.Н.,Сегаль В.С.,Лютина Н.С. Учебное пособие по арабскому языку для 3 курса. -М.,1987. -360 с.
16. Винников И.Н. Язык и Фольклор бухарских арабов. -М.,1969. -360 с.
17. Bedrettin Aytac. Arap lehcelerindeki turkce kelimeler. -lstanbul, 1994. -159 б.
18. Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков на буквы "Ж", "З", "И". -М.:Наука, 1989. -291 с.
19. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. -М.,1970.-1168 с.
20. Қазақ тiлiнiң түсiндiрме сөздiгi. 3-том.-Алматы, 1978.-713-б.
21. Прус Б.Фараон. -М.,1984. -736 с.
22. Джидалаев Н.С. Тюркизмы в дагестанских языках. М.,Наука, 1990. – 241.
23. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В.4 т. -М.,1987. -860 с.
24. Тюркское языкознание. Материалы III всесоюзной тюркологической конференций. -Ташкент, 1985. -451 с.
25. Арабско-русский словарь сирийского диалекта. -М.,1978.-552 с.
26. Заимов И. Этногенез болгарского народа по данным болгарской топонимии. В кн.: Перспективы развития славянской ономастики. -М., 1980. - 396 с.
27. Гудманян А.Г. Фонографическая адаптация заимствованных антропонимов. Автореферат канд.дисс. -Киев, 1992. -17 с.
28. Кенесбаева С.С. Фонотактические модели арабизмов в казахском языке. -Алматы: Наука, 1982. -168 б.
29. Аханов К. тiл бiлiмiнiң негiздерi. -Алматы: Санат, 1993.-496 б.
30. Общее языкознание. -М.: Наука, 1970. -604 с.
31. Томанов М. Қазақ тiлiнiң тарихи грамматикасы. -Алматы: Мектеп, 1988. -264 б.
32. Мырзабеков С.Н. Қазiргi қазақ тiлi фонетикасы. -Алматы, 1997.
33. Сағындықұлы Б. Қазақ тiлi лексикасы дамуының этимологиялық негiздерi. -Алматы: Санат, 1994. -168 б.
34. Звегинцев В.А. Очерки по общему языкознанию. -М.,1962.384 с.
35. Кобов И.У. Проблемы грамматического рода в античной грамматической науке. Сборник статей. Античность и современность. -М.:Наука, 1972. -504 с.
36. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. -М.,1963. -594 с.
37. Порохова В. Коран. Перевод смыслов и комментарии. - Москва-Дамаск, 1996.-815 с.
38. Алтай Халифа. Құран Кәрiм. Қазақша мағына және түсiнiгi. -Медине-Мунаууара, 1991. -665 б.
39. Ковалев А.А. Шарбатов Г.Ш. Учебник арабского языка. -М.,1969.-687 с.
40. Субаева Х.К. Из истории русско-тюркских взаимоотношении.
41. Турецко-русский словарь. -М.,1995. -510 с.
42. Белозерова Е.П. К вопросу об иноязычном влиянии на структуру грамматической системы языка.
43. Ирано-Афроазийские языковые контакты. Институт востоковедения АН СССР. -М.: Наука, 1991. -128 с.
44. Языковые ситуации и взаимодействия языков. -Киев, 1989. -203 с.
45. Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков на буквы "Б", "М", "Н". -М.: Наука, 1978.
46. Қазақ тiлiнiң түсiндiрме сөздiгi. 10-том. -Алматы,1986.-510 б.
47. Қазақ тiлiнiң түсiндiрме сөздiгi. 8-том. -Алматы, 1985.-591-б.
48. Қазақ тiлiнiң фразеологиялық сөздiгi. -Алматы, 1969.
49. Араб тiлiнiң түсiндiрме сөздiгi. -Бейрут, 1973. -1012 б.
50. Қазақ тiлiнiң түсiндiрме сөздiгi. 5-том. -Алматы,1980. -639-б.
51. Семитские языки. -М.,1976. -281 с.
52. Қазақ тiлiнiң түсiндiрме сөздiгi. 2-том. -Алматы,1976.-695-б.
53. Древнетюркский словарь. -Л.,1969.-676 с.
54. Қазақ тiлiнiң диалектологиялық сөздiгi. -Алматы, 1969.
55. Englich arabik manual for self Studu. -Cairo. -p.150.
56. Закиров С.Дипломатические отношения Золотой Орды с Египтом (ХII-ХIХ вв). -М.: Наука, 1966. -160 с.
57. Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков на буквы "В", "Г", "Д". -М.: Наука, 1980. -395 с.
58. Будагов Р.А. Введение в науку о языке. -М.,1958. -345 с.
59. Қазақ тiлiнiң орфографиялық сөздiгi. -Алматы: Қазақстан, 1988. - 400 б.
60. Ожегов С.И. Словарь русского языка. -М.,1989. - 924 с.
61. Ертегiлер. -Алматы: Жазушы, 1989, 4 т., - 304-б.
62. Қазақ тiлiнiң түсiндiрме сөздiгi. 9-том. -Алматы,1986. -560-б.
63. Коршунова Я.Б., Шахбаз А.С. Арабско-русский учебный разговорник. -М.,1983.
64. Наджип Э.Н. Исследования по истории тюркских языков ХI-ХIҮ вв. -М.:Наука, 1989. -281 с.
65. Смағұлова Г.Н. Мағыналы фразеологизмдер-ұлттық-мәдени аспектiлерi. -Алматы: Ғылым,1998.-196-б.
66. Бутина Р.М. К проблеме контактов языков (на материале тюркских лексических элементов в англ.языке). АКД. -Алматы,1971.
67. Дьяконов И.М. Семито-хамитские языки. Опыт классификации. -М.: Наука, 1965. -119 с.
68. Жанпейiсов Е.М. Әуезовтың "Абай жолы" эпопеясының тiлi (тарихи этимологиялық байқаулар, материалдар). -Алматы: Ғылым, 1976. -167-б.
69. Жанпейiсов Е.М. Қазақ прозасының тiлi (октябрь алды және 20-30 жылдар). -Алматы: Қазақ ССР-нiң "Ғылым" баспасы, 1968. -264-б.
70. Журавлев В.К. Внешние и внутренние факторы языковой эволюции. -М.: Наука, 1982. -228 с.
71. Ислам. Энциклопедический словарь. -М.,1991. -315-б.
72. Карлинский А.Е. Основы теорий взаимодействия языков. -Алматы: Ғылым, 1990. -180 с.
73. Кенесбаев I., Мұсабаев Ғ. Қазiргi қазақ тiлi (лексика, фонетика). -Алматы: Мектеп, 1975. -304-б.
74. Кеңесбаева С.С. Спектральный анализ гуттуральных согласных арабского литературного языка. -Алматы: Наука, 1982. -161 с.
75. Лексические заимствования в языках зарубежного Востока. -М.:Наука, 1991. -175 с.

100.Наджип Э.Н. Кипчакско-огузский литературный язык Мамлюкского Египта ХIҮ в. Автореф.дисс.док.фил.наук. -М., 1965.

101. Семитские языки. -М.:Издательство восточной литературы. 1963. -250 с.

102. Семитские языки. -М.: Наука. Вып.3, 1976.

103. Тюркизмы в восточно-славянских языках. -М.: Наука,1974. -300 с.

104. Тюркологические исследования. -М-Л.: Издательство Академии наук СССР, 1963. -298 с.

105. Тюркологические исследования. -Фрунзе: Илим, 1970. -262 с.

106. Тюркологические исследования. -М.: Наука, 1976. -272 с.

107. Тюркологические исследования. -Фрунзе: Илим, 1983. -150 с.

108.Тюркологический сборник. -М.-А.: Издательство Академии наук СССР, 1951. -184 с.

109. Тюркологический сборник. -М.: Наука, 1966. - 276 с.

110. Тюркологический сборник. -М., 1970. -287 с.

1. Тюркологический сборник. -М.: Наука, 1979. -173 с.

112. Тюркология - Turcologia. К 80-летию академика А.Н. Кононова. -Л.,1986. -301 с.

113.Хасенов Ә. Тiл бiлiмi. -Алматы,1996.

114.Чайковская А.И. Тюркская грамматика в арабоязычных филологических трактатах ХIII-ХIІ вв. -Ташкент: Фан, 1981. -178 с.

115. Шагаль В.Э. Языковой аспект национальных процессов в арабских странах. -М.: Наука, 1987. -247 с. 116. Шарбатов Г.Ш. Русско-арабский учебный словарь. -М.,1979. -1196 с.

117. Шарбатов Г.Ш. Современный арабский язык. -М.: издательство восточной литературы, 1961. -111 с.

118. Шипова Е.Н. Словарь тюркизмов в русском языке. -Алматы: Наука, 1976. - 444 с.

119. Юшманов Н.В. Грамматика литературного арабского языка. -М.: Наука, 1985. -174 с.

120. Язык и Общество. Роль экстралингвистических факторов в развитии лексических подсистем. Издательство Саратовского университета, 1989. -134 с.

121. Языки мира. Тюркские языки. -М.,1996. -543 с.

122. Тюркская ономастика. -Алма-Ата: Наука, 1984.-248 с.

**Екінші тарау бойынша пайдаланылған әдебиеттер**

1. Жиекбаева А.Б. Қазақ тіліндегі араб, парсы сөздерінің терминденуі. Филол. ғыл. канд. дисс. , Алматы, 2010.

2.Оранский И.М. Введение в иранскую филологию. - M: Наука, 1988.

3.1378/1999 دکتر مهری باقری. تاریخ زبان فارسی. تهران: سارنگ،

4. История Ирана. Отв. ред. профессор Иванов М.С. - М: Изд-во МГУ, 1977.

5. دکتر رضازاده شقف. تاریخ ادبیات ایران. تهران: آهنگ، 1369/1990

6. Бартольд Б.Б. T VI. M., Наука, 1966.

7. Нуртазина Н.Д. Ислам в истории средневекового Казахстана. - Алматы, Фараб, 2000.

8. Кәдірқұлова Г,Қ. Қазақстан тарихы. - Алматы, ҚАЗақпарат, 2005.

9.Қыдыр Т.Е. Ортағасырдағы қазақ даласында ислами әдебиеттің тууы және қалыптасуы (XI-XII ғғ.). Филол. ғыл. канд. дисс., Алматы, 2005.

10.Жұбатова Б.Н. Қазақ қисса-дастандарындағы араб, парсы, сөздері. Филол. ғыл. канд. дисс., Алматы, 2001.

11. Жұбатова Б.Н. Қазақ тіліндегі араб, парсылық кірме фразологизмдер. - Алматы: Қазақ университеті, 2014.

12.Мардони Т. Имам Абу ханифа и язык фарси. Иран-наме. №1 (13). 2010.

13. Рүстемов Л.З. Қазіргі қазақ тіліндегі араб-парсы кірме сөздері. -Алматы: Ғылым, 1982.

14. Жеңіс Ж.Ж. Ортағасырлардағы тұрандықтар және Иран (XI-XIV ғғ. Түркілер билігі тұсындағы Ирандағы діни, саяси және мәдени дамулар). - Түркістан: ХҚТУ, 2004.

15. Пейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка. – М: Издательство МГУ, 1975.

16. Барышников А.Ф. Лексикология и фразеология персидского языка. Курс лекций. - М: Военный Краснознаменный институт, 1982.

17. سبک شناسی. جلد 1 . تهران: چاپخانه رامین، 1376/1997. شادروان محمد تقی بهار

18. Болғанбаев Ә. Қазақ тілінің лексикологиясы. – Алматы: Мектеп, 1988.

19. Кеңесбаев І, Мұсабаев Ғ. Қазіргі қазақ тілі (Лексика, фонетика). –Алматы: Мектеп, 1975.

20. Алжанбаева Ұ.Т. Араб тіліндегі түркизмдер. - Алматы: Қазақ университеті, 2001.

21. Аханов К. Тіл білімінің негіздері. – Алматы: Жоғары оқу орындарының қауымдастығы, 2002.

22. Қазақстан ұлттық энциклопедиясы. 9 Т. - Алматы: «Қазақ энциклопедиясының бас редакциясы», 2005.

**Сөздіктер**

1. معین محمد. فرهنگ فارسی. ج-1، 2، 3، 4، 5، 6. – تهران: سپهر، 1375/1996
2. دهخدا علی اکبر. لغت نامه دهخدا. ج – 2،3 ،4، 5، 8، 11،

، 13،15، 20، 21، 24،28 ، 33، 35 ، 36، 37، 38، 40، 41 ،48، 50. – تهران: سیروس، 1375/ 1996.

3. Қазақ әдеби тілінің сөздігі. 1, 2, 3 Т. Алматы: «Арыс» баспасы, 2006.

4. Қазақ әдеби тілінің сөздігі. 4, 5, 6, 7, 8 Т. Алматы: «Арыс» баспасы, 2007.

5. Қазақ әдеби тілінің сөздігі. 9 Т. Алматы: «Арыс» баспасы, 2008.

6. Қазақ әдеби тілінің сөздігі. 10, 11 Т. Алматы: «Арыс» баспасы, 2009.

7. Қазақ әдеби тілінің сөздігі. 12, 13, 14 Т. Алматы: «Арыс» баспасы, 2013.

8 . ج – 1، 2. تهران: انتشرات سخن ، 1382/2003 . انوری حسن. فرهنگ فشردۀ سخن

9. Жеменей И. Парсыша-қазақша сөздік. – Алматы: Зерде, 2003.

**Үшінші тарау бойынша пайдаланылған әдебиеттер**

1. Мечковскaя Н.Б. Социaльнaя лингвистикa. – М.: Aспект Пресс, 2000. – 207 с.
2. Ломтaев Т.П. Субстрaт и зaимствовaние // Общее и русское языкознaние. – М., 1976. – С. 60-62.
3. Жеребило Т.В. Термины и понятия лингвистики: Общее языкознaние. Социолингвистикa: Словaрь-спрaвочник. – Нaзрaнь: Пилигрим, 2011. – 280 c.
4. Мечковскaя Н.Б. Языковой контaкт // Общее языкoзнaние. – Минск: Высшaя школa, 1983. – 456 б.
5. Aйдукович Й. Основные понятия лексических контaктологии (нa мaтериaле русизмов в слaвянских языкaх) / II Междунaродный конгресс исследовaтелей русского языкa «Русский язык: исторические судьбы и современность». – М., 2004. – 445 с.
6. Сүлейменовa Э.Д., Шәймерденовa Н.Ж., Смaғұловa Ж.С., Aқaновa Д.Х. Әлеуметтік лингвистикa терминдерінің сөздігі. Словaрь социолингвистических терминов. – Aстaнa: Aрмaн-ПВ, 2008. – 392 б.
7. Русский язык. Энциклопедия / гл.ред. Ю.Н.Кaрaулов. – М.: Дрофa, 1998. – 254 с.
8. Досжaн Г.A. Aғылшын бизнес лексемaлaрының түркі тілдеріндегі семaнтикaсы мен прaгмaтикaсы (қaзaқ және түрік тілдері бойыншa): филос. докт. (PhD) ... дис. – Aстaнa, 2013. – 182 б.
9. Зaхвaтaевa К.С. Языковые контaкты: бaзовые понятия и их стрaтификaция // Известия российского госудaрственного педaгогического университетa им. A.И. Герценa. –2010. –№ 126. – С. 165-170. <http://cyberleninka.ru/article/n/yazykovye-kontakty-bazovye-ponyatiya-i-ih-stratifikatsiya>
10. Aбишевa К.М. Социaльно-языковaя деятельность в сфере социолингвистических контaктологии: aвтореф. ... док. филол. нaук. – Aлмaты, 2003. – 46 с.
11. Ярцевa В.Н. Языковые контaкты в условиях близких и дaлеких культур // Литерaтурa, язык, культурa. – М.: Нaукa, 1986. – С. 147-151.
12. Vendryes J. Choix d’etudes linguistiques et celtiques. – Paris, 1952. – 278 р.
13. Хaлмурзaев Т.Х. Стaтус урду в современной Индии и тенденции его рaзвития. – Тaшкент: Фaн, 1979. – 221 с.
14. Сaғидоллa Г.С. Түркі-моңғол тілдік бaйлaнысы: топонимия және фрaзеология. – Aстaнa: «Сaрыaрқa» бaспaсы. 2011. – 304 б.
15. Хaуген Э. Процесс зaимствовaния / Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1972. – Вып. 6. – С. 344-382.
16. Шaймерденовa Н.Ж. Языковые контaкты: дивергенно-конвергентные явления во взaймодействии языков // Русский язык в Кaзaхстaне: сборник нaучных стaтей / сост. Н.Ж. Шaймерденовa, М.A. Бурибaевa, С.Ф. Петровa. – Aстaнa, 2007. – 309 с.
17. Секирин В.П. Зaимствовaния в aнглийском языке. – Киев: изд-во Киевский университет, 1964. –152 с.
18. मिश्रा न. हिंदी शब्द-समुह का विकास. – दिल्ली. 1985. – 363 р.
19. Срезневский И.И. Мысли об истории русского языкa. – СПб., 1998. – 103 с.
20. Розенцвейг В. Основные вопросы теории языковых контaктов // Новое в лингвистике. – М., 1972. – Вып.6. – С. 5-22.
21. Гируцкий A.A. Введение в языкознaние: учеб. пособие. – 2-ое изд. – Мн.: «ТетрaСистемс», 2003. – 288 c.
22. Сигорский A.A. Кaртинa мирa в многоязычном обществе (язык хинди) мозaикa или сплaв? // Восточные языки и культуры: мaтериaлы 1-ой междунaродной нaучной конференции 22-23 ноября 2007 годa. – М.: ОГГУ, 2007. – С. 77-78.
23. Искaковa З.Е., Көкеевa Д.М., Бокулевa Б.С. Үнді филологиясынa кіріспе. – Aлмaты: Қaзaқ университеті, 2012. – 146 б.
24. Словaрь по языкознaнию / Тіл білімі сөздігі/ под общей редaкцией проф. Э.Д.Сулейменовой. – Aлмaты: Ғылым, 1998. – 541 с.
25. Aрaкин В.Д. Тюркские лексические элементы в пaмятникaх русского языкa монгольского периодa // В кн: «Тюркизмы в восточнословянских языкaх» – М.: Нaукa, 1974. – С. 167-201.
26. Бaдр-aд дин Ибрaхим. Färhäng-i žäfangüjä va žähanpujä (Словaрь говорящий и мир изучaющий). Фaксимиле рукописи / изд. текстa, введ. список толкуемых слов и прил. С.И. Бaевского. – М., 1974. – 367 с.
27. Varma D. English loan-words in Hindi. – Allahabad: University of Allahabad, 1932. – 189 р.
28. Vajpeyi A.Persian influence on Hindi. – Calcutta, 1935. – 213 p.
29. Burton-Page J. A gender of Loan Words in Hindi // Indian Linguistics. - Madras. – 1958. Vol. 2. – Р. 345-365.
30. Bahri H. Persian influence on Hindi. – Delhi, 1960. – 367 р.
31. Chandola A.C. Some linguistic Influence of English on Hindi // Anthropological Linguistics. 1963. – Р. 9-13.
32. Dhar K.L. English Loan words in Hindi. – Leeds: University of Leeds, 1963. – 232 р.
33. Dhar K.L. Some Semantic Features of English Loan-words in Hindi // Teaching English. 1966. – Р. 209-225.
34. भतीय क. स. हिंदी में अंग्रेज़ी से आगत शब्दों का भाषा तातविक आध्ययन. दिल्ली: भारतीय सहित्य. 1967. – P. 39-42.
35. तिवारी म. हिंदी भाषा पर फारसी और अंग्रेज़ी का प्रभाव / The influence of Persian and English on the Hindi Language, – Varanasi 1969. – 376 р.
36. Varma R.S. English loan words in Hindi: A Study in Semantic Change. – Modern Review, 1974. – Р. 100-107.
37. Indo-Iranian Studies. Editor F. Mujtabai. – New Delhi, 1978. – 221 p.
38. Chaudhary S.C. Some aspects of the Phonology of Indian English. thesis (PhD) – Central Insitute of English and Foreign Language. – Hydarabad. 1984. – 213 р.
39. कुरला स. प. हिंदी में आगत अंग्रेज़ी शब्दों की लिंग अयवस्था (Gender system of English loan-words in Hindi) / भाषा. – दिल्ली, – Р. 71-75.
40. Koshal S. Conflicting phonological patterns: a study in the adaptation of English loan-words in Hindi. – Delhi, 1978. – 267 р.
41. Шaмaтов A.Н. Aдaптaция иноязычных зaимствовaний в лексической системе Южного Хиндустaни (по пaмятникaм XV - нaчaлa XVIII вв.). – М., 1983. – 387 с.
42. Нaджип Э.Н. Тюркский язык Дeлийскoгo сyлтaнaтa XIV в. // Исслeдoвaния пo истoрии тюркских языкoв в ХI-XIV вeкoв. – М., 1989. – С. 267-284.
43. Kuczkiewicz-Fras A. Perso-Arabic Hibrids in Hindi. – Manohar, 2003. – 189 p.
44. Bhat N. A comparative Study of Arabic-Persian words in Hindi and Gujarati. – Durbhash, 2004. – 266 р.
45. Barannikov P.A. Place of English loan words in Hindi Lexicon // Nagari pracharini Patrica. – Delhi, 1968. – Р. 337-366.
46. Зогрaф Г.A. Описaние рукописей хинди и пaнджaби Институтa востоковедения. – М.: ИВЛ, 1960. – 289 с.
47. Руденко Е.И. Центрaльноaзиaтские сaки и индийские шaки // «Шығыстaну білімі мен ғылымының іргелі және инновaциялық мәселелері» aтты хaлықaрaлық ғылыми-теориялық конференцияның мaтериaлдaры. – Aлмaты, 2009. – С. 435-441.
48. Отыншиев A.М. Влияние среднеaзиaтских нaродов нa формировaние этносa рaджпутов // «Шығыстaну білімі мен ғылымының іргелі және инновaциялық мәселелері» aтты хaлықaрaлық ғылыми-теориялық конференцияның мaтериaлдaры. – Aлмaты, 2009. – С. 420-426.
49. Блaговa Г.Ф. Взaимодействие языковых уровней (aрaбско-персидские лексические зaимствовaния и aнaлитические глaголообрaзовaния в чaгaтaйском языке) // Советскaя тюркология. – 1983. – №4. – С. 21-24.
50. Жұбaтовa Б.Н. Қaзaқ тіліндегі aрaб, пaрсылық кірме фрaзеологизмдер: aвтореф. ... филол. ғыл. док. – Aлмaты, 2010. – 40 б.
51. Құдaйбергеновa Г.Қ. Пaрсы тіліндегі aрaбизмдердің зерттелуі // ҚaзҰУ хaбaршысы. Шығыстaну сериясы. – 2008. – №4 (45). – Б. 93-96.
52. Рaбынович И.С. Сорок веков индийской литерaтуры. – М., 1969. – 328 с.
53. Серебряков И.Д. Литерaтуры нaродов Индии. – М., 1985. – 278 с.
54. Hasan H. Mughal Poetry: Its Cultural and Historical Value. – Madras, 1952. – 357 р.
55. Крaткaя история литерaтур Индии. – Л., 1972. – 235с.
56. Бокулевa Б.С., Искaковa З.Е. Түркі-үнді хaлықтaрының тілдік бaйлaныстaры // Шығыс өркениеттері және түркі әлемінің мәдени мұрaсы. –Aлмaты. 2012. – Б 17-21.
57. Aндронов М. Дрaвидийские языки. – М., 1965. – 99 c.
58. Мусaев К. Лексикология тюркских языков. – М., 1984. – 148 с.
59. Barrow T. The Sanskrit language. – L., 1955. – 255 p.
60. Воробьев-Десятовский В.С. К вопросу о роли субстрaтa в рaзвитии индоaрийских языков // Советское востоковедение. – М., 1956. – №1. – С. 56-67.
61. Бaрaнников A.П. Флексия и aнaлиз в новоиндийских языкaх // Ученые зaписки ЛГУ. – М., 1949. – № 98. – С. 324-342.
62. Iskakova Z., Bokuleva B.S., Zhubatova B., Alzahbaeva U. Turkic - Indian Lexical Parallels in the Framework of the Nostratic Language’s Macrofamily // International Conference on Turkish and Eurasian Studies. – Paris, 2012. – Issue 71. – Р. 1934-1937.
63. Гaфуров Б.Г. История тaджикского нaродa. – М.: Изд-во восточной лит-ры, 1965. – 376 с.
64. Қaшқaри М. Түбi бiр түркi тiлi. – Aлмaты: Aнa тiлi, 1993. – 192 б.
65. Бaбыр Зaхир-aд-дин Мұхaммед. Бaбырнaмa. – Aлмaты: Aтaтек, 1993. – 398 б.
66. Aзимджaновa С. Индийский дивaн Бaбурa. – Тaшкент: Издaтельство «Фaн», 1960. – 127 с.
67. Aзимджaновa С. Новые сведения о «Хaтти Бaбури». – М.,1963. – 205 с.
68. Неру Дж. Открытие Индии. – M., 1955., – 272 c.
69. Aлиев Г.Ю. Персоязычнaя литерaтурa Индии. – М., 1968. – 187 с.
70. Крысин Л.П. Инoязычныe слoвa в сoврeмeннoм рyсскoм языкe. – М.: Нaукa, 1968. – 208 с.
71. Wuster E. Einfuhrung in die allgemeine terminologielehre und terminologische Lexikographe. – Wein; New-York, 1979. – T.1-2. –354 р.
72. Бaйжaнов Т. Қaзaқтың әскери лексикaсының тaрихы: дис… филол. ғыл. док.– Aлмaты, 1993. – 336 б.
73. Aлжaнбaeвa Ұ.Т. Aрaб тiлiндeгi түркизмдeр. – Aлмaты, 1999. – 189 б.
74. Хинди-русский словaрь: В 2-х т. / под ред. В.М. Бескровного. – М.: Советскaя энциклопедия, 1972. – Т. 2. – 912 с.
75. Мусaтaевa М.Ш., Шеляховскaя Л.A. Словообрaзовaтельный словaрь тюркизмов. – Aлмaты: Aнa-тiлi, 1995. – 276 с.
76. Қaзaқ тiлiнiң қысқaшa этимологиялық сөздiгi. – Aлмaты, 1966. – 564 б.
77. Дымшиц З.М. Грaммaтикa языкa хинди. — М.: ГРВЛ «Нaукa», 1986. — 303 с.
78. Субaевa Х.К. Из истории русско-тюркских взaимоотношении. -М.,1985. – 345 с.
79. Turkic Languages in Contact. – London, 2006. – 321 р.
80. Жеменей И. Қaзaқшa-пaрсышa тілaшaр. – Aлмaты, 2007. – 176 б.
81. Общее языкознaние. – М.: Нaукa, 1970. – 604 с.
82. Томaнов М. Қaзaқ тiлiнiң тaрихи грaммaтикaсы. – Aлмaты: Мектеп, 1988. – 264 б.
83. Мырзaбеков С.Н. Қaзiргi қaзaқ тiлi фонетикaсы. – Aлмaты. 1997. – 265 б.
84. Сaғындықұлы Б. Қaзaқ тiлi лексикaсы дaмуының этимологиялық негiздерi. – Aлмaты: Сaнaт, 1994. – 168 б.
85. Орaзов М. Қaзaқ тілінің семaнтикaсы. – Aлмaты: Рaуaн, 1991. – 216 б.
86. Журaвлевa Т.A. Особенности терминологической номинaции. – М.: Институт языкознaния РAН, 1995. – 95 с.
87. Сепир Э. Введение в изучение речи. – М.; – Л..Соцэкгиз, 1934. – 346 с.
88. Лaрионовa Е.В. Новейшие aнглицизмы в современном русском языке (нa мaтериaле общественно-экономической лексики): aвтореф. ... кaнд.филол. нaук. – М., 1993. – 17 с.
89. The Oxford Hindi-English dictionary. – Oxford: Oxford university press, 1999. – 1083 p.
90. Будaгов Р.A. Введение в нaуку о языке. – М.,1958. – 345 с.
91. Francis Robinson, The Mughal Emperors and the Islamic Dynasties of India, Iran and Central Asia, Page 77.

**Бірінші тарау бойынша қосымша**

Араб тiлiндегi түркi сөздерiнiң алфавиттiк тiзiмi

**А**

1. Аға [ аға] اغا ХБ 43, БА 29
2. ақсақ [афса ] افصع АРССД 42
3. ал, алқызыл [ал] أل БА 30
4. алша [қарасийа] قراصيا АРССД 393
5. алаша [аладжатун] الجة БА 30
6. айран [ айран] أيران БА 35

(сүттен ұйытылған)

мұздай айран أيران بوز АРССД 352

1. арба айдаушы [қамшаджиййун] قمشجى Ба 33
2. аспаз [ аши баши] عشى باش БА 30
3. асхана [йамакхане] يمكحانة БА 138
4. асшы [ ашджиййун] عشجي БА 30
5. атлас [ атлас] اطلس БА 34
6. ауыр [ ағир] اغر БА 30
7. ашық [қаджиқ, аджи] اجق, قاجق АРССД 385
8. аяқ [ айағ] ايغ БА 34
9. аялдама, бекет [қунақун] قناق ХБ 847
10. ақ [ах] اح ХБ 23

(жұмыртқаның ағы)

**Ә**

1. әпендiм افنديم Горд. 148

(господин)

**Б**

1. бал [ арййу] الأري БА 33
2. балауыз [балузатун] بالوظة ХБ 63
3. байрақ, ту [байрақун] بيراق ХБ 115
4. байрақдар, ту ұстаушы

[байрақдар] بيرقدار БА 42

1. балға, шаққыш [шакуш] جكوش БА 53, АРССД 270,

Горд. 154

1. балмұздақ, тоңдырма

[дундурматун] دندرمة Шах. 150

1. балта [балтатун] بلطة ХБ 102, БА 37
2. балта (шот) [қазматун] قزمة ХБ 815
3. баєыраш, шәйнек [бакрадж] بكرج ХБ 99, БА 37
4. бас (үлкен, аға) [баш] باش ХБ 62
5. баспа [басматун] بصمة БА 38, ХБ
6. басқа [башқатун] بشقة АРССД 79
7. батальон [ уртатун] اورطة ХБ 36
8. батпақ (жолдағы) [батақ] بطق АРССД 81
9. бедел - [далиййаиун] دالية АРССД 197
10. Бектас - адам аты بكطاس Дж. 129
11. бек, бей [бакун] بك ХБ 98
12. берекет берсiн

[баракат уарсин] بركة ورسين БА 43

1. берсең қолыңнан, бермесең жолыңнан

[биззур билйур] بالزور باليور АРССД 532

1. бесiншi [бишинджи] بيشنجي БА 43
2. бестiк (Түркиядағы тиынның аты)

[бишлик] بشلك БА 43

1. бұғаз [буғазун] بغاز ХБ 96, ЕАССИ 19
2. бұрғы [бурғиййун] برغي ХБ 80
3. боза [бузатун] بوزة ХБ 112
4. боқша [буқджатун] بقجة ХБ 97
5. Бос - Нiлдiң сол жағында بوش

орналасқан елдi мекен Дж. 209

1. бос, қуыс [буш] بوش АРССД 92, БА 46
2. бос, бекер [буш] بوش ХБ 112, АРССД 92
3. бояу [буйатун] ية بو ХБ 113
4. бояушы [буйаджиййун] جي بو ЕАССИ 94, ХБ 113
5. бөлiм (рота) [булукун] بلك ХБ 103
6. бұйрық [буйурилди] بويورلدي БА 49
7. Бұрылыс - Нiл өзенi бойындағы

елдi мекен بورولوش Дж. 209

1. бiрiншi [биринджиййун] برنجي БА 45
2. бiлезiк [билазиқун] بلزيق БА 45

(из витого золота)

**Д**

1. дағара [тиғар] تغار АРССД 130
2. дада (әке) [дадатун] دادا БА 58
3. дақ [дағун] داغ ХБ 339
4. демек [димик] دميك Горд. 149

**Е**

1. емiзiк (мүштек) [тутун] امزه ك БА 65, АРССД 47
2. елшi [ илджиййун] الجي ХБ 46, БА 65
3. ескi [искиййун] اسكي БА 65
4. етiк (көнтерi) , بوط كندرة

[кундаратун, бутун] ХБ 896, БА 94

1. етiкшi [кундаржиййун] كندرجي АРССД 409
2. есек (ұрғашы) [ атанун] أتان ХБ 25
3. екiншi [ икинджи] ايكنجي БА 78

**Ж**

1. жаға (киiмнiң) [йақатун] ياقة АРССД 531, ХБ 1161
2. жаға (бант) [джақа] جقة Горд. 150
3. жай достық қарым-қатынас

[хуш-буш] حوش بوش АРССД 193

1. жақсы [йахши] يحشي Горд. 150
2. жақұт [йақутун] ياقوت ХБ 1161
3. жалақ [джалақ] جلق АРССД 141
4. жамылғы (сулық) [йағмурун] يغمور ХБ 1164
5. жалтырақ (дiлдә) [талиййун] تلي ХБ 127
6. жануар [джанауар] جنوار Сем.яз. 203
7. жансыз [джансиз] جانسيز БА 50
8. жаңа дүние [йанки дунйа] ينكي دنيا БА 138, Горд. 143
9. жапырақ [йабрақун] يبرق БА 136, АРССД 531,

(жүзiм жапырағына оралып Горд. II т.,150

пiсiрiлген ет пен күрiш)

1. жас (көз жасы) [iaz] И.Вин. 17
2. жасақ [йасақун, йасағун] يسق, يسغ БА 136
3. жасақшы [йасақджиййун] يسقجي ХБ 1164
4. жастық [йастақиййатун] يستقية Горд. 148
5. жатақ, төсек (матрац [йатақун] يطق ХБ 1161, АРССД 531
6. жетек [йадак] يدك БА 137
7. жем (паек) [йамак] يمك ХБ 1161
8. жемiс (кепкен) [йамишун] ياميش ХБ 1161
9. жетiншi [йадинджиййун] يدنجي БА 137
10. жолдас [йулдаш] يولداش БА 139
11. жұлдыз [йалдиз] يلدز БА 136
12. жүзбасы [йузбашиййун] يوزباشي ХБ 1166
13. жүк (жиылған) [йук] يوك АРССД 532,

Горд. 150

1. жыра [джуратун] جرة АРССД 148, ХБ 183
2. Захир Бейбарс мешiтi ظاهر بيبرس Дж. 369, 565

**К**

1. кездiк [казлак] كزلك ХБ 879
2. кеуiрт, сiрiңке [кибритун] كبريت ХБ 86, АРССД 415
3. көз [куз] 1) көзе, құмыра; كوز АРССД 429
4. грек жаңғағы
5. көзiлдiрiк [кизлук] كزلك АРССД 422
6. көмеш [ал-кумадж] الكوماج АТТС 618
7. көп жаса! [шук йаша] شوك ياشا БА 56
8. кресло [қилтуқун] قلتق АРССД 406
9. көсе [куса] كوسا И.Вин. 254
10. күрек [курайкун] كريك ХБ 875
11. күрекшi [курракджиййун] كركجي БА 96
12. күкiрт [кибритатун] كبريتة ХБ 86, АРССД 415
13. күрке (тауық) [қурқатун] قرقة ХБ 812
14. күшiк [кудж] كوج АРССД 425
15. кiлегей [қаймақун] قيماق АРССД 410

106. кiлегейлi балмұздақ [қаймақун] قيماق АРССД 410

1. кiлем [килимун] كليم ХБ 839
2. көне металл [ иски ма дан] اسكي معدن Дж. 404

**Қ**

109. қаймақ (сливки) [қаймақун] قيماق БА 86, АРССД 411

1. қаймақты балмұздақ АРССД 411,

[қаймақлибуз] قيمقلي بوز БА 87

1. Қайтбай-мамлүк сұлтаны 1468-1496ж. Дж.550
2. қайыс (ұстара жануға арналған)

[қа ишун] قائش ХБ 851, АРССД 387

1. Қайсарлы - адам аты قيسارلي Дж. 805
2. қазақ (әскер) [қазақун] قازاق БА 87
3. қазан [қазанун] قزان ХБ 815, БА 87,

(ваннада су ысытатын колонка) АРССД 385

1. қазаншы [қазанджиййун] قزانجي ХБ 815
2. қазық [хазуқун] خازوق ХБ 276, БА 87, АРССД 175
3. қазына [хазнатун] خزنة ХБ 276
4. қалақша (тортқа арналған)

[бишқи] بشقي АРССД 79

1. қалауыз (атауыз) [қалауузун] قلاوظ ХБ 837
2. қалпақ(малақай) [қалбақун] قلباق ХБ 839, АРССД 405
3. қамшы [қамшатун], [қамджи] قمشة ХБ 844, АРССД 407

123. қамшышы (арба айдаушы) [қамшиджи] قمشجي БА 81

1. ашық-қызыл [қаниййун] قانئ ХБ 845
2. қаңтарма (тiзгiн) [қантарматун] قنطرمة БА 81
3. Қара Әли [түрменiң аты] قارا علي Дж. 348
4. Қаракөз [сахна кейiпкерi]

[каракуз, караһкуз] قرقوز, قره كوز АРССД 421, ХБ 814

1. Қарамайдан [алаң] قارا ميدان Дж. 497, 611
2. қара өрiк (алыча) [єарасийа] قراصيا ХБ 809, АРССД 399
3. қарауыл [қараһқулун] قرقول ХБ 814, АРССД 421
4. қарулы күзетшi

[йасақджиййун] يسقجي ХБ 1164

1. қасық [кашука] خاشوقة Горд.145, АРССД 175
2. қауын [қауунун] قاوون ХБ 790, АРССД 387
3. қашақ (контрабанда) [қаджақун] قجق АРССД 391
4. Қожа (Алжирде - жазушы, Йеменде-

оқытушы, Мысырда -профессор) قجة БА 76

1. қол ағасы (әскери шен)

[қул ағаси] قول اغاسي БА 91

1. қорқор түтiгi [қамджи] قمجي АРССД 407
2. қонақ [қунақ] قوناق АРССД 408

(байлардың үйiндегi қонақ бөлме)

1. құлан [қулан] قولان БА 91
2. қарағай жаңғағы, құмыра [куз] كوز АРССД 429
3. құндақ (мылтықтың)

[қундақун] قنداق ХБ 846, БА 94

1. құндақшы [қундақджи] قنداقجي АРССД 408

(баланың құндағы)

1. құндыз [қундузун] قندز ХБ 846
2. Құс - (жер атауы) قوس Дж.300,928,929
3. құс ағасы [қус ағаси] قوس اغاسي

(Түрiктiң почта тасушысы) БА 92

1. қызылбас [қизилбаш] قزلباش БА 90
2. Қызылқұрт (ру аты)

[қизилқурт] قزلقرط БА 91

1. қырмызы, қызыл

[қирмизииййун] قرمزي ХБ 813

1. қыстақ, қыстау [қушлақун] قشلاق ХБ 819

**Л**

1. леген (кiржуғыш) [лакан] لكن АРССД 443

**М**

1. магазин [махзанун] مخزن ХБ 277
2. магазиншi [махзанджиййун] مخزنجي ХБ 277
3. мейрам [байрамун] بيرم АТТС 24
4. мерген [балтаджиййун] بلطجي ХБ 102
5. мылтық жасаушы

[қундақджиййун] قندقجي ХБ 846

1. мыңбасы [бинбашиййун] بينباشي БА 45, Дж.371
2. мұз [буз] بوز БА 49
3. мұздай айран [айран буз] ايرن بوز БА 35

**Н**

159. наққа-наққа, нақа-рақа (даққа-даққа)

[наққатун - наққатун ] نقة - نقة ҚТФС 402, АРССД 503, 504

(ақырын, баяу, асықпай)

1. нәзiк [назикун] نازك АРССД 489

**О**

1. одан-бұдан

[шурдан-бурдан] شوردان - بردان БА 122

1. оқтау [шубукун] شبك АРССД 289
2. онбасы [ унбашиййун] اونباشي ХБ 58, БА 107
3. орман [ урманун]

(Каирдегi ботаника бағы) اورمان БА 107

1. орта (компания) [ урта] اورطة АРССД 31, БА 107

166. ошақ (әскери бөлiм, каминнiң тор темiрi)

[ууджақун] وجاق ХБ 1111, АРССД 519, ЕАССИ 79

167. өрнек, үлгi [урнайкун] ارنيك ХБ 58, БА 108

**П**

1. пара (ұсақ ақша) [баратун] بارة АРССД 65, АТТС 24,

Дж. 117, БА 109

1. паша (Түрiк пашасы) [баша] باشا ХБ 62, БА 110
2. пеш [аттун, утун] اتون , اوتن ХБ 25, 62
3. пышақ [буджақун] بوجاق БА 44

**С**

1. сақалды [сақаллу] صكلو БА 115
2. сайраншы [сайранджи] سيرانجي АРССД 268
3. Сары бастау [сары чешме] صاري شاشمة Дж. 478
4. сасу, толқу [шаша] شاش АРССД 269
5. сау [сағун] صاغ АРССД 294, БА 115
6. сау-сәлемет [сағ-салим] صاغ سليم АРССД 294
7. сәлемдеме [саламлик] سلامبك БА 177
8. сегiзiншi [сикизинджи] سكزنجي БА 116
9. сол (сiлтеу есiмдiгi) [шу] شو АРССД 39
10. сұңқар [ас-сунқур] السنقور АТТС 355
11. сүңгi [санджатун, сунки] سنكي ХБ 473, БА 116
12. сүргi [сурки] سركي БА 117
13. сүрленген ет [бастурматун] بسطرمة БА 109

**Т**

1. таба [табанун] طبان ХБ 595
2. табан, шина [табанун] طبان ХБ 595
3. таза (свежий) [тазаһ] طزاه ХБ 591, АРССД 96
4. таға (нағашы) [даи] دائ БА 58
5. тақия [тақиййатун] طاقية АРССД 310
6. тақта [тахтатун] تحتة ХБ 121
7. тандыр [таннур] تنور АРССД 126
8. таңба [тамғатун] تمغة ХБ 128
9. тапанша [табанджатун] طبنجة ХБ 595
10. тас болып құлағы бiту [таша] طاش АРССД 309
11. Тастемiр [мавзолей] طاسدامر Дж. 371
12. тәрбиесiз [тарбийесиз] تربيه سيز БА 129
13. тәттi [татли] ططلي ХБ 602
14. темекi [тутунун] تتن АРССД 99
15. темiрхана [димирхане] دامرحانة БА 59
16. теңге (күмiс) [танга] تنكي И.Вин. 254
17. терек, бағана [дирак, direh] دراك Горд. 149, БА 61
18. тобыр (батальон) [табурун] تابور ХБ 118
19. тоғыз (тоғыз тарту,сыйлық) [туқзатун] طقزات Горд. 138]
20. тоғызыншы [дуқузинджи] دقوزنجي БА 61
21. төртiншi [дуртинджи] دورتنجي БА 62
22. тура [дуғрийй*ун*] دغري ХБ 323, БА 61
23. түздiк (түзге киетiн шалбар)

[тузлуқун] طزلق ХБ 614

1. түйешi [дииуиджи] ديويجي Горд. 145
2. түтiк, мүштек (емiзiк) [имзикун] امزك БА 65
3. түшпара [шишбарак] ششبرك АРССД 278, БА 122

211. тiлiм (борозда) [тилм] تلم АРССД 122

1. жер бороздалау [таллама] تلم АРССД 122
2. ту [санджақ] سنجق Дж. 112
3. туфли [киндаратун] كندرة АРССД 429

**Ш**

1. шала-пұла [шила-била] شيلا - بيلا БА 55
2. шалбар [шаруал] شروال АРССД 278
3. шалғы [чалғи] جالغي БА 52
4. шақпақшы [джақмақджи] جقمقجي БА 51
5. шатыр [шадир] شادر АРССД 269, БА 51
6. шәйнек [бакраджун] بكرج ХБ 99

221. шәуiш (төменгi әскери шен, сондай-ақ

сауда-кәсiптiк корпорациясының агентi(надзиратель)

[kapici, tesrifatci] شاويش Дж.496, БА 53, АРССД 270

1. шөл дала [шул] شول АРССД 290
2. Шыбын ал-Құм (елдi мекен атауы) جظ - مظ Дж. 565
3. шыж-быж [джизз-мизз] АРССД 138

(сарымсақ қосып қуырылған нан)

1. шыжылдау [джазза] جظ АРССД 138
2. шыбық, түтiк [шубукун] شبك ХБ 491
3. шыны, кесе [джинтас] جنظاس АРССД 145
4. шыт (мата) [шит] شيت БА 55
5. шiрiк (бүлiнген зат) [джуруқун] جرك АРССД 137

**Х**

230. хош (дегенмен) [хуш] حوش АРССД 193, БА 77

Арабтың төл сөзiне джиййун (-шы/-шi) жұрнағы

жалғануы арқылы жасалған сөздер

(бармилун) бөшке برميل ХБ 82

(барамилджиййун) бөшке жасаушы برميلجي

(буршаматун) жамау برشمة ХБ 79

(буршамджиййун) жамаушы برشمجي

(буриййун) труба, сырнай بوري ХБ 112

(буруджиййун) сырнайшы بورجي

(бустаджиййун) почташы بوستجي АРССД 92

(танакун) қаңылтыр تنك ХБ 128

(танакджиййун) қаңылтыршы تنكجي

(та лимун) тағлым تعليم ХБ 683

(та лимджиййун) тағлым берушi,

инструктор تعليمجي

(тумбакун) темекi تمباك ХБ 128

(тумбакджиййун) темекi сатушы تتجي

(джазматун) етiк جزمة ХБ 158

(джазмаджиййун) етiкшiجزمجي

(дахнатун) түтiн دخنة АРССД 201

(дахханджиййун) темекiшi دخنجي

(хаммамун) монша حمام ХБ 243

(хаммамджиййун) моншашыحمامجي

(хамрун) шарап خمر ХБ 300

(хамриджиййун) шарап сатушы خمرجي

(халуаййун) тәттi, шекер حلوى ХБ 243

(халуаджиййун) кондитерحلوجي

(хурдатун) майда тауар خردة ХБ 272

(хурдаджиййун) майда тауар сатушыخردجي

(хидматун) қызмет حدمة ХБ 268

(хидматджиййун) қызметшi حدمجي БА 76

(хидарджиййун) көкөнiс сатушы حضارجي АРССД 183

(хийалджиййун) қу, өнерлi حيالجي АРССД 174

(хикуаджиййун) әңгiмешiл, сөзуар حكواجي АРССД 167

(дукканун) дүкен دكان ХБ 327

(дукканджиййун) дүкеншi دكانجي

(сиранджиййун) сайранқұмар, АРССД 268

сайраншы سيرانجي

(сикарджиййун) маскүнем سكرجي АРССД 259

(суфратун) ас үстелi سفرة ХБ 452

(суфраджиййун) даяшы, официантسفرجي ХБ 452

(шахматун) құйрық май شحمة ХБ 495

(шахматджиййун) майлаушыشحمجي

(тулумбаджиййун) өрт сөндiрушiطلومبجي

( ауантатун) қулық-сұмдық عونطة АРССД 351

( ауантаджиййун) қулық-сұмдығы

мол адамعونطجي

( асабун) нерв, жүйке عصب ХБ 662

( усбаджиййун) жүйкесi жұқа адам عصبجي АРССД 330

( титақджиййун) ескi-құсқы

жинаушы адамتتقجي

(фарарун) үй құсы فرار

(фарарджиййун) үй құстарын сатушы فرارجي ХБ 753

(фармалатун) тежегiш فرملة ХБ 762

(фармалджиййун) тежегiшпен жұмыс

iстеушi адамفرملجي

(фалакджиййун) астроном فلكجي БА 67

(фиттанун) өсек فتان ХБ 746

(фиттанджиййун) өсекшiفتانجي

(қатрун) тiркеме قطر ХБ 828

(қатарджиййун) тiркемешi (мүмкiн қазақтың

қатар сөзiнен болуы керек قطرجي

(қиндилун) фонарь قنديل ХБ 846

(қиндилджиййун) фонаршыقنديلجي

(қимарджиййун) құмар ойынын

ойнаушы قمارجي АРССД 407

(қарарун) қойма قراق ХБ 872

(қарарджиййун) қоймашыقرارجي

(қаһуаджиййун) قهوجي АРССД 409

1. кофе сатушы; 2) кафе қожайыны

(каһрабаджиййун) электрик, АРССД 429

электротехникقهربجي

(китабун) кiтап, (кутубун, көп.түр.) كتاب ХБ 866

(кутубджиййун) кiтап сатушыكتبجي

(қуһнатун) ескi-құсқы كهنة ХБ 899

(қуһнаджиййун) ескi заттарды жинаушыكهنجي

(луманун) каторга لومان ХБ 939

(луманджиййун) каторгаға айдалған адамلمانجي

(микуатун) үтiк مكوة ХБ 902

(микуаджиййун) үтiк басушыمكوجي

(нишанун) нысана نشان ХБ 1024

(нишанджиййун) мергенنشانجي

(мифтахун) кiлт, темiр жол стрелкасы مفتاح ХБ 744

(мифтахджиййун) кiлтшi, темiр жол

стрелкасышысыمفتاحجي

( ирадун) кiрiс, түсiм اراد ХБ 1120

( ирадджиййун) рантье, кiрiспен өмiр

сүретiн адамارادجي

( ишаратун) ишара, нұсқау اشارة ХБ 529

( ишарджиййун) сигналшы, байланысшыاشارجي

( йағғама) ұрлық жасау, тонау يغم ХБ 1164

( йағмаджиййун) тонаушы, ұрыيغمجي

( йасирун) құл, тұтқын يسير ХБ 1164

( йасирджиййун) құл сатушыيسيرجي

**Екінші тарау бойынша қосымша**

Парсы тiлiндегi түркi сөздерiнiң алфавиттiк тiзiмi

**А**

**1. Аға1**  **آغا** (аға) түркі-моңғол. зат. **1.** *көне.* Ханым, сайеде (пайғамбар әулетінен шыққан әйел адам), ақсүйек әйел. **2.** Мырза. **3.** *көне.* Әтектердің есімінің алдынан немесе артынан қосылып айтылатын сөз: مبارک آغا (Мобарәк *аға*) Мүбәрәк аға немесе آغا ارسلان (*Аға* Әрсәлан) аға Әрсәлән [М1. 65; Д2. 126; А1. 41].

**2. Аға2 آقا** (ақа) түркі-моңғол. зат. **1.** Ер адамдар мен ұл балаларға қаратып айтылып, адам есімінің алдына немесе артына қосылатын сөз (сыйлы мағынада): آقا محمد (*ақа* Мухаммад), جعفر آقا (Джафар *аға*). **2.** Еркек (сыйлы мағынада). **3.** Жасы үлкен адамдар, ақсүйектер мен дін өкілдеріне қарата айтылды. **4.** *сөйл.* Әке мен атаға әйелі мен балалары тарапынан қарата айтылатын сөз. **5.** *сөйл.*Іс иесі, кәсіп иесі. **6.** *сын.* *сөйл.* Мінезі, ақлағы жағымды ер адам [М1. 73; Д2. 140; Ж. 18; А1. 44].

**3. Аға3**  **اگا، اوکا، وگا** (ога, ока, ога) түркі. зат. көне. Ақылы толысқан, кемелденген ер адам [М1. 333, 405].

**4. Ағасы**  **آقاسی** (ақаси) түркі. зат. көне. **1.** Басшы: ایشیک آقاسی (ишик *ақаси*) сарай басшысы, قولدر آقاسی ( қулдәр *ақаси*) құлдар басшысы. **2.** Әтек. **3.** Мемлекеттік Кеңес басшысы [М1. 73; Д2. 140; Ж. 18].

**5. Ағаш آغاج** (ағадж)түркі. зат. **1.** Ағаш. **2.** *көне.* Фәрсәнг (6 шақырымға тең қашықтық өлшемі) [Д2. 126, Ж.17].

**6. Ағашы**  **آغاجی، آغاچی، آغجی** (аға-джи, аға-чи, ағджи) түркі. зат. көне. Патшаның камергері және жақын адамы. Әрқашан патшаның жанынан табылатын қызметші. Патшалар және әскербасылар мен ақсүйектердің арасында хат тасыған. Бұл сөз хижраның IV-V ғғ. Иранның шығыс аймақтарындағы сарайларда қолданылған [М1. 66; Д2. 126; Ж.17; А1. 41].

**7. Азық آذوقه، آزوق، آزوقه، ازوق** (азуқә(э), азуқ, азуқә(э), әзуқ. түркі. зат. **1.** Сапарға алып шығатын тамақ. **2.** Үйде дәнді-дақылдар және т.б. бірнеше айға немесе бір жылға пайдалану үшін жиналатын азық-түлік. Қазіргі тілде آذوقه (азуқэ) нұсқасы қолданылады [М1. 49, М1. 38, 221; Д2. 58; А1. 25, 33].

**8. Айғақ**  **ایغاغ، ایقاق** (әйғағ, ейғағ, әйқақ, ейғақ) түркі. сын. көне. Өсекші, жалақор [М1.417, 418; Д8. 577; А1.248].

**9. Айғыр**  ایغر(йғер, йғәр) түркі. сын. көне. Еркек, айғыр [М1. 417].

**10. Ақ1 آق** (ақ) түркі. сын. **1.** *көне.* Ақ: *آق* تپه (*ақ* тәппе) Ақтөбе, *آق* اردو (*ақ* орду) Ақорда. **2.** *зат.* Денесі ақ адам [М1. 73; Д2. 140; Ж,18; А1. 44].

**11.** **Ақ2** **آق** (ақ) түркі. зат. сөйл. Мырза: آق جواد (Ақ Джәвад) Джавад мырза [А1. 44].

**12.** **Аққұс آغوش** (ағуш) = آق (*ақ*) «ақ» және قوش (*қуш*) «құс». түркі. зат. көне. Құл. Түркі құлдарының және түркі есімі ретінде парсы әдебиетінде қолданылады [М1. 68; А1. 41].

**13. Ақсақал آق سقل آق سقال،** (ақ-сәқал, ақ сәқәл) түркі. зат. көне. **1.** Қарт адам. **2.** Сақалы ағарған адам. **3.** Жасы үлкен, басшы, ақсақал [М1. 73; Ж. 18; А1.45 ].

**14. Ақсұңқар** **آقسنقر** (ақ-сонқәр) түркі. зат. көне. **1.** Қаршыға, сұңқар тұқымдас саятшылыққа пайдаланылатын құс. **2.** Кейбір түрік әскербасыларының есімі [М1. 73; Д2. 141; Ж. 18; А1. 45].

**15. Ақта آخته، اختا، اخته** (ахтә, әхта, әхтә) түркі. сын. **1.** Піштірілген хайуан (көбіне атқа байланысты) немесе адам. **2.** *сөйл.* Әтек еркек, бетінде сақал-мұрты жоқ, еркектік қасиеті жоқ еркек. **3**. зат. *көне.* Ат, жылқы [М1. 33, 169, А1.99, 101 ]. Қазақ тілінде: Ақта4=ет. мал шар. *Кестіру, тарттыру, піштіру* [ҚӘТС1. 272].

**16. Ақтарма**  **اخترمه** (әхтәрмә (э) түркі-моңғол. зат. көне. Өлтірілгеннен кейін олжаға кететін дұшпанның аты, қару-жарағы, жеке заттары (Керманшахтағы тайпалардың арасында یخترمه (йәхтәрмә) деп те айтылады) [М1. 166]. Қазақ тілінде: Ақтармала. ет. мал шар. Мал сойғанда ішік жарып, ішек-қарнын, өкпе-бауырын бөліп алу [ҚӘТС1. 276].

**17. Ақтабек** **آخته بیگ، آخته چی، اخته بیگ، اختاجی، اختاچی، اخته جی، اخته چی** (ахтә-бәйг, ахтә-бейг, ахтә-чи, әхтә-бәйг, әхтә-бейг, әхтә-джи, әхтә-чи) түркі. зат. **1.** Ат піштіретін адам. **2.** Ат қораны бақылаушы, аға ат бағушы, ат қораның күзетшісі [М1. 34, 164, 169, Ж. 33].

**18. Ақуыз آغوز آغز،** (ағоз, ағуз) түркі. зат. Жаңа туған сиыр мен қойдың сүті, ұрғашы малдың төліне алғаш туған күні беретін сүті, уыз [Ж.18].

**19. Ақша آقچه، اخچه، اقجه، اقچه** (ақчә (э), әхчә (э), әқджә (э), әқчә (э)) түркі. зат. көне. Салжұқтар мен монғол дәуірінде қолданыста болғаналтын не күміс ақша түрі [М1.73, 170, 323, Д2. 141, Д7. 1356, Ж. 18, А1. 45].

**20. Айбек** **ایبک** (әйбәк) түркі. зат. көне. **1.** Түркіше адам есімі. **2.** *ауыс.* Жаушы, курьер. **3.** *ауыс.* Құл, қызметші [М1. 412].

**21. Аламаншы الامانچی، المانچی**  **آلمانچی،**  (алман-чи, әламан-чи, әләман-чи) түркі. сын. көне. Тонаушы [М1. 83, 335, 342 ].

**22. Алашық** **آلاچیق، الاجق، الاچیق، الجوق، الچوق آلاجق، آلاچق،** (аладжеқ, алачеқ, алачиқ, әладжеқ, әлачиқ, әлджуқ, әлчуқ) түркі. зат. **1.** Төрт қаданың төбесіне ағаш пен ағаштың жапырағы жабылады. **2.** Ағаш, бұтақ пен ағаштың жапырағынан немесе қалың матадан шатыр немесе киіз үй түрінде жасалған лашық. **3.** Шымылдық, кенеп керме [М1. 80,81, 334, 337; Ж. 19; А1. 48, 190]. Қазақ тілінде: Алашық1 зат. жерг. Көшкенде алып жүруге ыңғайлы, жеңіл киіз үй: Алашығын артып алды [ҚӘТС1. 382].

**23. Ал таңба** **آل تمغا، آل طمغی، ال تمغا، ال تغا** (ал-тәмға, ал-тәмғи, әл-тәмға, әл-тәға) түркі. күрделі зат. көне. Монғол патшаларының қызыл мөрі [Д2. 161, Д8.15].

**24. Алтын آلتون، التون** (алтун-әлтун) түркі-моңғол. зат. көне. **1.** Қызыл алтын. **2.** Түрік әйелдері мен кәнизактарының есімі [М1. 83, 337; Д2. 158, Д8. 15; Ж. 20].

**25. Алтын таңба** **آلتون تمغا، التون تمغا** (алтун-тәмға, әлтун-тәмға) түркі-моңғол. зат. көне. Алтынмен әшекейленіп, өрнек салынған патша жарғысы, жарлығы [М1. 83, 337].

**26. Алып آلب ، الب ، الپ** (алб, әлб, әлп) түркі. сын. Ержүрек, батыл [Д2. 141, Д8.8].

**27. Арқалық آرخالق، ارخالق، ارخالیق، ارخلق** (архалоқ, әрхалеқ, әрхалоқ, әрқалиқ, әрхәлоқ) түркі. зат. Кашимир, барқыт маталардан тігіліп, беті жіптермен өрнектелген қысқа киім түрі [М1. 42, 196; Ж. 38; А1. 113].

**28. Арыстан**  **ارسلان** (әрсәлан) түркі. зат. көне. **1.** Арыстан. **2.** *ауыс.* Ержүрек жігіт. **3.** *көне.* Түркінің адам есімі [М1. 200; Д5. 1839; Ж. 38; А1. 116].

**29. Ата**  **آتا ، اتا** (ата, әта) түркі. зат. көне. **1.** Әке. **2.** Ата [М1. 133; Д3. 972; А1. 15].

**30. Атабек**  **آتابک، آتابیک، اتابک، اتابیک** (ата-бәк, ата-бәйк, атабейк, әта-бәк, әта-бәйк, әтабейк) түркі. зат. көне. («ата», яғни әке, بک «бәк, бек», بیک «бәйк, бейк» «мырза, түркі халықтарында тайпа көсемі»). **1.** Кішкентай балалардың тәрбиешісінің сыпайы атауы (әсіресе, шахзадалардың тәрбиешісі). **2.** Қаджарлар дәуіріндегі уәзірдің атауы. **3.** Жергілікті деңгейдегі билеуші. **4.** Өгей әке [М1.27, 133; Д3. 972; Д3. 977; Ж. 18; А1. 81].

**31. Аталық اتالیغ، اتالیق آتالیق،** (ата-лиқ, әта-лиғ, әта-лиқ) түркі. зат. көне. **1.** Шешенің күйеуі, әке орнындағы адам. **2.** Тәрбиеші. **3.** Қорғаушы. **4.** Сефеви дәуіріндегі мансаптың түрі [М1. 133; Д3. 987; А1. 15, 82].

**32. Аттас آداش** **آتاش،** (адаш) түркі. зат. Аттас, егер екі адамның аты бірдей болса, олар бір-бірімен аттас болады [М1. 35; Ж. 11; А1. 15, 23].

**33. Атты اتلیغ** (әтлиғ) түркі. зат. көне. **1.** Ержүрек салт атты. **2.** Танымал адам [М1. 137].

**34. Ашар آچار** (ачар) түркі. зат. **1.** Құлыптың кілті. **2.** Гайка, бұрайтын кілт آچار دو سر (*ачар-э* до сәр) Екі басы бар бұрайтын кілт. **3.** Ойып істеуге арналған қалам [Д2. 44; М1. 33; Ж.11; А1. 21].

**35. Ашпас آچمز** (ачмәз) түркі. зат. Егер оны шахмат ойынында шахтың жанынан алып тастаса, шахқа «шах» деп айтылады, яғни шах қорғаны болып табылатын фигура

[М1. 33; Д2. 44; А1. 21].

**36. Аяқ**  **ایاغ، ایاق** (әйағ, әйақ) түркі. зат. көне. **1.** Аяқ, дене мүшесі. **2.** Шарап ішетін кесе, чаша, кубок. **3.** Май құятын ыдыс [М1. 411; Ж. 73; А1. 243].

**37. Аяқшы** **ایاقچی، ایاقی** (әйақ-чи) түркі. зат. **1.** Шарап құюшы. **2.** Аспаз. **3.** Дастархан иесі. **4.** Қызметші [М1. 411; Д8. 538].

**Б**

**38. Бажа**  **باجناغ، باجناق** (баджнағ, баджнақ) түркі. зат. сын. Апалы-сіңлілі екі қызға үйленген екі ер адам бір-бірлерін осылай атайды [М1. 433; Ж. 75; А1. 257].

**39. Бай** **با**ی (баи) түркі. сын. көне. Бай, бақуатты адам [М1.470; Ж. 80].

**40. Байғыз** **بایغوش، بایقوش، بیقوش، بیقوچ** (байғуш, бейқуш, бейқуч, бейқуч) түркі. зат. көне. Үкі [ М1. 471; Д10, 623; Ж. 80].

**41. Байрақ**  **بیرق** (бәйрәқ, бейрәқ ) түркі. зат. **1.** Түрлі-түсті, боялған ту, таяқтың басына іледі және ол топтың, партияның, діни сектаның немесе мемлекеттің белгісі болып табылады. **2.** Гимнастшылар пайдаланатын жалау [М1. 623; Д11.498; А.400].

**42. Бақауыл1** **بقاول** (бәқавол, бәқавәл) түркі. зат. көне. **1.** Ас үйдің үлкені, ақ сақалы. **2.** Бақылаушы. **3.** Шарапхана иесі, шарап құюшы. **4.** Патшалар мен әмірлердің тамағын татып көруге міндетті адам [М1. 555]. Қазақ тілінде: **Бақауыл** зат. көне. **1.** Соғыс кезінде әскердің қару-жарақпен, азық-түлікпен дұрыс жабдықталуын бақылап, соғыстан кейін түскен олжаны дұрыс бөліп-таратумен айналысатын адамның әскери лауазымы. Әскердің әр түменінде өз бақауылы болған (ҚҰЭ). **2.** Шегара арқылы өтетін тауарларға таңба салатын және оларды жасырын алып өтпеуді қадағалайтын топ, жасақ. Бұл мағынадағы бақауыл сөзі Мұхамед Хайдар Дулатидің «Тарих-и Рашиди», Бабырдың «Зафарнаме» сияқты шығармаларында ұшырасады (ҚҰЭ). **3.** Ханның бас аспазы, дастарқан әзірлеуші [ҚӘТС2. 628].

**43. Бақауыл2**  **بکاول** (бәкавол) түркі. зат. көне. **1.** Патшалар мен әмірлердің ас-суын әзірлеуге басшы адам. **2.** Әкімшілік-шаруашылық істеріне жауапты адам. Оның міндетіне әскерилердің жалақысы мен жорықтан түскен олжаны бөлу де жатқан (Илхандар мен Темір дәуірі). **3.** Медреселер мен тақуа дәруіштер үйінің тамағын дайындауға жауапты адам (Темір дәуірі) [М1. 555; А1. 358].

**44. Барыс پارس** (парс) түркі. зат. көне. Барыс [М1. 653].

**45. Барыс жыл** **پارس ئیل** (парс-иил) түркі. зат. көне. Барыс жылы [М1. 654; Д12. 29; Ж.100].

**46. Барысшы** **پارس چی** (парс-чи) түркі. зат. көне. **1.** Аңға салатын иттердің тәрбиешісі. **2.** Барыстың тәрбиешісі [М1. 653].

**47. Басқақ** **باسقاق** (басэқақ) түркі. зат. көне. Моңғол хандары тарапынан жергілікті салыққа өкілетті етіп тағайындалған адам [М1. 458; Д9. 423; А1. 280]. Қазақ тілінде: Басқақ2 зат. көне. XIII-XV ғғ. Моңғол-татар билігі кезіндегі мансап иесі, өлке басқарушысы. Басқақ сөзбе-сөз басушы, сонымен қатар басқару, баспана болу деген жанама мағынаны берген (ҚСЭ) [ҚӘТС3. 44].

**48. Башлық**  **باشلق** (башлоқ) түркі. зат. Жаңбырда киетін шинель не сулыққа жалғасатын бас киім [М1. 460; Ж, 78; А1. 282]. Қазақ тілінде: Башлық зат.көне. Үстігеи жамылатын, жауын-шашынға киетін киімнің жағасына қоса тігілген улық, күлпара [ҚӘТС3. 145].

**49. Баслық**  **باسلوغ، باسلق** (басло(у)ғ, баслоқ) түркі. зат. Труба секілді крахмал, қант, жүзім, шырыны және т.б. қосып дайындалатын тәтті тағам түрі [А1. 282].

**50. Баспа1** **باسمه** (басмә (э) түркі. зат. **1.** Баспа **2.** Басылған сурет. **3.** Мөр [М1. 459; А1. 281].

**51. Баспа2 بسمه** (бәсмә (э) түркі. зат. **1.** Суреттер мен сөздерді матаның бетіне басуға қолданылатын құралдың аты. **2.** Өрнектілген алтын, күміс табақ [М1. 536].

**52. Баспашы1** **باسمه چی** (басмә-чи) түркі. зат. Баспахана иесі [М1. 459; А1. 281].

**53. Баспашы2**  **بسمه چی** (бәсмә-чи) түркі. зат. Алтын, күміс табақтың бетіне өрнек салатын адам [М1. 536].

**54. Бастық** **باشلیق** (баш-лиқ) түркі. зат. көне. Бас қолбасшы, көсем [М1. 460].

**55. Басы**  **باشی** (баши) түркі. зат. **1.** Бұл сөзді кейде мамандық-қызметті анықтауға немесе құрмет көрсету мақсатында зат есімдердің соңына (кәсіп атауы) қойылады: نانواباشی (нанва*баши*) *бас* наубайшы. **2.** *көне.* Басшы, топ басшысы, қолбасшы [М1. 460; Д9.438; Ж. 78; А1. 282].

**56. Батпақ** **باتلاق، باطلاق** (батлақ) түркі. зат. геог. Шектен тыс ылғалданып кеткен ылди жер. Әдетте онда өсімдіктер өседі [Д9. 166; Ж. 75; А1. 256, 282].

**57. Башмақ**  **باشماق، بشماق، بشمق، پشماق** (башмақ, бәшмақ, бәшмәқ, пәшмақ) түркі. зат. көне. Алды жабық, арты ашық аяқ киім, әдетте молдалар киген [М1. 543,798; Д9. 435, Д11. 112, Д12. 377].

**58. Башмақшы**  **باشماقچی، بشماقچی** (башмақ-чи, бәшмақчи) түркі. зат. көне. Мешіттер мен қасиетті орындардағы аяқ киім күзетшісі [М1.460, 543; Д9. 436, 911, 112; А1. 282].

**59. Бегім** **بگم، بیگم** (бэгом, бәйгом) түркі. зат. көне. **1.** Шахтың анасы. **2.** Сыйлы, құрметті әйел, ханым [М1. 560, 632, Д11. 207, Ж. 98].

**60. Бек**  **بگ، بیک، بیگ** (бек, бәк, бәйк, бейк, бәйг, бейг) түркі. зат. көне. **1.** Шахзадалар мен ақсүйектерге берілетін атау. **2.** Шағын тайпаның көсемі. **3.** Әскербасы [М1. 560, 631; А2. 358, 408, 409].

**61. Бектас** **بکتاش** (бәк-таш) түркі. зат. көне. **1.** Әскербасының қызметшілерінің әрқайсысы. **2.** Топтың үлкені, рудың үлкені [М1. 558; Д11, 198; А1. 358].

**62. Бектекті**  **بکتغدی**(бәк-тоғди) түркі. сын, зат. көне. Текті адам [М1. 558; Д11. 198].

**63. Бектер** **بگلر، بیگلر** (бәг-ләр, бег-ләр, бәйг-ләр, бейг-ләр) түркі. зат. көне. **1.** Әмір. **2.** Қала басшысы, тайпа басшысы [М1. 560, 632; Д11. 580; Ж. 98].

**64. Бектербек بکلربک، بگلربک، بیگلربیگ** (бәк-ләр-бәк, бек-ләр-бәк, бәг-ләр-бәк, бег-ләр-бәк, бәйг-ләр-бәйк, бейг-ләр-бейк) түркі. зат. көне. **1.** Бектердің бегі.

**2.** Әмірлердің әмірі. көне. **3.** Қала басшысы [М1. 559, 560, 632, Д11. 580, Ж. 98].

**65. Бес بش** (бэш) түркі. сан. Бес (нард ойынында): شش و بش (шеш о *бэш*) алты-бес [М1. 540; Ж. 89; А1. 351].

**66. Бибі**   **بی بی**(биби) түркі. зат. **1.** Әже. **2.** Карта ойынында патшайым әйел бейнеленген парақ. **3.** *көне.* Ханым, сыйлы әйел [М1. 617].

**67. Биік**  **بیوک** (бойук) түркі. зат, сын. көне. Ұлы, жоғары [М1. 635; Ж. 98].

**68. Боқша** **بغچه، بقچه، بوغجه، بوغچه، بوقچه** (боғ-чә (э), боқ-чә(э), буғ-джә(э), буғ-чә(э), боқ-чә (э) түркі. зат. **1.** Киім және маталар түйілетін үлкен қол орамал [М1. 551, 555, 604; Д11.168, 377, 379; Ж. 90; А1. 355, 357]. Қазақ тілінде: Боқша1 зат. көне. Иленген ешкі терісінен немесе былғарыдан тігілген қалта, сөмке [ҚӘТС3. 436].

**69. Боқыртікен** **بخورتیکان** (бохуртикан) әзірбайжан. зат. бот. Таңқурай, қара бүлдірген [М1.478; Д10, 719].

**70. Боран بوران** (буран)түркі. зат.Қатты желмен бірге болатын жаңбыр немесе қар [М1. 601, Д11. 362; А1.378].

**71. Бұғаз** **بغاز، بوغاز** (боғаз, буғаз)түркі. зат. геог. Теңіздің тар бөлігін басқасымен байланыстыратын немесе екі жердің бөлігін бір-бірінен ажыратып тұратын судың бөлігі [М1. 551, 604; Д11, 166; Ж. 90].

**72. Бұғаулық** **بخولق** (бэхоулоқ) түркі. зат. Тұсау салған кезде ат тұяғының төмен түсуі [М1. 478; Д10. 720; А1. 306].

**73. Бұлақ** **بلاق** **بلاغ ،** (болағ, болақ) түркі. зат. Бұлақ. Жер атауларында кездеседі. ساوجبلاق (саведжболақ) Саведжбұлақ [М1. 564; Д11. 224].

**74. Бұлақоты** **بولاغ اوتی، بولاغوتی** (булағ-ути) түркі. зат. бот. Кресс, өсімдік түрі [М1.605; Д11. 382].

**75. Бұлғар** **بلغار** (болғар) түркі. зат. (Болгария атауынан шыққан). Иленген терінің түрі [А1. 363]. Қазақ тілінде: былғары [ҚӘТС3. 695].

**76. Бұрғы** **برقو** (борқу) түркі. зат. Темір трубаның ішін кеңітуге арналған жону құралы [А1. 331].

**77. Бұтақ**  **بداغ** (бодағ) түркі. зат. бот. Бұта немесе кішкентай ағаш түріндегі майда гүлдері бар өсімдік. Кейбіреуінің жемісін жеуге болады [А1. 307].

**78. Бүк بوک، پک** (бук, пок) түркі. зат. Асық ойынында асықтың бір беті [А1. 381, 487].

**79. Білге** **بلگا** (бэлга) түркі. сын. көне. Данышпан, ғұлама [М1. 571; Д11. 256].

**Г**

**80. Гурхан**  **گورخان**(гур-хан) түркі. зат. Гурхан немесе қара қытай патшаларының лақап аты М3. 3436].

**Д**

**81. Дада** **داد**ا (дада) түркі. зат. сөйл. **1.** Бауыр. **2.** *көне.* Балаларға қарайтын күң [М2. 1478; А1. 975].

**82. Дадаш**  **داداش** (дадаш) түркі. зат. сөйл. Бауыр [М2. 1478].

**83. Дақы** **داقو** (дақу) түркі. зат. көне. **1.** Қауырсынсыз жебе. **2.** Киізден немесе жүннен жасалған жеңі бар немесе жеңі жоқ жамылғы, жүні сыртына қаратылған жамылғы шапан, әдетте шопандар киеді [М2. 1486]. Қазақ тілінде: Дақа. Зат. көне. тАйдың терісі немесе содан тігілген бағалы сырт киім [ҚӘТС4. 450].

**84. Долма** **دلمه** (долме) түркі. зат. Күріш, көк шөптер, ет, қырыққабат, бұрыш, баклажан, қызамықты араластырып дайындалатын тағам түрі [А1.1052].

**85. Доңыз жыл** **تنگوزئیل** (тәнгуз-ил) түркі. зат. көне. Доңыз жылы, түркінің 12 жылдық күнтізбесінің 12-жылы [М1. 1156, Ж. 139].

**Е**

**86. Ел ایل** (ил) түрік-моңғол сөзі. көне. **1.** Дос, жолдас, сапарлас. **2.** Бағынышты. **3.** Тайпа, ру [М1. 418].

**87. Елбек** **ایل بیگ، ایل بیگی** (ил-бәйг (бейг), ил-бәйги, ил-бейги) түркі. зат. көне. Тайпаның басшысы [ А1. 249]. Қазақ тілінде: Елбегі [ҚӘТС5. 220].

**88. Елжар** **الجار، ایلجار** (элджар, илджар) түркі. зат. **1.** Ақшаға қызықпайтын, Отанын қорғау үшін дұшпанға қарсы шығатын, әрқашан ел әскері сапынан табылатын адамдар. **2.** Бір істі орындау үшін адамдар тобының жиналуы [М1.337, 419]. Қазақ тілінде: Елжанды сын. Елін-жерін сүйетін адам [ҚӘТС5. 238].

**89. Елжары**  **ایلجاری** (илджари) түркі. зат. көне. Тұрақты емес ерікті жасақ [А1. 249].

**90. Елхан**  **ایلخان، ایل خان** (илхан) түркі-моңғол. зат. көне. **1.** Тайпа басшысы, ханы. **2.** Иранның монғол хандарының атауы [М1. 419, 74; А1. 249].

**91. Елші** **ایلجی، ایل چی، ایلچی**   **الچی،** (ел-чи, ил-джи, ил-чи ) түркі. зат. көне. **1.** Елші. **2.** Мемлекеттік Кеңестің тапсырмасын орындауға сапарға шыққан адам (Илхандар, Сефеви және Қаджарлар дәуірі) [М1. 419; Д8.584; Ж. 74; А1.190, 249].

**92. Есек** **اشک، ایشک** (ешәк, ишәк, ишек) түркі. зат. **1.** Есек. **2.** Ақылсыз, ойсыз адам [М1. 284, 416; А1. 155, 248].

**93. Есік ағасы**  **ایشک آقاسی ، ایشیک آقاسی ایشک اغاسی،** (ишәк-ағаси, ишәк-ақа-си, ишик- ақа-си ) түркі. зат. *көне.* **1.** Сарай күзетшісі, камергер, сарай басшысы (Сефеви дәуірі және одан кейінгі дәуірлерде). **2.** Мемлекеттік Кеңес басшысы [М1. 417; Д8. 574, 575; Ж. 74; А1. 248].

**94. Есік ағасыбасы** **ایشیک آقاسی باشی** (ишик-ақа-си-баши) түркі. зат. көне. **1.**Салтанат тәртібінің басшысы (Сефеви дәуірі). **2.** Салтанат тәртібі кеңсесінің басшысы (Қаджарлар дәуірі) [М1. 417; Д8. 574, 575].

**95. Есікші**  **ایشکچی** (ишәк-чи) түркі. зат. көне. **1.** Күзетші. **2.** Қала қамалының күзетшісі [М1. 416; Д8. 574].

**Ж**

**96. Жаға**  **یقه، یخه** (йәхә(е), йәқә(э) түркі. зат. **1.** Жаға. **2.** *көне*. Бабочка, галстук [М4. 5259; Д50. 161, 217; А2. 2657, 2661].

**97.** **Жайлау**  **ایلاق، یلاق، ییلاق** (әйлақ, йайлақ, йәйлақ, йейлақ) түркі. зат. **1.** Жазда ауа райы тамаша, жазғы демалысқа баратын жер. Қазіргі тілде саяжай мағынасында қолданылады. **2.** Көшпенділер жазда көшетін жер [М1. 418, М4. 5277; Д50. 333; Ж. 445; А2. 2655, 2678].

**98. Жайлау** **ییلامیشی** (йейламиши) түркі. зат. көне. Жайлауға кету, жайлауға көшу [А2. 2679]. Қазақ тілінде: Жайлау3 Жайла етістігінің қимыл атауы. Мекендеу, қоныс тебу [ҚӘТС5. 580].

**99. Жайран** **جیران** (джейран) түркі. зат. зоол. Киік, жайран [А1.774 ].

**100. Жалғыз** **یالغور، یالقوز، یلغوز** (йалғуз, йалқуз, йәлғуз) түркі. сын. *сөйл.* Бойдақ, үйленбеген ер адам [М4. 5247; Д50. 119; А2. 2653, 2673].

**101. Жаман** **یمان یامان،** (йаман, йәман) шағатай. зат. *сөйл.* **1.** Үлкендер балаларға айтатын қарғыс. **2.** Егер адам душар болса, соңы өлімге әкелетін ісік, қабыну түрі [М4. 5248, 5270; Д50. 121; А2. 2654].

**102. Жар** **جار** (джар) түркі. зат. көне. Халыққа хабарлау үшін хабарды көшелерде айқайлап айту [М1. 1203; Ж. 148; А1. 716].

**103. Жарақ**  **یراق** (йәрақ) түркі. зат. көне. **1.** Қару. **2.** Құрал-жабдық. **3.** Ақ және сары қылдан тоқылған лента. Жоғары шенді әскери адамдар киімінің иығына немесе жеңіне тігеді. **4.** Құлып, ілмек, топса және т.б. *көне.* **5.** Дайындау. **6.** Ат әбзелдері [М4. 5254; Д50. 167; Ж. 4426; А2.2658].

**104. Жарғы یارغو، یرغو** (йарғу, йәрғу) түркі. зат. көне. **1.** Тергеу. **2.** Шағым. **3.** Сот отырысы болатын жер. **4.** Жаза, айыппұл. **5.** Сот [М4. 5242, 5255; Д50. 66; А2. 2650, 2659 ].

**105. Жарғышы** **یارغوچی، یرغوچی**(йарғу-чи, йәрғу-чи) түркі. зат. көне.Тергеуші [М4. 5242, 5255; Д50. 67; А2. 2650].

**106. Жарлық**  **یرلیغ ، یارلیغ** (йарлиғ, йәрлиғ) түркі. зат. көне. Жарлық [М4.5242, 5256; А2. 2659 ].

**107. Жаршы** **جارچی** (джар-чи) түркі. сын, зат. көне. Үкіметтің бұйрығын халыққа айқайлап жеткізетін адам [М1. 1203; Д16.40; Ж. 148; А1. 717].

**108. Жаршыбасы** **جارچی باشی** (джар-чи-баши) түркі. зат. көне. Жаршылардың басшысы (Сефеви, Қаджарлар дәуірі) [М1. 1203].

**109. Жарылған** **یارلاغان** (йарлаған) түркі. зат. көне. Сызат [А2. 2650].

**110. Жасақ** **یسق یاسق، یساق، ، یاساق** (йасақ, йасәқ, йәсақ, йәсәқ) түркі. зат. көне. **1.** Саясат. **2.** Азғындық, күнә. **3.** Мемлекеттік аппарат [М4. 5244, 5257; Д50. 85, 87; Ж. 442; А2. 2660].

**111. Жасақшы** **یساق چی، یساقچی، یساقی** (йәсақчи, йәсақи) түркі. зат. көне. Мемлекет қызметкері [А2. 2660].

**112.** **Жасауыл**  **یساول،**  **یاساول** (йасавол, йсавол) түркі. зат. көне. **1.** Шах сарайында бөгде адамдарды кіргізбей, оларды қуып тастау міндетін атқаратын адам, күзетші. **2.** Сефеви дәуірінде шах сарайында қызмет еткен адам [М4. 5244, 5257; Д50, 85; Ж. 442; А2. 2660].

**113. Жасауылбасы** **یساول باشی** *(*йсавол-баши) түркі. зат. Жасауылдар басшысы [М4. 5257; Д50. 195].

**114. Жатақ جاتاغ، چاتاق** (джатағ, чатақ) түркі. зат. көне. Шатырдың жабуы және оның үстін жабатын тесіктері бар тақтай [М1. 1199, 1263; Д16. 25].

**115. Жатақ1 یطاق**  **یاتاق،** (йатақ, йәтақ) түркі. зат. Төсек, ұйықтайтын жер, жатақ [М4. 5258; Д50. 35, 200].

**116. Жатақ2** **یتاق ، یطاق** (йәтақ, йотақ) түркі. зат. көне. Күзетші [М4. 5249; Ж.441; Д50. 136; А2. 2655, 2660].

**117. Жармақ** **یرمق** (йәрмәқ) түркі. зат. көне. Алтын, күміс ақша [А2. 2659]. Қазақ тілінде: Жармақ3 зат. жерг. Қайыр, садақ [ҚӘТС6. 106].

**118. Желетке جلدقه، جلذیقه، جلیقه، جلیتقه** (джеледқе, джелезқе, джелиқе, джелитқе) түркі. зат. Жеңсіз, белгі дейін ғана жететін киім түр. Әдетте алдын ашып, көйлектің сыртынан киеді [А1. 747, 750].

**119. Жеңге**  **انگه ،** **ینگا، ینگه** (енгә, йәнга, йенге,) түркі. зат. көне. **1.** Қалыңдықпен күйеуінің үйіне бірге барып, оны шымылдыққа апаратын әйел. **2.** Ағаның әйелі [М1. 393, М4. 5271; Д8. 456, Д50. 281, 283; А2. 2674].

**120. Жер алмасы** **یرالماسی** (йералмаси) түркі. зат. Қышқыл картоп [А2. 2659].

**121. Жетек**  **یدک** (йәдәк) түркі. зат. көне. **1.** Жетектегі ат, бұл ат жоғалған немесе зорыққан аттың орнын басу үшін қосымша алып жүреді. **2.** Қирап қалған басқа заттың орнына қолдану үшін сақталатын құрал, аспап. **3.** Доңғалағы бар тасымалдау құралы, бірақ өз бетімен жүре алмайды мотоцикл, машинаға тіркеледі [М4. 5253; А2. 2658].

**122. Жоқдыр** **یخدور** (йохдур) түркі. одағай. Жоқ: پول مول یخدور (пул мул й*охдур*) Ақша жоқ [А2. 2657].

**123. Жорға یرقه، یورغه، یورقه یرغا، یرقا، یرغه،** (йәрға, йәрқа, йорғә, йорқә, йурғә, йурқә) түркі. зат. **1.** Жүйрік ат. **2.** *көне.* Ат жүрісі. **3.** *сын.* Тез жүретін, шапшаң [М4. 5256, 5272; Д50. 170, 171, 289, 290; А2. 2659, 2675].

**124. Жорт** **یرتمه، یورتمه** (йортмә, йуртмә) түркі. зат. **1.** Асығыс жүріс. **2.** Аттың жылдам жүрісі [М4. 5255, 5272; Д50. 169, 289; А2. 2675].

**125. Жұқа**  **یخه، یوخه** (йохә, йухә) түркі. зат. көне. Нан түрі: یوخه نان (нан-э *йухә*) жұқа тандыр нан [М4. 5225, 5272 ; Ж. 445; А2. 2657].

**126. Жұлдызшы** **الدوزچی، یولدوزچی** (елдуз-чи, йулдуз-чи) түркі. зат. көне. Жұлдызшы [А1.191].

**127. Жұрт یرت، یورت** (йорт, йурт) түркі. зат. көне. **1.** Көшпелі тайпалардың жайылымы. **2.** Шатырдың орны. **3.** Тұрғын үй [М4. 5255, 5272; Д50. 179, 279; А2. 2675].

**128. Жұрт**  یورد (йурд) түркі. зат. көне. **1.** көне. Көшпелі тайпалардың жайылымы. **2.** көне. Шатырдың орны. **3.** *көне.* Тұрғын үй. **4.** Бөлме мағынасын білдіретін термин және бұдан да жалпақ мағынасы «бөлік» және француз тіліндегі *Prece* дәл осы сөзді білдіреді. Әрине, бұл сөз тура бөлме мағынасында емес. Алайда Иранда , әсіресе Тегеранда кейбір үйлерде әрбір бөлмеде бір жанұя тұрады, осындай бөлмелердің әрқайсысына осы атау қолданылады [М4. 5272; А2. 2675].

**129. Жұртшы** **یورتچی ، یرتچی** (йорт-чи, йурт-чи) түркі. зат. көне. Орданың, хан шатырының және әр тайпа ақсүйектерінің орнын анықтайтын мансаб иесі [М4. 5272; Д50. 169, 289; А2. 2675 ].

**130. Жүз** **یوز** (йуз) түркі. сан. Жүз [Д50. 291].

**131. Жүзбасы** **یوز باشی** (йузбаши) түркі. күрделі зат. Жүз адамның басшысы. Бұл сөз шын мәнісінде жүз адамды басқаратын адамның шенін білдіретін әскери термин ретінде Қаджарлар билігі аяқталғанға дейін қолданылды. Алайда қазіргі кезде беретін мағынасы жағынан адамды кемсіту, мазақ қылу мақсатында қолданылатын сөзге айналған [М4. 5273; Д50. 292; Ж. 445; А2. 2675].

**132. Жүзім** **اوزوم** (озум) түркі. зат. көне. Жүзім [Д8. 491].

**133. Жыл** **ئیل، یل** (ил) түркі. зат. көне. Жыл [М1. 4186, А1. 249 ].

**134. Жылан жыл** **ئیلان ئیل، ئیلان ییل،ایلان ایل** (илан-иил, илан-ил) түркі. зат. көне. Жылан жылы [М1. 418; Ж, 74; А1. 249, А2. 2679].

**135. Жылқы1** **ایلخی** (ил-хи) түркі. зат. көне. Жайылуға далаға бос жіберілген жылқы, үйір жылқы [М1. 419; Д8. 585; А1. 249].

**136. Жылқы2** **یلخی** (йелхи) түркі. сын, үстеу. сөйл. **1.** Қоғамдағы тәртіп бен салт-дәстүрге мән бермейтін адам. **2**. зат. *көне.* Үйір жылқы [А2. 2673].

**137. Жылқышы** **ایلخی چی** (ил-хи-чи) түркі. зат*.* көне. Атқа жауапты адам [А1. 249].

**138. Жыңғыл ағаш ایلغین آقاجی** (илғин-ақаджи) түркі. күрделі зат. бот. Жыңғыл [М1. 419, Д8. 585].

**И**

**139. Ит жылы** **ایت ئیل** (ит-ил) түркі. зат. көне. 12 жылдық түркі жылсанауының 11-жылы, ит жылы [М1. 412].

**140. Итмұрын ایت بورنی** (ит-бурони) түркі. зат. бот. Итмұрын [М1. 412].

**141. Ирахта**  **ایراخته** (ирахте) түркі. зат. көне. Піштірілген соғыс аты [А1. 245]. Қазақ тіліндегі ақта сөзінің бір фонетикалық варианты.

**К**

**142. Кезбе**  **گزمه** (гәзмә) түркі. зат. көне. Түнгі қарауыл [М3. 3309; Д41. 292; А2. 1923].

**143. Кездік گزلک، گزلیک** (гәзлек, гезлек, гәзлик, гезлик) түркі. зат. **1.** Сабы ұзын кішкентай пышақ. **2.** Қалам ұштағыштың бір түрі [М3. 3308; Д41. 290, 292; А2. 1923].

**144. Кезек** **کشیک** (кешик, кәшик) түркі. зат. **1.** Күзет, бақылау. **2.** Күзетші, сақшы [М3. 2995; А2. 1815].

**145. Кезекші کشکچی، کشیکچی** (кешек-чи, кешик-чи) түркі. зат. көне. Күзетші, бақылаушы, қорғаушы, сақшы [М3. 2988, 2996].

**146. Кекіл کاکل، کاکول** (какол, какул) түркі-моңғол. зат. Бастың ортасындағы шаш (адам және мал). Аттың жалы [М3. 2856, 2858].

**147. Келін** **گلین** (гәлин) түркі. зат. көне. Келін, әйелдер есімінде қолданылады: *Гелин* аға, *Гелин* ханум [М3. 3388; Д41. 411].

**148. Кеңес**  **کنگاج، کنگاش، کنگش** (кәнгадж, кәнгаш, кәнгәш) түркі-монғол. зат. Кеңесу [М3. 3100, 3102; Д40. 268, 272].

**149. Кескен**  **کسکن**(кәскән) түркі. зат. көне. Ұшы сабымен былғары немесе шынжырмен жалғасқан күрзі [М3. 2974; Д39. 529; А2. 1807]. Қазақ тілінде: Кескіле=кесіп-кесіп тастау, тілгілеу, турау [ҚӘТС7. 694].

**150. Кесме** **کسمه** (кәсмә) түркі. зат. көне*.* **1.** Қиылып қойылатын маңдайдағы шаш. **2.** Пирог [М3. 2974; Д 39. 530; А2. 1807]. Қазақ тілінде: Кеспе2 зат. жерг. Бетке салбырап түскен шаш [ҚӘТС7. 698].

**151. Көке** **کاکا** (кака) түркі. зат. көне. **1.** Ханзадалардың тәрбиешісі. **2.** *көне.* Үйде қартайған құл. 3. *сөйл.* Аға [М3. 2854; Д39. 231 ].

**152. Көке کوکه** (кукә (э) түркі. зат. Емшектес бауыр [М3. 3130].

**153. Көкілташ کوکلتاش**(кокол-таш) түркі-моңғол. зат. Емшектес бауыр [М3. 3129; Д40. 371]. Қазақ тілінде: Көкілташ зат. көне. этн. Хан-сұлтандардың мұрагерін тәрбиелеуші [ҚӘТС8. 250].

**154. Көл کول، گول** (кул, гул) түркі. зат. көне. **1.** Қауыз. **2.** Бассейн. **3.** Көл [М3. 3471; А2.1780, 1960].

**155. Көмек**  **کمک، کومک** (комәк, кумәк) түркі. зат. Істе болсын, соғыста болсын жәрдем ету. Көмек, жәрдем [М3. 3073; Д40, 198, 382; А2. 1846].

**156. Көпір** **کرپی، کورپی** (корпи ) түркі. зат. Көпір [М3. 2935; Д39. 423, Д40. 324].

**157. Көз** **گوز** (гоз) түркі. зат. Көз [М3. 3442].

**158. Көздік گزلیک** (гоз-лик) түркі. зат. көне. Қорықпас үшін аттың көзін байлайтын былғарыдан жасалған мата [М3. 3308; Д41. 292].

**159. Көзші** **گوزچی** (гоз-чи) түркі. зат. зат. көне. Жасырын тыңшы [А2. 1952].

**160. Көк گوک، گوگ** (гок) түркі. **1.** Сын. Көк. اردو گوک (гок орду) Көк Орда. **2.** зат. Аспан [М3. 3469].

**161. Көрпе**  **کر**پا (корпа) түркі. зат. Түріктерде кеш піскен жеміс пен кеш туған қозыны осылай атайды. Ағаш бір жылда екінші рет жеміс берсе, қой бір жылда екінші рет қозыласа, әдетте мұндай жеміс пен қозы кішкентай болады, сондықтан бұл сөз кішкентай деген ұғымды білдіреді. Бұл сөз Әзірбайжанда әлі күнге дейін кішкентай деген мағынада да қолданылады [Д39. 4220]. Қазақ тілінде: Көрпе2  зат. жерг. 1. Кенже туған қозы. 2. Кенже бала (Қазақ тілі аймақ. сөздігі) [ҚӘТС8. 347].

**162. Көш1** **کوج** (кудж) түркі. зат. көне. Көшу [М3. 3113; Д40. 306; А2. 1861].

**163. Көш2** **کوچ** (куч) түркі. зат. **1.** Бір жерден екінші жерге қоныс аудару. **2.** Маусымға қарай құстар мен кейбір жануарлардың қоныс аударуы. **3.** *көне.* Көшу және рулар мен әскердің бір жерден екінші жерге қоныс аударуы. **4.** *көне.*Жанұя,түтін, тайпа [М3. 3114; А2. 1861].

**164. Күрен** **گورن** (гурән) түркі. зат. **1.** Әскердің бір жерді қоршау үшін шеңбер жасауы. **2.** Арбаларды шеңбер түрінде орналастырып, окоп қазатын әскери лагерь түрі [М3. 3440; Д41. 528]. Қазақ тілінде: Күре2 =Күрекпен жинау, ысыру [ҚӘТС8. 548].

**165. Күш** **گوج، گوچ** (гудж, куч) түркі. зат. Күш [М3. 3430, 3431].

**Қ**

**166. Қабық1** **قاپوق، قباق، قبق، قپاق، قپق** (қапуқ, қәбақ, қәбәқ, қәпақ, қәпоқ) түркі. зат. көне. Алаңның ортасына қойылып, оның басына алтын немесе күміс шеңбер ілінетін үлкен, биік таяқ. Салт атылар алаңның бір шетінен шауып, таяқтың астына жеткен кезде садақпен шеңберді атады, шеңберді жақсы көздеген адамға сол шеңберге ие болады. Нысана [М2. 2606, 2632, 2635, 2638; Д38. 14, 139, 151; А2. 1685, 1699].

**167. Қабық2 قاپوق، قابوق** (қабуқ, қапуқ) түркі. зат. Тері, қабық [М2. 2606, Д38. 13, 14].

**168. Қабырға** **قبرغه، قبرقه** (қәброғә(э), қәбреғә (э), қәброқә (э), қәбреқә (э). түркі. зат. көне. **1.** Қаптал. **2.** Қапталдағы сүйек, қабырға [М2. 2634; Д38. 147 ].

**169. Қаған خاقان، قاآن، قاغان، قاقان، قان** (хақан, қаан, қаған, қақан, қан) түркі. зат. **1.** Қытай және түрік патшаларына берілген атау. **2.** Патша [М1. 1390; Д18. 66; А1. 891, А2. 1683, 1693].

**170. Қаз غاز** (ғаз) түркі. зат. Құстың түрі. Денесі үйректен ірірек, үйрек секілді тамағын судан табады, алайда оларға қарағанда суға деген ынтасы азырақ, көбінее құрғақ жерде жүреді. Күшті, тұмсығы мықты, ұзын. Мойны ұзын, қанаттары жақсы дамыған. Аяғының ұзындығы орташа, үйрекке қарағанда жақсы жүреді [М2. 2375; Д36. 22; А2. 1590].

**171. Қазаяғы**  **غازیاقی، قازایاغی، قازیاغی، قازیا**قی **غازایاقی،** (ғаз-айақи, ғазиақи, қазайағи, қаз-йағи, қаз-йақи) түркі. зат. бот. Бұғы мүйізі [М2. 2374, 2611, 2612; Д36. 40, Д38. 38; А2. 1590, 1687].

**172. Қазан** ، **قازغان، قازقان غازغان، غزغان، غزغن، غزغند** (ғазған, ғәзған, ғәзғән, ғәзғәнд, қазған, қазқан) түркі. зат. көне. Тамақ пісіретін ыдыс, қазан [М2. 2376, 2411, 2412, 2611; Ж. 315; А2. 1600, 1687, 1713].

**173. Қаймақ**  **قیماغ، قیماق** (қәймағ, қеймағ, қәймақ, қеймақ) түркі. зат. Сүттің бетіне қайнағанда шығатын май. Қаймақ [М2. 2772; Д38. 562; Ж. 322; А2. 1744].

**174. Қайшы**  **قیجا، قیچا، قیچی** (қәйджа, қейджа, қәйча, қейчи, қәйчи) түркі. зат. Мата, қағаз және басқа да заттарды қиятын құрал [М2. 2763; Д38. 549, Д38. 538; Ж. 322; А2. 1742].

**175. Қайшышы** **قیجاجی، قیچاجی، قیچاچی** (қәйджа-джи, қәйча-джи, қейча-чи,қәйча-чи) түркі. зат. *көне.* Тігінші [М2. 2763; Д38. 538].

**176. Қайық قایق** (қайеқ). түркі. зат. **1.** Ескекпен және мотормен жүргізілетін кішкентай кеме [М2. 2628; Ж. 316; А2. 1694].

**177. Қайықшы** **قایقچی** (қайеқ-чи) түркі. зат. көне. Қайықшы [М2. 2629].

**178. Қайын قاین** (қайен) түркі-монғол. зат. **1.** Күйеудің бауыры. **2.** Әйелдің бауыры [М2. 2630; Д38. 132].

**179. Қайыс**  **قایس، قیش** (қайеш, қәйш, қейш) түркі. зат. көне. **1.** Тері лента. **2.**

Шаштараздар ұстараның жүзін шығаратын тері [М2. 2767, Д38. 555, А2.1694, 1743].

**180. Қақ**  **قاق** **قاغ،** (қақ) түркі. сын. **1.** сөйл. Ойында ойыннан шығып қалу не соңында қалу. **2.** *сөйл.* Хабарсыз болу. **3.** *зат.* Сүйегі алынып кептірілетін, кепкен жеміс. зат. **4.** *көне.* Кептірілген ет, оны қуырып жеген. **5.** Бір орында жиналып қалған жаңбыр суы

[М2. 2619; Д38. 106; А2. 1691].

**181. Қақпа**  **قاپو، قاپی،** **قپو** (қапу, қапи, қәпу) түркі. зат. көне. Үлкен есік, дарбаза, қақпа [М2. 2606, 2639; Д38. 14, 158; Ж. 315, А2. 1685].

**182. Қалпақ**  **قالپاق، قلپاق** (қалпақ, қәлпақ) түркі. зат. **1.** Жүні өспеген теріден жасалған кейбір түркі халықтарының бас киімі. **2.** Машинаның тетігі [М2. 2623, 2711; Д38. 11; А2. 1692, 1726].

**183. Қалпақшы**  **قالپاقچی** (қалпақ-чи) түркі. зат. көне. Бас киім тігіншісі [М2. 2623; Д38. 11].

**184. Қамшы**  **قمچی** (қәмчи). түркі. зат. Қамшы [М2. 2726; Д38. 469; Ж, 321; А2. 1731].

**185. Қамыс** **قامیش، قمیش** (қамиш, қәмиш) түркі. зат. **1.** Қамыс. **2.** Қамысы мол жер [М2. 2626, 2729; Д38. 118].

**186. Қап1 قاب**  (қаб) түркі. зат. **1.** Ағаш, металл, пластиктен жасалған картина, фотосурет, айна және т.б. арналған рама. **2.** Кейбір кішкентай заттардың футляры (қын, қап, құты) немесе мұқабасы: *قاب* ساعت (*қаб-э* саәт) сағаттың футляры, *قاب* قران (*қаб***-**э Қоран) Құранның мұқабасы. **3.** Ыдыс. **4.** Чаша, кубок [М2. 2601, Д38. 7, Ж. 315, А2. 1683].

**187. Қап2, қапшық**  **قابلق** (қаблоқ) түркі. зат. көне. **1.** Металл немесе матадан кітаптың сыртына жасалған қап. **2.** Ішіне орамал, әтір немесе күш беретін дәрілер салынған қайық түріндегі алтынмен әшекейленген қалта немесе кішкентай қорап. Сефеви дәуірінде шах бекзадаларының басшысы оны беліне байлап жүрген [М2. 2604; А2. 1684].

**188. Қап3**  **قاپ** (қап) түркі. зат. Құмар ойындары мен ойындарға қолданылатын сүйек [М2. 2606, Д38. 14].

**189. Қаптұрға**  **قابتورقا**ی، **قابتورقه** (қабтурқай, қабтурқә) түркі. зат. көне. Хаттар мен құжаттар салатын кішкентай қапшық, шкатулка [М2. 2602, Д38. 8, А2. 1684].

**190. Қапы**  **قابو** (қабу) түркі. зат. көне. Мүмкіндік, сәтті уақыт [ А2. 1685].

**191. Қапшы, қақпашы**  **قابجی، قاپچی، قاپوچی** (қаб-чи, қап-чи, қапу-чи) түркі. зат. көне. **1.** Камергер. **2.** Күзетші [М2. 2602, 2606; Д38. 8, 14; Ж. 315].

**192. Қапышыбасы, қақпашыбасы**  **قاپوچی باشی** (қапу-чи-баши) түркі. зат. көне. Камергерлер басшысы, күзетшілер басшысы (Қаджарлар дәуірі) [М1. 2606; Д38. 14].

**193. Қар قار** (қар) түркі. зат. көне. Қар [М2. 2609, Д38. 25, А2. 1687].

**194. Қара** **قرا، قره** (қәра, қәре) түркі. сын. Қара [М2. 2650, 2669, Ж, 318].

**195. Қара ағаш** **قراآغاج، قراغاج، قره آغاج، قره غاج** (қәра-ағадж, қәра-ғадж, қәре-ағадж, қәре- ғадж) түркі. зат. бот. Шегіршін, ағаш түрі [М2. 2650, 2653, 2669; А2. 1712].

**196. Қара бұға** **قرابغا** (қәра-боға) түркі. зат. көне. Соғыста тас, жебе ататын құрал, катапульта [М2. 2650; А2. 1705]. Қазақ тілінде: Қарабұға зат.зоол. Қара қоңыр түсті алабұға тектес балық [ҚӘТС9. 313].

**197. Қара гиле** **قره گیله** (қәрә-гилә ) түркі. зат. бот. Долана [М2. 2670].

**198.** **Қара жарақ** **قره یراق** (қәрә-йәрақ) түркі. зат. көне. Қажетті заттар мен қару-жарақты тасымалдап жеткізуші (Сефеви дәуірі) [М2. 2670].

**199. Қара зілә** **قره زله** (қәрә -зәлә (э) түркі. зат. бот. Трушина, өсімдік түрі [М2. 2669].

**200. Қарақазақ قره خزک** (қәрә-хәзәк) түркі. зат. бот. Бұта түрінде Хорасанның солтүстігі мен Орталық Азия мен Шығыс Түркістанда өте көп кездеседі және негізінде сексеуілдің бір түрі [М2. 2669].

**201. Қарақат**  **قره قاط قراغات** ، (қәра-ғат, қәрә-қат) түркі. зат.бот. **1.** Көмірден де қара, алмасып келетін жапырақтары бар, жалғыз күлгін ақ гүлі бар бұта. Жемісі етті, жағымды, қышқыл дәмді, домалақ, қара қызыл түсті болып келеді. Солтүстік жарты шарда өсетін 40-жуық түрі бар. Бұл өсімдіктен шарап дайындайды және одан спирт алынады. **2.** Қалған (өсімдік) [М2. 2669; А2. 1707,1712].

**202. Қарақұлақ** **قراقلاغ، قره قولاخ، قره قولاق** (қәра-қолағ, қәра-қулах, қәрә-қулақ) түркі. зат. зоол. Сілеусін [М2. 2654, 2670].

**203. Қарақұс** **قراقوش** **قراغوش،** (қәра-ғуш, қәра-қуш) түркі. зат. зоол. Қаршыға. Түсі қара, тұмсығы иілген, күшті, шеңгелі мықты сұңқардың түрі [M2. 2653, 2654; Д38. 199; А2. 1707].

**204. Қарамық**  **قره میخ** (қәрә-мих) түркі. зат. Трушина, өсімдік түрі [М2. 2669].

**205. Қара нөкер** **قره نوکر** (қәрә (е)-нукәр) түркі. зат. көне. Басқа қызметшілердің қол астында болатын, ең төменгі жұмыстарды атқаратын қызметші [А2. 1712].

**206. Қарапазы قره پازی** (қәрә-пази) түркі. зат. бот. Алабота, шөптің түрі [М2. 2669].

**207. Қарасұңқар** **قراسنقر** (қәра-сонқор) түркі. зат. **1.** *зоол.* Түсі қара болып келетін сұңқардың түрі. **2.** Түн. **3.** Түрік құлы, қызметшісі [М2. 2652; Д38. 195 ].

**208. Қара сүрен** **قراسوران، قره سوران** (қәра-суран, қәре-суран) түркі. зат. көне. **1.** Шах тарапынан тағайындалған, керуендерді қауіпті жерлерден аман-есен өткізу үшін жол бойында жүретін керуен күзететін топтың басшысы (Сефевилер дәуірінен Қаджарларға дейін). **2.** Күзетші [М2. 2652, 2669; Д38. 196; А2. 1707, 1712].

**209. Қара таңба قراتمغا** (қәра-тәмға) түркі. зат. көне. Бұйрықтар мен үкімдердің астына қара сиямен қойылатын ханның мөрі [М2. 2651; Д38. 189; А2. 1705].

**210. Қара тоған** **قراطغان** (қәра-тоған) түркі. зат. зоол. **1.** Қаршыға. **2.** Сұңқар [М2. 2653].

**211. Қаратікен** **قره تیکان** (қәрә-тикан) түркі. зат. бот. Қарамала, тікенді бұтаның бір түрі [М2. 2669].

**212. Қарауыл ،** هراول، هرول  **قراول (**қәравол, һеравол, һервол) түркі. зат. көне*.* **1.** Мұнарада немесе қамалда қаланың айналасын бақылап тұратын сақшы. **2.** Кезекшілік пен күзетте тұратын сарбаз. **3.** Аңшылықта аңды алыстан бақылап тұратын адам. **4.** Бәрінің алдында, алдыңғы шепте жүретін топ [М2. 2654; М4. 5116, 5130; Д38. 208; А2. 1707, 2594].

**213. Қардаш**  **قارداش** (қардаш) түркі. зат. Бауыр [А2. 1687].

**214. Қармақ قارماق** (қармақ) түркі. зат. Балық аулайтын аудың басына орнатылатын металл, өткір ұш [М2. 2610].

**215. Қарсақ** **قارساق** (қарсақ) түркі. зат. Қарсақ (хайуан) [М2. 2610].

**216. Қарт قارت** (қарт) түркі. зат. сөйл. Кәрі, істен қалған [А2. 1687].

**217. Қас** **قاس** (қас) түркі. зат. Қас [М2. 2612, Д38. 39].

**218. Қасық**  **قاشق، قاشوق** (қашоқ, қашуқ) түркі. зат. Ағаштан немесе темірден жасалған, сабы бар нәрсе, онымен ас немесе шарап ішіледі [М2. 2613, 2614, Д38. 63, Ж. 315, А2. 1688].

**219. Қатық** **قتق ، قاتق، قاتیق** (қатеқ, қатиқ, қатеқ ) түркі. зат. **1.** *көне.* Айран. **2.** *сөйл.* Нан қосып ішетін тамақ (ет, май, қышқыл сүт және т.б.). **3.** Тамаққа қосылатын ас қатығы [М2. 2607, 2639; Д38. 14, 15, 161; Ж. 315; А2. 1685].

**220. Қатын خاتون** (хатун) түркі. зат. **1.** Ақсүйек немесе жоғары дәрежеге ие әйел. **2.** Жұбай [М1. 1384; А1.885].

**221. Қауын قاوون** (қавун) түркі. зат. Қауын [М2.2627].

**222. Қашақ**  **قاچاق** (қачақ) түркі. **1.** *сын.* Елде сатылуға немесе кіргізілуге тыйым салынған тауар. **2.** *зат.* Заңға қайшы істелетін іс. **3.** *сөйл.* Жұмыстан қашу. **4.** Заңсыз түрде адам, зат тасымалдау, заңсыз әкелінген затты сату [М2. 2607; Д38. 18; Ж. 315; А2. 1686]. Қазақ тілінде: Қашақ зат. Қашып, тасаланып жүрген, қашқын адам [ҚӘТС9. 523].

**223. Қашақшы** **قاچاقچی**  **قاچاق چی،** (қачақ-чи) түркі. зат. Тыйым салынған тауарды үкіметтің рұқсатынсыз және кеден салығын төлеместен кіргізетін адам, тыйым салынған тауарларды сататын адам [М2. 2608; Д38. 18; А2. 1686].

**224. Қашау** **قشو** (қәшәу, қәшоу) түркі. зат. Тістері бар, темір құрал, онымен малдың терісін қасып, зиянкестерден тазартады [М2. 2678; Д38. 312; А2. 1716, 1736].

**225. Қиғаш**  **قیقاج، قیقاچ،**  **قیقاژ** (қәйқадж, қейқадж, қәйқач, қәйқаж) түркі. сын. *сөйл.* **1.** Қисық, ирек, қиғаш. **2.** *көне*. Қисық тоқылған, жағасынан етегіне дейін қисық байланыстырылған киім [М2. 2770; Д38. 559; Ж. 322; А2. 1743].

**226. Қима** قیمه (қәймә, қейме) түркі-моңғол. зат. 1. Ұсақталған, туралған ет.

2. Ұсақталған еттен жасалған тұздық [М2. 2773; Д38. 563; А2. 1744].

**227. Қина** **قین**(қәйн, қейн) түркі. зат. Қинау, азаптау немесе оның аспабы [М2. 2773; А2. 1745 ].

**228. Қобыз** **قپوز، قوپوز** (қопоз, қупуз) түркі. зат. көне. Ішекті аспаптарға жататын музыкалық аспап. Іші ойылған ағаштан жасалған, бес ішегі бар [М2. 2639, 2739; Д38. 158].

**229. Қол** **قل** (қол) түркі. зат. көне. Қол [М2. 2703; Д38. 386].

**230. Қол**  **قول**  (қол, қул) түркі. зат. көне. **1.** Қою қара. **2.** Ұрыстағы әскердің жүрегі.

**3.** Шынтақ, сүйеніш [М2. 2749; Д38, 528].

**231. Қол бек قول بیگ** (қул-бәйг, қулбейг) түркі. зат. көне. Сефеви дәуіріндегі қаланың немесе аймақтың әкімі [М2. 2749, А2. 1737].

**232. Қонақ** **قنق** (қоноқ) түркі. зат. көне. Қонақ, мейман [М2. 2736; А2. 1733].

**233. Қонақтық قناغلق، قنغلا** (қонағлеқ, қонғола) түркі-моңғол. зат. көне. Үкіметтің қонақтарын қабылдауларға жиналған салықтың түрі [М2. 2731, 2736].

**234. Қорық قراغ ، قراق، قرق، قروق ،** **غوروق** **غورق،** (ғороқ, ғуроқ, қорағ, қорақ, қороқ, қорәқ, қоруқ) түркі. зат. **1.** Тыйым салу. **2.** Адамдарға кіруге тыйым салынған жер. **3.** Бір адамға ғана меншікті және басқалардың онда кіруіне тыйым салынған жер. **4.** *көне.* Шах пен әмірлердің аңға баратын жері. **5.** *көне.* Шах сарайы мен әмірлердің жасыл шалғын жері

ір жерге біреудің кіруіне тыйым салу, ол жердің тек арнайы адамдарға ғана тиесілі болуы [М2.2450, 2653, 2660, 2669; Ж. 318; А2. 1599, 1710].

**235. Қорықшы**  **قراغچی، قراقچی، قرق، قرقجی، قرقچی** (қорағчи, қорақчи, қороқ, қороқджи, қороқчи) түркі. зат. Жол немесе мекенді тыныш және қорық жасауға міндетті адам [М2. 2661; Д38. 199, 226].

**236. Қорыт** **قورت** (қурт) түркі. зат. **1.** Бір нәрсенің тамақтан өтуі. **2.** *сөйл.* Бір жұтым сусын [М2. 2744, А2. 1735].

**237. Қосын قشن، قشون، قوشن، قوشون** (қошон, қошән, қошун, қушән, қушун) түркі. зат. көне. **1.** Барлық әскер сарбаздары. **2.** Әскер [М2. 2678, 2747; Д38. 313; Ж. 319; А2. 1716].

**238. Қошқарغوج، قوچ قجغار، قچ، قچقار، قج،** (қодж, қоджғар, қоч, қочқар, ғодж, қуч) түркі. зат. көне. **1.** Мүйізі бар, еркек қой. قج سر (*сәр-э* қодж( қошқардың басы. Бұрынғы замандарда сотқар, тентектер сүзісетін соғыс қошқарларының басын үйіне сақтаған. **2.** Тау ешкісі [М2. 2640, 2742; А2. 1611, 1735].

**239. Қуырма** **قرمه، قورمه** (қормә (э), қурмә (э) түркі. зат. **1.** Ұсақталып туралған етті аздап қуырады да, кейін одан тамақ жасайды немесе көзеге салып аузын бекітеді, және қажет болған жағдайда тамақ әзірлеу үшін қолданады. Бұл амал Иранның ауылдық жерлерінде кең таралған. **2.** Қуырылған ет [М2. 2665, 2744; Ж. 318; А2. 1711]. Қазақ тілінде: Қ**уырма** зат. *Етті қуырып дайындалған тамақ түрі.* = Бағлан етінен дайындалған қуырма [ҚӘТС10. 215].

**240. Қуырмаш** **قرماج** (қормадж) түркі. зат. Қуырылған бидай [М2. 2744]. Қазақ тілінде: **Қуырмаш2** зат. тамақ. *Қуырған бидай мен жүгеріден жасалған тамақ* [ҚӘТС10. 215].

**241. Құл**  **قل** (қол) түркі. зат. көне. Құл [М2. 2703, Д38. 386, А2. 1724].

**242. Құлаш** **قلاج** (қолладж) түркі. зат. көне. **1.** Садақты күшпен тарту. **2.** *көне.* Екі қолдың ұзындығына негізделген ұзындық өлшемі. **3.** зат. *сөйл.* Темекі трубасы мен муштекі ұзақ сору [М2. 2705; Д38. 388; А2. 1725].

**243. Құлдар** **قوللر** (қулләр) түркі. зат. көне. Құлдар. Сефеви заманында қару-жасақ жасаушылар жасаған барлық қарумен мұздай қаруланған патша құлдары. Бұл атты әскер Грузия мен Кавказдың солтүстігі, тіпті Мәскеудің жергілікті тұрғындарынан қызметке алынатын. Бала кезінде Иранға келген немесе ата-анасы Иранда туылған адамдардың арасынан іріктеп алынатын. Олардың көпшілігінің ата-бабасы христиан болды. Олар екінші немесе үшінші ұрпақта мұсылман дінін қабылдаған. Делла Велланың жазуынша, олардың саны 30 мың болды. Шарден олардың саны 10 мың болды және Аббас шах оларды «салт атты йаничарлар» деп атайды деп жазған [М2. 2749].

**244. Құлдарағасы** **قوللر آقاسی** (қулләр- ақаси) түркі. көне. Құлдар басшысы [М2. 2749; А2. 1737].

**245. Құндақ قنداق، قنداقه** (қондақ, қондақә) түркі. зат. **1.** Жаңа туылған баланың қол-аяғын қозғалмайтындай етіп орайтын мата. **2.** Мылтықтың ағаш бөлігінің түп жағы [М2. 2734, А2. 1732].

**246. Құндыз** **قندوز قندز،** (қондоз) түркі. зат. көне. **1.** *зоол.* Құндыз. **2.** Киім мен бас киім тігуге қолданылған құндыз терісі [М2. 2734, А2. 1733].

**247. Құрбақа غورباغه ، قورباقه** (қурбағә (э) түркі. зат. зоол. Құрбақа [М2. 2743; А2. 1611, 1735].

**248. Құрғақ قرق** (қороқ) түркі. сын. көне. Құрғақ [М2. 2660].

**249. Құрт1**  **قرت، قورت** (қорт) түркі. зат. көне. Қышқыл сүт [М2. 2656, 2744; Д38. 212].

**250. Құрт2**  **قروت**(қорут) түркі. зат. көне. Шалаптан жасалатын нәрсе, жабысуы үшін шалапты қайнатады, қышқылырақ болуы үшін араластырады [М2. 2668, Ж. 318, А2. 1712].

**251. Құс قوش** (қуш). түркі. зат. зоол. Аңға салатын құс, сұңқар [М2. 2746, Д38. 522, Ж. 322, Д38. 522, А2. 1736].

**252. Құсбек**  **قوش بیگ** (қуш-бәйг, қуш-бейг) түркі. көне. Аңға салатын құстардың күзетшісі [М2. 2746, Д38. 523].

**253. Құсшы** **قوشچی ، قوشجی** (қуш-джи, қуш-чи) түркі. зат. көне. Сұңқарлардың күзетшісі, аңға салатын құстардың қауіпсіздігіне жауап беретін адам [М2. 2747, Д38. 523].

**254. Құтсыз**  **قتسز** (қотсоз) түркі. сын. көне. Бақытсыз [М2. 2639].

**255. Құтты** **قتلغ** (қотлоғ) түркі. сын. көне*.* Бақытты [М2. 2639, 2660].

**256. Құты** **قوطی** (қути) түркі. зат. Ішіне зат салынатын, бос, қақпағы бар ыдыс, картоннан немесе темірден жасалған қобдиша [М2. 2747; Д38. 526; А2. 1736].

**257. Құтырмақ** **قترماق** (қотормақ) түркі. сын. көне. Пайдасыз, жарамсыз, жұмыссыз [М2. 2639].

**258. Қызыл** **قزل**(қезел, қезәл) түркі. сын. көне. Қызыл [М2. 2672; Ж. 318; А2. 1713].

**259. Қызыл ала قزل آلا** (қезел- ала) түркі. сын. зоол. Форель, балық түрі [А2. 1713].

**260. Қызылбас قزلباش** (қезел-баш) түркі зат. көне. **1.** Қызылбас тайпасының өкілі. **2.** Иран әскері (Сефевилер дәуірі) [М2. 2672; Д.38. 271; Ж. 318; А2. 1713].

**261. Қызыл құрт قزل قورت** (қезел қорт) түркі. сөйл. Ашуланған кезде айтылатын ауыр сөз: жазылмайтын ауру [А2. 1713].

**262. Қызылша**  **قزلجه** (қезел-джә (э) түркі. зат. **1.** Әйелдер бетіне жағатын далап. **2.** Шешек сияқты сәби балалардың денесіне шығатын кесел. **3.** Алтын ақша [М2. 2672; Д38. 272].

**263. Қылық** **قلق** (қәлеқ) түркі. зат. сөйл. **1.** Әдіс, амал. **2.** Ерекше мінез [М1. 2714; Ж. 320; А2. 1727].

**264. Қылыш** **قلج، قلیج، قلیچ، قیلیچ** (қәлдж, қелидж, қелич, қилич) түркі. зат. көне. Семсер [М2. 2711, 2725, 2771; Д38. 395, 561; А2. 1726].

**265. Қылышқұршысы**  **قیلیج قور چی سی** (қилич-қур-чи-си) түркі. зат. көне. Сефеви дәуіріндегі семсер жасаушы адам, семсер иесі [М2. 2771; Д98. 561].

**266. Қырғауыл** **قرقاول** (қәрқавол) түркі. зат. Денесі үй тауығындай болатын тауықтар отрядына жататын құс. Орман қоразы немесе тау қоразы деп аталатын бұл құстың еркегі үй қоразына ұқсас болып келеді. Қораздың басында етті тәжі болса, қырғауылда кекіл түрінде жүн болады. Құйрығының қауырсындары да үй тауығынан азырақ, алайда олардың бірнешеуі өте ұзын, созылыңқы болып, кейде 2 метрге дейін жетеді [Ж. 318].

**267. Қырғи**  **قرقی** (қерқи) түркі. зат. Қаршыға тұқымдас аңға салатын құс. Денесі әдетте қаршығадан кішірек, артқы жүндері қоңыр түсті, ішінің жүндері ашық сұр түсті және құйрық жүні ашық қоңыр, қою түсті болып келеді. Бұл құстың жер бетінде мекендейтін 40-жуық түрлері танымал. Бұл құс кішкентай денесімен тез қимылдайды. Басқа құстардың балапандары мен жұмыртқаларына тыныштық бермейтіндіктен, бозторғай, кептер секілді құстардың өсіп-өнуіне үлкен қауіп тудырады. Сондықтан зиянкес құстардың қатарына жатады [М2. 2662; А2.1711].

**268. Қыстау قشلاغ، قشلاق، قشلق، قیشلاغ، قیشلاق** (қешлағ, қешлақ, қешләқ, қишлағ, қишлақ). түркі. зат. Қысты өткізетін салыстырмалы түрде ауасы жылы жер. Қыстақ, қыстау [М2. 2677, 2678, 2767; Д38. 301; Ж. 319; А2. 1715].

**269. Қыстау قشلامشی، قشلامیشی، قیشلامیشی ، قوشلامیشی** (қешламеши, қешламиши, қишламиши, қушламиши) түркі. зат. көне. Қыста жылы орынға қарай бару [М2. 2677, Д38. 311, 524, 555, А2. 1716].

**270. Қысырақ قسراق، قسران** (қәсрақ, қесран) түркі. зат. көне. Байтал [М2. 2674, Д38. 286, А2. 1714].

**271. Қышқырыс** **قشقرق، قشقره** (қешқереқ, қешқере) түркі. зат. сөйл. Айқай-шу [М2. 2677, А2. 1715].

**М**

**272. Манты** **منتو** (мәнту) түркі. зат. Тамақтың түрі, ұсақталып туралған ет, күріш, пияз және т.б. ішекке салынып пісіріледі [М4. 4381].

**273. Марал** **مرال** (мәрал, мерал) түркі. зат. **1.** Қодас. **2.** Марал

[М3. 3985; Ж. 368; Д44. 95; А2. 2137].

**274. Меншік** **بنجاق،**  **بنچاق،**  **بنجه، بنچه**  (бонджақ, бончақ, бонджә (э), бончә (э) түркі. зат. көне. Меншік иесі немесе сатылатын, берілетін меншік туралы құжаттың барлық түрі [М1. 582; Д11. 303; Ж. 93; А1. 359, 366].

**275. Моншақ1** **بنجاق** (бонджақ) түркі. зат. көне. **1.** Түрлі-түсті моншақ. **2.** Аттар мен қашырларды әшекейлеуге қолданылатын шыны бөлшектер. **3.** Моншақпен әшекейленген ат [М1. 582].

**276. Моншақ2** **منجق، منجوق** (монджоқ, монджуқ) түркі. зат. **1.** Киім және т.б. әшекейлейтін моншақ. **2.** *көне.* Жалаудың басына тігілетін моншақ. **3.** *көне.* Ту, жалау. **4.** *көне.* Шатыр, көлеңке. **5.** *көне.* Жалаудың басына ілінетін шашақ. Бұрын оны «пәрчәм» деп атаған [А2. 2301].

**277. Мың** **مین** (мин) түркі. сан. Мың [М4. 4510].

**278. Мыңбасы**  **مین باشی** (мин-баши) түркі. сын, зат. көне. Мың адамның басшысы [М4. 4512; А2. 2366 ].

**Н**

**279. Нөкер نوکار، نوکر**(нәукар, ноукар, нәукәр, ноукәр) түркі-моңғол. сын, зат.көне. **1.** Қызметші. **2.** Жолдас, дос. **3.** Кеңесші. **4.** Мемлекеттік кеңсе қызметкері [М4.4856].

**О**

**280. Оғлан** **اغلان** (оғлан) түркі. зат. көне. Ұл, кішкентай ұл бала [М1. 309].

**281. Олжа** **الجه، الجی، اولجا، اولجای، اولجه** (олджә , олджәй, улджа, улджай, улджә) түркі-моңғол. зат. көне. Шапқыншылық пен тонаудан кейін дұшпаннан алынатын дүние-мүлік, тұтқындар [М1. 338, 405, Д8. 503, А1. 190, 238].

**282. Олақ** **الاغ، الاق، اولاغ، اولاق، ولاغ، ولاق** (олағ, олақ, улағ, улағ, улақ) түркі. зат. **1.** Есек. **2.** *көне.* Жаушы, курьер. **3.** *көне.* Мініс көлігі, әсіресе ат. **4.** *көне.* Жаушылар мен курьерлердің жалақысын төлеу үшін жиналатын салық (монғолдар билігі дәуірінен Қаджарларға дейінгі кезең). **5.** сын. *сөйл.* Ақымақ, ойсыз [М1. 334, 405, Д8. 4, 503, Ж. 62, А1.188].

**283. Олақшы** **الاغجی، الاقچی، اولاغجی، اولاقچی** (олағ-джи, олақ-чи, улағ-джи, улақ-чи) түркі. зат. көне. Хабаршылар, курьерлер [М1. 334, 405].

**284. Орда**  **اردو، اوردو** (орду, урду) түркі. зат. **1.** Адамдар жаттығу жасау, сабақ оқу немесе демалу мақсатында баратын қаланың сыртындағы жер. **2.** Спортшылар жарыстың алдында және жарыс барысында тұрақтайтын жері. **3.** Альпинистердің демалатын жері. **4.** Соғысқа аттанып бара жатқан мұздай қаруланған әскер мен олардың қажетті заттары. **5.** Патша мен сарай қызметкерлерінің сапар мен аңшылықтағы тоқтайтын жері. **6.** Соғысқа аттанып бара жатқан әскердің тоқтаған жері. **7.** Пәкістан мен Үндістанның кейбір аймақтарында таралған Үнді-Европа тілдік семьясына жататын тіл [М1. 197, 400, Д5. 1778, Д8. 485, Ж. 38, А1.114].

**285. Ордабек** **اردوبیگ** (орду-бәйг, ордубейг) түркі. зат. көне. Әскери лагерь басшысы, әскербасы [М.197].

**286. Ортақ**  **ارتاغ، ارتاق، ارتق، اورتاغ، اورتاق** (ортағ, ортақ, ортәқ, уртағ, уртақ) түркі. зат. көне. Саудада басқа адамның ақшасымен жұмыс істеп, пайдадан оған үлес беретін серіктестік [М1. 189, 193, 400, Д5. 1621, Д8. 484, А1. 110].

**287. Отау اتاق، اطاق** (отақ) түркі. зат. **1.** Үй, сарайдағы қабырғасы бар, төбесі жабық жер. Бөлме. **2.** тех. Жүк машинасының жүк салатын бөлігі [М1. 133, 296; Д3. 987; А1. 81, 161 ].

**288. Ошақ1** **اجاق، اوجاق اجاغ،**(оджағ, оджақ, уджақ) түркі. зат. **1.** Қазан қоятын таған. **2.** Жанұя, танымал отбасы [М1. 145, 399, Д4. 1028, Д8. 478, Ж, 30, А1. 89].

**289**. **Ошақ2.** **وشاق، وشق** (вошақ, вешақ, вушуқ) түркі. зат. көне. 1. Құл бала. 2. Нөкер, құл. 3. Әдемі, қарапайым жүзді ұл бала. 4. Шахтың сенімді, жақын адамы [М4. 5029; Д48. 196; А2. 2563 ].

**290. Ошақбасы.** وشاق باشی(вошақ-баши, вешақ-баши) түркі. сын, зат. Құлдардың басшысы [М4. 5030, Д48. 194].

**Ө**

**291. Өлең**  **النگ** (оләнг) түркі. зат. көне. Көк шалғын [М1. 343, А1. 197].Қазақтілінде:Өлең2 зат. Ылғалды жерде бітік болып өсетін, көпжылдық майда шөп [ҚӘТС12.].

**292. Өлке** ا**لکا، الکه، الگا، اولکا، اولکه** (олка, олкә, олга, улка, улкә) түркі. зат. көне. **1.** Жер, ел. **2.** Аймақ, облыстың бір бөлігі [М1. 340, 342, 406; Д8. 504, Ж. 63; А1.194].

**293. Өрмек**  **ارمک، اورمک** (ормәк, урмәк) түркі. зат. **1.** Жүннен немесе мақтадан тоқылған мата түрі. **2.** Осы матадан тігілетін сұр түсті киім атауы [М1. 206, 400; А1. 118].

**294. Өрмекші**  **ارومچک** (орумчәк) түркі. зат. көне. зоол. Өрмекші [М1. 208; Д5. 1928].

**295. Өрік**  **اروغ، اروق،** **اروک** (оруғ, әруқ, әрук)түркі. зат. көне. Сары өрік [М1. 208].

**П**

**296. Папах پاپاخ** (папах) түркі. зат. Үлкен жүн бас киімнің түрі [М1. 641; Д12. 8; А1. 426].

**297. Пахлава**  **باقلبا، باقلوا** (бақләба-бақләва) түркі. зат. Ұн, шекер, сары май, жұмыртқа, бадам, пістеден дайындалатын тәтті тағамның түрі [А1. 285].

**298. Пышақ ، پجاق، پچق، پچک، پیچاق بچک**(бечәк, педжақ, печәқ, пэчәк, пичақ) түркі. зат. көне. Пышақ [М1. 701, М1. 870; Д12. 145, Д12. 125, 126, Д13. 623; А1. 300].

**С**

**299. Сауқат سوغات، سوقات** (сәуғат, соуғат, соуқат) түркі. зат. **1.** Сапардан әкелінетін сыйлық. **2.** *көне.* Жоғары дәрежелі адамдарға сыйлық беру үшін халықтан жиналатын ақша. **3.** *көне.* Сыйлық [М2. 1955; Д29.719; Ж. 255; А2. 1347, 1348].

**300. Сиыр жылы اودئیل، اودییل** **اودایل**، (удил, удиил) түркі. зат. көне. Түркінің он екі жылдық жыл санауындағы сиыр жылы [М1. 399, Д8. 480, А1. 234].

**301. Соғу** **سقلمه**  **سقرمه**، (соқормә (е), соқолмә (э), түркі. **1.** *зат. сөйл.* Жұдырықпен, шынтақпен немесе аяқ-қолмен адамды ұру, әдетте ескерту үшін жасалады. **2.** *сын.* Қатты: نان سقلمه (нан-э *соқолме*) қатты нан [М2. 1895; Д29. 549; Ж. 249; А2. 1310].

**302. Су** **سو** (су) түркі. зат. көне. Су [М2. 1942; Д29. 691].

**303. Суйретпе** **سورتمه** (суртмә (э). түркі. зат. Мұз бен қардың бетінде зат тасымалдау немесе сырғанау үшін қолданылатын, дөңгелексіз, атқа, итке немесе бұғыға желінетін арба, шана [М2. 1949; Ж. 255; А2. 1343].

**304. Сүйікті سوگلی** (соуголи) түркі. сын. Бір адамға адамдардың арасындағы ең сүйіктісі, яғни махаббаты: او زن سوگلی حرم پادشاه بود (У зән-е со*уголи-*йэ һәрәм-э падешаһ буд) ол патшаның гаремдегі сүйікті әйелі болды [А2. 1348].

**305. Сүрен سورن** (сурән) түркі. зат. көне. Әскердің шабуыл кезіндегі қиқу салуы [М2. 1950; А2. 1344]. Қазақ тілінде: Сүрен1  зат. Айқай, шу [ҚӘТС13. 436].

**306. Сұңқар**  **سنقر** (сонқор) түркі. зат. зоол. Салқын жерлерде мекендейтін аң аңшылықты пайдаланылатын ең үлкен құс. Оның әртүрлі тұқымдарында түсі ақтан қараға дейін ауысады [А2. 1330].

**Т**

**307. Таңба** **تمغا** (тәмға) түркі. зат. көне. **1.** Атқа немесе малға күйдіріп салынатын таңба. **2.** Қалаларда қолөнершілерден немесе қалалардың дарбазасында алынған салық. **3.** Монғол патшаларының қызыл мөрі [А1. 662].

**308. Тас** تاش (таш) түркі. жұрнақ. көне. Бұл сөз тудыратын жұрнақ, ортақ нәрсе біріктіретін адамдарға қатысты сөз тудырады: خواجه تاش (хадже-таш) қожайыны ортақ қызметшілер, خیل تاش (хейл-таш) бір отрядта қызмет ететін сарбаздар, لقب تاش (ләқәб-таш) лақаб аты бірдей адамдар. 2. Түркі әмірлеріне берілген атау [А1. 553].

**309. Таркан ترکان** (тәркан) түркі. зат.көне**. 1.** Патшаның әйелі. **2.** Ақсүйек әйелдердың қатысты қолданылады [М1. 1070, А1. 599].

**310. Тархан ترخان** (тәрхан) түркі. зат. көне. Кейбір мирасқа берілген жеңілдіктерге, оның ішінде салық төлеуден босатылған түркі-монғол шахзадалары және кез-келген уақытта сұлтанға тікелей кіре алатын адам. Кейбір діни адамдар да осындай артықшылықтарға ие болды [М1.1065].

**311. Тау**  **داغ** (дағ) түркі. зат. Тау [М2. 1485].

**312. Тауық**  **تاوق، طوق** (тавоқ, тәвоқ) түркі. зат. көне. Үй тауығы [А1. 557, А2. 1524].

**313. Тәңірі** **تانگری، تنگری** (тангәр-и, тәнгәр-и) түркі. зат. көне. Құдай, тәңір [М1. 1013, 1155; А1. 673].

**314. Теңге**  **تنکه، تنگه** (тәнкә (е), тәнгә (е) түркі. зат. 1. Ақша. 2. Алтын мен күмістің кесегі [А1. 1156].

**315. Терме ترمه** (терме) түркі. зат. **1.** Түбіт, жібек немесе жүннен қолдан тоқылған қымбат матаның түрі. Әдетте жайнамаз, киім үшін дайындалады. **2.** *көне.* Жоғары сапалы крахмалданған қағаз түрі [А1. 602]. Қазақ тілінде: Терме1 сын. Қолөнер. Әшекейлеп, теріп тоқылған бұйым [ҚӘТС14. 152].

**316. Тесме تسمه** (тәсме) түркі. зат. **1.** Былғары, ағаш не металл лента. **2.** Қозғалыс не күшті беру үшін қолданылатын эластик дөңгелек лента. **3.** Жұқа, биік темір қаңылтыр [А1. 609].

**317. Тобыр طابور** (табур) түркі. зат. **1.** Қатар. **2.**Тобыр. **3.** Полк. **4.** Әскер [М2. 2195; Д33. 5].

**318. Той طو، طوی** (то, той) түркі. зат. көне. Той-томалақ, қонақ қабылдау [М2. 2237; А2. 1522, 1524].

**319. Тоқпақ**  **تخماق، طخماق، طقماق** (тохмақ, тоқмақ) түркі. зат. Шеге жақсы кіріп, мығым тұруы үшін қағатын құрал. Балға [М1. 1053; Д14. 480; Ж. 123; А1. 583, А2. 1511,1517 ].

**320. Тоқты** **تغلی ، تقلی، طغلی** (тоғоли, тоқоли, тоғоли) түркі. сын. сөйл. Кішкентай әрі семіз жануарларға, әсіресе қозыға қатысты қолданылады [А1. 630, А2. 1517].

**321. Топ** **توپ ، طوپ** **توب** ، (туб, туп) түркі. зат. **1.** Отты соғыс қаруларының бір түрі, оның көмегімен үлкен снарядтар алысқа атылады және оның түрлері көп. Зеңбірек. **2.** Әртүрлі ойындарда қолданылатын доп. **3.** Мата тоқу фабрикаларында фабриканың таңбасын үстіне қағып қоятын матаның бумасы. **4.** *сөйл.* Адамды қорқыту үшін қолданылатын ауыр, дөрекі сөздер. **5.** *сөйл.* Өте жақсы:کارش *توپ* است (кареш *туп* әст) Жұмысы өте жақсы [М1. 1160, М2. 2239, А1. 679].

**322. Топшы**  **توپچی، طوپچی**  **توپ چی،** (туп-чи) түркі. зат. **1.** Снарядты атуға жауапты сарбаз.

**323. Тор تور** (тур) түркі. зат. **1.** Мақтадан немесе басқа материалдан жасалған майда тесіктері бар мата, әдетте перде, киім үшін қолданылады. **2.** Мықты жіптерден тоқылатын балық аулау немесе аң аулау үшін қолданылатын құрал. **3.** Нәзік темір және басқа материалдардан арасы тесік болып тоқылып, бір нәрсені тазалау, елеу үшін қолданылатын нәрсе. **4.** Спорт ойындарында алаңның ортасына екі команданы бөліп тұру үшін қойылатын, мақта немесе кенептен тоқылған нәрсе. **5.** Адамды алдау, қақпанға түсіру үшін дайындалатын жағдай [А1. 683].

**324. Төбе**  **تپه** (тәппе) түркі. зат. геог. Жердің айналасындағы жерлерден биік бір азғантай бөлігі, алайда таудан биіктігі аласарақ болады [А1. 565].

**325. Төсек**  **تشک، توشک، دشک، دوشک** (тошәк, тушәк, дошәк, душәк) түркі. зат. Жүннен немесе мақтадан жасалған төсеніш және оны керуеттің немесе еденнің үстіне жайып, ұйықтайды [М1.1087, 1166, М2. 1579; Д15. 711, 1120, Д24. 393; А1. 613, 1035 ].

**326. Ту** **توق توغ،**(туғ, туқ) түркі. зат. көне.**1.** Аттың құйрығына немесе басына байлап қойған жібек мата және т.б. **2.** Шатырдың басына ілінген белгі. **3.** Шатыр. **4.** Ту [М1. 1167, 1168; Ж. 141; А1.688].

**327. Тушы**  **توغاچی** (туғачи) түркі. зат. көне. Ту ұстаушы [А1. 687].

**328. Тұзақ** **دستاق، دوستاخ، دوستاق** (достақ, дустах, дустақ) түркі. зат. **1.** *көне.* Түрме. **2.** Түрмеге қамалған адам [М2. 1527, 1577; Д24. 378, 379; А1. 1077].

**329. Тұздық**  **طوزلق** (тузлоқ ) түркі. зат. көне. Түрі көп тағам атауы [М2. 2239].

**330. Тұра** طغرا (тоғра) түркі. зат. 1. Дұға түріндегі әшекейленген, шым-шытырық жазу түрі. 2. көне. Патшаның қолы қойылатын хаттар, бұйрықтардың жоғары жағына жазылатын дуга түріндегі әшекейленген, шым-шытырық жазу. 3. көне. Бұйрық. 4. көне. Белгі [А2. 1516]. Бұл жазу Осман империясында сол мемлекеттің соңғы күніне дейін қолданыста болды [М5. 1093].

**331. Тұрақ**  ، **اوتراق اتراق** (оторақ, утрақ, отрақ) түркі. зат. Сапарда демалатын орын, тоқтайтын орын [М1. 135, 399, Д3. 990, Д8. 476, Ж, 28, А1. 83].

**332.** **Түйме** **توکمه ، دکمه ، دگمه** (токме, докме, догме) түркі. зат. **1.** Пластик, металл, ағаш материалдардан киімді жабу және әшекейлеу үшін қолданылатын кішкентай зат. **2.** Электр құралдарын қосу, өшіру және тағы осы секілді жұмыстарға қолданылатын кішкентай құрал [А1. 689, 1043, 1044, А2. 1043].

**333. Түмен**  **تومان، تومن** (туман, тумән) түркі-моңғол. зат. **1.** Иранның ресми емес, 10 риалға тең ақша бірлігі. Сөйлеу тілінде 10 мың риал орнына 1000 туман сөзі қолданылады. **2.** *көне.* Қаджарлар дәуіріндегі бұрынғы ақшадан айырмашылығы бар 6,16, 4,5, 3,4 грамға тең алтын ақша. **3.** *көне.* Сефеви дәуіріндегі 50 мысқал күміс немесе 10 аббасиге тең теңге. **4.** *көне.* Моңғолдар дәуіріндегі 10 мың динарға тең ақша бірлігі. **5.** *көне.* Монғолдар дәуірі және одан кейінгі дәуірлердегі елдің облыстан кішірек әкімшілік бөлігі. **6.** *көне.*

10 мың, яғни он мың сарбаз [М1. 1171; Д15. 1143; Ж. 142; А1. 690].

**334. Түтін** **توتون** (тутун) түркі. зат. бот. Темекі [Д15. 1087; М1. 1161; А1. 681].

**335. Тырна درنا** (дорна) түркі. зат. зоол. **1.** Жабайы, еті халал ұзын аяқтылар отрядына жататын құстардың бірі. Жер бетінде шамамен 12-ге жуық түрі мекендейді. Аяғы ұзын, мойны сорайған, құйрығы қысқа. Көбінесе өзен-көлдерді мекендейді. Ұшқан кезде үшбұрыш түрінде ұшады. **2.** Құтан. **3.** Тырна [М1. 1514; Д22. 479; А1. 1012].

**336. Тышқан жыл** **سیچقان ئیل** (сичқан-ил) түркі. көне. 12 жылдық түркі күнтізбесіндегі тышқан жылы[Д29. 753; Ж. 257; А2. 1361].

**337. Тілмаш** **دیلماج** (дилмадж) түркі. сын. Бір тілден екінші тілге аударма жасайтын адам [М2. 1596, Ж.210, Д24. 566, А1. 1096].

**У**

**338. Умаж** **اماج** (омадж) түркі. зат. **1.** Кесілген қамырлары бар сорпа тағамның түрі. **2.** Сорпаға салынатын кесілген қамырдың атауы [А1. 200 ].

**339. Уық** **اوغ، اوق** (әуғ, оуғ, әуқ, оуқ) түркі-моңғол. зат. көне. **1.** Жүні бар теріден тігілген етік. **2.** Шатырдың жоғары жағындағы ағаштар, уық [М1. 403, 404].

**Ұ**

**340. Ұлық** **الغ** (олоғ) түркі. сын. Үлкен, құрметті, ұлық [М1. 339; Д8. 34; А1. 192].

**341. Ұлықбитекші** **الغ بیتکچی** (олоғ-битек-чи) түркі. зат. көне. Моңғолдар дәуіріндегі хатшылардың басшысы [ А1. 192].

**342. Ұлыс الوس، اولوس** (олус, улус) түркі-моңғол. зат. көне. Тайпа, ру, аймақ [М1. 344, 406; Д8. 108; А1.198].

**343. Ұры** **اغری** (оғри) түркі. зат. көне. Ұры [М1. 309].

**344. Ұрық** **اروق، اورق، اوروغ، اوروق** (әруқ, уроқ, уруғ, уруқ ) түркі-моңғол. зат. көне. Жанұя, түтін, туыс, ұрпақтар, балалар [М1. 208, 400, 401; Д5. 1926, Д8. 488].

**345. Ұштық**  ا**شتق** (оштоқ) түркі. зат. көне. анат. Бақайшық [М1. 280]. Қазақ тілінде: Ұштық зат. Бір нәрсенің ұш жағы [ҚӘТС14. 783].

**Ү**

**346. Үй оғлан ایواغلان** (е (и)в-оғлан) түркі. зат. көне. Илхандар дәуірінде үй ішіндегі қызметші [А1. 252].

**347. Үйрек** **اردک** (ордәк) түркі. зат. зоол. Жарғақ қанаттылар отрядына жататын құстың түрі. Аяғының саусақтары арқылы бір-бірімен байланысқан (суда жеңіл жүзуі үшін) және тұмсығы шөптерді және т.б. шайнауы үшін өткір болып келеді. Дене тұрқы, түр-түсі жағынан айырмашылығы болатын әртүрлі түрлері бар [М1. 196, Ж, 38, А1. 114].

**348. Үй ұлы** ا**واغلی، اواقلی** (ев-оғли, ев-оқли) түркі. зат. көне. Сефеви шахтарына қызмет еткен әдеттегі, қарапайым құл [М1. 397, 398, Д8. 262].

**349. Үзеңгі ازنگو، ازنگه** (озәнгу, озәнгә (э) түркі. зат. Үзеңгі [М1. 221].

**350. Үзеңгіші** **ازنگوقورچی سی** (озәнгу-қурчи-си) түркі. зат. көне. Адам атқа жеңіл мінуі үшін оған көмектесіп, аттың үзеңгісін ұстап тұратын адам [М1. 221].

**351. Үтік** **اتو** (оту) түркі. зат. **1.** Үтік. **2.** *сөйл.* Киімнің үтіктен кейін қыртыссыз болуы [А1. 75].

**Х**

**352. Хан خان** (хан) түркі. зат. **1.** Жер мен ауыл иелерінің лақап аты. **2.** Патша мен әскербасыларға Түркістанда және кейін басқа аймақтарда берілген атақ

**3.** Мемлекет қайраткерлерінің атауы: Ахмад *хан.* а) Соңғы ғасырларда бұл мағынасынан айрылып, кез-келген адамның атына қосылып айтыла беретін болды (آقا (аға) мырза секілді). ә) Жақын туыс адамдарға қатысты құрметпен айтылады: *خان* دایی (*хан* даии) хан нағашы [М1. 1393; Ж. 178; Д20. 152; А1. 897].

**353. Хандардың ханы** **خانلارخانی** (ханлорхани) түркі. зат. көне. Сефеви дәуірінде хандардың ақсақалдарына берілген атау [А1.798].

**354. Ханым**  **خانم** (ханом) түркі. зат. **1.** Құрмет, сыйлау мағынасында әйелдер есімінің алдына не соңына қойылатын сөз. **2.** Әдепті, мінез-құлқы үлгілі қыздар мен әйелдерге қатысты қолданылады: خیلی خانم است (хейли ханом әст) нағыз ханым. **3.** Әйел, жұбай. **4.** Ақсүйек әйел.  **5.** *сөйл.*Жезөкше (дөрекі) [М1. 1393; Д20.180; Ж.178; А1.898].

**Ш**

**355. Шабар** **چاپار** (чапар) түркі. зат. көне. **1.** Қаджарлар дәуірінде хат тасыған адам. **2.** Хат [М1. 1263; Ж. 159; А1. 777].

**356. Шабу** **چپو چپاو،** (чәпав, чәпәу) түркі. зат. көне. Тонау [М1. 1272; Ж. 161; Д17. 110; А1.786, 787].

**357. Шабуыл چپاول** (чәпавол) түркі.зат. көне. Тонау [М1. 1271; Д17.105].

**358. Шабуылшы**چپوچی **چپاولچی،** (чәпавол-чи, чәпәу-чи) түркі. зат. көне. Тонаушы [М1. 1271; 1272; Д17, 105; А1. 787].

**359. Шақпақ چاخماق، چخماخ، چخماق، چقماق، چقمق** (чахмақ, чәхмах, чәхмақ, чәқмақ, чәқмәқ) түркі. зат. **1.** От тұтататын тас. **2.** От ұшқындауы үшін тасқа соғатын темір кесегі немесе қисық болат. **3.** Мылтықтың бір бөлшегі, оған соққы болған кезде патронның от алдырғышы жарылып, оқ тұтанып, оқ-дәрі сыртқа шығады*.* **4.** *көне.* Бұрынғы заманда шақпақты салып жүретін былғары қалта [М1. 1264, 1274; Д17.37, Д17. 120; А1. 778, 788, 806 ].

**360. Шал** **چال** (чал) түркі. зат. **1.** Ағы мен қарасы аралас сақал. **2.** Ақ, қызыл аралас жүні бар жылқы [М1. 1268].

**361. Шап** **چاپ** (чап) түркі. зат. Тонау [А1. 777].

**362. Шапалақ** **شپلق شپلاق، شاپلاق،** (шапәлақ, шәпәлақ, шәпәләқ) түркі. зат. сөйл. Алақанмен ұру [М2. 1991, 2023, 2024; Д30. 236; А2. 1392].

**363. Шашлық** **ششلیک، شیشلیک** (шешлик, шишлик) түркі. зат. Тамақ түрі. Оны төмендегідей түрде әзірлейді: туралған жұмсақ еттің бестен бір бөлігі май болады, оны туралған пиязбен араластырып, жұмсақ болуы үшін сірке суы, тұз, бұрыш сеуіп, жарты күн салқын жерге қояды. Сосын 4 бөлік ет пен 1 бөлік майды істекке орналастырып, әдетте кәуәп пісіргендей етіп отқа қояды, сосын табаққа салып, сары май жағып, ұсақтап туралған пиязды бетіне себеді [М2. 2045; Д30. 375; А2. 1407, 1450].

**364. Шелек1** **چلک** (чәләк) түркі. зат. көне. **1.** Кесе. **2.** Құдықтан су шығаруға қолданылатын былғары шелек [М1. 1307, Д17. 282].

**365. Шелек2** **چلیک** (челик) түркі. зат. көне. **1.** Екі түбі екі шеңбер түрінде жасалатын, бір-бірімен тақтай арқылы жалғасқан, шарап, сірке суы және т.б құйылатын ағаш ыдыс. **2.** Темір немесе қаңылтыр ыдыс [М1. 1310; Д17. 290].

**365. Шешек** **چچک** (чәчәк) түркі. зат. көне. Гүл [М1. 1274; Д17.117; А1. 788].

**366. Шолақ** **چلاق، چولاق** (чолақ, чулақ) түркі. зат. сөйл. Сынған немесе кесілген аяқ-қолға, көбінесе аяққа қатысты қолданылады [М1. 1305, 1320; Д17. 276, 392; А1. 809].

**367. Шопақ**  **چپق** (чопоқ) түркі. зат. Темекі тарту құралы, сабы ағаш және басы қыш, темекіні басына салып тартады, мүштек [М1. 1272; Д17. 109; Ж. 161; А1. 786].

**368. Шу**  **شلوغ** (шолуғ) түркі. сын. сөйл. **1.** Шулы, адам көп немесе затқа толы жер. **2.** Қарбалас. **3.** У-шуға, қиналуға тап болу [А2. 1425].

**369. Шы, ші** **چی** (чи) түркі. жұрнақ. Мамандық, кәсіпке қатысты сөздер жасайтын жұрнақ [М1. 1326; Д17. 454].

**370. Шөк** **چک** (чок) түркі. зат. көне. Тізе [М1. 1300; А1. 807].

**371. Шөл** **چول** (чул) түркі. зат. көне. Шөл, адам тұрмайтын дала [М1. 1320; Д 17. 392; А1. 822].

**372. Шөміш** **چمچه** (чәмчә (э), чомчә (э) түркі. зат. Қасық, үлкен ожау, шөміш [М1.13126 ; Д17. 295; А1. 814].

**І**

**373. Із**  **ایز** (из) түркі. зат. Адам аяғының таңбасы, із [М1. 415, Ж. 74, А1. 246].

**374. Ілмек ایلمک** (илмәк) түркі. зат. қолөнер. Кілемдегі түйін[А1. 249].

**375. Ісағасы** **ایچ آقاسی** (ича-қаси) түркі. көне. Қаджарлар дәуірінде патшалар мен жоғары мәртебелі адамдардың жанында берілетін бұйрықтарға жауапты болған адам [А1. 244].

**И**

**376. Йанышар ینی چری ینکچری، ینگچری،** (йәнк-чери, йәнг-чери, йәни-чери, йени-чери) түркі. зат. көне. 1. Осман империясындағы әскердің түрі. 2. Билікке қарсы ерікті жасақ, партизан [М4. 5271, 5272; Д50. 283; А2. 2674].

**Үшінші тарау бойынша қосымша**

Хинди тiлiндегi түркi сөздерiнiң алфавиттiк тiзiмi

**А**

1. 1) айдар; 2) сұлтан (қауырсыннан жасалған әшекей) - कलघी [kalghī]
2. айран - केफ़िर [kefir]
3. 1) аңшы; 2) күзетшi, алдыңғы шеп - क़िरावल [qiräval]
4. 1) артиллерия; 2) артиллериялық батарея - तोपख़ाना [top+khänä(P)]
5. артиллериялық iс - तोपकला [top+kalä(S)]
6. ауыр қару түрi - तुपक [tupak]

**Ә**

1. әке, әкелiк - आबा [äbä]
2. әке, әкелiк - दादा [dädä]
3. әйел, жұбайы, ханым - बीबी [bībī]
4. әпке (мұсылмандарда) - आपा [äpä]
5. 1) әскер, әскери шеп; 2) урду тiлi - उर्दू [urdū]
6. әскери бұйрық - हरवली [haravalī]
7. әскери шеп - हराव [haräval]
8. әскери шеп - हारौल [häroul]
9. әскери шеп - हिरावल [hiräval]

**Б**

1. байрақ, ту, жалау - बैरक़ [bairaq]
2. бамбуктен жасалған перде - चिक़ [ciq]
3. бәкi, пышақ - चाक़ू [cäqū]
4. бек (Моғол титулы) - बेग [beg]
5. боқша, сумка, қоржын - बुकचा [bukcä]
6. бұрғы - बरमा [barmä]

**Е**

1. елшi, эмиссар – एल्ची [elcī]

**Ж**

23. жазу қызметi - मुचल्का [mucalkä]

24. 1) жал; 2) желке - याल [yal]

25. жануар, мал - जानवर [jänvar]

26. 1) жүк тасушы; 2) құл - क़ली [qulī]

27. жүк тасушы мамандығы - क़लीगीरी [qulīgīrī]

**З**

28. зеңбiрек - तोप [top]

29. зеңбiрекшi – तोपची [topcī]

**К**

30. карабин, кiшкентай тапанша - क़राबीन [qaаäbīn]

31. кәуәп - कबाब [kabäb]

32. 1) керемет; 2) сарай тарихнамасы - तुज़ुक [tuzuk]

33. көмкерме, жиек, қима - क़ैतुन [qaitūn]

34. кiлем - गलीचा [galīcä]

35. күйме - कोच [koc]

36. күштi, мықты – चाक़ [cäq]

**Қ**

37. қазынашы - ख़ज़ानची [xazäncī]

38. қайшы - क़ैंची [qaincī]

39. қара жұмысшылар - क़ली–कराड़ी [qulī-karäRī(H)]

40. қару-жарақ - तोप-तल्वार (top+talvär(H))

41. 1) қиын жағдай; 2) үлкен топ - चपक़ल [capqal]

42. қуатты - [cäq+cauband(H)] चाक़चौबंद

43. қолшатыр - छत्री [chatrī]

44. 1) қожайын; 2) басшы - आक़ा [äqä]

45. 1) қожайын; 2) басшы; 3) ауғандық - आग़ा [ägä]

46. 1) кофта; 2) iш киiм атауы - कुर्ती [kurtī]

47. қуырылған ет, қуырдақ - क़वुरमा [qavurmä]

**М**

48. мамонт - मम्मथ [mammath]

49. 1) мәдениетсiз, тәрбиесiз, дөрекi; 2) ақылсыз - उइबाक [uїbäk]

50. 1) медаль; 2) орден; 3) таңба - तम्ग़ा [tamġä]

51. молда, ұстаз - मोल्ला [mollä(T) –(A)]

52. мылтық, винтовка - बंदूक [bandūk]

53. 1) мұрын жолы; 2) мұрынға тағатын әшекей - बुलक़ [bulaq]

**Н**

54. нәзiк - नाज़ुक [näzuk]

**О**

55. 1) оңбаған, сұм; 2) қайыршы - क़ल्लाश [qalläš]

**П**

56. палау - पुलाव [puläv]

57. паша (титул) - पाशा [päšä]

58. пистолет, револьвер - तमनचा [tamancä]

59. полиция бастығы - दारोग़ा [däroġā]

60. полиция инспекторы, полиция басшысы - कोरवल [korval]

**С**

61. саз балшықтан жасалған леген - तगार [tagär]

62. 1) сақшы; 2) күзетшi; 3) алдыңғы шеп (авангард) - क़रावल [qaräval]

63. салық жинаушы - सज़वल [sazaval]

64. сандық, қобдиша - सनदुक [sandūk]

65. самса - समोसा [samosä]

66. сот қызметкерi - क़ुर्क-अमीन [qurk-amīn(A)]

67. сорпа - शोरबा [šorbä]

68. сүрме - सुरमा [surmä]

69. сыра, боза – बुज़ा [buzä]

**Т**

70. 1) таза 2) жаңа пiскен, балғын - ताज़ा [täżä]

71. тандыр пеш - तंदुर [tandūr]

72. тәркілеу - क़ुर्की [qurk(T)+ī(P)]

73. тәлкiлеуге берiлген құжат - क़ुर्क-नामा [qurk-nämä(P)]

74. тәлкіленген - क़ुर्क़ [qurq]

75. 1) торы; 2) торы ат - कुमेत [kumet]

76. түйе жүнiнен тоқылған ұзын плащ - चोग़ा [coġä]

77. тiнту - 1) तलाश [taläš]; 2) तलाशी [taläš+ī(P)]

78. तुर्क *қ. -* तुरक [turak]

79. 1) түрiкше 2) түрiк тiлi - तुर्की [turk+ī(P)]

80. 1) түрiк; 2) мұсылман - तुर्क [turk]

81. Тұран (түркi-монғол тайпалары мекендеген Орталық Азияның оңтүстiк бөлiгi - तुरान [turän]

**У**

82. урду тiлiне тән - उर्दूपन [urdūpan]

**Ү**

83. үлкен әпке - बाज़ी [bäzī]

**Ұ**

1. 1) ұзын кең әйел кеудешесi (мұсылмандарда); 2) халат तिरलिक [tirlik]
2. ұзын халат - बुरक़ा [burqä]

86. ұры, тонаушы - क़ज़ाक [qażäk]

87. 1) ұрлық, тонаушылық; 2) алдау - क़ज़ाकी [qażäk(T)+ī(P)]

88. क़ज़्ज़ाक [qażżäk] *қ.* क़ज़ाक

89. क़ज़ाख़ [qażākh] *қ.* क़ज़ाक

90. क़ज़्ज़ाकी [qażżākī] *қ.* क़ज़ाकी

**Х**

91. ханым - ख़ातुन [xätūn]

92. хан, билеушi - ख़ान [xän]

93. ханым - ख़ानुम [xänūm]

94. 1) ханым 2) патшайым - बेगम [begam]

**Ш**

95. шақпақ тас, оттық - चक़मक़ [caqmaq]

96. चक़मक़ - चक़माक़ [caqmäq] *қ.*

97. 1) шақпақ тасты; 2) шақпақты мылтық - चक़माक़ी [caqmäqī]

98. шалбар - सलवार [salvär]

99. шұлық - जुर्रब [jurräb]

100. шылапшын, леген - चिलमची [cilamcī]

101. шымылдық - क़नात [qanät]

**І**

102. 1) iзденiс; 2) зерттеу жұмысы - तलाश [taläš]

103. 1) iздеу, iздестiру; 2) зерттеу - तलाशना [talāš+nā(H)]

104. iздеу ұшағы - तलाश-विमान [taläš+ī(P)+vimän(H)]

**Бірінші тарау бойынша қысқартылған атаулар тізімі**

АРССД - арабско-русский словарь сирийского диалекта

АТТС - араб тiлiнiң түсiндiрме сөздiгi

БА - Б.Айташ

Горд. - Гордлевский В.А.

Дж. - Әл-Джабарти Абд ар-Рахман

Eg.ar. - Englich arabik manual for self Studu

И.Вин. - И.А.Винников

ХБ - Х.К.Баранов

Шахб. - Шахбаз А.С., Коршунова Я.Б.

Сем.яз. - Семитские языки

ҚТФС - қазақ тiлiнiң фразеологиялық сөздiгi.

**Екінші тарау бойынша қысқартылған атаулар тізімі**

М1-6. Моин М. Фарханг-э Моин. Парсы тілінің 6 томдық энциклопедиялық түсіндірме сөздігі.

Д1-....50. Деһхода Ә.А. Лоғатнаме-йэ Деһхода. Парсы тілінің 50 томдық энциклопедиялық түсіндірме сөздігі.

Ж. Жеменей И. Парсыша-қазақша сөздік.

А1-2. Анвари Х. Фарханг-э фешорде-йэ сохән. Парсы тілінің 2 томдық түсіндірме сөздігі.

ҚӘТС1...15. Қазақ әдеби тілінің сөздігі. 1-15 Т.

ҚҰЭ Қазақстан ұлттық энцикопедиясы.

М А З М Ұ Н Ы

КIРIСПЕ........................................................................................3-13

I ТАРАУ. ТҮРКІ ӘЛЕМІ ЖӘНЕ АРАБ ЕЛДЕРІ

Араб тiлiне түркизмдердiң енуiне тарихи-

мәдени факторлардың ықпалы.................................................14-44

Араб тiлдерiндегi түркi сөздерiнiң тақырыптық

топтары......................................................................................44-59

Түркі сөздерінің парсы тілінде игерілуі.

Фонетикалық игерiлу.................................................................60-75

Грамматикалық игерiлу...........................................................75-100

Лексика-семантикалық игерiлу............................................100-128

II ТАРАУ. ТҮРКІ ӘЛЕМІ ЖӘНЕ ИРАН

Түркі-иран халықтарының тарихи-мәдени байланыстары..............................

Парсы тіліндегі түркі сөздерінің тақырыптық топтары......................................

Түркі сөздерінің парсы тілінде игерілуі.................................................

Фонетикалық игерiлу..........................................................................

Грамматикалық игерiлу...........................................................

Лексика-семантикалық игерiлу............................................

Түркі тілінің сөз тудырушы жұрнақтарының парсы тілінде сөз тудыруы

Парсы тіліндегі түркі жалқы есімдері.......................................

IIІ ТАРАУ. ТҮРКІ ӘЛЕМІ ЖӘНЕ ҮНДІСТАН....................................................

Мәдени-тілдік байланыстардың теориялық негізі..................................................

Хинди тіліндегі кірме элементттердің зерттелу деңгейі..................................................

Түркі сөздердің хинди тiлiне енуiнің тарихи-мәдени факторлары............................................

Хинди тіліндегі түркі сөздерінің тақырыптық семантикасы..................................................

Түркі элементтерінің хинди тілінде бейімделуі..................................................

Хинди тіліндегі түркі элементтерiнiң дыбыстық бейімделyі..................................................

Хинди тіліндегі түркі сөздерінің лексика-семантикалық ерекшеліктері...................................

Түркі өнерінің үнді өркениетіне ықпалы..................................................

ҚОРЫТЫНДЫ.......................................................................137-138

БИБЛИОГРАФИЯ................................................................139-144

ҚОСЫМШАЛАР...................................................................145-157

ҚЫСҚАРҒАН АТАУЛАР ТIЗIМI...............................................158